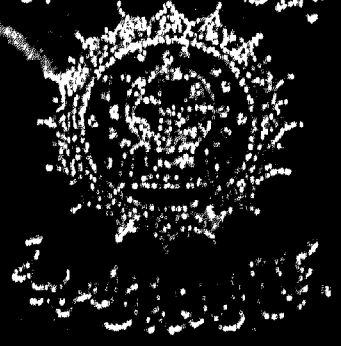


مستشفى مصر العيون



Handwritten text in Arabic script, possibly a patient name or medical notes, located in the middle section of the document.

Small, faint text or markings at the bottom center of the page.



معجم القانون

القاهرة

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التصدير

لما مضت مصر تؤسس نهضتها الحديثة في القرن التاسع عشر أخذ أبنائها العائدون من البعثات يعنون منذ الثلاثينيات في القرن بنقل العلوم الغربية إلى العربية لينتفع بها طلاب المدارس العليا حينذاك، ولم يلبثوا أن وضعوا معجماً طبيًا باسم: " الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية ". وأسس رفاة الطهطاوى أبو الفكر المصرى الحديث مدرسة الألسن سنة ١٨٣٤ وألحق بها قلمًا للترجمة ، وألزم خريجه أن يلحقوا بما يترجمون إلى العربية من المؤلفات الغربية فهارس تسجل ما فيها من المصطلحات الأجنبية ومعها مقابلاتها العربية .

ورفاة الطهطاوى أول من عنوا بنقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وكان أول ما اختاره منها للنقل " الكود " ، نقله مع بعض النبهاء من تلاميذه إلى العربية في ثلاثة مجلدات طبعت سنة ١٨٦٦ وأولها في القانون المدنى ، والثانى في قانون المحاكمات والمخاصمات ، والثالث في قانون الحدود والجنايات . ونقل رفاة وحده قانون التجارة الفرنسى وطبعه سنة ١٨٦٨ . وبفضله وبفضل تلامذته النبغاء نقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وظلت البعوث فيه ترسل إلى فرنسا حتى اليوم . وحظيت مصر - منذ أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين - بأعلام حقوقيين قادوا نهضتها القانونية مثل عمر لطفى مؤلف الوجيز في شرح القانون الجنائى والدعوى الجنائية فى الشريعة الإسلامية ، وفتحى زغلول شارح القانون المدنى و مترجم أصول الشرائع لبتنام .

وخلفت هذه الجماعة القانونية كوكبة من القانونيين دخل بعض أعلامها بجمع اللغة العربية سنة ١٩٤٠ يتقدمهم شيخ القضاة عبد العزيز فهمي أول رئيس لمحكمة النقض وناقل مدونة جوستينيان في الفقه الروماني عن الفرنسية إلى العربية ، ورأت هذه الكوكبة القانونية تأليف لجنة في المجمع لنقل مصطلحات القانون الفرنسية إلى العربية ، وضمت إليها مصطلحات علم الاقتصاد . وبدأت اللجنة في تأليفها بثلاثة أعضاء من المجمع ، وهم القانوني الكبير عبد العزيز فهمي وشيخان سابقان للأزهر هما فضيلة الشيخ مصطفى عبد الرزاق وفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش ممثلين للشريعة الإسلامية ، وحرصت اللجنة دائماً على أن يكون فيها ممثل للشريعة الإسلامية أو أكثر من ممثل من أعلام الأزهر الشريف أو أساتذة الشريعة في كلية الحقوق ، لسبب مهم هو أن الشريعة الإسلامية تحمل كثيراً من المصطلحات الفقهية التي يمكن أن تكون مقابلة لبعض المصطلحات القانونية الفرنسية .

وضمت اللجنة إليها في بدء تأليفها من الخبراء فقيهاً قانونياً كبيراً هو الأستاذ الدكتور عبد الرزاق السنهوري ، ودخل المجمع عضواً عاملاً سنة ١٩٤٦ ويشتهر بوضعه القانون المدني لمصر والعراق وسوريا وتشريعات الكويت ، وشرح القانون المدني في سبعة أجزاء ، وكتب في نظرية العقد في الفقه الإسلامي ستة أجزاء ، ويعتد أكبر فقهاء القانون في عصره ، وأفادت منه اللجنة فوائدها القانونية كثيرة . ودخل اللجنة بعض كبار رجال القانون مثل الدكتور محمد حسين هيكل والدكتور عبد الحميد بدوي الذي كان قد اختير مدة غير قليلة قاضياً بمحكمة العدل الدولية ، وعيّن الدكتور علي بدوي أستاذاً للقانون الجنائي في كلية الحقوق وعميدها الأسبق عضواً في المجمع ، فانضم إلى اللجنة . وممن انضم إليها وإلى المجمع من القانونيين الدكتور محمد مصطفى القللي عميد الحقوق الأسبق ، وله مؤلفات قانونية متعددة تتميز بالإحاطة والأصالة . واستعانت اللجنة ببعض أساتذة الحقوق في مجالات تخصصهم . وظلت اللجنة مكّبة على وضع المصطلحات القانونية حتى أتمت وضع خمسة معاجم فرعية من معجم القانون الكبير . وانتقل إلى

الدار الباقية الدكتور عبد الرزاق السنهورى سنة ١٩٧١ ثم الدكتور محمد مصطفى
القللى سنة ١٩٧٢ .

وكان من حسن حظ المجمع وحظ لجنة القانون فيه أن دخلهما فى سنة ١٩٧٤ علم من أعلام القانون فى القرن الحاضر هو الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عميد حقوق جامعة عين شمس طوال عشر سنوات متوالية ، وسرعان ما أصبح مقرر لجنة القانون وربّانها الماهر فى إتمام معجم القانون بجميع فروعها ، وكانت لا تزال ثمانية منها لم توضع ، واختص بوضع مصطلحات القانون الدولى الخاص ، ووزع السبعة الباقية الفرعية على كوكبة جديدة من أعلام القانون فى النصف الثانى من القرن الحاضر ، وكل منهم مثل أفراد الكوكبة السابقة عزماً ومثابرة ومضاء ، ومازال كل منهم يبذل جهداً مضاعفاً حتى استقامت له مصطلحات معجمه الفرعى وحتى بلغ بها الغاية المأمولة .

وإن هذا المعجم القانونى الكبير الذى يشمل ثلاثة عشر معجماً قانونياً فرعياً لمفخرة للمجمع وللمصر ولكل من أسهم فيه من الأعلام القانونيين الأفاضل . وإن المجمع ليسعه أن يهديه باسمه واسم لجنة القانون إلى القرن الحادى والعشرين ، وأجياله من جميع الحقوقيين : طلاباً وأساتذة وقضاة ومحامين .

القاهرة فى ١٧/١٢/١٩٩٩هـ

١٩٩٩/٤/٣

شوقى ضيف

رئيس مجمع اللغة العربية

التقديم

بعد أن دخل العرب مصر سادت فيها أحكام الشريعة الإسلامية . وطبقاً لهذه الأحكام تنقسم المعمورة إلى دار الإسلام وتضم البلاد التي يسود فيها الإسلام، ودار الحرب وهي الدار التي لم يعتنق أهلها الإسلام وإن لم يجاربوا المسلمين. وقد سادت في ذلك الزمن قاعدتان: أولاهما، أن لا يخضع المسلم لغير القاضى المسلم. وثانيتها، أن لا يحكم القاضى المسلم بغير أحكام الشريعة الإسلامية. وقد ظلت الحال كذلك حتى عهد الدولة العثمانية، وكثر في هذا الزمن وفود الأجانب إلى مصر، وحدث أن عقد السلطنة مع الكثير من الدول الأجنبية معاهدات ترتبت عليها ما عرف "بالامتيازات الأجنبية" وقد دعت هذه الحال إلى التفكير في إصلاح النظام القضائى فى مصر. وبدأ هذا الإصلاح بإنشاء "المحاكم المختلطة" فى سنة ١٨٧٥، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات فى مواد "الأحوال العينية" بين الأجانب المتمتعين بالامتيازات الأجنبية وبين المصريين، وفيما بين هؤلاء الأجانب بعضهم والبعض.

وقد حدث بعد ذلك أن أنشئت "المحاكم الأهلية" فى سنة ١٨٨٣، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات فى مواد الأحوال العينية فيما عدا ما يدخل فى اختصاص المحاكم المختلطة. وقد أصدرت مجموعات قوانين (تقنيات) تطبقها المحاكم المختلطة، ومجموعات قوانين أخرى تطبقها المحاكم الأهلية، واستُمدت هذه المجموعات (التقنيات) وتلك من القانون الفرنسى، مع أخذ عدد قليل من أحكامها من قوانين بعض الدول الأوروبية الأخرى . وكان رجال الفقه والقضاء المصريون يرجعون إلى مختلف هذه التقنيات الأجنبية وما توافر فى شأنها من فقه وقضاء أجنيين، فى تفسير التقنيات المصرية (من مختلطة وأهلية). ومن المشاهد فى مؤلفات الفقهاء المصريين فى ذلك الزمان حرصهم على وضع المصطلح الفرنسى بجانب المصطلح العربى.

وقد حدث بعد ذلك أن أُبرِم بين مصر والدول الأجنبية المتمتعة بالامتيازات الأجنبية اتفاق إلغاء هذه الامتيازات في ٨ مايو سنة ١٩٣٧ ابتداء من ١٥ أكتوبر سنة ١٩٣٧. وقد قضى هذا الاتفاق باستبقاء المحاكم المختلطة، مع التعديل في اختصاصاتها، مدة معينة تنتهى في ١٤ أكتوبر سنة ١٩٤٩ سميت بفترة الانتقال. وبعد انقضاء هذه الفترة انتهى وجود المحاكم المختلطة في الميدان القانوني المصري، ولم تعد هناك حاجة لوصف "المحاكم المصرية" "بالأهلية" وصار يطلق عليها "المحاكم". وقد صدرت تعديلات كثيرة في القوانين التي تطبقها هذه المحاكم.

وقد صاحب ما تقدم نمو في المعاملات الدولية (العلاقات الخاصة الدولية)، وزيادة في مجال مشكلة تنازع القوانين الدولي في مصر وأهميتها، الأمر الذي دعا المشرع إلى معالجتها بقواعد قانونية خاصة تبين القانون الواجب التطبيق في علاقة قانونية معينة يضمها فرع من فروع القانون هو "القانون الدولي الخاص" وقد صاحب كل ذلك تعدد في المصطلحات والمسميات القانونية في الكثير من المجالات، مما أثار في الذهن فكرة إعداد "معجم القانون" وقد ثارت هذه الفكرة لدى مجمع اللغة العربية فعهد مجلسه إلى لجنة القانون به بإعداد هذا المعجم. وبدأت هذه اللجنة قيامها بهذه المهمة في أوائل الأربعينيات من القرن العشرين، حين كان مجلس المجمع - الذي اختيرت اللجنة من بين أعضائه - يضم عدداً من كبار رجال القانون مثل الدكتور عبد الحميد بدوي، والفقير الكبير الأستاذ الدكتور عبد الرزاق أحمد السنهوري (هو الذي أتم إعداد مصطلحات القانون المدني على نحو يتفق مع كونه عالماً في القانون وأستاذاً للكثير من أساتذة القانون)، والأستاذ على بدوي، والدكتور محمد مصطفى القللي، والأستاذ مصطفى مرعي. وجرت اللجنة على الاستعانة ببعض من أساتذة كليات الحقوق، كل في نطاق تخصصه. وحدث في سنة ١٩٧٤ أن عين الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عضواً في مجلس المجمع ومقرراً للجنة القانون.

وكان قد تم قبل هذا التاريخ إعداد مصطلحات كل من القانون المدني، والقانون التجاري، وقانون المرافعات، والقانون الإداري، والتأمين. وبعد أن تولى الدكتور أحمد عز الدين عبد الله مهمة مقرر اللجنة، تابعت اللجنة عملها في إعداد مصطلحات باقى فروع القانون وهي: قانون العقوبات، وقانون الإجراءات الجنائية، والقانون الدستوري، والقانون الدولي العام، والقانون الدولي الخاص، والقانون البحري، والقانون الجوي، والتشريعات الاجتماعية. واستغرق إعداد مصطلحات مختلف هذه الفروع المدة من سنة ١٩٧٤ إلى سنة ١٩٩٧.

وقد استعانت اللجنة في هذا الإعداد بجهود عدد من أساتذة كليات الحقوق كل في نطاق تخصصه، وهم: الدكتور على حسن يونس، والدكتور محمود نجيب حسني، والدكتور محمد لبيب شنب، والدكتور محمود سمير الشرقاوي، والدكتور صلاح الدين عامر، والدكتور أنور أحمد رسلان، وبعد أن أتمت المطبعة التجربة الأولى من طباعة هذا المعجم الذي بلغ عدد مصطلحاته نحو ثمانية آلاف مصطلح، قام هؤلاء الأساتذة بمراجعة أوراق هذه التجربة لتصحيح ما يكون قد وقع بها من أخطاء مطبعية.

وقد روعي الترتيب الهجائي العربي في كل فرع ؛ على أن تكون الواو المهموزة في أول الواوات والياء المهموزة في أول الياءات. وقفينا كل فرع بفهرس ذى مدخل هجائي فرنسى. وإنه لا يفوتنى أن أختتم كلمتي هذه بتوجيه الشكر لجميع الأساتذة رجال القانون الذين أسهموا في إعداد هذا المعجم ، داعياً لمن لقي ربه منهم بالرحمة وواسع اللجنة، كما أشكر العاملين بالمجمع الذين بذلوا جهداً كبيراً في مرحلة طباعة المعجم.

حمدًا لله وشكرًا لفضله،،،

دكتور أحمد عز الدين عبد الله

مقرر لجنة القانون بالمجمع

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص بكلية

الحقوق بجامعة القاهرة (سابقاً)

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص وعميد كلية

الحقوق بجامعة عين شمس (سابقاً)

ومحامٍ لدى محكمة النقض

المحتويات

صفحة

التصدير :	للدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع	هـ
التقديم :	للدكتور أحمد عز الدين عبد الله مقرر لجنة القانون بالمجمع.....	ط
الباب الأول	القانون الدستوري	١
الباب الثاني	القانون المدني.....	٣٩
الباب الثالث	قانون المرافعات المدنية والتجارية.....	٢١٣
الباب الرابع	قانون العقوبات.....	٢٣٥
الباب الخامس	قانون الإجراءات الجنائية.....	٢٩١
الباب السادس	التشريعات الاجتماعية.....	٣٦٩
الباب السابع	القانون التجارى.....	٤٠٩
الباب الثامن	القانون الإدارى.....	٤٥٣
الباب التاسع	القانون البحرى.....	٤٩٥
الباب العاشر	القانون الجوى.....	٥٣١
الباب الحادى عشر	التأمين.....	٥٥٣
الباب الثانى عشر	القانون الدولى العام.....	٥٨٥
الباب الثالث عشر	القانون الدولى الخاص.....	٧١٥

الباب الأول

القانون الدستوري

القانون الدستوري

اجتماع غير عادي (للبرلمان)

session extraordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في غير المواعيد العادية المحددة بالدستور ، وذلك لمواجهة مسألة طارئة أجاز الدستور دعوة البرلمان في اجتماع طارئ لمناقشتها وذلك وفقاً لضوابط محددة بالدستور .

compétence

اختصاص

مجموعة السلطات أو الصلاحيات المقررة قانوناً لشخص معين أو هيئة معينة ، كاختصاصات الوزير أو المحافظ أو رئيس وحدة إدارية معينة في الجهاز الإداري للدولة أو كاختصاصات مجلس الوزراء أو مجلس المحافظة أو مجلس إدارة هيئة عامة أو مؤسسة عامة .

administration

إدارة

سلطة التقرير في الشؤون الإدارية والمالية ، وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على الجهاز أو الجهة التي تملك هذه السلطة .

administration régionale إدارة إقليمية

إدارة الشؤون الإدارية والمالية الخاصة بإقليم معين ، كما يقصد به الجهة أو الهيئة التي تتولى هذه الشؤون .

(أ)

اتحاد تعاهدي confédération d'états

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء اتحاد سياسي بينها يقوم على أساس احتفاظ كل دولة عضو بشخصيتها القانونية خارجياً وداخلياً بكل ما يترتب على ذلك من آثار مع إنشاء مجلس أو هيئة مشتركة ، تمارس الاختصاصات المقررة في الاتفاقية المنشئة للاتحاد ، كمجلس التعاون الخليجي والاتحاد المغاربي .

اتحاد فيدرالي confédération federale

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء دولة اتحادية تتمتع بالشخصية القانونية الدولية ، ويكون لها سلطات الدولة في مجال العلاقات الدولية وبعض الاختصاصات الدولية ، مع تمتع أعضاء الاتحاد الفيدرالي ببعض السلطات في المجال الداخلي ، وذلك وفقاً للمتنفق عليه في الدستور الاتحادي أو المعاهدة المنشئة لدولة الاتحاد .

اجتماع عادي (للبرلمان)

session ordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في المواعيد التي حددها الدستور ، لممارسة وظائفه الدستورية .

<p>plébiscite استفتاء</p> <p>اصطلاح يطلق على أسلوب يتم بمقتضاه أخذ رأى الشعب مباشرة فى موضوع معين أو طلب الموافقة على اختيار مرشح معين لمنصب رئيس الدولة ، بحيث تكون الإجابة نعم أو لا ، وهو صورة من صور الديمقراطية شبه المباشرة . وقد يكون الاستفتاء على مسألة دستورية أو تشريعية أو سياسية .</p>	<p>إدارة ديمقراطية administration démocratique</p> <p>أسلوب للإدارة وفقاً لمبادئ الديمقراطية التى تقوم أساساً على المشاركة فى اتخاذ القرار وحرية التعبير عن الرأى .</p> <p>إدارة محلية administration locale</p> <p>الهيئة أو الجهة التى تتولى الشئون المحلية على مستوى قرية أو مدينة أو محافظة ، كما يقصد به أيضاً الشئون التى تتولاها هذه الهيئة أو الجهة.</p>
<p>إصدار القوانين promulgation des lois</p> <p>التصديق على القوانين ونشرها بالأداة التى يحددها الدستور أو القانون لتصبح نافذة فى مواجهة المواطنين ، مثل نشر القوانين المصرية بعد موافقة مجلس الشعب وتصديق رئيس الجمهورية عليها بالجريدة الرسمية لتصبح سارية المفعول من تاريخ النشر أو من التاريخ الذى يحدده القانون ذاته .</p>	<p>أرستقراطية aristocratie</p> <p>مصطلح يقصد به نظام حكم الأقلية .</p> <p>استجواب interpellation</p> <p>هو وسيلة دستورية للمحاسبة السياسية فى النظم البرلمانية ، ويتضمن اتهاماً للحكومة أو لأحد الوزراء ، ويقدم من عضو أو أكثر من أعضاء البرلمان باتهام الحكومة أو أحد الوزراء بالتقصير فى مسألة معينة أو ارتكاب مخالفات محددة ، حيث يتم سماع اتهام مقدم الاستجواب كما يتم سماع دفاع المستجوب ، ويعقب ذلك طرح الشقة : فإذا لم تحصل الحكومة على ثقة البرلمان وجب على رئيس الوزراء تقديم استقالة الحكومة ، كذلك يجب أن يقدم الوزير استقالته إذا لم يحصل على ثقة البرلمان .</p>
<p>اعتزال أو تنازل abdication</p> <p>ترك منصب عام فى الدولة لسبب ما ، أو التنازل عن حق من الحقوق الدستورية التى يجوز التنازل عنها .</p>	

صفراف عام suffrage universal

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب لكل المواطنين وعلى قدم المساواة دون تفرقة بسبب الجنس أو اللون أو العقيدة أو المركز الاقتصادي أو الاجتماعي . وذلك وفقاً للقواعد القانونية المنظمة لحق الانتخاب .

صفراف غير مباشر suffrage indirect

اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار من ينوب عنه في اختيار ممثليه في البرلمان ، وهو نادر التطبيق في الوقت الحاضر .

صفراف غير متساو suffrage inégalitaire

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب بالمخالفة لمبدأ المساواة ، بما يؤدي إلى التفرقة بين المواطنين ، ولا تأخذ به النظم السياسية المعاصرة لمنافاته للديمقراطية إلا في حالات نادرة مثل دولة اتحاد جنوب أفريقيا قبل انتهاء التطورات السياسية بها إلى إلغاءه بعد اتفاق الحكومة مع حزب المؤتمر الوطني بزعامة نيلسون مانديلا على اشتراك المواطنين السود - وهم الأغلبية - في ممارسة السلطة ، حيث انتخب نيلسون مانديلا رئيساً للجمهورية .

إعلان انتخابي affichage électorale

الإعلان الذي يضعه المرشح في الانتخابات العامة متضمناً أهدافه وبرامجه ودعوة الناخبين لانتخابه .

إعلان حقوق الإنسان

declaration des droits de l'homme

اصطلاح يطلق على وثيقة تتضمن الحقوق والحريات العامة التي يجب كفالتها للإنسان مثل إعلان الحقوق الصادر عقب الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

أغلبية majorité

اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلي حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب لأغلبية أعضاء البرلمان ، مما يمكنهم من إصدار التشريعات وتقرير السياسات التي تحقق أهدافهم وبرامجهم السياسية ، مثل أغلبية حزب المحافظين في إنجلترا أو الأغلبية التي حصل عليها التحالف الديجولي في انتخابات الجمعية الوطنية في مارس سنة ١٩٩٣ م .

معجم القانون

<p>إلغاء الانتخابات</p> <p>annulation des élections</p> <p>مصطلح يقصد به إلغاء الانتخابات سواء قبل إجرائها أو بعد إجرائها .</p>	<p>اقتراع مباشر suffrage direct</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار أحد المرشحين ، مباشرة ، لتمثيله في البرلمان .</p>
<p>أمة nation</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الناس يكوّنون مجتمعاً متجانساً لوجود روابط مشتركة بينهم كوحدة الجنس أو العقيدة ، أو اللغة أو المصالح المشتركة . ويمكن للأمة أن تكون دولة واحدة مثل الأمة الفرنسية ، كما يمكن للأمة الواحدة أن تكون عدة دول مثل الأمة العربية ، كذلك يمكن أن تخضع أكثر من أمة لدولة واحدة مثال ذلك الامبراطورية النمساوية والدولة العثمانية والاتحاد السوفيتي قبل انهياره سنة ١٩٩١م .</p>	<p>اقتراع مقيد suffrage censitaire</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب على أساس تطلب شروط تتعارض مع مبدأ المساواة ، كاشتراط مستوى معين من التعليم في الناخب ، أو اشتراط أن يكون الناخب مالكاً أو تاجراً .</p> <p>اقتراع نسائي suffrage féminin</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير النظام الانتخابي لحق النساء في ممارسة حق الانتخاب في نطاق الشروط العامة التي يتم وفقاً لها التمتع بحق الانتخاب .</p>
<p>امتياز المرفق العام</p> <p>concession de service public</p> <p>عقد تعهد الدولة بمقتضاه لأحد الأفراد أو إحدى الهيئات بإدارة مرفق عام بمقابل محدد بالعقد .</p>	<p>أقلية minorité</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلي حزب أو مجموعة أحزاب سياسية لأقلية أعضاء البرلمان لا تستطيع إصدار التشريعات أو تقرير السياسات التي تحقق برامجهم وأهدافهم السياسية ، فيقومون بانتقاد الحكومة والكشف عن أخطائها .</p>

capacité électôrale الأهلية الانتخابية

توافر شروط الصلاحية فى شخص ما لممارسة
حق الانتخاب .

(ب)

bureaucratie بيروقراطية

اصطلاح يقصد به الإدارة عن طريق المكاتب ،
أى أن تدار الشئون الإدارية اليومية وفقاً لخطط
وأجراءات وبواسطة أشخاص وهيئات محددة سلفاً .

وفى العالم العربى ، قد يستخدم الاصطلاح -
سياسياً وإعلامياً - للدلالة على سوء الإدارة
وتعطيل مصالح المواطنين .

(ت)

couronne تاج

اصطلاح يطلق على مجموعة من الجواهر تشكل
حلية يرتديها الامبراطور أو الملك عند التتويج
وفى المناسبات الرسمية . وقد يستخدم الاصطلاح
للدلالة على رئيس الدولة فيقال - مثلاً - أن
اعتماد السفراء الأجانب من اختصاص
التاج البريطانى .

ordonnance أمر تشريعى

اصطلاح يطلق للدلالة على إجراء يصدر بتنظيم
موضوع معين تشريعياً بقرار من رئيس الدولة ،
مثل سلطات رئيس الجمهورية الفرنسية وفقاً
لأحكام دستور سنة ١٩٥٨ م بإصدار أوامر
تشريعية تقرر قواعد قانونية خاصة ببعض
الموضوعات التى أخرجت من مجال الاختصاص
التشريعى للبرلمان وأصبحت فى مجال
الاختصاص التشريعى لرئيس الدولة .

élections انتخابات

اصطلاح يطلق على مجموع العمليات التى يتم
بقتضاها اختيار الناخبين لمن يمثلهم طبقاً للقوانين
المنظمة للانتخابات .

coup d'état انقلاب

اصطلاح يقصد به الوصول للسلطة فيتم تغيير
الحكام ، حيث يكون الهدف هو الاستيلاء
على السلطة .

éligibilité أهلية الانتخاب

اصطلاح يطلق للدلالة على توافر شروط
الترشيح فى شخص معين للمنافسة فى الانتخابات
وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة المراد
الترشيح فيها .

<p>تسمية المرشح</p> <p>nomination de candidat</p> <p>هو قيام الجهة المختصة فى دولة ما بتحديد اسم شخص ترشحه لتولى منصب سياسى بالانتخاب ، مثل تسمية المرشح لخوض انتخابات رئاسة الجمهورية فى الولايات المتحدة الأمريكية من قبل الحزب الديمقراطى أو الحزب الجمهورى ، ومثل اختيار مجلس الشعب المصرى - بأغلبية الثلثين - لأحد المرشحين لتولى رئاسة الجمهورية ، على أن يصبح رئيساً للجمهورية بعد موافقة أغلبية الشعب فى استفتاء عام طبقاً لأحكام دستور سنة ١٩٧١ م .</p>	<p>التحديد الذاتى</p> <p>autolimitation</p> <p>اصطلاح يقصد به أن يكون لجهة أو هيئة ما سلطة تحديد اختصاصاتها ذاتياً ، ويرى أنصار نظرية التحديد الذاتى أن الدولة تتمتع بسيادة مطلقة وأنها هى التى تحدد بذاتها السلطات التى تتمتع بها دون خضوع لسلطة أعلى منها .</p>
<p>تشخيص السلطة</p> <p>personnalisation de pouvoir</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على ظاهرة ربط ممارسة السلطة بشخص الرئيس ، حيث تمارس الهيئات العامة اختصاصاتها بناء على توجيهاته وطبقاً لتعليماته ، وبما يتفق مع نظريته وفهمه للشئون العامة .</p>	<p>تحقيق برلمانى</p> <p>conquête parlementaire</p> <p>اصطلاح يقصد به قيام البرلمان بالتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة ، كالتحقيق البرلمانى حول مخالفات منسوبة لوزارة ما ، أو تحقيق البرلمان حول مشكلة البطالة أو مشكلة المخدرات مثلاً .</p>
<p>تصويت</p> <p>votation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عملية إبداء الرأى من جانب عضو البرلمان ، عند عرض المسائل التى يتطلب الدستور موافقة البرلمان عليها .</p>	<p>تحكمى</p> <p>arbitraire</p> <p>مصطلح توصف به سلطة تقرير مطلقة .</p> <p>تركيز السلطة</p> <p>concentration</p> <p>اصطلاح يقصد به جمع السلطات فى يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .</p>

القانون الدستوري

<p>تعاون السلطات collaboration des pouvoirs</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة ، حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التعاون بين السلطات الثلاث التشريعية والتنفيذية والقضائية .</p>	<p>تصويت إلكتروني vote électronique</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالضغط على زر موضوع أمام النائب ومتصل بجهاز إلكتروني يبين نتائج التصويت على لوحة (شاشة) يراها الجميع .</p> <p>تصويت بالوقوف والجلوس</p>
<p>تعديل أو تنقيح amendement</p> <p>مصطلح يعنى تعديل نص دستوري وفقاً لقواعد الدستور المراد تعديله .</p>	<p>تصويت بالوقوف والجلوس vote par assis et levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالوقوف ، ثم الجلوس عقب إحصاء الأصوات .</p>
<p>التعويض أو المكافأة البرلمانية indemnité parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على المكافأة أو المقابل المالى الذى يصرف لعضو البرلمان ، لمواجهة النفقات التى يتكبدها للقيام بواجباته البرلمانية ، وتحدد عادة بقانون .</p>	<p>تصويت برفع الأيدي vote à mains levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي ، برفع اليد عند التصويت .</p>
<p>تفويض تشريعي délégation législative</p> <p>موافقة البرلمان على أن يعهد للسلطة التنفيذية بمهمة إصدار قرارات لها قوة القانون تدخل فى المجال المحدد للتشريع ، وذلك طبقاً لأحكام الدستور الذى يشترط عادة تحديد موضوع التفويض ومدته وضوابطه .</p>	<p>تصويت سري vote secret</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب إبداء الرأي عند التصويت على مشروعات القوانين وغيرها فيتم إبداء الرأي سراً لمنع الحرج وتخفيف الضغوط على أعضاء البرلمان .</p> <p>التصويت على القوانين vote des lois</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على عملية إبداء رأى أعضاء البرلمان بالموافقة أو الرفض لمشروعات القوانين المعروضة على البرلمان .</p>

تمثيل عائلي representation familiale

اصطلاح يطلق على أسلوب انتخابي معين يقوم فيه الشخص بالتصويت في الانتخابات العامة ممثلاً نفسه ونيابة عن عائلته ، فيكون له - مثلاً - عدد من الأصوات مساوٍ لعدد أفراد عائلته أو يكون للمتزوج صوتان بينما يكون للأعزب صوت واحد .

تمثيل نسبي

representation proportionnelle

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب انتخابي معين يتم طبقاً له تمثيل كل فئات الشعب في البرلمان المنتخب ، وذلك بأن يكون لكل طائفة أو فئة ممثلون في البرلمان بنسبة عدد الأصوات التي حصل عليها مرشحوهم في الانتخابات العامة . وقد تشترط بعض الدساتير أو القوانين الانتخابية حداً أدنى من الأصوات يلزم الحصول عليها للتمثيل في البرلمان . ويعد هذا الأسلوب أكثر الأساليب عدالة ، حيث يسمح بوجود ممثلين في البرلمان لكل الفئات والاتجاهات السياسية ، الأمر الذي يثرى العمل البرلماني ويكفل تحقيق المصلحة العامة بصورة أفضل .

تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنيين أو التقنيين)

techno-démocratie

اصطلاح يطلق على نظام حكم ديمقراطي ، يتولى الحكم فيه الفنيون والمهنيون ، مثل المهندسين ، وبرز استخدام هذا الاصطلاح بعد الحرب العالمية الثانية ، بالمقابلة لاصطلاح الديمقراطية الحرة أو الليبرالية ، حين كان اهتمام أوروبا الأول هو التعمير وإعادة بناء الاقتصاد القومي . وتتطلب الديمقراطية الحرة إقامة حكومة حرة تحترم قانون السوق ولا تتدخل في المجال الاقتصادي ، سندها أحزاب المبادئ أو الأفكار (أحزاب كوادر) ، بينما تأخذ ديمقراطية الفنيين بأسلوب التخطيط وإقامة المشروعات الكبرى وتقرير السياسات والاتجاهات العامة للإنتاج والاستهلاك والتبادل التجاري ، سندها أحزاب الجماهير والنقابات .

تمثيل الأقليات

representation des minorités

اصطلاح يطلق على أسلوب يسمح بمقتضاه النظام الانتخابي بأن يكون للأقليات تمثيل في البرلمان كأن يخصص لهم دوائر معينة - مثلاً - أو أن يخصص لهم عدد محدد من مقاعد البرلمان .

(ث)

الثقة بالحكومة

confiance (question de ..)

إجراء يتم وفقاً له إعراب البرلمان عن ثقته في الحكومة القائمة وموافقتة على استمرارها وممارسة مهامها .

• revolution

ثورة

تغيير جذري لا يقتصر على نظام الحكم أو الحائزين للسلطة ، بل يشمل التغيير كافة مجالات الحياة في المجتمع ، مثل الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والثورة المصرية سنة ١٩١٩ م وثورة ٢٣ يوليو سنة ١٩٥٢ م بمصر ، وثورة الجزائر سنة ١٩٥٤ م .

(ج)

bloc électoral

جبهة انتخابية

اصطلاح يطلق على تجمع عدد من الأحزاب أو المرشحين يتقدمون ببرنامج مشترك في الانتخابات العامة .

parallélism des formes توازن الأشكال

اصطلاح يطلق للدلالة على مبدأ قانوني ، يُتطلب لتعديل قاعدة قانونية معينة ، الالتزام بذات القواعد واتباع ذات الاجراءات التي روعيت عند وضع هذه القاعدة .

équilibre des pouvoirs توازن السلطات

اصطلاح يطلق على مبدأ يحكم النظام البرلماني ، بهدف إيجاد تأثير متبادل بين السلطتين التشريعية والتنفيذية لتحقيق التعاون والتوازن بينهما ، حيث تكون للبرلمان سلطات أو وسائل لمواجهة الحكومة أهمها سحب الثقة من الوزير منفرداً أو من الحكومة كلها فيجبيران على الاستقالة . كما يكون للحكومة سلطات أو وسائل تمارسها في البرلمان ، أهمها حل البرلمان والدعوة للانتخابات لتشكيل برلمان جديد .

contreseing ministériel توقيع وزاري

اصطلاح يطلق على توقيع الوزير المسئول إلى جانب توقيع رئيس الدولة على موضوع يدخل في اختصاص هذا الوزير ليكون الوزير مسئولاً عنه دستورياً ، وهو أسلوب يتبع « عادة » في النظم البرلمانية .

<p>جمعية استشارية assemblée consultative مصطلح يقصد به الجمعية التي يكون لها إبداء الرأى دون سلطة التقرير .</p>	<p>جماعات الضغط groupes de pression اصطلاح يطلق للدلالة على مجموعة من الأفراد أو الهيئات لا يشكلون حزباً سياسياً - تكون لهم مصالح مشتركة معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها - فينشقون جهودهم بقصد التأثير على البرلمان وأعضائه بغية إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تحمي مصالحهم ، أو لمنع إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تضر بهذه المصالح .</p>
<p>جمعية تأسيسية constituante (assemblée) اصطلاح يطلق على الهيئة أو الجهة التي تقوم بإقرار الدستور فهي مؤسسة أو مُنشئة للدستور ، وتكون غالباً من أعضاء منتخبين .</p>	<p>وقد ظهرت جماعات الضغط وانتشرت فى الولايات المتحدة الأمريكية تحت اسم « اللوى » وأشهرها اللوى اليهودى المدافع عن مصالح إسرائيل . وقد نظم المشرع الأمريكى قواعد عمل هذه الجماعات ، حيث تطلب تسجيلها وإعلان أهدافها وبيان أسماء أعضائها .</p>
<p>جمعية تشريعية assemblée législative مصطلح يطلق على الهيئة التي تتولى وظيفة التشريع فى الدولة .</p>	<p>الجمعيات الأولية والانتخابية assemblée primaires et électorales اصطلاح يقصد به الجمعيات أو المجالس التي يتم انتخابها بواسطة الشعب لتقوم بدورها بانتخاب أعضاء المجلس النيابى أو التأسيسى .</p>
<p>جمعية وطنية assemblée nationale مصطلح يطلق على الهيئة التشريعية فى بعض الدول ، مثل الجمعية الوطنية الفرنسية .</p>	<p>جمعية اتحادية assemblée fédérale مصطلح يقصد به مجلس تشريعى أو جمعية تشريعية فى نطاق دولة اتحادية ، مثل الاتحاد السويسرى .</p>
<p>حاكم مطلق (دكتاتور) dictateur اصطلاح يطلق على الحاكم الذى يجتمع السلطات بين يديه بحيث ينفرد بالحكم ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p>	<p>(ح)</p>

القانون الدستوري

droit de grève	حق الإضراب	état de siège	حالة الطوارئ
حق العمال أو الموظفين في الامتناع الجماعي عن العمل بهدف الضغط للاستجابة لمطالبهم مثل رفع الأجر أو تحسين ظروف العمل .		اصطلاح يطلق على الظروف غير العادية أو الطارئة التي قد تمر بها دولة معينة ، مما يتطلب - لحفظ النظام العام - تطبيق قواعد استثنائية تخالف القواعد القانونية التي تطبق في الظروف العادية ، وذلك لمواجهة تلك الظروف الطارئة .	
droit d'initiative	حق اقتراح القوانين	parti politique	حزب سياسي
حق دستوري يتمثل في اقتراح فكرة أو مشروع قانون ، تقرره الدساتير - عادة - لأعضاء البرلمان أو للسلطة التنفيذية وفقاً لضوابط معينة محددة بالدستور .		اصطلاح يطلق على مجموعة من الأشخاص يؤمنون بفكرة معينة يسعون لتطبيقها أو لهم مصالح معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها ، يشكلون تنظيمًا سياسيًا لتحقيق أهدافهم بالأساليب السياسية وطبقًا لأحكام الدستور والقانون .	
droit d'amendement	حق التعديل أو التنقيح		
الحق في تعديل الدستور وفقاً لأحكام الدستور المراد تعديله .			
droit de grâce	حق العفو		حصانة برلمانية
اصطلاح يطلق على سلطة رئيس الدولة المقررة دستورياً في العفو عن بعض المتهمين أو المحكوم عليهم .		immunité parlementaire	
droit d'opposition	حق المعارضة		
اصطلاح يقصد به حق كل فرد في أن يكون له رأي يخالف رأي الآخرين ، ويتضمن ذلك أيضاً حق الحزب الذي لا يتمتع بالأغلبية في البرلمان في مخالفة آراء وبرامج حكومة حزب الأغلبية .			اصطلاح يطلق على مجموع الضمانات التي ينص عليها الدستور - عادة - لحماية عضو البرلمان توكيداً لاستقلاله وتمكيناً له من القيام بواجباته في تمثيل الشعب والدفاع عن مصالحه ، مثل عدم مساءلة عضو البرلمان عما يبديه من آراء خلال مشاركته في العمل البرلماني للمجلس النيابي أو لجانه .

عليها فى الإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر
عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠
ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

حقوق طبيعية droits naturels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التى
يتمتع بها الإنسان بوصفة انساناً ، فهى حقوق
ناבעة من طبيعته الإنسانية دون حاجة للنص عليها
أو تقريرها فى موائيق أو دساتير أو قوانين
وضعية ، وذلك وفقاً لنظرية القانون الطبيعى .

حقوق عامة droits publics

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات
التى تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية
أو الدساتير ، وتتضمن الحقوق والحريات السياسية
وحريات الفكر والرأى والعقيدة والتعبير والحريات
الشخصية أو المدنية ، مثال ذلك ما ورد بإعلان
حقوق الإنسان والمواطن الفرنسى الذى أصدرته
الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م والإعلان العالمى
لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم
المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م ، وكذلك
ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق المدنية
والسياسية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم
المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتى
أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م ، وكذلك

حقوق اقتصادية واجتماعية

droits économiques et sociaux

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات
ذات الطابع الاقتصادى والاجتماعى التى تقررها
الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ،
وتتضمن حق الملكية وحق العمل وحرية وحرية
التجارة والصناعة وحق الرعاية الصحية وحق
الرعاية الاجتماعية وحقوق الأسرة ، مثال ذلك ما
ورد بالإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن
الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر
سنة ١٩٤٨ م وإعلان حقوق الطفل الذى أقرته
أيضاً الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢٠
نوفمبر سنة ١٩٥٩ م وكذلك ما ورد بالاتفاقية
الدولية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية
الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة
بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتى أصبحت
نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م وكذلك ما ورد
بمقدمة الدستور الفرنسى الصادر سنة ١٩٤٦ م
وما ورد بالدستور المصرى الصادر
فى ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق الإنسان droits de l'homme

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات
العامة التى يتمتع بها الفرد كإنسان أى بوصفه
إنساناً ، مثال ذلك مجموعة الحقوق المنصوص

القانون الدستوري

أو بواسطة مجالس منتخبة من بينهم ، على أن تكون سلطة التقرير في بعض الشئون الهامة كالدفاع والعلاقات الخارجية في يد سلطة أخرى غير وطنية تكون عادة هي الدولة المستعمرة أو المحتلة ، مثال ذلك الحكم الذاتي الفلسطيني المنصوص عليه في اتفاقية الحكم الذاتي الموقعة بواشنطن بتاريخ ١٣ سبتمبر سنة ١٩٩٣ م بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية .

حكم مطلق absolutisme

مصطلح يطلق للتعبير عن سلطة لا تخضع لقيود ، فيقال مثلاً ملكية مطلقة ، كما يقال نظام حكم مطلق .

حكومة الجمعية

gouvernement d'assemblée

مصطلح يطلق على نظام الحكم الذي تكون فيه السلطة العليا في الدولة للهيئة التشريعية .

حكومة الفرد monocratie

اصطلاح يطلق على نظام الحكم الذي يقوم على فرد واحد : أميراً أو ملكاً أو رئيساً للجمهورية أو رئيساً للدولة ، ينفرد وحده بممارسة كل السلطات في الدولة .

ما ورد بدستور الولايات المتحدة الأمريكية وتعديلاته وما ورد بالدستور المصري الصادر في ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق فردية droits individuels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التي يتمتع بها الإنسان بصفته الفردية أي بوصفه فرداً في المجتمع مثل حق الأمن ، وحرمة المسكن ، وحرية التنقل وسرية المراسلات والحريات الأسرية .

حقوق وحرريات المواطنين

droits et libertés des citoyens

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التي تقررها الدساتير للمواطنين فيتمتع بها الانسان بصفته مواطناً في الدولة ولا يتمتع بها الأجنبي ، مثل الحقوق والحريات السياسية كحق الانتخاب والترشيح وعضوية المجالس النيابية والمحلية وتولى الوظائف العامة وإنشاء الأحزاب السياسية والجمعيات والاتحادات والنقابات المهنية .

حكم ذاتي self gouvernement

اصطلاح يطلق على نظام يقوم فيه سكان إقليم معين بإدارة معظم شئون الحكم والإدارة بأنفسهم

لأحكام الدستور ، وهي سلطة تقررها الدساتير
التي تأخذ بالنظام البرلماني .

(خ)

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

اصطلاح يعبر عن خضوع الأفراد خضوعاً كاملاً
لسلطة الدولة بحيث لا يكون لحقوقهم وحررياتهم
أية ضمانات في مواجهتها .

خلط السلطات

confusion des pouvoirs

نظام يقوم على جمع السلطات العامة في يد
هيئة واحدة وعدم توزيعها أو الفصل بينها مثل
جمع السلطات العامة في يد مجلس قيادة الثورة
أو مجلس الإنقاذ الوطني عند حدوث انقلاب
عسكري في دولة ما .

(د)

دائرة انتخابية

circonscription électorale

النطاق المكاني الذي يكون للناخبين المقيمين
فيه انتخاب من يمثلهم وفقاً للقوانين المنظمة
للانتخابات .

حكومة القضاة

gouvernement de juges

اصطلاح سياسي يطلق على ظاهرة كثرة اللجوء
للقضاء لمواجهة ظواهر أو مشاكل غير عادية تشير
خلافات حادة في المجتمع حيث يتم الاحتكام
للقضاء لوضع الحلول لها ، فيبرز الدور السياسي
للقضاء . وقد استخدم هذا الاصطلاح في الولايات
المتحدة الأمريكية ليعبر عن فترة كانت أحكام
القضاء خلالها هي الفيصل في خلافات سياسية
حادة مثل المساواة بين السود والبيض وانتهاء
سياسة التمييز العنصري .

gouvernement de fait حكومة واقعية

اصطلاح يطلق على الحكومة التي تحكم دولة
ما في ظروف غير عادية مثل الحرب الأهلية
أو الاحتلال الأجنبي لكل الوطن أو لجزء منه ،
وتصل هذه الحكومة للسلطة بغير الطريق الذي
حدده الدستور ، وتنتهي مهمتها - عادة - بانتهاء
هذه الظروف وتسليم السلطة لحكومة تشكل طبقاً
لأحكام الدستور وذلك عقب السيطرة على هذه
الظروف أو انتهائها .

dissolution حل (حق حل البرلمان)

اصطلاح يقصد به سلطة رئيس الدولة في حل
البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد ، وفقاً

القانون الدستوري

<p>dictature دكتاتورية</p> <p>نظام الحكم الذي تكون فيه السلطة بيد فرد أو لجنة أو مجلس ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p> <p style="text-align: center;">(انظر : absoletisme)</p>	<p>constitution دستور</p> <p>الوثيقة التي تتضمن مجموعة القواعد التي تتعلق بنظام الحكم في الدولة ، وقد يطلق هذا الاصطلاح على مجموعة القواعد التي تتعلق بنظام الحكم في الدولة ، وبالمعنى الأخير يمكن أن يكون الدستور مكتوباً كما يمكن أن يكون عرفياً مثل «الدستور الانجليزي» .</p>
<p>état دولة</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الأفراد الذين تجمع بينهم روابط مشتركة (مثل وحدة الجنس أو اللغة أو العقيدة أو المصالح المشتركة) ويعيشون على إقليم خاص بهم ، ويخضعون لسلطة عليا تتصف بالسيادة داخلياً وخارجياً .</p>	<p>constitutionnalisation دستورية</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .</p>
<p>état fédéral دولة اتحادية</p> <p>اتحاد بين إقليمين أو أكثر ، أو اتحاد بين دولتين أو أكثر يترتب عليه فقدان الدول الأعضاء للشخصية الدولية بظهور شخص دولي جديد هو دولة الاتحاد ، فضلاً عن تنازل الدول أعضاء الاتحاد المركزي عن جزء من اختصاصاتها ومظاهر سيادتها الداخلية لدولة الاتحاد ، وذلك مثل الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة .</p>	<p>propagande électorale دعاية انتخابية</p> <p>اصطلاح يطلق على ما يقوم به المرشحون أو الأحزاب السياسية من إعلان لبرامجها السياسية وخططها وإصلاحاتها المقترحة ، بهدف إقناع الناخبين وكسب ثقتهم والحصول على أصواتهم في الانتخابات ، ويتدخل المشرع - عادة - لوضع ضوابط للدعاية الانتخابية ، كتحديد حد أقصى لنفقاتها أو منع استخدام أساليب معينة .</p>
<p>appel au peuple دعوة الشعب</p> <p>دعوة الشعب لإبداء الرأي في مسألة ما ، وفقاً لأحكام الدستور المعمول به .</p>	<p>appel au peuple دعوة الشعب</p> <p>دعوة الشعب لإبداء الرأي في مسألة ما ، وفقاً لأحكام الدستور المعمول به .</p>

<p>(د)</p>	<p>دولة مركبة état composé</p>
<p>opinion publique رأى عام اصطلاح يطلق للدلالة على محصلة رأى أو موقف الشعب فى مجتمع معين فى مسألة محددة فى وقت معين ، مثل موقف الرأى العام فى مصر من المخدرات أو الإرهاب أو عمل المرأة أو تنظيم النسل .</p>	<p>اصطلاح يطلق على الدولة التى تتكون من مجموعة من الدول تكوّن اتحاداً فيما بينها قد يكون اتحاداً شخصياً أو اتحاداً تعاهدياً أو اتحاداً فيدرالياً . (انظر : confédération d'etats & confédération federale)</p>
<p>chef de l'état رئيس الدولة اصطلاح يطلق على من يشغل وظيفة رئيس الدولة .</p>	<p>ديمقراطية democratie نظام الحكم الذى يكون فيه الشعب هو صاحب السيادة ومصدر السلطات ، مع كفالة الحقوق والحريات العامة . أو هى حكم الشعب بالشعب وللشعب ، حسب تعريف الرئيس الأمريكى « لنكولن » .</p>
<p>présidentiel (message) رسالة رئاسية اصطلاح يستخدم فى النظام السياسى بالولايات المتحدة الأمريكية ، يقصد به الرسالة أو الخطاب الذى يرسله الرئيس الأمريكى للكولنجرس لإخطاره بمسألة معينة أو لعرض موضوع معين عليه .</p>	<p>الديمقراطية الاجتماعية la démocratie sociale مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات الاجتماعية والاقتصادية .</p>
<p>veto الرفض أو الاعتراض اصطلاح يستخدم للتعبير عن حق دستورى ، يتم بمقتضاه عدم التصديق على مشروع قانون ، وهو حق مقرر لرئيس الدولة فى بعض الدول مثل الولايات المتحدة الأمريكية ومصر .</p>	<p>الديمقراطية السياسية la démocratie politique مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات السياسية .</p>

برئاسة الوزير الأول أو رئيس مجلس الوزراء ،
وتكون مهمتها الأساسية تنفيذ القوانين
ووضع وتطبيق السياسة العامة للدولة
في مختلف المجالات .

سلطة دستورية *pouvoir constitutionnel*
اصطلاح يستخدم للدلالة على السلطة
أو الصلاحية أو الاختصاص المستمد مباشرة
من الدستور ، كما يمكن أن يستخدم للدلالة على
هيئات الدولة التي ينشئها الدستور فيقال - مثلا -
السلطة التشريعية أو السلطة التنفيذية أو السلطة
القضائية .

سلطة رئاسية *pouvoir hiérarchique*
اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين الرئيس
والمرؤوس ، حيث يكون للرئيس صلاحيات
أو اختصاصات معينة في مواجهة المرؤوس بينما
يلتزم المرؤوس بأن يطيع هذه السلطة وهو ما يطلق
عليه اصطلاح « واجب الطاعة » .

السلطة القضائية *autorité judiciaire*
اصطلاح يقصد به مجموعة الاختصاصات
القانونية التي تشكل وظيفة القضاء كإحدى
سلطات الدولة الثلاث . وقد يستخدم الاصطلاح
بمدلول شكلي ، ويقصد به حينئذ التنظيم أو الهيئة
القضائية ذاتها .

الرقابة على الدستورية

contrôle de constitutionnalité
اصطلاح يقصد به رقابة هيئة ما على مدى
اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور ؛ وقد
يمارس هذه الرقابة مجلس ذو طبيعة سياسية
كالمجلس الدستوري بفرنسا ، وقد يمارسها القضاء
كالمحكمة الدستورية العليا بمصر .

(س)

سكرتير دولة (وزير) *secrétaire d'état*
اصطلاح يطلق على من يساعد الرئيس في
النظام الرئاسي في مجال محدد سواء في الشؤون
الخارجية أو الشؤون الداخلية مثل سكرتير الدولة
للشؤون الخارجية في الولايات المتحدة الأمريكية ،
ويطلق على هذا الاصطلاح مسمى « الوزير » في
بعض الدول .

سلطة *autorité*
مجموعة الاختصاصات أو الصلاحيات
الدستورية والقانونية لهيئة ما .

سلطة تنفيذية *exécutif (pouvoir)*
اصطلاح يطلق على الحكومة ، بوصفها سلطة
تنفيذية ، وهي تتكون من مجموعة من الوزراء

souveraineté populaire سيادة شعبية
اصطلاح يطلق للدلالة على الأخذ بالنظام
الديمقراطى الذى تكون فيه السيادة للشعب وليست
للملك أو لطبقة أو لفئة معينة .

سيادة قومية أو وطنية

souveraineté nationale
اصطلاح يطلق على السلطة صاحبة السيادة فى
الدولة الموحدة أو الاتحادية ، فتكون لها الكلمة
العليا فى الشئون القومية أو الوطنية .
(انظر : دولة اتحادية)

souveraineté royale سيادة ملكية
اصطلاح يطلق للدلالة على نظم الحكم التى
تكون الكلمة العليا فيها فى فترات تاريخية معينة
خاصة فى العصور الوسطى ، ولم يعد مقبولاً فى
العصر الحديث .

(ش)

peuple شعب
مجموعة من الناس يعيشون فى انسجام وتفاهم
على إقليم محدود ويخضعون لسلطة دولة معينة
وهو يطلق على أحد أركان الدولة حيث تتكون
الدولة من شعب وإقليم وسلطة سياسية ذات
سيادة .

pouvoir réglementaire سلطة لائحية
اصطلاح يطلق على اختصاص السلطة التنفيذية
بتنظيم مسائل معينة بلوائح ، وذلك فى المجال
الذى يحدده الدستور للاتحة وهو عادة أقل
من المجال التشريعى المحدد للقانون .

soviét suprême سوفيت أعلى
اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور
السوفيتى - على الهيئة المنبثقة من مجلسى
البرلمان ، وهى التى كانت تمارس الاختصاصات
البرلمانية - وفقاً لمبدأ التفويض المتتابع للسلطة -
فيما بين أدوار انعقاد البرلمان .

سوفيتات القوميات

soviét des nationalités
اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور
السوفيتى - على أحد مجلسى البرلمان وهو
المجلس الذى كان يتكون من ممثلين للجمهوريات
والأقاليم أعضاء دولة الاتحاد السوفيتى قبل
انهيارها سنة ١٩٩١ م .

souveraineté سيادة
اصطلاح يطلق على السلطة التى تعلق كل
السلطات فى الدولة ، ولا تخضع لأى سلطة
أخرى ، فتوصف الدولة بأنها سلطة ذات سيادة ،
بمعنى تمتعها بالاستقلال التام وعدم خضوعها لأى
سلطة داخلية أو خارجية .

تكوين أغلبية برلمانية منسجمة ومستقرة ، فيكثر النزاع ويشتد الخلاف السياسي ، مما يؤدي إلى قصر فترة استمرار الحكومة في الحكم حيث يتم تغيير الحكومة وتبادل المناصب الوزارية في فترات قصيرة مما لا يُمكن من صنع السياسات ووضعها موضع التنفيذ ، الأمر الذي يؤدي إلى اضطراب الأوضاع السياسية في الدولة ، مثال ذلك عدم الاستقرار الوزاري في إيطاليا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية .

عدم التركيز الإداري

decentralisation administrative

اصطلاح يطلق على نظام عدم تركيز الوظيفة الإدارية ، بما يؤدي إلى توزيعها بين هيئات الحكومة المركزية بالعاصمة وفروع أو إدارات تابعة لها بالأقاليم .

déconcentration **عدم تركيز السلطة**

اصطلاح يقصد به عدم تركيز السلطة في يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

عدم الدستورية

déconstitutionnalisation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .

(ط)

classes professionnelles **طبقات مهنية**

اصطلاح يطلق على الفئات التي تمارس مهنة معينة كالمحامين أو الأطباء أو المهندسين أو المعلمين أو العمال ، مثلاً .

(ظ)

ظروف استثنائية

circonstances exceptionnelles

اصطلاح يطلق على الحالة التي تحدث بدولة معينة حيث يختل فيها الأمن العام بسبب ولاء أو كارثة أو فتن داخلية أو حرب أهلية أو غزو خارجي ، فتطبق الأحكام الخاصة بمواجهة الظروف الاستثنائية والتي تتضمن خروجاً على قواعد المشروعية في الظروف العادية .

(ع)

عدم الاستقرار الوزاري

instabilité ministérielle

اصطلاح يعبر عن عدم استقرار نظام الحكم وتردى الأوضاع السياسية في دولة معينة حيث لا يتمكن حزب أو مجموعة أحزاب سياسية من

(ف)

فصل السلطات séparation des pouvoirs
اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التوازن بينها ، ومع استحالة الفصل التام بين السلطات ، ترى غالبية الفقهاء قيام العلاقة بين السلطات العامة ، على أساس الاستقلال والتوازن بينها من ناحية ، والتعاون فيما بينهم من ناحية أخرى كما يجرى العمل بذلك .

(ق)

قانون دستوري droit constitutionnel
اصطلاح يطلق على القواعد التي تشكل في مجموعها القانون الذي يتعلق بنظام الحكم في الدولة ، فتبين تكوين السلطات العامة وكيفية تشكيلها والعلاقات فيما بين بعضها والبعض من ناحية ، وفيما بينها وبين المواطنين من ناحية أخرى ، بالإضافة إلى تحديد الحقوق والحريات العامة التي يتمتع بها المواطنون .

عدم المساواة في التمثيل

inégalité de représentation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم تحقيق المساواة في تمثيل طوائف أو فئات الشعب أو أقاليم الدولة داخل البرلمان : مثل زيادة تمثيل أصحاب المهن ، أو زيادة تمثيل سكان المدن على حساب سكان الريف كأن يكون عدد سكان الدائرة الانتخابية بالمدينة خمسين ألفاً بينما يكون سكان الدائرة الانتخابية بالريف سبعين ألفاً ، مثلاً .

عرف دستوري

coutume constitutionnelle

مجموعة القواعد الدستورية المبنية على تكرار التعامل وفقاً لها مع الاعتقاد بالزاميتها .

عقد اجتماعي contrat social

اصطلاح استخدمته نظريات فقهية ترى أن العلاقة بين الحاكم والشعب تقوم وفقاً لعقد يحدد شروط هذه العلاقة ، ومن أشهر القائلين بهذه النظرية « توماس هوبز » و « جون لوك » و « جان جاك روسو » .

<p>لجان التحقيق</p> <p>commissions d'enquête</p> <p>اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان للتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة . وهى لجان مؤقتة تنتهى مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .</p>	<p>(ك)</p> <p>الكومنولث البريطانى</p> <p>commonwealth britannique</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الدول التى ترتبط مع بريطانيا برابطة دستورية تقوم على أساس المصالح المشتركة بينهم والتى ترعاها هيئات مشتركة مع احتفاظ كل الدول باستقلالها الدستورى وشخصيتها الدولية .</p>
<p>لجان خاصة</p> <p>commissions particulières</p> <p>اصطلاح يطلق على اللجان التى يشكلها البرلمان للقيام بمهمة معينة ، مثل دراسة ظاهرة البطالة أو انتشار المخدرات ، وتنتهى مهمتها بتقديم تقريرها للبرلمان .</p>	<p>(ل)</p> <p>لائحة</p> <p>réglement</p> <p>مجموعة من القواعد القانونية تقرر قواعد عامة مجردة ، يكون لها صفة القانون من الناحية الموضوعية ، بينما تأخذ صفة القرار الإدارى من الناحية الشكلية .</p>
<p>لجان الرقابة</p> <p>commissions de contrôle</p> <p>اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان لفحص ودراسة الأداء الإدارى والمالى والفنى للمرافق العامة والمشروعات القومية ، وهى لجان مؤقتة تنتهى مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .</p>	<p>لجان برلمانية</p> <p>commissions parlementaires</p> <p>اصطلاح يطلق على اللجان التى يشكلها البرلمان من بين أعضائه لممارسة اختصاصاته ، كل لجنة حسب المجال المحدد لها .</p>

(م)	اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين
<p>éligible مؤهل للانتخاب</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على الشخص الذى تتوافر فيه شروط الترشيح للانتخابات ، وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة التى يريد الترشيح فيها .</p>	<p>les décrets - lois</p> <p>هى التى تصدرها السلطة التنفيذية بناءً على تفويض من البرلمان وطبقاً لأحكام هذا التفويض ، لتنظيم موضوعات تدخل فى مجال القانون أصلاً .</p>
<p>المجلس الدستورى</p> <p>conseil constitutionnel</p> <p>هيئة مشكلة طبقاً لأحكام الدستور ، مهمتها التأكد من مطابقة مشروعات القوانين لأحكام الدستور قبل عرضها على البرلمان لمناقشتها والموافقة عليها ، كالمجلس الدستورى الفرنسى وفقاً لأحكام دستور الجمهورية الخامسة الصادر سنة ١٩٥٨ م .</p>	<p>اللوائح التنفيذية</p> <p>les règlements d'exécution</p> <p>هى التى تصدر تنفيذاً للقانون ، وتتضمن الأحكام التفصيلية للقواعد العامة الواردة بالقانون .</p>
<p>مجلس الدولة</p> <p>conseil d' état</p> <p>هيئة قضائية لها سلطة الرقابة على أعمال الإدارة العامة ، وتمارس هذه الرقابة إما بطريق دعوى الإلغاء ، أو بطريق دعوى التعويض .</p>	<p>لوائح الضرورة</p> <p>les règlements de nécessité</p> <p>هى التى تصدرها السلطة التنفيذية لمواجهة حالة الضرورة .</p>
<p>مجلس الدولة</p> <p>conseil d' état</p> <p>هيئة قضائية لها سلطة الرقابة على أعمال الإدارة العامة ، وتمارس هذه الرقابة إما بطريق دعوى الإلغاء ، أو بطريق دعوى التعويض .</p>	<p>اللوائح المستقلة</p> <p>les règlements autonomes</p> <p>هى التى تصدر لتنظيم موضوع معين لم ينظمه القانون ، ويصدر معظمها فى مجال الضبط الإدارى وتسمى لوائح الضبط الإدارى أو لوائح البوليس .</p>

القانون الدستوري

<p style="text-align: center;">محكمة دستورية</p> <p>cours constitutionnelle</p> <p>هيئة قضائية يكون لها الحكم بمخالفة القوانين واللوائح لأحكام الدستور كالمحكمة العليا في الولايات المتحدة الأمريكية ، والمحكمة الدستورية العليا في مصر .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الشيوخ</p> <p>sénat</p> <p>اصطلاح يطلق على المجلس الثاني في الدولة التي تأخذ بنظام المجلسين ، حيث يتكون عادة من ممثلين للأقاليم أو الولايات في الدول الاتحادية ، بينما يتكون هذا المجلس وفقاً لأسس تختلف عن أسس تكوين مجلس النواب في الدول الموحدة .</p>
<p style="text-align: center;">مداولة</p> <p>délibération</p> <p>اصطلاح يقصد به تبادل الرأي بين أعضاء البرلمان حول مشروع معين ، تمهيداً للموافقة عليه .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الوزراء</p> <p>conseil de cabinet</p> <p>هيئة تتكون من عدد من الأعضاء يكون لهم ممارسة مهام الحكم في الدولة طبقاً لأحكام الدستور .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم</p> <p>décret</p> <p>اصطلاح يطلق على القرار الإداري العام الذي يصدر من رئيس الدولة بوصفه رئيساً للسلطة التنفيذية في المجالات التي يقرر الدستور تنظيمها بلوائح .</p>	<p style="text-align: center;">مجموعة برلمانية</p> <p>groupe parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على تجمع عدد من النواب أعضاء البرلمان يمثلون إقليمًا معينًا أو يعبرون عن اتجاهات سياسية متفقة أو متقاربة ، يوحّدون جهودهم بهدف عرض وجهات نظرهم والدفاع عنها والعمل على تبنى البرلمان لها ، وذلك بالتأثير على البرلمان وأعضائه للأخذ بوجهات نظرهم وتقريرها في تشريعات أو توجيهات عامة .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم بقانون</p> <p>décret - loi</p> <p>عمل تشريعي يصدر من رئيس الدولة وتكون له قوة القانون ، وذلك في الحالات وطبقاً للشروط التي يحددها الدستور .</p>	
<p style="text-align: center;">مرشح</p> <p>candidat</p> <p>اصطلاح يطلق على من يرشح نفسه في الانتخابات .</p>	

<p>chancelier مستشار</p> <p>اصطلاح يطلق على من يقوم بمهام رئيس مجلس الوزراء فى النظام الدستورى الألمانى .</p> <p>المطابقة مع الدستور</p>	<p>المركزية الإدارية</p> <p>centralisation administrative</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام تركيز الوظيفة الإدارية بيد هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة ، وقد يطلق على النظام فى هذه الحالة اسم (الوزارة) . بينما يطلق عليه « اللوزارية » ، إذا تم توزيع الوظيفة الإدارية بين هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة وفروعها فى الأقاليم .</p>
<p>constitutionnalisme</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على مطابقة القوانين واللوائح لأحكام الدستور .</p>	<p>مركزية ديمقراطية</p> <p>centralisme démocratique</p>
<p>sens formel معنى شكلى</p> <p>اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى طبقاً للقواعد الواردة فى وثيقة الدستور سواء أكانت هذه القواعد شاملة لكل قواعد القانون الدستورى أو غير شاملة ، وسواء أكانت تتضمن قواعد دستورية بطبيعتها أم تتضمن قواعد غير دستورية بطبيعتها .</p>	<p>اصطلاح يطلق على أسلوب كان مطبقاً فى الاتحاد السوفيتى كقاعدة لإدارة شئون الحزب الشيوعى واتخاذ القرار ، وقد كان هو الحزب الوحيد المسموح به فى الاتحاد السوفيتى وذلك على أساس السماح بإبداء الرأى والمناقشة على مستوى القيادة العليا للحزب مع فرض ما ينتهى إليه الرأى على قيادة الحزب ومنظّماته وفروعه المختلفة .</p>
<p>sens matériel معنى موضوعى</p> <p>اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى وفقاً للطبيعة الدستورية للقاعدة ، سواء ورد النص على القاعدة فى وثيقة الدستور أو فى نصوص القانون العادى .</p>	<p>مساواة</p> <p>égalité</p> <p>اصطلاح يقصد به عدم التمييز بين إنسان وآخر أو مواطن وآخر بسبب الجنس أو اللون أو المذهب أو العقيدة أو الوضع الاقتصادى أو الاجتماعى ، فضلاً عن تمتع الجميع بالحقوق والحريات العامة مع التزامهم بالواجبات العامة بدون أى تفرقة .</p>

<p>ملكية برلمانية</p> <p>monarchie parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسي يكون فيه الملك رمزاً لوحدة الدولة يمارس بعض السلطات الرمزية أو الشرفية ، بينما تمارس السلطات السياسية بواسطة حكومة مسئولة أمام البرلمان ، مثل النظام الملكي في إنجلترا .</p>	<p>مقدمة الدستور</p> <p>préambule de constitution</p> <p>اصطلاح يطلق على النص الوارد في صدر الدستور قبل تقسيمه إلى أبواب أو فصول ومواد . وقد اختلف الرأي حول قيمتها القانونية : حيث يرى البعض أن لها قيمة قانونية مساوية لنصوص الدستور، ويرى آخرون أن قيمتها أدبية ، بينما يرى فريق ثالث أن قيمتها سياسية ، مثال ذلك اختلاف الفقه الفرنسي حول القيمة القانونية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية التي وردت في مقدمة دستور الجمهورية الرابعة سنة ١٩٤٦ م .</p>
<p>ملكية مطلقة</p> <p>monarchie absolue</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسي يتمتع فيه الملك بسلطات مطلقة دون أن يكون مسئولاً أمام الشعب . .</p>	<p>مكاتب المجال</p> <p>bureaux de chambres</p> <p>اصطلاح يقصد به المكاتب التي يتم انتخابها من أعضاء البرلمان لتولى الشئون البرلمانية .</p>
<p>مناقشات برلمانية</p> <p>débats parlementaires</p> <p>اصطلاح يطلق على التعليقات ووجهات النظر المختلفة التي يبديها أعضاء البرلمان ، سواء أثناء اجتماعات البرلمان أو أثناء اجتماعات اللجان البرلمانية المختلفة .</p>	<p>ملحق إضافي للدستور</p> <p>acte additionnel à constitution</p> <p>مجموعة القواعد الدستورية التي تضاف لدستور قائم فعلاً ، وذلك وفقاً لقواعد تعديل هذا الدستور .</p>
<p>مناقشة</p> <p>discussion</p> <p>اصطلاح يقصد به إبداء الرأي حول مشروع قانون ما ، تمهيداً لعرضه للتصويت عليه .</p>	<p>ملكية</p> <p>monarchie</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسي يرأس الدولة فيه ملك ، يتولى الملك بالوراثة وفقاً لقواعد توارث العرش المحددة سلفاً .</p>

معجم القانون

<p>vice président نائب الرئيس</p> <p>اسم يطلق على المنصب الذى يشغله نائب رئيس الجمهورية فى النظام الجمهورى ، ويحدد الدستور سلطاته . ويشغل المنصب إما بالانتخاب أو بالتعيين .</p>	<p>منحة (الدستور)</p> <p>octroi, de constitution</p> <p>اصطلاح يطلق على طريقة إصدار الدستور بواسطة صاحب السلطة فى دولة ما سواء كان ملكاً أو رئيساً للجمهورية ، حيث يصدر الدستور بإرادته المنفردة دون مشاركة الشعب ، ومن ثم يكون له إلغاء الدستور أو تعديله بإرادته المنفردة أيضاً . وذلك طبقاً للرأى الغالب فى الفقه .</p>
<p>electeur ناخب</p> <p>اصطلاح يقصد به الشخص الذى تتوافر فيه شروط المشاركة فى الانتخابات باختيار المرشح أو المرشحين الذين يرغب فى تمثيلهم له ، طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .</p>	<p>ميثاق وطنى</p> <p>charte nationale</p> <p>وثيقة تبين الاتجاهات العامة للعمل الوطنى فى المجالات المختلفة ، مثل ميثاق العمل الوطنى المصرى الصادر سنة ١٩٦١ م .</p>
<p>نظام انتخابى</p> <p>électoral (système)</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد والإجراءات التى تشكل فى مجموعها أسلوباً أو نمطاً معيناً للانتخابات : فيقال : « نظام الانتخاب الفردى » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب من الناخب أن يقوم باختيار مرشح واحد لتمثيله ، كما يقال « نظام الانتخاب بالقائمة » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب قسام الناخب باختيار عدد من المرشحين يشكلون معاً قائمة « يعلن فوزها عند حصولها على الأغلبية ، وقد يقال « نظام الانتخاب على درجة واحدة » إذا كان المطلوب أن يختار الناخب المرشح الذى يريد أن يكون ممثلاً له مباشرة كما يقال « نظام الانتخاب</p>	<p>ميزانية</p> <p>budget</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموع الإيرادات والنفقات العامة التى يحددها البرلمان بقانون . وتلتزم بها الدولة فى سنة محددة .</p> <p>(ن)</p> <p>ناخب</p> <p>député</p> <p>اصطلاح يطلق على عضو البرلمان أو الجمعية الوطنية أو مجلس النواب أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .</p>

نظام الحزب الواحد

parti unique (système de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى لا يسمح فيه - واقعياً أو قانونياً - إلا بقيام حزب وحيد يحتكر ممارسة النشاط السياسى فى دولة ما ، مثل وضع الحزب الشيوعى فى الاتحاد السوفيتى قبل انهياره سنة ١٩٩١ م ، ووضع الاتحاد القومى ثم الاتحاد الاشتراكى فى مصر قبل السماح بقيام المنابر السياسية ثم الأحزاب السياسية فى أعقاب حرب أكتوبر سنة ١٩٧٣ م .

نظام الحزبين bipartisme

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم - فى الواقع - على وجود حزبين سياسيين كبيرين يتبادلان الحكم والمعارضة طبقاً لحصول أحدهما على الأغلبية فى الانتخابات العامة مثل حزبي المحافظين والعمال فى بريطانيا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ، ومثل الحزب الجمهورى والحزب الديمقراطى فى الولايات المتحدة الأمريكية .

نظام حكم القانون (régime de ..) droit

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتم فيه الخضوع لحكم القانون حيث يوصف النظام فى هذه الحالة بأنه « نظام قانونى » وذلك عكس النظام الذى لا يحترم الحكام فيه القانون فىوصف بأنه « نظام بوليسى » .

على درجتين « إذا كان النظام يتطلب أن يقوم الناخب باختيار « مندوب » يقوم مع غيره من المندوبين باختيار المرشح الذى يريدون تمثيله لهم ، وقد يقصد بالاصطلاح مجموعة القواعد التى تحكم العملية الانتخابية فى دولة ما ، فيقال النظام الانتخابى الفرنسى أو النظام الانتخابى الأمريكى أو النظام الانتخابى المصرى مثلاً .

نظام برلمانى parlementaire, régime

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم على التعاون بين السلطتين التشريعية والتنفيذية وتحقيق التوازن بينهما ، وذلك بتقرير سلطات للبرلمان فى مواجهة السلطة التنفيذية أهمها سحب الثقة من الوزير ، يقابلها تقرير سلطات للحكومة فى مواجهة البرلمان أهمها حل البرلمان والدعوة لانتخابات عامة لتشكيل برلمان جديد ، مثال ذلك النظام البرلمانى الانجليزى .

نظام تعدد الأحزاب

partis multiples, système de partis

اصطلاح يطلق على النظام الذى يسمح فيه - قانونياً أو واقعياً - بتكوين أحزاب سياسية متعددة تعبر عن آراء فئات الشعب المختلفة واتجاهاتها ومصالحها .

معجم القانون

النواب أو الجمعية الوطنية أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

هيئة الناخبين corps électoral

اصطلاح يطلق على مجموع المواطنين الذين يتمتعون بحق الانتخاب فى دولة من الدول .

(و)

وظيفة حكومية

fonction gouvernementale

اصطلاح يطلق للدلالة على مهام الحكومة أو السلطة التنفيذية طبقاً لأحكام الدستور والقانون ، وذلك بالمقابلة مع الوظيفة القضائية التى يقوم بها القضاء ، والوظيفة التشريعية التى يقوم بها البرلمان .

وكالة إلزامية mandat impératif

اصطلاح يقصد به نيابة عضو البرلمان عن ناخبيه بطريقة إلزامية ، حيث يقوم بالتعبير عن إرادتهم السياسية ، ويمارس مهامه البرلمانية ملتزماً بشروطهم التى تم انتخابه على أساس التقيد بها .

وكيل أو نائب representant

اصطلاح يطلق على الشخص الذى يتم اختياره لعضوية البرلمان ، فيكون نائباً يمثل دائرته بالبرلمان .

نظام رياسى présidentiel, régime

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتم فيه انتخاب رئيس الجمهورية بواسطة الشعب ولا يكون الرئيس مسئولاً أمام البرلمان كما لا يكون مساعده الرئيس (قد يسمون وزراء تجاوزاً) مسئولين أمام البرلمان ، ومن ناحية أخرى لا يجوز لرئيس الجمهورية حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد . ومثل ذلك نظام الولايات المتحدة الأمريكية .

نظام المجلسين النيابيين bicaméralisme

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتكون فيه البرلمان من مجلسين نيابيين ، كمجلس العموم ومجلس اللوردات فى بريطانيا ، والجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ فى فرنسا ، ومجلس النواب ومجلس الشيوخ فى الولايات المتحدة الأمريكية .

نيابة أو تمثيل representation

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب الديمقراطية النيابية ، يقصد به تمثيل الشخص المنتخب للشعب ونيابته عنه فى التعبير عن إرادته .

(ه)

هيئة تشريعية corps législatif

السلطة أو الجهة التى تقوم بوظيفة التشريع فى الدولة ، وقد يطلق عليها اسم مجلس

فهرس القانون الدستورى
(فرنسى - عربى)

الجمعيات الأولى والانتخابية
assemblées primaires et électorales
autolimitation التحديد الذاتى
الخضوع المطلق لسلطة الدولة
autoritarialisme
autorité سلطة
autorité judiciaire السلطة القضائية

(B)

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين
bipartisme نظام الحزبين
bloc électoral جبهة انتخابية
budget ميزانية
bureaucratie بيروقراطية
bureaux des chambres مكاتب المجالس

(C)

candidat مرشح
capacité électorale الأهلية الانتخابية
المركزية الإدارية
centralisation administrative

(A)

abdication اعتزال أو تنازل
absolutisme حكم مطلق
ملحق إضافى للدستور
acte additionnel à constitution
administration إدارة
إدارة ديمقراطية
administration démocratique
administration locale إدارة محلية
administration régionale إدارة إقليمية
affichage électorale إعلان انتخابى
amendement تعديل أو تنقيح
annulation des élections إلغاء الانتخابات
appel au peuple دعوة الشعب
arbitraire تحكمى
aristocratie أرستقراطية
جمعية استشارية
assemblée consultative
assemblée fédérale جمعية اتحادية
assemblée législative جمعية تشريعية
assemblée nationale جمعية وطنية

معجم القانون

امتياز المرفق العام	مركزية ديمقراطية
concession de service public	centralisme démocratique
confédération d'états اتحاد تعاهدي	chancelier مستشار
confédération federale اتحاد فيدرالي	charte nationale ميثاق وطني
الثقة بالحكومة	chef de l'état رئيس الدولة
confiance (question de..)	دائرة انتخابية
confusion des pouvoirs خلط السلطات	circonscription électorale
conquête parlementaire تحقيق برلماني	ظروف استثنائية
المجلس الدستوري	circonstances exceptionnelles
conseil constitutionnel	classes professionnelles طبقات مهنية
conseil de cabinet مجلس الوزراء	تعاون السلطات
conseil d'état مجلس الدولة	collaboration des pouvoirs
جمعية تأسيسية	commissions de contrôle لجان الرقابة
constituante (assemblée)	commissions d'enquête لجان التحقيق
constitution دستور	لجان برلمانية
constitutionnalisation دستورية	commissions parlementaires
constitutionnalisme المطابقة مع الدستور	commissions particulières لجان خاصة
contrat social عقد اجتماعي	الكومنولث البريطاني
contreseing ministériel توقيع وزارى	commonwealth britanique
الرقابة على الدستورية	compétence اختصاص
contrôle de constitutionnalité	concentration تركيز السلطة
corps électoral هيئة الناخبين	

(F)	حقوق وحرريات المواطنين
fonction gouvernementale	droits et libertés des citoyens
وظيفة حكومية	droits individuels
	حقوق فردية
	droits naturels
	حقوق طبيعية
(G)	droits publics
	حقوق عامة
حكومة الجمعية	(E)
gouvernement d'assemblée	égalité
	مساواة
gouvernement de fait	electeur
حكومة واقعية	ناخب
gouvernement de juges	élections
حكومة القضاة	انتخابات
groupe parlementaire	électoral (système)
مجموعة برلمانية	نظام انتخابي
groupes de pression	éligibilité
جماعات الضغط	أهلية الانتخاب
(I)	éligible
	مؤهل للانتخاب
immunité parlementaire	équilibre des pouvoirs
حصانة برلمانية	توازن السلطات
	état
التعويض أو المكافأة البرلمانية	دولة
indemnité parlementaire	état composé
	دولة مركبة
عدم المساواة في التمثيل	état de siège
inégalité de representation	حالة الطوارئ
	état fédéral
عدم الاستقرار الوزاري	دولة اتحادية
instabilité ministérielle	exécutif (pouvoir)
interpellation	سلطة تنفيذية
استجواب	

فهرس القانون الدستورى (فرنسى - عربى)

parti politique	حزب سياسى	(M)	
	نظام الحزب الواحد		
parti unique, système de		majorité	أغلبية
	نظام تعدد الأحزاب	mandat impératif	وكالة إلزامية
partis multiples, système de		minorité	أقلية
	تشخيص السلطة	monarchie	ملكية
personnalisation de pouvoir		monarchie absolue	ملكية مطلقة
peuple	شعب	monarchie parlementaire	ملكية برلمانية
plébiscite	استفتاء	monocratie	حكومة الفرد
pouvoir constitutionnel	سلطة دستورية	(N)	
pouvoir hiérarchique	سلطة رئاسية	nation	أمة
pouvoir réglementaire	سلطة لائحية		تسمية المرشح
	مقدمة الدستور	nomination de candidat	
préambule de la constitution		(O)	
présidentiel (message)	رسالة رئاسية	octroi de constitution	منحة (الدستور)
présidentiel, régime	نظام رئاسى	opinion publique	رأى عام
promulgation des lois	إصدار القوانين	ordonnance	أمر تشريعى
propagande électorale	دعاية انتخابية	(P)	
(R)		parallélism des formes	توازن الأشكال
règlement	لائحة	parlementaire , régime	نظام برلمانى
	اللوائح المستقلة		
les règlements autonomes			

معجم القانون

اجتماع غير عادي (للبرلمان)	اللوائح التنفيذية
session extraordinaire	les règlements d' exécution
اجتماع عادي (للبرلمان)	لوائح الضرورة
session ordinaire	les règlements de nécessité
souveraineté سيادة	representant وكيل أو نائب
سيادة قومية أو وطنية	representation نيابة أو تمثيل
souveraineté nationale	تمثيل الأقليات
souveraineté populaire سيادة شعبية	representation des minorités
souveraineté royale سيادة ملكية	representation familiale تمثيل عائلي
سوفييت القوميات	تمثيل نسبي
soviét des nationalités	representation proportionnelle
soviét suprême سوفييت أعلى	revolution ثورة
suffrage censitaire اقتراع مقيد	(S)
suffrage direct اقتراع مباشر	secrétaire d' état سكرتير دولة (وزير)
suffrage féminin اقتراع نسائي	self gouvernement حكم ذاتي
suffrage indirect اقتراع غير مباشر	sénat مجلس الشيوخ
اقتراع غير متساو	sens formel معنى شكلي
suffrage inégalitaire	sens matériel معنى موضوعي
suffrage universel اقتراع عام	فصل السلطات
	séparation des pouvoirs

فهرس القانون الدستوري (فرنسى - عربى)

vote à mains levés	تصويت برفع الأيدى	(T)	
vote des lois	التصويت على القوانين	تكنوديمقراطية (ديمقراطية المتينين أو التقنيين)	
vote électronique	تصويت إلكترونى	techno-démocratie	
	تصويت بالوقوف والجلوس	(V)	
vote par assis et levés		veto	الرفض أو الاعتراض
vote secret	تصويت سرى	vice président	نائب الرئيس
		votation	تصويت

الباب الثاني

القانون المدني

القانون المدنى

confusion	اتحاد الذمة	(أ)	
هو انقضاء الدين لاجتماع صفتى الدائن والمدين به فى نفس الشخص .	remise de dette	الإبراء	
		هو نزول الدائن عن دين له فى ذمة المدين بدون مقابل .	
honoraires	الأتعاب	إبرام العقد - تمام العقد	
ما يستحقه أصحاب المهن الحرة مقابل عملهم لمصلحة عملائهم ، كالمحامى (الأصل أن المحامى يستحق أجراً عن وكالة) .	conclusion du contrat	(انظر : تمام العقد)	
les meubles meublants	الأثاث	annulation	الإبطال
المنقولات التى تخصص لتجهيز المساكن ، وتشمل التحف .			حل الرابطة العقدية بسبب عدم تحقق الرضى أو عدم اكتمال الأهلية .
	آثار الالتزامات	rescision	الإبطال
effets des obligations			فى القانون الفرنسى ، هو حل الرابطة العقدية بسبب غبن لحق أحد المتعاقدين .
هو ما يترتب على الالتزامات من أحكام أخصها وجوب التنفيذ .		annulation du contrat	إبطال العقد
	الآثار العقارية		حل الرابطة العقدية لسبب من أسباب البطلان .
antiquités immobilières		dénonciation	إبلاغ
آثار تعد عقارا بسبب اتصالها بالأرض اتصال قرار كالأبنية وما يشابهها .			إعلان - عن غير طريق القضاء - لعمل من الأعمال ، إلى صاحب المصلحة فى ذلك .

معجم القانون

الأثر الرجعي للتقادم effet retroactif de la prescription هو استناد أثر التقادم إلى وقت بدء سريانه .	الأثار المنقولة antiquités mobilières آثار منقولة كالأواني والنقود .
الأثر الكاشف، الأثر المعلن (هي الصلح) . effet déclaratif إسناد الحق الذي يخلص للمتصالح إلى مصدره الأول لا إلى عقد الصلح .	الإثبات preuve إقامة الدليل على ادعاء أمام القضاء .
الأثر الكاشف للقسمة effet déclaratif du partage اعتبار المتقاسم مالاً لحصته المفترزة منذ قام الشيوع ، وبذا تكون القسمة كاشفة لحقه وليست منشئة له .	الإثبات بالبينة preuve par témoins إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .
الأثر الناقل (هي الصلح) - الأثر المنشئ effet translatif, effet constitutif أثر يترتب على عقد الصلح ، نقل فيه أحد المتصالحين إلى الآخر حقاً لم يكن داخلياً في موضوع النزاع .	الإثبات بالشهادة preuve testimoniale إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .
الإثراء بلا سبب enrichissement sans cause اغتناء شخص نتيجة لافتقار غيره دون أن يكون هناك سبب قانوني لهذا الاغتناء .	الإثبات بالمشهرة preuve par commune renommée الإثبات بالأمر المشتهر .
	الإثبات بالكتابة ، الدليل الخطي preuve écrite الإثبات بتقديم دليل مكتوب سواء أكان محرراً رسمياً أم عرفياً .
	الأثر الرجعي ، الأثر المستند effet rétroactif هو رجوع الأثر المترتب على تحقق الشرط إلى الماضي أي وقت الاتفاق .

القانون المدنى

تغيير فى التصميم نتيجة لخطأ رب العمل ، أو برضائه بالزيادة . main-d'œuvre أجر العمل ما يدفع لليد العاملة مقابل العمل .	إجازة العقد ، تثبيت العقد confirmation du contrat يستعمل لفظ confirmation فى الفقه الفرنسى للدلالة على العمل القانونى الذى ينزل به المتعاقد عن حقه فى طلب إبطال العقد المقابل للإبطال (الباطل بطلانا نسبيا) .
prix du bail الأجرة المقابل فى عقد الإيجار .	consolidation اجتماع الحقيين اجتماع حق الانتفاع وملكية الرقبة فى يد واحدة ، وهو سبب من أسباب انقضاء حق الانتفاع .
fermage أجرة الأرض الزراعية المقابل فى عقد إيجار الأراضى الزراعية .	rémunération الأجر المقابل الذى يشترط للوكيل عما يقوم به لحساب الموكل ، ولا يستحق إلا إذا اتفق عليه فى عقد الوكالة .
redevance أجرة المحكر المقابل الذى يدفعه المحكر لمالك الأرض المحكرة .	salaire الأجر مقابل العمل الذى يحصل عليه العامل بموجب عقد العمل .
prix normal أجرة المثل الأجرة التى يقدرها أهل الخبرة لمثل العين المؤجرة .	الأجر (الثمن) الجزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى
prix de l'entreprise أجرة المقاولة المقابل الذى يستحقه المقاول نظير ما يقوم به من أعمال لرب العمل .	prix à forfait مقابل الأعمال التى يتفق عليها مع المقاول ، مُحدداً ببلغ معين لا يزيد ولا ينقص ، إلا إذا حدث

معجم القانون

arrêts de principes	أحكام مبادئ	terme	الأجل
الأحكام التى تقرّر مبادئ تمثل اتجاهها فى تفسير نص أو استخلاص مبدأ ، وتتبعها فى ذلك الأحكام الأخرى .		هو أمر مستقبل محقق الوقوع يترتب على حلوله نفاذ الالتزام أو انقضاؤه .	
	الأحكام المؤقتة	terme extinctif, résolutoire	الأجل الفاسخ
dispositions provisoires		هو الأجل الذى يؤدى حلوله إلى وضع حد لتنفيذ الالتزام .	
قواعد يتضمنها تشريع جديد تطبق بصورة مؤقتة .		terme suspensif	الأجل الواقف
statut personnel	الأحوال الشخصية	هو الأجل الذى يؤخر نفاذ الالتزام .	
المعنى الحرفى : القواعد القانونية التى تطبق تطبيقاً شخصياً .			الاحتفاظ بالقيود
المعنى السائد : القواعد التى تحكم علاقات وحقوق الأسرة أو المسائل التى تتعلق بوضع الشخص فى أسرته .		maintien de l'inscription	الاحتفاظ للرهن بمرتبته الثابتة له بالقيود .
statut réel	الأحوال العينية	les arrêts	الأحكام
القواعد التى تحكم الحقوق والالتزامات ذات القيمة المالية .		الأحكام الصادرة من القضاء .	
	الإخراج من الملك العام		الأحكام الانتقالية
déclassement ; désaffectation		dispositions transitoires	
إخراج حق من الملكية العامة للدولة إلى ملكها الخاص .		قواعد يتضمنها تشريع جديد ، بقصد تنظيم الانتقال من تطبيق أحكام القانون القائم إلى أحكام التشريع الجديد .	

القانون المدني

<p>الإدخال في الدعوى، الإدخال في الخصومة mise en cause إدخال شخص ثالث في الدعوى .</p>	<p>الإخوة الأشقاء، بنو الأعمام frères germains الإخوة من أب واحد وأم واحدة .</p>
<p>الإرادة المنفردة volonté unilatérale هي إرادة واحدة تكفي لإنشاء عمل قانوني يتولد عند الالتزام .</p>	<p>الإخوة لأب، بنو العلات frères consanguins إخوة من أب واحد وأمها مختلفة .</p>
<p>أرباح الشركة bénéfices de la société</p>	<p>الإخوة لأم، بنو الأخياف frères utérins إخوة من رحم واحد، وآباء مختلفين .</p>
<p>المكسب الذي يسفر عنه نشاط الشركة في مدة معينة . الارتفاق</p>	<p>أداء اليمين، حلف اليمين prestation du serment , prêter le serment حلف اليمين من وجهته إليه .</p>
<p>servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles حق عيني ينقص من منفعة عقار لفائدة عقار آخر يملكه الغير .</p>	<p>الآداب العامة bonnes moeurs هي مجموعة القواعد الخلقية التي يعتبرها المجتمع أساسا لا يجوز الخروج عليه .</p>
<p>الارتفاق الاتفاقي servitude coventionnelle ارتفاق يرتبه الاتفاق .</p>	<p>الإدارة المؤقتة administration provisoire التصريح للمدين المعسر بإدارة أمواله بصفة مؤقتة .</p>

معجم القانون

<p>ارتفاق عدم البناء</p> <p>servitude non aedificandi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك أرض ألا يبني عليها .</p>	<p>الارتفاق الإيجابي servitude positive</p> <p>ارتفاق يخول صاحبه القيام بأعمال إيجابية في العقار المرتفق به ، كالارتفاق بالمرور ، والارتفاق بالشرب .</p>
<p>ارتفاق عدم التعلية</p> <p>servitude d'altius non tollendi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك العقار عدم الارتفاع بالبناء عن حد معين .</p>	<p>الارتفاق البنائى servitude urbaine</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة بناء .</p>
<p>الارتفاق غير المستمر</p> <p>servitude discontinue</p> <p>ارتفاق يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه كارتفاق المرور .</p>	<p>ارتفاق تحميل الجدار servitude d'appui (oneris ferendi)</p> <p>ارتفاق يخول صاحب بناء تحميل بناءه على جدار الجار .</p>
<p>الارتفاق القانونى servitude légale</p> <p>ارتفاق يرتبه القانون .</p>	<p>الارتفاق الزراعى servitude rurale</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة أرض زراعية .</p>
<p>الارتفاق المستتر</p> <p>servitude non-apparente</p> <p>ارتفاق لا تدل عليه علامة ظاهرة ، لا فى العقار المرتفق ، ولا فى العقار المرتفق به ، مثل ارتفاق عدم البناء .</p>	<p>الارتفاق السلبي servitude négative</p> <p>ارتفاق يقتصر على حرمان مالك العقار المرتفق به من بعض مكناته ، مثل الارتفاق بعدم البناء .</p>
<p>الارتفاق الظاهر servitude apparente</p> <p>ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة فى العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .</p>	<p>الارتفاق الظاهر servitude apparente</p> <p>ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة فى العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .</p>

القانون المدني

<p>novation الاستبدال ، التجديد</p> <p>إحلال دين جديد محل دين قديم ، وذلك عن طريق الاتفاق على انقضاء دين ، وإنشاء دين آخر محله .</p> <p>الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن</p> <p>novation par changement de créancier</p> <p>استبدال للدائن عن طريق إحلال دائن جديد محل الدائن القديم .</p> <p>الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين</p> <p>novation par changement de dette</p> <p>اتفاق على أن يستبدل بالالتزام الأصلي التزاماً جديداً يختلف عنه في محله أو مصدره .</p> <p>الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب</p> <p>novation par changement de cause</p> <p>استبدال للدائن بتغيير مصدره مع بقاء محله ، كأن يتفق المؤجر والمستأجر على أن يستبدلا بدائن الأجرة المتجمد دين قرض .</p>	<p>servitude continue الارتفاق المستمر</p> <p>ارتفاق لا يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه .</p> <p>(كارتفاق المظل وعدم البناء) .</p> <p>éléments du contrat أركان العقد</p> <p>ما لا يوجد العقد بدونها ، ويترتب على تخلف واحد منها عدم قيام العقد أو بطلانه وتنحصر أركان العقد فى : الرضا ، والمحل ، والسبب والشكل فى الحالات التى يكون فيها الشكل شرطاً لانعقاد العقد .</p> <p>abus de droit إساءة استعمال الحق</p> <p>(انظر : التعسف فى استعمال الحق)</p> <p>أسباب انقضاء الالتزام ، طرق انقضاء الالتزام</p> <p>modes d'extinction de l'obligation</p> <p>الأسباب التى تؤدى إلى زوال الالتزام بعد نشأته صحيحاً .</p> <p>أسباب كسب الملكية</p> <p>modes d'acquérir la propriété</p> <p>الطرق التى تكسب بها الملكية .</p>
---	---

معجم القانون

<p>استحالة التنفيذ impossibilité d'exécution</p> <p>سبب من أسباب انقضاء الالتزام يقع في حالة ما إذا أصبح الوفاء بالالتزام مستحيلاً لسبب أجنبي لا يد للمدين فيه .</p>	<p>الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل novation par changement d'objet</p> <p>استبدال يتم بتغيير محل الالتزام ، كما لو استبدل الطرفان بالالتزام بعمل التزاما محله مبلغ من النقود .</p>
<p>استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي éviction partielle</p> <p>ثبوت حق الغير في بعض ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>	<p>الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين novation par changement de débiteur</p> <p>استبدال المدين ، عن طريق إحلال مدين جديد محل المدين القديم ، وذلك باتفاق الدائن مع أجنبي على أن يكون مديناً بدلاً من المدين الأصلي ، أو بأن يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبي يقبل أن يكون هو المدين الجديد ، وفي الحالين تبرأ ذمة المدين الأصلي .</p>
<p>الاستحقاق الدوري arrérage périodique</p> <p>مرتب أو قسط يستحق بانتظام عن كل فترة محددة من الزمن كالمرتب الدوري .</p>	<p>استبدال الدخل الدائم rachat de la rente perpétuelle</p> <p>حق المدين بالدخل الدائم بالتخلص من التزامه برده رأس المال طبقاً لاتفاق الطرفين أو نص القانون .</p>
<p>استحقاق الكل ، الاستحقاق الكلي éviction totale</p> <p>ثبوت حق الغير في كل ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>	<p>الاستخدام أو التشغيل engagement</p> <p>قبول صاحب العمل ، إيجاب العامل بعرض العمل لديه ، بعد العلم بشروط العمل (إبرام عقد العمل بينهما) .</p>

القانون المدني

exploitation	الاستغلال	retrait	الاسترداد
تعتمد أحد طرفي العقد استغلال ضعف معين أو حاجة معينة لدى المتعاقد الآخر للحصول على منافع لا تتناسب البتة مع ما يقدمه في العقد .		رخصة يخولها القانون لشخص بأن ينتزع حقا لشخص آخر لصالحه الخاص .	
appropriation	الاستيلاء	retrait de la procuration	استرداد التوكيل
سبب منشيء للملك يتحقق بوضع اليد على شيء لا مالك له قصد تملكه .		سحب الموكل حق النيابة عنه ، ممن سبق أن منحه إياه .	
occupation temporaire	الاستيلاء المؤقت	retrait de la part indivise	استرداد الحصة الشائعة المبيعة
استحواذ الدولة على مال جبراً عن صاحبه للانتفاع به مدة معينة .		حق الشريك على الشيوع في أن يسترد الحصة التي باعها أحد الشركاء لأجنبي .	
nom	الاسم	retrait litigieux	استرداد الحق المتنازع عليه
تسمية تعد وسيلة لتعيين الشخص وتمييزه عن غيره (انساناً كان أو كائناً معنوياً) .		حق المدين بدين متنازع فيه في أن يتخلص من هذا الدين إذا باعه الدائن بأن يدفع للمشتري الثمن الذي اشترى به وفوائده والمصاريف .	
nom commercial	الاسم التجاري	retrait d'indivision	استرداد الشائع
اسم يستخدمه شخص (طبيعي أو معنوي) كعنوان لنشاطه التجاري .		حق الشريك على الشيوع في أن يسترد الحصة الشائعة التي باعها شريكه لأجنبي في مقابل رد الثمن والمصاريف .	
prénom (christian name)	الاسم الشخصي		
اسم الشخص دون اسم أبيه أو عائلته .			

معجم القانون

الأشياء الخارجة عن التعامل	اسم العائلة - اللقب
choses hors du commerce	nom patronymique (surname)
أشياء لا تصلح بطبيعتها أو بحكم القانون أن تكون محلاً للحقوق .	اسم العائلة التي ينتمى إليها الشخص المسمى إن كان إنساناً .
الأشياء الداخلة في التعامل	الاشتراط للغير stipulation pour autrui
choses dans le commerce	وضع يتعاقد فيه شخص باسمه على التزامات يشترطها لمصلحة الغير ، ومثاله التأمين لصالح الغير .
الأشياء البائبة	الاشتراكية
choses vacantes	socialisme
أشياء لم يسبق أن ترتب عليها حق ، وإن كانت تصلح أن تكون محلاً للحقوق .	(انظر : المذهب الاشتراكي)
أشياء غير قابلة للانقسام	إشعار préavis
choses indivisibles	إخطار سابق - في عقد العمل - بالرغبة في إنهائه عند انقضاء مدته .
أشياء لا يمكن قسمتها إلى أجزاء ينتفع بكل منها .	الأشكال formes
الأشياء غير المستهلكة	الأشكال التي تلزم لانعقاد العقد أو لإنتاجه أثراً من آثاره .
choses non consommables	الأشياء les choses
أشياء يمكن استعمالها استعمالاً متكرراً ، ولا تهلك بأول استعمال (كالملابس) .	غير الأشخاص من الكائنات .

القانون المدني

choses incorporelles	الأشياء المعنوية	الأشياء القابلة للاستهلاك
أشياء ليس لها حيز ولا تدرك إلا تصوراً .		choses consommables
accidents du travail	إصابات العمل	أشياء تهلك بأول استعمال لها ، كالمواد الغذائية والنقود .
ما يقع للعامل من إصابات في أثناء العمل أو بسببه .		الأشياء القابلة للانقسام
promulgation	الإصدار	choses divisibles
الأمر الصادر من رئيس الدولة على تشريع تمت الموافقة عليه من السلطة التشريعية لإثبات ميلاد هذا التشريع ، وطلب تنفيذه من السلطة المختصة .		أشياء يمكن تجزئتها إلى أقسام يصلح كل منها للانتفاع به .
الإصلاحات الجسيمة		الأشياء القيمة
grosses réparations	إصلاحات غير عادية تقتضيها إعادة الشيء إلى حال الصلاحية للاستعمال المعتاد .	choses non fongibles
إصلاحات الصيانة		أشياء معينة بذواتها ، ولا يقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .
réparations d'entretien	إصلاحات العادية اللازمة لبقاء الشيء صالحاً للاستعمال فيما أعد له .	choses corporelles
الأصهار		الأشياء المادية
alliés	أقارب المصاهرة .	أشياء لها حيز وتدرک بالحواس .
		choses libres
		أشياء مشتركة النفع ، ويجوز لكل شخص أن يملكها أو يحوزها أو يستعملها .
		choses fongibles
		أشياء لا تتفاوت آحادها تفاوتاً يعتد به ، ويقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .

معجم القانون

الإعفاء من المسؤولية	ascendants الأصول
exonération de responsabilité انتفاء المسؤولية رغم توافر شروطها وذلك لسبب من الأسباب ، وقد يكون الإعفاء من المسؤولية بمقتضى القانون وقد يكون بمقتضى الاتفاق .	من يكون أباً أو أماً أو جدّاً وإن علواً لشخص من الأشخاص . représenté الأصيل
notification إعلام	من يتم العقد نيابة لصالحه وإليه تنصرف آثار العقد .
١ - إخبار صاحب المصلحة بضمون عمل قانونى أو قرار تم اتخاذه . ٢ - إبلاغ شخص بأمر معين بالطريقة التى يرسمها القانون .	communication الإطلاع إخبار بضمون عمل قانونى عن طريق عرض المحرر المثبت له على الخصم (تبادل المستندات) .
الإعلان (على يد محضر) ، التبليغ signification ورقة من أوراق المحضرين يبلغ بها أحد طرفى الخصومة الطرف الآخر بأمر معين .	mise en demeure الإعذار مطالبة الدائن للمدين عند حلول أجل الدين بتنفيذ الالتزام مطالبة تتضمن الإفصاح عن إرادة الدائن فى عدم التسامح مع المدين فى التأخير .
أعمال الإدارة actes d'administration أعمال يراد بها استعمال الشيء محل حق الانتفاع واستثماره .	déconfiture الإعسار - العجز حالة المدين غير التاجر الذى لا يستطيع الوفاء بديونه ، والاصطلاح يقابل الإفلاس نسبة إلى المدين التاجر .

القانون المدني

<p>actes d'exécution الأعمال التنفيذية</p> <p>الأعمال التي يباشر بها الدائن تنفيذ دينه كالحجز .</p> <p>أعمال الحفظ</p> <p>actes de conservation</p> <p>الأعمال اللازمة لحماية الشيء من التلف أو الهلاك أو العدوان عليه .</p> <p>actes frauduleux أعمال الغش</p> <p>الأعمال التي يجريها المدين في ذمته المالية غشاً بدائنيه أى بقصد إنقاص الضمان العام المقرر لهم على أمواله .</p> <p>افتراض الخطأ</p> <p>la présomption de faute</p> <p>الخطأ المفترض هو خطأ لا يكلف المدعى إثباته . فافتراض الخطأ معناه إعفاء المضرور من إقامة الدليل على خطأ المستول ، بل يكون وقوع الضرر على قرينة وجود الخطأ ، وقد يكون الخطأ المفترض قابلاً لإثبات العكس وقد لا يكون كذلك .</p> <p>افتراض المسؤولية</p> <p>la présomption de responsabilité</p> <p>اعتبار مسؤولية شخص متحققة بمجرد وقوع ضرر دون إلزام المضرور بإقامة الدليل على صدور خطأ أو فعل من المستول .</p>	<p>الأعمال التحضيرية</p> <p>travaux préparatoires</p> <p>المذكرات والمناقشات وسائر وسائل الإيضاح التي تصاحب تحضير النصوص التشريعية وستها .</p> <p>الأعمال التحفظية</p> <p>actes de conservatoire</p> <p>الأعمال التي ينفذها الدائن للتحفظ على حقه الذي يريد التنفيذ به فيما بعد خشية من تصرف المدين في أمواله أو إخفائها .</p> <p>أعمال التسامح</p> <p>actes de simple tolérance</p> <p>ما يجرى التسامح فيه عرفاً بين الجيران من أعمال لا تعتبر اعتداءً ولا تؤدي إلى كسب حق ارتفاق بمضى الزمن .</p> <p>الأعمال التشريعية</p> <p>actes législatifs</p> <p>الأعمال التي تصدر من السلطة التشريعية في قيامها بهذه الوظيفة .</p> <p>أعمال التصرف</p> <p>actes de disposition</p> <p>تصرفات قانونية يترتب عليها إنشاء حق عيني أو نقله إلى الغير .</p>
---	---

معجم القانون

الإقرار غير القضائي	la faillite	الإفلاس
aveu extra-judiciaire	حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .	
اعتراف خارج مجلس القضاء .		
الإقرار القضائي	tirage au sort	الاقتراع، السحب بالقرعة
aveu judiciaire	اختيار على أساس صدفة تؤخذ في الاعتبار لتحديد هذا الاختيار أو القيام بعمل من الأعمال .	
اعتراف في خصومة منظورة أمام القضاء يتعلق بإحدى وقائعها .		
الإقرار المركب	aveu	الإقرار
aveu complexe	اعتراف مقصود بواقعة منتجة لأثر قانوني على عاتق من يصدر منه الاعتراف .	
الاعتراف بادعاء الخصم مع إضافة واقعة جديدة تعطل أثر الاعتراف .		
الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف		الإقرار البسيط، الإقرار المجرد
aveu qualifié	aveu pur et simple	الإقرار البسيط، الإقرار المجرد
الاعتراف بادعاء الخصم مع تغيير تكييف الواقعة المدعاة أو مع إضافة وصف يؤثر على حق المدعى .	اعتراف يصدر بالتسليم بكل ما يدعيه الخصم بغير تعديل أو إضافة .	
		إقرار التعهد
الاكتتاب (فى الهبة)	ratification de la promesse	إقرار التعهد
souscription	العمل الذى يصدر من الغير المتعهد عنه والذى يفيد رضاه بالعقد .	
تعهد بالمشاركة فى مشروع خيرى .		
الإكراه	ratification du contrat	إقرار العقد
violence	العمل القانونى الذى يصدر من شخص خارج العقد وبه يضيف آثار العقد إلى نفسه .	
ضغط على إرادة متعاقد من شأنه أن يولد فى نفسه رهبة تدفعه إلى التعاقد .		

القانون المدني

<p>التزام الامتناع عن العمل</p> <p>obligation de ne pas faire</p> <p>الالتزام الذي يكون محله امتناع المدين عن القيام بعمل معين .</p>	<p>الإكراه الأدبي أو المعنوي</p> <p>contrainte morale</p> <p>هو ضغط غير مادي على الإرادة يلجئ الشخص إلى ارتكاب فعل مضر .</p>
<p>التزام بإعطاء</p> <p>obligation de donner</p> <p>الالتزام بنقل الملكية أو بإنشاء حق عيني أو نقله .</p> <p>الالتزام البدني</p>	<p>الإكراه البدني</p> <p>contrainte par corps</p> <p>وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على تنفيذ التزامه ، ويكون ذلك بحبسه حتى يضطر إلى وفاء الدين .</p>
<p>الالتزام البدلي</p> <p>obligation facultative</p> <p>التزام يقع على محل واحد ، وللمدين أن يقدم - عند الوفاء - أداء آخر بدلا منه .</p>	<p>أكل النهر</p> <p>avulsion</p> <p>أرض يجرفها النهر من مكان إلى مكان .</p>
<p>التزام بعمل</p> <p>obligation de faire</p> <p>الالتزام الذي يكون محله قيام المدين بعمل إيجابي معين .</p>	<p>الالتزام</p> <p>obligation</p> <p>رابطة قانونية يلتزم بمقتضاها شخص يقال له المدين بعمل أو بأن يمتنع عن عمل .</p>
<p>الالتزام التخييري</p> <p>obligation alternative</p> <p>التزام يتعدد فيه المحل ويبرأ المدين إذا وفى بإحداها .</p>	<p>الالتزام الأدبي</p> <p>obligation morale</p> <p>التزام تفرضه الأخلاق ويعتبر الوفاء به من قبيل التبرع .</p>

<p>التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة concession de services publics اتفاق تعهد به الإدارة إلى إحدى الشركات أو أحد الأفراد ، تسيير مرفق عام ، (اقتصادى) واستغلاله على مسئوليته ، وفق شروط يحددها عقد الالتزام .</p>	<p>الالتزام التضامنى obligation solidaire التزام يتضامن فيه الدائنون أو المدينون . التزام تقديم شيء obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) التزام يفرضه القانون على حائز شيء معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .</p>
<p>الالتزام المشترك (الالتزام المتعدد الأطراف) obligation conjointe التزام يتعدد فيه المدينون أو الدائنون أو كلاهما .</p>	<p>التزام الصيانة obligation d'entretien التزام المؤجر القيام بالأعمال اللازمة لبقاء العين المؤجرة على الحالة التى سلمت بها .</p>
<p>التزام النضقة obligation alimentaire التزام يفرضه القانون على شخص بالإنفاق على غيره ، كالزوجة وبعض الأقارب .</p>	<p>الالتزام الطبيعى obligation naturelle التزام قائم فى الذمة ولا جبر على المدين فى تنفيذه .</p>
<p>التزامات الجوار obligations de voisinage التزامات يفرضها القانون على المالك لصالح الجيران ، كالتزامه بأن لا يتجاوز فى استعماله ملكه المضار المألوفة بين الجيران .</p>	<p>الالتزام غير القابل للتجزئة obligation indivisible التزام لا يحتمل التنفيذ الجزئى بحكم طبيعته أو بمقتضى الاتفاق .</p>
<p>الاتصاق l'accession اندماج شيئين مملوكين للمالكين مختلفين بحيث يتعذر الفصل بينهما بغير تلف يلحق أحدهما أو كليهما .</p>	<p>الالتزام المدنى obligation civile التزام يستطيع الدائن جبر المدين على تنفيذه .</p>

القانون المدني

<p>abrogation partielle الإلغاء الجزئي إلغاء بعض نصوص التشريع السابق أو بعض أحكامه ، المعارضة لأحكام التشريع الجديد .</p>	<p>الاتصاق الصناعي accession artificielle au industrielle إضافة إلى الأرض بفعل الإنسان عن طريق البناء أو الغراس .</p>
<p>abrogation expresse الإلغاء الصريح إنهاء نفاذ التشريع بنص يقضى بذلك صراحة ، أو بمقتضى نص فيه يحدد مدة سريانه منذ البداية .</p>	<p>الاتصاق الطبيعي l'accession naturelle التصاق بفعل الطبيعة .</p>
<p>abrogation tacite الإلغاء الضمني إنهاء نفاذ التشريع ، نتيجة لصدور تشريع لاحق يتناول المسائل التي ينظمها التشريع السابق أو يتعارض معه فى بعض أحكامه ، وكذا زوال المراكز القانونية التي ينظمها التشريع .</p>	<p>إلحاق الثمار بالعقار immobilisation des fruits امتداد حكم رهن العقار إلى ثمراته .</p>
<p>إلغاء القوانين ، النسخ abrogation des lois إنهاء نفاذ التشريع (أو حياته) صراحة أو ضمناً .</p>	<p>ألعاب المصادفة jeux de hasard ألعاب يتوقف الكسب فيها على محض المصادفة دون أن يكون للمهارة دور فى ذلك ، كأغلب ألعاب الورق .</p>
<p>الإلغاء الكلى abrogation complète إلغاء التشريع السابق فى كل نصوصه سواء كانت أحكامها مخالفة أم موافقة للتشريع الجديد .</p>	<p>ألعاب المهارة jeux d'adresse ألعاب يتوقف الكسب فيها على قدرة ممارستها وخبرته كالألعاب الرياضية .</p>
	<p>الإلغاء résiliation إنهاء العقد بالنسبة للمستقبل فقط أى بدون رجعية سواء وقع هذا الإلغاء باتفاق المتعاقدين وهذا هو التقايل ، أو بإرادة أحدهما فقط .</p>

معجم القانون

<p>امتياز صاحب الخان privilège de l'aubergiste (انظر : امتياز صاحب الفندق) (والمصطلح الفرنسي يعبر عن فندق صغير) .</p>	<p>إلغاء المحو annulation de la radiation إبطال المحو بحكم من القضاء .</p>
<p>امتياز صاحب الفندق privilège de l'hôtelier امتياز يقع على أمتعة النزول لضمان المبالغ المستحقة لصاحب الفندق عن أجر الإقامة والمؤونة وما صرف لحسابه .</p>	<p>امتياز الأجور والمرتببات privilège pour les salaires et appointements حق امتياز يقع على جميع أموال المدين لضمان الوفاء بالأجور والمرتبات الواجبة عليه .</p>
<p>امتياز المتقاسم privilège du copartageant امتياز يقع على مالٍ أقتسمه الشركاء فيه تأميناً لحق كل منهم في الرجوع على الآخرين بسبب القسمة .</p>	<p>امتياز الآلات الزراعية privilège pour ustensiles d'agriculture حق امتياز يقع على الآلات الزراعية لضمان الوفاء بالمبالغ المستحقة مقابل هذه الآلات .</p>
<p>امتياز مصروفات الزراعة والحصاد privilège pour frais de récolte ou de semences حق امتياز يقع على المحصول ضماناً لما صرف في زراعته وحصاده .</p>	<p>امتياز البائع privilège du vendeur امتياز يقع على المبيع لضمان ما هو مستحق للبيع من ثمن أو ملحقاته .</p>
	<p>امتياز الخزائنة العامة privilège du trésor public حق امتياز يضمن المبالغ المستحقة للخزائنة العامة من ضرائب ورسوم وغيرها .</p>

القانون المدنى

force de chose jugée	الأمر المقضى	امتياز المصروفات القضائية
هى حجية الحكم على ثبوت وصحة ما قضى به بحيث لا يجوز نقضه .		privilège des frais de justice
		حق امتياز يضمن الوفاء بما أنفق من مصروفات قضائية لمصلحة جميع الدائنين فى حفظ أموال المدين وبيعها .
emphytéose	الأمفتيوز	امتياز المقاولين والمعماريين
حق عينى منشؤه إجارة طويلة المدة تخول صاحبه الانتفاع بعقار لغيره مقابل أجره سنوية ، وهو مقرر فى القانون الفرنسى ، ويشبه الحكر فى القانون المصرى .		privilège des entrepreneurs et architectes
		امتياز مقرر لضمان المبالغ المستحقة للمقاولين والمهندسين المعماريين على المنشآت التى عهد إليهم بتشبيدها أو ترميمها أو صيانتها .
	الإمهال ، نظرة الميسرة	امتياز الممول
term de grâce, délai de grâce		privilège du bailleur de fonds
أجل يمنحه القاضى للمدين متى وجد فى ظروف المدين مبرراً لذلك .		امتياز مقرر على المبيع لضمان الوفاء بما اقترضه المشتري ودفعه ثمناً للمبيع .
les biens	الأموال	
الحقوق ذات القيمة المالية .		
biens successoraux	أموال التركة	امتياز المؤجر
ما تشتمل عليه التركة من حقوق .		privilège du bailleur
		امتياز يقع على ما يكون موجوداً بالعين المؤجرة ، وملوكاً للمستأجر من منقول قابل للحجز ، ومن محصول زراعى ، وذلك لضمان ما للمؤجر من حقوق بمقتضى عقد الإيجار .
'les biens privés	الأموال الخاصة	
الحقوق ذات القيمة المالية للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .		

<p>curateur أمين العقار</p> <p>حارس العقار المرهون الذي تعيينه المحكمة لتباشر فى مواجهته إجراءات نزع الملكية عندما يختار الحائز التخلية .</p>	<p>الأموال الخاصة للدولة</p> <p>domaine privé de l'état</p> <p>حقوق الدولة على الأشياء غير المخصصة للمنفعة العامة .</p>
<p>délégation الإنابة فى الوفاء</p> <p>عمل قانونى ، بمقتضاه يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبى يلتزم بوفاء الدين مكان المدين .</p>	<p>أموال الدولة</p> <p>les biens domaniaux; le domaine</p> <p>ما للدولة على الأشياء من حقوق ذات قيمة مالية .</p>
<p>الإنابة القاصرة</p>	<p>الأموال العامة</p> <p>les biens publics</p> <p>الحقوق ذات القيمة المالية للدولة وسائر أشخاص القانون العام .</p>
<p>délégation imparfaite</p> <p>الإنابة التى لا تؤدى إلى استبدال الدين ويبقى فيها المنيب مدينأ إلى جانب المناب ، ويطلق عليها الفقه " الإنابة الناقصة " .</p>	<p>الأموال العامة للدولة</p> <p>domaine public de l'état</p> <p>حقوق الدولة على الأشياء المخصصة للمنفعة العامة .</p>
<p>délégation parfaite الإنابة الكاملة</p> <p>الإنابة التى من شأنها أن يستبدل بالتزام قديم التزاماً جديداً ، وهى من قبيل تجديد الالتزام بتغيير المدين ، وهى تؤدى إلى إبراء ذمة المنيب وحلول المناب محله فى اتجاه المناب لديه .</p>	<p>الأموال العقارية</p> <p>le biens immeubles</p> <p>الحقوق العينية التى ترد على عقار .</p> <p>الأموال المنقولة</p> <p>les biens meubles</p> <p>الحقوق العينية التى ترد على منقولات ، وكذلك كل حق شخصى .</p>

القانون المدنى

<p>الإندار بالدفع أو التخلية</p> <p>sommation de payer ou de délaisser</p> <p>تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن المرتهن إلى حائز العقار المرهون بأداء الدين أو بتخلية العقار وإلا جرى التنفيذ فى مواجهته .</p>	<p>انتقاص العقد</p> <p>réduction du contrat</p> <p>جزاء يلحق فى بعض الأحيان العقود الباطلة إذا كانت باطلة فى شق منها فقط ، ومثاله : إنتقاص الفائدة الاتفاقية إذا تجاوزت السعر القانونى .</p>
<p>إنشاء الحق العينى</p> <p>constituer un droit réel</p> <p>إيجاد حق عينى لم يكن موجوداً .</p>	<p>انتقال الالتزام</p> <p>transmission de l'obligation</p> <p>حلول شخص جديد فى الالتزام محل الدائن أو محل المدين مع بقاء الالتزام نفسه دون تغيير .</p>
<p>إنقاص الأجرة</p> <p>réduction de prix</p> <p>تخفيض الأجرة لسبب يبرر ذلك .</p>	<p>انحراف</p> <p>détournement de pouvoir</p> <p>الخروج على حدود السلطة التى رسمها القانون للموظف العام .</p>
<p>انقضاء الأجل</p> <p>expiration du terme</p> <p>انتهاء الوقت المحدد للأجل .</p>	<p>الإندار</p> <p>sommation</p> <p>ورقة رسمية من أوراق المحضرين يطالب فيها الدائن المدين بتنفيذ التزامه .</p>
<p>الانقضاء الاختيارى</p> <p>extinction volontaire</p> <p>زوال الحق بإرادة صاحبه .</p> <p>الانقضاء بطريق أصلى</p> <p>extinction par voie principale</p> <p>زوال الكفالة مع بقاء الدين المكفول به .</p>	<p>إنذار</p> <p>avertissement</p> <p>جزاء تأديبى يتمثل فى تنبيه مرتكب المخالفة التأديبية إلى عدم العودة إلى ذلك ، وإلا وقعت عليه جزاءات أشد .</p>

معجم القانون

<p>الانقطاع الطبيعي (الواقعي) interruption naturelle انقطاع للتقادم بسبب فقد الحيابة .</p>	<p>الانقضاء بطريق تبعي extinction par voie de conséquence زوال الكفالة تبعاً لانقضاء الدين المكفول به .</p>
<p>الانقطاع المدني interruption civile انقطاع التقادم بسبب عمل قانوني كإقرار من الحائز أو رفع دعوى عليه من صاحب الحق .</p>	<p>انقضاء الحق العيني éteindre un droit réel زواله عن صاحبه .</p>
<p>إنهاء الوكالة révocation du mandat فسخ الوكالة بإرادة الموكل .</p>	<p>انقضاء الكفالة extinction du cautionnement زوال الكفالة .</p>
<p>الأهلية capacité قدرة الشخص على إصدار إرادة يعتد بها قانوناً ، أو هي قدرة الشخص على مباشرة التصرفات القانونية لحساب نفسه .</p>	<p>الانقضاء المطلق extinction absolue زوال الحق بالنسبة للكافة كما لو هلك محله .</p>
<p>أهلية الأداء capacité d'exercice صلاحية الشخص لإبرام تصرفات قانونية صحيحة .</p>	<p>الانقضاء النسبي extinction relative زوال الحق بالنسبة لصاحبه .</p>
<p>أهلية الإدارة capacité d'administrer هي القدرة على مباشرة أعمال الإدارة ، أى الأعمال التي يراد بها استثمار الأعيان دون التصرف فيها .</p>	<p>انقطاع التقادم interruption de prescription زوال لمدة التقادم التي انقضت ، وذلك بسبب حدوث أمر طرأ قبل اكتمال مدة التقادم ، كمطالبة الدائن المدين بحقة قضاءً أو بإقرار المدين بالحق .</p>

القانون المدني

أوصاف الالتزام	أهلية الالتزام
modalités de l'obligation يقصد بها بعض الأوصاف التي يتصف بها الالتزام في بعض الأحيان فتغير من أثره .	capacité de s'obliger هى أهلية الشخص لأن يلزم نفسه بالالتزام معين .
offre الإيجاب العرض الذي يصدر أولاً بقصد إنشاء العقد .	capacité d'aliéner ; أهلية التصرف capacité de disposer هى الأهلية اللازمة لنقل حق أو لتحميل عين بحق من الحقوق العينية .
bail الإيجار عقد يلتزم شخص بمقتضاه أن يمكن آخر من الانتفاع بشيء معين مدة معينة لقاء أجر معلوم .	الأهلية التقصيرية capacité délictuelle صلاحية الشخص لأن تتقرر مسئوليته عن أفعاله المضرة .
bail à ferme إيجار الأرض الزراعية عقد استئجار الأرض الزراعية . الإيجار من الباطن ، الإيجار الثانوى	capacité de jouissance أهلية الوجوب الصلاحية لكسب الحقوق والالتزام بالواجبات (الشخصية القانونية) .
sous-location عقد يؤجر به المستأجر العين المؤجرة إلى مستأجر آخر .	الأوامر - القرارات ordonnances ما يصدر من السلطة التنفيذية متضمناً قواعد تشريعية (وعلى الخصوص فى فترة تعطيل الدستور) .
consignation الإيداع إجراء يلجأ إليه المدين عند رفض الدائن قبول الدين المعروض عليه عرضاً حقيقياً ، وذلك بإيداعه خزانة المحكمة إذا كان نقوداً أو بتعيين حارس عليه إذا كان من غير النقود .	

nullité relative البطلان النسبي

جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط صحة العقد وهي تتصل باكتمال الأهلية وسلامة الرضاء والبطلان النسبي موقوف على طلب صاحب المصلحة وتلحقه الإجازة .

imbécilité البله ، العته

اختلال فى الشعور يؤدي إلى قلة الفهم واختلاط الكلام وفساد التدبير .

البند الجزائى - الشرط الجزائى

clause pénale

(انظر : الشرط الجزائى)

filiation adoptive بنوة التبني

النسب الذى ينشأ بالتبني .

filiation naturelle بنوة طبيعية

نسب بين المولود وأبيه اللذين لا يربطهما زواج (فى القانون المصرى لا ينشأ إلا بالنسبة للأم) .

situations mensuelles بيانات شهرية

بيانات بما تم إنجازها من الأعمال المتفق عليها ، تقدم كل شهر ، للرقابة على تنفيذ التزام المقاول بإنجاز هذه الأعمال .

(ب)

vendeur البائع

طرف عقد البيع الذى يلتزم نقل الحق إلى الطرف الآخر .

nul باطل

وصف للتصرف القانونى الذى لم يستوف أحد أركانه .

juste motif باعث مشروع

دافع يجيزه القانون .

nullité البطلان

جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط انعقاد العقد أو صحته ويؤدى إلى حل الرابطة العقدية واعتبار العقد غير موجود .

nullité absolue البطلان المطلق

هو البطلان الذى يرجع إلى تخلف شرط من شروط انعقاد العقد كانهدام الرضاء أو السبب أو المحل أو اختلال الركنين الأخيرين أو لعدم وجود الشكل فى العقود الشكلية .

القانون المدني

vente en bloc	بيع الجزاف	vente	البيع
بيع لا يعلم فيه تأكد وجود المبيع أو تحديد مقداره .		عقد يقصد به نقل حق من البائع إلى المشتري نظير ثمن .	
	بيع الحقوق المتنازع فيها	vente d'hérédité	بيع الإرث
vente de droits litigieux		بيع الوارث نصيبه في التركة بما يتضمنه من حقوق والتزامات .	
بيع يرد على حقوق متنازع فيها أمام القضاء أو توشك أن ترفع إليه منازعة بشأنها .			
	بيع العينة	réalisation des biens	بيع الأموال
vente sur échantillon		تحويل حقوق المدين المالية إلى نقود .	
بيع تشتترط فيه مطابقة المبيع لجزء منه معروض عند الاتفاق .			البيع بالتقسيط
	بيع في مرض الموت	vente à tempérament	
vente dans la dernière maladie		بيع يتفق فيه على الوفاء بالثمن على أجزاء تدفع دورياً .	
البيع الصادر من المريض مرض الموت ، وهو المرض الذي يغلب فيه الهلاك ويعتبه الموت فعلاً .			البيع بالمزاد العلني
	بيع المذاق	vente aux enchères publiques	
vente sous réserve de dégustation		هو بيع يعلن عنه للجمهور ويرسب المزاد على من يتقدم بأعلى ثمن .	
بيع لا ينعقد إلا بعد أن يذوق المشتري المبيع من الأطعمة أو المشروبات .			بيع التجريبية
		vente à l'essai	
		بيع معلق على شرط رضا المشتري بالمبيع بعد تجربته .	

<p>(ت)</p>	<p>بيع المقدرات ، بيع المثليات</p>
<p>préposé التابع هو الشخص الذى يرتبط بغيره بعلاقة تبعية ، كالعامل بالنسبة لرب العمل .</p>	<p>vente de choses de genre بيع الأشياء المثلية .</p>
<p>influence indue تأثير غير سائغ استعمال أو استغلال ظرف معين للضغط على إرادة أحد الأفراد لحمله على التعاقد .</p>	<p>بيع ملك الغير ، بيع مال الغير vente de la chose d'autrui بيع ينصب على ما ليس مملوكاً للبائع وليس له ولاية التصرف فيه .</p>
<p>date certaine التاريخ الثابت تاريخ يقينى بسبب تدخل شخص له صفة رسمية فى إثباته على محرر من المحررات ، أو بسبب وقائع تقطع بذلك .</p>	<p>البيع الودى - البيع الاختيارى vente à l'amiable بيع بالممارسة دون مزاد .</p>
<p>sûreté personnelle التأمين الشخصى تأمين ينشأ من ضم ذمة أو أكثر إلى ذمة المدين .</p>	<p>بيع الوفاء vente à réméré بيع يشترط فيه البائع حقه فى استرداد المبيع خلال فترة معينة بعد رد الثمن وملحقاته .</p>
<p>sûreté réelle التأمين العينى تأمين ينشأ من تخصيص مال معين ضماناً لحق الدائن .</p>	<p>بيوت التسليف برهون maisons de prêt sur gage بيوت تقرض النقود بضمان رهون حيازية على المنقولات .</p>

القانون المدنى

تجديد القيد	sûretés	التأمينات
renouvellement de l'inscription		ضمانات تؤمن الدائن من خطر إعسار مدينه .
إجراء يتم خلال المدة المحددة فى القانون للاحتفاظ للتأمين العينى بمرتبته الثابته له بالقيد .	sûretés spéciales	التأمينات الخاصة
		تأمينات محلها مال أو أموال معينة .
تجزئة حق الملكية	sûretés générales	التأمينات العامة
démembrement du droit de propriété		تأمينات محلها جميع أموال المدين .
تفريق عناصر الملكية على أكثر من شخص .	actes à titre gratuit	التبرعات
		هى التصرفات التى ينعدم فيها المقابل ، وتصدر بنية التبرع .
naturalisation	التجنس	التبنى
طريق لاكتساب الجنسية بمنحها من الدولة بإجراء منها لأجنىبى الذى يطلبها بعد استيفاء الشروط التى يستلزمها القانون .	adoption	قرابة حكمية تنشأ وفقاً لبعض القوانين بإجراءات تهدف إلى اعتبار أحد الأشخاص ابناً لآخر .
ويلاحظ أن التجنس يرتكز عادة على الإقامة فى أقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد فى أقليم الدولة .		التجديد الضمنى
améliorations	التحسينات	tacite reconduction
أعمال تزيد من قيمة الشئ أو الانتفاع به دون أن تكون ضرورية لتجنب هلاكه أو تلفه .		تجديد يستخلصه القانون من بقاء المستأجر فى العين المؤجرة بعد انتهاء الإجارة بعلم المؤجر ودون اعتراض منه .

معجم القانون

<p>تحويل العقد ، تحول العقد conversion du contrat</p> <p>تحول العقد الذي قصده المتعاقدان إلى عقد آخر يمكن أن يدخل ضمناً في قصدهما وذلك في حالة بطلان العقد الأصلي .</p>	<p>réserve mentale التحفظ المضمّر</p> <p>هو التحفظ الذي لم يعلنه المتعاقد .</p>
<p>تخصيص الرهن الرسمي spécialité de l'hypothèque</p> <p>تعيين العقار المرهون تعييناً دقيقاً وتحديد الدين المضمون في عقد الرهن ذاته أو في محرر رسمي لاحق .</p>	<p>تحقق الشرط réalisation de la condition</p> <p>هو وقوع الأمر الذي تعلق به الشرط .</p>
<p>تخصيص المالك destination du père de famille</p> <p>إقامة مالك عقارين علامة ظاهرة بينهما من شأنها أن تدل على وجود ارتفاق لأحد العقارين على الآخر كما لو كانا مملوكين لشخصين مختلفين .</p>	<p>تحقيق الديون vérification des créances</p> <p>إجراء يقصد به التثبت من وجود الديون وصحتها في الإعسار أو الإفلاس .</p>
<p>تخصيص المالك remise تخفيض</p> <p>نزول صاحب الحق عن جزء من الثمن أو المقابل .</p>	<p>التحكيم arbitrage</p> <p>فصل المحكم في نزاع بين شخصين ، بناءً على اتفاقهما على تفويضه في ذلك .</p>
<p>remise تخفيض</p> <p>نزول صاحب الحق عن جزء من الثمن أو المقابل .</p>	<p>التحويط الجبري clôture forcée</p> <p>إلزام المالك قانوناً بأن يقيم سوراً أو حائطاً حول أرضه .</p>
<p>remise تخفيض</p> <p>نزول صاحب الحق عن جزء من الثمن أو المقابل .</p>	<p>التحويل spécification</p> <p>تغيير الشيء من صورة إلى صورة أخرى (كخشب يتحول إلى أثاث) .</p>

القانون المدني

canaux privés	الترع الخاصة	تخلف الشرط
ترع مملوكة للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .		défaillance de la condition هو عدم تحقق الأمر الذى تعلق به الشرط .
canaux publics	الترع العامة	تخليية العقار المرهون
الترع المملوكة للدولة .		délaissement hypothécaire رفع الحائز يده عن العقار المرهون لتبأشر إجراءات نزع الملكية فى مواجهة أمين تعيينه المحكمة .
التركة المستقبلية ، التركة المنتظرة		
succession future		
هى التركة التى مازال صاحبها على قيد الحياة .		التدريب
		stage فترة تدريب على عمل من الأعمال تلزم قبل ممارسته .
الترميمات الإيجارية ، الترميمات الإيجارية		
réparations locative		التدليس
الإصلاحات البسيطة التى جرى العرف على عدم التزام المؤجر القيام بها ، وتقع على عاتق المستأجر .		dol استعمال طرق احتيالية من شأنها إيقاع المتعاقد فى غلط يدفعه إلى التعاقد .
الترميمات الجسيمة		
grosses réparations		تدوين القوانين ، تقنين
الإصلاحات الضرورية اللازمة لحفظ العين وجعلها صالحة للاتفعا ، وتقع على عاتق المؤجر .		la codification جمع التشريعات المتفرقة المتعلقة بأحد فروع القانون فى تشريع شامل واحد يسمى مدونة .
		الترع
		canaux (canal) قنوات المياه التى تستخدم للرى .

معجم القانون

التسوية الودية	transcription	التسجيل .
règlement à l'amiable	شهر المحرر بنقل صورة كاملة منه فى سجل رسمى معد لذلك .	
اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين .	تسجيل التنبيه	
التشريع	transcription du commandement	شهر التنبيه بالدفع بطريق التسجيل .
législation	رسلم العمل	تسلم المتعاقد مع المقاول للأعمال التى أتمها المقاول ووضعها تحت تصرفه ، وتقبل هذه الأعمال والرضا بها بعد فحصها .
سن القواعد القانونية بوساطة السلطة المختصة بذلك .	réception de l'ouvrage	
التشريع الريضى	tradition	التسليم
législation rurale	نقل الحيازة اختياراً من شخص إلى آخر .	
التشريع الزراعى	délivrance	التسليم
législation agricole	نقل الحيازة حقيقة أو حكماً .	
التشريع المنظم للنشاط الزراعى .	livraison	التسليم
التشريع الصناعى	وضع الأعمال المنجزة تحت تصرف رب العمل ، بحيث يتمكن من الاستيلاء عليها بلا عائق .	
législation industrielle		
التشريع المنظم للنشاط الصناعى أو المتعلق به وهذه التسمية كانت تطلق فى البداية على ما يسمى فى الوقت الحاضر بقانون العمل .		

القانون المدنى

<p>تصرفات ناقله للحقوق العينية les actes translatifs de droits réels أعمال قانونية ناقله للحق العينى .</p>	<p>التصديق homologation إقرار القضاء للصلح فى حالة الإعسار أو الإفلاس .</p>
<p>تصفية التركة liquidation de la succession جرد التركة واستيفاؤها حقوقها وتسوية ديونها وتسليم ما يبقى من أموالها للورثة .</p>	<p>التصديق على التوقيع légalisation de signature شهادة من جهة رسمية بصحة توقيع شخص على أحد المحررات .</p>
<p>التصفية الجماعية liquidation collective مجموع الإجراءات التى يقصد بها تصفية أموال المدين المعسر وقسمة ما ينتج منها على دائنيه .</p>	<p>التصديق على القانون sanction (de la loi) موافقة رئيس الدولة باعتباره جزءاً من السلطة التشريعية على التشريع الذى تقره الهيئة التشريعية .</p>
<p>تصفية الشركة liquidation de la société مجموع الإجراءات التى يقصد بها إنهاء أعمال الشركة وتسوية ديونها وقسمة ما قد يتبقى من أموالها بين الشركاء .</p>	<p>التصرف المقتصر acte d'appauvrissement هو التصرف الذى يكون من شأنه إخراج مال من ذمة الشخص أو تكليفه بالتزام .</p>
<p>تصرفات كاشفة للحقوق العينية les actes déclaratifs de droits réels أعمال قانونية تعلن عن وجود الحق العينى .</p>	

معجم القانون

ولذا فإن كل ما يعين على تحقيق هذا التضامن وفقاً لشعور الجماعة ، يعد قواعد قانونية واجبة الاتباع .	plan التصميم الرسم والمواصفات التي يجرى العمل على مقتضاها .
تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابي solidarité active وضع يتعدد فيه الدائنون ، ويكون لكل منهم فيه حق مطالبة المدين بالدين بتمامه ، وللمدين أن يوفى لأحدهم بكل الدين .	la classification التصنيف توزيع مجموعة من الأشخاص أو الأشياء أو الأفكار على أقسام وفقاً لأسس من التشابه أو العلاقات التي تميزها .
التضامن القانوني ، التضامن بحكم القانون solidarité légale هو التضامن الذي يكون مصدره نص القانون .	solidarité التضامن كوصف للالتزام هو وضع من شأنه أن يجعل الدائنين المتعددين فيه متضامنين في المطالبة بالوفاء أو يجعل المدينين مسئولين جميعاً عن الوفاء بالدين بتمامه .
التضامن الكامل solidarité parfaite هو التضامن الذي تترتب عليه آثار التضامن كاملة وعلى الخصوص قيام النيابة التبادلية بين المدينين .	التضامن الاتفاقي solidarité conventionnelle هو التضامن الذي يكون مصدره الاتفاق .
تضامن المدينين ، التضامن السلبي solidarité passive وضع يتعدد فيه المدينون بحيث يكون كل منهم مسئولاً أمام الدائن عن الوفاء بالدين بتمامه .	التضامن الاجتماعي solidarité sociale نظرية (تنسب إلى العميد دوجي) وملخصها أن دور القانون هو تحقيق التضامن الاجتماعي ،

<p>déclaration expresse التعبير الصريح</p> <p>هو التعبير عن الإرادة بإحدى الطرق الموضوعية أساساً للتعبير ، أى عن طريق اللفظ أو الإشارة أو الكتابة أو اتخاذ موقف يقطع فى الدلالة على الإرادة .</p>	<p>solidarité imparfaite التضامن الناقص</p> <p>هو نوع من التضامن لا تقوم فيه فكرة النيابة التبادلية .</p> <p>application des lois تطبيق القوانين</p> <p>إنزال حكمها على الوقائع المعروضة والتي تتوافر فيها شروط هذا التطبيق .</p>
<p>déclaration tacite التعبير الضمنى</p> <p>هو إظهار الإرادة بطريقة لم توضع أصلاً لهذا التعبير ، ولكن تقطع فى الدلالة عليها .</p>	<p>تطهير العقار من الرهون</p> <p>purge hypothécaire</p> <p>وسيلة قانونية يستطيع بها حائز العقار المرهون أن يخلص العقار من جميع الحقوق المقيدة عليه بعرض قيمته على أصحاب هذه الحقوق المقيدة قبل تسجيل سند حقه متى قبلوا هذا العرض .</p>
<p>التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة</p> <p>déclaration de volonté</p> <p>التعبير عن الإرادة هو الإفصاح عن الإرادة بمظهر خارجي باللفظ والكتابة أو الإشارة أو باتخاذ موقف ، ويكون التعبير صريحاً ، وقد يكون ضمناً .</p>	<p>التظهير</p> <p>endossement</p> <p>كتابة عبارة على ظهر الصك الأذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .</p>
<p>pluralité de liens تعدد الروابط</p> <p>يقصد به كون الروابط التى تربط الدائن بكل من المدينين المتضامين روابط متعددة مستقلة إحداها عن الأخرى ، وعلى الخصوص من حيث صحتها واستحقاقها وسقوطها .</p>	<p>التعاقد على تركة مستقبلية ، التعاقد على تركة منتظرة</p> <p>pacte sur succession future</p> <p>هو التعاقد على تركة إنسان مازال على قيد الحياة ، وهو باطل ولو برضائه .</p>

<p>التعهد عن الغير، الوعد عن الغير promesse pour autrui, de porte fort تعهد شخص بأن يجعل الغير يلتزم بأمر .</p>	<p>تعديل الحق العيني modifier un droit réel تغيير فى مضمون الحق العينى .</p>
<p>التعويضات dommages-intérêts مبالغ يلتزم بها مسئول عن ضرر معين ، ويقصد بها جبر هذا الضرر .</p>	<p>التعرض بسبب قانونى، التعرض القانونى trouble de droit منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين استناداً إلى سبب قانونى .</p>
<p>التعويضات الاتفاقية dommages-intérêts conventionnels هى التعويضات التى تحدد بالاتفاق بين المسئول والمضروب .</p>	<p>التعرض الملقى trouble de fait منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري فى انتفاعه بالعين دون الاستناد فى ذلك إلى سبب قانونى .</p>
<p>التعويضات عن تأخير التنفيذ، تعويض التأخير dommages-intérêts moratoires هى تعويضات يلتزم بها المدين الذى تأخر فى تنفيذ التزامه .</p>	<p>التعريضة tarif قائمة بأسعار الخدمات أو السلع التى يقدمها الملتزم للجمهور ، تضعها الإدارة ويفرض على الملتزم الأخذ بها .</p>
<p>التعويضات عن عدم التنفيذ dommages-intérêts compensatoires التعويضات التى يستحقها الدائن تعويضاً له عن عدم تنفيذ الالتزام ، وذلك إذا استحال التنفيذ بخطأ المدين .</p>	<p>التعسف فى استعمال الحق abus de droit هو استعمال الحق على نحو يضر بالغير ، وذلك إذا قصر عن عناية الرجل اليقظ .</p>
<p>التعهد engagement التزام ينشأ بإرادة الملتزم .</p>	<p>التعهد engagement التزام ينشأ بإرادة الملتزم .</p>

القانون المدنى

<p>تغير سبب الحيازة interversion du titre de possession تغير السبب القانونى الذى يستند إليه الحائز .</p>	<p>التعويضات القانونية dommages-intérêts légaux هى التعويضات التى يحددها القانون .</p>
<p>التفسير التشريعى interprétation législative تفسير تقوم به السلطة التشريعية بعمل تشريعى .</p>	<p>التعويضات القضائية dommages-intérêts judiciaires هى التعويضات التى يقررها القضاء .</p>
<p>تفسير الضيق ، التفسير الضيق interprétation restrictive عدم مد حكم النص إلى ما لم يتناوله .</p>	<p>تعيين الحصص fixation des lots ou parts تجنيب جزء مفرز من الشئء المقسوم لكل شريك .</p>
<p>تفسير التوسع ، التفسير الواسع interprétation extensive أى استخدام القياس بمفهوم الموافقة فى هذا التفسير ، لمد حكم النص إلى غير ما جاء فيه .</p>	<p>تعيين المرتبة détermination du rang تحديد درجات الأولوية بين الدائنين .</p>
<p>التفسير الضيق (فى الصلح) interprétation stricte عدم مد بنود عقد الصلح إلى ما لم تتناوله .</p>	<p>تعيين الورثة détermination des héritiers تحديد من ينحصر فيهم الإرث .</p>
<p>تفسير العقد interprétation du contrat هو تحديد مضمون العقد عن طريق التعرف على حقيقة الإرادة المشتركة للمتعاقدين .</p>	<p>التغيير الجوهري modification radicale تعديل فى الشئء يغير طبيعته أو وظيفته ، كإقامة بناء على أرض زراعية أو تحويل مسكن إلى متجر .</p>

معجم القانون

<p>التقادم المسقط</p> <p>la prescription extinctive</p> <p>سبب لسقوط الحقوق بمضى الزمن .</p>	<p>التفسير الفقهي</p> <p>interprétation doctrinale</p> <p>تفسير للنصوص يقوم به الشراح ، لبيان حكم القانون في الفروض التي يضعونها أثناء شرحهم للقوانين .</p>
<p>التقادم المكسب</p> <p>la prescription acquisitive (usucapion)</p> <p>سبب لكسب الحقوق العينية الأصلية .</p>	<p>التفسير القضائي</p> <p>interprétation judiciaire</p> <p>تفسير للنصوص يقوم به القاضي قصداً إلى تطبيق حكم القانون على نزاع معروض أمامه يلتزم الفصل فيه .</p>
<p>التقادم المكسب الخمسى</p> <p>usucapion quinquennale</p> <p>سبب لكسب الحق العيني العقارى بانقضاء خمس سنوات على حيازته بسبب صحيح مع حسن نية الحائز .</p>	<p>تفسير القوانين</p> <p>interprétation des lois</p> <p>تحديد معنى القواعد القانونية المتضمنة فى نصوص مكتوبة .</p>
<p>تقرير الشراء عن الغير</p> <p>déclaration de commande, élection d'ami</p> <p>إعلان المشتري بعد الشراء أنه كان يتعامل بناءً على طلب شخص آخر يكشف عن اسمه .</p>	<p>التقادم</p> <p>la prescription</p> <p>مرور زمن يؤدي إلى كسب الحق أو زواله .</p>
<p>تكوين الحصص</p> <p>confection de lots</p> <p>قسمة الشيء المملوك على الشيوع أجزاء تمهيداً لتوزيعها على الشركاء .</p>	<p>التقادم الخمسى</p> <p>la prescription quinquennale</p> <p>هو التقادم الذى يتم باكتمال خمس سنوات .</p>

القانون المدني

<p>التنازل في وقت غير لائق</p> <p>renonciation à contretemps</p> <p>التنحي عن الوكالة في وقت أو في ظروف تسبب أضراراً للموكل ، لا يلتزم الوكيل بالتعويض عن نتائجة إلا إن كان مأجوراً .</p>	<p>التكييف القانوني للعقد</p> <p>la qualification légale du contrat</p> <p>إعطاء العقد وصفه القانوني بالنظر إلى الآثار التي يقصد أطرافه إلى ترتيبها .</p>
<p>التنبيه بالاستفتاء</p> <p>longé</p> <p>إبلاغ العامل ، بعدم الرغبة في استيفاءه في عمله .</p>	<p>تلف الشيء</p> <p>détérioration de la chose</p> <p>عطب يجعل الشيء غير صالح للاستعمال الذي أعد له .</p>
<p>التنبيه بالدفع</p> <p>commandement de payer</p> <p>تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه بأداء الدين وإلا تحمل التنفيذ الجبري على ما له .</p>	<p>تمام العقد - إبرام العقد</p> <p>conclusion du contrat</p> <p>يقصد به إبرام العقد أي اكتمال نشوئه ويمكن استعمال عبارة « إبرام العقد » .</p>
<p>التنبيه الرسمي</p> <p>commandement</p> <p>هو تنبيه رسمي من الدائن الذي بيده سند تنفيذي يطالب فيه المدين بالتنفيذ كمقدمة للتنفيذ الجبري .</p>	<p>تنازل عن الأسبقية - نقل الأسبقية</p> <p>cession d'antériorité</p> <p>(انظر : نقل الأسبقية)</p>
<p>التنبيه العقاري أو تنبيه نزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه ببيع عقاره جبراً عليه إذا لم يف بالدين .</p>	<p>التنازل عن الوكالة</p> <p>renonciation au mandat</p> <p>حق الوكيل في التنحي عن الوكالة ، وهو حق للوكيل ، ما لم تكن الوكالة لمصلحة أجنبي ، فيجب أن يكون ذلك لأسباب جدية مع الإخطار السابق والمهلة .</p>

معجم القانون

délation de serment	توجيه اليمين	التنفيذ الاختياري
déferer le serment	طلب إلهف من الخصم .	exécution volontaire هو تنفيذ المدين التزامه اختيارا .
unifications des lois	توحيد القوانين	التنفيذ بمعادل
تطبيق قاعدة قانونية ذات مضمون موحد فى مسألة معينة فى كل إقليم الدولة (توحيد داخلى) أو فى عدة دول (توحيد خارجى) .	exécution par équivalent هو تنفيذ الالتزام بطريق التعويض إذا أصبح التنفيذ العينى مستحيلا بخطأ المدين ، ويسميه البعض « التنفيذ بمقابل » .	
répartition des lots	توزيع الحصص	تنفيذ العقد
اختصاص كل متقاسم بجزء مفرز من الشئ المقسوم مساو لحصته .	exécution du contrat هو القيام بأداء الالتزامات الناشئة عن العقد .	
ordres; commandes	التوصيات	التنفيذ العينى
تحديد السلع أو الخدمات التى يحتاج إليها مصدر التوصية ، تنفيذاً لعقد قائم ، أو ايجاباً بعقد جديد .	exécution en nature هو تنفيذ عين ما التزم به المدين ، وهو الأصل فى التنفيذ متى كان ممكناً .	
signature	التوقيع ، الإمضاء	التنفيذ القهرى
كتابة الشخص اسمه بنفسه فى محرر بالطريقة التى يتخذها عادة لإبداء موافقته كتابة على أمر من الأمور .	exécution forcée هو إجبار المدين على تنفيذ التزامه عن طريق الاستعانة بالسلطة العامة ويسميه جانب من الفقه « التنفيذ الجبرى » .	
		concert frauduleux
		التواطؤ على الغش اتفاق على الإضرار بالغير .

القانون المدني

fruits naturels	الثمار الطبيعية	blanc seing	التوقيع على بياض
	ثمار ينتجها الشيء دون فعل من الإنسان .		توقيع على ورقة لم يثبت فيها بعد ما يراد أن يكون التوقيع دليلاً على قبوله .
fruits civils	الثمار المدنية	procuration	التوكيل
	الريع الدوري المتجدد الذي يقبضه المالك من استثماره للشيء .		إعطاء شخص حق النيابة عنه لشخص آخر .
prix	الثمن		التوكيل في الخصومة
	مقابل من النقود يلتزم به المشتري نظير الحق المبيع .	mandat ad litem	توكيل شخص لآخر ليمثله في الخصومات أمام القضاء .
valeur vénale	الثمن النقدي		توكيل من الوكيل
	قيمة الشيء مقدرة بالنقود .	substitution du mandataire	إقامة الوكيل شخصاً آخر للقيام نيابة عنه ، بما وكل فيه .
	(ج)		(ث)
licite	جائز، مشروع		الثمار (الفلّة)
	غير ممنوع في القانون (مباح) .		ما ينتجه الشيء على صورة دورية ، ولا يؤدي أخذها إلى نقص فيه .
inventaire	الجرد		الثمار الصناعية
	إحصاء وبيان الأعيان التي هي محل حق الانتفاع .	fruits industriels	ثمار ينتجها الشيء بفعل من الإنسان .
part divise	جزء مفرز		
	جزء محدد من ملكية شائعة انقضى فيها الشبوع بالفرز .		

معجم القانون

<p>الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى le criminel tient le civil en état مبدأ يوجب وقف الفصل فى الدعوى المدنية المتعلقة بنفس الوقائع حتى يتم الفصل فى الدعوى الجنائية المتعلقة بنفس الوقائع .</p>	<p>الجزاء sanction رد فعل مادي (خارجى) يلحق بمخالف القانون لإزالة أثر المخالفة أو لزجر المخالف وردع غيره عن ارتكابها . الجزاء الجائر، الجزاء القامع sanction répressive الجزاء الذى يعلو وقوع المخالفة .</p>
<p>la nationalité الجنسية رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .</p>	<p>الجزاء الوقائية sanction préventive الجزاء الذى يقصد به منع مخالفة القانون . بماعة الدائنين = كتلة الدائنين .</p>
<p>démence الجنون فقدان العقل أو اختلاله .</p>	<p>masse de créanciers مجموع دائنى المدين المعسر أو المفلس .</p>
<p>enfant conçu الجنين - الحمل الحمل المستكن قبل أن يولد بتمام انفصاله عن أمه .</p>	<p>الجمعيات associations تنظيم مستمر يتألف من عدة أشخاص طبيعية أو معنوية ، لغرض غير الحصول على ربح مادي .</p>
<p>الجوآب التجارى - الجوآل التجارى commis voyageur, voyageur de commerce وسيط يتجول لمحاولة عقد صفقات لحساب المتجر الذى يمثله ، على خلاف العراض الذى لا ينتقل من محل معين .</p>	<p>الجمعية التأسيسية assemblée constituante جمعية تنتخب لمهمة خاصة هى وضع الدستور والموافقة عليه .</p>
<p>génération الجيل درجة القرابة بين الأب والإبن (بين الأب والإبن جيل واحد ، وبينه وبين الحفيد جيلان) .</p>	<p>الجمعية الوطنية assemblée nationale اسم المجلس التشريعى الأول فى النظام الدستورى الفرنسى .</p>

<p>séquestre-liquidateur الحارس المصفي الحارس الذي يعهد إليه بإجراء التصفية .</p>	<p>(ح) الحائز حسن النية</p>
<p>حالة الشخص état de la personne; status أوصاف الشخص التي يربط بها القانون ترتيب الآثار القانونية وعناصرها الجنسية والقرابة والدين والجنس .</p>	<p>possesseur de bonne foi من يحوز شيئاً معتقداً أنه صاحب حق فيه . الحائز سيء النية</p>
<p>حالة الضرورة état de nécessité هي حالة يضطر فيها الشخص إلى إيقاع ضرر بالغير حماية لشخصه أو ماله أو شخص غيره أو ماله ، وذلك دون أن يكون للمضرور دخل في وجود هذه الحالة ، وحالة الضرورة من أسباب الإعفاء من المسؤولية .</p>	<p>possesseur de mauvaise foi من يحوز شيئاً وهو يعلم ألا حق له فيه . حائز العقار المرهون</p>
<p>الحجر interdiction تقرير فقدان الأهلية للأسباب التي تبيح ذلك .</p>	<p>tiers détenteur, tiers acquéreur من انتقلت إليه ملكية العقار المرهون أو أكتسب عليه حقاً عينياً يجوز رهنه دون أن يكون مسئولاً مسئولية شخصية عن الدين المضمون بالرهن .</p>
<p>حجية الأمر المقضي autorité de la chose jugée ما يسلم به للأحكام القضائية من افتراض صحة ما تتضمنه من قضاء ، وسلامة ما اتبع في إصدارها من إجراءات ، لمنع العودة إلى المنازعة فيما فصلت فيه .</p>	<p>الحائط المشترك mur mitoyen حائط مملوك على الشيوع لجارين متلاصقين . الحارس ، الحراسة séquestre (انظر : الحراسة)</p>

معجم القانون

garde juridique	الحراسة القانونية	garde	الحراسة
الحراسة القائمة على وجود التزام قانونى بالمحافظة على الشيء ، كحراسة المالك والمستأجر .		حيازة شئ والمحافظة عليه ، وهى أساس أقام عليه القانون مسئولية مالك الحيوان أو الشئء أو مستخدمه عن الضرر الناشئ عن هذا الحيوان أو الشئء .	
	الحراسة القضائية	séquester	الحراسة، الحارس
séquestre judiciaire		وضع مال يقوم فى شأنه نزاع ، أو يكون الحق فيه غير ثابت ، ويتهدده خطر ، فى يد أمين يقوم بحفظه وإدارته ، حتى ينحل النزاع حوله ، فيرده إلى من تقرر حقه فيه .	
حراسة تتقرر بحكم القاضى ، فى حال الاستعجال ، بناء على طلب صاحب المصلحة .			الحراسة الاتفاقية
	حرص العائل الصالح	séquestre conventionnel	
diligence d'un père de famille		حراسة تتم باتفاق بين ذوى المصلحة .	
هو عناية الشخص اليقظ .			الحراسة الفعلية
	الحرفى	garde matérielle	
artisan		الحراسة التى لا تستند إلى حق قانونى دائما بل إلى مجرد السيطرة الفعلية على شئء ، كحراسة الخادم للحيوان .	
عامل يمارس حرفة يدوية لحسابه الخاص .			الحراسة القانونية
	الحصة	séquestre légal	
quote-part		حراسة تتقرر بمقتضى نص فى القانون ، فى حالات خاصة ، يعين فيها الحارس بقرار من القضاء .	
نصيب الشريك على الشروع فى الشئء الشائع .			
	حصة الشريك	Apport de l'associé	
ما يقدمه الشريك من مال أو عمل فى الشركة .			

القانون المدني

<p>servitude de puisage حق اغتراف المياه (aquae haustus) حق أخذ الماء من مورد مملوك للغير .</p>	<p>droit حق قدرة على السلوك بصورة معينة ، يمنحها القانون ويحميها تحقيقاً لمصلحة يقرها .</p>
<p>privilège حق الامتياز أولية يقررها القانون لحق معين على حقوق أخرى تليه في المرتبة مراعاة لطبيعته .</p>	<p>droit d'affectation حق الاختصاص تأمين عيني يتقرر بأمر من القضاء على عقار أو أكثر من عقارات المدين بناءً على طلب دائن محكوم له بدينه .</p>
<p>privilège spécial حق الامتياز الخاص حق الامتياز الذي يقع على مال معين من أموال المدين منقولاً كان أو عقاراً .</p>	<p>حق ارتفاق الميازيب servitude d'égout des toits حق ارتفاق يخول صاحبه حق صرف مياه سطح منزله في ملك الغير .</p>
<p>privilège général حق الامتياز العام حق الامتياز الذي يقع على أموال المدين كافة .</p>	<p>حق الاستعمال usus = jus utendi = droit d'user مُكنة تخول صاحبها استعمال الشيء فيما أعد له .</p>
<p>حق الامتياز العقاري privilège immobilier حق امتياز يقع على عقار .</p>	<p>حق الاستعمال droit d'usage حق عيني يخول صاحبه استعمال شيء مملوك لغيره .</p>
<p>privilège mobilier حق الامتياز المنقول حق امتياز يقع على منقول .</p>	<p>حق الاستغلال fructus = jus fruendi = droit de jouir مُكنة تخول صاحبها الحصول على غلة الشيء .</p>
<p>l'usufruit; usus fructus حق الانتفاع حق عيني أصلي يخول صاحبه استعمال واستغلال شيء رقبته مملوكة للغير .</p>	

droit de direction	حق التوجيه	droit de préférence	حق الأولوية
هو حق إصدار الأوامر من المتبوع إلى تابعه لتوجيهه في عمله .		مميزة تخول صاحب الحق العيني التقدم على أصحاب الحقوق العينية الأخرى ، وعلى أصحاب الحقوق الشخصية إطلاقاً .	
droit certain	حق ثابت	droit de suite	حق التتبع
هو الحق المؤكد الوجود .		مميزة تخول صاحب الحق العيني تتبع العين محل حقه تحت أي يد كانت .	
droit exigible	الحق الحال		حق التجريد
هو الحق الواجب الأداء فوراً ، إما لعدم اقترانه بما يؤخر تنفيذه ، وإما لحلول أجله .		bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)	حق الكفيل في طلب وقف إجراءات التنفيذ على أمواله حتى يتم التنفيذ على أموال المدين ويتضح عدم كفايتها بوفاء الدين .
droit de rétention	حق الحبس		حق التصرف
حق من التزم بأداء شيء في أن يمتنع عن الوفاء به مادام الدائن لم يعرض الوفاء بالتزام مترتب في ذمته بسبب التزام المدين ومرتبط به .		abusus = jus abutendi = droit de disposer	مكنة تخول صاحبها نقل حقه إلى غيره أو إنهاؤه .
droit de hekr	حق الحكر		حق التقسيم
حق عيني يخول صاحبه أن يعمر عقاراً مملوكاً لغيره بالبناء أو الفراس مقابل أجره بتغيير مع تغيير الصقع .		bénéfice de division	حق الكفيل الذي يطالب بأداء الدين كله في أن يدفع بوجوب تقسيم الدين بين الكفلاء المتعددين .
droit de prospect ou d'aspect	حق الرؤية		
ارتفاق يخول مالك عقار حق التمتع بالنظر عبر ملك الغير .			

القانون المدنى

droit de superficie	حق القرار	droit de contrôle	حق الرقابة
حق المحتكر فى أن يقيم على الأرض المحكرة منشآت أو غراساً .		هو مراقبة المتبوع لتابعه فى عمله ، وحق التوجيه وحق الرقابة هما من خصائص علاقة التبعية التى تقوم عليها مسئولية المتبوع عن أعمال تابعة .	
droit direct	الحق المباشر	droit d'habitation	حق السكنى
هو حق ينشأ للمستفيد من المشاركة التى عقدت لصالحه دون أن يمر هذا الحق فى ذمة المشترط .		حق عينى يخول صاحبه سكنى بناء مملوك لغيره .	
droit litigieux	حق متنازع فيه	servitude d'irrigation	حق الشرب
هو الحق الذى يكون محل نزاع بين طرفيه .		ارتفاع يخول صاحبه أخذ ماء الرى من مورد مملوك للغير .	
servitude de passage	حق المجرى		حق صرف المياه المنزلية
d'eaux; servitude d'aqueduc		servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier	
حق يخول صاحبه استمداد ماء الرى عبر أرض الغير .		ارتفاع يخول صاحبه حق صرف مياه منزله فى ملك الغير .	
sérvitude de pacage	حق المرعى	droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ
(pecoris pascendi)		هو الحق الذى يستطيع الدائن مباشرة تنفيذه ، بأن يكون فى يد الدائن سند تنفيذى كعقد رسمى أو حكم قضائى .	
حق الرعى فى أرض الغير .			
servitude de passage	حق المرور		
(citer, actus, via)			
ارتفاع يخول صاحبه المرور فى أرض الغير .			

معجم القانون

droits naturels	الحقوق الطبيعية	servitude d'écoulement d'eau	حق المسيل
حقوق للإنسان من حيث هو إنسان ، ومصدرها القانون الطبيعي .		حق يخول صاحبه صرف المياه في مصرف الغير أو عبر أرضه .	
droits de famille	الحقوق العائلية	droit liquide	الحق المصفى ، الحق المعين المقدار
الحقوق التى تنشأ للشخص بسبب علاقاته الأسرية (بسبب القرابة والزوجية) .		هو الحق المقدر برقم معين من النقود .	
droits publics - droits de l'homme	الحقوق العامة - حقوق الإنسان	droit acquis	الحق المكتسب
حقوق للإنسان إزاء الدولة تكفل حماية نفسه وحرته وماله ، وتسمى أيضاً "حقوق الشخصية" .		حق دخل فى ذمة صاحبه ، وتم كسبه وفقاً للقانون .	
droits immobiliers	الحقوق العقارية	droits de famille	حقوق الأسرة
حقوق عينية ترد على عقار .		حقوق تثبت للشخص باعتباره عضواً فى أسرة .	
droits réels	الحقوق العينية	droits de l'homme - droits publics	حقوق الإنسان - الحقوق العامة
حقوق تخول صاحبها سلطة مباشرة على شىء معين بذاته .		(انظر : الحقوق العامة)	
droits réels principaux	الحقوق العينية الأصلية	droits politiques	الحقوق السياسية
حقوق عينية تقوم بذواتها غير مستندة فى وجودها إلى حقوق أخرى كالملكية .		حقوق المواطنين فى أن يشاركوا فى حكم جماعتهم السياسية .	
		droits personnele; droits de créance	الحقوق الشخصية - حقوق الدائنية
		حقوق مالية تخول صاحبها اقتضاء أداء معين من شخص معين .	

القانون المدنى

<p>حكم تهديدى jugement comminatoire حكم يقصد منه تهديد المدين لحمله على التنفيذ ولذلك لا يكون حكماً نهائياً واجب التنفيذ ، ولا يكتسب هذا الوصف إلا بالرجوع إلى القضاء عند إصرار المدين على عدم التنفيذ .</p>	<p>الحقوق العينية التبعية droits réels accessoires حقوق عينية يقصد بها ضمان حقوق شخصية ، ولا تقوم إلا استنادا للحق المضمون .</p>
<p>حل الشركة dissolution de la société إنهاء الشركة قبل انتهاء الأجل المحدد لها ، أو قبل انجاز العمل الذى أنشئت من أجله .</p>	<p>الحقوق غير المالية droits extrapatrimoniaux حقوق لا تقبل التقويم بالمال ، ولا تعتبر عنصرا من عناصر الذمة المالية .</p>
<p>حل العقد ، انحلال العقد dissolution du contrat هو انقضاء الرابطة العقدية بسبب من الأسباب التي تؤدي إلى زواله ومحو آثاره ويدخل فى ذلك بطلان العقد وفسخه .</p>	<p>الحقوق المدنية droits civils حقوق يمارسها الأفراد فى نشاطهم غير السياسى .</p>
<p>حلف اليمين - أداء اليمين prêter le serment , prestation du serment (انظر : أداء اليمين)</p>	<p>الحقوق المطلقة droits absolus حقوق يحتاج بها إزاء الكافة مثل حق الملكية .</p>
<p>الحلوان ، (الوهبة) pourboire مبالغ تجرى العادة على إعطائها ، بالإضافة إلى مقابيل الخدمات التى تقدم فى بعض المحلات أو الأماكن ، للقائمين بالخدمة .</p>	<p>الحقوق المنقولة droits mobiliers حقوق عينية ترد على منقولات .</p>
<p>الحكم التصديق jugement d'homologation الحكم الذى تصدره المحكمة للتصديق على القسمة .</p>	<p>الحقوق النسبية droits relatifs حقوق لا يحتج بها إلا إزاء أشخاص معينين .</p>

معجم القانون

cession de créance	حوالة الحق	الحلول الاتفاقي
هي نقل الالتزام من الدائن إلى شخص غيره .		subrogation conventionnelle
cession de dette	حوالة الدين	هو حلول الموقفي - دين غيره - محل الدائن ، وذلك باتفاق مع الدائن أو المدين .
نقل الدين من المدين إلى غيره .		échéance du terme
possession	الحيازة	حلول الأجل
سيطرة فعلية لشخص على شيء .		هو حلول الوقت المحدد للأجل .
	الحيازة بحسن النية	الحلول الشخصي
possession de bonne foi		subrogation personnelle
حيازة شيء مع اعتقاد الحائز أنه صاحب حق فيه .		هو الحلول في حق شخصي ، أي حلول من أوفى دين غيره محل الدائن في حقوقه .
	الحيازة بسوء النية	الحلول العيني
possession de mauvaise foi		subrogation réelle
حيازة شيء مع علم الحائز أنه ليس صاحب حق فيه .		هو حلول عين محل عين أخرى خرجت من ذمة الشخص أو هلكت فيما كان على تلك العين من حقوق للغير ، كحلول مبلغ التأمين محل العين المرهونة عند هلاكها بسبب الحريق مثلاً .
	الحيازة بالواسطة	الحلول القانوني
possession par intermédiaire		subrogation légal
حيازة ينوب فيها عن الحائز شخص آخر .		هو حلول الموقفي - دين غيره - محل الدائن وذلك بحكم القانون .

القانون المدني

possession vicieuse	الحياسة المعيبة	الحياسة الشائعة - الحياسة المشتركة
حياسة يشوبها عيب يحول دون إحداث آثارها كلها أو بعضها .		copossession
		حياسة شائعة بين أكثر من حائز .
possession paisible	الحياسة الهادئة	possession publique
حياسة خلت من القهر والنزاع .		الحياسة الظاهرة
		حياسة علنية .
		الحياسة العارضة
possession non équivoque	الحياسة الواضحة	possession précaire ou détention
حياسة لا يلبس أمرها على الغير .		حياسة غير مقترنة بنية كسب الحق العيني .
(خ)		possession équivoque
		الحياسة الغامضة
		حياسة يلبس أمرها على الغير .
service	الخدمة	en fait de
الأعمال التي يلتزم بها عامل يسمى : الخادم نحو شخص يسمى : المخدم ، وتتصل بحياته الخاصة أو طلباته الشخصية .		الحياسة في المنقول سند الحق
		meuble possession vaut titre
		قاعدة تقضى بأن حياسة المنقول بسبب صحيح وحسن نية سبب لكسب الحق فيه .
violation de la loi	خرق القانون	possession continue
عدم اتباع أحكام القانون .		الحياسة المستمرة
		حياسة متقطعة
pertes de la société	خسائر الشركة	possession discontinue
الخسارة التي يسفر عنها نشاط الشركة في مدة معينة .		الحياسة المشتركة - الحياسة الشائعة
		copossession
		(انظر : الحياسة الشائعة)

معجم القانون

<p>الخطأ التعاقدى</p> <p>faute contractuelle</p> <p>هو الإخلال بالتزام ناشئ عن عقد ، ويكون ذلك بعدم تنفيذه كلياً أو جزئياً ، أو التأخير فى التنفيذ .</p>	<p>الخسارة الواقعة <i>damnum emergens</i></p> <p>هى ما يصيب الدائن من خسارة بسبب عدم تنفيذ المدين التزامه ، وهى أحد عنصرى التعويض .</p>
<p>الخطأ التقصيرى</p> <p>faute délictuelle</p> <p>الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير .</p>	<p>خصائص الشخصية</p> <p>attributs de la personnalité</p> <p>حقوق ملازمة للشخصية الإنسانية كحق الشخص فى حماية اسمه وحالته المدنية وحرياته المختلفة .</p>
<p>الخطأ الجسيم</p> <p>faute grave, lourde</p> <p>هو الخطأ الذى لا يصدر من أقل الناس تبصراً ، ويسميه البعض " الخطأ الفاحش " .</p>	<p>خصائص الملكية</p> <p>attributs de la propriété</p> <p>ما يتميز به حق الملكية عن غيره من الحقوق ككونه حقاً دائماً لا يسقط بالتقادم .</p>
<p>الخطأ الشخصى</p> <p>faute in concreto, faute subjective</p> <p>الخطأ منظوراً إليه بمعيار شخصى أو ذاتى ، أى بالنظر إلى المخطئ شخصياً .</p>	<p>الخطأ</p> <p>faute</p> <p>هو إخلال بالتزام قانونى سابق .</p>
<p>الخطأ العمد ، الخطأ القصدى</p> <p>faute intentionnelle</p> <p>الخطأ الذى يصدر عن قصد .</p>	<p>الخطأ التاهه</p> <p>faute très légère</p> <p>هو الخطأ الذى يمكن أن يصدر من الشخص العادى مهما بلغت درجة حرصه .</p>

القانون المدنى

faute présumée	الخطأ المفترض	الخطأ عند التعاقد
هو خطأ يفترضه القانون فلا يلزم المضرور بإقامة الدليل عليه .		culpa in contrahendo
	الخطأ الموضوعى ، الخطأ المجرد	خطأ يرتكبه أحد المتعاقدين ، وهو يتمثل فى أنه أقدم على التعاقد وهو غير مستوف - من ناحيته - شرطاً من شروط قيام العقد .
faute objective ; faute in abstracto	(انظر : الخطأ المجرد)	faute dans la garde
		الخطأ فى الحراسة
faute légère	الخطأ اليسير	هو خطأ حارس الأشياء ، وهو أساس مسئوليته .
هو الخطأ الذى لا يصدر عن الشخص العادى ، أى المتوسط فى العناية والحرص .		الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى
ayant cause	الخلف (المتلقى)	faute in abstracto ; faute objective
هو من يتلقى عن غيره حقاً من الحقوق ، كالوارث والمشتري .		الخطأ منظوراً إليه بمعيار موضوعى مجرد ، أى الخطأ الذى لا يقع فيه الشخص العادى .
	الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)	faute commune
ayant cause à titre particulier		الخطأ المشترك
هو من يتلقى عن غيره حقاً أو مالاً معيناً على وجه الخصوص ، كالمشتري والموصى إليه بمال معين .		هو خطأ يشترك فيه المضرور مع محدث الضرر .
		faute de la victime
		خطأ المضرور
		هو خطأ من لحق به الضرر ، وهو نافٍ للمسئولية إذا كان هو السبب فى وقوع الضرر .

معجم القانون

crédientier	الدائن بالدخل المستحق للدخل .	الخلف العام (المتلقى على الشمول) ayant cause à titre universel هو من يتلقى عن غيره ذمته المالية أو حصة فيها بما لها من حقوق وما عليها من التزامات ، ومثاله الوارث والموصى إليه بحصة فى التركة . خيار الاسترداد ، مكنتة الاسترداد ، حق الاسترداد
créancier personnel	الدائن الشخصى يستعمل هذا الاصطلاح عند التمييز بين الدائنين للورثة (وهؤلاء هم الدائنون الشخصيون لهم) ودائنى التركة .	droit de réméré, faculté de réméré حق البائع فى طلب رد المبيع إليه وفقاً لما اشترط عند البيع .
créancier chirographaire, ordinaire	الدائن العادى (صاحب الدين المرسل) هو الدائن الذى لا يتمتع إلا بحق الضمان العام أى الدائن الذى ليس له ضمان خاص ، واصطلاح "الدائن العادى " هو الأكثر شيوعاً .	خيارات الحائز options du tiers détenteur حق حائز العقار المرهون فى أن يختار طريقاً من طرق أربع : أداء الدين ، أو تطهير العقار ، أو تخليته ، أو تحمل إجراءات نزع الملكية .
créancier inférieur en rang	الدائن المتأخر مرتبة دائن يسبقه غيره فى المرتبة .	(د) دائرة العرائض ، دائرة فحص الطعون
créancier gagiste	الدائن المرتهن رهن حيازة من تقرر رهن الحيازة تأميناً لحقه .	chambre des requêtes غرفة كانت وظيفتها فى محكمة النقض الفرنسية ، قبل إلغائها سنة ١٩٤٧ ، فحص الطعن قبل إحالته إلى دوائر المحكمة .
créanciers sociaux	دائنو الشركة من ترتبت لهم حقوق فى ذمة الشركة .	

القانون المدنى .

<p>action subsidiaire الدعوى الاحتياطية الدعوى التى لا ترفع إلا إذا استحال الوصول إلى الحق بطريق آخر .</p>	<p>الدافع solvens هو من دفع شيئاً .</p>
<p>la réintégrandre دعوى استرداد الحيابة دعوى يطلب بها حائز العقار استرداد حيازته التى انتزعت منه . دعوى استرداد ما دفع بلا حق</p>	<p>الدخل الدائم ، الإيراد المؤبد rente perpétuelle قدر من النقود أو المثليات يتعهد شخص بأن يؤديه على الدوام إلى آخر وإلى خلفائه من بعده بصورة دورية .</p>
<p>condiction indebiti هى الدعوى التى يطلب بها من دفع شيئاً بغير حق استرداده ممن تسلمه أو بالتعويض عنه إن استحال الرد .</p>	<p>الدخيل ، الوسيط personne interposée من يتعاقد لحساب نفسه ظاهراً ولحساب غيره حقيقة .</p>
<p>action en indemnité دعوى التعويض دعوى يرجع بها الكفيل على المدين لتعويضه عن الأضرار التى لحقت به بسبب اضطراره إلى وفاء الدين .</p>	<p>الدستور la constitution القواعد التى تحدد شكل الدولة ونظام الحكم فيها والحقوق الأساسية للأفراد .</p>
<p>action subrogatoire دعوى الحلول دعوى يرجع بها الكفيل على المدين بعد وفاء الدين باعتباره حالاً قانوناً محل الدائن الذى وفاه الكفيل كامل حقه .</p>	<p>دعوى الإثراء بلا سبب action de in rem verso الدعوى الناشئة من الإثراء على حساب الغير ، وبها يطلب المفتقر تعويضه عن افتقاره فى الحدود التى أثرى بها الغير .</p>

معجم القانون

الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) الدعوى الوريبية ، الدعوى الحلولية
action indirecte, oblique, subroga-
toire

هى وسيلة وضعها القانون فى بد الدائن بقصد حمايته من تقصير المدين ، وذلك عن طريق تمكين الدائن من أن يباشر بنفسه حقوق المدين ودعواه نيابة عنه .

دعوى فصل الحدود

action en bornage

دعوى ترفع بقصد فصل الحدود .

دعوى منع التعرض action en complainte

دعوى يراد بها دفع التعرض للحائز .

دعوى وقف الأعمال الجديدة

la dénonciation de nouvel œuvre

دعوى يطلب بها وقف أعمال مستحدثة تهدد

حيازة الحائز .

دفاتر التسجيل

registres de transcription

دفاتر تنسخ فيها صورة كاملة من المحرر الذى

يراد شهره بطريق التسجيل .

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

دعوى تحمى حق الرهن الرسمى .

الدعوى الشخصية action personnelle

دعوى يرجع بها الكفيل باسمه على المدين بعد

أداء الدين .

الدعوى الشعبية - دعوى الحسبية

action populaire

دعوى لا يلزم أن تكون لرافعها مصلحة

شخصية ، وإنما يرفعها باسم العامة أو باسم

جمهور المتعاملين مع مرفق من المرافق .

دعوى الصورية action en simulation

هى الدعوى التى ترفع بقصد الكشف عن

صوربة تصرف ما .

دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى

البولصية) action paulienne

دعوى يمنحها القانون للدائن ضد مدينة الذى

يتصرف غشاً وإضراراً بالدائن ، بقصد عدم نفاذ

التصرف فى مواجهته .

القانون المدني

<p>دفع غير المستحق ، دفع ما لا يجب paiement de l'indu الوفاء بشيء غسير واجب الأداء ، والقاعدة أن من أخذ شيئاً بغير استحقاق وجب عليه رده .</p>	<p>دفاتر القيد registres d'inscription دفاتر تنسخ فيها البيانات الواردة في قائمة القيد قصد شهرها .</p>
<p>الدفع exceptions هي رد من جانب الشخص يقصد بها مطالبة قانونية أو قضائية .</p>	<p>الدفاع الشرعي ، الدفاع المشروع légitime défense هو الدفاع عن النفس أو المال ضد خطر حال ، وهو يعفى من المسؤولية متى كان من غير الممكن دفع هذا الخطر إلا بإيقاع الضرر . ويشترط وجود تناسب بين الضرر الواقع والخطر المدفوع .</p>
<p>الدوائر المجتمعة chambres réunies هيئة قضائية تتكون من أعضاء جميع دوائر محكمة من المحاكم للنظر في مسائل خاصة .</p>	<p>الدفع بالمقامرة exception de jeu دفع الخاسر - في المقامرة أو الرهان - مطالبة من كسب ، بما كسبه ، ببطان العقد ، وعدم التزامه بالخسارة .</p>
<p>الدين الأثقل ، الدين الأكثر كلفة la dette la plus onéreuse الدين الذي يكون عبؤه على المدين أثقل من سائر الدين ، كالدين المنتج لفوائد ، والدين المضمون برهن على العقار .</p>	<p>الدفع بعدم تنفيذ العقد exceptio non adimpleti contractus هو دفع بمقتضاه يجوز لكل من المتعاقدين - في العقد الملزم للجانبين - أن يمتنع عن تنفيذ التزامه إذا لم يقم المتعاقد الآخر بتنفيذ ما التزم به ، وذلك إذا كانت الالتزامات المتقابلة مستحقة الوفاء .</p>
<p>دين غير قابل للحجز dette insaisissable دين لا يجوز التنفيذ عليه جبراً بطريق الحجز (وهو غير قابل للرهن) .</p>	<p>الدين الذي يكون عبؤه على المدين أثقل من سائر الدين ، كالدين المنتج لفوائد ، والدين المضمون برهن على العقار .</p>

معجم القانون

créances inscrites	الديون المقيدة	dette incessible	دين غير قابل للحوالة
	الديون التي تضمنها حقوق مقيدة على العقار .		دين لا يجوز نقله من دائن إلى آخر (وهو غير قابل للرهن) .
	(ذ)		
patrimoine	الذمة المالية	la dette portable	الدين المحمول
	مجموع أموال المدين " أى حقوقه المالية ، وما عليه من التزامات مالية حاضرة أو مستقبلية " .		الدين الواجب الوفاء فى موطن الدائن ، ولا يكون ذلك إلا باتفاق خاص .
	(ر)		
lien de préposition	رابطة التبعية	La dette quérable	الدين المطلوب
			الدين الواجب الوفاء فى موطن المدين ، وهذا هو الأصل فى وفاء الديون ، حيث يكون محلها مبلغاً من النقود أو من المثليات .
lien de causalite	رابطة السببية	créance privilégiée	الدين الممتاز
	هى ارتباط الضرر بالخطأ ، أى كون الخطأ سبباً للضرر ، وهى الركن الثالث فى المسئولية .		الدين المضمون بحق من حقوق الامتياز .
	رابطة قانونية - علاقة قانونية		
lien du droit		dettes périodiques	الديون الدورية
	(انظر : علاقة قانونية) .		الديون التى تستحق بانتظام فى فترات معينة .
constituant ou débiteur	الراهن		ديون الشركة
	من يرهن ماله تأميناً لدين عليه أو لدين على غيره .	passif social , dettes sociales	مجموع ما على الشركة من ديون .

القانون المدنى

<p>الرجوع، العدول retractation, révocation (انظر : العدول)</p>	<p>الراهن رهناً رسمياً constituant de l'hypothèque من ينشئ على عقار له رهناً رسمياً .</p>
<p>رجوع الحائز recours du tiers détenteur رجوع الحائز على المدين أو المالك السابق للعقار أو حائز آخر بما تحمله بسبب الرهن .</p>	<p>رب العمل auteur de la commande الطرف الذى تتم لحسابه الأعمال التى يقوم بها المقاول ، ويلتزم بمقابلتها .</p>
<p>الرجوع فى الهبة révocation de la donation العدول عن الهبة بإرادة الواهب .</p>	<p>رب العمل maître هو من يتم العمل لحسابه أو لصالحه .</p>
<p>رجوع المدين recours du débiteur يقصد به مطالبة المدين المتضامن الذى أوفى بالمدين على سائر شركائه كل بحسب حصته .</p>	<p>رب العمل ، المخدم patron, employeur طرف عقد العمل الذى يؤدى العمل تحت إشرافه وتوجيهه ، نظير الأجر الذى يستحقه العامل .</p>
<p>رد ما دفع بلا حق restitution de l'indû هو رد ما تسلمه شخص دون استحقاق .</p>	<p>رجعية القوانين rétroactivité des lois سريان القوانين على الماضى ، أى تطبيقها على وقائع حدثت قبل وضعها موضع التنفيذ .</p>
<p>رد الوديعة restitution du dépôt تسليم الشئ المودع من الوديع إلى المودع ، بعد انتهاء عقد الوديعة .</p>	<p>رجل قانون juriste شخص درس القانون ويشغل بعمل قانونى .</p>

معجم القانون

enjeux	الرهان	référer le serment	رد اليمين
مبلغ النقود أو الشيء الذى يخسره المقامر ، لمصلحة من يكسب فى المقامرة .		مطالبة موجهة اليمين بأن يحلف هو على صدق ما يدعيه .	
	الرهن الاتفاقي	رسملة الضوائد	
hypothèque conventionnelle	رهن ينشأ بالاتفاق .	anatocisme; capitalisation des intérêts	هى ضم الفائدة السنوية إلى رأس المال لينتج المجموع فائدة .
warrant hôtelier	رهن أثاث الفنادق	رسو المزاد ، إرساء المزاد	
رهن منقولات الفنادق بصك قابل للتحويل . (لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .		adjudication prononcée	إيقاع المزاد على من تقدم بأعلى عرض .
hypothèque maritime	الرهن البحرى	majorité	الرشد
رهن السفن البحرية .		سن الرشد هى السن التى يفترض فيمن بلغها كمال الإدراك ، فيجعله القانون كامل أهلية الأداء .	
hypothèque des aéronefs	الرهن الجوى	esclavage	الرق
رهن السفن الجوية (كالطائرات) .		تملك الإنسان للإنسان .	
gage ou nantissement	رهن الحيازة	alluvion	ركام طمي النهر - الطمي
تأمين عيني يخول الدائن حيازة شيء مملوك للمدين أو لغيره لحين استيفاء الدين ، كما يخوله اقتضاء حقه من ثمن هذا الشيء بالتقدم على غيره من الدائنين . ويطلق أيضاً على العقد المنشئ لهذا الحق .		ما يحمله النهر من رواسب تضاف تدريجياً إلى الأراضى المجاورة لمجره .	

القانون المدنى

<p>الرهن القضائى hypothèque judiciaire رهن يرتبه القانون ضمانا لدين ثابت بحكم قضائى ، (وهو لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى .</p>	<p>رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة gage immobilier; nantissement immobilier, antichrèse (en droit français) رهن حيازة يرد على عقار .</p>
<p>رهن المتجر hypothèque des fonds de commerce رهن المحل التجارى مع بقائه فى حيازة صاحبه .</p>	<p>رهن الدين gage de créance رهن يقع على دين للراهن .</p>
<p>رهن المنقول حيازة gage mobilier; nantissement mobilier; رهن المنقول حيازة - gage (en droit français) رهن حيازة يرد على منقول .</p>	<p>الرهن الرسمى hypothèque تأمين عينى يتقرر بعقد رسمى على عقار يظل فى حيازة الراهن ، ويطلق أيضاً على العقد الذى ينشئه .</p>
<p>رهن المنقول المعنوى gage incorporel رهن منقول غير مادي كرهن مشاركة التأمين أو براءة الاختراع .</p>	<p>رهن الغلات الزراعية warrant agricole رهن الحاصلات الزراعية بصك قابل للتحويل . (ولا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .</p>
<p>الرهن النهري hypothèque fluviale رهن السفن النهرية .</p>	<p>الرهن القانونى hypothèque légale رهن ينشأ بنص فى القانون (وهو لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات ، كالتشريع الفرنسى) .</p>

(ز)	
الزيادة المتصلة بالموهوب	الزيانة
accroissement communiquant avec la chose donnée	clientèle
زيادة في ذات الموهوب يترتب عليها زيادة في قيمته .	مجموع المتعاملين مع متجر أو مصنع ، منظورا إليهم ككل .
(س)	الزواج
السبب	mariage
cause	ارتباط رجل بامرأة وفقا للقانون بقصد تكوين أسرة .
هو الغاية أو الهدف من وراء العقد أو الالتزام .	
السبب الأجنبي	زوال الملكية
cause étrangère	perte de la propriété
هو السبب الذي لا يرجع إلى فعل المسئول ، وهو ناف للمسئولية ، وقد يكون السبب الأجنبي قوة قاهرة ، أو حادثاً فجائياً أو فعل الغير ، أو خطأ المضرور نفسه .	انقضاء حق الملكية .
السبب الجائز، السبب المشروع	الزوج (أحد الزوجين)
cause licite	conjoint
السبب الذي لا خروج فيه على القانون .	الطرف في عقد الزواج رجلاً أو امرأة .
السبب الدافع (الباعث)	الزوج
cause impulsive	époux
هو الدافع الفردي أو الباعث الذاتى إلى التعاقد وهو يختلف من متعاقد لآخر .	الرجل بالنسبة لامرأته .
الزيادة في القيمة	الزوجة
La plus value	épouse
ما زاد في قيمة الشيء بسبب الالتصاق .	المرأة بالنسبة لرجلها .

القانون المدني

fausse cause	السبب الكاذب	juste titre	السبب الصحيح
ويسميه البعض " السبب غير الصحيح "	وهو سبب متوهم أو صوري :	. تصرف قانوني ناقل بطبيعته للحق العيني لكنه لا ينقله إلى الحائز لصدوره من غير صاحب الحق .	
السبب المؤثر - السبب المنشئ		cause simulée	السبب الصوري
cause efficiente	(انظر : السبب المنشئ)	سبب يخفى سبباً آخر حقيقياً ستره المتعاقدان وهو سبب ظاهر في العقد فقط ولا وجود له في الواقع ، وهو لا يبطل العقد إلا إذا ستر سبباً غير جائز أو مخالف للأداب أو إذا لم يوجد سبب حقيقي .	
السبب المتوهم - السبب الغلط		السبب الظني أو الوهمي	
cause erroée	(انظر : السبب الغلط)	titre putatif ou imaginaire	سبب لا وجود له في الحقيقة ، لكنه متوهم الوجود في ذهن الحائز .
السبب المخالف للأداب		cause finale (المقصود)	السبب الغائي (المقصود)
cause immorale	سبب يقصد من ورائه تحقيق أمر مخالف للأداب العامة وهو يؤدي إلى بطلان العقد .	cause finale	الغاية القريبة التي من أجلها التزم المدين .
السبب المنشئ - السبب المؤثر		cause erroée	السبب الغلط - السبب المتوهم
cause efficiente	مصدر للالتزام سواء أكان عقداً أم إرادة منفردة أم فعلاً ضاراً ، أم فعلاً نافعاً ، أم نصاً في القانون .	سبب توهم المتعاقد وجوده حال كونه غير موجود .	
السبب منشئ		السبب غير الجائز ، السبب غير المشروع	
mode originaire	سبب ملكية مستحدثة .	cause illicite	السبب المخالف للنظام العام وهو مبطل للعقد .

معجم القانون

cours légal	السعر القانوني	mode dérivée	سبب ناقل
هو السعر الذي يحدده القانون عند عدم تحديد المتعاقدين سعراً معيناً للفائدة .		سبب يُكسب الملكية نقلاً من ذمة إلى أخرى .	
			السجل العقاري (السجل العيني)
l'étage inférieur	السطح	livre foncier	
الطبقة من البناء تعلوها طبقة أخرى .		سجل رسمي معد لبيان العقارات وما يرد عليها من حقوق .	
prodigalité	السهة	taux conventionnel	السعر الاتفاقي
انفاق المال على غير مقتضى العقل أو الشرع .		سعر الفائدة الذي يحدده المتعاقدان .	
le prodigue	السهية	cours forcé	السعر الإلزامي
من به صفات السهة .		هو السعر الذي يفرضه القانون بحيث لا يمكن تجاوزه .	
déchéance du terme	سقوط الأجل	cours de change	سعر الصرف، القطع
حرمان المدين من الأجل قبل الموعد المحدد أساساً للوفاء لسبب من الأسباب ، كإضاعته التأمينات الخاصة الضامنة للالتزام ، أو كشهر إفلاسه مثلاً .		هو سعر مبادلة العملات .	
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	taux d'intérêt	سعر الفائدة
عدم إنتاج الإيجاب أثراً لسبب من الأسباب كعدم صدور قبول موافق له تماماً أو عدم صدور القبول في الميعاد المحدد له لموت الموجب أو خروجه عن الأهلية في بعض الشرائع .		النسبة المثوية التي تحسب على أساسها الفائدة .	
		taux légal	السعر القانوني
		هو سعر الفائدة الذي يحدده القانون .	

القانون المدنى

pouvoir exécutif	السلطة التنفيذية	سقوط القيد
السلطة التى تختص بتنفيذ القوانين الخاصة بتسيير المرافق العامة وإدارة شئون الدولة وحفظ الأمن الداخلى والخارجى .		péremption de l'inscription انتهاء القيد لعدم تجديده فى ميعاده .
	السلطة القضائية	السلك الزراعيه
pouvoir judiciaire	السلطة المختصة بالفصل فى منازعات الأفراد وتوقيع الجزاءات على مخالفى القانون .	routes agricoles طرق تشق بين الأراضى الزراعية لتيسير الوصول إليها .
	السلف (المتلقى عنه)	سكوت القانون
auteur	هو من ينتقل عنه حق من الحقوق إلى غيره ، كالمورث والبايع .	silence de la loi عدم ورود حكم فيه يتناول الحالة المعروضة .
	سن القوانين	السلطة التشريعية
confection des lois	الإجراءات التى تتبع لإيجاد قواعد قانونية عن طريق التشريع .	pouvoir législatif السلطة التى تختص بسن القواعد القانونية وفقا للدستور .
	السند التنفيذي	سلطة التقدير ، السلطة التقديرية
titre exécutoire	حكم قضائى أو محرز رسمى يصلح للتنفيذ الجبرى .	le pouvoir discrétionnaire سلطة الحكم على أمر من الأمور بالنظر إلى ظروفه ، بما يجعله غير قابل للتعقيب عليه أو رقابته .

<p>شخصية افتراضية personnalité fictive شخصية مجموعات الأشخاص أو الأموال وفقاً للنظرية السابقة .</p>	<p>(ش) شبه حق الانتفاع quasi-usufruit حق الانتفاع الذي يرد على أشياء قابلة للاستهلاك .</p>
<p>شخصية حقيقية personnalité réelle شخصية الإنسان ، فى نظر أصحاب نظرية الافتراض .</p>	<p>الشخص personne الكائن الذى تثبت له الشخصية (إنساناً كان أو غير إنسان) .</p>
<p>الشرط condition كوصف فى الالتزام هو أمر مستقبل غير محقق الوقوع يعلق نشوء الالتزام أو انقضاؤه .</p>	<p>الشخص الطبيعي personne physique الشخص الذى هو إنسان ، على اعتبار أن الإنسان كائن طبيعى ، فتمد صفته هذه إلى شخصيته (رغم أنها وصف قانونى أى شخصية قانونية) .</p>
<p>الشرط الاحتمالى condition casuelle شرط متسرك تحققه لمحض الصدفة دون أن يتعلق تحققه بإرادة أى من طرفى الالتزام ، كأن يعد شخص آخر بأن يهبه مالاً معيناً إذا ولد له ولد .</p>	<p>الشخص المعنوى أو الاعتبارى personne morale مجموعة من الأشخاص أو الأموال تهدف إلى تحقيق غرض معين وتمتع بالشخصية القانونية .</p>
<p>الشرط الإرادى condition potestative شرط يكون تحققه مرهوناً بإرادة أحد طرفى الالتزام .</p>	<p>الشخصية la personnalité وصف قانونى يجعل لمن يمنحه أهلية كسب الحقوق والالتزام بالواجبات .</p>

القانون المدني

<p>شرط (بند) الإعفاء من المسؤولية clause d'exonération de responsabilité</p>	<p>الشرط الإرادى البسيط - الشرط الإرادى المقيد condition simplement potestative (انظر : الشرط الإرادى المقيد)</p>
<p>اتفاق يتضمن إعفاء المدين من مسؤوليته عن عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>الشرط الإرادى المحض condition purement potestative شرط يتوقف تحققه على محض إرادة الشخص ومشيئته بحيث لا يستلزم تحققه إلا مجرد الإعلان عن إرادة الشخص .</p>
<p>شرط الأيلولة ، بند الأيلولة clause de réversibilité</p>	<p>الشرط الإرادى المقيد ، الشرط الإرادى البسيط condition simplement potestative</p>
<p>شرط بمقتضاه يؤول الحق الثابت لشخص (مرتب مثلا) إلى آخر عند وفاة مستحقه .</p>	<p>شرط يتعلق تحققه بإرادة أحد طرفى الالتزام مقترنة بعمل يتوقف على الظروف والملابسات التى لايستقل بها وحده ، كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر مالا معينا إذا تزوج .</p>
<p>شرط البيع بدون إجراءات - شرط الطريق الممهد clause de voie parée</p>	<p>شرط الاستبدال clause de remploi</p>
<p>(انظر : شرط الطريق الممهد) الشرط الجزائى ، البند الجزائى clause pénale</p>	<p>شرط يجيز للممنوع من التصرف فى حق معين أن يتصرف فى الشيء محل هذا الحق على أن يحل محلّه بديلاً .</p>
<p>اتفاق سابق على وقوع الضرر يحدد فيه قدر التعويض الذى يلتزم به المدين عند عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>شرط الأسد clause léonine هو شرط بمقتضاه يشارك أحد الشركاء فى الربح دون تحمل الخسارة .</p>

معجم القانون

condition mixte	الشرط المختلط	شرط الطريق الممهد - شرط البيع بدون إجراءات
هو شرط يتعلق بتحقيقه بإرادة أحد الطرفين وإرادة شخص ثالث كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر شيئاً إذا تزوج بفلانة .		clause de voie parée
		شرط يجيز بيع الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين دون اتباع الإجراءات التي يوجبها القانون (وهو شرط غير جائز قانوناً) .
الشرط المعلق ، الشرط الموقوف ، الشرط الواقف		شرط (بند) عدم الضمان
condition suspensive		clause de non-garantie
هو الشرط الذي يعلق وجود الالتزام .		اتفاق على إعفاء البائع من التزام الضمان .
	شرط منع التصرف	شرط (بند) عدم العزل في الوكالة
clause d'inaliénabilité		clause d'irrévocabilité de mandat
شرط يلزم المالك أن يمتنع عن التصرف فيما يملك .		شرط يحرم الموكل من حق إنهاء الوكالة ، وهو غير جائز .
	شرط المنع من التصرف مؤبداً	شرط خلق الرهن - شرط خلوق الرهن
clause d'inaliénabilité perpétuelle		clause de pacte commissaire
شرط يلزم المالك بعدم التصرف فيما يملك بصورة دائمة .		شرط يقضى بتسليم الدائن المرتهن الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين (وهو شرط غير جائز قانوناً) .
	شرط المنع من التصرف مؤقتاً	الشرط الفاسخ
clause d'inaliénabilité temporaire		condition résolutoire
شرط يمنع المالك من التصرف لمدة محددة .		هو الشرط الذي يترتب على تحقيقه زوال الالتزام .

القانون المدني

associé	الشريك	légitime	شرعى
	الطرف فى عقد الشركة .		مُبرر بالمصلحة والعدالة والقانون .
la préemption	الشفعة	société	الشركة
	حق تملك العقار المبيع ولو جبراً على المشتري بما قام عليه من الثمن والمؤن .		عقد بمقتضاه يلتزم شخصان أو أكثر يساهم كل منهم فى مشروع مالى بتقديم حصة من مال أو من عمل لاقتسام ما قد ينشأ عن هذا المشروع من ربح أو خسارة .
	شقة فى الدار		
appartement d'une maison		société léonine	شركة الأسد
	جزء من الدار يصلح سكناً مستقلاً .		الشركة التى يتضمن عقدها شرطاً باعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستثناء أحد الشركاء بكل الربح .
la forme	الشكل	clauses de style	الشروط المألوفة
	الصورة التى يظهر فيها عمل من الأعمال (مجموعة الأوضاع الخارجية التى يفرضها القانون) .		هى شروط جرى العرف على إدراجها فى بعض العقود بحيث تعتبر مقدرة فيها وإن لم ترد بها صراحة .
publicité réelle	الشهر العيني	droit commun	الشريعة العامة
	شهر يتم على أساس الأعيان لا الأشخاص .		الشريعة الأصلية التى يرجع إليها لاستمداد حكم القانون ، إذا لم يكن هناك حكم للحال المعروضة فى شريعة خاصة .
chose engagée	الشيء المرهون		
	الشيء محل الرهن .		

معجم القانون

<p>الصدقة ، هبة الإحسان don de bienfaisance هبة يراد بها الثواب .</p>	<p>الشيوع الإجبارى indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire الشيوع الذى لا يجوز للشركاء إنهاؤه بطلب القسمة ، كالحائظ المشترك .</p>
<p>الصلح transaction عقد يحسم به الطرفان نزاعاً قائماً أو يتوقيان به نزاعاً محتملاً .</p>	<p>الشيوع الاختيارى indivision ordinaire ou temporaire ou facultative الشيوع الذى يكون قابلاً للانقضاء بطلب القسمة .</p>
<p>الصلح (فى حالة الإعسار أو الإفلاس) concordat اتفاق المدين المعسر أو المفلس مع دائنيه على أن يحطوا عنه جزءاً من الدين أو منحوه أجلاً للوفاة فى مقابل إنهاء الإعسار أو الإفلاس .</p>	<p>(ص) الصبى ، المتدرب apprenti من يدرّب على حرفه أو مهنة .</p>
<p>الصورة الأولى expedition صورة للسند الرسمى تؤخذ عن أصل هذا السند .</p>	<p>صحة العرض validité de l'offre إذا أصر الدائن على رفض ما عرض عليه عرضاً حقيقياً جاز للمدين أن يطلب إلى المحكمة الحكم بصحة العرض ، وعندئذ يعتبر العرض والإيداع بمثابة الوفاء .</p>
<p>الصورة التنفيذية grosse صورة من الحكم أو السند الرسمى (المحرر الرسمى) توضع عليها الصيغة التنفيذية ويقع بها التنفيذ الجبرى .</p>	<p>صحة العقد validité du contrat سلامة العقد باكتمال أهلية المتعاقدين وسلامة الرضا من العيوب .</p>

القانون المدني

<p>(ض)</p>	<p>الصورية simulation هى إظهار تصرف قانونى قصداً على خلاف حقيقة إرادة المتصرف .</p>
<p>répondant الضامن الملزم بأن يؤدي ديناً على غيره بسبب غير الكفالة .</p>	<p>الصورية المطلقة simulation absolue هى صورية تتضمن افتعلاً كاملاً لتصرف لاوجود له فى الحقيقة .</p>
<p>dommage الضرر النتيجة الضارة المترتبة على الخطأ ، والضرر هو الركن الثانى لقيام المسئولية .</p>	<p>الصورية النسبية بالتستر simulation relative par voie de déguisement هى أخفاء عقد فى صورة عقد آخر ، كعقد الهبة المستور فى صورة عقد بيع .</p>
<p>dommage moral الضرر الأدبى الضرر الذى يصيب الشخص فى حرته أو كرامته أو فى عواطفه أو شرفه أو اعتباره .</p>	<p>الصورية النسبية بسند الضد simulation relative par voie de contre-lettre هى صورية عن طريق ورقة الضد التى تثبت العقد الحقيقى .</p>
<p>dommage indirect الضرر غير المباشر الضرر الذى لا يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .</p>	<p>الصيغة التنفيذية formule exécutoire صيغة توضع على الأحكام القضائية والسندات واجبة التنفيذ ، تتضمن أمراً من رئيس الدولة إلى السلطات المختصة ، بالمعونة فى التنفيذ جبراً عند الاقتضاء .</p>
<p>dommage imprévu الضرر غير المتوقع الضرر الذى لا يُتوقع عادة طبقاً للسير العادى للأمر .</p>	

معجم القانون

ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) garantie d'éviction ضمان البائع تعويض المشتري عن فقدان كل الحقوق التي نقلها إليه بالبيع أو بعضها .	dommage direct الضرر المباشر الضرر الذي يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .
الضمان العام (الضمان المشترك) gage commun (انظر : الضمان المشترك) ضمان العيوب الخفية garantie des vices ou défauts cachés ضمان ما يكتشف في البيع من أسباب تجعله غير صالح للاستعمال الذي يعد له عادة لسبب سابق أو مقارن للبيع .	dommage prévu الضرر المتوقع الضرر الذي يُتوقع عادة طبقاً للسير العادي للأمر . الضم adjonction إضافة شيء إلى آخر مع الاحتفاظ بذاتيته (كوضع صورة في إطار) . ضم مدد الحيازة jonction ou accession des possessions إضافة مدة حيازة سابقة لحائز إلى أخرى لاحقة لحائز آخر .
couvrir les risques ضمان المخاطر اصطلاح يطلق على تحمل أحد طرفي العقد تبعه هلاك المحل أو استحالته . الضمان المشترك (الضمان العام) gage commun ضمان يتقرر للدائنين على مجموع أموال المدين الحاضرة والمستقبلية دون تخصيص أو تفضيل لأحد منهم على الآخرين ويسمى أيضاً " الضمان العام " للدلالة على شموله جميع أموال المدين .	garantie الضمان (هي البيع) التزام البائع تحمل نتيجة ما يؤدي إلى المساس بحقوق المشتري بسبب الاستحقاق أو العيب أي بسبب غير ناشئ بعد البيع . ضمان التعويض garantie de trouble ضمان البائع حماية المشتري من المنازعة فيما انتقل إليه من حقوق من الغير أو من البائع نفسه .

القانون المدني

manœuvres dolosives	طرق التدليس	garanties	الضمانات
الوسائل التي تستعمل لإيهام المتعاقد بأمر مخالف للواقع .		وسائل قانونية لحماية حقوق الدائن .	
(ع)		(ط)	
déconfit	عاجز - معسر	expropriant	طالب نزع الملكية
(انظر : معسر)		الجهة التي تنزع الملكية بناء على طلبها .	
usages	العادات	étage d'une maison	طبقة الدار
سلوك يتبعه الناس عادة ، دون أن يكون ملزماً كقاعدة قانونية .		الدور من الدار .	
عادات التجارة		طرحة البحر ومحاسره	
les usages de commerce		lais et relais de la mer	
عادات تتبع في المعاملات التجارية .		أرض يجلبها البحر أو ينكشف عنها .	
عادات الحرفة ، عادات المهنة		partie adhérente	الطرف المذعن
usages professionnel		هو في عقود الإذعان : الطرف الذي يذعن للشروط التي وضعها المتعاقد الآخر سلفاً .	
القواعد التي جرى العمل على اتباعها في حرفة من الحرف ، بحيث أصبحت من مقتضيات ممارستها .		طرفا الصلح ، المتصالحان	
prêt	العارية	parties à la transaction	
		من كان طرفاً في عقد الصلح .	
		procédés de la preuve	طرق الإثبات
		الوسائل (من كتابة وغيرها) التي تقبل كأداة أمام القضاء .	

معجم القانون

<p>الثابت أصلاً أو عرضاً أو ظاهراً ، أى هو الذى يكلف بإثبات ما يدعيه .</p>	<p>(أ) عارية الاستعمال prêt à usage, commodat عقد يسلم به المعير شيئاً غير قابل للاستهلاك للمستعير ليستعمله بلا عوض على أن يردّه بذاته فى أجل معين .</p>
<p>tiers العدل شخص يختاره الراهن والمرتهن ليحوز الشئ المرهون نيابة عن المرتهن .</p>	<p>(ب) عارية الاستهلاك ، القرض prêt de consommation عقد ينقل به شخص لآخر بلا عوض ملكية شئ قابل للاستهلاك على أن يرد مثله .</p>
<p>non usage عدم الاستعمال عدم ممارسة صاحب الحق لحقه .</p>	<p>ouvrier, travailleur العامل شخص يقدم عمله للغير ويقوم به تحت إشرافه وتوجيهه ، لقاء أجر يلتزم به الغير (صاحب العمل) .</p>
<p>incapacité عدم الأهلية فقد القدرة على مباشرة التصرف القانونى لسبب من الأسباب ، كعدم اكتمال سن الرشد أو لعارض من عوارض الأهلية .</p>	<p>العامل بالقطعة ، أو بالقطوعية travailleur à la pièce, à la tâche العامل الذى يحسب أجره وفقاً لإنتاجه عن عدد الوحدات المنتجة أو قيمة المنتجات .</p>
<p>incapacité absolue عدم الأهلية المطلقة انعدام القدرة على مباشرة التصرفات القانونية عموماً .</p>	<p>عبء الإثبات</p>
<p>incapacité relative عدم الأهلية النسبية انعدام القدرة على مباشرة نوع معين من التصرفات دون غيرها .</p>	<p>charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve واجب تقديم الدليل أمام القضاء لإثبات واقعة معينة ، فعلى الإثبات مثلاً على من يدعى خلاف</p>

القانون المدني

placier	العرّاض	عدم رجعية القوانين non-rétroactivité des lois عدم سريان القوانين على الماضي .
arrhes	العريون	عدم قابلية الالتزام للتجزئة indivisibilité de l'obligation يقصد بها عدم استطاعة المدين تنفيذ الالتزام تنفيذاً جزئياً .
offre réelle	العرض الحقيقي	عدم قابلية للتصرف inaliénabilité عدم قابلية الحق لنقله إلى الغير أو التنازل عنه أو لترتيب حق عيني عليه .
coutume	العرف	عدم الملاعة - الإحصار insolvabilité زيادة ديون الشخص على ماله من حقوق . العدول، الرجوع
la coutume commerciale	العرف التجاري	révocation ; rétractation يقصد به سحب الإيجاب بعد الإعلان عنه .
la coutume locale	العرف المحلي	incapable عديم الأهلية هو من انعدمت قدرته على مباشرة التصرفات القانونية لسبب من الأسباب كصغر السن أو الجنون .

معجم القانون

العقار بالتخصص	requête	عريضة
immeuble par destination		طلب يرفع إلى القضاء ليفصل فيه القاضى بماله من سلطة ولائيه ، وفى القانون الفرنسى ؛ طعن خاص يرفع لنفس المحكمة التى أصدرت الحكم .
المنقول بطبيعته الذى يلحقه مالكة بعقار له رصدا لخدمته أو استغلاله .		
العقار بطبيعته	renvoi intempestif	العزل فى وقت غير لائق ، العزل فى وقت غير ملائم
immeuble par nature		إنهاء الوكالة ، من جانب الموكل ، فى وقت أو فى ظروف يحدث فيها ضرراً للوكيل .
الأرض وما يتصل بها اتصال قرار كالبناء .		
العقار المرتفق - العقار المخدوم	société des nations	عصبة الأمم
fonds dominant		هيئة دولية تكونت بعد الحرب العالمية الأولى للعمل من أجل السلام والتقدم .
العقار الذى تقرر حق الارتفاق لفائدته .		
العقار المرتفق به - العقار الخادم	administrateur délégué	عضو مجلس الإدارة المنتدب ، العضو المفوض
fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude)		عضو يختاره مجلس الإدارة فى شركات المساهمة لمباشرة الإدارة اليومية للشركة .
العقار الذى يقع عليه عبء الارتفاق .		
العقد الابتدائى	immeuble	العقار
contrat préliminaire		كل شئ ثابت فى حيزه لا يمكن نقله دون تلف أو تغيير ؛
هو اتفاق على العقد السابق على العقد النهائى حيث يستلزم القانون وضعاً معيناً فى العقد النهائى .		

القانون المدني

<p>عقد التدريب contrat d'apprentissage اتفاق يلزم شخص أن يقوم بتعليم آخر حرفة أو مهنة بمقابل أو بغير مقابل أو نظير ما يمكن أن ينتجه المتعلم دون أن يطالب بأجر عن عمله .</p>	<p>العقد الاجتماعي contrat social اتفاق يفترض إبرامه بين الشعب والحاكم أو بين أفراد الشعب جميعاً لإنشاء الجماعة السياسية وتحديد حقوق كل من الحكام والمحكومين فيها .</p>
<p>عقد التراضي ، عقد رضائي contrat consensuel العقد الذي يكفي التراضي لانعقاده .</p>	<p>عقد الإذعان contrat d'adhésion عقد يتميز بأن شروط العقد مستقل بوضعها سلفاً أحد المتعاقدين ، ولا يملك المتعاقد الآخر مناقشتها ، فعليه أن يقبل الشروط كما هي أو يرفض إبرام العقد .</p>
<p>العقد الجماعي contrat collectif عقد ينعقد بين جماعات أو طوائف عن طريق ممثلها كالنقابات .</p>	<p>عقد الائتزاز ، عقد الامتياز acte de concession العقد الذي يتم به منح الملتزم حق تسيير المرفق على طريقة التزام المرافق العامة .</p>
<p>العقد الحقيقي acte réel العقد الذي قصد إليه المتعاقدان حقيقة .</p>	<p>العقد الباطل contrat nul عقد لحقه البطلان المطلق ويعتبر في حكم المنعدم .</p>
<p>العقد الشكلي - العقد الارتسامي contrat solennel, contrat formel عقد يستلزم القانون لانعقاده إفراغه في شكل معين .</p>	<p>عقد التبرع contrat à titre gratuit العقد الذي يصدر بقصد التبرع أي دون الحصول على مقابل من الطرف الآخر .</p>
<p>العقد الصوري acte simulé العقد الظاهر الذي يصور فيه المتعاقدان غير ما قصد إليه في الحقيقة .</p>	

<p>contrat de gré à gré عقد المساومة التعاقد الذى يتم عن طريق المناقشة الحرة لشروط العقد بين طرفيه وهذا هو الأصل فى التعاقد ، والبعض يسميه " تعاقد بالممارسة الحرة " أو " تعاقد الإرادة الحرة " .</p>	<p>acte apparent العقد الظاهر العقد الذى يظهره الطرفان .</p>
<p>act secret العقد المستور العقد الحقيقى الذى أخفاه الطرفان .</p>	<p>contrat de travail عقد العمل عقد يلتزم به العامل أن يقدم عمله لصاحب العمل وأن يقوم به تحت إشرافه وتوجيهه نظير أجر .</p>
<p>contrat à titre onéreux عقد المعاوضة العقد الذى يتعاوض فيه الطرفان .</p>	<p>contrat réel العقد العيني العقد الذى ينعقد بالتراضى مضافاً إليه تسليم عين معينة .</p>
<p>contrat d'entreprise عقد المقاولنة عقد يتعهد فيه أحد أطرافه ، بأن يصنع شيئاً أو يؤدي عملاً لقاء مقابل يتعهد به الطرف الآخر ، ويسمى أجر المقاولنة .</p>	<p>contrat individuel العقد الفردى العقد الذى يعقده فرد أو أفراد بذاتهم ويسميه البعض " العقد الذاتى " .</p>
<p>العقد الملزم لطرف واحد</p> <p>contrat unilatéral عقد ينشئ التزاماً فى جانب طرف واحد فقط بحيث يكون أحد طرفى العقد دائناً غير مدين ، والآخر مديناً غير دائن ، ومثاله عقد الهبة .</p>	<p>العقد القابل للإبطال</p> <p>contrat annulable العقد الباطل بطلاناً نسبياً وهو عقد صحيح منتج لآثاره حتى يتقرر بطلانه بناءً على طلب صاحب المصلحة الذى له إذا شاء أن يجيزه .</p>
<p>العقد الملزم للطرفين</p> <p>contrat synallagmatique, bilatéral عقد ينشئ التزامات على طرفيه بحيث يكون كل منهما دائناً ومديناً فى الوقت نفسه .</p>	<p>عقد المزايمة</p> <p>contrat aux enchères عقد يتم عن طريق تقديم عرض يلحقه عرض أكبر وهكذا . ويتم العقد برسو المزاى على صاحب أكبر عرض ويسقط كل عرض بتقديم عرض أكبر يليه .</p>

القانون المدني

<p>contrats aléatoires عقود المخاطرة</p> <p>العقود الاحتمالية ، أى العقود التى لا يستطيع أطرافها أن يحددوا - وقت تمام العقد - مقدار ما يكسب من حق أو ما يتحمل به من التزام .</p>	<p>contrat-type العقد النموذجى</p> <p>العقد الذى يصاغ وفقاً لنموذج معين كعقود التأمين أو النقل .</p>
<p>contrats nommés العقود المسماة</p> <p>العقود التى سماها المشرع ونظمها .</p>	<p>dépôt عقد الوديعة</p> <p>اتفاق على أن يقوم شخص بتسليم شيء وحفظه لحساب آخر ، وأن يرده بعينه عند انتهاء أجل الوديعة .</p>
<p>علاقة قانونية أو رابطة قانونية</p> <p>rapport juridique,</p> <p>lien du droit</p> <p>العلاقة التى يحميها القانون ويضع لها جزءاً تمييزاً لها عن سائر الروابط الاجتماعية التى قد تحميها قواعد الأخلاق أو قواعد المجاملات .</p>	<p>mandat عقد الوكالة</p> <p>عقد يلتزم به الوكيل أن ينوب عن الموكل ، فى إبرام تصرف أو تصرفات قانونية .</p>
<p>العلم والصياغة (فى القانون)</p> <p>science et technique</p> <p>(نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومثالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية .</p>	<p>acte fictif العقد الوهمى</p> <p>عقد لا وجود له فى الحقيقة ، وإنما هو مصطنع اصطناعاً كاملاً .</p>
<p>العلم والصياغة (فى القانون)</p> <p>science et technique</p> <p>(نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومثالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية .</p>	<p>contrats de garantie عقود الضمان</p> <p>عقود ترتب للدائن تأمينات خاصة شخصية كانت أو عينية .</p> <p>ويطلق على هذه العقود فى الفقه الإسلامى عقود التوثيق .</p>
<p>العلم والصياغة (فى القانون)</p> <p>science et technique</p> <p>(نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومثالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية .</p>	<p>contrats innommés العقود غير المسماة</p> <p>العقود التى لم ينظمها الشارع وترك تنظيمها لإدارة الأفراد .</p>

معجم القانون

<p>العمل القانوني ، التصرف القانوني</p> <p>acte juridique</p> <p>اتجاه الإرادة لإحداث أثر قانوني معين ، ويدخل تحته العقد والإرادة المنفردة .</p>	<p>l'étage supérieur</p> <p>العلو</p> <p>الطبقة من البناء تعلو أخرى .</p>
<p>clients</p> <p>العملاء ، الزبائن ، الزين</p> <p>المتعاملون مع تاجر أو مزاول مهنة حرة .</p>	<p>ouvrage</p> <p>العمل - الشغل</p> <p>ما يلتزم المقاول بأدائه بموجب المساولة من أعمال ، سواء أكان عملاً يتمثل في خدمات ، أم كان يتضمن التعهد بإيجاد شيء أو إنشائه .</p>
<p>commission</p> <p>العمولة</p> <p>نسبة مئوية تمنح لشخص توسط في عمل أو معاملة .</p>	<p>travail</p> <p>العمل</p> <p>ما يلتزم العامل بأدائه لمصلحة صاحب العمل ، بموجب عقد العمل ، تحت إشرافه وتوجيهه .</p>
<p>عناصر حق الملكية</p> <p>éléments de la propriété</p> <p>مكونات تكون لصاحب حق الملكية على الشيء المملوك له ، وهي حقوق الاستعمال والاستغلال والتصرف .</p>	<p>عمل جهة الإدارة</p> <p>fait de l'administration</p> <p>أوامر الإدارة التي تصدر في حدود القانون ، وينشأ عنها حرمان المستأجر من الانتفاع بالعين المؤجرة أو إنقاصه .</p>
<p>عناية العائل الصالح</p> <p>les soins d'un bon père de famille</p> <p>عناية الشخص اليقظ .</p>	<p>العمل غير الجائز</p> <p>acte illicite</p> <p>العمل الذي لا يقره القانون ، ويسميه البعض " العمل غير المشروع " .</p>
<p>عناية اليقظ</p> <p>les soins d'un homme diligent</p> <p>العناية التي يبذلها الشخص الحريص بحيث إذا نزل عنها شخص ما اعتبر مخطئاً .</p>	<p>العمل القانوني</p> <p>negotium</p> <p>تصرف إرادى يرتب آثاراً قانونية .</p>

القانون المدنى

astreinte	العقوبة التهديدية	avaries	العوارى - التلف
وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على التنفيذ ، وذلك بتهديد المدين بدفع تعويض عن كل فترة زمنية يتأخر فيها عن التنفيذ .		الأضرار التى تصيب الشئ (فى الأصل تلف السفينة أو العربة أو ما تحمله) (انظر : القانون التجارى)	
fraude	الغش	vices du consentement	عيوب الرضا
الخروج على حسن النية فى التعامل عمدا .		الأمور التى تخرج الرضا عن حال السلامة كالغلط والتدليس والإكراه وهى تجعل التصرف القانونى قابلاً للإبطال .	
faiblesse d'esprit	الغفلة	malfaçons	عيوب العمل
عدم الاهتداء إلى التصرفات الراجعة بسبب البساطة وسلامة القلب .		عيوب الصنعة ، أو الفن ، فى الأعمال المتفق عليها ، التى تقضى أصول الحرفة بعدم التغاضى عنها .	
erreur	الغلط		
وهم يقوم فى ذهن المتعاقد فيحمله على التعاقد .			
erreur de droit	الغلط فى فهم القانون		
توهم فهم القانون على خلاف حقيقته .			
erreur de fait	الغلط فى الوقائع		
توهم واقعة على خلاف حقيقتها .			
obscurité de la loi	غموض القانون		
عدم وضوح معنى النص فى لفظه ، وحاجته لذلك إلى التفسير .			
			(غ)
		l'absent	الغائب
		شخص ترك موطنه ، سواء كانت حياته معروفة أو لم تعرف حياته من مماته .	
		lésion	الغبن
		عدم التعادل بين العوضين فى عقود المعاوضة .	

معجم القانون

(ف)	الغير le tiers
<p>فحص العمل vérification de l'ouvrage</p> <p>التثبت من مطابقة الأعمال التي يتمها المقاول للمواصفات المشترطة عند الاتفاق على المفاوضة - أو لأصول الصنعة ، وذلك بمناسبة تسلمها .</p>	<p>يقصد بالغير في مجال العقد ، الأجنبي عن التعاقد الذي لم يكن طرفاً فيه أصالة أو نيابة .</p> <p>غير جائز، غير مشروع illicite</p> <p>غير مباح .</p>
<p>الضردية individualisme</p> <p>(انظر : المذهب الفردي)</p>	<p>غير شرعي illégitime</p> <p>غير مبرر بالمصلحة أو العدالة أو القانون .</p>
<p>الضروع descendants</p> <p>من يكون ابناً أو بنتاً أو من أبنائهما ، وإن نزل لشخص من الأشخاص .</p>	<p>غير شرعي illégal</p> <p>غير متفق مع نصوص القانون .</p>
<p>الفسخ résolution</p> <p>حل الرابطة العقدية بسبب عدم قيام أحد طرفيها بتنفيذ التزامه وهو يؤدي إلى زوال العقد بجميع آثاره في الماضي والمستقبل .</p>	<p>غير الملتئ insolvable</p> <p>من زادت ديونه على حقوقه .</p> <p>غير المميز</p>
<p>فسخ الإيجار résiliation du bail</p> <p>إنهاء عقد الإيجار قبل انقضاء مدته لإخلال أحد طرفيه بالالتزامات الناشئة عنه .</p>	<p>dépourvu de discernement</p> <p>من ليس لديه أي إدراك ، ويفترض ذلك فيمن تقل سنه عن ٧ سنوات .</p>

القانون المدني

<p>فصل السلطات</p> <p>séparation des pouvoirs</p> <p>مبدأ دستوري يقضى بتقسيم الهيئة الحاكمة إلى سلطات متعددة لكل اختصاصها (عادة التشريعية والتنفيذية والقضائية) مع جعل كل منها مستقلة عن الأخرى .</p>	<p>الفسخ التعسفي résiliation abusive</p> <p>إنهاء عقد دون أن يكون ذلك فى الحدود المشروعة لاستعمال حق الإنهاء وفقاً لمعايير التعسف المعروفة .</p> <p>الفسخ للعذر</p>
<p>الفضالة gestion d'affaires</p> <p>قيام شخص قصداً بعمل ترتب عليه منفعة لشخص آخر دون أن يكون مفوضاً فى ذلك أو ملزماً به .</p>	<p>الفسخ للعذر résiliation pour excuse valable</p> <p>إنهاء الإجارة قبل انقضاء مدتها بسبب قيام ظرف طارئ غير متوقع من شأنه أن يجعل تنفيذ الالتزام مرهقاً لأحد طرفيها .</p>
<p>الفضولى gérant d'affaires</p> <p>هو من يقوم بعمل لصالح الغير فضالة .</p>	<p>الفصل congédiement; renvoi</p> <p>إنهاء علاقة العمل بقرار فردى من جانب صاحب العمل .</p>
<p>فعل الغير fait d'un tiers</p> <p>فعل شخص آخر غير المنسوب إليه المسئولية ، وفعل الغير ينفى علاقة السببية .</p>	<p>الفصل التعسفي</p> <p>congédiement abusif</p> <p>إنهاء لعلاقة العمل ، بعمل منفرد من صاحب العمل فى غير الحدود المشروعة لاستعمال هذا الحق .</p>
<p>الفقه la doctrine</p> <p>استنباط الأحكام القانونية من مصادرها بالطرق العلمية .</p>	<p>فصل الحدود bornage</p> <p>تعيين الحد الفاصل بين ملكين متجاورين .</p>
<p>فقيه jurisconsulte</p> <p>من يستطيع استنباط الأحكام القانونية من مصادرها .</p>	

معجم القانون

règle interprétative	أو القاعدة المفسرة	mainlevée	هك الرهن إجراء يتم به إزالة الرهن .
règle déclarative	أو القاعدة المقررة		الفوائد الاتفاقيه
règle supplétive	أو القاعدة المكملة	intérêts conventionnels	فوائد يشترطها المتعاقدان فى مقابل منح المدين مبلغ من النقود أجل لرد المبلغ ، أو عند التأخير فى رده .
droit	قانون	intérêts moratoires	فوائد التأخير الفوائد التى تستحق عند تأخر المدين فى الوفاء مبلغ من النقود .
	القواعد التى تنظم سلوك الأفراد فى المجتمع تنظيماً مقترناً بالجزاء الوضعى .	intérêts légaux	الفوائد القانونية فوائد يجيز القانون - للدائن مبلغ من النقود - اقتضاءها عند تأخير المدين فى الوفاء ويحدد القانون سعرها .
loi	قانون		(ق)
	التشريع الذى تسنه السلطة التشريعية .	règle impérative	القاعدة الأمرة قاعدة قانونية لايجوز الاتفاق على تجنب تطبيقها .
droit administratif	القانون الإدارى	règle facultative	القاعدة المرخصة
	مجموعة القواعد التى تنظم الأجهزة الإدارية للدولة ، كما تضع القواعد التى تحكم نشاطها وملكيتها لأموالها ، والقضاء الإدارى .		
droit commercial maritime	قانون التجارة البحرية		
	مجموعة القواعد التى تنظم التجارة البحرية .		

القانون المدنى

<p>القانون الدولى الخاص droit international privé هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين والاختصاص القضائى .</p>	<p>القانون التجارى droit commercial مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p>
<p>القانون الدولى العام (قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم) droit international public; jus gentium; droit des gens مجموعة القواعد التى تنظم الهيئات الدولية ، كما تحكم العلاقات بين الدول أو بينها وبين الهيئات الدولية .</p>	<p>قانون تحقيق الجنايات - قانون أصول المحاكمات الجزائية droit d'instruction criminelle droit de procédure criminelle قواعد تنظم إجراءات القبض على المتهم بارتكاب جريمة وقواعد التحقيق معه ومحاكمته وإصدار الأحكام والظعن فيها وقواعد تنفيذها .</p>
<p>القانون الطبيعى jus naturale; droit naturel قواعد تنسب إلى الطبيعة ، تحكم سلوك البشر يقول بوجودها أنصار مذهب القانون الطبيعى .</p>	<p>القانون الجنائى droit criminel القواعد التى تحدد الجرائم وعقوباتها ، وكذا تلك التى تضع النظم الإجرائية لتعقب مرتكبى الجرائم وتوقيع العقوبات عليها .</p>
<p>القانون العام jus publicum; droit public القواعد التى تنظم علاقات تظهر السلطة العامة طرفاً فيها عاملة لتحقيق المصلحة العامة .</p>	<p>القانون الخاص jus privaeum; droit privé قواعد القانون التى تحكم علاقات الأشخاص التى تدور حول الحقوق الخاصة ، ولا تكون السلطة العامة (وهى تعمل للمصلحة العامة) طرفاً فيها .</p> <p>القانون الدستورى droit constitutionnel (انظر : دستور)</p>

معجم القانون

قانون المرافعات المدنية والتجارية ، قانون أصول
المحاكمات المدنية

droit de procédure civile et
commerciale

القانون الذى ينظم التقاضى ويبين أصوله
وأوضاعه ويشمل النظام القضائى ببيان أنواع
المحاكم ودرجتها وبيان الاختصاص ، أى الصلاحية
المقررة لكل محكمة أو مجموعة من المحاكم
والإجراءات أى الأوضاع الشكلية والمواعيد المقررة
لتنظيم التقاضى .

القانون الوضعى
droit positif

القانون السائد فى دولة ما فى زمان ما .

قانونى
légal

متفق مع نصوص القانون .

القانونى (رجل قانون)
juriste

من درس القانون واتخذ مهنة له .

قائمة القيد
bordereau

محرر يحتوى على البيانات اللازمة للقيد .

قائمة القيود
tableau des inscriptions

محرر مستخرج من دفاتر القيد يبين الحقوق
المقيدة على العقار .

قانون العقوبات
droit pénal

القواعد التى تحدد الأفعال التى تعتبر جرائم
والعقوبات التى توقع على مرتكبيها .

القانون غير المدون

jus non scriptum; droit non écrit

قواعد القانون المأخوذة من مصادر أخرى غير
التشريع (العرف والقانون الطبيعى ومبادئ
العدالة) .

القانون المالى
droit financier

مجموعة القواعد التى تنظم حصول الدولة على
دخلها وقواعد انفاق هذا الدخل .

القانون المدنى
jus civil; droit civil

القواعد التى تنظم علاقات التعامل إلا إذا
كانت هذه العلاقات محكومة بقواعد فرع آخر من
فروع القانون الخاص .

القانون المدون

jus scriptum; droit écrit

قواعد القانون المأخوذة من نصوص التشريعات .

معجم القانون

partage partiel	القسمة الجزئية	présomption légale	القرينة القانونية
قسمة تتناول جزءاً من الملك الشائع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بحكم القانون .	
partage en nature	القسمة العينية	présomption de l'homme, judiciaire	القرينة القضائية
قسمة تخص كل متقاسم بنصيب مفرز من الشيء المملوك على الشيوع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بتقدير القاضي .	
قسمة الغرماء - القسمة التناسبية		partage à l'amiable	القسمة الاتفاقية
distribution par contribution		قسمة نهائية تتم بتراضى جميع الشركاء .	
قسمة ناتج أموال المدين المفلس أو المعسر بين دائنيه العاديين كل بنسبة دينه دون تمييز لأحد منهم على الآخرين .		distribution par ordre	قسمة الترتيب
partage en justice	القسمة القضائية	قسمة ناتج أموال المدين بين الدائنين وفقاً لترتيب أفضليتهم المقررة بحكم الاتفاق أو القانون .	
القسمة النهائية التي تتم بحكم القضاء بناء على طلب أحد الشركاء .		قسمة التصفية	
partage total	القسمة الكلية	partage en licitation	
قسمة تتناول جميع الملك الشائع .		قسمة ثمن المال الشائع بين مالكيه إذا ما بيع بالمزاد لعدم إمكان قسمته عيناً .	
القسمة المتعلقة على شرط		القسمة التناسبية - قسمة الغرماء	
partage provisoire		distribution par contribution	
قسمة مقترنة بشرط فاسخ أو واقف .		(انظر : قسمة الغرماء)	

القانون المدنى

force majeure	القوة القاهرة	partage provisionnel	قسمة المهايأة
حادث غير متوقع ولا يمكن دفعه ولا يعزى إلى المدين .		قسمة انتفاع تتم باتفاق جميع الشركاء على الشروع .	
facultés mentales	القوى العقلية	partage définitif	القسمة النهائية
القدرة على الإدراك والتفكير والإرادة .		قسمة ينقضى بها الشروع كلياً أو جزئياً .	
analogie	القياس	insuffisance de la loi	قصور القانون
مد حكم واقعة منصوص على حكمها إلى واقعة أخرى غير منصوص على حكمها ، لامتدادهما فى العلة (فى أصول الفقه : إظهار حكم المقيس عليه فى المقيس لعله متحدة بينهما لاتدرك بمجرد اللغة) .		عدم تضمن النص لما تقوم الحاجة إليه من أحكام تفصيلية أو جزئية (بعد تفسيره) .	
inscription	القييد	القضاء ، الاجتهاد القضائى	
إجراء لشهر الحقوق العينية التبعية العقارية بإثبات البيانات التى يحددها القانون فى سجلات الشهر العقارى الخاصة بذلك .		la jurisprudence	جملة المبادئ المستخلصة من أحكام المحاكم .
القيد التصحيحى		règles de l'équité	قواعد العدالة
inscription rectificative		قواعد تفرضها ضرورات تحقيق العدالة (هى قواعد القانون الطبيعى) .	
قيد جديد يراد به تعديل قيد سابق .		curatelle	قوامة
		سلطة القيم .	
		lois imparfaites	القوانين الناقصة
		القوانين التى لا تقترن بجزء .	
		force probatoire	قوة الإثبات
		ما للدليل من وزن بحكم القانون فى إثبات واقعة من الوقائع .	

معجم القانون

<p>(ك)</p>	<p>القيّم - أمين العقار curateur نائب قانوني للمحجور عليه ، يُعينه القاضي .</p>
<p>الكسب الإرادي acquisition volontaire كسب مستمد من إرادة مالك سابق .</p>	<p>القيود الاتفاقيه restrictions conventionnelles قيود على حق الملكية تتقرر بالاتفاق .</p>
<p>الكسب الانتقالي acquisition dérivée كسب الملكية تلقيا من مالك سابق .</p>	<p>قيود حق الملكية restrictions du droit de la propriété ما يرد على حق الملكية من قيود .</p>
<p>الكسب بسبب خاص acquisition à titre particulier انتقال الملكية إلى خلف خاص .</p>	<p>القيود القانونية restrictions légales قيود يفرضها القانون على حق الملكية .</p>
<p>الكسب بسبب عام acquisition à titre universel انتقال الملكية إلى خلف عام .</p>	<p>قيود للصالح الخاص restrictions d'intérêt privé قيود يقرها القانون على حق الملكية للمصلحة الخاصة .</p>
<p>الكسب بسبب الوفاة acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa) انتقال الملكية بوفاة صاحبها إلى غيره .</p>	<p>قيود للصالح العام restrictions d'intérêt public قيود يقرها القانون على حق الملكية للمصلحة العامة .</p>
<p>الكسب بين الأحياء acquisition entre vifs انتقال الملكية بين الأحياء .</p>	

القانون المدنى

الكفالة الشخصية	الكسب غير الإرادى
cautionnement personnel	acquisition non-volontaire
ضم ذمة الكفيل إلى ذمة المدين فى تحمل الدين .	كسب غير مستمد من إرادة مالك سابق .
cautionnement réel الكفالة العينية	lucrum cessans الكسب الضائت
تأمين عيني يقدمه غير المدين .	هو ما ضاع على الدائن من كسب من جراء عدم تنفيذ الالتزام .
cautionnement légal الكفالة القانونية	الكسب المنشأ (المستحدث)
كفالة يوجبها القانون .	acquisition originaire
الكفالة القضائية	كسب ملكية ليست منقولة من الغير .
cautionnement judiciaire	الكفالة
كفالة تنشأ بحكم القضاء .	عقد بمقتضاه يكفل شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن أن يفى بهذا الالتزام إذا لم يف به المدين نفسه .
cautionnement civil الكفالة المدنية	ويطلق هذا المصطلح أيضا على التأمين الشخصى الذى ينشئه هذا العقد .
الكفالة التى تخضع لأحكام القانون المدنى ، وهذا هو الأصل فيها .	الكفالة الاتفاقية
cautions solidaires الكفلاء المتضامنون	cautionnement conventionnel
كفلاء يكفلون على وجه التضامن فيما بينهم ديناً واحداً .	كفالة تنشأ عن الاتفاق .
caution (garant) الكفيل	الكفالة التجارية
من تلزمه الكفالة بأن يودى ديناً على غيره .	cautionnement commercial
	الكفالة التى تخضع لأحكام القانون التجارى .

<p>(ل)</p> <p>لائحة المصنع ، نظام المصنع règlement d'atelier</p> <p>قواعد عامة يضعها صاحب العمل لتنظيم العمل في مصنعه أو متجره ، تعتبر أحكامها مكاملة لاتفاقات العمل بينه وبين العمال .</p> <p>اللوائح ، الأنظمة les règlements</p> <p>قواعد تشريعية تسنها السلطة التنفيذية (تشريعات فرعية أو ثانوية) لتنظيم تنفيذ القوانين أو لترتيب المرافق العامة أو لتحقيق الضبط أو الأمن .</p>	<p>الكفيل الشخصي</p> <p>caution personnelle</p> <p>من تضمن ذمته المالية كلها دين غيره .</p> <p>الكفيل العيني</p> <p>caution réelle</p> <p>من يخصص مالا معيناً له ضماناً لدين غيره .</p> <p>الكفيل المتضامن</p> <p>caution solidaire</p> <p>كفيل يتضامن مع المدين أو مع كفيل آخر في الوفاء بالدين .</p>
<p>(م)</p> <p>مادة العمل matière de l'ouvrage</p> <p>المادة التي تقوم الحاجة إليها في إتمام الأعمال المتفق عليها ، وقد يكون تقديمها على المفاوض أو على رب العمل .</p> <p>المال المحمل بالامتياز</p> <p>biens grevés de privilège</p> <p>المال الذي يقع عليه حق الامتياز .</p>	<p>الكل القانوني</p> <p>universalité juridique; universum jus</p> <p>مجموعة حقوق مالية ينظر إليها كوحدة قائمة بذاتها .</p> <p>الكنز</p> <p>le trésor</p> <p>مال مخبوء مجهول مالكة .</p>

القانون المدني

commettant	المتبوع	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك في الملك
هو الشخص الذي يتبعه غيره بناء على علاقة معينة ، كرب العمل بالنسبة للعامل ، والموكل بالنسبة للوكيل .		indivisaire; communiste; copropriétaire
res derelictae	المتروكات	الشريك مع آخرين في ملكية شائعة .
أشياء تخلى عنها مالکها بقصد إسقاط حقه فيها .		المبادئ القانونية العامة
acciens	المتسلم	les principes généraux de droit
من تسلم شيئاً .		المبادئ التي تستخلص من الأحكام التفصيلية للقانون ، والتي يمكن أن تتخذ أساساً لاستنباط الأحكام التفصيلية للمسائل التي لم يرد بشأنها حكم خاص .
المتصرف - ناقل الملكية		
disposant; aliéateur		مبدأ ثبوت بالكتابة ، بداية ثبوت بالكتابة
من ينقل حقاً من حقوقه إلى الغير معاوضة أو تبرعاً .		commencement de preuve par écrit
acquéreur	المتصرف له	كل كتابة تصدر من الخصم - دون أن تكون دليلاً كتابياً كاملاً - تجعل المدعى به قريب الاحتمال .
من يتلقى الحق بسبب ناقل للملكية .		
promettant	المتعهد	gratifié
هو من يتعهد في الاشتراط للغير بتنفيذ الالتزامات لصالح المستفيد .		المتبرع له
		من يتلقى حقاً مالياً بغير عوض .

معجم القانون

المحاصة فى المتنازع فيه	transporteur	متعهد النقل ، الناقل
pacte de quota litis		شخص يلتزم بنقل أشخاص أو أشياء من مكان إلى آخر .
اتفاق على تقدير أتعاب المحامى بجزء أو نسبة من المطلوب فى الدعوى التى يوكل فيها ، أو ما يحكم به فيها لمصلحة موكله .		المتنازل له عن الإيجار
cessionnaire	cessionnaire du bail	من حول إليه المستأجر حقوقه والتزاماته الناشئة عن عقد الإيجار .
المحال		
هو من نقل له الدائن حقه عن طريق الحوالة .	défunt	المتوفى ، المورث
المحال الخطرة		من يموت فتنتقل أمواله إلى ورثته .
établissements dangereux		
محال لمزاولة حرفة أو تجارة تُعرض الجيران للمخاطر .	enrichi	المثرى
		من دخل فى ذمته مال ، إثراء على حساب الغير .
cédé		
هو - فى حوالة الدين - المدين بالدين الذى حوله الدائن أو نقله إلى غيره .	simple expectative	مجرد أمل
المحال المضرة بالصحة		حق مرتقب لم تكتمل عناصره .
établissements insalubres	l'aliéné; le dément	المجنون
محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها ضرر بالصحة .		من به جنون .

القانون المدني

<p>٢ - هو محرر صادر من شخص أو موظف رسمي أعطاه القانون سلطة تحريره .</p>	<p>المحال المقلقة établissements incommodes</p>
<p>محرر عرفي ، صك عرفي acte sous seing privé</p>	<p>محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها إحداث ما يزعج الجيران ويقلق راحتهم .</p>
<p>محرر يوقعه شخص قصداً إلى إعداد دليل على واقعة .</p>	<p>المحتبس (الحابس) rétenteur صاحب حق الحبس .</p>
<p>محرم ، محظور prohibé ما صدر أمرٌ من الشارع أو من وكي الأمر بالنهي عنه .</p>	<p>المحتكر hekériste صاحق حق الحكر .</p>
<p>محكمة العدل الدولية الدائمة cour permanente de justice interna- tionale هيئة قضائية دولية كان مقرها مدينة لاهاي ب هولندا تفصل في المنازعات التي تخضع للقانون الدولي العام ، وقد سميت فيما بعد محكمة العدل الدولية .</p>	<p>المحجور عليه interdit من يحكم القضاء بفقده أهلية أدائه بسبب جنونه أو عتهه أو سفهه أو غفلته ، وتعيين قيم له ، يقوم عنه بإبرام كل أو بعض التصرفات القانونية .</p>
<p>cour internationale de justice</p>	<p>المحرر instrumentum مكتوب يثبت به العمل القانوني .</p>
<p>محكمة النقض ، محكمة التمييز cour de cassation المحكمة العليا المختصة بالرقابة على صحة تطبيق المحاكم الأخرى للقانون .</p>	<p>محرر رسمي ، صك رسمي acte authentique ١ - سند يثبت فيه موظف رسمي أو شخص مكلف بخدمة عامة ما قام به أو ما حدث أمامه في حدود اختصاصه وفقاً للأوضاع القانونية .</p>

معجم القانون

<p>المحل القابل للتعين</p> <p>objet déterminable</p> <p>هو المحل الذى لم يعين عند التعاقد ولكن تضمن العقد طريقة تعيينه .</p>	<p>محل الإثبات</p> <p>objet de la preuve</p> <p>الواقعة أو الوقائع التى يقدم الدليل لإثباتها أمام القضاء .</p>
<p>المحل المستحيل</p> <p>objet impossible</p> <p>هو المحل الذى لا يمكن تنفيذه إما لاستحالة مادية أو لاستحالة قانونية .</p>	<p>محل الإقامة</p> <p>résidence</p> <p>المكان الذى يقيم فيه الشخص ، لاعلى وجه الاستقرار ، ولا يعتبر موطناً له .</p>
<p>المحل المشروع</p> <p>objet licite</p> <p>هو الأمر الذى يجيزه القانون لعدم خروجه على النظام العام أو الآداب .</p>	<p>محل الالتزام</p> <p>objet de l'obligation</p> <p>هو الأداء الذى يلتزم به المدين .</p>
<p>المحل المعين</p> <p>objet déterminé</p> <p>هو التعيين ، أى وصف للمحل يفيد تحديده .</p>	<p>محل غير قابل للتعامل - شئ لا يقبل التعامل</p> <p>objet hors du commerce</p> <p>هو شئ لا يجوز أن يكون موضوعاً للتعامل بسبب مخالفته للنظام أو الآداب .</p>
<p>المحل الممكن</p> <p>objet possible</p> <p>هو المحل القابل فى ذاته للتنفيذ عند نشوء العقد .</p>	<p>المحل غير المشروع</p> <p>objet illicite</p> <p>هو ما لا يجيزه القانون لمخالفته للنظام العام أو الآداب العامة .</p>
<p>المحو الاختيارى</p> <p>radiation volontaire</p> <p>محو القيد برضاء الدائن المرتهن .</p>	<p>المحل غير المعين</p> <p>objet indéterminé</p> <p>محل لم يعين لا بنوعه ومقداره ولا بذاته أو أوصافه .</p>
	<p>المحل القابل للتعامل</p> <p>objet dans le commerce</p> <p>هو المحل الذى يمكن أن يكون موضوعاً للتعامل بأن يكون غير مخالف للنظام العام أو الآداب .</p>

القانون المدني

risques créés	المخاطر المستحدثة	المحو القضائي (الإلزامي)
المسئولية عن الأضرار الناتجة من مباشرة نشاط معين .		radiation judiciaire ou forcée محو القيد بحكم من القضاء .
risques de navigaion aérienne	مخاطر الملاحة الجوية	محو القيد (شطب القيد)
المسئولية عن الأضرار الناتجة من حوادث الطيران .		radiation de l'inscription التأشير على هامش القيد بإلغائه .
risques de propriété	مخاطر الملكية	cédant
تحمل المالك لكل ما ينتج عن استعماله ملكه من أضرار .		المحيل هو من ينقل حقه إلى غيره .
quittance	المخالصة	risques sociaux
سند مكتوب من دائن بحصوله على حقه وبراءة ذمة المدين منه .		المخاطر الاجتماعية مسئولية المجتمع عما يصيب أحد أفراده من عجز في قدرته على العمل .
contravention à la loi	مخالفة القانون	risques professionnels
القيام بعمل ينهى القانون عنه .		مخاطر الحرفة الأضرار التي يتعرض لها الشخص بسبب الحرفة .
		مخاطر الدفاع الوطني
		risques de défense nationale تحمل الدولة للأضرار التي تصيب الأفراد من ضحايا الحرب وما يستلزمه الدفاع الوطني .

معجم القانون

code civil	المدونة المدنية	مد أجل الشركة
المدونة التي تضم قواعد القانون المدني .		prorogation de la société
gérant, administrateur	المدير	اتفاق الشركاء في أثناء قيام الشركة ،
من كلف بإدارة أعمال الشركة .		على استمرارها بعد موعد انحلالها المنصوص
gérant statutaire	المدير التأسيسي	عليه في عقد إنشائها .
من نص على تعيينه مديراً في النظام الأساسي		prolongation du bail
للشركة .		مد الإيجار
débirentier	المدين بالدخل	استمرار عقد الإيجار رغم انقضاء مدته إذا كان
المدين بأداء الدخل .		هذا الانقضاء معلقاً على تنبيه بالإخلاء من أحد
débiteurs sociaux	مدينوا الشركة	العاقدين إلى الآخر ، ولم يتم هذا التنبيه .
من ترتبت عليهم ديون للشركة .		durée
note explicative	المذكرة الإيضاحية	المدة
المذكرة التي تصاحب عرض مشروع النص على		فترة الانتفاع بالشيء المؤجر .
السلطة التشريعية ، لبيان مقصد واضع النص ،		délai de prescription
وتبرير الحكم الذي يتضمنه وتسمى في بعض		مدة التقادم
الدول : الأسباب الموجبة .		هي المدة التي يحددها القانون لإنتاج التقادم
doctrin socialiste	المذهب الاشتراكي	الأثر من كسب للحق أو انقضائه .
جملة النظريات التي تهدف إلى تغيير أساسى		code
لنظم الجماعات الإنسانية سواء بإلغاء الطبقات عن		مدونة قانونية
طريق الملكية الجماعية لأدوات الإنتاج والتبادل ،		تشريع يجمع القواعد المتعلقة بفرع بأكمله من
أو بالسعى إلى تحقيق العدالة الاجتماعية مع إبقاء		فروع القانون ، مثال ذلك : مدونة القانون المدني ،
الملكية الفردية .		التجارى ، (المرافعات إلخ ...) .

القانون المدني

تفرضها الطبيعة ، كالقوانين التي تحكم الظواهر
المختلفة وأن دور المشرع هو الكشف عن هذه
القواعد ومطالبة الأشخاص اتباعها .

les décrets المراسيم

قرارات رئيس الدولة التي يوقع فيها معه رئيس
الوزراء (فى النظام البرلماني) .

pari المراهنة

اتفاق يتعهد بموجبه كل طرف فيه ، أن يدفع
مبلغاً من النقود ، أو أى شىء آخر إذا تبين عدم
صدقه فى الإخبار عن واقعة غير محققه ،
لمن يخالفه فيما يخبر به .

rang du privilège مرتبة الامتياز

درجة الامتياز بين درجات التأمينات الأخرى
المقررة على المال .

المرتهن رهناً رسمياً

créancier hypothécaire

الدائن صاحب حق الرهن الرسمى .

expéditeur المرسل

من يكلف الناقل بعملية نقل البضائع
(أو الأشياء) .

مذهب التزام النص

école de l'exégèse

طريقة فى تفسير النصوص القانونية تقتضى
التمسك بتحديد معنى ألفاظها للكشف عن قصد
الشارع منها ، والتزام هذا القصد فى تحديد
مضمون القواعد التي تتضمنها النصوص .

l'école historique المذهب التاريخي

نظرية (تنسب إلى سافيني) تذهب إلى أن قواعد
القانون حصيللة تلقائية للحاجات الاجتماعية وأن
هذه القواعد تنشأ وتتطور مع هذه الحاجات ولذا
تختلف من زمن إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى .

المذهب الفردي

doctrine individualiste

نظرية تجعل الإنسان الفرد وحرية أساس النظام
الاقتصادي والاجتماعي وترجع مصالح الفرد
على مصالح الجماعة ، فتنادى بإطلاق الحقوق
من القيود وبحرية الحياة الاقتصادية .

مذهب القانون الطبيعي

école de droit naturel

نظرية تذهب إلى أن القواعد التي تنظم سلوك
الإنسان فى الجماعة وتحدد حقوقه وواجباته

معجم القانون

mélange	المزج	destinataire	المرسل إليه
خلط شيء بشيء آخر يتعذر معه التمييز بينهما (كاختلاط سائلين) .		الشخص الذى تنقل إليه البضائع أو الأشياء .	
preneur	المستأجر	les maximes de droit	المرسلات القانونية ، المأثورات القانونية
الطرف فى عقد الإيجار الذى يُمكن من الانتفاع بالشيء المؤجر .		عبارات تلخص مبادئ عامة قانونية .	
preneur principal	المستأجر الأصيل	décret-loi	مرسوم بقانون ، مرسوم تشريعى ، قرار بقانون
المستأجر الذى يقوم بدور المؤجر فى عقد الإيجار من الباطن .		قرار يصدر من رئيس الدولة يتضمن قواعد تشريعية فى مرتبة القانون الصادر من السلطة التشريعية ، وذلك فى حالة الضرورة أو بتفويض من السلطة التشريعية .	
sous-preneur	المستأجر من الباطن ، المستأجر الثانوى	surenchère	المزاد الأعلى ، إعلاء المزاد
المستأجر من مستأجر سابق .		التقدم بعرض أعلى من العرض الذى سبق إيقاع المزاد بمقتضاه .	
en état de démolition	مستحق الإزالة	amodiation	المزارعة
شيء يقوم على أساس أنه واجب القلع أو الهدم .		إيجار الأرض الزراعية فى مقابل حصة من المحصول .	
employé	المستخدم	enchère	المزايدة
عامل بالمعنى القانونى ، ولكن تسمية المستخدم تطلق على عمال يمارسون أعمالاً لها طابع ذهنى .		طريقة للتعاقد باستدراج عروض بقصد الحصول على أفضل عرض .	

القانون المدنى

données idéales	المسلمات المثالية	retrayant	المسترد
الأمال التى تتعلق بها نفوس الأفراد فى الجماعة والأهداف التى يسعون لتحقيقها باعتبارها صورة أمثل مما هم فيه .		من يمارس حق الاسترداد .	
	المسلمات الواقعية والطبيعية	retrayé	المسترد منه
données réelles, et naturelles		من يوجه إليه طلب الاسترداد .	
الحقائق الطبيعية كالظروف الجغرافية من مناخ وتضاريس ووجود جنسين للإنسان وحتمية الوفاة وغير ذلك .		prête-nom	المستعار
responsable	المسئول	وكيل يبرم التصرفات لحساب الموكل باسمه الشخصى ، دون أن يعلن نيابته عن الغير .	
هو الشخص الذى تثبت مسئوليته عن الفعل الضار .		bénéficiaire	المستفيد
		هو من يفيد من اشتراط عقد لصالحه مع كونه أجنبياً عنه وغير ممثل فيه .	
responsabilité	المسئولية		المسلمات التاريخية
إلزام شخص بضمان النتائج الضارة التى تصيب الغير والمترتبة على فعل من أفعاله .		données historiques	
		النظم التى تستقر فى الجماعة على مر التاريخ سواء أكانت منطقية ومفهومة أم غير منطقية .	
	المسئولية التعاقدية		المسلمات العقلية
responsabilité contractuelle		données rationnelles	
هى المسئولية الناشئة عن الإخلال بالتزام تعاقدى .		ما يمكن أن ينشأ فى فكر الإنسان من مبادئ وقواعد تهيم على النظم القانونية التى تقتضيها الحقائق الطبيعية والحقائق التاريخية .	

معجم القانون

acheteur	المشتري	المسئولية التقصيرية
طرف عقد البيع الذى يتلقى الحق المبيع نظير التزامه بثمن نقدى .		responsabilité délictuelle
		المسئولية الناشئة عن الفعل الضار ، أى عن الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير ، ويسمىها القانون المدنى المصرى " المسئولية عن العمل غير المشروع " .
pépinière	المشتل	
مزرعة لزراع النباتات المعدة للنقل .		
législateur	المشرع	المسئولية عن الفعل الشخصى
السلطة (أو الهيئة) التى يكون لها سن القواعد القانونية .		responsabilité du fait personnel
		مسئولية الشخص عما يفعله .
projet de loi	مشروع قانون	المسئولية عن فعل الغير
اقتراح بقانون مقدم إلى السلطة التشريعية معداً فى صورة نصوص .		responsabilité du fait d'autrui
		مسئولية الشخص عن أفعال تقع من الغير كالتابعين له ومن هم فى رعايته .
sources du droit	مصادر القانون	المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية
ما تستمد منه قواعده مضمونها أو قوة إلزامها .		responsabilité objective ou du fait des choses
		مسئولية لا تقوم على أساس خطأ ثابت وإنما على أساس مادى .
alliance ou affinité	المصاهرة	المشترط
قربة تنشأ بالزواج بين كل من الزوجين وأقارب الزوج الآخر .		stipulant
		هو من اشترط التزامات لمصلحة غيره .

القانون المدني

dépenses utiles المصروفات النافعة هي المصروفات غير الضرورية التي يترتب عليها زيادة في قيمة الشيء أو منفعته .	source formelle المصدر الرسمي المصدر الذي تستمد منه قواعد القانون قوتها الملزمة .
frais et loyaux coûts المصروفات والتكاليف التي تنفق على شيء أو على عمل من الأعمال وفقاً للمألوف والمعتاد في المعاملات .	certificateur de caution مصدق الكفيل كفيل الكفيل .
curateur de la succession من يعهد إليه بتصفية التركة .	مصروفات الحفظ والترميم frais de conservation et de réparation هي المصروفات التي تلزم لحفظ الشيء وصيانته .
liquidateur de la société من يعين لتصفية الشركة .	مصطفى الشركة مصروفات الضرورية dépenses nécessaires النفقات التي تصرف في حفظ الشيء من الهلاك أو في إصلاحه .
intérêt sérieux et légitime مصلحة ذات شأن يقرها القانون .	مصروفات الكمالية مضاربات البورصة - ألعاب البورصة jeux de bourse عمليات شراء أو بيع يجريها المتعاملون في البورصة للاستفادة من فروق الأسعار .
jeux de bourse عمليات شراء أو بيع يجريها المتعاملون في البورصة للاستفادة من فروق الأسعار .	dépenses somptuaires هي مصروفات غير ضرورية ولايستلزمها الانتفاع بالشيء كمصاريف الزخرفة .

معجم القانون

<p>المطل المواجه</p> <p>vue droite ou vue de face</p> <p>مطل لا يحتاج الإطلال منه على ملك الجار إلى الالتفات يمناً أو يسرة .</p>	<p>المضايقات العادية (أو المألوفة)</p> <p>inconvenients habituels, ordinaires, normaux .</p> <p>ما يترتب على الجوار بطبيعته من الإقلاق أو نقص فى المنفعة ، ويكون أمراً مقبولاً عادة ولا وجه للشكوى منه .</p>
<p>المعاوضات</p> <p>actes à titre onéreux</p> <p>هى التصرفات القانونية التى يتبادل فيها الطرفان الأخذ والعطاء .</p>	<p>المضروب</p> <p>victim</p> <p>هو من يقع عليه الضرر .</p>
<p>معدل القسمة</p> <p>soulte ou retour de lots</p> <p>فرق نقدى يؤديه المتقاسم الذى حصل على نصيب أكثر من حصته للمتقاسم الذى حصل على نصيب أقل من حصته .</p>	<p>المطالبة القضائية</p> <p>demande en justice</p> <p>طلب يتقدم به شخص إلى القضاء بادعاء معين قبل الغير .</p>
<p>المعسر - عاجز</p> <p>déconfit</p> <p>من لا يستطيع الوفاء بديونه .</p>	<p>المطل</p> <p>vue</p> <p>فتحة فى الجدار تمكن - فى الوضع المعتاد - من الإطلال على ملك الجار .</p>
<p>المعلم</p> <p>maître</p> <p>الطرف الذى يلتزم بالتعليم فى عقد التمهيى .</p> <p>المعيار الشخصى</p>	<p>المطل الارتضاقى</p> <p>vue de servitude</p> <p>مطل لا تراعى فيه المسافة القانونية .</p>
<p>critérium subjectif</p> <p>معيار من شأنه أن تقاس مسئولية الشخص بالنظر إلى شخصه هو .</p>	<p>المطل المنحرف</p> <p>vue oblique ou de côte</p> <p>مطل يقتضى الإطلال منه على ملك الجار الالتفات يمناً أو يسرة .</p>

القانون المدني

argument a pari	مفهوم الموافقة	المعيار الموضوعي، المعيار المجرد
بمعنى القياس أى مد حكم الحالة المنصوص عليها إلى حالة غير منصوص عليها لاتحاد العلة .		critérium objectif المعيار الذى لا ينظر إلى شخص المسئول ، بل يرجع فى تقدير المسئولية إلى شخص عادى على درجة معقولة من اليقظة والتبصر .
compensation	المقاصة	المعين بالذات، القيمي
هى انقضاء دينين متقابلين بين نفس الشخصين بقدر الأقل منهما .		corps certain هو الشئ الذى يعين بأوصافه الخاصة بحيث تمتنع معه الجهالة .
	المقاصة الاتفاقيه	المعين بالذات، المثلئ
compensation conventionnelle		chose de genre هو الشئ الذى يعين عادة بالجنس والنوع والمقدار .
هى المقاصة التى تتم بالاتفاق ، ويكون ذلك عند عدم اكتمال شروط المقاصة القانونية .		appauvri
	المقاصة القانونية	المفتقر
compensation légale		من خرج من ذمته مال أثرى غيره بدون سبب .
هى المقاصة التى تتم بقوة القانون متى توافرت شروط وقوعها .		argument a fortiori
	المقاصة القضائية	مفهوم الأولى
compensation judiciaire		مد الحكم المنصوص عليه إلى غير المنصوص عليه لتوافر العلة فيه بصورة أظهر .
هى مقاصة يجريها القضاء .		argument a contratio
		مفهوم المخالفة
		إعطاء حالة غير منصوص عليها خلاف حكم الحالة المنصوص عليها ، لاختلاف العلة .

معجم القانون

coéchangiste	المقايض	jeu	المقامرة ، الميسر
من كان طرفاً في عقد المقايضة .		اتفاق يتعهد به أطرافه أن يدفع كل منهم - إذا خسر في اللعب - إلى الطرف الذي يكسب ، مبلغاً من النقود أو أى شيء آخر .	
échange	المقايضة	entrepreneur	المقاول
مبادلة مال بمال من غير النقود .		الشخص الذى يتعهد القيام بالعمل فى عقد المقاولة .	
emprunteur	المقترض ، المستعير		
متلقى القرض أو العارية .			
prêteur	المقرض ، المعير		مقاول المرفق العام
مقدم القرض أو العارية .		entrepreneur de service public	الشخص الذى يلتزم بإدارة مرفق عام .
	مكتب العمل الدولى		
bureau international du travail			المقاول من الباطن ، المقاول الثانوى
الهيئة التنفيذية لمنظمة العمل الدولية التى مقرها مدينة جنيف بسويسرا .		sous-entrepreneur, sous-traitant	مقاول يتفق مع المقاول الذى تعهد القيام بالعمل فى عقد المقاولة ، على أن يقوم بدلاً منه ببعض أو كل الأعمال التى تعهد لرب العمل القيام بها .
dette cautionnée	المكفول به	devis	المقايضة
الدين محل الكفالة .		بيان تفصيلى للأعمال التى تتضمنها المقاولة ، والمواد التى تستخدم فيها ، والأجر المستحق عن كل عمل ، وأسعار المواد التى تقدم .	
débiteur, débiteur principal	المكفول عنه		
المدين المكفول دينه ، ويسمى أيضاً المدين الأصلى .			

القانون المدنى

<p>الملكية التامة la pleine propriété = plenum dominium</p>	<p>المكفول له créancier الدائن صاحب الدين المكفول .</p>
<p>الملكية التى تجتمع عناصرها فى يد واحدة .</p>	<p>الممكنة - الرخصة faculté هى فعل أباحه القانون وأطلقه .</p>
<p>الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية propriété collective; copropriété en main commune; gesamnte hand</p>	<p>مكنة الاسترداد - خيار الاسترداد faculté de réméré; droit de réméré (انظر : خيار الاسترداد)</p>
<p>ملكية لمجموع من الناس لا يكون لأى واحد منهم حصة شائعة فيها ولا جزء مفرز منها .</p>	<p>الملتزم ، صاحب الامتياز concessionnaire</p>
<p>الملكية الخاصة propriété privée ملكية شخص من أشخاص القانون الخاص .</p>	<p>الشخص الطبيعى أو المعنوى الذى يحصل من الإدارة على التزام بتسيير المرفق العام (الاقتصادى) .</p>
<p>ملكية الرقبة nue propriété= nudum dominium ملكية تجردت من حقى الاستعمال والاستغلال .</p>	<p>ملك محصور propriété enclavée ملك مقطوع الاتصال بالطريق العام .</p>
<p>ملكية سطح الأرض propriété de la surface ملكية ما يظهر من الأرض .</p>	<p>الملكية (حق الملكية) propriété=droit de propriété حق عينى أصلى يخول صاحبه استعمال الشئ المملوك له واستغلاله والتصرف فيه .</p>

معجم القانون

propriété mobilière	ملكية المنقول	الملكية الشائعة (الملكية على الشيوع)
	حق ملكية يرد على منقول .	propriété indivise; propriété commune; indivision
solvable	ملى	ملكية أكثر من شخص واحد لشيء واحد فى وقت واحد .
	من تزيد حقوقه على التزاماته .	الملكية العقارية
	الممثل التجارى	propriété immobilière ou foncière
représentant de commerce		حق ملكية يرد على عقار .
	وكيل محترف مأجور لتاجر ، أو لأكثر ، يكلف بالبحث عن صفقات وإبرامها لحساب هذا التاجر .	ملكية العلو - ملكية الهواء
		domaine aérien
interdit	ممنوع	ملكية علو الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
	منهى عنه (محرم) .	ملكية العمق
		domaine souterrain
délégué	المناب	ملكية باطن الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
	هو المدين الجديد فى الدين محل الإنابة .	الملكية الفردية
délégataire	المناب لديه	propriété individuelle
	هو الدائن فى الدين محل الإنابة .	ملكية يكون صاحبها شخصاً منفرداً .

القانون المدني

établissement	المنشآت	المنافسة غير المشروعة
مشروع يمارس نشاطاً مالياً أو غير مالى .		concurrence déloyale
	المنشآت العامة	هى استعمال طرق غير مشروعة فى المنافسة التجارية ، كتقليد العلامات التجارية ، أو التشهير بالغير ، أو اغراء العمال بترك المتجر وما إلى ذلك من وسائل غير شريفة .
établissements publics		
المنشآت المملوكة للدولة أو الاشخاص	القانونية العامة .	
	المنتجعات	produits
		ما يستخرج من الشيء على صورة غير دورية ، ويترتب على استخراجها نقص فيه .
meuble	المنقول	
كل شىء يمكن نقله أو انتقاله بلا تلف أو تغيير .		l'usufruitier
	المنقول مآلاً	المنتفع
meuble par anticipation		صاحب حق الانتفاع .
عقار بطبيعته مآله القريب أن يصير منقولاً (مثل المحصولات الزراعية) .		
	المنقولات القابلة للحجز	usagers
		المنتفعون
meubles saisissables		الأشخاص الذين ينتفعون من مرفق عام .
منقولات يجوز إجراء التنفيذ الجبرى عليها .		agent d'assurance
		مندوب التأمين
		شخص يعمل لحساب شركة التأمين فى جلب العقود .
		exproprié
		منزوع الملكية
		من نزع ملكيته .

معجم القانون

<p>مواعيد الأجرة، أقساط الأجرة</p> <p>termes du bail</p> <p>الوقت المحدد للوفاء بالأجرة .</p>	<p>المنور</p> <p>jour</p> <p>فتحة فى الجدار ينفذ منها الضوء والهواء ، ولا يمكن من الإطلال على ملك الجار فى الوضع المعتاد .</p>
<p>مواعيد التنبيه بالإخلاء</p> <p>délais du congé</p> <p>الأجل الذى تجب رعايته لفسخ الإجارة قبل انتهاء مدتها .</p>	<p>المنيب</p> <p>délégant</p> <p>هو المدين الأصلي فى الالتزام محل الإنابة .</p>
<p>موانع الرجوع فى الهبة</p> <p>empêchements à la révocation de la donation</p> <p>أسباب تسقط حق الواهب فى الرجوع عن الهبة .</p>	<p>المهن الحرة، الصناعات الحرة</p> <p>professions libérales</p> <p>مهن أو حرف تقتضى بذل جهد ذهنى ، لا تربط ممارستها علاقة تبعية بمن تمارس لمصلحته أو لحسابه .</p>
<p>موجودات الشركة</p> <p>actif social, beins sociaux, caisse sociale</p> <p>الأموال والحقوق المملوكة للشركة فى وقت ما وقد تزيد أو تنقص عن رأس المال بحسب ما إذا كانت الشركة قد حققت أرباحاً أو منيت بخسائر .</p>	<p>المهندس المعماري</p> <p>architecte</p> <p>حرفى مهنته تصميم وتنفيذ وزخرفة المباني من جميع الأنواع ، والإشراف على أعمالها .</p>
<p>المودع</p> <p>déposant</p> <p>طرف عقد الوديعة الذى يسلم الشئ إلى الوديعة لحفظه .</p>	<p>المؤجر</p> <p>bailleur</p> <p>الطرف فى عقد الإيجار الذى يلتزم بتمكين المستأجر من الانتفاع بالشئ المؤجر .</p>
<p>المؤسسات</p> <p>fondations</p> <p>شخص قانونى ينشأ بتخصيص أموال لغرض معين غير الربح .</p>	

القانون المدنى

succession	الميراث	domicile	الموطن
خلافه قانونية فى المال سببها الوفاة .		مكان ينسب إليه الشخص بسبب إقامته	
(ن)		أو ممارسته لنشاطه الاقتصادى فيه ، ويتحدد	
	ناقل الملكية - المتصرف	مكاناً لمخاطبته فيما يتعلق بشئونه القانونية .	
aliénateur ; disposant		domicile élu	الموطن المختار
(انظر : المتصرف)		مكان يحدده الشخص باختياره ليعتبر موطناً	
		له بالنسبة لعمل معين .	
représentant	النائب	mandant	الموكل
من ينوب عن غيره فى مباشرة تصرف قانونى ،		الشخص الذى ينوب عنه الغير فى التصرفات	
سواء استمد ولايته من الأصيل أو من القانون		القانونية ، بمقتضى الوكالة .	
أو من حكم القضاء .		né vivant	المولود حياً ، الوئيد
contestation née	النزاع القائم	من تتم ولادته بانفصاله حياً عن أمه .	
النزاع المعروض على القضاء .		né viable	المولود قابلاً للحياة
contestation éventuelle	النزاع المحتمل	من يتم انفصاله عن أمه حياً ، وليس فيه نقص	
نزاع يحتمل قيامه فى المستقبل .		عضو جوهري لازم لاستمرار حياته .	
	نزع الملكية للمنفعة العامة	enfant mort-né	المولود ميتاً ، المليص
expropriation pour cause d'utilité		من لا يتم انفصاله عن أمه حياً .	
publique		donataire	الموهوب له
أخذ الملك جبراً عن صاحبه للمنفعة العام .		من يتلقى من غيره مالاً بدون عوض .	

معجم القانون

<p>النصيب في الخسارة ، الحصص في الخسارة part dans la perte ما يتحمله الشريك من خسائر الشركة .</p>	<p>النزول الاتفاقي renonciation conventionnelle نزول عن الحق باتفاق إرادتين .</p>
<p>النصيب في الربح ، الحصص في الربح part dans le bénéfice ما يستحقه الشريك في أرباح الشركة .</p>	<p>النزول من جانب واحد renonciation unilatérale ou abdicative التخلي عن الحق بالإرادة المنفردة لصاحبه .</p>
<p>نصيب الوارث part héréditaire حصص الوارث في التركة .</p>	<p>النزول الناقل renonciation translativ نقل حق الانتفاع إلى غير مالك الرقبة .</p>
<p>نطاق حق الملكية etendu de droit de propriété مجال حق الملكية .</p>	<p>النشر publication نشر نصوص التشريعات في الجريدة الرسمية ، حتى يبدأ نفاذها .</p>
<p>نظام الزوجية المالي regime matrimonial النظام الذي يحكم العلاقات المالية بين الزوجين أثناء الزواج .</p>	<p>نصاب الإرث la réserve; pars legitima القدر الذي لا يجوز للشخص أن يتصرف فيه من ماله تصرفات مضافة إلى ما بعد موته ليبقى حقاً لورثته .</p>
<p>النظام العام ordre public مجموعة من القواعد الجوهرية التي يقوم عليها المجتمع في أساسه سواء من الناحية السياسية أو الاجتماعية أو الاقتصادية .</p>	<p>نصاب الإيصاء quotité disponible ما تنفذ الوصية فيه .</p>

نظرية الغاية الاجتماعية	نظرية الافتراض القانوني
<p>théorie du but social</p> <p>نظرية (تنسب إلى اهرنج) تذهب إلى أن تطور القانون ليس تلقائياً وعشوائياً كما يقول أصحاب المذهب التاريخي ، بل يتغير وفقاً لإرادة الإنسان الذي يسعى إلى التقدم ، أى أن تطور القانون تطور هادف إلى تحقيق غايات اجتماعية ، يتم بالكفاح الإنساني الواعي .</p>	<p>théorie de la fiction légale</p> <p>(بالنسبة للشخصية القانونية لمجموعات الأموال أو الأشخاص)</p> <p>نظرية تقول بأن منح الشخصية لهذه المجموعات تقوم على المحيلة أو الافتراض على أساس أن الكائن الذي يمنح الشخصية هو الإنسان وحده .</p>
<p>théorie des risques نظرية المخاطر</p> <p>نظرية تُقيّم المسؤولية على أساس الضرر وحده لا على أساس الخطأ ، سواء أكان خطأ ثابتاً أم مفترضاً .</p>	<p>théorie de la gradation des fautes</p> <p>نظرية تذهب إلى أن الخطأ يتدرج إلى : خطأ تافه ، وخطأ يسير ، وخطأ جسيم .</p>
<p>la moins value النقص في القيمة</p> <p>نقص قيمة الشيء بسبب الالتصاق .</p> <p>نقص القسمة</p>	<p>théorie de l'imprévision</p> <p>نظرية تذهب إلى أن القاضى يستطيع أن يعيد النظر في التزامات طرفي العقد إذا طرأت بعد انعقاد العقد حوادث عامة غير متوقعة ترتب عليها أن تنفيذ الالتزام - وإن لم يصبح مستحيلاً - إلا أنه أصبح شديد الوطأة على أحد الطرفين .</p>
<p>rescision du partage</p> <p>إلغاء القسمة الاتفاقية بسبب وقوع غبن فيها .</p>	

<p>النيابة المتبادلة</p> <p>représentation mutuelle</p> <p>يقصد بها نيابة المدينين المتضامين بعضهم عن البعض فى علاقتهم مع الدائن .</p> <p>نية الاستبدال ، نية التجديد</p>	<p>نقل الأسبقية - تنازل عن الأسبقية</p> <p>cession d'antériorité</p> <p>نزول الدائن المرتهن عن مرتبته الثابتة له بالقيود لدائن آخر متأخر عنه ، ويطلق عليه أيضاً نقل المرتبة أو نقل الأولوية .</p>
<p>intention de nover</p> <p>قصد إحلال دين جديد محل الدين القديم ، ولا يقع الاستبدال إلا إذا ثبت وجود هذه النية بشكل واضح ، فالاستبدال لا يفترض .</p> <p>نية التبرع</p>	<p>نقل حق عيني</p> <p>transmettre un droit réel</p> <p>نقل الحق العيني من ذمة إلى أخرى .</p> <p>نقل الملكية</p>
<p>intention de libéralité, animus donandi</p> <p>قصد الواهب إخراج الحق من ذمته إلى الموهوب له دون مقابل .</p> <p>نية تكوين الشركة ، نية المشاركة</p>	<p>transmission de la propriété</p> <p>نقل الملكية من شخص إلى آخر .</p> <p>النقود العامة</p> <p>deniers publics</p> <p>النقود المملوكة للدولة أو للأشخاص العامة .</p>
<p>affectio societatis</p> <p>إرادة الشريك فى أن يساهم مع الشركاء الآخرين فى مشروع مالى ينطوى على قدر من المخاطرة .</p> <p>نية الفش</p> <p>intention frauduleuse</p> <p>قصد الإضرار بالدائن من جانب المدين .</p>	<p>التكول عن اليمين</p> <p>refus du serment, refuser le serment</p> <p>الامتناع عن حلف اليمين من وجهة إليه .</p> <p>النيابة</p> <p>représentation</p> <p>نظام قانونى يهدف إلى إنشاء تصرف قانونى لحساب الغير بحيث تنصرف آثار هذا التصرف إلى هذا الغير .</p>
<p>animus domini</p> <p>نية كسب الحق</p> <p>قصد اكتساب حق عيني .</p>	<p>نقل الملكية</p>

القانون المدني

don manuel	هبة المناولة، الهبة اليدوية	(هـ)	الهبّة
	هبة تتم بالقبض في مجلس العقد .	donation	التصرف في مال الآخر بدون عوض حال حياة .
perte de la chose	هلاك الشئ		هبة الإحسان - الصدقة
	فقد الشئ مادياً (كما لو احترق) أو قانونياً (كما لو نزع ملكيته) .	don de bien faisance	(انظر : الصدقة) .
architecture	الهندسة المعمارية		الهبّة بعوض - الهبة بشرط العوض
	حرفة المعمار .	donation avec charges, sub modo,	هبة تقترن بشرط أو التزام على الموهوب له
	(و)	donation onéreuse	لمصلحة الواهب أو لمصلحة الغير .
devoir	الواجب		الهبّة غير المباشرة
	السلوك الذي يلتزم به الشخص .	donation indirecte	تصرف لا يتضمن نقلاً لحق وإن انطوى على تبرع كالإبراء من الدين .
fait admissible	واقعة جائزة الإثبات		الهبّة المستترة
	واقعة يقبل إثباتها لأنها لا تتعارض مع المنطق أو حكم القانون .	donation déguisée	هبة يسترها عقد معاوضة .
fait juridique	الواقعة القانونية		هبة المكافأة
	المعنى العام : هي الحدث الذي يرتب عليه القانون أثراً معيناً ، وبالمعنى الخاص : الواقعة المادية التي يرتب عليها القانون أثراً معيناً دون أن يكون للإرادة دخل في إنتاج هذا الأثر .	donation rémunératoire	عطية تقدم لقاء خدمة أو صنيع سابق .

معجم القانون

identité de cause	وحدة السبب	واقعة متصلة بموضوع النزاع
وحدة الأساس القانونى للدعوى الجديدة والدعوى التى صدر فيها الحكم الحائز للحجية .		fait pertinent واقعة يحق ثبوتها فائدة فى تكوين اقتناع القاضى بالنسبة للادعاء .
unité d'objet	وحدة المحل	واقعة متنازع فيها
يقصد بها أن محل الالتزام هو واحد بالنسبة للمدينين المتضامنين جميعاً .		fait contesté واقعة لا يتفق عليها الخصوم فى الدعوى أو لا يقر بها المدعى عليه .
indentité d'objet	وحدة الموضوع	واقعة محددة
كون موضوع النزاع فى الدعوى الجديدة حقاً فصل فيه الحكم الحائز للحجية .		fait déterminé واقعة معينة من حيث نوعها ووقتها وأشخاصها وسائر ظروفها الأخرى . واقعة منتجة فى الإثبات
dépositaire	الوديعة	fait concluant
طرف عقد الوديعة الذى يتسلم الشئ المؤدع ، ويلتزم بحفظه ورده .		واقعة يؤدى ثبوتها - وحدها أو مع وقائع أخرى - إلى ثبوت الادعاء .
dépôt volontaire	الوديعة الاختيارية	donateur
الوديعة القائمة على رضا المؤدع واختياره فى الإيداع وفى تعيين الوديعة .		الواهب المتصرف فى ماله لآخر بدون عوض .
		وحدة الخصوم
		indentité de personnes
		كون الخصوم فى المنازعة الجديدة هم نفس الخصوم فى الدعوى التى صدر فيها الحكم الحائز للحجية .

القانون المدنى

tuteur	الوصى	الوديعة الاضطرارية
نائب قانونى للقاصر يختاره الأب أو يعينه القاضى .		dépôt nécessaire; depositum miserabile
testament	الوصية	وديعة تتم فى ظروف يضطر إليها المودع ، كما لا تدع له مجالاً لاختيار الوديع مثل ذلك الإيداع فى ظروف تهدم أو حريق لإنقاذ المنقولات ، بتسليمها للجار أو لأى شخص حاضر .
تصرف بغير عوض مضاف إلى ما بعد الموت .		
abornement	وضع الحدود	وديعة الفندق
وضع علامات الفصل بين ملكين متجاورين .		dépôt d'hôtellerie
promesse de vente	الوعد بالبيع	ما يحضره النزلاء من الأمتعة والأشياء إلى الفنادق ، فهى تعد وديعة لدى صاحب الفندق ، دون الحاجة إلى تسليمها إليه .
تعهد بالبيع فى المستقبل ، خلال مدة معينة ، إذا طلبه المشتري .		
الوعد بالبيع من جانب واحد ، الوعد بالبيع الملزم لجانب واحد		الوديعة الناقصة
promesse de vente unilatérale		dépôt irrégulier
تعهد بالبيع فى المستقبل من جانب البائع وحده دون التزام على الموعود له بالشراء وهى الصورة المعتادة للوعد بالبيع .		وديعة تنصب على نقود أى شئ يهلك بالاستعمال ، يكون الوديع مأذوناً فيها باستعمال الشئ المودع ، فليتزم برد مثلها عند انتهاء عقد الوديعة وهى لذلك تعد قرضاً .
الوعد بالتبايع		ورقة الضد ، سند الضد
promesse de vente synallagmatique		contre-lettre
تعهد بالبيع فى المستقبل مقترناً بتعهد المشتري بالشراء فى نفس الأجل (يعتبر بيعاً مضافاً إلى المستقبل) .		الورقة التى يثبت فيها المتعاقدان خلاف ما أظهرها ، وهى المثبتة لحقيقة التصرف القانونى .

معجم القانون

<p>paiement الوفاء</p> <p>هو تنفيذ الالتزام ، وهو الطريق الطبيعي لانقضائه .</p>	<p>pacte de préférence الوعد بالتفضيل</p> <p>وعد بالبيع لمشتري معين إن عزم البائع على البيع في المستقبل .</p>
<p>paiement simple الوفاء البسيط</p> <p>الوفاء العادى الذى يترتب عليه انقضاء الدين دون أن يحل الموفى محل الدائن فى رجوعه على المدين .</p>	<p>الوعد بالجائزة ، الوعد بالجائزة</p> <p>promesse de récompense الوعد بالجائزة الموجه للجمهور .</p>
<p>dation en paiement الوفاء بمقابل</p> <p>الوفاء بشيء آخر غير محل الالتزام الأسمى .</p>	<p>الوعد برهن الحيازة</p> <p>promesse de gage اتفاق يعد شخص بمقتضاه شخصاً آخر بأن يقدم له رهن حيازة تأميناً لدين عليه أو على غيره .</p>
<p>paiement partiel الوفاء الجزئى</p> <p>وفاء بجزء من الدين .</p> <p>وفاء ديون الشركة</p>	<p>promesse d'achat الوعد بالشراء</p> <p>تعهد بالشراء فى المستقبل خلال مدة معينة إذا طلبه البائع .</p>
<p>epurement du passif de la société قضاء ما على الشركة من ديون .</p>	<p>الوعد بالكفالة</p> <p>promesse de cautionnement عقد يتعهد بموجبه شخص للمدين أو للدائن بكفالة الدين .</p>
<p>paiement avec subrogation الوفاء مع الحلول</p> <p>وفاء من غير المدين يؤدي إلى حلول الموفى فى رجوعه على المدين محل الدائن فيما له من حقوق وضمانات .</p>	<p>promesse de donation الوعد بالهبة</p> <p>تعهد بإتمام هبة فى المستقبل .</p>

القانون المدني

mandat dissimulé	الوكالة المستترة	وقف التقادم
وكالة مخفاة ، يتعامل بمقتضاها الوكيل باسمه ولا يظهر صفته كنائب عن الموكل .		suspension de la prescription
mandataire	الوكيل	١ - هو إيقاف مدة التقادم لوجود مانع يتعذر معه على الدائن المطالبة بحقه لغيابه أو لنقص أهليته .
الطرف الذي يجعله الوكالة نائباً عن الموكل .		٢ - طارئ يعرض قبل اكتمال مدة التقادم يؤدي إلى منع سريانها ما بقى الطارئ قائماً .
substitué	وكيل الوكيل	الوكالة الخاصة
وكيل ينوب عن الوكيل فيما وكّل فيه ، ويسمى نائب الوكيل .		mandat spécial
tutelle des biens	الولاية على المال	وكالة لا تجعل للوكيل سوى الأعمال التي تذكر على التحديد عند إبرام الوكالة ، وهي واجبة للوكيل في أي عمل ليس من أعمال الإدارة وخصوصاً أعمال التصرف .
سلطة الشخص في إبرام التصرفات القانونية المتعلقة بمال غيره نيابة عنه .		الوكالة الصريحة
الولاية على النفس		mandat exprès
tutelle sur la personne		الوكالة التي ينشأ الاتفاق عليها ، بتعبير صريح عن القصد إليها ، من كل من الموكل والوكيل .
سلطة شخص في ضم قاصر وتربيته وتوجيهه والموافقة على زواجه .		الوكالة الضمنية
tuteur légal	الولي	mandat tacite
الأب أو الجد الصحيح ، على ابنه أو حفيده الذي لم يبلغ سن الرشد .		وكالة يتم الاتفاق عليها برضاء ضمنى من الوكيل أو من الموكل .
		الوكالة العامة
		mandat général
		وكالة لا تخصص فيها لنوع التصرف القانوني الذي يقوم به الوكيل ، بل تحدد سلطاته بعبارات عامة وهي لا تجعل للوكيل سوى القيام بأعمال الإدارة .

معجم القانون

(ي)	
<p>serment litis-décisoire اليمين الحاسمة</p> <p>يمين توجه أحد الخصمين فى دعوى إلى الآخر بقصد حسم النزاع ، فيتربط على حلفها أو النكول عنها الفصل فى النزاع لمصلحة الحالف أو ضد الناكل .</p> <p style="text-align: center;">اليمين المتتممة</p> <p>serment supplétoire ou supplétif</p> <p>يمين توجه جوازاً إلى أحد الخصوم من القاضى بقصد تكميل اقتناعه .</p>	<p>loteries اليانصيب</p> <p>مراهنة مجموعة من الأشخاص يشترون أرقاماً ثم يسحب أحد هذه الأرقام أو بعضها ، بطريقة تجعل أساس تحديدها محض المصادفة لتكون هى الفائز بالجائزة المحددة .</p> <p>serment اليمين</p> <p>إشهاد الله على صدق ما يخبر به الحالف .</p> <p style="text-align: center;">يمين الاستظهار، يمين الاستيثاق</p> <p>serment de crédulité</p> <p>يمين يوجهها القاضى وجوباً فى بعض الأحوال من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب الخصم للتأكد من دلالة واقعة .</p>

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

		(A)
accidents du travail	إصابات العمل	
accipiens	المءسلم	
	الزىاءة المءصلة بالموءوب	
accroissement communiquant		
avec la chose donnée		
acheteur	المءءرى	
	المءصرف له - المءلقى - المءملك	
acquéreur		
	الكسب بسبب الوفاءة	
acquisition à cause de mort ou par		
décès (mortis causa)		
	الكسب بسبب ءاص	
acquisition à titre particulier		
	الكسب بسبب عام	
acquisition à titre universel		
acquisition dérivée	الكسب الاءءقالى	
	الكسب بىن الأءىاء	
acquisition entre vifs (inter vivos)		
	الكسب ءىر الإرادى	
acquisition non-volontaire		
		وءع الءءوء
		الإفاء الكلى
		إفاء القواءىن
		الإفاء الصرىء
		الإفاء الءزئى
		الإفاء الضمنى
		الفاءب
		إساءة استعمال الءق - الءعسف فى استعمال
		الءق
		ءق الءصرف
		abusus ; jus abutendi; droit de
		ءىسفر
		القبول
		الاءءصاق
		الاءءصاق الصناعى
		l'accession artificielle au indus-
		ءرىة
		الاءءصاق الطبىعى

معجم القانون

actes à titre gratuit	التبرعات	الكسب المنشأ (المستحدث)
actes à titre onéreux	المعاوضات	acquisition originaire
actes d'administration	أعمال الإدارة	الكسب الإرادي
actes de conservation	أعمال الحفظ الأعمال التحفظية	acte apparent
actes de conservation		محضر رسمي - صك رسمي
actes de disposition	أعمال التصرف	acte authentique
actes d'exécution	الأعمال التنفيذية أعمال التسامح	acte d'appauvrissement
actes de simple tolérance		عقد الائتزام - عقد الامتياز
	تصرفات كاشفة للحقوق العينية	acte de concession
les actes déclaratifs de droits réels		acte d'inscription
actes frauduleux	أعمال الغش	ورقة قيد
actes législatifs	الأعمال التشريعية	acte fictif
	تصرفات ناقله للحقوق العينية	العقد الوهمي
les actes translatifs de droits réels		acte illicite
	موجودات الشركة	العمل غير الجائز
actif social; biens sociaux; caisse sociale		acte juridique
	دعوى الإثراء بلا سبب	العمل القانوني
action de in rem verso		acte réel
		العقد الحقيقي
		acte secret
		العقد المستور
		acte simulé
		العقد الصوري
		محضر عرفي - صك عرفي
		acte sous seing privé

فهرس القانون المءنى (فرنىسى - عربى)

action personnelle	الدعوى الشخصية الدعوى الشعبية (دعوى الحسبة)	action en bornage	دعوى فصل الحدود دعوى منع التعرض
action populaire		action en complainte	
action subrogatoire	دعوى الحلول	action en indemnité	دعوى التعويض
action subsidiaire	الدعوى الاحتياطية	action en rescision	دعوى الإبطال
adjonction	الضم رسو المزاد - إرساء المزاد	action en résolution	دعوى الفسخ
adjudication prononcée		action en restitution	دعوى الاسترداد دعوى الاستحقاق
administrateur ; gérant	المءىر عضو مجلس الإدارة المنتدب (العضو المفوض)	action en revendication	
administrateur délégué	الإدارة المؤقتة	action en révocation	دعوى الرجوع
administration provisoire		action en simulation	دعوى الصورية
adoption	التبنى نية تكوین الشركة - نية المشاركة	action gatoire	دعوى الحلول دعوى الرهن الرسمى
affectio societatis		action hypothécaire	
affinité ou alliance	المصاهرة		الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المءىن) - الدعوى الوربية - الدعوى الحلوتية
agent d'assurance	مندوب التأمین	action indirecte, oblique, subrogatoire	دعوى عدم نفاذ تصرف المءىن (الدعوى البوالصية)

معجم القانون

antiquités immobilières	الأثار العقارية	ناقل الملكية - المتصرف
antiquités mobilières	الأثار المنقولة	aliénateur; disposant
	شقة فى الدار	l'aliéné; le dément
appartement d'une maison		المجنون
appauvri	المفتقر	alliance ou affinité
	تطبيق القوانين	المصاهرة
application des lois		alliés
apport de l'associé	حصصة الشريك	الأصهار
apprenti	الصبي (فى قانون العمل)	alluvion
appropriation	الاستيلاء	ركام طمى النهر - الطمى
arbitrage	التحكيم	améliorations
architecte	المهندس المعمارى	التحسينات
architecture	الهندسة المعمارية	amodiation
argument a contrario	مفهوم المخالفة	المزارعة
argument a fortiori	مفهوم الأولى	analogie
argument a pari	مفهوم الموافقة	المقياس
	الاستحقاق الدورى	رسمة الفوائد
arrérage périodique		anatocisme; capitalisation des intéréts
les arrêts	الأحكام	animus domini
		نية كسب الحق
		annulation
		الإبطال
		annulation de la radiation
		إلغاء المحو
		annulation du contrat
		إبطال العقد
		رهن الحيازة العقارى - رهن العقار حيازة
		antichrèse (en droit français); gage
		immobilier; nantissement immobilier

فهرس القانون المءانى (فرىسى - عربى)

avaries	العوار - التلف	arrêts de principes	أحكام المبادئ
avertissement	إنذار	arrhes	العربون
aveu	الإقرار	artisan	الحرفى
aveu complexe	الإقرار المركب	ascendants	الأصول
	الإقرار غير القضاى		الجمعية التأسيسية
aveu extra-judiciaire		assemblée constituante	
		assemblée nationale	الجمعية الوطنية
aveu judiciaire	الإقرار القضاى	associations	الجمعيات
	الإقرار البسيط - الإقرار المجرء	associé	الشريك
aveu pur et simple		astreinte	الغرامة التهءىءية
	الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف		خصائص الشخصية
aveu qualifié		attributs de la personnalité	
			خصائص الملكية
avulsion	أكل النهر	attributs de la propriété	
	الخلف (المتلقى)	auteur	السلف (المتلقى عنه)
ayant-cause		auteur de la commande	رب العمل
	الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)		حجية الأمر المقضى
ayant-cause à titre particulier		autorité de la chose jugée	

معجم القانون

biens non-fongibles	القيميات	الخلف العام (المتلقى على الشمول)
biens principaux	الأموال الأصلية	ayant-cause à titre universel
les biens privés	الأموال الخاصة	(B)
les biens publics	الأموال العامة	bail الإيجار
biens successoraux	أموال التركة	bail à ferme إيجار الأرض الزراعية
blanc seing	التوقيع على بياض	baillieur المؤجر
bonnes moeurs	الآداب العامة	bénéfice de discussion حق التجريد
bordereau	قائمة القيد - القائمة	(l'exception d'ordre)
bornage	فصل الحدود	bénéfice de division حق التقسيم
	مكتب العمل الدولي	bénéfices de la société أرباح الشركة
bureau international du travail		bénéficiaire المستفيد
	(C)	les biens الأموال
canaux (canal)	الترع	أموال الدولة
	الترع الخاصة - المساقى	les biens domaniaux; le domaine
canaux privés ; rigoles		المال المحمل بالامتياز
canaux publics	الترع العامة	biens grevés de privilège
capacité	الأهلية	الأموال العقارية
capacité d'administrer	أهلية الإدارة	les biens immeubles
		les biens meubles الأموال المنقولة

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

السبب غير الجائز- السبب غير المشروع	أهلية التصرف
cause illicite	capacité d'aliéner ; capacité de disposer
cause immorale سبب مخالف للأءاب	capacité d'exercice أهلية الأءاء
السبب الءافع (الباعء)	أهلية الءوءوب
cause impulsive	capacité de jouissance
السبب الجائز ، السبب المشروع	أهلية الاءءام
cause licite	capacité de s'obliger
cause simulée السبب الصورى	الأهلية الآصيرية - الأهلية فى مسءولية الإءرار- الأهلية فى آبعة الإءرار
la caution (garant) الكفيل (الءامن)	capacité délictuelle
la caution personnelle الكفيل الشءصى	capitalisation des in- رسملة المءاءاء
la caution réelle الكفيل العىنى	térêts ; anatocisme
caution solidaires الكفيل المءءام	cause السبب
cautionnement الكفالة	السبب المءشى - السبب المءثر
الكفالة المءنية	cause efficiente
le cautionnement civil	السبب الفلظ - السبب المءوهم
الكفالة الآءارية	cause erroée
le cautionnement commercial	cause étrangère السبب الأءنبى
الكفالة الاآفاقية	cause finale السبب الفائى (المقصوء)
le cautionnement conventionnel	

معجم القانون

دائرة العرائض - دائرة فحص الطعون	الكفالة القضائية
chambre des requêtes	le cautionnement judiciaire
chambres réunies	الدوائر المجتمعة
	الكفالة القانونية
	عبء الإثبات
charge de la preuve ; fardeau de la preuve ; onus probandi	le cautionnement légal
	الكفالة الشخصية
المعين بالنوع - المثلئ	le cautionnement personnel
chose de genre ; chose déterminée quant à son espèce	le cautionnement réel
	الكفالة العينية
la chose engagée	الشئ المرهون
choses	الأشياء
	الكفلاء المتضامنون
الأشياء القابلة للاستهلاك	cautions solidaires
choses consommables	cedant
	المحيل
choses corporelles	cedé
الأشياء المادية	المحال عليه
الأشياء الداخلة في التعامل	مصدق الكفيل
choses dans le commerce	certificateur de caution
	نقل الأسبقية - التنازل عن الأسبقية
الأشياء القابلة للانقسام	cession d'antériorité
choses divisibles	cession de créance
	حوالة الحق
choses fongibles	cession de dette
الأشياء المثلية	حوالة الدين
	المحال
	cessionnaire
	المتنازل له عن الإيجار
	cessionnaire du bail

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

شرط منع التصرف	الأشياء الخارجة عن التعامل
clause d' inaliénabilité	choses hors du commerce
شرط المنع من التصرف مؤبداً	choses inanimées الجمادات
clause d' inaliénabilité perpétuelle	choses incorporelles الأشياء المعنوية
شرط المنع من التصرف مؤقتاً	أشياء غير قابلة للانقسام
clause d' inaliénabilité temporaire	choses indivisibles
شرط عدم العزل فى الوكالة	choses libres الأشياء المباحة
clause d' irrévocabilité de mandat	الأشياء غير المستهلكة
شرط (بند) عدم الضمان	choses non consommables
clause de non - garantie	الأشياء القيمة
شرط خلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء)	choses non fongibles
clause de pacte commissaire	choses vacantes الأشياء السائبة
clause de remploi شرط الاستبدال	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
شرط الأيلولة - شرط بند الأيلولة	citation en justice ; demande en justice
clause de réversibilité	la classification التصنيف
شرط الطريق المهد - شرط البيع دون إجراءات	clause compromissoire شرط التحكيم
clause de voie parée	شرط الإعفاء من المسئولية
clause léonine شرط الأسد	clause d'exonération de responsabilité

معجم القانون

بداية ثبوت بالكتابة	الشرط الجزائي - البند الجزائي
commencement de preuve par écrit	clause pénale
commettant	المتبوع
الجوَّاب التجاري - الجوَّال التجاري	شرط الاحتفاظ بالملكية
commis voyageur; voyageur de commerce	la clause reservati dominii
commission	العمولة
عمارة الاستعمال	الشروط المألوفة
commodat; prêt à usage	clients
communication	العملاء - الزبائن - الزين
المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك في الملك	التحويط أو التسوير الجبرى
communiste; copropriétaire; indivisaire	clôture forcée
compensation	code
المقاصة	مدونة قانونية
المقاصة الاتفاقية	code civil
compensation conventionnelle	la codification
المقاصة القضائية	تدوين القوانين ، تقنين
compensation judiciaire	coéchangiste
compensation légale	commandement
التواطؤ على الغش	التنبيه الرسمى
concert frauduleux	التنبيه بالدفع
	commandement de payer
	التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية
	commandement immobilier
	commandes; ordres
	التوصيات

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

الشرط الإرادى المقيد - الشرط الإرادى البسيط	التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة
condition simplement potestative	concession de services publics
الشرط المعلق - الشرط الموقف	الملتزم - صاحب امتياز concessionnaire
condition suspensive	تمام العقد - إبرام العقد
confection des lois سن القوانين	conclusion du contrat
confection des lots تكوين الحصص	الصلح (فى حالة العجز أو الإفلاس)
إجازة العقد - تثبيت العقد	concordat
confirmation du contrat	المنافسة غير المشروعة
confusion اتحاد الذمة	concurrence déloyale
congé التنبيه بالاستغناء	دعوى استرداد ما دفع بلاحق
congédiement; renvoi الفصل	condiction indebiti
congédiement abusif الفصل التعسفى	condition الشرط
conjoint الزوج (أحد الزوجين)	condition casuelle الشرط الاحتمالى
consignation الإيداع	condition mixte الشرط المختلط
consolidation اجتماع الحقين	condition potestative الشرط الإرادى
constituant ou débiteur الراهن	الشرط الإرادى المحض
	condition purement potestative
	condition résolutoire الشرط الفاسخ

معجم القانون

contrat d'adhésion	عقد الإذعان	إنشاء الحق العيني
	عقد التدريب - عقد التمهين	constituer un droit réel
contrat d'apprentissage		la constitution
		الدستور
contrat d'entreprise	عقد المقاوله	النزاع المتوقع - النزاع المحتمل
	تعاقد بالممارسة - عقد المساومة	contestation éventuelle
contrat de gré à gré		contestation née
		النزاع القائم
contrat de travail	عقد العمل	الإكراه الأدبي - الإكراه المعنوي
	العقد الشكلي - العقد الارتسامي	contrainte morale
contrat formel; contrat solennel		contrainte par corps
		الإكراه البدني
contrat individuel	العقد الفردي	contrat à titre gratuit
		عقد التبرع
contrat nul	العقد الباطل	contrat à titre onéreux
		عقد المعاوضة
contrat préliminaire	العقد الابتدائي	contrat annulable
		العقد القابل للإبطال
contrat réel	العقد العيني	contrat aux enchères
		عقد المزايده
contrat social	العقد الاجتماعي	
		العقد الملزم للطرفين
contrat solennel	العقد الشكلي	contrat bilatéral, contrat synallag-
		matique
	العقد الملزم للطرفين	عقد جماعي - عقد الجماعة
contrat synallagmatique - bilatéral		contrat collectif
		عقد التراضي - عقد رضائي
contrat-type	العقد النموذجي	contrat consensuel

ملكية جماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - الخاططة فى الملك - الملكية المشتركة	العقد الملزم لطرف واحد contrat unilatéral
copropriété en main commune; ge- sammte hand; propriété collective	عقود المخاطرة - الاحتمالية
corps certain المعين بالذات ، القيمى	contrats aléatoires
محكمة النقض والإبرام	عقود الضمان contrats de garantie
cour de cassation	العقود غير المسماة contrats innommés
محكمة العدل الدولية	العقود المسماة contrats nommés
cour internationale de justice	مخالفة القانون contravention à la loi
محكمة العدل الدولية الدائمة	ورقة الضد - سند الضد contre-lettre
cour permanente de justice interna- tionale	شرط عدم الضمان
cours de change سعر الصرف (القطع)	convention de non-garantie
cours forcé السعر الإلزامى	تحويل العقد - تحول العقد
cours légal السعر القانونى	conversion du contrat
coutume العرف	الحياسة الشائعة - الحياسة المشتركة
العرف التجارى	copossession
la coutume commerciale	المالك على الشيوع - الشريك فى الملك - المشتاع
la coutume locale العرف المحلى	copropriétaire; communiste; indi- visaire
couvrir les risques ضمان المخاطر	

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

défunt	المتوفى - المورث	les décisions	القرارات
	الإمهال - نظرة الميسرة		تقرير الشراء عن الغير
délai de grâce; terme de grâce		déclaration de commande; élection d'ami	
délai de prescription	مدة التقادم		التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة
	مواعيد التنبيه بالإخلاء	déclaration de volonté	
délais du congé		déclaration expresse	التعبير الصريح
	تخليئة العقار المرهون	déclaration tacite	التعبير الضمنى
délaissement hypothécaire		déclassement	الإخراج من الملك العام
	توجيه اليمين	déconfit	المعسر - العاجز
délation de serment; déférer le serment		déconfiture	الإعسار - العجز
délégant	المنيب		مرسوم بقانون - مرسوم تشريعى - قرار بقانون
délégataire	المناب لديه	décret - loi	
délégation	الإنابة فى الوفاء	les décrets	المراسيم
délégation imparfaite	الإنابة القاصرة		تخلف الشرط
délégation parfaite	الإنابة الكاملة	défaillance de la condition	
délégué	المناب		توجيه اليمين
délivrance	التسليم	déférer le serment; délation de serment	

معجم القانون

dépositaire	الوديعة	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
dépôt	عقد الوديعة	demande en justice; citation en justice
dépôt d'hôtellerie	وديعة الفندق	
dépôt irrégulier	الوديعة الناقصة	تجزئة حق الملكية
	الوديعة الاضطرارية	démembrement du droit de propriété
dépôt nécessaire; depositum miserabile		démence
	الوديعة الاختيارية	الجنون
dépôt volontaire		le dément; l'aliéné
	غير المميز	الجنون
dépourvu de discernement		deniers public
descendants	الضروع	التقود العامة
destinataire	المرسل إليه	dénonciation
	تخصيص رب العائلة - تخصيص المالك	إبلاغ
destination du père de famille		دعوى وقف الأعمال الجديدة
	الحيازة العارضة	la dénonciation de nouvel œuvre
détention ou possession précaire		المصروفات الضرورية
	تلف الشيء	dépenses nécessaires
détérioration de la chose		المصروفات الكمالية
		dépenses somptuaires
		dépenses utiles
		المصروفات النافعة
		déposant
		المودع

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

حرص العائل الصالح	تعين الورثة
diligence d'un bon père de famille	détermination des héritiers
المتصرف - ناقل الملكية	تعين المرتبة
disposant; aliéateur	تجاوز حدود السلطة تعدى حدود السلطة
الأحكام المؤقتة	الحراف
dispositions provisoires	détournement de pouvoir
الأحكام الانتقالية	المكضول به (الدين)
dispositions transitoires	دين غير قابل للحوالة
حل الشركة	dette incessible
dissolution de la société	دين غير قابل للحجز
حل العقد - انحلال العقد	الدين الأثقل
dissolution du contrat	la dette la plus onéreuse
قسمة الفرءاء - القسمة التناسبية	الدين المحمول
distribution par contribution	الدين المطلوب
distribution par ordre	قسمة الترتيب
docteur; jurisconsulte	فقهاء
la doctrine	الفقهاء
doctrine individualiste	المذهب الفرءى
	devis
	المقايسة
	devoir
	الواجب

معجم القانون

dommage prévu	الضرر المتوقع	doctrine socialiste	المذهب الاشتراكي
dommages-intérêts	التعويضات	dol	التدليس
	التعويضات عن عدم التنفيذ		أموال الدولة
dommages-intérêts compensatoires		le domaine; les biens domaniaux	
	التعويضات الاتفاقية		ملكية العلو - ملكية الهواء
dommages-intérêts conventionnels		domaine aérien	
	التعويضات القضائية		الأموال الخاصة للدولة
dommages-intérêts judiciaires		domaine privé de l'état	
	التعويضات القانونية		الأموال العامة للدولة
dommages-intérêts légaux		domaine public de l'état	
	التعويضات عن تأخير التنفيذ - تعويض التأخير	domaine souterrain	ملكية العمق
dommages-intérêts moratoires		domicile	الموطن
	الصدقة (هبة البر والإحسان)	domicile élu	الموطن المختار
don de bien faisance		dommage	الضرر
	هبة المناولة - الهبة اليدوية	dommage direct	الضرر المباشر
don manuel		dommage imprévu	الضرر غير المتوقع
donataire	الموهوب له	dommage indirect	الضرر غير المباشر
donateur	الواهب	dommage moral	الضرر الأدبي

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

droit civil; jus civile	القانون المدنى	donation	الهبة
droit commercial	القانون التجارى		الهبة بشرط العوض
	قانون التجارة البحرية	donation avec charges; submodo;	
droit commercial maritime		donation onéreuse	
droit commun	الشريعة العامة	donation déguisée	الهبة المستترة
	القانون الدستورى	donation indirecte	الهبة غير المباشرة
droit constitutionnel		donation remuneratoire	هبة المكافأة
droit criminel	القانون الجنائى	données historiques	المسلمات التاريخية
droit d'affectation	حق الاختصاص	données idéales	المسلمات المثالية
droit de contrôle	حق الرقابة	données rationnelles	المسلمات العقلية
droit de direction	حق التوجيه		المسلمات الواقعية والطبيعية
	حق التصرف	données réelles et naturelles	
droit de disposer; abusus; jus abu-		droit	قانون - حق - فقه
tendi		droit acquis	الحق المكتسب
droit d'habitation	حق السكنى	droit administratif	القانون الإدارى
droit de hekr	حق الحكر	droit certain	حق ثابت

معجم القانون

droit de superficie	حق القرار	قانون تحقيق الجنايات
droit d'usage	حق الاستعمال	droit d'instruction criminelle
	حق الاستعمال	حق الاستغلال
droit d'user; usus; jus utendi		droit de jouir ou de jouissance;
قانون البشرية أو قانون الأمم - القانون الدولي العام - قانون الشعوب		fructus; jus fruendi
		حق الأولوية - حق التقدم
droit des gens; droit international public; jus gentium		droit de préférence
		قانون المرافعات المدنية والتجارية
droit direct	الحق المباشر	droit de procédure civile et
	القانون المدون	commerciale
droit écrit; jus scriptum		قانون أصول المحاكمات الجزائية
droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ	droit de procédure criminelle
حق حال الأداء - الحق الحال		حق الرؤية - حق المظل
droit exigible		droit de prospect ou d'aspect
droit financier	القانون المالي	خيار الاسترداد - حق الاسترداد - مكنة الاسترداد
	الحقوق العقارية	
droits immobiliers		droit de réméré; faculté de réméré
	القانون الدولي الخاص	droit de rétention
droit international privé		حق الحبس
		droit de suite
		حق التتبع

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

droits de famille	الأسرة	القانون الدولى العام - قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم
droits de l'homme	حقوق الإنسان	droit international public; jus gentium; droit des gens
droits extrapatrimoniaux;	الحقوق غير المائلىة	الحق المصطفى - الحق المعين المقدار
droits immobiliers	الحقوق العقارىة	droit liquide
droits mobiliers	الحقوق المنقولة	droit litigieux
droits naturels	الحقوق الطبرىة	حق متنازع فىه
droits patrimoniaux; droits de patrimoine	الحقوق المائلىة	القانون الطبرىى
droits personnels	الحقوق الشخصىة	droit naturel; jus naturale
droits politique	الحقوق السىاسىة	القانون غير المدون
droits publics	الحقوق العامة	droit non écrit; jus non scriptum
droits réels	الحقوق العىنىة	droit pénal
droits réels accessoires	الحقوق العىنىة التبرىة	قانون العقوبات
droits réels principaux	الحقوق العىنىة الأصلىة	droit positif
droits relatifs	الحقوق النسبىة	القانون الوضىى
durée	المدة	القانون الخاص
		droit privé; jus privatum
		القانون العام
		droit public; jus publicum
		droits absolus
		حقوق مطلقة
		droits civils
		حقوق مدىنة
		حقوق الدائنىة - الحقوق الشخصىة
		droits de créance

	(E)
تقرير الشراء عن الغير	
élection d'ami; déclaration de commande	المقايضة échange
عناصر حق الملكية	حلول الأجل échéance du terme
éléments de la propriété	مذهب القانون الطبيعي école de droit naturel
éléments du contrat	مذهب التزام النص école de l'exégèse
أركان العقد	المذهب التاريخي l'école historique
موانع الرجوع في الهبة	الأثر الكاشف effet déclaratif
empêchements à la révocation de la donation	الأثر الكاشف للقسمة الأثر الكاشف للقسمة
emphythéose	الأثر الرجعي (الاستناد) effet déclaratif du partage
amputé	الأثر الرجعي للتقادم effet rétroactif
المستخدم	الأثر الرجعي للتقادم effet rétroactif de la prescription
المستخدم - المخدم	الأثر الناقل (في الصلح) - الأثر المنشئ effet translatif
emprunteur	آثار الالتزامات effets des obligations
المقترض - المستعير	
يسيتحق الإزالة - مستحق القلع	
en état de démolition	
الحيازة في المنقول سند الملكية	
en fait de meuble possession vaut titre	
enchère	
المزايدة	

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

erreur de fait	الغلط فى الوقائع	endossement	التظهير
esclavage	الرق	enfant conçu	الجنين - الحمل
établissements	المنشآت	enfant mort-né	المولود ميتاً - المليص
	المحال الخطرة		التعهد - الاستخدام - التشغيل
établissements dangereux		engagement	
	المحال المقلقة	enjeux	الرهان
établissements incommodes		enrichi	المثرى
	المحال المضرة بالصحة		الإثراء بلا سبب
établissements insalubres		enrichissement sans cause	
	المنشآت العامة	entrepreneur	المقاول
établissements publics			مقاول المرهق العام
étage d'une maison	طبقة الدار	entrepreneur de service public	
l'étage inférieur	الاسفل	épouse	الزوجة
l'étage supérieur	العلو	époux	الزوج
	حالة الشخص		وفاء ديون الشركة
état de la personne; status		epurement du passif de la société	
état de nécessité	حالة الضرورة	erreur	الغلط
	انقضاء الحق العينى	erreur de droit	الغلط فى فهم القانون
éteindre un droit réel			

معجم القانون

expédition	الصورة الأولى	نطاق حق الملكية
expiration du terme	انقضاء الأجل	étendu de droit de propriété
exploitation	الاستغلال	استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي
expropriant	طالب نزع الملكية	éviction partielle
	نزع الملكية للمنفعة العامة	éviction totale
expropriation pour cause d'utilité publique		الدفع بعدم تنفيذ العقد
exproprié	منزوع الملكية	exceptio non adimpleti contractus
extinction absolue	الانقضاء المطلق	exception de jeu
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	الدفع بالمقامرة
	انقضاء الكفالة	exceptions
extinction du cautionnement		الدفع
	الانقضاء بطريق تبعية	exécution du contrat
extinction par voie de conséquence		تنفيذ العقد
	الانقضاء بطريق أصلي	exécution en nature
extinction par voie principale		التنفيذ العيني
extinction relative	الانقضاء النسبي	exécution forcée
	الانقضاء الاختياري	التنفيذ القهري
extinction volontaire		التنفيذ بمعادل
		exécution par équivalent
		التنفيذ الاختياري
		exécution volontaire
		الإعفاء من المسؤولية
		exonération de responsabilité
		expéditeur
		المرسل

		(F)
fausse cause	السبب الكاذب	
faute	الخطأ	faculté المكنة
faute commune	الخطأ المشترك	خيار الاسترداد - مكنة الاسترداد - حق الاسترداد
faute contractuelle	الخطأ التعاقدى	faculté de réméré; droit de réméré
faute dans la garde	الخطأ فى الحراسة	facultés mentales القوى العقلية
faute de la victime	خطأ المضرور	faiblesse d'esprit الغفلة
faute délictuelle	الخطأ التقصيرى	faillite الإفلاس
faute grave, lourde	الخطأ الجسيم	fait admissible واقعة جائزة الإثبات
	الخطأ المءءرء ، الخطأ الموضوعى	fait concluant واقعة منتجة فى الإثبات
faute in abstracto; faute objective		fait contesté واقعة متنازع فيها
faute in concreto	الخطأ الشخصى	عمل جهة الإدارة
	الخطأ العمء - الخطأ القصد	fait de l'administration
faute intentionnelle		fait d'un tiers فعل الغير
faute légère	الخطأ اليسير	fait déterminé واقعة محددة
	الخطأ المءءرء - الخطأ الموضوعى	fait juridique الواقعة القانونية
faute objective; faute in abstracto		fait pertinent واقعة متصلة بموضوع النزاع
faute présumée	الخطأ المفترض	عبء الإثبات
	الخطأ الشخصى	fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus proband
faute subjective; faute in concreto		

معجم القانون

المصروفات والرسوم القانونية	faute très légère	الخطأ التافه
frais et loyaux coûts	fermage	أجرة الأرض الزراعية
fraude	filiation adoptive	بنوة التبني
الفش	filiation naturelle	بنوة طبيعية
الإخوة لأب - بنو العلات		تعين الحصص
frères consanguins	fixation des lots ou parts	
الإخوة الأشقاء - بنو الأعيان	fondations	المؤسسات
frères germains		العقار المرتفق - العقار المخدوم
frères utérins	fonds dominant	
الإخوة لأم - بنو الأخياف		العقار المرتفق به - العقار الخادم
حق الاستغلال	fonds servant (assujetti asservi; débitur de la servitude)	
fructus ; jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance	force de chose jugée	الأمر المقضى
fruits	force majeure	القوة القاهرة
الثمار - الثمرات - الفلحة	force probatoire	قوة الإثبات
fruits civils	la forme	الشكل
الثمار المدنية	formes	الأشكال
fruits industriels	formule exécutoire	الصيغة التنفيذية
الثمار الصناعية		مصروفات الحفظ والترميم
fruits naturels	frais de conservation et de répara- tion	
الثمار الطبيعية		
(G)		
gage ou nantissement		رهن الحيازة
الضمان المشترك - الضمان العام		
gage commun		

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

génération	الءبل	gage de créance	رهن الءىن
gérant ; administrateur	المءىر	رهن الءىازة العقارى - رهن العقار - ءىازة	
gérant d'affaires	الفضولى	gage immobilier ; nantissement immobilier ; antichrèse (en droit français)	
gérant statutaire	المءىر التأسىسى	رهن المنقول المعنوى	
الملءىة الروكىة - ملكىة الءلاء - الءلطة فى الملك - الملكىة الجماعىة - ملكىة الءء المشتركة		gage incorporel	رهن المنقول ءىازة
gesamnte hand ; propriété collective ; copropriété en main commune		gage mobilier ; nantissement mobilier ; gage (en droit français)	
gestion d'affaire	الفضالة	garantie (ج . الضمانات)	
gratifié	المتبرع له	ضمان الءرك (ضمان الاءءءاق)	
grosse	الصوراءءنفىذىة	garantie d'éviction	
الإصلاءاءءءسىمة - الأءرمىماءءءسىمة		garantie de trouble	ضمان الأءرض
grosses réparations		garantie de vices ou défauts cachés	ضمان العىوب الءفىة
(H)		garanties	الضماناء
hékériste	المءءكر	garde	الءراسة
homologation	الأءءىق	garde juridique	الءراسة القانونىة
honoraires	الأءعاب	garde matérielle	الءراسة الفعلىة
hypothèque	الرهن الرسمى		

معجم القانون

illégitime	غير شرعى	الرهن الاتفاقى
illicite	غير جائز - غير مشروع	hypothèque conventionnelle
imbécilité	البله - العته	الرهن الجوى
immeuble	العقار	hypothèque des aéronefs
	العقار بالتخصص	رهن المتجر
immeuble par destination		hypothèque des fonds de com-
immeuble par nature	العقار بطبيعته	merce
	الحاق الثمار بالعقار	الرهن النهري
immobilisation des fruits		hypothèque fluviale
	استحالة التنفيذ	الرهن القضائى
impossibilité d'exécution		hypothèque judiciaire
inaliénabilité	عدم قابلية للتصرف	hypothèque légale
incapable	عديم الأهلية	الرهن القانونى
incapacité	عدم الأهلية	الرهن البحرى
	عدم الأهلية المطلق	(I)
incapacité absolue		identité de cause
	عدم الأهلية النسبى	وحدة السبب
incapacité relative		identité d'objet
		وحدة الموضوع
		identité de personnes
		وحدة الخصوم
		illégal
		غير قانونى

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

influence indue	تأثير غير سائغ	المضايقات المألوفة أو العادية
inscription	القيد القيد التصحيحى	inconvenients habituels, ordinaires, normaux
inscription rectificative		identité de causé وحدة السبب
insolvabilité	الإعسار	identité de porsonnes وحدة الخصوم
insolvable	غير الملتئ	identité d'objet وحدة الموضوع
instrumentum	المحرز	individualisme الضردية
insuffisance de la loi	قصور القانون نية التبرع	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك
intention de libéralité ; animus do- nandi	نية الاستبدال - نية التجديد	Indivisaire ; communiste ; copro- priétaire
intention de nover		عدم قابلية الالتزام للتجزئة
intention frauduleuse	نية الغش	indivisibilité de l'obligation
interdiction	الحجر	الملكية المشاعة - الملكية على الشيوع
interdit	المحجور عليه - ممنوع مصلحة جديدة مشروعة	indivision ; propriété indivise ; propriété commune
intérêt sérieux et légitime	الفوائد الاتفاقية	الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى
intérêts conventionnels		indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire
intérêts légaux	الفوائد القانونية	الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى
intérêts moratoires	فوائد التأخير	indivision ordinaire ou temporaire ou facultative

معجم القانون

تغير سبب الحيازة	interpretation des lois	تفسير القوانين
interversion du titre du possession		التفسير الفقهي
inventaire	الجرد	interpretation doctrinale
(J)		تفسير العقد
jeu	المقامرة	interpretation du contrat
jeux d'adresse	ألعاب المهارة	تفسير التوسع - التفسير الواسع
jeux de bourse	ألعاب البورصة	interpretation extensive
jeux de hasard	ألعاب المصادفة	التفسير القضائي
ضم مدد الحيازة		interpretation judiciaire
jonction ou accession des possessions		التفسير التشريعي
jour	المنور	interpretation législative
حكم تهديدي		تفسير الضيق - التفسير الضيق
jugement comminatoire		interpretation restrictive
حكم التصديق		التفسير الضيق (في الصلح)
jugement d' homologation		interpretation stricte
jurisconsulte; docteur	فقيه	interruption civile
القضاء - الاجتهاد القضائي		الانقطاع المدني
la jurisprudence		انقطاع التقادم
		interruption de prescription
		الانقطاع الطبيعي
		interruption naturelle

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

حق الاستعمال	juriste	رجل قانون
jus utendi = uses = droit d'user		حق التصرف
juste motif	باعث مشروع	jus abutendi; droit de disposer
juste titre	السبب الصحيح	jus civile ; droit civil
(L)		القانون المدنى
طرح البحر ومحاسره		حق الاستغلال
lais et relais de la mer		jus fruendi; fructus; droit de jouir
légal	قانونى	قانون الشعوب - القانون الدولى العام - قانون البشرية أو قانون الأمم
التصديق على التوقيع		jus gensium; droit international public; droit des gens
légalisation de signature		القانون الطبيعى
législateur	المشرع	jus naturale; droit naturel
législation	التشريع	القانون غير المدون
législation agricole	التشريع الزراعى	jus non scriptum, droit non écrit
	التشريع الصناعى	القانون الخاص
législation industrielle		jus privatum; droit privé
législation rurale	التشريع الريفى	القانون العام
légitime	شرعى	jus publicum; droit public
الدفاع الشرعى - الدفاع المشروع		القانون المدون
légitime défense		jus scriptum ; droit écrit

معجم القانون

lois impératives	القوانين الحاتمة	lésion	الغبن
loteries	اليانصيب	licite	جائز - مشروع
loyer	أجرة المبنى	lien de causalité	رابطة السببية
lucrum cessans	المكسب الفائت	lien de préposition	رابطة التبعية
	(M)	lien du droit	رابطة قانونية
main-d'œuvre	أجر العمل		مُصقى الشركة
mainlevée	فك الرهن	liquidateur de la société	
	الاحتفاظ بالقيود		التصفية الجماعية
maintien de l'inscription		liquidation collective	
	بيوت التسليف برهون		تصفية الشركة
maisons de prêt sur gage		liquidation de la société	
maître	رب العمل		تصفية التركة
majorité	الرشد	liquidation de la succession	
malfaçons	عيوب العمل	livraison	التسليم
mandant	الموكل		السجل العقارى (السجل العيني)
mandat	عقد الوكالة	livre foncier	
mandat ad litem	التوكيل فى الخصومة	loi	قانون
mandat dissimulé	الوكالة المستترة	lois facultatives	القوانين المرخصة
		lois imparfaites	القوانين الناقصة

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

المنقولات القابلة للحجز	mandat exprès	الوكالة الصرىحة
meubles saisissables	mandat général	الوكالة العامة
الإدخال فى الدعوى - الإدخال فى الخصومة	mandat spécial	الوكالة الخاصة
mise en cause	mandat tacite	الوكالة الضمنية
mise en demeure الإعدار	mandataire	الوكيل
أوصاف الالتزام	manœuvres dolosives	طرق التدليس
modalités de l'obligation	mariage	الزواج
mode dérivée سبب ناقل		جماعة الدائنين - كتلة الدائنين
mode originaire سبب منشئ	masse de créanciers	
أسباب كسب الملكية	matière de l'ouvrage	مادة العمل
modes d'acquérir la propriété		المرسلات القانونية - المأثورات القانونية
أسباب انقضاء الالتزام	le maximes de droit	
modes d'extinction de l'obligation	mélange	المرج
التغير الجوهرى	meuble	المنقول
modification radicale		المنقول مآلاً
تعديل حق عىنى	meuble par anticipation	
modifier un droit réel		المنقولات المعنوية
la moins value النقص فى القيمة	les meubles incorporels	
mur mitoyen الحائط المشترك	les meubles meublants	الأثاث

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

objet possible	المحل الممكن	nul	باطل
obligation	الالتزام	nullité	البطلان
obligation alimentaire	التزام النفقة	nullité absolue	البطلان المطلق
	الالتزام التخييرى	nullité relative	البطلان النسبى
obligation alternative		(O)	
obligation civile	الالتزام المدنى		المحل القابل للتعامل
	الالتزام المشترك ، الالتزام المتعدد الأطراف	objet dans le commerce	
obligation conjointe		objet de la preuve	محل الإثبات
obligation de donner	التزام بإعطاء	objet de l'obligation	محل الالتزام
obligation d'entretien	التزام الصيانة		المحل القابل للتعين
obligation de faire	التزام بعمل	objet déterminable	
	التزام بالامتناع عن العمل	objet déterminé	المحل المعين
obligation de ne pas faire			شئ لا يقبل التعامل
	التزام بتقديم شئ	objet hors du commerce	
obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)		objet illicite	المحل غير المشروع
obligation facultative	الالتزام البدلى	objet impossible	المحل المستحيل
	الالتزام غير القابل للتجزئة	objet indéterminé	المحل غير المعين
obligation indivisible		objet licite	المحل المشروع

(P)			
		obligation morale	الالتزام الأدبي
		obligation naturelle	الالتزام الطبيعي
pacte de préférence	الوعد بالتفضيل	obligation solidaire	الالتزام التضامني
	المحاصة في المتنازع فيه		التزامات الجوار
pacte de quota litis		obligations de voisinage	
	التعاقد على تركة مستقبلية - التعاقد على تركة منتظرة	obscurité de la loi	غموض القانون
pacte sur succession future			الاستيلاء المؤقت
paiement	الوفاء	occupation temporaire	
	الوفاء مع الحلول	offre	الإيجاب
paiement avec subrogation		offre réelle	العرض الحقيقي
	دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب		عبء الإثبات
paiement de l'indu		onus probandi; fardeau de la preuve; charge de la preuve	
paiement partiel	الوفاء الجزئي		خيارات الحائز
paiement simple	الوفاء البسيط	options du tiers détenteur	
parenté	قربانة النسب	ordonnances	الأوامر
	قربانة الحواشي	ordre public	النظام العام
parenté en ligne collatérale		ordres; commandes	التوصيات
	قربانة الأصول والفرع	ouvrage	العمل - الشغل
parenté en ligne directe		ouvrier ; travailleur	العامل

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

partie adhérente	الطرف المدعن	parenté légitime	القراية الشرعية
	طرفا الصلح - المتصالحان	parenté naturelle	القراية الطبيعية
parties à la transaction		pari	المراهنة
	ديون الشركة	pars legitima; la réserve	نصاب الإرث
passif social; dettes sociales			النصيب فى الخسارة - الحصبة فى الخسارة
patrimoine	الذمة المالية	part dans la perte	
patron; employeur	رب العمل - المخدم		النصيب فى الربح - الحصبة فى الربح
pépinière	المشتل	part dans le bénéfice	
perception	القبض - الجنى - التحصيل	part divise	جزء مفرز
	سقوط القيد	part héréditaire	نصيب الوارث
péremption de l'inscription		partage à l'amiable	قسمة الاتفاقية
la personnalité	الشخصية	partage définitif	القسمة النهائية
personnalité fictive	شخصية افتراضية	partage en justice	قسمة قضائية
personnalité réelle	شخصية حقيقية	partage en licitation	قسمة التصفية
personne	الشخص	partage en nature	القسمة العينية
personne interposée	الدخيل - الوسيط	partage partiel	القسمة الجزئية
	الشخص المعنوى - الاعتبارى أو القانونى أو المدنى أو الفرضى - الحكمى - التقديرى	partage provisionnel	قسمة المهايأة
personne morale ou juridique ou civile ou fictive			القسمة المتعلقة على شرط
		partage provisoire	
		partage total	القسمة الكلية

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

افتراض المسئولية	preneur	المستأجر
la présomption de responsabilité	preneur principal	المستأجر الأسمى
القريئة القاطعة		الاسم الشخسى
présomption irréfragable, juris et de jure	prénom (Christian name)	
القريئة غير القاطعة - القريئة البسطة	préposé	التابع
présomption juris tantum	la prescription	التقادم (مضى المدة)
présomption légale		التقادم المكسب
القريئة القانونية	la prescription acquisitive	
القريئة غير القاطعة - القريئة البسطة	(usucapion)	
présomption réfragable; simple		التقادم المسقط أو المبرئ
أداء اليمين ، حلف اليمين	la prescription extinctive ou libératoire	
prestation du serment; prêter le serment		التقادم الخمسى
prêt	prescription quinquennale	
العارية	présomption	القريئة
عارية الاستعمال		افتراض الخطأ
prêt à usage; commodat	la présomption de faute	
عارية الاستهلاك - القرض		القريئة القضائية
prêt de consommation	présomption de l'homme, judiciaire	
prête-nom		المستعار

معجم القانون

امتياز المصروفات القضائية	أداء اليمين ، حلف اليمين
privilège des frais de justice	prêter le serment; prestation du serment
privilège du bailleur	امتياز المؤجر
	المقرض - المعير
	امتياز الممول
privilège du bailleur de fonds	preuve الإثبات
	الإثبات بالكتابة
	امتياز المقاسم أو المتقاسم
privilège du copartageant	preuve écrite الإثبات بالشهرة
	preuve par commune renommée الإثبات بالبينة
	امتياز الخزانة العامة
privilège du trésor public	preuve par témoins
privilège du vendeur	preuve testimoniale الإثبات بالشهادة
	المبادئ القانونية العامة
privilège général	les principes généraux de droit
	حق الامتياز
	حق الامتياز العقاري
privilège immobilier	امتياز صاحب الخان
	privilège de l'aubergiste
	امتياز صاحب الفندق
	حق الإمتياز المنقول
privilège mobilier	privilège de l'hôtelier
	امتياز المقاولين والمعماريين
	امتياز مصروفات الزراعة والحصاد
privilège pour frais de récolte ou de semences	privilège des entrepreneurs et architectes

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

prohibé	محرم - محظور	امتياز الأجور والمرقيات
projet de loi	مشروع قانون	privilège pour les salaires et appointements
prolongation du bail	مد الإيجار	امتياز الآلات الزراعية
promesse d'achat	الوعد بالشراء	privilège pour ustensiles d'agriculture
promesse de cautionnement	الوعد بالكفالة	privilège spécial
promesse de donation	الوعد بالهبة	حق الامتياز الخاص
promesse de gage	الوعد برهن الحيازة	prix
	الوعد بالجمالة - الوعد بالجائزة	التمن
promesse de récompense		الأجر (التمن) الجيزاف - الأجر (التمن) الإجمالى
promesse de vente	الوعد بالبيع	prix à forfait
	الوعد بالتبايع	prix de l'entreprise
promesse de vente synallagmatique	الوعد بالبيع من جانب واحد	أجرة المقاوله
promesse de vente unilatérale	التعهد عن الغير - الوعد عن الغير	prix du bail
promesse pour autrui, de porte fort		الأجرة
promettant	المتعهد	prix normal
		أجرة المثل
		procédés de la preuve
		طرق الإثبات
		procuration
		التوكيل
		prodigalité
		السفه
		le prodigue
		السفيه
		produits
		الحاصلات - المنتجات
		professions libérales
		المهن الحرة - الصناعات الحرة

معجم القانون

مد أجل الشركة	promulgation	الإصدار
prorogation de la société	propriété	الملكية (حق الملكية)
publication	النشر	الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية
publicité réelle	الشهر العيني	الروكية - ملكية الخاطئ - الخاطئة في الملك - الملكية الجماعية
تطهير العقار من الرهون	propriété collective; copropriété en main commune ; gesamnte hand	
purge hypothécaire		الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع
(Q)	propriété commune; propriété indivise ; indivision	
التكييف القانوني للعقد		ملكية سطح الأرض
la qualification légale du contrat	propriété de la surface	
quasi usufruit	شبه حق الانتفاع	ملك محصور
quittance	المخالصة	الملكية العقارية
quote-part	الحصة	
quotité disponible	نصاب الإيصاء	propriété immobilière ou foncière
(R)	propriété individuelle	الملكية الفردية
	propriété mobilière	ملكية المنقول
استبدال الدخل الدائم	propriété privée	الملكية الخاصة
rachat de la rente perpétuelle	propriété santerrain	ملكية العمق

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

redevance	أجرة الحكر	محو القيد - شطب القيد
réduction de prix	إنقاص الأجرة	radiation de l'inscription
réduction du contrat	انتقاص العقد	المحو القضائى أو الإلزامى
référer le serment	رد اليمين	radiation judiciaire ou forcée
	النكول عن اليمين	radiation volontaire
refus du serment; refuser le serment		المحو الاختيارى
	نظام الزوجية المالى	rang du privilège
régime matrimonial		مرتبة الامتياز
registres d'inscription	دفاتر القيد	علاقة التخصيص
	دفاتر التسجيل	rapport de destination
registres de transcription		rapport juridique
régle déclarative	القاعدة المقررة	علاقة قانونية
régle facultative	القاعدة المرخصة	إقرار التعهد
régle impérative	القاعدة الأمرة	ratification de la promesse
régle interprétative	القاعدة المفسرة	ratification du contrat
régle supplétivé	القاعدة المكملة	إقرار العقد
règlement à l'amiable	التسوية الودية	تحقق الشرط
	لائحة المصنع - نظام المصنع	réalisation de la condition
règlement d'atelier		réalisation des biens
		بيع الأموال
		réception de l'ouvrage
		تسلم العمل
		recours du débiteur
		رجوع المدين
		رجوع الحائز
		recours du tiers détenteur

معجم القانون

الدخل الدائم - الإيراد المؤبد	les règlements	اللوائح - الأنظمة
rentes perpétuelle	règles de l'équité	قواعد العدالة
renvoi ; congédiement	la réintégrande	دعوى استرداد الحياة
العزل في وقت غير لائق	remise	تخفيض
renvoi intempestif	remise de dette	الإبراء
إصلاحات الصيانة	rémunération	الأجر - المقابل - العوض
réparations d'entretien		التنازل في وقت غير لائق
الترميمات الإيجارية - الترميمات الإيجارية	renonciation à contretemps	
réparations locatives		التنازل عن الوكالة
répartition des lots	renonciation au mandat	توزيع الحصص
répondant		الضامن
représentant	renonciation conventionnelle	النائب
الممثل التجاري	renonciation translativ	
représentant de commerce		التنازل الناقل
représentation	renonciation unilatérale ou abdica-	النيابة - التقديم
النيابة التبادلية - النيابة المتبادلة	tive	
représentation mutuelle		تجديد القيد
représenté	renouvellement de l'inscription	الأصيل

فهرس القانون المءانى (فرنسى - عربى)

المسئولية عن فعل الغير	requête	عريضة
responsabilité du fait d'autrui	rescision	الإبطال
المسئولية عن الفعل الشخصى	rescision du partage	نقض القسمة
responsabilité du fait personnel	res derelicta	المتروكات
المسئولية الموضوعية - المسئولية الشبئية	la réserve; pars legitima	نصاب الإرث
responsabilité objective ou du fait des choses	réserve mentale	التحفظ المضمرة
responsable	résidence	محل الإقامة
رد ما دفع بلا حق	résiliation	الإلغاء
رد الوديعة	résiliation abusive	الفسخ التعسفى
القيود الاتفاقية	résiliation du bail	فسخ الإيجار
restrictions conventionnelles		الفسخ للعدر
قيود للمصالح الخاص	résiliation pour excuse valable	
restrictions d'intérêt privé	résolution	الفسخ
قيود للمصالح العام	responsabilité	المسئولية
restrictions d'intérêt public		المسئولية التعاقدية
قيود حق الملكية	responsabilité contractuelle	
restrictions du droit de la propriété		المسئولية التقصيرية
القيود القانونية	responsabilité délictuelle	

معجم القانون

الرجوع في الهبة	rétenteur (المحتبس) (الحابس)
révocation de la donation	التعديل (للمقايضة وللقسمة) - المعدل
révocation du mandat إنهاء الوكالة	retour de lots; soulte
risques créés المخاطر المستحدثة	الرجوع - العدول
مخاطر الدفاع الوطني	rétractation; révocation
risques de défense nationale	retrait الاسترداد
مخاطر الملاحة الجوية	retrait d'indivision استرداد الشائع
risques de navigation aérienne	استرداد الحصة الشائعة المبيعة
risques de propriété مخاطر الملكية	retrait de la part indivise
مخاطر الحرفة	استرداد التوكيل
risques professionnels	retrait de la procuration
risques sociaux المخاطر الاجتماعية	استرداد الحقوق المتنازع عليها
routes agricoles الطرق الزراعية	retrait litigieux
(S)	retrayant المسترد
salaire الأجر	retrayé المسترد منه
sanction الجزاء	rétroactivité des lois رجعية القوانين
sanction de la loi التصديق على القانون	العدول - الرجوع
sanction préventive الجزاء الواقى	révocation; rétractation

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

service	الخدمة	الجزاء الجابر - الجزاء القامع
	الارتفاق	sanction répressive
servitude; servitude prédiiale ou		العلم والصياغة (فى القانون)
foncière ou réelle		science et technique
servitude apparente	الارتفاق الظاهر	فصل السلطات
servitude continue	الارتفاق المستمر	séparation des pouvoirs
	الارتفاق الاتفاقى	séquestre
servitude conventionnelle		الحارس - الحراسة
	ارتفاق عدم التعلية	الحراسة الاتفاقية
servitude d'altius non tollendi		séquestre conventionnel
	ارتفاق تحميل الجدار	séquestre judiciaire
servitude d'appui (oneris ferendi)		الحراسة القضائية
	حق المسيل - حق الصرف	séquestre légal
servitude d'écoulement d'eau		الحراسة القانونية
	حق صرف المياه المنزلية	séquestre - liquidateur
servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier		الحارس المصفى
	حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب	serment
servitude d'égout des toits		اليمين
		يمين الاستظهار - يمين الاستيثاق
		serment de crédulité
		اليمين الحاسمة
		serment litis-décisoire
		اليمين المتممة
		serment supplétoire ou supplétif

الارتفاق المستتر	حق الشرب - حق الري
servitude non-apparente	servitude d'irrigation
الارتفاق الشخصي	حق المرعى
servitude personnelle	servitude de pacage (pecoris pas- cendi)
servitude positive	الارتفاق الإيجابي
الارتفاق الزراعي (لاستعمال الأراضي)	حق المرور - حق القيادة - حق الاستطراق
servitude rurale	servitude de passage (citer, actus, via)
الارتفاق البنائي (لاستعمال المباني)	حق المجرى - حق مرور المياه
servitude urbaine	servitude de passage d'eaux; servi- tude d'aqueduc
حقوق الارتفاق	حق اغتراف المياه
servitudes prédiales ou foncières ou réelles; servitudes	servitude de puisage (aquae haus- tus)
signature	التوقيع - الإمضاء
الإعلان (على يد محضر) - التبليغ	الارتفاق غير المستمر
signification	servitude discontinue
silence de la loi	سكوت القانون
servitude légale	الارتفاق القانوني
simple expectative	مجرد الأمل
servitude négative	الارتفاق السلبي
simulation	الصورية
ارتفاق عدم البناء	simulation absolue
الصورية المطلقة	servitude non aedificandi

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

solidarité imparfaite	التضامن الناقص	الصورية النسبية بسند الضء
	التضامن القانونى - التضامن بحكم القانون	simulation relative par voie de contre - lettre
solidarité légale		الصورية النسبية بالتستر
solidarité parfaite	التضامن الكامل	simulation relative par voie de déguisement
solidarité passive	تضامن المءىنن	situations mensuelles
solidarité sociale	التضامن الاجتماعى	بيانات شهرية
solvable	ملىء	socialisme
solvens	الءافع	société
sommation	الإءذار	société des nations
	الإءذار بالءفع أو التخلية	société léonine
sommation de payer ou de délaisser		شركة الأسد
		عناية العائل الصالح
soulte ou retour de lots	مءءل القسمة	les soins d'un bon père de famille
source formelle	المصدر الرسمى	عناية اللىقظ
sources du droit	مصادر القانون	les soins d'un homme diligent
souscription	الاكءتاب	solidarité
	المقاول من الباطن - المقاول الثانوى	التضامن
sous-entrepreneur; sous traitant		تضامن الءائىن ، التضامن الإىجابى
sous-location	الإىجار من الباطن	solidarité active
		التضامن الاتفاقى
		solidarité conventionnelle

معجم القانون

substitué	وكيل الوكيل	المستأجر من الباطن - المستأجر الثانوي
	التوكيل من الوكيل	sous-preneur
substitution du mandataire		تخصيص الرهن الرسمي
succession	الميراث	spécialité de l'hypothèque
	التركة المستقبلية - التركة المنتظرة	تخصيص القيد
succession future		spécialité de l'inscription
surenchère	المزاد المعلى - إعلاء المزاد	spécification
sûreté personnelle	التأمين الشخصي	التحويل
sûreté réelle	التأمين العيني	stage
sûretés	التأمينات	التدريب
sûretés générales	التأمينات العامة	حالة الشخص
sûretés spéciales	التأمينات الخاصة	status; état de la personne
	وقف التقادم	statut personnel
suspension de prescription		الأحوال الشخصية
	(T)	statut réel
tableau des inscriptions	قائمة القيود	الأحوال العينية
tacite reconduction	التجديد الضمني	stipulant
tarif	التعريف	المستوعد (المشترط)
taux conventionnel	السعر الاتفاقي	stipulation pour autrui
		الاشتراط للغير
		الحلول الاتفاقي
		subrogation conventionnelle
		subrogation légale
		الحلول القانوني
		الحلول الشخصي
		subrogation personnelle
		subrogation réelle
		الحلول العيني

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

le tiers	الغير	taux d'intérêt	سعر الفائدة
	حائز العقار المرهون	taux légal	السعر القانونى
tiers détenteur; tiers acquéreur		terme	الأجل
	الاقتراع (السحب بالقرعة)		الإمهال - نظرة الميسرة
tirage au sort		terme de grâce; délai de grâce	
titre exécutoire	السند التنفيذى		الأجل الفاسخ
	السبب الظنى أو الوهمى	terme extinctif, resolutoire	
titre putatif ou imaginaire		terme suspensif	الأجل الواقف
tradition	التسليم		مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة
transaction	الصلح	termes du bail	
transcription	التسجيل	testament	الوصية
	تسجيل التنبيه		نظرية الافتراض القانونى
transcription du commandement		théorie de la fiction légale	
	نقل حق عينى		نظرية تدرج الأخطاء
transmettre un droit réel		théorie de la gradation des fautes	
	نقل الالتزام - انتقال الالتزام		نظرية الظروف الطارئة
transmission de l'obligation		théorie de l'imprévision	
	نقل الملكية	théorie des risques	نظرية المخاطر
transmission de la propriété			نظرية الغاية الاجتماعية
transporteur	متعهد النقل - الناقل	théorie du but social	

معجم القانون

كل قانوني	travail	العمل
universalité juridique; universum jus	travailleur ; ouvrier	العامل
usagers	العامل بالقطعة أو بالقطوعية	
usages	المرتفقون - المنتفعون	travailleur à la pièce, à la tâche
les usages de commerce	العادات	الأعمال التحضيرية
usages professionnel	عادات التجارة	travaux préparatoires
usucapion quinquennale	عادات الحرفة - عادات المهنة	le trésor
l'usufruit; usus fructus	التقادم المكسب الخمسي	الكنز
l'usufruitier	التعرض بسبب قانوني - التعرض القانوني	التعرض بسبب قانوني - التعرض القانوني
usus; jus utendi; droit d'user	trouble de droit	
(V)	trouble de fait	التعرض الفعلي
valeur vénale	tutelle des biens	الولاية على المال
validité de l'offre	tutelle sur la personne	الولاية على النفس
validité du contrat	tuteur	الوصي
	tuteur légal	الولي
	(U)	
	unification des lois	توحيد القوانين
	unité d'object	وحدة المحل

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

vente sur échantillon	بىع العىنة	vendeur	الباع
vérification de l'ouvrage	فحص العمل	vente	البىع
	تحققىق اللىون	vente à l'amiable	البىع الاختىارى
vérification des créances		vente à l'essai	بىع التجربىة
vices du consentement	عىوب الرضاة	vente à réméré	بىع الوفاة
victime	المضرور		البىع بالتقسىم
violation de la loi	خرق القانون	vente à tempérament	
violence	الإكراه		البىع بالمزاد العلنى
volonté unilatérale	الإرادة المنفردة	vente aux enchères publiques	
	الجواب التجارى - الجوال التجارى		بىع فى مرض الموت
voyageur de commerce ; commis		vente dans la dernière maladie	
voyageur			بىع المقدرات - بىع المثلىات
vue	المطل	vente de choses de genre	
vue de servitude	المطل الارتنافىق		بىع الحقوق المتنازع فىها
vue droite ou vue de face	المطل المواجه	vente de droits litigieux	
vue oblique ou de côté	المطل المنحرف	vente d'hérédité	بىع الإرث
			بىع ملك الفىر
		vente de la chose d'autrui	
		vente en bloc	بىع الجزاف
			بىع المذاق
		vente sous réserve de dégustation	

(W)

warrant agricole رهن الغلات الزراعىة
warrant hôtelier رهن اثاث الفنادق

الباب الثالث

قانون المرافعات المدنية والتجارية

قانون المرافعات المدنية والتجارية

إدخال الغير فى الخصومة
mise en cause
هو إدخال غير أطراف الخصومة الأصليين فى الدعوى جبراً لتوجيه طلب إليه أو بقصد جعل الحكم الذى يصدر فيها حجة عليه .

إرساء المزاد - مرسى المزاد adjudication
هو إيقاع بيع المزايدة على من عرض أعلى ثمن .

أسباب الحكم motifs du jugement
هى ما تسوقه المحكمة من أدلة واقعية وحجج قانونية لحكمها .

استجواب الخصوم
interrogatoire des parties
هو توجيه أحد الخصمين إلى الخصم الآخر بإذن من المحكمة أسئلة ليجب عنها وذلك بقصد الحصول على إقرار منه .

استئناف appel
هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى المحكمة الأعلى من المحكمة التى أصدرته طالباً إلغائه أو تعديله .

(أ)

إبلاغ dénonciation
هو إخطار بضمون ورقة من أوراق المرافعات .

إخبار notification
هو إبلاغ بواقعة طبقاً لأوضاع معينة .

اختصاص compétence
هو ما لكل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء تبعاً لقررها أو لنوع القضية .

اختصاص محلى compétence locale
هو اختصاص محكمة تبعاً لمكانها .

اختصاص نوعى
compétence à raison de la matière
هو اختصاص محكمة تبعاً لموضوع الدعوى أو قيمتها .

إدخال الضامن فى الخصومة
mise en cause du garant
هو إدخال الغير فى الدعوى بتوجيه طلب ضمان إليه .

معجم القانون

معتبر حجة على الطاعن به يعترض على هذا الحكم إذا أثبت غش الخصم أو تواطؤه أو إهماله الجسيم .

الاعتراض على قائمة شروط البيع

dire au cahier des charges

هو الطريق الذى يبسدى به المدين والحائز والدائنون وكل ذى شأن أوجه البطلان فى إجراءات التنفيذ وكذلك الملاحظات على شروط البيع .

signification إعلان

هو إبلاغ أوراق المحضرين إلى من يجب إبلاغهم إياها طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .

publicité الإعلان

هو إجراءات معينة قررها القانون حتى يصل إلى علم الناس أن عيناً تباع بالمزاد .

requête civile التماس إعادة النظر

هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام المحكمة التى أصدرته ذاتها طالباً لأسباب معينة عددها القانون إعادة النظر فى هذا الحكم .

appel incident استئناف فرعى

هو استئناف مقابل رفع بعد مضى ميعاد الاستئناف أو بعد قبول الحكم من المستأنف ويتبع الاستئناف الأصلي ويحول بزواله .

استئناف مقابل

appel reconventionnel

هو استئناف يرفعه المستأنف عليه مقابلاً للاستئناف المرفوع عليه ويكتفى فى رفعه بإجراءات بسيطة .

difficulte d'exécution إشكال التنفيذ

منازعة تتعلق بإجراءات التنفيذ مثل ذلك أن يستشكل المدين فى تنفيذ حكم على ماله بدعوى أن الحكم غير قابل للتنفيذ .

اعتبار الدعوى كأن لم تكن

déclarer l'affaire comme non avenue

هو بطلان الخصومة أو إبطالها فى أحوال معينة نص عليها القانون .

اعتراض الخارج عن الخصومة

tierce opposition

هو طريق الطعن من غير الخصوم فى حكم

قانون المرافعات المدنية والتجارية

القانون بسبب وفاة أحد الخصوم أو فقدته أهلية الخصومة أو زوال صفة من كان يباشر عنه من النائبين .	l'exequatur هو أمر تصدره المحكمة أو قاضى الأمور الوقتية بتنفيذ حكم أجنبي أو حكم لمحكمين وبه يصبح الحكم قابلاً للتنفيذ جبراً .
أهلية التقاضى capacité d'ester en justice هى الأهلية الواجب تحققها فى من يباشر الدعوى مدعياً أو مدعى عليه .	أمر على عريضة ordonnance sur requête هو أمر يصدره القاضى فى غير الإجراءات المرسومة للدعوى بناءً على عريضة تقدم إليه كأمر بحجز تحفظى أو بترتيب حق اختصاص .
أوجه الدفاع moyens de défense هى الأوجه التى يستند إليها أى خصم فى تأييد ما يدعيه .	إنذار sommation هو إبلاغ يصدره صاحب الحق طبقاً لأوضاع مقررة إلى من عليه الحق طالباً منه أن يفى بما عليه .
أوراق المحضرين actes d'huissiers exploits d'huissiers هى الأوراق التى يحررها ويعلنها المحضرون طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .	إنذار حائز العقار sommation au tiers détenteur هو إعلان رسمى يرسله الدائن لحائز العقار المرهون ويخيره فيه بين أن يدفع الدين المضمون بالرهن أو أن يخلى العقار ليجرى التنفيذ عليه .
أوراق المرافعات actes de procédure إجراءات المرافعات هى الإجراءات التى يقوم بها القضاة ومعاونوهم والخصوم فى سبيل وصول الحقوق إلى أصحابها وهى تثبت عادة فى أوراق تسمى بأوراق المرافعات وكل ورقة منها تسمى باسم الإجراء الذى تتضمنه .	انقطاع الخصومة interruption de l'instance هو توقف السير فى إجراءات الدعوى بقوة

<p>التعرض للحيازة trouble à la possession هو الفعل المادى أو الإجراء القانونى الذى يصدر من الغير متضمناً منازعة الحائز فى حيازته .</p> <p>تقادم الخصومة prescription de l'instance هو انقضاء الخصومة بحكم القانون بمضى خمس سنوات منذ آخر إجراء صريح فيها .</p> <p>التكليف بالحضور assignation citation هو ورقة المرافعات التى يُكلف بها الخصم خصمه الحضور أمام المحكمة فى ميعاد معين لسماع الحكم بطلباته وبهذه الورقة ترفع الدعوى .</p>	<p>(ب)</p> <p>البيع على المشتري المتخلف vente sur folle enchère هو بيع مزايدة يتم إذا تخلف من رسا عليه المزداد عن الوفاء بالثمن .</p> <p>بيع المزداد vente aux enchères هو البيع الذى يتم بطريق الدعوة إلى شراء الشئء المعروض للبيع ليرسو على من يعرض أعلى ثمن فيه .</p>
<p>تنبيهه commandement هو تكليف يصدره صاحب الحق الذى بيده سند تنفيذى إلى من عليه الحق طالباً منه إيفاء ما عليه .</p> <p>تنبيهه نزع الملكية أو تنبيهه بنزع الملكية commandement immobilier هو إعلان رسمى من الدائن إلى مدينه بموجب سند تنفيذى ينذر الدائن فيه المدين بالتنفيذ على عقار له إن لم يف بالدين .</p>	<p>(ت)</p> <p>تدخل فى الخصومة intervention هو دخول شخص من غير أطراف الخصومة الأصليين الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها .</p> <p>ترك الخصومة renonciation à l'instance ; désistement هو أن ينزل المدعى عن الدعوى - دون الحق - بموجب إجراءات وبشروط نص عليها القانون .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p>saisie الحجز هو إجراءات رسمها القانون بها يوضع مال للمدين تحت يد القضاء فيمتنع عليه اختلاسه أو التصرف فيه .</p>	<p>التنفيذ على العقار - الحجز العقارى saisie immobilière هو حجز الدائن على عقار يدخل فى ضمانه .</p>
<p>الحجز الاستحقاقى saisie revendication هو حجز تحفظى يوقعه مالك المنقول على المنقول الذى يملكه وهو فى يد الغير .</p>	<p>التوزيع بحسب درجات الدائنين distribution par ordre هو تقسيم مال المدين بين دائنيه مرتبين بحسب مراتبهم أو درجاتهم المقررة فى القانون .</p>
<p>(ث)</p>	
<p>الحجز التجارى saisie commerciale هو حجز تحفظى يوقعه حامل الكمبيالة أو السند الإذنى تحت يد التاجر المدين بهما .</p>	<p>ثمن المزاد prix d'adjudication هو الثمن الذى رسا به المزاد .</p>
<p>(ح)</p>	
<p>الحجز التحفظى saisie conservatoire هو حجز يوقعه الدائن على منقولات مدينه بغير سند تنفيذى فى أحوال بينها القانون .</p>	<p>الحاجز saisissant هو من يوقع الحجز .</p>
<p>حجز تنفيذى saisie exécutoire هو الحجز الذى يكون إجراؤه بسند تنفيذى .</p>	<p>حارس الحجز gardien de la saisie هو شخص يعينه المحضر عند توقيع الحجز لحفظ الأشياء المحجوزة وتقديمها للمحضر لبيعها فى اليوم المعين للبيع .</p>
<p>حجز على ما للمدين لدى الغير saisie arrêt هو الحجز على ما يكون للمدين لدى الغير من ديون أو أعيان منقولة .</p>	

<p>حكم حضوري</p> <p>jugement contradictoire</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية يحضر فيها الخصوم فى أية مرحلة من مراحلها .</p>	<p>الحجز على المدين المتنقل</p> <p>saisie foraine</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه الدائن على مال مدينه فى حالة ما إذا لم يكن لهذا المدين موطن مستقر فى مصر .</p>
<p>حكم غيابى</p> <p>jugement par défaut</p> <p>هو حكم يصدر فى قضية غاب الخصم فى جميع مراحلها .</p>	<p>الحجز على المنقول</p> <p>saisie exécution</p> <p>هو حجز أعيان منقولة مملوكة للمدين وتحت يده .</p>
<p>الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)</p> <p>possession précaire</p> <p>هى الحيازة العادية الخالية من نية التملك .</p> <p>(د)</p>	<p>حجز المؤجر</p> <p>saisie gagerie</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه مؤجر العقار على المنقولات الموجودة فى العين المؤجرة .</p>
<p>درجة التقاضى</p> <p>degré de juridiction</p> <p>هى مرتبة المحكمة التى رفعت أمامها الدعوى بالنسبة إلى المحاكم الأخرى الداخلة فى نوعها كالمحكمة الابتدائية .</p>	<p>حضور الخصم</p> <p>comparution de la partie</p> <p>هو أن يحضر الخصم أمام المحكمة بنفسه أو بمن ينوب عنه .</p>
<p>دعوى الارتفاق</p> <p>action confessoire de servitude</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى حق الارتفاق يطالب فيها بتقرير حق ارتفاقه .</p>	<p>حضور الخصم نفسه</p> <p>comparution personnelle</p> <p>هو مشول الخصم بشخصه أمام القضاء بأمر منه لتوجيه أسئلة إليه أو لمناقشته أو لأى سبب آخر يقتضى حضور الخصم بشخصه .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p>دعوى الرهن الرسمى action hypothécaire هى إجراءات التنفيذ التى يباشرها المرتهن على العقار فى مواجهة حائزه .</p>	<p>دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية action en revendication هى الدعوى التى يرفعها مدعى الملكية يطالب فيها بتقرير حق ملكيته .</p>
<p>دعوى شخصية action personnelle هى الدعوى التى يطلب فيها المدعى بحق شخصى .</p>	<p>دعوى استرداد الحيابة action en réintégrande هى من دعاوى الحيابة يرفعها الحائز الذى نزعت حيازته طالباً إعادة تلك الحيابة إليه .</p>
<p>دعوى الضمان التبعية demande incidente en garantie هى دعوى الضمان التى ترفع متصلة بدعوى أصلية اقتضى رفعها الرجوع على الضامن .</p>	<p>دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف action interrogatoire هى الدعوى التى يرفعها ذو شأن على شخص له حق الخيار بين أمرين فأكثر مطالباً إياه فيها استعمال حقه والتصريح بما يختاره وذلك قطعاً لحالة الشك والتعليق المقلقة للطالب مثل ذلك أن يطلب المتعاقدين فى عقد قابل للإبطال من جانب المتعاقد الآخر أن يختار إبطال العقد أو إجازته .</p>
<p>دعوى العقار action immobilière هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بعقار .</p>	<p>دعوى الحيابة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد) action possessoire هى الدعوى التى يطلب بها حائز العقار تقرير حقه فى حيازته وتمكينه من الانتفاع به .</p>
<p>دعوى عينية action réelle هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق عينى .</p>	
<p>دعوى قطع النزاع action provocatoire هى الدعوى التى يكلف فيها المدعى المدعى عليه بإثبات زعم ينسبه الأول إلى الثانى ويحمله</p>	

<p>دعوى نفي حق الارتفاق action négatoire de servitude</p> <p>هي الدعوى التي يرفعها المالك على مدع لحق ارتفاق في ملكه يطالب فيها تقرير عدم قيام هذا الحق المدعى به .</p>	<p>عبء الإثبات خلافاً للقواعد العامة ويستتبق في الوقت ذاته إثارة النزاع قبل أوانه ومن أجل ذلك كله تكون غير جائزة في القانون مثل ذلك أن يرفع واضع اليد على المالك دعوى ينسب إليه فيها أنه يدعى ملكية الشيء ويطالبه بإثبات هذه الملكية وإلا قضى عليه برفض زعمه .</p>
<p>دعوى وقف الأعمال المستحدثة action en dénonciation de nouvelle œuvre</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يطلب بها الحائز وقف أعمال طارئة لو تمت أثرت في حيازته وكانت تعرضاً لها .</p>	<p>دعوى المدعى عليه demande reconventionnelle</p> <p>هي الطلب العارض الذي يرد به المدعى عليه على دعوى المدعى .</p>
<p>دفع défense</p> <p>هو ادعاء المدعى عليه أمراً لا يريد به إلا درء الحكم عليه في الدعوى .</p>	<p>دعوى ملكية الحق action pétitoire</p> <p>هي الدعوى التي يطلب بها صاحب الحق تقرير حقه وتمكينه من الانتفاع وهي لحماية الحق نفسه بخلاف دعوى الحيازة فهي لحماية مجرد الحيازة .</p>
<p>دفع شكلي exception</p> <p>هو دفع المدعى عليه المتعلق بإجراءات الخصومة دون موضوعها كالدفع ببطلان صحيفة الدعوى .</p>	<p>دعوى منع التعرض action en complainte</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يرفعها حائز الحق العيني العقارى الذي لم تنزع حيازته قانوناً مطالباً بدفع الاعتداء الواقع على ما تحت يده .</p>
<p>دفع موضوعي défense au fonds</p> <p>هو دفع المدعى عليه في موضوع النزاع كالدفع ببطلان السند .</p>	<p>دعوى المنقول action mobilière</p> <p>هي الدعوى التي يطالب فيها المدعى بمنقول .</p>

<p>(ص)</p> <p>qualité. صفة</p> <p>هي كون رافع الدعوى هو نفسه صاحب الحق المدعى به أو نائباً عن صاحب هذا الحق وكون المرفوعة عليه الدعوى هو نفسه المطلوب منه الحق أو نائباً عنه فمثلاً إذا تقاضت شركة النور أجوراً أكثر من الأجور المقررة فلكل مستهلك صفة في رفع الدعوى على الشركة يوجب عليها أن تلتزم الأجور المقررة بالنسبة إلى نفسه أما بالنسبة إلى غيره من سائر سكان الحي فلا صفة له في رفع الدعوى .</p>	<p>intitulé du jugement ديباجة الحكم</p> <p>هو ما يصدر به الحكم من ذكر المحكمة التي أصدرته وتاريخ إصداره ومكانه وأسماء القضاة الذين اشتركوا في الحكم .</p>
<p>صور الحكم البسيطة</p> <p>simple copie ; expédition</p> <p>هي كل صورة رسمية من نسخة الحكم الأصلية غير صورته التنفيذية .</p>	<p>(س)</p> <p>سقوط الخصومة</p> <p>péremption de l'instance</p> <p>هو انتهاء الخصومة دون الفصل فيها بعد انقضاء سنة على الأقل من عدم السير فيها .</p>
<p>صورة الحكم التنفيذية</p> <p>grosse</p> <p>هي صورة رسمية من النسخة الأصلية للحكم يكون التنفيذ بموجبها وهي تختتم بخاتم المحكمة وسوقعها الكاتب بعد أن يذيلها بالصيغة التنفيذية .</p>	<p>titre exécutoire سند تنفيذي</p> <p>هو الحكم أو الأمر أو العقد الرسمي أو أية ورقة أخرى يجوز بمقتضاها التنفيذ الجبري .</p> <p>(ش)</p> <p>radiation de l'affaire شطب الدعوى</p> <p>هو حذفها من جدول القضايا إذا غاب جميع الخصوم أو حضر المدعى عليه وحده ولم يبد طلباً .</p> <p>temoignage الشهادة - البيينة</p> <p>هي أقوال الشهود أمام جهة قضائية .</p>

معجم القانون

<p>demande incidente طلب عارض هو ما عدا الطلب الأصلي من الدعاوى التى يبديها الخصوم فى إنشاء سير الدعوى .</p>	<p>formule exécutoire صيغة التنفيذ هى عبارة معينة يضعها الموظف المختص على صورة السند التنفيذى ليتمكن التنفيذ جبراً بمقتضى السند .</p>
<p>demande additionnelle طلب لاحق هو الطلب العارض الذى يلحقه المدعى بطلبه الأصلي .</p>	<p>(ط)</p> <p>الطاعن بالنقض</p>
<p>conclusions طلبات هى حاصل ما يتقدم به الخصم إلى المحكمة ويلتمس الحكم به فى الدعوى .</p>	<p>demandeur en cassation هو المدعى فى الطعن بالنقض .</p>
<p>demandes provisoires طلبات وفتية هى الطلبات التى تقدم فى المسائل المستعجلة أمام محكمة الموضوع لا أمام قاضى الأمور المستعجلة .</p>	<p>voies de recours طرق الطعن هى الوسائل القضائية التى يلجأ إليها المحكوم عليه بقصد إلغاء الحكم أو تعديله .</p>
<p>(هـ)</p> <p>الفصل على وجه السرعة</p>	<p>الطعن بطريق النقض</p>
<p>statuer d'urgence هو إجراء يوجهه القانون فى قضايا معينة تقتضى تعيين جلسة للقضية قريبة بقدر الإمكان ولا تمر بدور تحضير ولا تقبل المعارضة فى الأحكام التى تصدر فيها ويقصر ميعاد استئنافها .</p>	<p>pourvoi en cassation هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام محكمة النقض طالباً نقضه لأسباب ترجع إلى القانون لا إلى الوقائع .</p>
	<p>demande principale طلب أصلى هو الطلب الذى يبتدىء به المدعى ، وما عداه من الطلبات الأخرى - سواء توجهت من المدعى أو المدعى عليه أو من خصم ثالث - تعتبر طلبات عارضة .</p>

<p>قائمة التوزيع النهائية</p> <p>réglement définitif</p> <p>هى قائمة يبين فيها بصفة نهائية لكل دائن ما خصه من مال المدين بعد الانتهاء من نظر المناقضات التى قدمت فى قائمة التوزيع المؤقتة .</p>	<p>(ق)</p> <p>قاضى الأمور المستعجلة juge des référés</p> <p>هو قاضٍ اختصاصه القضاء فى المسائل المستعجلة التى يخشى عليها من فوات الوقت والتى لا تؤثر فى موضوع الحق ولا تتأثر به ويدخل فى ذلك إشكالات التنفيذ .</p>
<p>قائمة شروط البيع</p> <p>cahier des charges</p> <p>هى ورقة يودعها الدائن الحاجز قلم كُتَّاب المحكمة ويبين فيها العقارات التى يراد بيعها قضائياً وشروط البيع والثلث الأساسى وغير ذلك مما نص عليه القانون .</p>	<p>قاضى الأمور الوقتية juge de service</p> <p>هو القاضى الذى يتولى أمر المسائل الولائية .</p> <p>قاضى التحضير juge de préparatoire</p> <p>هو رئيس الدائرة أو من يندبه من أعضائها فى المحكمة الابتدائية أو فى محكمة الاستئناف لإعداد القضية للمرافعة وذلك بتكليف الخصوم تقديم مستنداتهم وإبداء دُفوعهم لتصفية هذه الدُفوع .</p>
<p>قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة</p> <p>distribution par contribution</p> <p>هى توزيع مال المدين بين دائنيه كل بنسبة حقه .</p>	<p>قائمة التوزيع المؤقتة</p> <p>réglement provisoire</p> <p>هى قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنين والمدين ليقدم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة .</p>
<p>قيد الدعوى (بالجدول)</p> <p>inscription de l'affaire (sur le rôle)</p> <p>هو إثبات الكاتب المختص لمضمون الدعوى فى سجل خاص قبل نظر الدعوى بوقت معين .</p>	<p>قائمة التوزيع المؤقتة</p> <p>réglement provisoire</p> <p>هى قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنين والمدين ليقدم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة .</p>

appelant; intimant	المستأنف	(ك)	
	هو المدعى فى الاستئناف .	caution	الكفالة
appelé ; intimé	المستأنف عليه		هى تقديم الدائن الذى حصل على الحكم النافذ معجلاً كفيلاً مقتدرأً أو مالاً كى يتمكن من إجراء التنفيذ المعجل ولكى يمكن الرجوع على الكفيل أو المالك إذا ألغى الحكم ولم يرُد الدائن الحالة إلى ما كانت عليه .
intérêt	مصلحة	(م)	
	هى الفائدة التى يسعى الإنسان للحصول عليها من وراء اتخاذه إجراء قضائياً .	le saisi	المحجوز عليه .
intérêt juridique	مصلحة قانونية		هو المدين الذى يوقع الحجز على ماله .
	هى المصلحة التى يحميها القانون وهى مرادفة للحق .	tiers saisi	المحجوز لديه
	مصلحة قائمة حاضرة		هو مدين المدين فى حجز ما للمدين لدى الغير .
intérêt né et actuel			محضر الحجز
	هى المصلحة الموجودة فى الحال دون المستقبلية أو المحتملة .	procès - verbal de saisie	هو المحضّر الذى يقوم بكتابتة المحضّر المكلف بتوقيع الحجز ليقرر فيه ما قام به من إجراءات لإنجاز مهمته ويشتمل على بيانات معينة حددها القانون
	مصلحة مباشرة شخصية	délibération	مداولة
intérêt direct et personnel			هى تبادل الرأى بين أعضاء دائرة المحكمة فى اجتماع سرى للوصول إلى منطوق الحكم فى القضية التى يتداولون فيها .
	تكون المصلحة مباشرة وشخصية إذا كان متخذ الإجراء هو دون غيره صاحب الحق فيه .		
intérêt éventuel	مصلحة محتملة		
	هى مصلحة قد تتحقق أو لا تتحقق .		

قانون المرافعات المدنية والتجارية

opposé	معارض عليه هو المدعى عليه فى المعارضة .	intérêt légitime	مصلحة مشروعة هى المصلحة التى لا تتعارض مع النظام العام أو الآداب .
opposition	معارضة هى طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه غيباً إلى المحكمة التى أصدرته طالباً إلغاءه أو تعديله .	intérêt morale	مصلحة معنوية هى مصلحة لا تقوم مادياً بل قيمتها معنوية فقط .
requérant	الملتبس هو المدعى فى الالتماس .	intérêt patrimonial	مصلحة مالية هى مصلحة قابلة للتقويم مادياً .
requis	الملتبس ضده هو المدعى عليه فى الالتماس .	demande	مطالبة - دعوى هى الالتجاء إلى القضاء بطرق مخصوصة بقصد الفصل فى نزاع معين .
contredit	المنافضة فى قائمة التوزيع هى الاعتراض الذى يتقدم به الدائنون أو المدين على قائمة التوزيع المؤقتة .		مطالبة فاتحة للخصومة
dispositif du jugement	منطوق الحكم هو نص ما قضت به المحكمة فى قضية معينة .	demande introductive d'instance	هى أول طلب للمدعى يبتدىء به الدعوى .
délais de procédure	مواعيد المرافعات هى المواعيد المحددة فى القانون لإجراءات المرافعات .	défendeur	المطعون عليه بالنقض هو المدعى عليه فى الطعن بالنقض .
		opposant	معارض هو المدعى فى المعارضة .

<p>(و)</p> <p>fait admissible واقعة جائزة القبول هي واقعة يجيز القانون إثباتها خلافاً لما لا يجيز القانون إثباته كالوقائع التي تعارض القرائن القاطعة .</p> <p>fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى هي واقعة ذات صلة بموضوع الدعوى .</p> <p>fait concluant واقعة منتجة هي الواقعة التي إذا ثبتت كان لها تأثير ثبوت الدعوى أو نفيها .</p>	<p>délai de l'assignation ميعاد الحضور هو أقل مدة عينها القانون وأوجب أن تنقضى ما بين إعلان الخصم وبين اليوم المحدد لنظر الدعوى .</p> <p>délai de distance ميعاد المسافة هو الزمن الذي يضاف إلى أصل الميعاد المقرر في القانون حين يقتضى الإجراء انتقال الخصم نفسه أو وكيله من مقره إلى مكان آخر .</p>
<p>qualités وقائع الدعوى هي الجزء من الحكم الذي يشتمل على تعيين الخصوم وما قدموه من طلبات أو دفاع أو دفع وخلاصة ما استندوا إليه من الأدلة الواقعية والحجج القانونية ومراحل الدعوى .</p> <p>وقف الخصومة suspension de l'instance هو تعطيل السير في إجراءات الدعوى بقرار من المحكمة إما بناءً على اتفاق الخصوم أو انتظاراً للفصل في مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم في الخصومة .</p> <p>jurisdiction ولاية الجهة القضائية هي اختصاص جهة قضائية بسلطة القضاء في أمور معينة دون جهات القضاء الأخرى .</p>	<p>(ن)</p> <p>dépossession نزع الحيازة هي رفع يد الحائز عن العين المحوزة .</p> <p>minute نسخة الحكم الأصلية هي الورقة الأصلية للحكم التي يوقعها رئيس الجلسة وكتابها وتشتمل على وقائع الدعوى والأسباب والمنطوق .</p> <p>insertion (des annonces) النشر هو إعلان البيع في الصحف وفقاً لأحكام القانون .</p> <p>exécution provisoire نفاذ معجل هو قابلية الحكم لأن ينفذ تنفيذاً مؤقتاً قبل استنفاد طرق الطعن فيه .</p>

فهرس قاتون المرافعات المدنية والتجارية (فرنسى - عربى)

action immobilière	دعوى العقار	(A)	
	دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف	actes d'huissiers	أوراق المحضرين
action interrogatoire		exploits d'huissiers	
action mobilière	دعوى المنقول	actes de procedure	أوراق المرافعات
	دعوى نضى حق الارتفاق		(إجراءات المرافعات)
action négatoire de servitude			دعوى الارتفاق
action personnelle	دعوى شخصية	action confessoire de servitude	
action pétitoire	دعوى ملكية الحق	action en complainte	دعوى منع التعرض
	دعوى الحيابة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)		دعوى وقف الأعمال المستجدثة
action possessoire		action en dénonciation de nouvelle	
action provocatoire	دعوى قطع النزاع	œuvre	
action réelle	دعوى عينية		دعوى استرداد الحيابة
adjudication	إرساء المزاد - مرسى المزاد	action en réinté grande	
appel	استئناف		دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية
appel incident	استئناف فرعى	action en revendication	
appel reconventionnel	استئناف مقابل		دعوى الرهن الرسمى
appelant ; intimant	المستأنف	action hypothécaire	

معجم القانون

compétence locale	اختصاص محلي	appelé ; intimé	المستأنف عليه
conclusions	طلبات	assignation	التكليف بالحضور
contredit	المنقضة في قائمة التوزيع	(C)	
(D)		cahier des charges	قائمة شروط البيع
	اعتبار الدعوى كأن لم تكن		أهلية التقاضي
déclarer l'affaire comme non avenue		capacité d'ester en justice	
défendeur	المطعون عليه بالنقض	caution	الكفالة
défense	دفع	commandement	تنبيه
défense au fonds	دفع موضوعي		تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية
degré de juridiction	درجة التقاضي	commandement immobilier	
délai de l'assignation	ميعاد الحضور		حضور الخصم
délai de distance	ميعاد المسافة	comparution de la partie	
délais de procédure	مواعيد المرافعات		حضور الخصم نفسه
délibération	مداولة	comparution personnelle	
demande	مطالبة - دعوى	compétence	اختصاص
demande additionnelle	طلب لاحق		اختصاص نوعي
demande incidente	طلب عارض	compétence à raison de la matière	

التوزيع بحسب درجات الدائنين	دعوى الضمان التبعية
distribution par ordre	demande incidente en garantie
(E)	مطالبة فاتحة للخصومة
exception دفع شكلى	demande introductive d'instance
exécution provisoire نفاذ معجل	demande principale طلب أصلى
l'exequatur الأمر بالتنفيذ	دعوى المدعى عليه
(F)	demande reconventionnelle
fait admissible واقعة جائزة القبول	demandes provisoires طلبات وقتية
fait concluant واقعة منتجة	الطاعن بالنقض
fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى	demandeur en cassation
formule exécutoire صيغة التنفيذ	dénonciation إبلاغ
(G)	dépossession نزع الحيازة
gardien de la saisie حارس الحجز	difficulté d'exécution إشكال التنفيذ
grosse صورة الحكم التنفيذية	الاعتراض على قائمة شروط البيع
(I)	dire au cahier des charges
قيد الدعوى (بالجدول)	dispositif du jugement منطوق الحكم
inscription de l'affaire (sur le rôle)	قسمة الفرء أو تقسيم المحاصة
insertion (des annonces) النشر	distribution par contribution

معجم القانون

jugé des référés	قاضي الأمور المستعجلة	intérêt	مصلحة
	حكم حضوري		مصلحة مباشرة شخصية
jugement contradictoire		intérêt direct et personnel	
jugement par défaut	حكم غيابي	intérêt éventuel	مصلحة محتملة
juridiction	ولاية الجهة القضائية	intérêt juridique	مصلحة قانونية
	(M)	intérêt légitime	مصلحة مشروعة
minute	نسخة الحكم الأصلية	intérêt morale	مصلحة معنوية
mise en cause	إدخال الغير في الخصومة	intérêt né et actuel	مصلحة قائمة حاضرة
	إدخال الضامن في الخصومة	intérêt patrimonial	مصلحة مالية
mise en cause du garant			استجواب الخصوم
motifs du jugement	أسباب الحكم	interrogatoire des parties	
moyens de défense	أوجه الدفاع		انقطاع الخصومة
	(N)	interruption de l'instance	
notification	إخبار	intervention	تدخل في الخصومة
	(O)	intitulé du jugement	ديباجة الحكم
opposant	معارض		(J)
opposé	معارض عليه	juge de préparatoire	قاضي التحضير
		juge de service	قاضي الأمور الوقتية

(R)	opposition	معارضة
radiation de l'affaire		أمر على عريضة
شطب الدعوى	ordonnance sur requête	
قائمة التوزيع النهائية	(P)	
règlement définitif		سقوط الخصومة
قائمة التوزيع المؤقتة	péremption de l'instance	
règlement provisoire		الحياسة العارضة (الحياسة العابرة)
ترك الخصومة	possession précaire	
renonciation à l'instance ; désistement		الطعن بطريق النقض
requérant	pourvoi en cassation	
الملتبس		تقادم الخصومة
requête civile	prescription de l'instance	
التماس إعادة النظر	prix d'adjudication	شمن المزداد
requis		محضر العجز
الملتبس ضده	procès-verbal de saisie	
(S)	publicité	الإعلان
le saisi		(Q)
المحجوز عليه	qualité	صفة
saisie		وقائع الدعوى
حجز على ما للمدين لدى الغير	qualités	
saisie commerciale		
الحجز التجارى		
saisie conservatoire		
الحجز التحفظى		
saisie exécution		
الحجز على المنقول		

معجم القانون

وقف الخصومة	saisie exécutoire	حجز تنفيذي
suspension de l'instance	saisie foraine	الحجز على المدين المتنقل
(T)	saisie gagerie	حجز المؤجر
temoignage	الشهادة - البينة	التنفيذ على العقار - الحجز العقارى
اعتراض الخارج عن الخصومة	saisie immobilière	الحجز الاستحقاقى
tierce opposition	saisie revendication	الحجز الاستحقاقى
tiers saisi	saisissant	الحاجز
titre exécutoire	signification	إعلان
التعرض للحيازة	صور الحكم البسيطة	صور الحكم البسيطة
trouble à la possession	simple copie; expédition	صور الحكم البسيطة
(V)	sommation	إنذار
vente aux enchères	البيع على المشتري المتخلف	إنذار حائز العقار
البيع على المشتري المتخلف	sommation au tiers détenteur	إنذار حائز العقار
vente sur folle enchère	الفصل على وجه السرعة	الفصل على وجه السرعة
voies de recours	طرق الطعن	statuer d'urgence

الباب الرابع

قانون العقوبات

قانون العقوبات

إتجارهى مواد سامة
substances vénéneuses (trafic de ..)

إتجار فى مواد سامة فى غير الحالات التى
يجيز فيها القانون ذلك .

اتخاذ اسم كاذب
nom (prise d'un faux nom)

اتخاذ شخص اسم غير اسمه الحقيقى ، وهو
إحدى وسائل التدليس فى جريمة نصب .

اتخاذ صفة غير صحيحة
usage d'une fausse qualité

انتحال الشخص شخص شخصية ليست له إطلاقاً ،
أو توافرت له ولكن أضفى عليها المبالغة ،
أو كانت له ثم زالت ، وهى إحدى وسائل التدليس
التي تقوم بها جريمة النصب .

اتفاق جنائى
accord criminel

التقاء آراء شخصين أو أكثر على ارتكاب
جريمة ، أو على إتيان الأعمال المجهزة أو المسهلة
لها .

إتلاف السندات
titres (destruction de ..)

المساس بمادة السند على نحو يفقد أو ينقص
من قيمته فى الإثبات .

(أ)

mœurs آداب

مجموعة من القيم والتقاليد الأخلاقية
الاجتماعية يعتبرها القانون حقاً للمجتمع جديراً
بالحماية .

bonnes mœurs آداب عامة

مجموعة من القواعد الأخلاقية الاجتماعية
يقرها الشارع ويكفل لها الحماية القانونية .

chantage ابتزاز

حصول المتهم على مال من المجنى عليه عن طريق
تهديده بأمر ماس بشرفه واعتباره .

إبدال الشخصية

substitution de la personnalité

انتحال شخص شخص شخصية شخص آخر ، ويعتبر
هذا الانتحال فى محرر إحدى طرق التزوير المادى
أو المعنوى ، وفقاً لما إذا كان ترك أو لم يترك أثراً
مادياً يدل عليه .

إتجار بالرهيق الأبيض

traite de blanches

إتجار بالنساء غايته الاستخدام فى الدعارة ،
ويغلب أن يكون له طابع دولى .

<p>إجهاض ضروري avortement nécessaire إجهاض ارتكب في ظروف تتوافر بها عناصر حالة الضرورة ، ومن ثم لا مسئولية عنه ، ولا عقاب عليه .</p>	<p>إتلاف المحاصيل récoltes (destruction des ..) إتلاف يقع على منتجات زراعية .</p>
<p>إحراز موازين ومقاييس مفشوشة poids et mesures (détention de faux ..) وضع اليد أو السيطرة المادية على أدوات للوزن أو القياس ، خولفت في صنعها المواصفات المقررة ، فصارت غير صادقة الدلالة على النتيجة التي تنبئ عنها .</p>	<p>إتلاف منقولات destruction d'objets mobiliers إعدام الكيان المادى لمال منقول ، أو الانتقاص منه وتجريده بناءً على ذلك من قيمته ، أو الإقلال منها على نحو جسيم .</p>
<p>إختلاس soustraction إخراج الشئ من حيازة شخص دون رضائه ، وإدخاله في حيازة شخص آخر . والإختلاس هو الفعل الذى تقوم به جريمة السرقة .</p>	<p>إثبات حقيقة وقائع القذف vérité des faits diffamatoire (preuve de ..) إقامة الدليل لدى القضاء على صحة وقائع القذف التى أسندها المتهم إلى موظف عام أو من فى حكمه .</p>
<p>إختلاس الأشياء المحجوز عليها soustraction d'objets saisis اعتداء المحجوز عليه على الحقوق المترتبة على الحجز ، بإتيانه فعلاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p>	<p>الاجتماع العام réunion publique اجتماع عدد من الأشخاص لا تربط بينهم صلة خاصة ولم توجه إليهم دعوات ، ولم يكن ثمة معيار خاص فى اختيارهم ، وإنما جمعيتهم فى مكان عوامل عارضة .</p> <p>إجهاض (إسقاط) avortement جريمة ترتكب بإخراج الجنين من الرحم قبل الموعد الطبيعى لولادته . وقد ترتكبها الحامل نفسها ، وقد يرتكبها شخص آخر .</p>

قانون العقوبات

<p>اختلاس مال عام soustraction des fonds et objets publics استيلاء موظف عام على مال يحوزه بسبب وظيفته ، وذلك بنية تملكه .</p>	<p>اختلاس الأشياء المرهونة gage, détournement d'objets donnés en gage جريمة تقوم بفعل يرتكبه راهن المنقول رهناً حيازياً إخلالاً بحقوق مرتبه في استيفاء حقه من ثمن بيع المال المرهون بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعاً ذلك المال في أي يد يكون .</p>
<p>اختلاس المحصل لمال عام (الغلول) percepteur (soustraction par le) اختلاس يرتكبه موظف عام مختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، وهذه الصفة ظرف مشدد للاختلاس .</p>	<p>اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً soustraction d'objets donnés en gage اعتداء الراهن على حقوق المرتبه في حيازة الشيء المرهون واستيفاء حقه بالأولوية على سائر الدائنين .</p>
<p>إخفاء recel حيازة غير مشروعة للشيء ، ظاهرة أو مستترة .</p>	<p>اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء soustraction des pièces produites en justice اختلاس مستندات سلمت إلى محكمة للفصل في دعوى مطروحة عليها .</p>
<p>إخفاء أشياء متحصلة من جنائية أو جنحة recel des choses obtenues a l'aide d'un crime ou d'un délit حيازة لشيء مصدرها ارتكاب جنائية أو جنحة ، وهي جريمة في ذاتها ، وإن كانت بعض القوانين تعتبرها اشتراكاً لاحقاً في الجريمة التي تحصل على الشيء منها .</p>	<p>اختلاس في خيانة الأمانة soustraction en matière d'abus de confiance إدعاء الأمين على شيء ذلك الشيء لنفسه ، وإنكار حقوق المجنى عليه .</p>

إخفاء النهابين (..) brigands (recel de ..)

تقديم المأوى أو الطعام أو مكان التخفي أو مكان الاجتماع إلى المجرمين النهابين .

إخلال بالآداب العامة

bonnes mœurs (outrage aux ..)

جريمة تقوم بتحرير كتابة أو وضع صور أو رسوم أو الجهر بأقوال تناقض الآداب العامة .

إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص

outrage à la pudeur d'une femme, en lieu privé

عمل فاضح غير علنى يرتكب فى حضور امرأة من شأنه خدش حيائها .

أدوات instruments

شئ أيًا كان نوعه يحصل به المتهم على المقدرة على ارتكاب الفعل الإجرامى ، أو يستزيد به من هذه المقدرة .

أدوات تستعمل للإنتاج

instruments servant à la fabrication

أدوات من شأن استعمالها إنتاج مواد يعاقب القانون على حيازتها . وحيازة هذه الأدوات تعتبر فى ذاتها جريمة ، كحيازة أدوات تزيف النقود أو وسائل أو مواد الإجهاض .

إخفاء جثة قتيل

cadavre (recel de ...)

جريمة تقع على جثة شخص مات موتًا غير طبيعى ، وتهدف إلى إخفائها عن نظر السلطات العامة ، وبحيث لا تستطيع أن تتعرف على سبب الموت والمسئول عنه .

إخفاء الجناة recel des malfaiteurs

تقديم وسائل الاختفاء عن نظر السلطات للجناة ، وهذه الوسائل هى فى المقام الأول تقديم المأوى أو الغذاء أو مكان الاختفاء أو الاجتماع .

إخفاء العصابة

malfaiteurs (recel de ..)

تكوين العصابة من الاختفاء عن السلطات العامة .

إخفاء العصاة recel des insoumis

إخفاء شخص ارتكب جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

إخفاء هارب من التجنيد

recel des deserteurs

إخفاء شخص مُكلف على وجه قانونى بأداء الخدمة العسكرية الإجبارية بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

قانون العقوبات

إساءة استعمال صفة حقيقية
usage abusif d'une véritable qualité
استغلال شخص بنية سيئة لصفته الحقيقية ،
بإضافة عناصر أو سلطات أو مزايا ليست له ،
وهي صورة للطرق الاحتيالية التي تقوم بها جريمة
النصب .

إساءة الثقة في التوقيع على بياض
abus de blanc-seing
جريمة تقوم بفعل من تسلم ورقة مفضاة
أو مختومة على بياض ، فملاً الفراغ الذي يعلو
الإمضاء أو الختم ببيانات تخالف ما اتفق عليه .
ويطلق على هذه الجريمة تعبير إساءة الائتمان
في التوقيع على بياض .

الاستعمال التداييسي لطابع بريد
timbres postaux (usage fraudu-
leux)
استعمال طابع بريد سبق استعماله .

استعمال غير مشروع للمواد السامة
substances vénéneuses (usage il-
licite des ...)
تعاطى المواد السامة أو تحريض الغير على
ذلك ، أو تمكينه منه في غير الحالات التي يجيز
فيها القانون ذلك .

إذاعة أسرار الدفاع الوطني
défense nationale (divulgation de
secrêts de ...)
فعل من شأنه إخراج أسرار الدفاع الوطني عن
النطاق الذي يقرر القانون حصرها فيه .

ارتباط القتل العمد بالجنحة
corrélation d'un meurtre avec un délit
ارتباط القتل العمد بجنحة برابطة سببية
نفسية ، تفترض أن الغاية من القتل كانت التأهب
لارتكاب الجنحة أو تسهيلها ، أو تمكين مرتكبها
من الهرب . والارتباط ظرف مشدد للقتل العمد .

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
porte illégale d'uniformes
ارتداء شخص ملابس تتميز بها هيئة من
الموظفين العامين في حين أنه لا ينتمي إلى هذه
الهيئة ، ومن ثم لا يجوز له - وفقاً للقانون -
ارتداء هذه الملابس .

إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
abus d'autorité
جريمة الموظف العام الذي خوله القانون سلطة
على الأفراد ، فاستعملها على غير النحو الذي
حدده القانون ، أو ابتغاء غرض غير ما حدده ،
فأهدر حقوقاً يحميها القانون .

<p>الاستفزاز كعذر هي القتل العمدي provocation en tant d'excuse en cas de meurtre حالة الزوج الذي يستفز إلى قتل زوجته وعشيقتها إذا فاجأهما متلبسين بالزنا فيقتلها معاً أو يقتل أحدهما في الحال .</p>	<p>استغلال حاجة القاصر mineur (abus des besoins d'un) انتهاز الظروف الخاصة بالمجنى عليه والمتمثلة في صغر سنه ، وما يرتبط به من نقص خبرته ، ثم استغلال احتياجه أو هواه ، لحملة على تصرف مالي ضار به .</p>
<p>أسرار الدفاع الوطني défense nationale (secrets de ..) معلومات لها طابع السر العسكري مما يقتضى إبقاء العلم بها محصوراً في نطاق عدد محدود من الأشخاص ، ومن شأن الإفضاء بها لغير من يخولهم القانون العلم بها الإضرار بالدفاع الوطني أو تهديده بالخطر .</p>	<p>استغلال النفوذ trafic d'influence تقاضى شخص مقابلاً أو طلبه أو قبوله وعداً به نظير استعماله نفوذاً حقيقياً أو مزعوماً على الموظف العام المختص ، لتمكين شخص من الحصول على مزية أيا كانت من إحدى السلطات العامة .</p>
<p>إصدار شيك بدون رصيد émission de chèque sans provision جريمة تقوم بفعل الساحب الذي يعطى شيكاً لا يقابله رصيد قائم وقابل للسحب ، أو بسحب الرصيد بعد إعطاء الشيك ، أو بأمر البنك المسحوب عليه بعدم الدفع .</p>	<p>استفزاز provocation سلوك يصدر عن المجنى عليه ينشئ به لدى المتهم بواعث تحملته على اقتراف الفعل الإجرامى .</p>
<p>أصول ascendants من تناسل منهم الشخص ، ذكوراً كانوا أو إناثاً .</p>	<p>الاستفزاز هي السب provocation en cas d'injure سب يرتكبه المجنى عليه ، فيرد عليه المتهم بسب مماثل ، والاستفزاز في السب العلنى يحول دون قيام الجريمة ، ذلك أن من أركانه أن يبتدر المتهم المجنى عليه بالسب .</p>

قانون العقوبات

<p>اعتداء على الآداب والأخلاق العامة attentat aux mœurs جرائم ترتكب اعتداء على الحرية الجنسية ، أو مساساً بالشعور العام بالحياء . وأهم أمثلتها الاغتصاب وهتك العرض والفعل الفاضح .</p>	<p>وقد تعتبر صفة الأصل لدى المجنى عليه سبباً لتشديد العقاب ، كما فى القتل العمد فى قانون العقوبات الفرنسى ، وقد تعتبر صفة الأصل لدى المتهم سبباً لتشديد عقابه ، كما فى الاغتصاب وهتك العرض .</p>
<p>اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى atteinte au secret de la défense جريمة تقوم بفعل الموظف العام المؤتمن على أسرار الدفاع الوطنى إذا أفشى سراً من هذه الأسرار .</p>	<p>وقد تعتبر هذه الصفة مصدر قيد على سلطة النيابة العامة فى تحريك الدعوى الجنائية ، كما فى السرقة .</p>
<p>اعتداء على أمن الدولة atteinte à la sûreté de l'État ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة ، سواء من الخارج أو من الداخل .</p>	<p>إضراب (الموظف العام) grève (du fonctionnaire public) امتناع عدد من الموظفين العامين يحدده القانون عن مباشرة الأعمال الوظيفية المعهود بها إليهم .</p>
<p>اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج attentat à la sûreté exterieur de l'État جرائم ترتكب اعتداءً على أمن الدولة من جهة الخارج ، وتتضمن مساساً بها كشخص من أشخاص القانون الدولى العام ، وتمثل فى الانتقاص من استقلالها ، أو الانتقاص من إقليمها .</p>	<p>الإضرار بمنقول مملوك للغير dommage à la propriété mobilière d'autrui إتلاف أو تعيبب كلى أو جزئى لمنقول مملوك للغير دون رضا صحيح منه . وتقوم بهذا الإضرار جريمة اعتداء على ملكية المنقول . اعتداء atteinte كل سلوك يهدر حقاً يحميه الشارع الجنائى .</p>

الاعتداء على وحدة الإقليم الوطنى

intégrité du territoire national

(atteinte à la ..)

جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج تقوم بفعل من شأنه اقتطاع جزء من إقليم الدولة وإخضاعه لسيادة دولة أجنبية .

اعتیاد على الإقراض بالربا الفاحش

usure (habitude d' ..)

خُلِقَ يكتسبه المتهم ، يستخلص من اعتياده على الإقراض بفائدة تجاوز ما يرخص به القانون . وتثبت بإبرامه عقدى قرض ربوین أو أكثر ، فى خلال مدة تحدّد وفقاً لضوابط قانونية معينة .

إعطاء مواد ضارة

substances nuisibles (administra-
tion des ..)

إعطاء شخص المجنى عليه مواد ضارة بصحته البدنية أو العقلية أو النفسية ، وهى جريمة اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، وقد ألحقها القانون بجرائم الجرح والضرب من حيث الأحكام والعقوبات .

إعلان عن السعر (publicité de ..) prix

التزام التاجر بالإعلان عن ثمن سلعة تخضع للتسعير الجبرى .

اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل

attentat à la sûreté interieur de

l'État

جرائم ترتكب اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل ، وتتضمن مساساً بنظام الحكم فى الدولة ، من حيث الهيئات التى تتولاه ، أو من حيث اختصاص هذه الهيئات .

اعتداء على حرمة الحياة الخاصة

atteinte à la vie privée

جرائم تقوم بالاعتداء على الحياة الخاصة للشخص ، وما ينبغى أن تحاط به من حرمة و قدسية ، ومن أمثلتها استراق السمع إلى حديث خاص ، والتقاط صور لشخص فى مكان خاص .

اعتداء على الحرية

liberté (attentat à la ..)

اعتداء على حرية المجنى عليه فى التنقل ، وتتخذ صورة القبض عليه ، أو حبسه دون حق ، أو اختطافه ، أو إكراهه على عمل ، أو على الامتناع عن العمل . ومثال جرائم الاعتداء على الحرية : الخطف ، والحبس دون وجه حق .

قانون العقوبات

<p>malfaiteurs أفراد عصاة أو بغاة</p> <p>أشخاص معتادون على ارتكاب فئات من الجرائم يحددها القانون ، وتتميز بخطورتها الخاصة ، ومثالها الجرائم المخلة بأمن الدولة .</p>	<p>viol اغتصاب</p> <p>اتصال الجاني بالمجنى عليها اتصالاً جنسياً ، دون رضا صحيح منها .</p>
<p>révélation des secrets إفشاء الأسرار</p> <p>جريمة إفشاء شخص سراً أو ثمن عليه ، بناء على صفته .</p>	<p>اغتصاب السندات</p> <p>titres (extorsion de ..)</p> <p>استعمال القوة أو التهديد لحمل شخص على تسليم سند فى حيازته .</p>
<p>أفعال ضارة بالدفاع الوطنى</p> <p>défense nationale (actes nuisibles à la ..)</p> <p>أفعال من شأنها الإخلال بالحماية الواجبة قانوناً لإقليم الدولة .</p>	<p>اغتصاب السندات والتوقيعات</p> <p>extorsion des titres et signatures</p> <p>جريمة ضد المال وضد حرية الإرادة ، وتقوم باستعمال الإكراه المادى أو المعنوى (التهديد) لحمل المجنى عليه على وضع توقيعه على سند ، أو حمله على تسليم سند .</p>
<p>أفعال وحشية وتعذيب</p> <p>barbarie (actes de ..)</p> <p>أفعال تعذيب من شأنها إنزال الألم البدنى الشديد بمن تقع عليه . ويعتبر ارتكاب بعض الجرائم عن طريق هذه الأفعال ظرفاً مشدداً لها ، كالقتل فى القانون الفرنسى .</p>	<p>اغتصاب الوظيفة العامة</p> <p>fonction publique (usurpation de..)</p> <p>جريمة يرتكبها شخص بمباشرة الاختصاصات المقررة لموظف عام ، دون سند من القانون .</p>
<p>إفلات من أداء أجرة الفندق</p> <p>filouterie de logement</p> <p>استئجار شخص غرفة فى فندق أو أى مكان آخر للإقامة ، وانصرافه منها دون دفع أجرة إقامته .</p>	<p>إفراق</p> <p>inondation</p> <p>غمر مساحة كبيرة من الأرض بكمية غير محدودة من المياه ، وهو جريمة ينشأ عنها خطر عام يهدد الأتفس والأموال .</p>

<p>اقتران القتل العمد بجناية أخرى concomitance du meurtre avec un crime اتصال القتل العمد بجناية برابطة الزمنية ، أى ارتكابهما معاً فى فترة زمنية واحدة . والاقتران ظرف مشدد لعقوبة القتل العمد .</p>	<p>إفلات من أداء أجرة النقل filouterie de voiture اتخاذ شخص مكاناً فى سيارة معدة للإيجار واستعمالها فى الانتقال إلى مكان يقصده ، دون أداء الأجر المستحق .</p>
<p>(قارن مصطلح ارتباط القتل العمد بجناية) (correlation d'un meurtre avec un délit)</p>	<p>إفلات من أداء ثمن الطعام filouterie d'aliment تناول شخص طعاماً فى مطعم دون أداء ثمنه ، وهى جريمة ملحقه بالسرقة .</p>
<p>الالتزام بالإبلاغ عن الجنايات obligation de dénoncer les crimes التزام يفرضه القانون على شخص معين أو على الكافة بإبلاغ السلطات العامة عن ارتكاب بعض الجنايات .</p>	<p>إفلاس إجرامى banqueroute توقف التاجر عن دفع ديونه إذا اقتضت به ظروف من غش وتدليس أو تقصير على نحو تقوم به الجريمة .</p>
<p>الالتزام بأداء الشهادة obligation de témoigner التزام بالإفضاء لدى القضاء ، وبناء على تكليفه بمعلومات بشأن جريمة ارتكبت . ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .</p>	<p>إفلاس بالتدليس banqueroute frauduleuse إفلاس يقترن بأفعال غش حددها القانون على سبيل الحصر .</p>
<p>الالتزام بأداء الشهادة témoigner (obligation de ..) التزام شخص بأن يدلى بتقرير فى شأن واقعة عاينها بإحدى حواسه أمام سلطة تحقيق أو محاكمة . وعدم الوفاء بهذا الالتزام تقوم به جريمة الامتناع عن الشهادة .</p>	<p>إفلاس بالتقصير banqueroute fautive إفلاس اقتصر أو اصطحب بأفعال إهمال ، أو مخالفة للقواعد المنظمة للأعمال التجارية .</p>

قانون العقوبات

<p>امتناع عن أداء الشهادة abstention de porter témoignage, ou refus de témoigner جريمة شخص كُلف على وجه قانوني بأداء الشهادة أمام سلطات التحقيق أو المحاكمة ، فلم يقم بأدائها .</p>	<p>التزام بتقديم الغوث secours (obligation de porter ..) التزام شخص بتقديم الغوث إلى شخص آخر مهدد في حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان في استطاعته تقديم هذا الغوث .</p>
<p>امتناع عن حلف اليمين refus de prêter serment امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون، وبناءً على قرار صادر من سلطة قضائية مختصة ، سواء أكانت سلطة تحقيق أم سلطة محاكمة ، فيمتنع عن حلف اليمين التي يوجبها القانون قبل الإدلاء بالشهادة .</p>	<p>التزام بتقديم مساعدة obligation de porter secours التزام يفرضه القانون على شخص بتقديم المساعدة إلى شخص آخر في حاجة إليها ، ويشترط استطاعته تقديمها ، ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .</p>
<p>إمضاء مزوّر fausse signature إمضاء منسوبة إلى شخص لم تتجه إرادته إلى وضعه في المحرر . ويعتبر وضع إمضاء مزور في المحرر إحدى طرق التزوير المأدى .</p>	<p>التقاط صورة لشخص في مكان خاص photographie d'une personne faite clandestinement التقاط صورة لشخص في مكان خاص دون علمه ورضائه ، وهو اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>
<p>انتهاك حرمة المسكن domicile (violation de ..) اعتداء على حرمة المسكن ، وذلك بالمساس بعنصر أو أكثر من عناصر حياة حائزه الشرعى . ومثال ذلك دخول شخص في مسكن دون إذن الحائز الشرعى له .</p>	<p>امتناع عن الإبلاغ عن جريمة abstention de dénonciation d'un délit جريمة تقوم حين يلزم الشارع الكافة أوفئة منهم (كالموظفين العمامين) بالإبلاغ عن جرائم تتسم بخطورة خاصة كالجرائم المخلة بأمن الدولة ، ويمتنع الملزم بالإبلاغ عن القيام به .</p>

معجم القانون

<p>إهانة رئيس دولة أجنبية chef d'État étranger (offense au ..) مساس باعتبار رئيس دولة أجنبية ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>	<p>انتهاك سرية المراسلات violation des correspondances اطلاع المتهم على فحوى المراسلات دون ترخيص من القانون .</p>
<p>إهانة القضاء outrages à la justice قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالهيبة والاحترام الواجب للسلطة القضائية فى مجموعها ، أو إحدى هيئاتها ، أو أحد أعضائها أثناء تأدية عمله .</p>	<p>إنكار العدالة déni de justice امتناع القاضى - دون مبرر من القانون - عن الحكم فى دعوى طرحت عليه بالطريق القانونى والتزم بناء على ذلك بالحكم فيها .</p>
<p>أوراق البنكنوت billets de banque سندات يصدرها البنك المركزى بناء على تصريح الدولة ، وهى تجرى مسجى النقود فى التعامل ، ويعاقب القانون على تقليدها أو تزويرها ، أو ترويجها ، أو إدخالها فى البلاد ، أو إخراجها منها .</p>	<p>إهانة outrages قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالاحترام الواجب لشخص أو هيئة ، أو المساس بشعور شخص معين واعتباره .</p>
<p>إيذاء يسير violence légère اعتداء على سلامة الجسيم أو حصانته ، لا يبلغ من الجسامة مبلغ جنحة الضرب أو الجرح .</p>	<p>إهانة رؤساء الدول الأجنبية offense aux chefs d'États étrangers (انظر : إهانة رئيس الدولة)</p>
<p>إهانة رئيس الدولة offense au chef de l'État مساس باعتبار رئيس الدولة ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>	<p>إهانة رئيس الدولة offense au chef de l'État مساس باعتبار رئيس الدولة ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>

قانون العقوبات

<p>تبيد الأشياء المحجوز عليها objets saisis (détournement d' ..) جريمة تقوم بفعل مالك الشيء المحجوز عليه الذي عين حارساً عليه ، بإتيانه سلوكاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ . ويرتكب هذه الجريمة كذلك أى شخص عين حارساً على الشخص المحجوز عليه ، ولو كان غير مالكة إذا أتى السلوك الذى من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p>	<p>(ب) بث روح الهزيمة للجيش أو الشعب dévalorisation de l'armée ou de la nation الإساءة إلى الروح المعنوية للجيش أو الشعب ، وهى جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p>
<p>تبيد الأشياء المرهونة objets donnés en gage (détournement d' ..) جريمة تقوم بفعل الراهن اعتداءً على حق المرتهن فى استيفاء حقه من ثمن الشيء المرهون ، بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعاً هذا الشيء فى أى يد يكون .</p>	<p>بلاغ كاذب dénonciation calomnieuse إخطار كاذب إلى موظف عام مختص بارتكاب شخص أمراً يستوجب عقوبته وذلك بنسبة الإضرار به .</p> <p>(ت)</p>
<p>تبيد السنديك أموال التفليسة malversation (de syndic) احتجاز السنديك (أى وكيل الدائنين) دون حق ، وسوء قصد أموالاً سلمت لحساب التفليسة ، وذلك أثناء أدائه مهمته .</p>	<p>تبيد détournement تصرف الحائز حيازة ناقصة فى منقول تسلمه بناءً على أحد عقود الأمانة ، تصرفاً قانونياً أو مادياً ، وهو إحدى صور الفعل الذى ترتكب به جريمة خيانة الأمانة .</p>

<p>تحريض الشبان على الفسق والفضور mineurs (excitation des mineurs à la débauche) إغراء شخص لم يبلغ بعد سن الرشد على ارتكاب أفعال تناقض القواعد الأخلاقية الاجتماعية التي تحكم العلاقات الجنسية . وتقوم هذه الجريمة بتشجيع الصغار على أفعال غير مشروعة ذات طابع جنسى أو تسهيل هذه الأفعال.</p>	<p>تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء détournement des pièces produites en justice جريمة تفترض أن المتهم سلم مستنداً إلى المحكمة لتستعين به في تحقيق دعوى مطروحة عليها ، ثم اختلسه ، أى استرده ، فحال بين المحكمة وبين الاستعانة به فى استظهار عناصر الدعوى .</p>
<p>تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر provocation des militaires à la désobéissance تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر الصادرة إليهم من السلطة الشرعية المختصة ، سواء أكانت سلطة عسكرية أم سلطة سياسية .</p>	<p>تجاوز سعر محدد قانوناً prix (majoration illicite de ...) بيع سلعة تخضع للتسعير الجبرى ، بثمان يجاوز السعر المحدد لذلك ، وفقاً للتسعيرة الجبرية .</p>
<p>تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنح provocation publique aux crimes et délits تحريض بإحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون على ارتكاب جنايات أو جنح يحددها القانون وهو جريمة فى ذاته .</p>	<p>تجبيد الجرائم apologie des crimes تمجيد الجرائم بصفة عامة ، أو تمجيد فئة منها ، أو تمجيد مرتكبيها ، بنية الحث على ارتكابها .</p> <p>تحريض provocation خلق فكرة الجريمة والتصميم عليها ، وهو وسيلة اشتراك فى الجريمة موضوع التحريض ، وقد يكون جريمة فى ذاته .</p>

قانون العقوبات

<p>التخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو intelligence avec une puissance étrangère ou avec l'ennemi</p> <p>اتصال شخص بممثلي دولة فى حالة حرب مع الوطن من أجل مساندة مشروعات أو أعمال لهذه الدولة إضراراً بالوطن . وهو جريمة مخلة بأمن الدولة من الخارج .</p>	<p>تحريض على الفرار من الجيش provocation à la désertation</p> <p>تحريض يتجه إلى أشخاص ينتمون إلى القوات المسلحة ، لحملهم على الانسلاخ عنها .</p>
<p>التخلّى عن الطفل abandon d'enfant</p> <p>جريمة تقوم بترك الطفل فى مكان غير المكان الذى كان ينبغى أن يوجد به حيث يلقى العناية التى يحتاجها بحسب سنه ، وذلك بنية التخلص من الالتزام بتوفير هذه العناية له .</p>	<p>تحريض على قلب نظام الحكم provocation au changement de la forme du gouvernement</p> <p>تحريض موضوعه تغيير نظام الحكم ، بغير الطريق الدستورى .</p> <p>تخطيم الأسوار (كسر الأسوار) bris de clôtures</p>
<p>ترصد guet - âpens</p> <p>ترصد المتهم للمجنى عليه على نحو يفاجئه فيه بفعله ، كى يقتله أو يؤذيه فى بدنه والترصد ظرف مشدد فى جرائم القتل والإيذاء البدنى .</p>	<p>عمل عنيف يحطم به المتهم عقبة وضعها حائز عقار على محيط عقاره ، لمنع الدخول فيه دون إذنه . وقد يكون التخطيم كلياً ، وقد يكون جزئياً . وقد يكون التخطيم خارجياً ، وقد يكون داخلياً .</p>
<p>ترويج النقود (.. trafic des monnaies) دفع العملة غير الصحيحة فى التداول على أنها عملة صحيحة .</p>	<p>التخلّى بأوسمة (بتياشين) على وجه غير مشروع</p>
<p>تزوير فى أوراق رسمية faux en écriture authentique</p> <p>تزوير يقع فى محرر دونه موظف عام مختص بتحريره .</p>	<p>porte illégal des décorations</p> <p>حمل شخص وساماً (نيشاناً) ، دون سند من قرار رئاسى أو إدارى صادر عن سلطة مختصة بمنحه .</p>

<p>تسليم أسرار الدفاع الوطنى défense nationale (livraison des secrêts de la) فعل من شأنه تمكين شخص من العلم بأسرار الدفاع الوطنى ، إذا لم يكن لهذا الشخص صفة قانونية تخول له العلم بهذه الأسرار .</p>	<p>تزوير فى أوراق عريفية faux en écriture privé تزوير يقع فى محرر لم تثبت له صفة رسمية . تزوير مادى faux matériel تزوير يتّرك فى مادة المحرر أثراً يدل على حصول العبث فى بياناته .</p>
<p>تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه remise d'objets aux détenus تسليم شىء إلى شخص سُلِبَ حريته وفقاً للقانون ، إذا جرى هذا التسليم خلافاً للقواعد المقررة ، وذلك لتمكينه الهرب أو التخفيف من قيود سلب الحرية .</p>	<p>تزوير المحررات faux en écriture, ou faux documen- taire تغيير الحقيقة فى محرر بإحدى الطرق التى نص عليها القانون ، إذا كان من شأنه إحداث ضرر واقتران بالقصد الجنائى .</p>
<p>تسميم empoisonnement قتل عمدى استُعْمِلَ السم فى ارتكابه . وهو قتل مشدد لاستعمال هذه الوسيلة فى ارتكابه .</p>	<p>تزوير معنوى faux intellectuel تزوير لا يتّرك فى مادة المحرر أثراً ، وإنما يستخلص من ثبوت مغايرة بيانات المحرر للحقيقة .</p>
<p>تسميم الحيوانات أو الأسماك empoisonnement d'animaux ou des poissons قتل الحيوانات أو الأسماك أو الإضرار بها باستعمال السم .</p>	<p>تسجيل سرى لمجادثات خاصة conversations privées (enregistre- ment clandestin des ..) حفظ حديث على مادة معدة لذلك دون رضا من المتحدث ، كى يُسمع إليه فيما بعد . وهو جريمة اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>

قانون العقوبات

<p>تصرف في مال ثابت أو منقول ليس ملكاً للمتصرف وليس له حق التصرف فيه disposition des biens mobiliers ou immobiliers dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposi- tion</p>	<p>تسور escalade تسلق السور الخارجى لعقار يحوزه الغير لتخطي العقبة التى وضعها الحائز لاعتراض طريق من يحاول الاعتداء على ماله .</p>
<p>عمل من شأنه نقل الملكية ، أو إنشاء حق عينى آخر ، أو نقله أو إنهاؤه ، يصدر من شخص ليست له ملكية هذا المال وليست له سلطة التصرف فيه وهو طريقة تدليس تقوم بها جريمة النصب .</p>	<p>تشرد vagabondage حالة شخص ليست له وسائل مشروعة للتعيش .</p>
<p>تعاطى المخدرات usage de stupéfiants إدخال المادة المخدرة فى الجسم بأية وسيلة كانت ، بحيث تباشر تأثيرها عليه .</p>	<p>تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف vagabondage des mineurs وجرد الحدث فى إحدى حالات يحددها القانون يحرم فيها من رعاية ورقابة شخص مسئول عنه ، وتتوافر فيها ظروف يقوم بها احتمال إقدامه على ارتكاب جريمة .</p>
<p>تعامل مع العدو commerce avec l'ennemi إجراء عمليات تجارية مع شخص أو هيئة تنتمى إلى دولة فى حالة حرب مع الوطن ، إخلالاً بقواعد قانونية تحظر هذه العمليات .</p>	<p>تشويه المنشآت العامة monuments publics (dégradation des ..) إتلاف المنشآت العامة - وبصفة خاصة ذات القيمة التذكارية - أو تعيبها ، أو تغيير معالمها ، على نحو ينقص من قيمتها التذكارية .</p>

<p>contrefaçon</p>	<p>تقليد</p>	<p>تعد وإيذاء</p>
<p>صنع شيء غير حقيقي على مثال شيء حقيقي .</p>		<p>violence par voies de fait</p> <p>صورة من الاعتداء على سلامة الجسم يفترض عنفاً يقع على الجسم ، لا يوصف بأنه جرح أو ضرب .</p>
<p>تقليد الأختام</p>		
<p>sceaux (contrefaçon des ...)</p> <p>صنع خاتم غير صحيح على مثال خاتم صحيح كى يستعمل فى ذات الغرض .</p>		<p>تعييب منقول</p>
<p>تقليد أختام الإدارات العامة</p>		<p>dégats d'objets mobilièrs</p>
<p>sceaux des administrations publiques</p>		<p>فعل من شأنه المساس بالكيان المادى لمال منقول ، إذا ترتب عليه إهدار قيمته المادية ، أو الإنقاص منها .</p>
<p>(contrefaçon des ...)</p>		
<p>تقليد موضوعه خاتم إحدى الجهات التى تمارس جزءاً من اختصاص الدولة وفقاً للقانون .</p>		<p>تغيير الحقيقة</p>
<p>تقليد براءات الاختراع</p>		<p>altération de la vérité</p>
<p>brévet d'invention (contrefaçon)</p>		<p>الفعل الذى تقوم به جرائم التزوير فى المحررات ، ويفترض إثبات بيانات فى المحرر تغاير الحقيقة .</p>
<p>صنع براءة اختراع على مثال البراءة الصحيحة .</p>		<p>تقديم المساعدة إلى العصاة</p>
<p>تقليد خاتم الدولة</p>		<p>malfaiteurs (assistance aux ..)</p>
<p>sceaux de l'État (contrefaçon de)</p>		<p>تقديم المأوى ، أو أسباب العيش ، أو وسائل المقاومة التى تتيح للعصاة الاختفاء عن السلطات العامة ، أو مواجهة محاولة القبض عليهم .</p>
<p>تقليد موضوعه خاتم الدولة الرسمى الكبير الذى يحمل شعارها .</p>		

قانون العقوبات

<p>تقليد العملة</p> <p>monnaies (contrefaçon de ..)</p> <p>صنع عملة غير صحيحة على مثال العملة الصحيحة .</p>	<p>تقليد الطوابع</p> <p>contrefaçon des timbres</p> <p>اصطناع طوابع غير صحيحة على مثال الطوابع الحقيقية الصادرة من سلطة مختصة .</p>
<p>تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)</p> <p>contrefaçon des écritures ou des signatures</p> <p>تحرير شخص كتابة بخط يشبه خط شخص آخر أو محاكاته توقيعاً ، أو وضعه إمضاءً ونسبها إليه ، وهو إحدى طرق التزوير المادى فى المحررات .</p>	<p>تقليد طوابع البريد</p> <p>timbres postaux (contrefaçon)</p> <p>تقليد الطوابع الصادرة عن هيئة البريد الدالة على سداد الرسوم البريدية المستحقة .</p> <p>تقليد طوابع السلطة العامة</p> <p>timbres des autorités (contrefaçon des ..)</p> <p>تقليد الطوابع الصادرة عن سلطة عامة .</p>
<p>تقليد مفاتيح أو تغيير فيها</p> <p>clefs (fabrication des clefs)</p> <p>اصطناع مفتاح على مثال مفتاح آخر ، أو إدخال تعديل على مفتاح كى يصير مماثلاً لمفتاح آخر . وبعد ذلك جريمة فى ذاتها مستقلة عن السرقة ، ولكنها ملحقه بها .</p>	<p>تقليد العلامات</p> <p>marques (contrefaçon des ..)</p> <p>صنع علامة غير صحيحة على مثال علامة صحيحة ، بنيت استعمالها فى الغرض الذى تستعمل فيه العلامة الصحيحة .</p>
<p>تقليد النقود</p> <p>imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies</p> <p>صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزيف النقود .</p>	<p>تقليد العلامات الرسمية</p> <p>poinçons (contrefaçon des ..)</p> <p>اصطناع علامات غير صحيحة على مثال العلامات الصحيحة ، للإيهام باتخاذ الدولة تصرفاً معيناً إزاء الشئ الذى وضعت عليه .</p>

معجم القانون

contrebande	تهريب	pollution	تلويث
فعل من شأنه جعل السلعة تجتاز حدود إقليم الدولة ، دخولاً إليه ، أو خروجاً منه ، إذا كان استيرادها أو تصديرها محظوراً وفقاً للقانون .		إدخال الفساد على العناصر الطبيعية للبيئة ، على نحو يسيء إلى صحة الإنسان ، أو هدمه وطوائنته ، أو يسيء إلى الحيوان أو النبات ، على نحو يتعكس فيه على الإنسان .	
	تهريب المخدرات	pollution des eaux	تلويث المياه
trafic des stupéfiants		التلويث الذي يتناول المجارى المائية العذبة أو المالحة والمناطق المائية الساكنة ، ويمتد تأثيره إلى الإنسان .	
جعل المادة المخدرة تجتاز الحدود السياسية للدولة ، دخولاً إلى إقليمها ، أو خروجاً منه .			تلويث الهواء
	تهريب النقد	pollution atmosphérique	
trafic des monnaies		التلويث الذي يقع على المحيط الجوى . ويمتد تأثيره إلى الإنسان .	
إدخال النقد الأجنبي أو الوطني في إقليم الدولة ، أو إخراج منه ، على وجه يخالف القانون .			تمويه النقود
	التوقيع على بياض	coloration des monnaies	
blanc - seing		طلاء النقود المعدنية بمادة تجعلها شبيهة بعملة أكبر منها قيمة ، وهو صورة من صور جرائم تزيف النقود .	
وضع إمضاء أو خاتم دون أن تعلقه بيانات ، وتسليم الورقة التي تحمل ذلك إلى شخص ، لكي يضع فوق الإمضاء أو الختم بيانات يقوم بها عمل قانونى متفق عليه بين الموقع ومتسلم الورقة .			تهديد
(انظر أيضاً : إساءة الثقة في التوقيع على بياض abus de blanc - seing)		menace	
		وعيد بشر ينزل بالمجنى عليه أو شخص عزيز عليه ، إذا لم يصدر عن المجنى عليه سلوك معين .	

<p>جرائم الصحافة</p> <p>presse (délits de ..)</p> <p>مجموعة من الجرائم ترتكب إخلالاً بالنظام القانوني للصحافة ، وتُستعمل الصحف في ارتكابها .</p> <p>جرائم الصرف (..) change</p> <p>أفعال ترتكب إخلالاً بالتنظيم القانوني للصرف .</p> <p>جرائم ضريبية infractions fiscales</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الضريبي .</p> <p>جرائم المخدرات</p> <p>stupéfiant (délits de ...)</p> <p>إنتاج أو تهريب أو إتجار أو حيازة أو تعاطي مواد مخدرة ، وذلك إخلالاً بأحكام القانون .</p> <p>جرائم مخلة بأمن الدولة</p> <p>sûreté de l'État (délits contre la ..)</p> <p>جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن ، سواء في ذلك الأمن الخارجي أو الداخلي .</p>	<p>(ج)</p> <p>جرائم الاعتداء على الملكية</p> <p>propriété (délits contre la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم تستهدف الاعتداء على الملكية ، وأهمها السرقة والنصب وخيانة الأمانة والإتلاف والتخريب والتعييب .</p> <p>جرائم اقتصادية</p> <p>infractions ou délits économiques</p> <p>جرائم تمس السياسة الاقتصادية للدولة .</p> <p>جرائم الانتخابات</p> <p>électoraux , delits ..</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالسير القانوني السليم لعملية الانتخاب .</p> <p>جرائم جمركية</p> <p>infraction ou délits douaniers</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الجمركي ، وتستهدف التهرب من أداء الرسوم الجمركية .</p> <p>جرائم الدعارة</p> <p>prostitution (délits de la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم يجمع بينها أنها إتجار في العلاقات الجنسية .</p>
--	---

<p>جرح وضرب عمديان coups et blessures volontaires ou intentionnelles</p>	<p>جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج sûreté extérieure de l'état (delits contre la ..)</p>
<p>اعتداء على سلامة الجسم مصطحب بالقصد الجنائي .</p>	<p>جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة فى الأمن الخارجى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج)</p>
<p>جرح وضرب غير عمديين coups et blessures d'imprudence</p>	<p>جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل sûreté intérieure de l'état (delits contre la ..)</p>
<p>اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، مصطحب بالخطأ .</p>	<p>جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة فى الأمن الداخلى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل)</p>
<p>bigamie جمع بين زوجتين قيام علاقة زوجية بين رجل وإمرأتين فى وقت واحد ، وهو ليس جريمة فى الشريعة الإسلامية والقوانين التى تأثرت بها كالقانون المصرى ، ولكن يعتبر جريمة فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى وسائر القوانين الأوربية .</p>	<p>جريمة الضرب والجرح المشددة délit de coups et blessures aggravé اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه بضربه أو جرحه اصطحاب بظرف مشدد .</p>
<p>(ح)</p>	<p>جريمة الهرب fuite (délit de ..) (انظر : هرب)</p>
<p>gardien de prison حارس السجن موظف عام يختص بالحيلولة ، ولو بالقوة الجبرية بين المسجونين وبين مغادرة السجن .</p>	<p>جرح blessure اعتداء على سلامة الجسم ، بتمزيق بعض أنسجته .</p>

قانون العقوبات

<p>grossesse حمل حالة وجود جنين فى الرحم ينصرف إليه الفعل الذى تقوم به جرائم الإجهاض . (انظر أيضاً: إجهاض)</p>	<p>حبس دون وجه حق détention arbitraire اعتداء على الحرية الشخصية ، ويقوم بحرمان شخص من حريته فى التنقل دون سند من القانون .</p>
<p>حمل أسلحة متنوعة porte d'armes prohibées وضع اليد أو السيطرة المادية على أسلحة لا يجيز القانون على وجه مطلق للأفراد حيازتها .</p>	<p>حرمان طفل من العناية والغذاء privation de soins et d'aliments d'un enfant عدم تقديم شخص العناية والغذاء إلى طفل دون سن معينة ، على نحو يهدد حياته أو صحته بالخطر ، إذا كان هذا الشخص ملتزمًا بذلك طبقًا للقانون ، وكان فى استطاعته ذلك .</p>
<p>حمل السلاح بدون ترخيص porte d'armes sans autorisation وضع اليد ، أو السيطرة المادية على سلاح دون الحصول على ترخيص من الدولة بذلك ، وخلافًا لما يقرره القانون من اشتراط الحصول على هذا الترخيص .</p>	<p>حريق incendie وضع النار فى أماكن أو أشياء مملوكة للجانى، أو غير مملوكة له .</p>
<p>حمل السلاح بغير رخصة armes, port d'armes sans autorisation جريمة تقوم بحمل شخص سلاحًا دون الحصول على ترخيص بحمله من السلطات المختصة .</p>	<p>حريق عمدى incendie volontaire, ou intentionnel حريق مصطبح بالقصد الجنائى .</p>
<p>حمل السلاح على الوطن porte d'armes contre la patrie انضمام مواطن إلى جيش دولة أخرى فى حالة حرب ضد الوطن .</p>	<p>حريق غير عمدى incendie involontaire, ou d'imprudence حريق مصطبح بالخطأ غير العمدى .</p>

معجم القانون

trahison	خيانة	حمل وسام (نيشان) بغير حق
تجسس موضوعه أسرار الدفاع الوطنى ، ويصدر عن حمل جنسية الدولة .		décoration , porte illégal de حمل وسام (نيشان) دون سند من قرار صادر من سلطة مختصة طبقاً للقانون ، بمنحه .
abus de confiance	خيانة الأمانة	vie privée
جريمة تفترض تسلم المتهم مالاً منقولاً بناء على أحد عقود الأمانة التى يحددها القانون ليحوزه لحساب المجنى عليه ، ولكسبه يختلسه أو يبدهه أو يستعمله إخلالاً بالثقة التى وضعها فيه .		حياة خاصة جانب الحياة الذى يحرص الشخص على حجب عن إطلاع الغير ، وإحاطته بسياج من السرية .
trahison (haute)	خيانة عظمى	حيازة سلاح دون ترخيص
خيانة للوطن يرتكبها شخص ينتمى إلى الفئات العليا من الموظفين العاميين عسكريين أو سياسيين .		détention d'armes sans autorisation حيازة السلاح دون تصريح من سلطة مختصة بمنح تراخيص حيازة الأسلحة .
(د)		حيازة مواد سامة
propagande illicite	دعاية غير مشروعة	substances vénéneuses
تحبيذ الجرائم التى تناقض مبادئ معينة ، يعتبرها الشارع أساسية لوجود المجتمع ، أو اتخاذه تنظيمياً معيناً .		(détention de ..) وضع شخص يده على مواد سامة فى غير الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك ، سواء أكان بنية تملكها أم دون هذه النية .
propagande anarchiste	دعاية هوفضية أو هدامية	(خ)
تحبيذ المبادئ التى تخل بأركان التنظيم الاجتماعى ، ومن شأنها تقويض المجتمع ، بإدخال التغيير على مقوماته .		rapt
		خطف الصغير جريمة ضد الحرية تفترض إبعاد الصغير عن لهم الحق فى حضانتهم ، أو رقابته ، أو من لهم السلطة عليه .

قانون العقوبات

corruption	رشوة	دعاية للإجهاض
أخذ الموظف العام المختص أو قبوله أو طلبه مقابل ، نظير قيامه بعمل من أعمال وظيفته ، أو امتناعه عنه .	propagande anticonceptionnelle	تجبيذ الإجهاض الذى يجرمه القانون ، وذلك ببيان الوسائل أو المواد التى من شأنها إحداث الإجهاض ، أو إعطاء تعليمات أو نصائح بشأن كيفية استعمالها .
corruption active	رشوة إيجابية	دعاية لمصلحة دولة أجنبية
جريمة صاحب الحاجة الذى يرشو الموظف العام .	propagande en faveur d'une puissance étrangère	تحسين صورة دولة أجنبية فى ذاتها أو تزيين تصرفها ، عن طريق إحدى وسائل العلانية ، وعلى نحو من شأنه تهديد أمن الدولة بالخطر أو المساس بمصلحة لها .
corruption passive	رشوة سلبية	défense nationale
جريمة الموظف العام الذى يطلب الرشوة أو يقبلها .	جريمة الموظف العام الذى يطلب الرشوة أو يقبلها .	الدفاع الوطنى
subornation des témoins	رشوة الشهود	حماية إقليم الدولة ، أرضاً وبحراً وجواً ، من الاعتداء عليه .
تقديم رشوة إلى شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة تحقيق أو محاكمة ، وذلك من أجل أدائه شهادته على وجه مغاير للحقيقة .	رشوة الشهود	(د)
refus de porter secours	رفض الإغاثة	usure
امتناع شخص عمداً عن تقديم الغوث إلى شخص مهدد فى حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان فى استطاعته تقديم هذا الغوث .	رفض الإغاثة	ربا
رفع السلاح على الوطن	armes, port d'armes contre la patrie	الفائدة التى تتجاوز الحد الأقصى الذى رخص به القانون .
جريمة تقوم بانضمام المواطن إلى جيش دولة أجنبية فى حالة حرب مع الوطن ، وهى جناية مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .	جريمة تقوم بانضمام المواطن إلى جيش دولة أجنبية فى حالة حرب مع الوطن ، وهى جناية مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .	

secret سر

السر واقعة أو صفة ينحصر نطاق العلم بها في عدد محدود من الأشخاص ، إذا كانت ثمة مصلحة يقرها القانون لشخص أو أكثر في أن يظل العلم بها محصوراً في هذا النطاق .

secret médical سرطبي

سر يَعلم به الطبيب بمناسبة ممارسة العمل الطبي .

secret professionnel سر مهني

سر له صلة بالمهنة التي يمارسها المتهم ، يعلم به باعتباره صاحب مهنة ، بحيث لم يكن باستطاعة شخص سواه لا يمارس هذه المهنة أن يعلم به .

vol سرقة

اختلاس منقول مملوك للغير بنية تملكه .

سرقة باستعمال مضاتيح مصطنعة

clefs , vol à l'aide de fausses

سرقة ترتكب باستعمال مفتاح مصطنع للدخول إلى المكان الذي ارتكبت فيه . ويراد بالمفتاح المصطنع ، كل أداة غير المفتاح الذي أعد خصيصاً للدخول إلى المكان الذي ارتكبت السرقة فيه .

(ز)

adultère زنا

جريمة تقوم بالاتصال الجنسي بين شخص متزوج وغير زوجه .

ويعنى الزنا في الشريعة الإسلامية الوطء في غير حلال .

(س)

injure سب

خدش شرف شخص واعتباره دون نسبة واقعة محددة إليه .

injure publique سب علني

سب عن طريق إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

injure non publique سب غير علني

سب لم تستعمل في ارتكابه إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

préméditation سبق الإصرار

التصميم على الجريمة قبل تنفيذها بوقت كافٍ ، أتيح خلاله للجاني التفكير الهاديء في الإقدام عليها .

قانون العقوبات

سرقة بكسر السور الخارجى (بتحطيم السور)
clôture (vol avec bris de clôture)
سرقة ترتكب عن طريق تحطيم السور الخارجى
الذى يحيط بالمكان الذى ارتكبت فيه . وهى سرقة
مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .

سرقة بكسر من الخارج

vol a l'aide d'effraction exterieure
سرقة يستعمل فى ارتكابها عمل عنيف يحطم
به السارق كل أو بعض السور الذى أحاط به
المجنى عليه مكان السرقة .

سرقة ترتكب ليلاً

nuit (vol commis pendant la nuit)
سرقة تُرتكب فى الفترة بين غروب الشمس
وشروقها ، وهى مشددة لارتكابها فى خلال هذه
الفترة .

سرقة الخدم

serviteurs (vol des ...)
سرقة يرتكبها شخص يؤجر خدماته لآخر ، على
نحو ينقطع فيه لذلك ، فيحوز ثقة عامة من
مخدومه . وتعتبر صفة المتهم بالسرقة كخادم
للمجنى عليه وارتكاب جريمته إضراراً به ظرفاً
مشدداً للسرقة .

سرقة بالإكراه

violence (vol avec la)
سرقة استعمل فى ارتكابها عمل قسر وإجبار
لإحباط المقاومة التى يبديها المجنى عليه أو غيره ،
اعتراضاً لتنفيذ السرقة .

سرقة بالتسلق

escalade (vol avec l')
سرقة تُرتكب عن طريق تسلق السور الخارجى
للعقار الذى تُرتكب فيه . وهى سرقة مشددة
لارتكابها بهذه الوسيلة .

سرقة بسيطة

vol simple
سرقة غير مصحوبة بظروف مشددة .

السرقة بكسر الأختام

vol par bris de scellés
سرقة عن طريق رفع العلامة التى وضعتها
سلطة عامة على مكان أو وعاء أو حُرز ، تحقيقاً
لغرض معين يحدده القانون .
وكسر الختم هو رفعه من موضعه وإبطال أثره
فى حماية الأشياء المختوم به عليها .

معجم القانون

<p>سرقة مع حمل السلاح porte d'armes (vol avec ...) سرقة مشددة يرتكبها شخص يحمل سلاحاً بطبيعته أو بتخصيصه ، ظاهراً أو مخبئاً . ويراد بالسلاح أداة من شأنها الإيذاء البدني .</p>	<p>سرقة في الطرق العامة chemins publics (vol sur les ..) سرقة مشددة ، لوقوعها في الطرق العامة ، واقترانها بظروف أخرى يحددها القانون ، كحمل السلاح أو التعدد أو الإكراه .</p>
<p>سرقة من خادم vol domestique سرقة يرتكبها خادم إضراراً بمخدومه ، واشتراط إضرارها بالمخدوم يعنى أنه مالك للمال أو حائز له .</p>	<p>السرقة المتعددة vol en réunion سرقة تعدد فاعلوها ، بأن كانوا اثنين أو أكثر .</p>
<p>(انظر : سرقة الخدم)</p>	<p>سرقة المحاصيل الزراعية récoltes (vol de ...) سرقة تقع على منتجات زراعية ، ولها في بعض القوانين أحكام وعقوبات خاصة .</p>
<p>سرقة من مسكن domestique (vol ..) ou en un lieu d'habitation سرقة ترتكب في محل مسكون أو معد للسكنى أو أحد ملحقاته وهي سرقة مشددة لارتكابها في هذا المكان . ويراد بالمسكن مكان أعده حائزه لإقامته ، وبصفة خاصة نومه ، سواء أقام فيه فعلاً ، أو تغيب عنه مؤقتاً .</p>	<p>سرقة مشددة vol aggravé سرقة صاحبها ظرف مشدد .</p> <p>سرقة مع التعدد réunion (vol en ...) سرقة تفترض تعدد فاعليها ، وهي سرقة مشددة لهذا السبب .</p>

قانون العقوبات

<p>armes سلاح أداة يستزيد بها شخص من قدرته المادية على العدوان ، ويعتبر حمل السلاح أثناء ارتكاب بعض الجرائم كالسرقة ظرفاً مشدداً لها .</p> <p>titre سند (مستند) محرر ذو قيمة قانونية في الإثبات .</p>	<p>سرقة من مكان مسور vol en un lieu clos سرقة تقع داخل مكان محاط بسيياج يضع به الحائز عقبة حقيقية تعترض كل داخل إليه عن غير طريق بابه المعد لذلك .</p>
<p>سوء معاملة الحيوان mauvais traitement aux animaux أفعال قسوة تُتخذ ضد حيوان على نحو يثير المشاعر الإنسانية العامة .</p> <p>سوء معاملة طفل mauvais traitement à l'enfant أفعال تمس سلامة جسم الطفل ، أو تخلل باستواء نفسيته ، أو تسوء إلى طمأنينته .</p>	<p>سرقة يرتكبها متعهد النقل voiturier (vol par le ..) سرقه يرتكبها شخص بربط بينه وبين المجنى عليه عقد نقل أشياء ، ونفع على الأشياء التي سلمت إليه لنقلها .</p>
<p>clôture سور سيياج يحيط عقاراً ليكون دليلاً على حيازته .</p> <p>(ش)</p>	<p>سكر بيتن ivresse manifeste سكر شديد في مكان عام يفقد السكران تمييزه أو اختساره ، أو ينقص من أحدهما على وجه محسوس ، مما يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .</p>
<p>شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته témoin défaillant امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة قضائية (سلطة تحقيق أو سلطة محاكمة) عن الحضور أمامها ، والإدلاء بشهادته .</p>	<p>سكر علني ivresse publique سكر في مكان عام ، وبصفة خاصة في الطريق العام ، وعلى نحو يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .</p>

<p>ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente</p>	<p>شهادة témoignage تقرير يصدر عن شخص فى شأن واقعة عاينها بحاسة من حواسه .</p>
<p>ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين إصابة المجنى عليه بعاهة مستديمة .</p>	<p>شهادة زور faux témoignage بيانات مخالفة للحقيقة يدلى بها أمام القضاء شخص له صفة الشاهد ، وبصر عليها حتى إقفال باب المرافعة .</p>
<p>ضرب أو جرح مفض إلى الموت coups et blessures ayant entraîné la mort ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين وفاة المجنى عليه .</p>	<p>(ص)</p>
<p>ضوضاء bruit أصوات ذات دلالة أو غير ذات دلالة تخل بالقدر من الهدوء الذى تقتضيه الحياة الاجتماعية .</p>	<p>صورية simulation الصورية هى أن يبطن المتعاقدان فى العقد المستتر غير ما يعلنانه فى العقد الظاهر .</p>
<p>(ط)</p>	<p>الصورية والتزوير فى المحررات simulation et faux en écritures الصورية فى بيانات محرر ما لا تعتبر تزويراً ، وفقاً للرأى الراجع .</p>
<p>طرق عامة chemins publics طرق تربط بين المدن والقرى ، وتمتد عبر مناطق غير مأهولة .</p>	<p>(ض)</p>
<p>طوايح timbres علامات صادرة عن إحدى المصالح التابعة للدولة ، دالة على أداء رسوم مستحقة .</p>	<p>ضرب أو جرح blessures جريمة تقوم بالاعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، بضربه أو جرحه .</p>

قانون العقوبات

violence عنف - إكراه مادي
فعل ينطوي على القسر والإجبار ، ويهدف إلى حمل شخص على عمل أو امتناع .

(غ)

concussion غدر
اقتضاء الموظف العام المختص أو طلبه غير المستحق ، أو ما يجاوز المستحق من الأعباء المالية العامة ، كالضرائب أو الرسوم أو العوائد أو الغرامات .

tromperie غش (خداع)
تدليس ، أى إيقاع شخص فى غلط لحمله على تصرف معين .

غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)
tromperie dans les ventes des
marchandises
تدليس موضوعه مصدر البضاعة ، أو المواد المكونة لها ، أو درجة جودتها .

(ف)

فعل فاضح علنى
outrage public à la pudeur
فعل يمس علناً الشعور العام بالحياء فى المجتمع .

(ع)

imprudence عدم احتياط
إقدام المتهم على فعل خطير مدرّكاً خطورته ، ولكن غير مُتخذ من الأسباب ما من شأنه الحيلولة دون تحقق هذا الخطر . وهو صورة من الخطأ غير العمدى .

عصابات الأشقياء

association des malfaiteurs
جماعات منظمة من المجرمين المعتادين على ارتكاب جرائم من نوع معين تحددها خطورتها ، ويغلب أن تكون من الجرائم المخلة بأمن الدولة ، أو جرائم القتل والإيذاء البدنى ، وجرائم الخطر العام ، كالنهب والحريق والإغراق .

bande عصابة
جماعة من المجرمين المتعارفين . وقد يجعل القانون من أركان الجريمة ارتكابها عن طريق عصابة . وقد يجعل ذلك ظرفاً مشدداً ، وقد يجعل ارتكاب الجريمة من عصابة سبباً للتوسع فى نطاق المسئولية ، كما فى جرائم الجرح والضرب .

poinçons علامات
رموز تعتبر شعاراً لإحدى المصالح الحكومية ، ويعنى وضعها على شىء تصرف هذه المصلحة إزاءه على وجه معين ، ومثالها الرمز الذى تضعه مصلحة الجمارك على بضاعة للدلالة على سداد الرسوم المقررة عليها .

euthanasie **قتل إشفاقاً**

قتل عمدى لشخص يعانى من مرض ميئوس من شفائه ، بدافع الإشفاق عليه . وهذا القتل معاقب عليه .

parricide **قتل الأصول**

قتل عمدى يرتكبه المتهم على أحد أصوله ، وهو قتل مشدد فى بعض القوانين ، كالقانون الفرنسى .
(انظر : أصول)

infanticide **قتل الام وبيدها**

صورة من القتل العمدى ترتكبه الأم ضد طفلها حديث الولادة فور ولادته أو عقبها بوقت قصير . وهو جريمة ذات حكم خاص فى بعض القوانين ، من شأنه تخفيف عقوبتها .

قتل الحيوانات

mise a mort d'animaux

قتل حيوان مملوك للغير عمداً ، وبغير مقتض .

assassinat **قتل عمد مشدد**

قتل مقترن بالقصد الجنائي ، ومصطحب بظرف مشدد ، وبصفة خاصة سبق الإصرار أو الترصد .

فعل مخل بالحياء

impudique (acte ..) .

فعل يجرح الشعور العام بالحياء المستقر فى المجتمع وفقاً لمجموعة من القيم والتقاليد . والفعل المخل بالحياء تقوم به جريمة هتك العرض ، أو جريمة الفعل الفاضح حسب درجة جسامته .

(ق)

mineur **قاصر أو حدث**

شخص لم يبلغ سنأ معينة يحددها القانون .

arrestation **قبض**

سلب حرية شخص فى التنقل على وجه مؤقت ، دون سند من القانون .

قبض تعسفى

arrestation arbitraire ou illégale

قبض موظف عام على شخص ، على غير ما تقضى به القواعد التى يقررها القانون لإجازة القبض على أشخاص .

ويطلق عليه كذلك « القبض غير المشروع » أو « القبض بدون وجه حق » .

قانون العقوبات

<p>قيادة بحالة سكرين ivresse manifeste (conduite en état d' ..) قيادة وسيلة نقل بحالة سُكر شديد وعلى نحو يهدد السلامة العامة وهي جريمة فى ذاتها ، كما أنها ظرف مشدد فى جريمة القتل غير العمدى أو الإصابة غير العمدية .</p>	<p>قتل عمدى homicide volontaire ou intentionnel قتل مصطحب بقصد جنائى ، ويتضمن هذا القصد نية إزهاق الروح . قتل عمدى meurtre قتل مصطحب بقصد جنائى يتضمن نية إزهاق الروح .</p>
<p>(ك) كسر الأختام scellés (bris de ..) تخطيم الختم الذى حرز به شىء معين ، أو نزع وإبطال أثره فى توفير الحماية لذلك الشىء .</p>	<p>قتل غير عمدى imprudence (homicide par ..) ou homicide involontaire ou non intentionnel قتل مصطحب بخطأ .</p>
<p>كشف أو إفشاء révélation فعل يتضمن اطلاع شخص على واقعة لها صفة السر ، إذا لم يكن من حقه العلم بهذه الواقعة .</p>	<p>قذف diffamation اعتداء على شرف المجنى عليه واعتباره ، وذلك بإسناد واقعة إليه تستوجب عقابه أو احتقاره، إسناداً علنياً .</p>
<p>كفاح ضد الضوضاء bruit (lutte contre le ..) تجريم الضوضاء للحد من آثارها الضارة فى الحياة الاجتماعية ، وتنتمى هذه الجريمة إلى جرائم المساس بالبيئة .</p>	<p>قرصنة جوية piraterie aérienne تحويل وسيلة نقل جوى عن مسارها المعتاد ، لغرض إجرامى .</p>

comptable public محاسب عام

موظف عام يحوز مالاً لحساب الدولة ، وهذا الموظف يرتكب جنائية اختلاس المال العام إذا استولى على ما يحوزه منه ، بنية تملكه .

document محدد

مستند يضم مجموعة من العلامات والرموز تعبر اصطلاحاً عن مجموعة مترابطة من الأفكار والمعاني الصادرة عن شخص معين .

percepteur مُحَصِّل

موظف عام يختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، ويلتزم بتوريدها إلى الخزانة العامة . وتعتبر صنعة المحصل ظرفاً مشدداً في جرائم اختلاس المال العام والعدوان عليه .

stupéfiants مخدرات

مواد يحددها القانون على سبيل الحصر ، ومن شأنها إفقاد أو إنقاص التمييز أو حرية الاختيار لدى من يتعاطاها .

(ل)

nuit ليل

الفترة المنحصرة بين غروب الشمس وشروقها . ويقرر القانون أن ارتكاب بعض الجرائم في خلال هذه الفترة يعد ظرفاً مشدداً .

(م)

duel مبارزة

احتكام شخصين إلى السلاح أو العنف بصفة عامة . وليست المبارزة سبب إباحة ، ومن ثم تقوم المسؤولية عما يحدث أثناءها من موت أو مساس بسلامة الجسم .

compétitions sportive مباريات رياضية

ألعاب يقرها العرف الرياضى ويقوم بها سبب للإباحة بالنسبة لما يحدث فيها من إصابات بدنية، إذا ثبت اتباع قواعد اللعبة .

voiturier متعهد نقل

شخص يحترف نقل الأشياء من مكان إلى آخر نظير أجر .

قانون العقوبات

<p>مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله</p> <p>responsabilité pénale du chef d'entreprise</p> <p>مسئولية مدير المشروع جنائياً عن أفعال إجرامية ارتكبها العاملون بالمشروع بسبب أدائهم أعمالهم وأثانها .</p> <p>مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)</p> <p>clefs (fausses clefs)</p> <p>المفتاح المصطنع هو كل مفتاح غير المفتاح الذى أعدده الحائز الشرعى للشئء من أجل الوصول إلى محتوياته .</p> <p>مكافحة الدعارة</p> <p>prostitution (Lutte contre la ..)</p> <p>الوسائل القانونية من عقوبات وتدابير التى تهدف إلى الحد من جرائم الدعارة .</p> <p>مكان عام</p> <p>lieu public</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه بالنظر إلى طبيعته ، أو تخصصه ، أو على سبيل المصادفة .</p>	<p>مساسس بسلامة إقليم الدولة</p> <p>atteinte à l'intégrité du territoire national</p> <p>جريمة تهدف إلى انتقاص جزء من إقليم الدولة من أجل ضمه إلى سيادة دولة أخرى ، وهى إحدى الجرائم المخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p> <p>مسكن</p> <p>habitation,ou domicile</p> <p>مكان يتخذة شخص لإقامته ، أى لنومه وسائر مظاهر الحياة التى يحرص على أن يكون فى عزلة عن غيره حين يمارسها .</p> <p>مسئولية جنائية عن فعل الغير</p> <p>responsabilité pénale du fait d'autrui</p> <p>مسئولية شخص جنائياً عن فعل اقترفه آخر يخضع لرقابته أو سلطته ، وهى مسئولية استثنائية تنحصر فى حالات ورد النص عليها على سبيل المحصر ، وأساسها افتراض الخطأ فى جانب المسئول .</p>
--	--

<p>complot مؤامرة</p> <p>اتفاق جنائى توافرات فيه شروط معينة ، موضوعه ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة . وتعد المؤامرة فى ذاتها جريمة مخلة بأمن الدولة ، وذلك بصرف النظر عن ارتكاب الجريمة التى كانت موضوعاً لها .</p>	<p>مكان عام بالتخصيص</p> <p>lieu public par destination</p> <p>مكان يباح لجمهور الناس الدخول فيه خلال أوقات معلومة ، ويحظر عليهم ذلك فيما عدا هذه الأوقات ، سواء أكان دخولهم بغير قيد ، أم كان نظير شروط محددة .</p>
<p>substances vénéneuses مواد سامة</p> <p>مواد من شأن تعاطيها الإخلال بالسير الطبيعى العادى لأجهزة الجسم ، وخاصة المخ والجهاز العصبى .</p> <p>وهى على أنواع ، منها السم فى مدلوله الضيق ، وتأثيره على الجسم قاتل أو مضر بالصحة . ومنها المواد المخدرة وتأثيرها إنقاص الوعى أو إضعاف السيطرة على الإرادة .</p>	<p>مكان عام بالمصادفة</p> <p>lieu public par occasion</p> <p>مكان خاص ، ولكن اقتضت ظروف خاصة دخول جمهور الناس فيه ، كمسكن اشتعلت النار فيه ، فدخل فيه جمهور الناس للمعاونة فى إطفائها .</p> <p>مكان عام بطبيعته</p> <p>lieu public par nature</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه ، سواء أكان ذلك دون قيد ، أم كان نظير أداء رسم ، أو استيفاء شرط ما .</p>
<p>poids et mesures موازين ومقاييس</p> <p>أدوات للوزن أو القياس جرى عرف التعامل بين الناس على استعمالها فى أحد الغرضين السابقين وأقرت الدولة ذلك .</p>	<p>مكان مسكون أو معد للسكنى</p> <p>lieu habité ou servant à l'habitation</p> <p>مكان مخصص لإقامة شخص أو أكثر وممارسة مظاهر الحياة التى يتعين حجبها عن اطلاع الغير ، أو مكان معد لذلك ولكن لم يسكنه أحد بعد .</p>
<p>objet de l'infraction موضوع الجريمة</p> <p>محل الحق الذى تقع الجريمة اعتداء عليه ، كالجسم الحى فى جريمة القتل ، والمال المنقول المملوك للغير فى جريمة السرقة .</p>	

قانون العقوبات

<p>نقل الحدود bornes (déplacement de ..) اعتداء شخص على حيازة عقار جاره ، بتغيير موضع الحد الفاصل بين العقارين .</p>	<p>موظف عام fonctionnaire public شخص يعهد إليه على وجه قانوني بأداء عمل فى صورة من الاعتياد والانتظام ، وعلى نحو دائم فى مرفق عام تديره الدولة ، أو أحد الأشخاص الاعتبارية العامة إدارة مباشرة .</p>
<p>نقود ، عملة monnaies أداة وفاء ومقياس للتقييم صادرة عن الدولة أو بناءً على تصريحها ، وذات تداول عام فى المجتمع ، وهى محل حماية القانون بعقابه على الجرائم التى تخل بالثقة العامة فيها .</p>	<p>مُولدة - قابلة sage-femme إمرأة تحترف تسهيل عمليات الولادة اليسيرة نظير أجر ، وبناء على ترخيص من السلطة المختصة ، وتعتبر صفة المتهمة فى جريمة الإجهاض كمولدة ، ظرفاً مشدداً لهذه الجريمة .</p>
<p>(ن)</p>	
<p>نهابون brigands مجرمون اعتادوا النهب باستعمال السلاح .</p>	<p>نزع الأختام bris de scelles فعل تحطيم أو رفع ختم وضعته سلطة عامة على حرز لضمان عدم العبث بمحتوياته .</p>
<p>نهب pillage سرقة بالإكراه ترتكبها عصابة ، أو جماهير من الناس ، أبان هياج أو تمرد أو عصيان أو ثورة ضد السلطات العامة .</p>	<p>نصب escroquerie استيلاء الجانى على مال يحوزه غيره عن طريق استعمال إحدى وسائل التدليس التى حددها القانون على سبيل الحصر ، وذلك بنية تملك هذا المال .</p>
<p>نهب باستعمال السلاح brigandage استيلاء على أموال الغير مع تعدد الجناة واستعمالهم السلاح .</p>	

معجم القانون

<p>المكان الذى أودع فيه . وبعد الهرب جريمة فى ذاته .</p>	<p>نهب المنقولات pillage d'objets mobiliers سرقة بإكراه من تجمهر من الناس ، ابان اضطرابات ، وتقع على محتويات المتاجر والمنازل .</p>
<p>(و)</p>	<p>(هـ)</p>
<p>fonction publique وظيفة عامة تولى عمل دائم فى مرفق عام تديره الدولة، أو شخص اعتبارى عام إدارة مباشرة .</p>	<p>هتك العرض attentat à la pudeur عبث شخص بعورة فى جسم آخر، أو إخلاله بحيائه على نحو جسيم .</p>
<p>(ى)</p>	<p>هجر العائلة abandon de famille جريمة تقوم بترك أحد الزوجين منزل الزوجية مدة دنيا يحددها القانون ، بنية عدم الوفاء بالالتزامات الناشئة عن العلاقة الزوجية .</p>
<p>faux serment يمين كاذبة يمين يؤكد بها الحالف بيانات مخالفة للحقيقة .</p>	<p>هرب évasion هرب شخص سُلِبَ حرّيته وفقاً للقانون من</p>

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

		(A)
حمل السلاح بغير ترخيص		
armes , port d'armes sans autorisation		التخلى عن الطفل
arrestation	قبض	abandon d'enfant
	قبض تعسفى	abandon de famille
arrestation arbitraire ou illégale		هجر العائلة
ascendants	أصول	امتناع عن الإبلاغ عن جريمة
assassinat	قتل عمد مشدد	abstention de dénonciation d'un délit
	عصابات الأشقياء	امتناع عن أداء الشهادة
association des malfaiteurs		abstention de porter témoignage ou refus de témoigner
atteinte	اعتداء	إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
	اعتداء على أمن الدولة	abus d'autorité
atteinte à la sûreté de l'État		إساءة الثقة فى التوقيع على بياض
	اعتداء على حرمة الحياة الخاصة	abus de blanc-seing
atteinte à la vie privée		abus de confiance
	مساس بسلامة إقليم الدولة	خيانة الأمانة
atteinte à l'intégrité du territoire national		accord criminel
	اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى	اتفاق جنائى
atteinte au secret de la défense		adultère
		زنا
		تغيير الحقيقة
		altération de la vérité
		apologie des crimes
		تحبيذ الجرائم
		arme
		سلاح
		رفع السلاح على الوطن
		armes , port d'armes contre la patri

معجم القانون

أفعال وحشية وتعذيب	هتك العرض	attentat à la pudeur
barbarie (actes de ..)	اعتداء على أمن الدولة	attentat à la sûreté de l'État
bigamie	جمع بين زوجتين	attentat à la sûreté exterieur de l'État
billets de banque	أوراق البنكنوت	اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج
blanc-seing	توقيع على بياض	attentat à la sûreté intérieur de l'État
blesure	جرح	اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل
blesure involontaire	جرح غير عمدى	attentat aux mœurs
bonnes mœurs	آداب عامة	avortement
bonnes mœurs (outrage aux ..)	إخلال بالآداب العامة	إجهاض (إسقاط)
bornes (déplacement de ..)	نقل الحدود	إجهاض ضرورى
brevet d'invention (contrefaçon)	تقليد براءات الاختراع	avortement nécessaire
brigandage	نهب باستعمال السلاح	(B)
brigands	نهابون	bande
brigands (recel de ..)	إخفاء النهابين	banqueroute
bris de clôtures	تحتطيم الأسوار (كسر الأسوار)	إفلاس إجرامى
bris de scelles	نزع الأختام	إفلاس بالتقصير
		banqueroute fautive
		إفلاس بالتدليس
		banqueroute frauduleuse

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة	bruit	ضوضاء
clefs , vol à l'aide de fausses		كفاح ضد الضوضاء
clôture	bruit (lutte contre le ..)	
سرقة بكسر السور الخارجى (بتعطيم السور)	(C)	
clôture (vol avec bris de clôture)		إخفاء جثة قتيل
تمويه النقود	cadavre (recel de ..)	
coloration des monnaies	change (délits de ..)	جرائم الصرف
تعامل مع العدو	chantage	ابتزاز
commerce avec l'ennemi		إهانة رئيس الدولة
مباريات رياضية	chef de l'État (offense au ..)	
compétitions sportives		إهانة رؤساء الدول الأجنبية
complot	chefs d'États étrangers (offense aux ..)	
مؤامرة		
comptable public	chemins publics	طرق عامة
محاسب عام		سرقة فى الطرق العامة
اقتران القتل العمد بجناية أخرى	chemins publics (vol sur les ..)	
concomitance du meurtre avec un crime		إصدار شيك بدون رصيد
concession	chèque (émission sans provision d'un ..)	
خدر		
contrebande		تقليد مفاتيح أو تغيير فيها
تهريب	clefs (fabrication des clefs)	
تقليد		
تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)		مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)
contrefaçon des écritures, ou des signatures	clefs (fausses clefs)	

جرح وضرب عمديان	تقليد العلامات
coups et blessures volontaires ou intentionnelles	contrefaçon des marques
(D)	تقليد النقود
حمل وسام (نيشان) بغير حق	contrefaçon des monnaies
décoration , porte illégal de document	تقليد الأختام
محزر	contrefaçon des sceaux
تزوير المحررات	تقليد الطوابع
documentaire , faux	contrefaçon des timbres
الدفاع الوطني	تسجيل سرى لحادثات خاصة
أفعال ضارة بالدفاع الوطني	conversations privées (enregistre-ment clandestin des ..)
défense nationale (actes nuisibles à la ..)	ارتباط القتل العمد بالجناية
إذاعة أسرار الدفاع الوطني	ارتباط القتل العمد بالجناية
défense nationale (divulgation des secrets de la ..)	corrélation d'un meurtre avec un délit
تسليم أسرار الدفاع الوطني	corruption رشوة
défense nationale (livraison des secrets de la ..)	corruption active رشوة ايجابية
أسرار الدفاع الوطني	corruption passive رشوة سلبية
défense nationale (secrets de ..)	coups et blessures ضرب أو جرح
تعييب منقول	ضرب أو جرح مفض إلى الموت
dégats (d'objet mobilièr)	ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة
	coups et blessures ayant entraîné la mort
	ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة
	coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente
	جرح وضرب غير عمديين
	coups et blessures d'imprudence

تصرف فى مال ثابت أو منقول ليس ملكاً للمتصرف وليس له حق التصرف فيه	جريمة الضرب والجرح المشددة
disposition des biens mobiliers ou immobiliers dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposi- tion	délit de coups et blessures aggravé
إذاعة أسرار الدفاع الوطنى	إنكار العدالة
divulgation des secrets de la dé- fense nationale	بلاغ كاذب
domestique (vol ..) سرقة من مسكن	dénonciation calomnieuse
domicile, ou habitation مسكن	إتلاف منقولات
انتهاك حرمة المسكن	destruction d'objets mobiliers
domicile (violation de ..)	حبس دون وجه حق
الإضرار بمتقول مملوك للغير	détention arbitraire
dommage à la propriété mobilière d' autrui	حيازة سلاح دون ترخيص
duel مبارزة	détention d'armes sans autorisation
(E)	détournement تبديد
جرائم الانتخابات (delits..)	تبديد الأشياء المعجوزة
إصدار شيك بدون رصيد	détournement d'objets saisis
émission de chèque sans provision	تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء
empoisonnement تسميم	détournement des pieces pro- duites en justice
تسميم الحيوانات أو الأسماك	بشروح الهزيمة للجيش أو الشعب
empoisonnement d'animaux ou des poissons	dévalorisation de l'armée ou de la nation
	diffamation قذف

معجم القانون

تزوير في أوراق رسمية	تسجيل سرى لمحادثات خاصة
faux en écriture authentique	enregistrement clandestin des conversations privées
تزوير في أوراق عرقية	escalade
faux en écriture privé	تسور سرقة بالتسور
faux intellectuel	تزوير معنوي
faux matériel	تزوير مادي
faux serment	يمين كاذبة
faux témoignage	شهادة زور
إفلات من أداء ثمن الطعام	تحريض الشبان على الفسق والضجور
filouterie d'aliment	excitation des mineurs à la débauche
إفلات من أداء أجره الفندق	اغتصاب السندات والتوقيعات
filouterie de logement	extorsion des titres et des signatures
إفلات من أداء أجره النقل	(F)
filouterie de voiture	
fonction publique	وظيفة عامة
اغتصاب الوظيفة العامة	إمضاء مزور
fonction publique (usurpation de ..)	مفاتيح مقلدة
fonctionnaire public	موظف عام
fuite (délit de ..)	جريمة الهرب
	نقود مزيفة
	تزوير المحررات
	fausse signature
	fausses clefs
	fausses monnaies
	faux en écriture, ou faux documentaire

(I)	(G)
	اختلاس الأشياء المرهونة
imitation des monnaies = contre- façon de monnaies	gague, détournement d'objets don- nés en gage
imprudence	gardien de prison
	حارس السجن
	إضراب (الموظف العام)
imprudence (homicide par ..)	grève (du fonctionnaire public)
	حمل
impudique (acte ..)	grossesse
incendie	guet - âpens
	ترصيد
	(H)
incendie involontaire ou d'imprudence	habitation, ou domicile
	مسكن
	قتل غير عمدى
incendie volontaire ou intentionnel	homicide involontaire, ou non in- tentionnel
infanticide	
	قتل عمدى
	قتل عمدى
infractions ou délits douaniers	homicide volontaire, ou intentionnel
infractions ou délits économiques	

معجم القانون

مكان مسكون أو معد للسكنى	infractions fiscales	جرائم ضريبية
lieu habité ou servant à l'habitation	injure	سب
lieu public		سب غير علنى
مكان عام	injure non publique	
مكان عام بالتخصيص	injure publique	سب علنى
lieu public par destination	inondation	إغراق
مكان عام بطبيعته	instruments	أدوات
lieu public par nature		أدوات تستعمل للإنتاج
مكان عام بالصادفة	instruments servant à la fabrication	
lieu public par occasion		اعتداء على وحدة الإقليم الوطنى
(M)	intégrité du territoire national	
	(atteinte à la ..)	
		تخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو
malfaiteurs	intelligence avec une puissance	
أفراد عصاة أو بغاة	étrangère ou avec l'ennemi	
تقديم المساعدة إلى أفراد عصابة	ivresse manifeste	سكر بيتن
malfaiteurs (assistance aux ..)		قيادة بحالة سكر بيتن
إخفاء العصابة	ivresse manifeste (conduite en	
malfaiteurs (recel de ..)	état de ..)	
تبديد السنديك أموال التظليسة	ivresse publique	سكر علنى
malversation du syndic		
تقليد العلامات	(L)	
marques (contrefaçon de ..)		
سوء معاملة الطفل		اعتداء على الحرية
mauvais traitement à l'enfant	liberté (attentat à la ..)	

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

تشويه المنشآت العامة	سوء معاملة الحيوان
monuments publics	mauvais traitement aux animaux
(dégradation des ..)	
(N)	
اتخاذ اسم كاذب	تهديد
nom (prise d'un faux nom)	menace
nuit	قتل عمدى
ليل	meurtre
سرقة ترتكب ليلاً	مقاصر أو حدث
nuit (vol commis pendant la nuit)	mineur
(O)	استغلال حاجة القاصر
موضوع الجريمة	mineur (abus des besoins d'un ..)
تبيد الأشياء المرهونة	تحريض الشبان على الفسق والفجور
objet de l'infraction	mineurs (excitation des mineurs à
تبيد الأشياء المرهونة	la débauche)
objets donnés en gage	قتل حيوانات
(détournement d' ..)	mise à mort d'animaux
تبيد الأشياء المحجوز عليها	mœurs
objets saisis (détournement d' ..)	آداب
التزام بالإبلاغ عن الجنايات	monnaies
obligation de dénoncer les crimes	نقود : عملة
التزام بتقديم مساعدة	تمويه النقود
obligation de porter secours	monnaies, coloration de
	تمويه النقود
	تقليد العملة
	monnaies (contrefaçon de ..)
	ترويج النقود
	monnaies (trafic des ..)

معجم القانون

تبيد مستندات مقدمة إلى القضاء	التزام بأداء الشهادة
pièces produites en justice	obligation de témoigner
(détournement des ..)	إهانة رئيس الدولة
pillage.	offense au chef de l'État
نهب	إهانة رؤساء الدول الأجنبية
نهب المنقولات	offense aux chefs des États étrangers
pillage d'objets mobiliers	إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص
piraterie aérienne	قرصنة جوية
موازين ومقاييس	outrage à la pudeur d'une femme,
إحراز موازين ومقاييس مفسوشة	en lieu privé
موازين ومقاييس مفسوشة	فعل فاضح علنى
poids et mesures (détention de	outrage public à la pudeur
faux ..)	outrages
poinçons	علامات
تقليد العلامات الرسمية	إهانة القضاء
poinçons (contrefaçon des ..)	outrages à la justice
تلويث	(P)
تلويث الهواء	قتل الأصول
تلويث المياه	محصل
حمل السلاح على الوطن	اختلاس المحصل ثال عام (الغلول)
porte d'armes contre la patrie	percepteur (soustraction par le..)
	التقاط صورة لشخص فى مكان خاص
	photographie d'une personne faite
	clandestinement

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

دعاية فوضوية أو هدامة	حمل أسلحة ممنوعة
propagande anarchiste	porte d'armes prohibées
دعاية للإجهاض	حمل السلاح بدون ترخيص
propagande anticonceptionnelle	porte d'armes sans autorisation
دعاية لصلحة دولة أجنبية	سرقة مع حمل السلاح
propagande en faveur d'une	porte d'armes (vol avec ..)
puissance étrangère	التحلل بأوسمة (بنياشين) على وجه غير مشروع
دعاية غير مشروعة	porte illégal des décorations
propagande illicite	ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
جرائم الاعتداء على الملكية	porte illégale d'uniformes
propriété (délits contre la ..)	سبب الإصرار
جرائم الدعاية	premeditation
جرائم الصحافة	presse (délits de ..)
prostitution (délits de la ..)	حرمان طفل من العناية والغذاء
مكافحة الدعاية	privation de soins et d'aliments
prostitution (Lutte contre la ..)	d'un enfant
provocation	تجاوز سعر محدد قانوناً
provocation	تخريض
تخريض على قلب نظام الحكم	استفزاز
provocation au changement de la	prix (majoration illicite de ..)
forme du gouvernement	إعلان عن السعر
	prix (publicite de ..)

معجم القانون

إخفاء فار من التجنيد	تحريض على الفرار من الجيش
recel des déserteurs	provocation d' la désertation
recel des insoumis	تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر
recel des malfaiteurs	provocation des militaires à la
إخفاء الجناة	désobéissance
إتلاف المحاصيل	الاستفزاز في السب
récoltes (destruction des ..)	provocation en cas d'injure
سرقة المحاصيل الزراعية	الاستفزاز كعذر في القتل العمدى
récoltes (vol de ..)	provocation en tant d'excuse en cas
رفض الإغاثة	de meurtre
refus de porter secours	تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنح
امتناع عن حلف اليمين	provocation publique aux crimes
refus de prêter serment	et délits
تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه	(R)
remise d'objets aux détenus	rapt
مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله	خطف الصغير
résponsabilité pénale du chef de	recel
l'entreprise	إخفاء
	إخفاء أشياء متحصلة من جناية أو جنحة
	recel des choses obtenues
	à l' aide d'un crime ou d'un délit

سرقه بكسر الأختام	مسئولية جنائية عن فعل الغير
scellés (vol a l'aide de bris de scellés)	responsabilité pénale du fait d'autrui
التزام بتقديم الغوث	كشف أو إفشاء إفشاء الأسرار
secours (obligation de porter)	révélation des secrets
secret سر	réunion publique الاجتماع العام
secret médical سرطى	سرقه مع التعدد
secret profossionnel سر مهنى	réunion (vol en ..)
سرقه الخدم	
serviteurs (vol des ..)	
simulation صورية	(S)
الصورية والتزوير فى المحررات	
simulation et faux en écritures	sage-femme مؤلدة - قابلة
soustraction اختلاس	تقليد الأختام
اختلاس أشياء مرهونة رهنا حيازياً	sceaux (contrefaçon des ..)
soustraction d'objets donnés en gage	تقليد خاتم الدولة
اختلاس أشياء محجوز عليها	sceaux de l'État (contrefaçon de)
soustraction d'objets saisis	تقليد أختام الإدارات العامة
اختلاس مال عام	sceaux des administrations publiques (contrefaçon des ..)
soustraction des fonds et objets publics	scellés (bris de ..) كسر الأختام

traite de blanche	إتجار بالرفيق الأبيض	شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته
tromperie	غش (خداع)	témoins défaillants
tromperie dans les ventes des marchandises	غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)	طوابع
		تقليد الطوابع
		timbres (contrefaçon des ..)
		تقليد طوابع السلطة العامة
		timbres des autorités (contrefaçon des ..)
		تقليد طوابع البريد
		timbres postaux (contrefaçon des..)
		الاستعمال التديسى لطابع بريد
		timbres postaux (usage frauduleux)
		titre
		سند (مستند)
		إتلاف السندات
		titres (destruction de ..)
		إغتصاب السندات
		titres (extorsion de ..)
		trafic de monnaies
		تهريب النقذ
		trafic d'influence
		استغلال النفوذ
		تهريب مخدرات
		trafic des stupéfiants
		trahison
		خيانة
		trahison (haute)
		خيانة عظمى

(U)

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع	uniformes (porte illégal des ..)
إساءة استعمال صفة حقيقية	usage abusif d'une véritable qualité
تعاطى المخدرات	usage de stupéfiants
اتخاذ صفة غير صحيحة	usage d'une fausse qualité
ربا	usure
اعتیاد على الإقراض بالربا الفاحش	usure (habitude d' ..)

(V)

تشرذ	vagabondage
تشرذ الأحداث أو تعرضهم للانحراف	vagabondage des mineurs

معجم القانون

سرقة بكسر من الخارج	إثبات حقيقة وقائع القذف
vol à l'aide d'effraction extérieure	vérité des faits diffamatoire
سرقة بالتسور	(preuve de la ..)
vol à l'aide d'escalade	vie privée حياة خاصة
سرقة باستعمال مفاتيح مصنعة	viol اغتصاب
vol à l'aide de fausses clefs	انتهاك سرية المراسلات
vol domestique سرقة من خادم	violation des correspondances
vol en réunion السرقة مع تعدد السارقين	violence عنف - إكراه مادي
سرقة من مكان مسور	violence légère إيذاء يسير
vol en un lieu clos	تعد وإيذاء
سرقة من مسكن	violence par voies de fait
vol en un lieu d'habitation	violence (vol avec la) سرقة باكراه
سرقة بكسر الأختام	voiturier متعهد نقل
vol par bris de scellés	سرقة يرتكبها متعهد النقل
سرقة بالاكراه	voiturier (vol par le ..)
vol par la violence	vol سرقة
vol simple سرقة بسيطة	vol aggravé سرقة مشددة

الباب الخامس

قانون الإجراءات الجنائية

قانون الإجراءات الجنائية

		(أ)
accusation publique	اتهام عام	إبطال annulation تقرير بطلان إجراء بناءً على قاعدة قانونية ، وينبنى عليه تجريد الإجراء من أثره المقرر قانوناً .
نظام يقرر لهيئة عامة أن تنوب عن المجتمع في تحريك الدعوى الجنائية باسم المجتمع ضد المتهم ، ويطلق على هذه الهيئة تعبير النيابة العامة .		
اتهام في مرحلة التحقيق الابتدائي	اتهام	ادعاء موجه ضد شخص بأنه ارتكب فعلاً يعتبره القانون جريمة ، والمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الذى يقرره القانون عليه .
inculpation	ادعاء	accusation مجموعة الإجراءات التى تتخذها سلطة الاتهام بهدف توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازي على المتهم .
ادعاء ضد شخص أحاطت به شبهات ارتكاب جريمة ، وابتدأت إجراءات التحقيق الابتدائي ضده .	اتهام أو ملاحقة	poursuite
preuve	إثبات	accusation privée
تقديم الدليل على حقيقة واقعة ذات أهمية في الدعوى أمام القضاء أو أمام سلطة التحقيق .	اتهام خاص	حق مقرر للمجئى عليه فى أن يقيم بنفسه الدعوى الجنائية ضد المتهم .
constatation	إثبات حالة	اتهام شعبي
إجراء تحقيق يفترض إثبات المحقق في محضره حالة الأماكن والأشياء التى ارتكبت الجريمة فيها أو عن طريقها ، وذلك لضمان عدم العبث بها فيما بعد .	اتهام شعبي	accusation populaire نظام يقرر لكل شخص إقامة الدعوى الجنائية ضد المتهم ، ولو لم يصبه ضرر من الجريمة (نظام الحسبة) .

أدلة الإدانة وأدلة البراءة فى شأن واقعة يعاقب القانون عليها لتقرير الإحالة إلى القضاء أو تقرير عدم وجود وجه لإقامة الدعوى الجنائية .

إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق

instruction (actes d' ...)

١ - إجراءات تحقيق ، وهى إجراءات يقررها القانون لاستظهار الحقيقة فى شأن جريمة ارتكبت واستجماع الأدلة فى شأنها ، ثم تقرير إحالة المتهم إلى المحاكمة أو الأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى .

٢ - أوراق تحقيق : وهى مجموعة الأوراق والمحاضر التى تثبت فيها إجراءات التحقيق ، ويتكون منها ملف التحقيق .

إجراءات التنقيب والتحرى

inquisitoire (procédure d' ...)

نظام للإجراءات الجنائية يقرر أن يدور التحقيق الابتدائى فى سرية ، ويتولاه موظف عام مخول سلطات من أجل التنقيب والتحرى عن الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

إجراءات حضورية

contradiction (procédure de ...)

إجراءات تتخذ فى مواجهة متهم حضر بشخصه أمام القضاء أو سلطة التحقيق وشارك فيها على النحو الذى يحدده القانون .

أثر موقوف . . . effet suspensif

أثر إجراء معين من حيث امتناع اتخاذ إجراء لاحق .

أثر موقوف للطعن

effet suspensif des voies de recours

أثر طريق الطعن فى الحكم من حيث إيقاف تنفيذه ، فلا يجوز هذا التنفيذ إلا بعد انقضاء ميعاد الطعن أو فصل محكمة النقض فيه .

أثر ناقل . . . (effet ...) dévolutif

أثر استئناف الحكم فى إعادة طرح الدعوى بجميع عناصرها على المحكمة الاستئنافية .

أثر ناقل للطعن

effet dévolutif des recours

أثر طريق الطعن فى الحكم فى نقل الدعوى إلى المحكمة المختصة بنظر الطعن ، وذلك فى الحدود التى رسمها الطعن ، وفى نطاق ما فصل فيه الحكم المطعون فيه .

إجراءات التحقيق

actes d'instruction

مجموعة الإجراءات التى تباشرها السلطة المختصة بالتحقيق الابتدائى وتهدف إلى استظهار

قانون الإجراءات الجنائية

<p>إحالة بعد النقض</p> <p>renvoi après cassation</p> <p>إحالة محكمة النقض الدعوى إلى محكمة الموضوع لتفصل فيها من جديد بتشكيل مختلف .</p>	<p>إجراءات مكتوبة (مدونة)</p> <p>écrites, procédures</p> <p>إجراءات ثبتت كتابة . والأصل فى جميع الإجراءات أن تكون مدونة فى محاضر ، حفظاً لها من النسيان أو من التشويه ، وتمكيناً من الرجوع إليها فى جميع مراحل الدعوى .</p>
<p>إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)</p> <p>habeas corpus (lat .)</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا قبض على شخص وجب إحضاره خلال مدة قصيرة (أربع وعشرين ساعة فى القانون المصرى) أمام سلطة التحقيق لتحرى سبب القبض عليه ، والأمر بإطلاق سراحه إذا لم يكن ثمة مبرر من القانون لاستمرار سلب حريته . وهذا المبدأ ضمان ضد القبض التعسفى .</p>	<p>إجراءات موجزة</p> <p>procédure sommaire</p> <p>إجراءات جنائية تقتصر على اطلاع القاضى على محضر جمع الاستدلالات ثم إصداره أمراً جنائياً بالعقوبة ، أو تقرير براءة المتهم ، أو رفض إصدار هذا الأمر .</p>
<p>اختبار (اختبار قضائى)</p> <p>probation</p> <p>تدبير مقيد للحرية يتضمن إخضاع المحكوم عليه لإشراف يباشره عليه شخص يندبه القاضى لذلك ، ويسمى « ضابط الاختبار » . ويتضمن كذلك تقديم مساعدة إلى المحكوم عليه . ويقدم ضابط الاختبار تقارير دورية عن سلوك المحكوم عليه إلى القاضى .</p>	<p>إحالة</p> <p>renvoi</p> <p>قرار أو طلب بطرح الدعوى على سلطة تحقيق أو محاكمة يحددها القانون .</p>
	<p>الإحالة إلى المحاكمة</p> <p>renvoi devant la juridiction de jugement</p> <p>قرار يصدره المحقق ، ويقرر به إحالة المتهم إلى القضاء لمحاكمته ، ويطلق عليه أمر الإحالة أو قرار الإحالة .</p>

<p>اختصاص ولائى</p> <p>compétence d'attribution</p> <p>سلطة يخولها القانون لنظام قضائى معين إزاء نظم قضائية أخرى ، للنظر فى دعاوى من طبيعة معينة ، كالاختصاص المقرر للقضاء الإدارى ، والاختصاص المقرر للمحكمة الدستورية العليا .</p>	<p>اختصاص</p> <p>compétence</p> <p>سلطة يخولها القانون للقضاء للنظر فى دعوى معينة ، ويحدد القانون كذلك اختصاص سلطات التحقيق والاتهام .</p>
<p>اختيار أحد الطريقتين</p> <p>una via electa</p> <p>اختيار يقرره القانون للمضروب من الجريمة فى أن يقيم دعواه للمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى أو أمام القضاء الجنائى .</p>	<p>اختصاص شخصى</p> <p>compétence ratione personae, ou compétence personnelle</p> <p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة لصفة خاصة يحملها المتهم ، كاختصاص المحاكم العسكرية ، واختصاص محاكم الأحداث .</p>
<p>اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه</p> <p>electa una via non datur recursus ad alteram</p> <p>مبدأ يقرر أن اختيار المضروب من الجريمة أحد الطريقتين المتاحين له ، أى الطريق المدنى أو الجنائى للمطالبة بتعويض الضرر الذى لحق به يمنع سلوكه الطريق الآخر . والقاعدة أن اختيار الطريق المدنى يحول دون سلوك الطريق الجنائى ، لكن اختيار الطريق الجنائى لا يحول دون العودة إلى الطريق المدنى ، باعتباره الأصل .</p>	<p>اختصاص محلى (أو إقليمى)</p> <p>compétence ratione loci , compétence territoriale</p> <p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة ، لصلتها بجزء من إقليم الدولة الذى تمارس فيه هذه المحكمة اختصاصها .</p>
<p>اختصاص نوعى</p> <p>compétence ratione materiae, compétence matérielle</p> <p>سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنائيات وجنح ومخالفات .</p>	<p>اختصاص نوعى</p> <p>compétence ratione materiae, compétence matérielle</p> <p>سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنائيات وجنح ومخالفات .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>على الإجراء الذي يتخذ به المضرور من الجريمة صفة المدعى المدني ، سواء بتحريك الدعوى الجنائية بطريق الادعاء المباشر ، أو بالتدخل في دعوى جنائية حركت من قبل .</p>	<p>أداء اليمين serment (prestation de) تلاوة صيغة اليمين أمام سلطة أو هيئة تطلب القانون أداء اليمين أمامها . (انظر : حلف اليمين)</p>
<p>ادعاء مدنى partie civile (constitution de ...) إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام المحكمة الجنائية المختصة .</p>	<p>إدارة الجلسة police de l'audience ضبط الجلسة والمحافظة على النظام والهدوء فيها بما يتيح النظر في الدعوى على الوجه الذى يحدده القانون . وهى سلطة مخولة لرئيس المحكمة .</p>
<p>إدلاء الشهود بشهاداتهم déposition des temoins إدلاء الشاهد بأقواله فى شأن ما رآه أو سمعه متعلقاً بوقائع الدعوى .</p>	<p>إدانة condamnation تقرير حكم قضائى مسئولية متهم عن جريمة مسندة إليه ، وإنزاله به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>
<p>أدلة الإثبات (وسائل الإثبات) preuve (modes de preuve) طرق يحددها القانون ، يستمد منها القضاء الدليل على حقيقة واقعة منسوبة إلى المتهم .</p>	<p>ادعاء مباشر citation directe ادعاء يقيمه المضرور من الجريمة أمام القضاء الجنائى ، ويطلب فيه الحكم بالتعويض ، ويترتب عليه بقوة القانون تحريك الدعوى الجنائية .</p>
<p>أدلة قانونية preuves légales حالات يحددها القانون ، ويشترط فيها تقديم أدلة من نوع معين ، بحيث لا يجوز للقاضى أن يستمد اقتناعه من أدلة سواها .</p>	<p>ادعاء مدنى constitution de partie civile إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام القضاء الجنائى . ويطلق هذا المصطلح كذلك</p>

motifs de la décision أسباب الحكم
الحجج والأسباب الواقعية والقانونية التي
يستند إليها منطوق الحكم . وذكر الأسباب شرط
لصحة الحكم .

interrogatoire استجواب
مناقشة المتهم مناقشة تفصيلية فى الأدلة
والشبهات القائمة ضده ، ومطالبته بالرد عليها :
إما بإنكارها وإثبات فسادها ، وإما بالتسليم بها ،
وما يستتبعه ذلك من اعتراف بالجريمة .

استدلال

enquête préliminaire ou officieuse
إجراءات تستهدف جمع معلومات فى شأن
جريمة ارتكبت ، وهى مرحلة تسبق التحقيق
الابتدائى وتمهد له ، ويقوم بها مأمور الضبط
القضائى وتخلو من القسر ، ولا تنتج عنها أدلة .

استقلال القاضى

indépendance du juge
حرية القاضى فى عمله القضائى فى نطاق
القانون ، بحيث يحظر على أى سلطة أو شخص
فى الدولة أن يصدر له تعليمات أو توجيهات فى
شأن دعوى معروضة عليه .

إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية
autorisation préalable des pour-
suites criminelles

تصريح تعطيه سلطة عامة للنيابة العامة
بتحريك الدعوى الجنائية . ويحدد القانون الحالات
التي يتوقف تحريك الدعوى فيها على إذن ،
وأهمها حالتا : الحصانة البرلمانية ، والحصانة
القضائية .

ارتباط
connexité
علاقة بين جريمتين أو أكثر تجعل من الملائم أن
ينظر فيها جميعاً قاضٍ واحد . والارتباط سبب
جوازى لامتداد الاختصاص .

ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم

bien - fondé l'action
توافر الشروط الموضوعية من حيث الوقائع
والقانون لادعاء قضائى ثبت قبوله شكلاً .

إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى

abus de la constitution de partie
civile

إساءة المدعى المدنى أمام القضاء الجنائى
استعمال الرخصة التي يقررها له القانون فى
الادعاء أمام هذا القضاء ، كما لو كان سيء
النية . ويسأل مدنياً عن تعويض الضرر الذى
أصاب المدعى عليه .

قانون الإجراءات الجنائية

parties au procès	أطراف الدعوى	استقلال النيابة العامة
الخصوم الذين تقوم بينهم الدعوى الجنائية . وأطراف الدعوى الجنائية هم : الاتهام ، والمتهم .		indépendance du ministère public خضوع النيابة العامة للقانون فى مباشرتها لاختصاصاتها فى الاتهام والتحقيق ، وهو استقلال إزاء القضاء ، وإزاء السلطات الإدارية .
révision	إعادة النظر	استماع محادثات تليفونية
طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، لعيوب متعلقة بالوقائع ، يحددها القانون على سبيل الحصر .		écoutes des communications téléphoniques تصنت المحقق أو من يندبه لذلك على محادثات تليفونية إذا كان من شأنها أن تفيده فى كشف الحقيقة بشأن جريمة . وهو إجراء تحقيق يرخص به القانون ، بشروط معينة .
opposition á l'ordonnance pénale	اعتراض على الأمر الجنائى	استئناف
إعلان من طرف فى الدعوى عن رفضه أسلوب المحاكمة الذى يفترضه الأمر الجنائى ، ومطالبته بإجراءات محاكمة تجرى وفقاً للقواعد العامة .		appel طريق طعن عادى فى الأحكام الابتدائية الصادرة من محكمة الجنح والمخالفات أمام محكمة أعلى درجة من المحكمة التى أصدرت الحكم المستأنف .
aveu	اعتراف	أصل الحكم
إقرار المتهم على نفسه بأنه ارتكب الجريمة المسندة إليه ، وأنه مسئول عنها .		minute نسخة الحكم التى تحمل توقيع القاضى الذى أصدره ، أو رئيس المحكمة التى أصدرته .
parquet (magistrats du parquet)	أعضاء النيابة العامة	
الأعضاء الذين يشكلون النيابة العامة ، وتربط بينهم علاقة من التدرج الوظيفى ، والسلطة الرئاسية ، والوحدة .		

<p>إفراج (فى التحقيق الابتدائى) liberté (remise en ...) إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أى إنهاء القبض أو الحبس الاحتياطى .</p>	<p>إعلان signification, ou notification إخطار طرف فى الدعوى بإجراء معين ، كى يعلم به وينتج أثره فى مواجهته ، ويتخذ بناءً عليه إجراءً يرد به عليه ، دفاعاً عن موقفه ، أو إبداء لوجهة نظره .</p>
<p>الإفراج بكفالة liberté (remise en liberté sous cau- tion) إفراج مشروط بتقديم المتهم كفالة شخصية أو مالية ، لضمان عدم هربه ، أو عدم تخلفه عن الحضور أمام هيئة التحقيق أو المحاكمة ، إذا طلب منه ذلك .</p>	<p>أعمال قضائية (إجراءات قضائية) juridictionnels (actes ...) أعمال أو إجراءات تصدر عن القضاء تحقيقاً فى الدعوى ، أو نظراً وفصلاً فيها ، أو إشرافاً على تنفيذ العقوبة أو التدبير الاحترازى المحكوم به .</p>
<p>إفراج حتمى (بقوة القانون) mise en liberté de plein droit إعادة الحرية إلى المتهم ؛ لانقضاء المدة التى يجوز خلالها سلب حريته ، مما يستتبع حتماً الإفراج عنه .</p>	<p>أغلبية majorité مبدأ يقرر أن الأحكام تصدر بأغلبية آراء القضاة الذين يشكلون المحكمة ، وذلك عدا الحالات التى يقرر فيها القانون صدور الحكم بالإجماع .</p>
<p>إقفال باب المرافعة clôture des débats قرار تصدره المحكمة بأنها قد انتهت من سماع المرافعات ، وحصلت على صورة كاملة للدعوى ، وأنها ستخلو بعد ذلك إلى المداولة .</p>	<p>إفراج (إطلاق سراح) relaxe إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أو فرض على المحكوم عليه تنفيذاً لحكم بالإدانة .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

mandat de dépôt	أمر بالحبس	إقفال التحقيق
أمر بإيداع المتهم فى المكان المخصص للحبس الاحتياطى .		clôture d'instruction
أمر بالضبط والإحضار		تقرير المحقق بأنه اتخذ جميع الإجراءات التى يقتضيها التحقيق ، ويستتبع ذلك أن يتصرف فيه .
mandat d'amener	أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بضبط المتهم وإحضاره أمامهم . ولو بالقوة الجبرية إذا اقتضى الأمر ذلك .	امتداد الاختصاص
أمر بالعزل		extension de la compétence, ou prorogation de la compétence
mise au secret	حظر الاتصال بين المتهم وغيره أثناء التحقيق ، الابتدائى إذا اقتضته مصلحة التحقيق . ولا ينطوى ذلك على حظر اتصاله بالمدافع عنه .	نظر القاضى أو سلطة التحقيق فى جريمة ليست من اختصاصه وفقاً للقواعد العامة ، لقيام صلة بينها وبين جريمة يختص بها أصلاً . ومجال ذلك حالاً عدم التجزئة والارتباط .
أمر بالقبض		mandat
mandat d'arrêt	أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بسلب حرية المتهم تمهيداً لاستجوابه .	أمر يصدر من المحقق باتخاذ إجراء تحقيق معين ، ويتعلق غالباً بحرية المتهم ، ويمثل إجراء احتياطياً لتفادى هربه أو تشويهه أدلة الاتهام .
أمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى		ordonnance
classement sans suite,		أمر
ou ordonnance de non lieu		قرار سلطة الاتهام أو سلطة التحقيق أو سلطة الإحالة فى شأن تختص به وفقاً للقانون .
أمر يصدره المحقق بإنهاء التحقيق ، وعدم		أمر بالإحالة
		ordonnance de renvoi
		أمر يصدر عن المحقق بإحالة المتهم إلى القضاء المختص لمحاكمته .

معجم القانون

<p>mandat de comparution أمر الحضور</p> <p>دعوة من المحقق إلى المتهم بالحضور أمامه فى وقت يحدده . وهذا الأمر لا ينطوى على القهر والإجبار .</p>	<p>تقديم الدعوى إلى المحكمة ، لأسباب قانونية ، أو واقعية ، أو لاعتبارات الملاءمة .</p> <p>أمر بانتهاء التحقيق</p>
<p>chose jugée أمر مقضى</p> <p>(انظر : قوة الشئ المحكوم فيه " قوة الأمر المقضى ") .</p>	<p>ordonnance de soit communiqué</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) ويقرر به انتهاء التحقيق الابتدائى وإبلاغ النيابة العامة بذلك ، كى تقدم إليه طلباتها الختامية فى خلال مدة يحددها القانون .</p>
<p>انتفاء الأهلية للشهادة</p> <p>incapacité de temoigner</p> <p>حالات فقد الشاهد التمييز أو حرية الاختيار ، وهما شرطا أهلية الشاهد لأداء شهادة تعتبر دليل إثبات .</p>	<p>أمر برفض التحقيق</p> <p>ordonnance de refus d'informer</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) برفض الطلب بإجراء التحقيق الابتدائى لعدم توافر مفترضاته الواقعية أو القانونية .</p>
<p>انتقال إلى محل الواقعة</p> <p>transfert sur les lieux</p> <p>تقرير المحقق أو المحكمة الانتقال إلى محل ارتكاب الجريمة ، لمعاينته وإثبات حالته .</p>	<p>أمر جنائى</p> <p>ordonnance pénale</p> <p>أمر يصدر عن القاضى أو عن عضو النيابة العامة المختص ، بعقوبة معينة ، فإذا قبله المتهم انقضت الدعوى به ، أما إذا اعترض عليه سارت الدعوى فى طريقها المعتاد .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>أولوية الأحكام الجنائية</p> <p>primauté des décisions repressives</p> <p>مبدأ يقرر تقييد القضاء المدني ، وهو يفصل في دعوى المطالبة بتعويض الضرر الناشئ عن الجريمة ، بالحكم الجنائي البات الفاصل في الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>	<p>انقضاء الدعوى الجنائية</p> <p>extinction de l'action pénale</p> <p>انقضاء الدعوى الجنائية لقيام عقبات إجرائية دائمة تعترض تحريكها أو استمرار سيرها ، وينبئ عليها عدم قبولها ابتداء ، أو عدم جواز استعمالها فى مراحلها التالية . وأسباب انقضاء الدعوى هى : وفاة المتهم ، والتقادم ، وصدور حكم بات فى الدعوى .</p>
<p>إيداع</p> <p>placement</p> <p>إنزال محكوم عليه بتدبير احترازي فى المكان الذى يعده القانون لتنفيذه .</p>	<p>انقضاء الدعوى المدنية</p> <p>extinction de l'action civile</p> <p>انقضاء الدعوى المدنية لقيام عقبات إجرائية تعترض رفعها أو الاستمرار فيها . وأبرز أسباب انقضاء الدعوى هى : التنازل والترك .</p>
<p>إيداع</p> <p>consignation</p> <p>تقديم مبلغ من النقود على سبيل الكفالة العينية ، وذلك لضمان حضور المتهم فى وقت معين ، أو لضمان عدم هروبه بصفة عامة .</p>	<p>أوجه الطعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>(cas d'ouverture du)</p> <p>الحالات التى حددها القانون على سبيل الحصر، وأجاز فيها الطعن بالنقض .</p>
<p>إيداع الأحداث</p> <p>placement des mineurs</p> <p>إيداع حدث جانح أو معرض للانحراف فى المؤسسة التهذيبية التى يعدها القانون لذلك. ويطلق عليها عادة « مؤسسة الرعاية الاجتماعية » .</p>	<p>أوجه النقض</p> <p>moyens de cassation</p> <p>الحالات التى يجوز الطعن فيها بالنقض ، أو هى عيوب الحكم التى يجوز بناءً عليها الطعن فيه بالنقض . وترد إجمالاً إلى الخطأ فى تطبيق القانون الموضوعى أو القانون الإجرائى .</p>

فى الدعوى الجنائية الناشئة عن ذات الواقعة ،
وذلك تفادياً للتناقض بين الأحكام ، ومراعاة
لاتصال الدعوى الجنائية بالنظام العام .

إيقاف النظر فى الدعوى

sursis à statuer

قرار القاضى بالتوقف عن النظر فى الدعوى
حتى تفصل محكمة أخرى فى مسألة يتوقف عليها
الفصل فى هذه الدعوى .

(ب)

acquittement

براءة

حالة المتهم الذى ثبت بحكم قضائى أنه لم
يرتكب فعلاً يعاقب عليه القانون .

innocence

براءة

حالة شخص لم يثبت ارتكابه فعلاً يجرمه
القانون .

nullité

بطلان

عدم استيفاء الإجراء شروط صحته . ويترتب
على البطلان عدم إنتاج الإجراء آثاره المعتادة ،
ويجوز تصحيح الإجراء الباطل بناءً على قواعد
يحددها القانون . ويختلف البطلان عن الانعدام
الذى يعنى فقد الإجراء أحد أركانه . ولا يقبل
الانعدام التصحيح .

إيداع مدمنين على الخمر

placement des alcooliques

إيداع المدمنين على الخمر فى مصحة علاجية
مخصصة لذلك .

إيداع مدمنين على المخدر

placement des toxicomanes

إيداع المدمنين على المخدر فى مصحة علاجية
معدة لذلك .

إيداع معتادى الإجرام

placement des multirécidivistes

إيداع المجرمين الذين ثبت اعتيادهم على
الإجرام (أى تعددت ضدّهم أحكام الإدانة وفق
شروط يحددها القانون) فى مؤسسة عمل معدة
لذلك .

إيقاف التقادم

suspension de la prescription

طوء سبب يحول دون استمرار سير التقادم .
فإذا زال هذا السبب استأنف التقادم سيره .

إيقاف الدعوى المدنية

criminel, le criminel tient le civil
en état

إيقاف النظر فى الدعوى المدنية انتظاراً للفصل

قانون الإجراءات الجنائية

<p>البينة على من ادعى actori incumbit probatio مبدأ يقرر التزام المدعى بإقامة الدليل على الواقعة التي يدعيها . وتطبيقاً لهذا المبدأ ، فإن النيابة العامة تلتزم بإقامة الدليل أمام القضاء على وقوع الجريمة ونسبتها إلى المتهم .</p>	<p>بطلان استناداً إلى نص nullité textuelle حالات البطلان المقررة بناء على نصوص صريحة فى القانون . بطلان جوهري nullité substantielle</p>
<p>(ت) تأجيل ajournement إرجاء إجراء معين بناء على أمر القانون أو استعمالاً لسلطة تقديرية يقرها القانون .</p>	<p>بطلان يمثل جزاء لإغفال إجراء جوهري أو مخالفة قاعدة جوهريّة . ويتعلق هذا البطلان بالنظام العام ، بما يترتب على ذلك من نتائج . بطلان الحكم الغيابي فى جنائية purge de la contumace</p>
<p>تجنيح correctionnalisation اعتبار جنائية فى منزلة الجنحة ، وتقرير عقوبة الجنحة لها .</p>	<p>زوال الحكم الغيابي بالعقوبة الصادر من محكمة الجنايات فى جنائية بأثر رجعي ، إذا حضر المحكوم عليه أو قبض عليه . ويترتب على ذلك إعادة محاكمته .</p>
<p>تجنيح قانوني correctionnalisation légale تقرير القانون عقوبة الجنحة من أجل واقعه كان يقرر لها عقوبة الجنائية ، وذلك بناء على تطور فى السياسة الجنائية .</p>	<p>بلاغ dénonciation إخطار السلطات العامة المختصة بوقوع جريمة ، وقد يصدر البلاغ عن أى شخص ، وقد يكون شفويّاً أو كتابيّاً .</p>

بالإحالة إلى القضاء ، أو أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى الجنائية . والتحقيق الابتدائي هو مرحلة الدعوى الجنائية التي تسبق المحاكمة .

تحقيق تكميلي

supplément d'information

تحقيق فى الدعوى يقرر القضاء القيام به ، نظراً لنقص فى التحقيق الابتدائي .

تحقيق فى حالة تلبس

enquête de flagrance

مجموعة الإجراءات التي يقرها القانون فى حالة التلبس بالجريمة ، وهى تتميز بالتبسيط المتمثل فى تحويل مأمور الضبط القضائي القيام ببعض إجراءات التحقيق التي تختص بها النيابة العامة عادة .

تحقيق نهائى أو محاكمة

instruction définitive, ou

instruction à l'audience

تحقيق تجريه المحكمة فى الجلسة لتحصيل اقتناع لديها فى شأن وقائع الدعوى من حيث حدوثها ، ومن حيث نسبتها إلى المتهم .

تجنيح قضائى

correctionnalisation judiciaire

تقرير سلطة الإحالة تقديم متهم بجناية توافر فيها سبب للتخفيف إلى محكمة الجنح ، لتحكم عليه بعقوبة الجنحة .

تحديد القاضى المختص عند تنازع الاختصاص

règlement des juges

سلطة يخولها القانون ، فى حالة تنازع الاختصاص بين محكمتين فى شأن دعوى ، لمحكمة أعلى منهما لتحديد المحكمة المختصة من بينهما .

تحريرات (إجراءات تحرى)

enquêtes

مجموعة إجراءات تستهدف التحرى وجمع المعلومات فى شأن جريمة ارتكبت ، تمهيداً لمرحلة إجرائية تالية فى شأنها .

تحقيق ابتدائي

instruction préparatoire

مجموعة من الإجراءات تهدف إلى تجميع الأدلة ، سواء أدلة الإدانة أو أدلة البراءة ، والترجيح بينها ، واستخلاص نتيجة ذلك فى أمر

قانون الإجراءات الجنائية

<p>évocation تصد</p> <p>سلطة مقررة لمحكمة معينة فى أن تنظر خلافاً للقواعد العامة فى واقعة غير مطروحة عليها ، أو أن تحاكم شخصاً غير محال إليها .</p>	<p>تخصص القضاة</p> <p>spécialisation des juges</p> <p>مبدأ يقرر أن يتخصص بعض القضاة فى نظر الدعاوى الجنائية بحيث يتاح لهم اكتساب الخبرة القضائية التى يقتضيهما النظر فى هذه الدعاوى .</p>
<p>تعبير عن رأى</p> <p>manifestation d'opinion</p> <p>حالة لعدم صلاحية القاضى للحكم فى الدعوى ، إذا أبدى رأيه فيها قبل صدور الحكم .</p>	<p>تدخل</p> <p>intervention</p> <p>تدخل شخص أجنبى عن الدعوى ليحسمى مصلحة له صارت مهددة بالحكم الذى يصدر فى الدعوى : مثال ذلك تدخل المسئول المدنى فى الدعوى ليتفادى صدور حكم يلزم المتهم بالتعويض .</p>
<p>تعدد القضاة</p> <p>collégialité des juridictions</p> <p>(principe de la ...)</p> <p>مبدأ يقرر تعدد القضاة الذين تتألف منهم المحكمة . وتطبيقاً لهذا المبدأ لا يكون تشكيل المحكمة صحيحاً إلا بحضور العدد الذى يحدده القانون من القضاة ، واستماعهم لجميع المرافعات ، واشتراكهم فى المداولة .</p>	<p>تسبب</p> <p>motivation</p> <p>بيان أسباب الحكم .</p>
<p>تعويض</p> <p>dommages - intérêts, ou indemnisation</p> <p>مقابل الضرر المترتب على الجريمة ، ويهدف إلى إصلاحه ، إما عيناً ، وإما بمقابل نقدى .</p>	<p>تسليم</p> <p>extradition</p> <p>تسليم دولة مجرماً وجد فى إقليمها إلى سلطات دولة أخرى ، لتتولى محاكمته ، أو تنفيذ عقوبة فيه عن جريمته ، لاختصاصها بذلك بناء على قاعده فى قانونها ، أو بناءً على معاهدة تربط بين الدولتين .</p>
<p>تصحيح الخطأ المادى</p> <p>ratification d'erreur matérielle</p> <p>تصحيح المحكمة أو سلطة التحقيق خطأ مادياً شاب الحكم أو الأمر ، وذلك من تلقاء نفسها ، أو بناءً على طلب أحد الخصوم .</p>	

<p>تفريد قضائي</p> <p>individualisation judiciaire</p> <p>تحديد القاضى لكل متهم العقوبة أو التدبير الملائم لظروفه ، فهو سلطة تقديرية حولها له القانون فى حدود معينة .</p>	<p>تغيير التكييف القانونى للوقائع</p> <p>disqualification</p> <p>إسباغ المحكمة تكييفاً قانونياً على الوقائع المطروحة أمامها مختلفاً عن التكييف الذى أسبغه الاتهام عليها ، ومثال ذلك تكييف المحكمة واقعة بأنها خيانة أمانة ، وكانت قد قدمت إليها بوصفها نصباً .</p>
<p>تفسير الأحكام القضائية</p> <p>interprétation des jugements</p> <p>إزالة غموض يشوب منطوق الحكم القضائي ، ويختص به القضاء الذى أصدر الحكم ، وفق إجراءات يحددها القانون .</p>	<p>تفتيش (زيارة منزلية)</p> <p>visite domiciliaire</p> <p>إجراء تحقيق ، يفترض دخول مسكن للتنقيب فيه عن دليل فى شأن جريمة موضوع تحقيق .</p>
<p>تقادم</p> <p>prescription</p> <p>مضى مدة من الزمن بدءاً من واقعة معينة ، ويترتب عليه انقضاء حق أو سلطة .</p>	<p>تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتى</p> <p>fouille corporelle</p> <p>تنقيب عن دليل الجريمة فى جسم المتهم ، أو ملابسه ، أو ما يحمله من أمتعة ، أو ما يستقله من وسيلة نقل خاصة .</p>
<p>تقادم الدعوى الجنائية</p> <p>prescription de l'action publique</p> <p>مضى زمن معين بدءاً من تاريخ ارتكاب الجريمة، أو اتخاذ آخر إجراء فيها . ويترتب عليه انقضاء الحق فى تحريك الدعوى الجنائية .</p>	<p>تفتيش مسكن</p> <p>perquisition</p> <p>إجراء تفتيش يستهدف ضبط ما يكون فى المسكن من أشياء تفيد فى كشف الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>تقرير سرية المحاكمة</p> <p>secret (mise au secret des débats)</p> <p>قرار يصدر من المحكمة بسرية المحاكمة لاعتبارات النظام العام أو الآداب ، وذلك خلاف الأصل العام ، وهو علانية المحاكمة .</p>	<p>تقادم العقوبة</p> <p>prescription de la peine</p> <p>مضى زمن من تاريخ الحكم الواجب التنفيذ دون اتخاذ إجراء تنفيذي ، ويترتب عليه انقضاء العقوبة .</p>
<p>تقرير القاضى</p> <p>rapport du magistrat</p> <p>تقرير يعده أحد أعضاء المحكمة بناءً على تكليف منها فى شأن دعوى مطروحة عليها . ويعتبر مصدراً أساسياً لمعلوماتها فى شأن هذه الدعوى ، ومثال ذلك التقرير الذى يعده عضو المحكمة الاستئنافية تلخيصاً لعناصر الدعوى .</p>	<p>تقرير</p> <p>rapport</p> <p>إثبات فى محرر لوقائع معينة وإبداء الرأى فيها .</p>
<p>تقسيم الدعوى الجنائية</p> <p>césure du procès pénal</p> <p>مبدأ يقضى بالفصل بين مرحلتين للدعوى الجنائية : أولاً تنتهى بحكم يقرر البراءة أو مجرد الإدانة ، وثانياً تنتهى بكون موضوعها تحديد العقوبة أو التدبير الذى يحكم به على المتهم .</p>	<p>تقرير خبرة</p> <p>rapport d'expertise</p> <p>تقرير يضعه خبير فى شأن المهمة (المأمورية) التى كلف بها ، ويتضمن بيان ما قام به من عمليات فنية ، وما خلص إليه من رأى فنى فى شأنها .</p>
	<p>تقرير سرية التحقيق الابتدائى</p> <p>secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)</p> <p>قرار يصدر عن المحقق بسرية التحقيق الابتدائى بالنسبة لبعض أطراف الدعوى ، استناداً إلى مصلحة التحقيق .</p>

désistement تنازل
نزول ذي الصفة عن ادعاء أو طلب أو دفع تقدم به حيث يجيز القانون ذلك .

تنازل المدعى المدني

désistement de la partie civile
عدول المدعى عن المطالبة بالتعويض قضاء .
وينهى هذا التنازل الدعوى المدنية ، ولكن لا تأثير له على الدعوى الجنائية . والتنازل قد يكون صريحاً ، وقد يكون ضمناً مستخلصاً من ترك الدعوى .

تناقص قوة الأدلة

dépérissement des preuves
فقد الدليل بعض قيمته لمرور الزمن ، وهو إحدى علل نظام تقادم الدعوى الجنائية .

تناقض الأسباب

motifs (contradiction des ..)
حالة الحكم الذي يستند إلى أسباب يناقض بعضها بعضاً ، وتلحق هذه الحالة بحالتي عدم التسبب وقصور التسبب ، إذ أن الأسباب المتناقضة تتماحي في معنى أن بعضها يحو البعض الآخر ، فكأن الحكم لم تعد له أسباب ، أو لم تعد له أسباب كافية .

citation تكليف بالحضور
دعوة المتهم أو الشاهد للحضور أمام المحكمة في موعد محدد .

qualification تكييف
وصف قانوني لواقعة من حيث ما إذا كانت تقوم بها جريمة ، ونوع هذه الجريمة ، واسمها القانوني ، وظروفها .

تنازع اختصاص

conflit de compétence
خلاف بين قضاة في شأن اختصاص كل منهما بدعوى معينة وهو نوعان : إيجابي وسلبى .
فالإيجابي هو ادعاؤهما معاً اختصاصهما بالدعوى . والسلبى هو إنكارهما معاً اختصاصهما بالدعوى .

تنازع اختصاص ولائى

conflit d'attribution
تنازع اختصاص بين محكمتين تتبع كل منهما نظاماً قضائياً مستقلاً ، كالتنازع بين محكمة عادية ومحكمة إدارية .

قانون الإجراءات الجنائية

<p>exécution provisoire تنفيذ مؤقت</p> <p>اتخاذ إجراءات تنفيذ حكم طعن فيه . والتنفيذ المؤقت للعقوبات والتدابير الاحترازية استثنائي ، إذ الأصل أن يقتصر التنفيذ على الأحكام النهائية .</p>	<p>تناقض أسباب الحكم</p> <p>contradiction (des motifs de la décision)</p> <p>تعارض فيما بين أسباب الحكم يبنى عليه وصفه بالقصور في التسبيب ، إذ تتماحي الأسباب المتعارضة فيما بينها .</p>
<p>inquisition تنقيب وتحريز</p> <p>جمع المعلومات واستظهار الأدلة ، في شأن جريمة ارتكبت .</p>	<p>تنفيذ</p> <p>exécution</p> <p>إعمال ماورد في حكم أو أمر في شأن اتخاذ إجراء معين .</p>
<p>mise en accusation توجيه اتهام</p> <p>إجراء يوجه بمقتضاه الادعاء ضد شخص بأنه ارتكب جريمة .</p>	<p>تنفيذ الأحكام الجنائية</p> <p>exécution des décisions répressives</p> <p>إعمال ما قضى به الحكم الجنائي ، وذلك بإخضاع المحكوم عليه للعقوبة أو التدبير الذي قضى به الحكم .</p>
<p>(ج)</p> <p>جرائم جلسة</p> <p>crimes ou délits d'audience</p> <p>جرائم ترتكب أثناء انعقاد جلسة محكمة ، وتتميز الإجراءات الناشئة عنها بقواعد خاصة، أبرزها سلطة المحكمة في تحريك الدعوى الجنائية الناشئة عنها ، وقد يكون لها أن تحكم في هذه الدعوى .</p>	<p>تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية</p> <p>exécution des peines et des mesures de sûreté</p> <p>اتخاذ الإجراءات التي يحددها القانون لإنزال العقوبات أو التدابير الاحترازية بالمحكوم عليه .</p>

<p>حبس احتياطي</p> <p>détention provisoire</p> <p>سلب حرية المتهم قبل إدانته ، وبعد إجراء تحقيق يستهدف الحيلولة بين المتهم وبين الهرب أو تشويه أدلة الاتهام .</p>	<p>جريمة في حالة تلبس</p> <p>flagrant délit</p> <p>جريمة اكتشفت لحظة ارتكابها أو عقب ارتكابها ببرهنة يسيرة ، من ثم ما زالت أدلتها واضحة ، ويخصها القانون بإجراءات استدلال وتحقيق خاصة .</p>
<p>حبس تعسفي</p> <p>détention arbitraire</p> <p>سلب حرية شخص على غير مقتضى القواعد التي يقرها القانون .</p>	<p>جلسة</p> <p>audience</p> <p>حالة انعقاد المحكمة لاتخاذ إجراءات المحاكمة في شأن دعوى أو أكثر مطروحة عليها .</p>
<p>حجر قانوني</p> <p>interdiction légale</p> <p>حظر على شخص أن يتولى إدارة أمواله ، وحظر عليه أن يتصرف فيها إلا بإذن قضائي . ويخضع لهذا الحجر المحكوم عليه بعقوبة جنائية .</p>	<p>جهاز كشف الكذب</p> <p>détective de mensonge</p> <p>جهاز لكشف مدى الكذب أو الصدق فيما يدلى به شخص من أقوال ، وذلك بقياس التغيرات التي تطرأ على بعض أجهزة الجسم ، كسرعة النبض أو التنفس أو مقدار ضغط الدم ، والتي ترتبط بحالة الارتباك التي يوجد فيها الشخص حين يكون كاذباً في أقواله .</p>
<p>(ح)</p>	
<p>حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني</p> <p>primauté du criminel sur le civil</p> <p>تقيّد المحكمة المدنية عند فصلها في الدعوى المدنية بالحكم الجنائي الصادر في شأن ذات الواقعة ، وذلك وفقاً لقواعد معينة تحدد نطاق هذه الحجية .</p>	<p>حالة استعجال</p> <p>état d'urgence</p> <p>ضرورة داعية إلى اتخاذ إجراء على وجه السرعة ، بحيث يتعين أن يتخذ في وقت معين ، وإلا ضاع الغرض المقصود منه ، أو صار مستحيلاً، كسماع شاهد على وشك الموت . وتسمح هذه الحالة بالخروج على بعض القواعد الإجرائية .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>حرية مراقبة</p> <p>liberté surveillée</p>	<p>حدث</p> <p>mineur</p> <p>كل شخص لم يبلغ سن الرشد الجنائي الذي حدده القانون .</p>
<p>تدبير مقيد للحرية ، يعنى ترك المحكوم عليه تطبيقاً مع إخضاع حريته لقيود تتمثل فى إزمه بواجبات معينة ، وإخضاعه لإشراف شخص يندبه القاضى لذلك ، وقد ينطوى على مساعدة تقدم له .</p>	<p>حذف</p> <p>retranchement</p> <p>اقتطاع جزء من منطوق قرار أو حكم ، والإبقاء على سائر أجزائه .</p>
<p>حصانة</p> <p>immunité</p> <p>وضع خاص يقرره القانون لفئة من الأشخاص يترتب على توافره أنه لا يجوز لسلطة الاتهام أو سلطة التحقيق اتخاذ الإجراءات ضدهم إطلاقاً أو بالنسبة لجرائم معينة دون استئذان سلطة معينة .</p>	<p>حراسة</p> <p>séquestre</p> <p>وضع عقار تحت سيطرة سلطة التحقيق ، بحيث يمنع على حائزته التصرف فيه أو إدارته ، وذلك على وجه مؤقت ، وفى حدود ما تقتضيه مصلحة التحقيق .</p>
<p>حصانة برلمانية</p> <p>immunité parlementaire</p> <p>حصانة يقررها الدستور لأعضاء المجالس البرلمانية ، أى المجالس التشريعية ، ومؤداها عدم جواز اتخاذ الإجراءات الجنائية ضدهم قبل الحصول على إذن المجلس .</p>	<p>حرية الإثبات</p> <p>liberté de la preuve</p> <p>مبدأ يطلق للقاضى أن يستمد اقتناعه من أى دليل ، أى لا يقيد القانون باستمداد اقتناعه من دليل أو أدلة معينة .</p>
<p>حرية التنقل</p> <p>liberté d'aller et de venir</p> <p>حق الإنسان فى أن ينتقل من مكان إلى آخر دون قيود ، عدا ما يفرضه القانون أو يضعه من شروط يتساوى المواطنون فى الخضوع لها .</p>	<p>حرية التنقل</p> <p>liberté d'aller et de venir</p> <p>حق الإنسان فى أن ينتقل من مكان إلى آخر دون قيود ، عدا ما يفرضه القانون أو يضعه من شروط يتساوى المواطنون فى الخضوع لها .</p>

<p>droit d'agir</p> <p>حق الادعاء</p> <p>حق فى اتخاذ الإجراء الذى يتطلبه القانون لرفع الدعوى .</p>	<p>حصانة دبلوماسية</p> <p>immunité diplomatique</p> <p>حصانة مقررة لأعضاء السلك السياسى الأجنبى ذات نطاق عام ، ولأعضاء السلك القنصلى الأجنبى فى نطاق محدود .</p>
<p>droits des détenus</p> <p>مجموعة من الحقوق يقرها القانون للمحبوسين تفادياً للتعسف فى معاملتهم أو تعذيبهم ، وذلك من أجل كفالة حقوق الإنسان والمواطن لهم .</p>	<p>حصانة قضائية</p> <p>immunité judiciaire</p> <p>حصانة مقررة لأعضاء السلطة القضائية .</p>
<p>حقوق وضمانات الدفاع</p> <p>défense, droits et garanties de la ...</p> <p>مجموعة الحقوق والضمانات التى يقرها القانون للمتهم أو من يمثله من أجل تمكينه من دحض الاتهام الموجه إليه .</p>	<p>حصانة المسكن</p> <p>inviolabilité du domicile</p> <p>مبدأ يقرر عدم جواز دخول المساكن بالقوة أو تفتيشها إلا فى حالات محدودة يعينها القانون ، بناءً على توافر شروط معينة .</p>
<p>حكم الإدانة</p> <p>décision de condamnation</p> <p>حكم يثبت ارتكاب المتهم الفعل المُسند إليه ، ويقرر أن هذا الفعل يعاقب القانون عليه ، ويحدد بناءً على ذلك العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يوقع على المتهم .</p>	<p>حضور</p> <p>comparution</p> <p>مشول المتهم أو الشاهد أمام السلطة المختصة بالتحقيق أو المحاكمة . وقد يكون المشول تلقائياً والغالب أن يكون بناءً على تكليف بالحضور .</p>
<p>حفظ حق الغير</p> <p>réserve du droit des tiers</p> <p>مبدأ يقرر أن العفو عن العقوبة أو العفو الشامل لا يمسح حق المضرور من الجريمة فى الحصول على تعويض عن الضرر الذى أصابه بارتكابها .</p>	

قانون الإجراءات الجنائية

حكم بات	حكم تحضيرى
décision irrévocable	décision préparatoire, ou jugement préparatoire
حكم لا يقبل طعناً بأى طريق طعن ، عادى أو غير عادى .	حكم متعلق بتحقيق الدعوى ، يصدر قبل الفصل فى موضوعها ، ولا يتضمن كشفاً عن رأى المحكمة فيها .
الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن	حكم تمهيدى
débouté d'opposition	décision interlocutoire, ou jugement interlocutoir
حكم تصدره المحكمة التى طعن أمامها بالمعارضة ، باعتبارها كأن لم تكن ، لعدم حضور المعارض فى الجلسة المحددة لنظر المعارضة . ويترتب على ذلك أن يصير الحكم غير قابل للطعن بالمعارضة مرة أخرى .	حكم يتعلق بتحقيق الدعوى ويصدر قبل الفصل فى الموضوع ، وينطوى على إفصاح عن رأى المحكمة فيه .
حكم بالبراءة	حكم حضورى
décision d'acquittement	décision contradictoire
حكم يقرر أن المتهم لم يرتكب الفعل المسند إليه ، أو يقرر أن هذا الفعل لا يعاقب القانون عليه .	حكم يصدر فى مواجهة المتهم ، أو وكيله إذا أجاز القانون الحضور بواسطة وكيل .
حكم بعدم العقاب	حكم سابق على الفصل فى الموضوع
décision d'absolution	décision d'avant-dire droit
حكم يقرر ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه . ويقرر أن القانون يعاقب على هذا الفعل ، ولكنه يقرر أن المتهم يستفيد من مانع عقاب ، أى من عذر معفى من العقاب .	حكم تصدره المحكمة قبل فصلها فى الموضوع ، إعداداً للفصل فيه .

معجم القانون

<p>حكم قطعى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم فاصل فى الموضوع ، أى حكم يقضى فى موضوع الدعوى بالبراءة أو الإدانة ، أو حكم يفصل فى مشكلة إجرائية تعترض سير الدعوى ، كالأحكام الصادرة فى الاختصاص أو القبول .</p>	<p>حكم عدم القبول</p> <p>rejet (décision de)</p> <p>حكم تقرر به المحكمة أنه ليس من سلطتها النظر فى الدعوى .</p>
<p>حكم نهائى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم لا يقبل الطعن بالاستئناف ، ولو كان يقبل الطعن بالمعارضة أو النقض .</p>	<p>حكم غيابى</p> <p>décision par défaut</p> <p>حكم يصدر فى غير حضور المتهم ، وفى غير حضور وكيل .</p>
<p>حلف اليمين</p> <p>prestation du serment</p> <p>تلاوة شخص صيغة يمين - على النحو المحدد فى القانون - أمام سلطة يتعهد بها هذا الشخص بالتزام مسلك معين . ومثالها حلف القاضى اليمين ، وحلف الشاهد أو الخبير اليمين .</p>	<p>حكم فى مسألة عارضة</p> <p>jugement sur incident</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع لحسم مشكلة إجرائية اعترضت طريق المحكمة إلى الفصل فى الموضوع .</p>
<p>حوزة القضاء</p> <p>saisie de la juridiction</p> <p>سلطة القضاء فى النظر فى دعوى معينة والحكم فيها ، ويقتضى ذلك أن ترفع إليه بالإجراء الذى يحدده القانون لذلك .</p>	<p>حكم قبل الفصل فى الموضوع</p> <p>avant dire droit (décision d')</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع تمهيداً له ، كالأحكام المتعلقة بتحقيق الدعوى ، والأحكام الوقتية .</p> <p>حكم قضائى</p> <p>décision, jugement, arrêt</p> <p>قرار تصدره المحكمة فى شأن دعوى معروضة عليها .</p>

	(خ)
<p style="text-align: center;">خروج من الحوزة</p> <p>déssaisissement</p> <p>خروج الدعوى من سلطة محكمة ، أو من سلطة جهة تحقيق ، بعد أن كانت قد دخلت فيها وفقاً للقانون .</p>	<p style="text-align: center;">خبرة</p> <p>expertise</p> <p>رأى فنى صادر عن شخص مختص فى شأن مسألة فنية يتوقف عليها الفصل فى الدعوى . والخبرة دليل إثبات ، ورأى الخبير غير إلزامى للمحكمة .</p>
<p style="text-align: center;">خَصَمَ الحبس الاحتياطى</p> <p>imputation de la détention préventive</p> <p>مبدأ يقرر خصم المدة التى أمضاها المتهم محبوساً احتياطياً من مدة العقوبة التى يحكم عليه بها ، بحيث لا ينفذ عليه إلا المتبقى من هذه المدة بعد الخصم .</p>	<p style="text-align: center;">خبير</p> <p>expert</p> <p>شخص ذو اختصاص فنى يعهد إليه القيام بعمل خبرة فى شأن الدعوى .</p>
<p style="text-align: center;">خطأ فى تطبيق القانون</p> <p>fausse application de la loi</p> <p>إساءة تفسير قاعدة قانونية ، وتطبيقها على غير الموضوع الذى أراد الشارع تطبيقها عليه ، واستخلاص نتائج غير صحيحة . وهو أحد أوجه الطعن بالنقض .</p>	<p style="text-align: center;">ختم</p> <p>scellé</p> <p>علامة لإحدى السلطات العامة توضع على حرز يضم مضبوطات ، لمصلحة التحقيق .</p>
<p style="text-align: center;">خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية</p> <p>option entre le procès pénal et le procès civil</p> <p>رخصة للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه بالمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى ، أو أمام القضاء الجنائى .</p>	<p style="text-align: center;">خروج الدعوى من حوزة المحكمة</p> <p>désaisi , (le tribunal est désaisi de l'action)</p> <p>انقضاء سلطة المحكمة على الدعوى بناءً على سبب يحدده القانون ، فيمتنع عليها أن تتخذ إجراء فى شأنها .</p>

<p>دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)</p>	<p>(د)</p>
<p>action à fin civile</p> <p>دعوى تنشأ عن الجريمة وتهدف إلى المطالبة بتقرير أثر مدنى غير التعويض ، كدعوى الطلاق بسبب الزنا ، ودعوى البطلان بسبب التزوير .</p>	<p>دائرة الاختصاص الإقليمي</p> <p>ressort territorial</p> <p>نطاق الإقليم الذى يشمل اختصاص محكمة ، أو سلطة تحقيق ، أو سلطة استدلال .</p>
<p>prise à partie</p> <p>دعوى مخاصمة</p> <p>مجموعة من الإجراءات ، موضوعها المسئولية المدنية لقاضٍ أو من فى حكمه ، عن خطأ مهنى جسيم فى حالات يحددها القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>دخول فى حوزة المحكمة</p> <p>saisi (le tribunal est saisi de l'action)</p> <p>دخول الدعوى فى سلطة المحكمة ، بحيث يتعين عليها أن تنظر وتفصل فيها .</p>
<p>دعوى مدنية</p> <p>action civile, ou procès civil</p> <p>دعوى يقيمها المضرور من الجريمة للمطالبة بتعويض عن الضرر الذى لحقه منها .</p>	<p>الدعوى الجنائية</p> <p>procés pénal</p> <p>دعوى تحركها سلطة الاتهام المختصة نيابة عن المجتمع ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>
<p>دفاع</p> <p>défense</p> <p>إجراءات تصدر عن المتهم أو ممثله دحضاً للاتهام الموجه إليه ، وتتكون من دفع وطلبات ومرافعات .</p>	<p>دعوى جنائية (دعوى عمومية)</p> <p>action pénale (action publique)</p> <p>دعوى تقيمها سلطة الاتهام ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى) exception de la chose jugée دفع المتهم بأنه سبق أن صدر حكم بات ضده فى شأن الواقعة المنسوبة إليه ، فإذا ثبت ذلك قضى بعدم قبول الدعوى . ويطلق على هذا الدفع كذلك تعبير (الدفع بسابقة الفصل فى الدعوى)</p>	<p>exception دفع وسيلة دفاع يتذرع بها المتهم لدحض الاتهام الموجه إليه . دفع بعدم الاختصاص exception d'incompétence دفع بأن المحكمة التى تنظر فى الدعوى غير مختصة بنظرها .</p>
<p>دفع سابق على النظر فى الموضوع exception préjudicielle دفع يتعين الفصل فيه قبل التطرق إلى النظر فى الموضوع ، كالدفع بعدم قبول الدعوى . ويجوز مع ذلك للمحكمة أن تضم الدفع إلى الموضوع ، وتفصل فيهما بحكم واحد .</p>	<p>دفع بعدم الدستورية exception d'inconstitutionnalité دفع بأن النص القانونى الذى يراد تطبيقه غير دستورى .</p>
<p>charges دلائل شبهات قوية لا ترقى إلى مرتبة الدليل ، ويكتفى القانون بتوافرها لاتخاذ بعض إجراءات التحقيق ، كالحبس الاحتياطى .</p>	<p>دفع بعدم القبول exception d'irrecevabilité دفع بعدم جواز النظر فى الدعوى ، لعدم توافر أحد مفترضااتها ، كسبق انقضائها بحكم بات أو بالتقادم أو لعدم تقديم شكوى أو طلب أو عدم صدور إذن بتحريكها حيث يتطلب القانون ذلك .</p>
<p>دلائل جديدة charges nouvelles دلائل لم تكن معروفة أثناء التحقيق مما اقتضى صدور أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى . وتجيز هذه الدلائل إلغاء ذلك الأمر .</p>	<p>دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية) exception d'illégalité دفع بأن النص اللاتحى الذى يراد تطبيقه غير قانونى ، أى يناقض نصاً قانونياً .</p>

<p>رد مضيوعات</p> <p>restitution des objets saisis</p> <p>قرار المحقق بأن يرد إلى المالك (المتهم أو غيب) الأشياء التي سببت لفائدتها في التعر يق ، إذا ثبت أن مصلحة التحقيق لم تعد تقتضى الإبقاء على ضبطها .</p>	<p>الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض</p> <p>assemblée plénière de la cour de cassation</p> <p>جمعية تضم دوائر محكمة النقض مجتمعة ، وتختص - وفقاً للقانون الفرنسي - بالنظر في الطعن بالنقض للمرة الثانية .</p>
<p>رعاية لاحقة assistance post pénale</p> <p>مساعدة تقدم إلى المفرج عنه ، وإشراف يفرض عليه ، بهدف الحيلولة بينه وبين العود إلى الجريمة .</p>	<p>دور الانعقاد session</p> <p>فترة زمنية تنعقد خلالها المحكمة للنظر في دعوى معينة .</p>
<p>(س)</p> <p>سبب الدعوى cause de l'action</p> <p>الواقعة التي نشأ عنها الحق الذي تستهدف الدعوى حمايته ، وسبب الدعوى الجنائية هو الجريمة .</p>	<p>دور انعقاد محكمة الجنايات</p> <p>session de la cour d'assises</p> <p>الفترة الزمنية التي تعقد فيها محكمة الجنايات جلساتها .</p>
<p>سحب الحكم retractation</p> <p>إلغاء محكمة حكماً سبق أن أصدرته ، وإحلالها حكماً آخر محله .</p>	<p>(د)</p> <p>رد الشيء restitution</p> <p>جزاء مدني بإعادة الحالة إلى ما كانت عليه قبل ارتكاب الجريمة ، ويتخذ ذلك صورة إلزام المتهم بأن يرد عيناً ما حصل عليه من الجريمة .</p>
<p>سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى) retrait de la plainte</p> <p>تنازل عن الاستمرار في السير في الدعوى الجنائية ، يصدر ممن خول تقديم الشكوى ، وعلق عليها تحريك هذه الدعوى .</p>	<p>ردالة أضحى récusation</p> <p>رخصة مسخولة الخصم في أن يطلب امتناع القاضي عن نظر دعواه ، بناء على أسباب حددها القانون ، مجملها عدم الاطمئنان إلى حياد القاضي في نظر الدعوى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>سلطة تقديرية للقاضي</p> <p>pouvoir discrétionnaire du juge</p> <p>أ - سلطة مخولة للقاضي الجنائي فى أن يحدد العقوبة أو التدبير الاحترازى فى نطاق مجال تقديرى اعترف به القانون .</p> <p>ب - سلطة مخولة للقاضي فى إدارة الجلسة واستكشاف الأدلة فى الدعوى .</p>	<p>سرية المحاكمة</p> <p>huis clos</p> <p>سير المحاكمة كلها أو بعضها ، بناءً على أمر المحكمة فى جلسة سرية ، مراعاة للنظام العام أو الآداب ، وتلتزم المحكمة مع ذلك بالنطق بالحكم فى جلسة علنية .</p>
<p>سماع الشهود</p> <p>audition des témoins</p> <p>استماع سلطة تحقيق أو محاكمة إلى الأقوال التى يدلى بها شاهد كلف بأداء الشهادة على وجه مطابق للقانون . ويتعين أن يكون سماع الشاهد مسبقاً بحلف يمين .</p>	<p>سلب الحرية</p> <p>incarcération</p> <p>حرمان شخص من حقه فى حرية التنقل . والأصل فيه أنه عقوبة ، وقد يكون إجراء تحقيق ، ويسمى بالقبض (وهو سلب الحرية ولمدة قصيرة) ، أو يسمى بالحبس الاحتياطى (وهو سلب للحرية لمدة أطول) .</p>
<p>(ش)</p> <p>شاهد</p> <p>témoin</p> <p>شخص كلف بالحضور أمام القضاء أو سلطة التحقيق ، لكى يدلى بمعلوماته فى شأن واقعة ذات أهمية فى الدعوى الجنائية .</p>	<p>سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)</p> <p>autorité de poursuite</p> <p>سلطة أناط بها القانون تحريك الدعوى الجنائية ضد المتهم ، وهى أساساً النيابة العامة ، ويطلق عليها فى بعض البلاد العربية تعبير (سلطة الملاحقة) .</p>
<p>شخصية المتهم</p> <p>personnalité du délinquant</p> <p>مجموعة من الظروف الشخصية ، تحدد خطورة شخصية المتهم . ويستعين القاضي بهذه الظروف فى استعماله سلطته التقديرية فى تحديد العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يقضى به .</p>	<p>سلطة الاتهام (المدعى)</p> <p>accusateur</p> <p>السلطة التى يصدر عنها الاتهام ، وهى أساساً النيابة العامة .</p>

témoignage	شهادة	légalité	شرعية
دليل إثبات فى الدعوى الجنائية ، يستخلص من أقوال الشاهد .		مبدأ يقرر خضوع الدولة والأفراد للقانون ، والالتزام بما تقضى به أحكامه .	

(ص)

casier judiciaire	صحيفة الحالة الجنائية
صحيفة تسجل فيها الأحكام النهائية الصادرة عن المحاكم الجنائية فى الجنايات والجنح .	

transaction	صلح
تنازل سلطة الاتهام عن إقامة الدعوى الجنائية ، وفقاً للقوانين التى تجبى ذلك ؛ أو تنازل السلطة الإدارية التى لها حق تحريك الدعوى عن التقدم بهذا الطلب .	

(ض)

agent de probation	ضابط الاختبار
شخص يندبه القاضى للإشراف على سلوك متهم حكم عليه بتدبير « الاختبار القضائى » ، وتقديم تقرير إليه فى هذا الشأن .	

الشك يفسر لمصلحة المتهم

in dubbio pro reo

مبدأ يقضى أنه إذا لم يقتنع القاضى يقيناً بإدانة المتهم ، لأن أدلة الإدانة غير قاطعة ، أو يحيط الشك بقوتها فى الإثبات ، تعين على القاضى أن يفسر هذا الشك لمصلحة المتهم ، ويقضى ببراءته .

plainte	شكوى
تعبير المجنى عليه عن إرادته فى أن تتخذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن الجريمة ، وذلك فى جرائم معينة يحددها القانون على سبيل الحصر .	

شكوى مصحوبة بإدعاء مدنى

plainte avec constitution de partie civile

شكوى يتقدم بها المجنى عليه ، ويعبر فيها عن إرادته المطالبة بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة .

قانون الإجراءات الجنائية

<p>ضرر أدبي</p> <p>dommage ou préjudice moral</p> <p>مساس بالشرف أو الاعتبار أو إيلام للنفس .</p>	<p>ضبط</p> <p>saisie</p> <p>أمر يصدر عن المحقق أو عن مأمور الضبط القضائي باحتجاز منقول يفيد في كشف الحقيقة في شأن الجريمة موضوع التحقيق أو الاستدلال .</p>
<p>(ط)</p> <p>طرق التنفيذ</p> <p>voies d'exécution</p> <p>وسائل يحددها القانون لتنفيذ أمر أو حكم قضائي ، أي لإعمال مقتضى ما قرره في منطوقه .</p>	<p>ضبطية إدارية</p> <p>police administrative</p> <p>هيئة تختص باتخاذ الإجراءات التي من شأنها منع الجرائم قبل ارتكابها .</p>
<p>طرق الطعن</p> <p>voies de recours</p> <p>وسائل يقررها القانون لأطراف الدعوى لاستظهار عيوب الحكم الصادر فيها ، والمطالبة لدى القضاء المختص - بإلغائه أو تعديله على الوجه الذي يزيل عنه عيوبه .</p>	<p>ضبطية قضائية</p> <p>police judiciaire</p> <p>هيئة تختص بأعمال الاستدلال . ويخول القانون هذه الهيئة في حالتى التلبس بالجريمة والندب للتحقيق اتخاذ بعض إجراءات التحقيق الابتدائي .</p>
<p>طريق جنائي</p> <p>voie criminelle</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء الجنائي للمطالبة بتعويض ضرر الجريمة .</p>	<p>ضرر</p> <p>dommage (préjudice)</p> <p>أثر مترتب على الفعل المكون للجريمة ، وينطوي على مساس بالشخص أو المال . والضرر سبب الدعوى المدنية للمطالبة بالتعويض عنه .</p>
<p>طريق جنائي</p> <p>voie criminelle</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء الجنائي للمطالبة بتعويض ضرر الجريمة .</p>	<p>ضرر مادي</p> <p>dommage ou préjudice matériel</p> <p>مساس بالذمة المالية للمضرور بالإنتقاص من عناصرها الإيجابية أو الزيادة في عناصرها السلبية .</p>

<p>طعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>طريق طعن غير عادي لعيب فى تطبيق القانون الموضوعى أو الإجرائى فى الأحكام النهائية الصادرة عن آخر درجة فى الجنايات والجنح .</p>	<p>طريق سحب</p> <p>voie de rétractation</p> <p>طريق طعن يهدف إلى عرض الدعوى من جديد على المحكمة التى أصدرت الحكم المطعون فيه لتسحبه ، أى تعدل عنه كلياً أو جزئياً . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو " المعارضة " .</p>
<p>طلب إعادة النظر</p> <p>pourvoi en révision</p> <p>طريق طعن غير عادي فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح لعيب متعلق بوقائع الدعوى ، مما حدده القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>طريق طعن لسحب الحكم</p> <p>rétractation, voie de, recours de</p> <p>طريق طعن يرفع إلى ذات القضاء الذى أصدر الحكم المطعون فيه ليقرر سحبه . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو المعارضة .</p>
<p>طلب افراج</p> <p>liberté (demande de mise en ...)</p> <p>طلب المتهم الذى صدر ضده أمر بالحبس الاحتياطى بالإفراج عنه .</p> <p>طلب البدء فى التحقيق الابتدائى</p>	<p>طريق مدنى</p> <p>voie civile</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء المدنى للمطالبة بتعويض عن ضرر الجريمة .</p>
<p>requisitoire introductif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، إلى قاضى التحقيق ، لتطلب إليه فتح التحقيق وتحدد فيه طلباتها كسلطة اتهام .</p>	<p>طعن بالتزوير</p> <p>inscription de faux</p> <p>ادعاء متهم تزوير بعض أوراق الدعوى ، ويحدد القانون القواعد الخاصة بالفصل فى هذا الطعن .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>طلبات ختامية</p> <p>réquisitoire définitif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسي ، وذلك بعد أن ينتهي قاضى التحقيق من إجراء التحقيق ويحيل ملفه إلى النيابة العامة لتبدي طلباتها . وتبدي النيابة هذه الطلبات فى خلال مدة يحددها القانون ، ويضعها القاضى فى اعتباره عند إصداره الأمر بالتصرف فى التحقيق .</p>	<p>demande nouvelle طلب تجديد</p> <p>طلب يتقدم به أحد أطراف الدعوى ، بالإضافة إلى طلبه الأول . ويحظر القانون فى بعض الحالات تقديم طلبات جديدة .</p> <p>requête طلب تحريك الدعوى</p> <p>تعبير سلطة عامة عن إرادتها فى اتخاذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن جريمة ارتكبت إخلالاً بقوانين تختص هذه السلطة بالعمل على تنفيذها .</p> <p>طلب هرعى</p> <p>demande reconventionnelle</p> <p>طلب يتقدم به المدعى عليه رداً على ادعاء للمدعى ، مثال ذلك طلب المتهم إلزام المدعى المدنى بالتعويض عما أصابه من ضرر لعدم صحة ادعائه .</p>
<p>طلبات النيابة العامة</p> <p>réquisitoire</p> <p>الطلبات التى تتقدم بها النيابة العامة إلى القضاء وتطلب فيها ، باعتبارها سلطة الاتهام تطبيق نص القانون على المتهم والحكم عليه بالعقوبة أو التدبير الاحترازى المقرر فيه . وقد تكون هذه الطلبات مكتوبة ، وتودع فى مذكرة ، وقد تكون شفوية فتأخذ صورة المرافعة .</p>	<p>طلب هرعى ، طلب مقابل</p> <p>reconventionnelle (demande ..)</p> <p>مطالبة المتهم بأن يؤدى المدعى المدنى إليه تعويضاً عن الأضرار التى سببها له ادعاؤه الذى اصطحب بسوء نية أو بخطأ .</p>

<p>عدم اختصاص</p> <p>incompétance</p> <p>عدم دخول الدعوى فى نطاق السلطة التى يقررها القانون لمحكمة أو جهة تحقيق أو جهة استدلال . وعدم الاختصاص سبب لعدم جواز نظر الدعوى .</p>	<p>(ظ)</p> <p>ظهور المحكوم عليه غيابياً</p> <p>représentation du contumace</p> <p>ظهور المحكوم عليه الذى صدر ضده حكم غيابى من محكمة الجنايات بإدانته ، ويستتبع ذلك بطلان الحكم الصادر ضده ، وإعادة محاكمته .</p>
<p>عدم التجزئة والاختصاص</p> <p>indivisibilité en matière de compétence</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا توثقت الصلة بين جريمتين أو أكثر يتعين اعتبارها - من حيث الاختصاص - فى حكم الجريمة الواحدة ، وتقرير الاختصاص بها لقاضٍ واحد .</p>	<p>(ع)</p> <p>عبء الإثبات</p> <p>preuve (charge de la preuve)</p> <p>التزام بتقديم الدليل . ويحدد القانون طرف الدعوى الذى يلتزم بتقديم الدليل أمام القضاء أو سلطة التحقيق . والمبدأ المقرر فى هذا الشأن أن المدعى هو الذى يحمل عبء الإثبات .</p>
<p>عدم تجزئة النيابة العامة</p> <p>indivisibilité du ministère public</p> <p>مبدأ يقرر أن أعضاء النيابة العامة يحل بعضهم محل بعض ، وأن كل عضو يختص بكل ما تختص به النيابة فى مجموعها ، مالم ينص القانون على خلاف ذلك .</p>	

قانون الإجراءات الجنائية

<p>incompatibilité عدم صلاحية</p>	<p>عدم التحيز</p>
<p>حالة تعرض للقاضي تجعله غير صالح للفصل في الدعوى لعلاقة خاصة بينه وبين أحد أطرافها ، أو لوجود مصلحة له فيها ، أو لسبق قيامه بعمل يتصل بها يتعارض مع صفته كقاضٍ ينظر فيها ، ويخشى معه ألا يستطيع التزام الحياد والموضوعية .</p>	<p>impartialité</p> <p>التزام القاضي باتخاذ موقف حيادي موضوعي بين أطراف الدعوى . وإذا طرأ ما يخل بهذا المبدأ طبقت أحكام التنحي والرد .</p>
<p>عدم صلاحية لأداء الشهادة</p>	<p>عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن</p>
<p>incompatibilité du témoin</p>	<p>reformatio in pejus</p>
<p>حالات حددها القانون يمتنع فيها على الشاهد أداء الشهادة في شأن واقعة معينة ، وأهمها الحالات التي يكون الشاهد فيها ملتزماً بكتمان الواقعة ، لأنها تعتبر سراً لا يجوز له إفشاؤه .</p>	<p>مبدأ يقرر أن محكمة الطعن لا يجوز لها أن تعدل الحكم المطعون فيه على نحو يضر بالطاعن . وعلى سبيل المثال إذا استأنف المتهم الحكم ولم تستأنفه النيابة العامة ، فلا يجوز للمحكمة الاستئنافية أن تشدد العقوبة .</p>
<p>inamovibilité عدم قابلية للعزل</p>	<p>عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين</p>
<p>ضمان مقرر للقضاة بصفة عامة أو لفئة معينة منهم ، من شأنه عدم جواز إقالتهم من مناصبهم ، في غير الحالات التي يحددها القانون ، وذلك من أجل توفير الاستقلال والحيادة والموضوعية للسلطة القضائية .</p>	<p>non bis in idem</p>
	<p>مبدأ يقرر قوة الشيء المحكوم فيه أي قوة الأمر المقضى ، ولا يجيز إقامة الدعوى مرة ثانية من أجل واقعة سبق أن صدر فيها حكم بات .</p>

<p>peine justifiée عقوبة مبررة</p> <p>يعنى مبدأ العقوبة المبررة حالة رفض محكمة النقض الطعن ، على الرغم مما يشوب الحكم المطعون فيه من عيب ، لأن العقوبة التي قضى بها لن تتغير لو كان غير معيب وتكتفى محكمة النقض في هذه الحالة بتصحيح العيب .</p>	<p>irrecevabilité عدم القبول</p> <p>سبب إجرائي يحول بين المحكمة والنظر في الدعوى ، ومثال ذلك انقضاؤها بالتقادم ، وسبق الفصل فيها .</p>
<p>publicité de l'audience (principe de la)</p> <p>مبدأ يقر أن الأصل وجوب أن تجرى جلسات المحاكمة علناً ، بحيث يتاح لجمهور الناس حضورها ، وذلك ما لم تقرر المحكمة سريتها ، لأسباب متصلة بالنظام العام أو الآداب .</p>	<p>rejet عدم القبول</p> <p>تقرير انتفاء سلطة المحكمة في نظر الدعوى .</p>
<p>عمل قضائي في التحقيق</p> <p>acte juridictionnel en matière de l'instruction</p> <p>أمر يصدر عن المحقق أثناء التحقيق ، ويتضمن فصلاً في نزاع كالأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى ، والأمر بالإفراج المؤقت عن المتهم ، وهذه الأوامر يجوز الطعن فيها خلافاً للأوامر الإدارية الصادرة في التحقيق .</p>	<p>عدم كفاية الأدلة</p> <p>insuffisance des charges</p> <p>عدم كفاية الأدلة للإحالة إلى المحاكمة أو للإدانة . ويترتب عليه صدور الأمر بأنه لا وجه لإقامة الدعوى ، أو صدور حكم بالبراءة .</p>
<p>عدم وجود أسباب ، عدم التسبب</p> <p>motifs (défaut de ...)</p> <p>حالة الحكم الذي لا يتضمن أسباباً ، أو يتضمن أسباباً لا تتوافر فيها الشروط التي تطلبها القانون ، كالأسباب المتناقضة فيما بينها ، أو المتناقضة مع منطوق الحكم .</p>	<p>عدم وجود أسباب ، عدم التسبب</p> <p>motifs (défaut de ...)</p> <p>حالة الحكم الذي لا يتضمن أسباباً ، أو يتضمن أسباباً لا تتوافر فيها الشروط التي تطلبها القانون ، كالأسباب المتناقضة فيما بينها ، أو المتناقضة مع منطوق الحكم .</p>

(ف)	(غ)
فصل بين الوظائف	chambre غرفة
séparation des fonctions	دائرة من دوائر محكمة .
فصل بين وظائف السلطات المختلفة التي تسهم في إجراءات الدعوى الجنائية ، أى تقرير اختصاص ذاتي لكل سلطة ، بحيث تستقل به ولا تشاركها فيه السلطات الأخرى ، كالفصل بين وظيفتي التحقيق والمحاكمة .	غرفة الاتهام
(ق)	chambre d'accusation, ou de mise en accusation
juge قاضى	دائرة مختصة وفقاً لقانون الإجراءات الجنائية الفرنسى بمراجعة التحقيق فى الجنايات ، وتقرير الإحالة إلى المحكمة أو تقرير أن لا وجه لذلك . ويتولى هذا الاختصاص فى القانون المصرى المحامى العام .
موظف عام أناط به القانون تحقيق الدعوى الجنائية ، أو الفصل فيها . وقد يخول الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .	défaut غياب حالة عدم حضور المتهم بشخصه أمام المحكمة حيث يلزمه القانون بذلك ، أو عدم حضوره وعدم حضور وكيل عنه حيث يجيز القانون الحضور عن طريق وكيل .
قاضى أحداث	غياب أمام محكمة الجنايات
juge des mineurs	contumace
قاضى محكمة الأحداث ، وهى قضاء خاص يختص أساساً بالنظر فى الجرائم التى يتهم بها الأحداث الجانحون .	حالة المتهم بجناية الذى لا يحضر بشخصه إجراءات محاكمته أمام محكمة الجنايات .

معجم القانون

<p>قاضي فرد</p> <p>قاضي يشكل وحده المحكمة .</p>	<p>قاضي بالاشتراك مع غيره</p> <p>قاضي يشكل وحده المحكمة .</p>
<p>قبض ، كإجراء استدلال</p> <p>سلطة مأمور الضبط القضائي في إبقاء الشخص الذي تحيط به شبهات ارتكاب الجريمة تحت تصرفه ، وذلك في حالات حددها القانون ، أبرزها حالة التلبس بالجريمة .</p>	<p>قاضي تحقيق</p> <p>قاضي يختص بالتحقيق الابتدائي ، سواء بصفة دائمة أو بالنسبة لدعوى معينة .</p>
<p>قبض ، كإجراء تحقيق</p> <p>سلب حرية شخص لمدة قصيرة باحتجازه في مكان يعينه القانون لذلك ، وهو إجراء تحقيق في الدعوى الجنائية .</p>	<p>قاضي الدعوى هو قاضي الدفع</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي الذي يختص بنظر الدعوى يختص كذلك بالفصل في الدفع التي تثار أثناء نظرها ، وتعترض الفصل في موضوعها .</p>
<p>قبض غير مشروع</p> <p>سلب حرية شخص دون توافر الشروط التي يتطلبها القانون لجواز ذلك .</p>	<p>قاضي طبيعي</p> <p>القاضي المختص بمحاكمة المتهم وفقاً للقواعد العامة في الاختصاص المقررة في القانون ، وهي قواعد محددة قبل ارتكاب الجريمة . وتتوافر في محاكمة المتهم أمام القاضي الطبيعي ضمانات الدفاع التي يقرها القانون .</p>
<p>قبول</p> <p>حالة الدعوى أو الطلب أو الدفع أو الطعن من حيث تقدير المحكمة أن من سلطتها النظر فيها .</p>	<p>قاضي طبيعي</p> <p>القاضي المختص بمحاكمة المتهم وفقاً للقواعد العامة في الاختصاص المقررة في القانون ، وهي قواعد محددة قبل ارتكاب الجريمة . وتتوافر في محاكمة المتهم أمام القاضي الطبيعي ضمانات الدفاع التي يقرها القانون .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>قبول الطعن بالنقض</p> <p>recevabilité du pourvoi en cassation</p> <p>استيفاء الطعن بالنقض شروطه الشكلية وتقيده بميعاده ، مما ينبني عليه دخوله في حوزة محكمة النقض .</p>	<p>قبول الدعوى الجنائية</p> <p>recevabilité de l'action publique</p> <p>صلاحية الدعوى الجنائية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .</p>
<p>قبول طلب إعادة النظر</p> <p>recevabilité du pourvoi en revision</p> <p>استيفاء طلب إعادة النظر شروطه الشكلية ، مما يترتب عليه دخوله في حوزة محكمة النقض .</p>	<p>قبول الدعوى المدنية</p> <p>recevabilité de l'action civile</p> <p>صلاحية الدعوى المدنية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .</p>
<p>قراراتهم</p> <p>acte d'accusation ou mise en accusation</p> <p>قرار يصدر عن سلطة اتهام ضد شخص متضمناً نسبة جريمة إليه ، وبيان أدلتها ، والمطالبة بتطبيق نصوص القانون عليه . ويتبع هذا القرار إحالة المتهم إلى المحاكمة .</p>	<p>قبول الطعن بالاستئناف</p> <p>recevabilité de l'appel</p> <p>استيفاء الطعن بالاستئناف شروطه الشكلية ، وتقيده بميعاده ، مما ينبني عليه دخوله في حوزة المحكمة الاستئنافية .</p>

<p>قرينة براءة</p> <p>innocence (présomption de ..)</p> <p>قرينة مؤداها أن الأصل في كل إنسان أنه برىء، ما لم يصدر حكم قضائي بات يقرر إدانته .</p> <p>وقد استخلص من هذه القرينة مبدأ معاملة المتهم أثناء التحقيق والمحاكمة على أنه إنسان برىء .</p>	<p>قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى</p> <p>non lieu (décision de ...)</p> <p>قرار يصدر عن سلطة التحقيق بعدم وجود وجه لإقامة الدعوى أمام القضاء ، وينبنى عليه عدم تقديم المتهم إلى القضاء ، ويحوز هذا القرار قوة الشيء المحكوم فيه ، ما لم يعرض سبب يزيل هذه القوة .</p>
<p>قصر، صفر سن (حادثة)</p> <p>minorité</p> <p>حالة المتهم الذي لم يبلغ سن الرشد الجنائي .</p> <p>قصور الأسباب</p> <p>insuffisance des motifs</p> <p>عيب يشوب الحكم ، ويقوم على أساس أن الحكم غير مسبب ، أو غير مسبب تسبباً كافياً ، أو تتناقض أسبابه فيما بينها ، وهو سبب للطعن في الحكم بالنقض .</p>	<p>قرار بعدم الاستمرار في الاتهام</p> <p>nolle prosequere (décision de ..)</p> <p>قرار سلطة الاتهام بعدم الاستمرار في السير في إجراءات الاتهام . وبناء على هذا القرار يكون لسلطة الاتهام سحب الدعوى من سلطة التحقيق أو القضاء . ولا يجيز القانون المصرى لسلطة الاتهام سحب الدعوى من حوزة القضاء .</p>
<p>قضاء</p> <p>jurisdiction</p> <p>جهاز قضائي يختص بالتحقيق أو الفصل في الدعوى ، أو الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p>	<p>قرينة</p> <p>indice</p> <p>استخلاص مجهول من معلوم ، وهى دليل إثبات ، وإن يكن ضعيفاً ، وتقدير قيمتها من شأن قاضى الموضوع .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>قضاء تنفيذ العقوبات</p> <p>contentieux de l'exécution des peines</p>	<p>قضاء الأحداث</p> <p>juridiction des mineurs</p> <p>محاكم معينة يقرر القانون اختصاصها بالجرائم التي تنسب إلى الأحداث .</p>
<p>قضاء يختص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية ، والفصل فيما يثور في شأن ذلك من منازعات .</p>	<p>قضاء استثنائي</p> <p>juridiction d'exception</p> <p>محاكم تنشأ للنظر في دعوى أو دعاوى معينة ، تكتسب خطورة خاصة على المجتمع ، لارتكابها في ظروف استثنائية ، ومثالها في القانون المصري ، محاكم أمن الدولة طوارئ .</p>
<p>قضاء الحكم</p> <p>juridiction de jugement</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالنظر في الدعوى ، والفصل فيها .</p>	<p>قضاء التحقيق</p> <p>juridiction d'instruction</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بتحقيق الدعاوى الجنائية ، بصفة عامة ، أو دعاوى جنائية معينة .</p>
<p>قضاء خاص</p> <p>juridiction spéciale</p> <p>قضاء يختص بمحاكمة فئة معينة من المتهمين ، أو بالنظر في فئة معينة من الجرائم ، وذلك لاعتبارات مستمدة من السياسة الجنائية . ويتميز هذا القضاء بإجراءات خاصة ، ومثاله محاكم الأحداث ، ومحاكم أمن الدولة الدائمة ، والمحاكم العسكرية ، ومحكمة الوزراء .</p>	<p>قضاء التنفيذ</p> <p>juridiction d'exécution ou d'application des peines</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية والفصل فيما يثور في شأن ذلك من منازعات . ويسمى كذلك قضاء الإشراف على تطبيق العقوبات .</p>

قوة الشئ المحكوم فيه (قوة الأمر المقضى)
autorité de la chose jugée

قوة الحكم الجنائى البات كسبب لإنهاء الدعوى الجنائية التى صدر فيها ، بحيث لا يجوز تحريكها مرة ثانية ضد نفس المتهم ، من أجل ذات الواقعة .

قوة المحاضر فى الإثبات

force probante des procès verbaux

مدى حجية المحاضر التى تدون فيها الإجراءات فى إثبات صحة ماورد فيها . والأصل أن المحاضر حجة على صحة ماورد فيه إلى أن يثبت تزويره ، أو يثبت عكس ما دون فيه .

(ك)

gréffier كاتب

موظف عام منوط به تحرير محاضر التحقيق أو محاضر جلسات المحاكمة .

écrit كتابة (تدوين)

تحرير مستند لإثبات واقعة ذات أهمية قانونية ، وهو مبدأ مقرر فى قانون الإجراءات الجنائية ، إذ الأصل أن يثبت جميع الإجراءات فى محاضر مكتوبة .

قضاء على درجتين

double degré de juridiction

مبدأ يقرر أن الأصل فى كل دعوى أن تنظر فيها محكمتان متدرجتان من حيث المستوى ، أولاهما : محكمة الدرجة الأولى ، وثانيتها : محكمة الدرجة الثانية .

قضائى jurisdictionnel

صفة لعمل يصدر عن القضاء فى حدود اختصاصه الذى قرره له القانون .

قطع التقادم

interruption de la prescription

طروء سبب يزيل أثر ما مضى من مدة التقادم ، بحيث يتعين أن تمضى مدة جديدة كافية لانقضاء الدعوى .

قوة إثبات force probante

تقدير قيمة الدليل من حيث مدى ما يتضمنه من قوة فى الإقناع بواقعة ، من حيث حصولها ومن حيث نسبتها إلى شخص معين ، وما صاحب ذلك من ظروف وملابسات .

قانون الإجراءات الجنائية

<p>مبدأ حتمية إجراءات الاتهام</p> <p>légalité, principe de la légalité des poursuites</p> <p>مبدأ يقرر التزام سلطة الاتهام بإحالة كل جريمة توافرت أركانها إلى القضاء المختص ، دون أن تكون لها سلطة تقديرية في ذلك . وهذا المبدأ مقرر في بعض القوانين ، وخاصة القانون الألماني .</p>	<p>كفالة</p> <p>cautionnement</p> <p>ضمان شخصي أو عيني يقدمه المتهم بأن يحضر إجراءات التحقيق والمحاكمة .</p>
<p>مبدأ شفوية إجراءات المحكمة</p> <p>oralité (principe de l'oralité des débats)</p> <p>مبدأ يقرر وجوب أن تجري المحاكمة شفوية ، بحيث تستمع المحكمة إلى جميع الأقوال في الجلسة ، وبناءً على هذا المبدأ لا يجوز الاكتفاء بتلاوة محاضر الاستدلال والتحقيق .</p>	<p>(م)</p> <p>مأمور الضبط القضائي أو عضو الضبط القضائي</p> <p>officier de la police judiciaire ou agent de la police judiciaire</p> <p>موظف عام يخوله القانون القيام بإجراءات الاستدلال . وقد يخوله استثناء القيام ببعض أعمال التحقيق ، كما في حالات التلبس بالجريمة أو الندب من المحقق .</p>
<p>مبدأ ملائمة الملاحقة أو الاتهام</p> <p>opportunité (principe de l'opportunité des poursuites</p> <p>مبدأ تخول بناء عليه سلطة الاتهام تقدير ملاءمة السير في إجراءات الدعوى الجنائية ، فيكون لها أن تقرر حفظ الدعوى ، أو تقرر أن لا وجه لإقامة الدعوى . وهذا المبدأ يقابل مبدأ حتمية إجراءات الاتهام .</p>	<p>مبدأ الاقتناع القضائي</p> <p>intime conviction</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي يفصل في الدعوى الجنائية حسب اقتناعه الشخصي ، دون أن يكون مقيداً بأدلة معينة يفرضها عليه الشارع .</p>

معجم القانون

avocat	محام	interprète	مترجم
مدافع عن المتهم أو المدعى المدني أو المستول المدنى رخص له بذلك قانوناً ، وله حقوق ورخص يحددها القانون مستمدة من دوره فى الدعوى الجنائية .		شخص تندبه المحكمة لترجمة أقوال المتهم إذا كان لايتكلم لغة تفهمها المحكمة ، ووضعه هو وضع الخبير .	
avocat général	محام عام	accusé	متهم
أحد كبار أعضاء النيابة العامة ، يلى النائب العام والنواب العاميين المساعدين فى التدرج الوظيفى . وقد يرأس النيابة العامة لدى محكمة الاستئناف .		التشخص الذى وجه الاتهام إليه ، لأنه ثارت حوله شبهات ارتكاب فعل يعاقب القانون عليه . ويلتزم المتهم بمواجهة الإجراءات التى يقررها القانون بناءً على ذلك .	
détenu	محبوس		متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى
شخص سلبت حريته ، سواء للقبض عليه أو لحبسه احتياطياً ، أو لتوقيع عقوبة أو تدبير احتراوى عليه .		inculpé	شخص تتخذ ضده إجراءات التحقيق الابتدائى ، ويقرر القانون له فى هذه المرحلة ضمانات ، تتمثل فى حقوق ورخص معينة .
procès verbal	محضر	victime	مجنى عليه
ورقة رسمية يحررها موظف مختص وفق شروط وأوضاع يحددها القانون ، لإثبات ارتكاب جريمة ، أو إثبات إجراء معين فى شأنها .		صاحب الحق الذى أصابه الاعتداء أو هده الخطر بارتكاب الجريمة .	

قانون الإجراءات الجنائية

<p>محكمة أمن الدولة</p> <p>cour de sûreté de l'État</p> <p>محكمة يخولها القانون الاختصاص بالنظر فى جرائم معينة حددها على سبيل الحصر ، لخطورتها بصفة عامة ، أو بالنظر لظروف استثنائية يجتازها المجتمع . وتتميز الإجراءات أمام هذه المحكمة بالسرعة .</p>	<p>محكمة</p> <p>tribunal</p> <p>جهاز قضائى حدد القانون تشكيله واختصاصه .</p> <p>محكمة ابتدائية</p> <p>tribunal de première instance</p> <p>محكمة تختص فى المجال الجنائى بنظر الاستئناف فى الأحكام الصادرة من محاكم الجنج والمخالفات .</p>
<p>محكمة جنايات</p> <p>cour d'assises</p> <p>محكمة يخولها القانون النظر فى الجنايات ، وقد يخولها القانون استثناء النظر فى بعض الجنج .</p>	<p>محكمة أحداث</p> <p>tribunal des mineurs</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الجرائم المنسوبة إلى الأحداث والنطق بالعقوبات والتدابير التى يقررها القانون فى شأنهم .</p>
<p>محكمة جنج</p> <p>tribunal correctionnel</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الجنج والفصل فيها .</p>	<p>محكمة استئناف (محكمة استئنافية)</p> <p>cour d'appel</p> <p>محكمة أو دائرة فى محكمة ، تختص بالنظر فى استئناف حكم صادر من محكمة الدرجة الأولى .</p>
<p>محكمة عسكرية</p> <p>tribunal militaire</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الجرائم العسكرية ، وقد تختص كذلك فى بعض التشريعات بالجرائم التى تنسب إلى عسكريين أو أشخاص ملحقين بهم ويخضعون لقانون الأحكام العسكرية .</p>	

معجم القانون

<p>مد الحبس الاحتياطي</p> <p>prolongation de la détention pré-ventive</p> <p>قرار من سلطة تحقيق أو من محكمة بمد الحبس الاحتياطي ، وفقاً لضوابط يحددها القانون ، لأن ضرورات التحقيق أو المحاكمة تقتضى بذلك .</p>	<p>محكمة مخالفات</p> <p>police (tribunal de simple police)</p> <p>محكمة تختص بالنظر والفصل فى الدعاوى الناشئة عن الجرائم التى اعتبرها القانون مخالفات .</p>
<p>مدافع</p> <p>défenseur</p> <p>شخص يخوله القانون استعمال حقوق المتهم فى الدفاع نيابة عنه ، والمدافع يكون عادة محامياً . وقد يخول القانون أشخاصاً آخرين الدفاع عن المتهم .</p>	<p>محكمة مدنية</p> <p>tribunal civil</p> <p>محكمة تختص بنظر الدعاوى المدنية ، والفصل فيها .</p>
<p>مدان (محكوم عليه)</p> <p>condamné</p> <p>متهم صدر ضده حكم قرر مسئوليته عن جريمة ، وأنزل به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>	<p>محكمة النقض</p> <p>cour de cassation</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الطعن فى حكم بالنقض ، وهى أعلى محكمة فى القضاء العادى .</p>
<p>مداولة</p> <p>délibération</p> <p>تبادل الرأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة فى وقائع الدعوى ، وفى تطبيق القانون عليها ، وذلك من أجل إصدار الحكم فيها .</p>	<p>محلضون</p> <p>jurés</p> <p>أشخاص يشكلون هيئة المحلفين .</p>
<p>مختص بالاستدلال</p> <p>enquêteur</p> <p>موظف عام يعهد إليه القانون بالقيام بأعمال الاستدلال ، وهو أساساً مأمور الضبط القضائى .</p>	

مدون الإجراءات الجنائية

<p>مدعى في الدعوى المدنية</p> <p>demandeur à l'action civile</p> <p>من له حق المطالبة أمام القضاء الجنائي . بتعريض الضرر الذي ترتب على الجريمة ، ومن يخلفه في ذلك من وارث أو دائن أو محال إليه .</p>	<p>مداولة في الحكم</p> <p>mise en délibération</p> <p>مرحلة في الدعوى تعقب إقفال باب المرافعة ، وتسبق النطق بالحكم ، وتفترض تداول الرأي بين القضاة الذين يشكلون المحكمة أو تأمل القاضي المنفرد ، توصلاً إلى تحديد منطوق الحكم وأسبابه .</p>
<p>مدعى مدني</p> <p>partie civile</p> <p>مضروور من الجريمة يطالب أمام السئطة القضائية المختصة بتعويض الضرر الذي أصابه من الجريمة .</p>	<p>مدة التأجيل</p> <p>délai d'ajournement</p> <p>مدة تحددها المحكمة أو سلطة التحقيق لاستئناف السير في الإجراءات بعد انقضاء هذه المدة .</p>
<p>مدعى عليه في الدعوى الجنائية</p> <p>défendeur à l'action pénale</p> <p>متهم في الدعوى الجنائية ، باعتباره من يقام ضده الادعاء بأنه مسئول عن الجريمة ويستحق عقابها .</p>	<p>مدعى</p> <p>demandeur</p> <p>طرف الدعوى الذي يتقدم بطلباته ضد طرف آخر ، والمدعى في الدعوى الجنائية هو أساساً سلطة الاتهام ، أي « النيابة العامة » .</p>
<p>مدعى عليه في الدعوى المدنية</p> <p>défendeur à l'action civile</p> <p>شخص أقيمت ضده الدعوى المدنية ، باعتباره يلتزم طبقاً للقانون بتعريض الضرر المترتب على الجريمة ، وهو المتهم وورثته والمسئول المدني وورثته .</p>	<p>مدعى في الدعوى الجنائية</p> <p>demandeur à l'action pénale</p> <p>من له حق المطالبة بتوقيع العقوبة على المتهم ، وهو المجتمع ، وتنوب عنه أساساً هيئة خولها القانون ذلك ، هي النيابة العامة .</p>

<p>مسائل فرعية</p> <p>questions préjudicielles</p> <p>مسائل عارضة تشور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، ولكن لا يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، وإنما يوقف النظر فى الدعوى حتى تحسمها المحكمة المختصة ، ثم يفصل بعد ذلك فى هذه الدعوى متقيداً بما قرره هذه المحكمة .</p> <p>motivée, décision مُسَبَّب</p> <p>حالة الحكم الذى تضمن أسبابه .</p>	<p>مرافعات</p> <p>délibération</p> <p>الأقوال الشفوية التى يبديها الخصوم أو وكلاؤهم فى جلسات المحاكمة .</p> <p>مساعدة قضائية دولية متبادلة</p> <p>entre-aide judiciaire internationale</p> <p>تعاون قضائى فيما بين الدول يتمثل فى تبادل المعونة بينها ، وأبرز صوره الإنابات القضائية وتسليم المجرمين .</p>
<p>مستخرج صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>bulletin du casier judiciaire</p> <p>بطاقة تستخرج من صحيفة الحالة الجنائية، متضمنة بيان أحكام جنائية نهائية معينة صادرة ضد المتهم .</p>	<p>مسائل أولية</p> <p>questions préalebles</p> <p>مسائل عارضة تشور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، كى يستطيع بعد ذلك الفصل فى هذه الدعوى الجنائية .</p>
<p>مستشار</p> <p>conseiller</p> <p>قاض ارتقى فى سلك التدرج الوظيفى فى القضاء ، وتشكل محاكم الجنايات ومحاكمة النقض من مستشارين . أما محاكم الجنح والمخالفات ، ومحاكم الجنح والمخالفات المستأنفة ، فتشكل من قضاة .</p>	<p>مسائل تمهيدية</p> <p>questions préliminaires</p> <p>المسائل التى يتعين على المحكمة الفصل فيها قبل الدخول فى موضوع الدعوى . ويعتبر الفصل فى هذه المسائل شرطاً لثبوت حق المحكمة فى نظر الدعوى ، كالمسائل المتعلقة باختصاص المحكمة أو قبول الدعوى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>مصاريف قضائية</p> <p>dépens, ou frais judiciaires</p> <p>مصاريف يقدمها المدعى المدنى ، أو تتكبدها الدولة عند رفع الدعوى أو أثناء نظرها ، ويحكم بها فى النهاية على أحد طرفى الدعوى ، وفقاً لقواعد خاصة يحددها القانون .</p>	<p>مستشار الإحالة conseiller de renvoi</p> <p>مستشار يختص بمراجعة التحقيق فى الجنايات بعد أن تنتهى منه النيابة العامة ، ويقرر إحالة الجناية إلى محكمة الجنايات أو الأمر بأن لاوجه لإحالتها إليها . وقد ألغى نظام مستشار الإحالة فى قانون الإجراءات الجنائية المصرية سنة ١٩٨١ م ، وحل محله فى اختصاصه المحامى العام .</p>
<p>معارضة opposition</p> <p>طريق طعن عادى فى الأحكام الغيابية الصادرة فى الجنب والمخالفات .</p>	<p>مستشار التحقيق conseiller d'instruction</p> <p>مستشار يندب لتحقيق جريمة معينة أو جرائم من نوع معين ، بناء على قرار من الجمعية العامة لمحكمة الاستئناف ، استناداً إلى طلب وزير العدل .</p>
<p>ملاءمة opportunité</p> <p>مجموعة اعتبارات مستمدة من حسن السياسة فى اتخاذ إجراء أو عمل معين .</p>	<p>مسكن domicile</p> <p>محل إقامة شخص ، ويحيطه القانون بضمانات خاصة عند الدخول فيه أو تفتيشه ممن يخولهم القانون ذلك .</p>
<p>ملف التحقيق dossier de l'instruction</p> <p>مجموعة المحاضر المتضمنة أعمال التحقيق فى شأن نسبة جريمة إلى متهم . وتتضمن هذه المحاضر أدلة الإثبات فى هذا الشأن .</p>	<p>مسئول مدنى civilement responsable</p> <p>شخص يسأل عن تعويض الضرر المترتب على الجريمة التى ارتكبها المتهم ، فهو مسئول مدنياً عن فعل غيره .</p>
<p>ملف الدعوى dossier du procès</p> <p>ملف يضم الأوراق والمحاضر المثبتة لما تم فى الدعوى من إجراءات استدلال أو تحقيق أو محاكمة .</p>	

معجم القانون

<p>objet موضوع</p> <p>المحل الذى ينصب عليه عمل قانونى أو مالى ، وتتحقق فيه آثاره .</p> <p>موضوع الدعوى الجنائية</p> <p>objet de l'action publique</p> <p>ما تطلب به سلطة الاتهام فى الدعوى الجنائية ، أى توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازي على المتهم .</p>	<p>ملف الشخصية</p> <p>dossier de la personnalité</p> <p>ملف يتضمن المعلومات المتعلقة بشخصية المتهم ، من حيث حالته البدنية والعقلية والنفسية والاجتماعية التى تحدد مقدار خطورته الإجرامية والاجتماعية ، ويستمد منها القاضى عناصر استعماله سلطته التقديرية فى اختيار وتحديد العقوبة والتدبير .</p> <p>مناقشات</p> <p>débats</p> <p>مجموعة الأقوال الشفوية التى يدلى بها فى جلسات المحاكمة ، ومثال ذلك ما يصدر عن الخصوم أو ممثليهم من طلبات ودفوع وردود عليها ومرافعات ، وكذلك شهادة الشهود ، وما يدور فى شأنها من مناقشات .</p>
<p>délai ميعاد أو أجل</p> <p>فسحة من الوقت يقررها القانون لاتخاذ إجراء معين أثناءها ، أو بعد انقضائها .</p> <p>ميعاد الطعن بالاستئناف</p>	<p>منطوق</p> <p>dispositif</p> <p>جزء من الحكم القضائى يتضمن قرار المحكمة فصلاً فى موضوع الدعوى ، أو إعداداً للفصل فيه .</p>
<p>délai d'appel ميعاد الطعن بالمعارضة</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالاستئناف فى الحكم الابتدائى الصادر فى جنحة أو مخالفة .</p> <p>délai d'opposition ميعاد الطعن بالمعارضة</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالمعارضة فى الحكم الغيابى الصادر فى جنحة أو مخالفة .</p>	<p>مواجهة</p> <p>confrontation</p> <p>مقابلة بين متهمين ، أو بين متهم وشاهد أدلى كل منهما فى التحقيق بأقوال مخالفة لأقوال الآخر ، وذلك لتبيين مدى إصرار كل منهما على أقواله أو عدوله عنها .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>ندب من المتدوب</p> <p>subdélégation</p>	<p>ميعاد الطعن بالنقض</p> <p>délai de cassation</p>
<p>الندب الصادر من مأمور ضبط قضائي انتدب لباشرة إجراء معين لمتدوب ضبط قضائي آخر .</p>	<p>مدة يجوز الطعن خلالها بالنقض في الحكم النهائي في جناية أو جنحة الصادر من محكمة آخر درجة في قضاء الموضوع .</p>
<p>نطق بالحكم</p> <p>prononcé de la décision</p> <p>نطق القاضي بمنطوق الحكم . ويصدر الحكم بالنطق به ، وتخرج الدعوى بذلك من حوزة المحكمة .</p>	<p>(ن)</p>
<p>النظام الاتهامي</p> <p>procédure accusatoire</p> <p>(système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية نزاعاً بين خصمين : المجنى عليه والمتهم ، ويفصل بينهما قاضٍ محايد .</p>	<p>نايب عام</p> <p>procureur général</p> <p>رأس النيابة العامة وأكبر أعضائها درجة ، وهو الأمين على الدعوى الجنائية ، ومنه يستمد سائر أعضاء النيابة العامة صفة اتخاذ إجراءات الدعوى ، وهم جميعاً وكلاء عنه .</p>
<p>نظام التنقيب والتحري</p> <p>procédure inquisitoire (système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية حقاً للمجتمع تباشره الدولة نيابة عنه . ويفصل في هذه الدعوى قاضٍ تخوله الدولة الولاية لذلك .</p>	<p>ندب</p> <p>délégation</p> <p>قرار المحقق بتكليف مأمور ضبط القضائي مباشرة إجراء تحقيق محدد .</p>
<p>نظام للتنقيب والتحري</p> <p>procédure inquisitoire (système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية حقاً للمجتمع تباشره الدولة نيابة عنه . ويفصل في هذه الدعوى قاضٍ تخوله الدولة الولاية لذلك .</p>	<p>ندب للتحقيق</p> <p>commission rogatoire</p> <p>تقرير المحقق أن يندب مأمور ضبط قضائي مختص للقيام بإجراء من إجراءات التحقيق .</p>

<p>(ه)</p> <p>magistrature</p> <p>هيئة قضائية</p> <p>مجموعة القضاة فى الدولة ، بوصفهم يشكلون إحدى سلطات الدولة الثلاث .</p>	<p>نقض cassation</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجرح ، الصادرة عن آخر درجة ، لعيب قانونى شابها .</p>
<p>jury</p> <p>هيئة المحلفين</p> <p>أشخاص من غير القضاة يجلسون مع القضاة للنظر والفصل فى الدعوى ، وهو نظام مقرر فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى بالنسبة لتسكيل محكمة الجنايات ، وغير معروف فى القانون المصرى (عدا محكمة القيم) .</p>	<p>النقض عن طريق الحذف</p> <p>retranchement (cassation par voie de retranchement)</p> <p>الحكم الصادر فى الطعن بالنقض من محكمة النقض الذى تصحح به المحكمة الحكم المطعون فيه عن طريق حذف جزئه المعيب ، والإبقاء على سائر أجزائه التى لا تشوبها عيوب .</p>
<p>(و)</p> <p>وحدة الأطراف</p> <p>identité des parties</p> <p>اتحاد الأطراف فى دعويين جنائيتين ، وبصفة خاصة أن يكون المتهم واحداً فى الدعويين . ووحدة الأطراف هى أحد شروط الدفع بقوة الشئ المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم قبول الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>	<p>النيابة العامة</p> <p>ministère public</p> <p>هيئة من الموظفين العاميين خولهم القانون سلطة الاتهام ، أى سلطة تحريك الدعوى الجنائية ومباشرتها . وقد يخولهم القانون كذلك الاختصاص بالتحقيق الابتدائى . كما فى القانون المصرى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>identité d'objet وحدة الموضوع</p> <p>وحدة الموضوع فى الدعويين . وموضوع الدعوى هو ما يطالب به المدعى ، وموضوع الدعوى الجنائية هو العقوبة أو التدبير الاحترازى . ووحدة الموضوع هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة التقادم</p> <p>unité des prescription</p> <p>مبدأ يقرره بعض القوانين مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، مؤداه انقضاء الدعوى المدنية بتعويض ضرر الجريمة بذات مدة تقادم الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>
<p>وحدة موضوع الدعوى الجنائية</p> <p>objet de l'action publique (identité de l' ..)</p> <p>اتحاد الموضوع فى دعويين جنائيتين ، مما يعنى وحدتهما . وهو شرط للدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة السبب</p> <p>identité de cause</p> <p>اتحاد السبب فى دعويين جنائيتين ، أى قيام دعويين من أجل جريمة واحدة . ولما كان سبب الدعوى الجنائية هو الجريمة ، فإن وحدة السبب تعنى عدم قبول الدعوى التالية بناء على سابقة الفصل فيها . ووحدة السبب هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم جواز نظر الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>
<p>وحدة الواقعة</p> <p>identité de fait</p> <p>اتحاد الواقعة الإجرامية فى دعويين جنائيتين ، وهو مرادف لوحدة السبب .</p>	<p>وحدة القضاء الجنائى والمدنى</p> <p>unité des justice pénale et civile , unité des juridictions</p> <p>مبدأ يقرر أن القضاء الذى يختص بالدعوى الجنائية هو ذاته الذى يختص بالدعوى المدنية ، وهو يقابل مبدأ تخصص القضاء .</p>
<p>وحدة الواقعة الإجرامية</p> <p>unité de faits délictueux</p> <p>مجموعة من الوقائع المتميزة فيما بينها مادياً ، ولكن القانون يجمع بينها فى نطاق وحدة قانونية . ويترتب على ذلك أن تختص بها جميعاً محكمة واحدة ، مثال ذلك السرقة بالإكراه .</p>	

معجم القانون

<p>هو الأصيل فى مباشرة اختصاصات النيابة العامة .</p> <p>(ى)</p>	<p>décès du prévenu وفاة المتهم</p> <p>انتهاء حياة المتهم ، وهو سبب لانقضاء الدعوى الجنائية فى أية حالة كانت عليها .</p>
<p>serment يمين</p> <p>اتخاذ شخص الله تعالى رقيباً على صدق ما يقول ، ومثاله حلف شاهد اليمين على أن يقول الحق ولا شىء غير الحق .</p>	<p>وكلاء النائب العام</p> <p>substituts du procureur général</p> <p>سائر أعضاء النيابة العامة ، عدا النائب العام ، باعتبارهم يعملون بالوكالة عنه ، ذلك أنه</p>

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

		(A)	
دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)			
action à fin civile			
	دعوى مدنية		إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى
action civile, ou procès civil			abus de la constitution de partie civile
	دعوى جنائية (دعوى عمومية)		accusation
action pénale (action publique)			اتهام
	البينة على من ادعى		اتهام شعبى
actori incumbit probatio			accusation populaire
	عضو الضبط القضائى		accusation privée
agent de la police judiciaire			اتهام خاص
agent de probation	ضابط الاختبار		accusation publique
	تأجيل		اتهام عام
ajournement			accusé
annulation	إبطال		متهم
appel	استئناف		accusateur
arrestation	قبض، كإجراء تحقيق		سلطة الاتهام (المدعى)
	قبض غير مشروع		acquittement
arrestation irrégulière			براءة
			acte d'accusation
			قرار اتهام
			عمل قضائى فى التحقيق
			acte juridictionnel en matière
			de l'instruction
			actes d'instruction
			إجراءات التحقيق

(B)	الدوائر المتجمعة لحكمة النقض
ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم	assemblée plénière de la cour de cassation
bien - fondé l'action	assistance post pénale رعاية لاحقة
مستخرج صحيفة الحالة الجنائية	audience جلسة
bulletin du casier judiciaire	audition des témoins سماع الشهود
	إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية
(C)	autorisation préalable des poursuites criminelles
صحيفة الحالة الجنائية	قوة الشيء المحكوم فيه
casier judiciaire	autorité de la chose jugée
cassation نقض	سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)
cause de l'action سبب الدعوى	autorité de poursuité
cautionnement كفالة	حكم قبل الفصل في الموضوع
تقسيم الدعوى الجنائية	avant dire droit (décision d' ..)
césure du procès pénal	aveu اعتراف
chambre غرفة	avocat محام
	avocat général محام عام

فهرس قانون الإجراءاء الجنائية (فرنسى - عربى)

تعدد القضاة	غرفة الاتهام
collégialité des juridictions (principe de la ...)	chambre d'accusation, ou de mise en accusation
ندب للتحقيق	charge de la preuve
commission rogatoire	عبء الإثبات
comparution	دلائل
compétence	دلائل جديدة
اختصاص	charges nouvelles
اختصاص ولائى	chose jugée
compétence d'attribution	أمر مقضى
اختصاص محلى (أو إقليمى)	citation
compétence ratióne loci, ou	تكليف بالحضور
compétence territoriale	ادعاء مباشر
اختصاص نوعى	مسئول مدنى
compétence ratióne materiae, ou	أمربان لاوجه لإقامة الدعوى
compétence matérielle	classement sans suite, ou
اختصاص شخصى	ordonnance de non lieu
compétence ratióne personae, ou	إفضال التحقيق
compétence personnelle	clôture d'instruction
	clôture des débats
	إفضال باب المرافعة

معجم القانون

تناقض أسباب الحكم	condamnation	إدانة
contradiction (des motifs de la dé- cision)	condamné	مدان
إجراءات حضورية	conflict d'attribution	تنازع اختصاص ولائي
contradicion (procédure de ..)	conflict de compétence	تنازع اختصاص
غياب أمام محكمة الجنايات	confrontation	مواجهة
contumace	connexité	ارتباط
غياب متهم بجناية أمام محكمة الجنايات	conseiller	مستشار
contumace	conseiller de renvoi	مستشار الإحالة
correctionnalisation	conseiller d'instruction	مستشار التحقيق
تجنيد	consignation	إيداع
تجنيد قانوني	constatation	إثبات حالة
correctionnalisation légale	constitution de partie civile	ادعاء مدني
تجنيد قضائي	قضاء تنفيذ العقوبات	
correctionnalisation judiciaire	contentieux de l'exécution des peines	
محكمة استئناف (محكمة استئنافية)		
cour d'appel		
cour d'assises		
محكمة جنايات		
cour de cassation		
محكمة نقض		

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

حكم بعدم العقاب	محكمة أمن الدولة
décision d'absolution	cour de sûreté de l'état
حكم بالبراءة	جرائم جلسة
décision d'acquittement	crimes ou délits d'audience
حكم سابق على الفصل فى الموضوع	إيقاف الدعوى المدنية
décision d'avant - dire droit	criminel, le criminel tient le civil en état
حكم الإدانة	
décision de condamnation	
حكم نهائى	(D)
décision définitive	
حكم قطعى	مناقشات
décision définitive	الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن
حكم تمهيدى	débats
décision interlocutoire, ou	débouté d'opposition
jugement interlocutoire	décès du prévenu
décision irrévocable	وفاة المتهم
décision par défaut	حكم قضائى
حكم بات	décision, jugement, arrêt
حكم غيابى	حكم حضورى
	décision contradictoire

معجم القانون

ميعاد الطعن بالمعارضة	حكم تحضيري
délai d'opposition	décision préparatoire, ou
délégation	ندب jugement préparatoire
délibération	مرافعات défaut
délibération	مداولة مدعى عليه في الدعوى المدنية
demande nouvelle	طلب تجديد طلب فرعى défendeur à l'action civile
demande reconventionnelle	مدعى عليه في الدعوى الجنائية défendeur à l'action pénale
demandeur	مدع دفاع défense
demandeur à l'action civile	مدع في الدعوى المدنية حقوق وضمانات الدفاع défense, droits et garanties de la ..
demandeur à l'action pénale	مدع في الدعوى الجنائية مدافع défenseur
dénonciation	بلاغ مصاريف قضائية délai
dépens ou frais judiciaires	مدة التأجيل ميعاد أو أجل délai d'ajournement
	ميعاد الطعن بالاستئناف délai d'appel
	ميعاد الطعن بالنقض délai de cassation

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

dispositif	منطوق	تناقص قوة الأدلة
	تغيير التكييف القانونى للوقائع	dépérissement des preuves
disqualification		إدلاء الشهود بشهاداتهم
domicile	مسكن	déposition des temoins
dommage (préjudice)	ضرر	خروج الدعوى من حوزة المحكمة
	ضرر مادمى	désaisi, (le tribunal est désaisi de l'action)
dommage ou préjudice matériel		
	ضرر معنوى	désistement
dommage ou préjudice moral		تنازل
	تعويض	تنازل المدعى المدنى
dommages-intérêts, ou indemnisation		désistement de la partie civile
	ملف التحقيق	déssaisissement
dossier de l'instruction		خروج من الحوزة
	ملف الشخصية	جهاز كشف الكذب
dossier de la personnalité		détective de mensonge
dossier du procès	ملف الدعوى	détention arbitraire
		حبس تعسفى
		détention provisoire
		حبس احتياطى
		détenu
		محبوس
		dévolutif (effet ..)
		أثر ناقل

معجم القانون

أثر موقوف للطعن	قضاء على درجتين
effet suspensif des voies de recours	double degré de juridiction
اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه	droit d'agir
electa una via non datur recursus	حق الادعاء
ad alteram	حقوق المحبوسين
تحقيق في حالة تلبس	droits des détenus
enquête de flagrance	(E)
استدلال	استماع محادثات تليفونية
enquête préliminaire ou officieuse	écoutes des communications
enquêtes (إجراءات تعمر)	téléphoniques
enquêteur مختص بالاستدلال	écrit
مساعدة قضائية دولية متبادلة	كتابة (تدوين)
entre - aide judiciaire internation- ale	إجراءات مكتوبة (مدونة)
état d'urgence حالة استعجال	écrites, procédures
évocation تصد	أثر ناقل للطعن
exception دفع	effet dévolutif des recours
	effet suspensif
	أثر موقوف

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تنفيذ مؤقت	دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)
exécution provisoire	exception de la chose jugée
expert	دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)
expertise	exception d' illégalité
امتداد الاختصاص	دفع بعدم الاختصاص
extension de la compétence, ou prorogation de la compétence	exception d'incompétence
انقضاء الدعوى المدنية	دفع بعدم الدستورية
extinction de l'action civile	exception d'inconstitutionnalité
انقضاء الدعوى الجنائية	دفع بعدم القبول
extinction de l'action pénale	exception d'irrecevabilité
extradition	دفع سابق على النظر فى الموضوع
(F)	exception préjudicielle
خطأ فى تطبيق القانون	exécution
fausse application de la loi	تنفيذ الأحكام الجنائية
جريمة فى حالة تلبس	exécution des décisions répressives
flagrant délit	تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية
force probante	exécution des peines et des mesures de sûreté

(I)		قوة المحاضر في الإثبات
identité de cause	وحدة السبب	force probante des procès verbaux
identité de fait	وحدة الواقعة	تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتي
identité d'objet	وحدة الموضوع	fouille corporelle
	وحدة الأطراف	مصارييف قضائية
identité de parties		frais de justice
immunité	حصانة	(G)
	حصانة دبلوماسية	ضمانات الدفاع
immunité diplomatique		garantie de la défense
	حصانة قضائية	garde a vue
immunité judiciaire		قبض، كإجراء استدلال
	حصانة برلمانية	graffier
immunité parlementaire		كاتب
impartialité	عدم التحيز	(H)
	خصم الحبس الاحتياطي	إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)
imputation de la détention préventive		habeas corpus (lat ...)
		huis clos
		سرية المحاكمة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

استقلال النيابة العامة	inamovibilité	عدم قابلية للعزل
indépendance du ministère public		انتفاء الأهلية للشهادة
indice	قرينة	incapacité de témoigner
	تفريد قضائى	incarcération
individualisation judiciaire		سلب الحرية
	عدم تجزئة النيابة العامة	incompatibilité
indivisibilité du ministère public		عدم صلاحية
	عدم التجزئة والاختصاص	عدم صلاحية لأداء الشهادة
indivisibilité en matière de		incompatibilité du témoin
compétance		incompétance
	الشك يفسر لصالح المتهم	عدم اختصاص
in dubbio pro		اتهام فى مرحلة التحقيق الابتدائى
innocence	براءة	inculpation
	قرينة براءة	متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى
innocence (présomption de ..)		inculpé
inquisition	تنقيب وتحري	indemnisation
	إجراءات التنقيب والتحري	تعويض
inquisitoire (procédure d' ...)		استقلال القاضى
inscription de faux	طعن بالتزوير	indépendance du juge

معجم القانون

interpréte	مترجم	إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق
interrogatoire	استجواب	instruction (actes d' ...)
	قطع التقادم	مستشار تحقيق
interruption de la prescription		instruction (conseiller d' ...)
intervention	تدخل	تحقيق نهائي أو محاكمة
	مبدأ الاقتران القضائي	instruction définitive, ou
intime conviction		instruction à l'audience
	حصانة المسكن	قاضي تحقيق
inviolabilité du domicile		instruction (juge d' ...)
irrecevabilité	عدم القبول	تحقيق ابتدائي
irrévocable (décision)	حكم بات	instruction préparatoire
		عدم كفاية الأدلة
		insuffisance des charges
		قصور الأسباب
		insuffisance des motifs
juge	قاضي	interdiction légale
	قاضي بالاشتراك مع غيره	حكم تمهيدى
juge collégial		interlocutoire (jugement)
	قاضي الدعوى هو قاضي الدفوع	تفسير الأحكام القضائية
juge de l'action est juge de l'exception		interprétation des jugements

(J)

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

قضاء الحكم	jugé d'instruction	قاضى التحقيق
juridiction de jugement	jugé des mineurs	قاضى أحداث
قضاء الأحداث	jugé naturel	قاض طبيعى
juridiction des mineurs	jugé unique	قاض فرد
juridiction spéciale		حكم قضائى
قضاء خاص	jugement, décision, arrêt	
juridictionnel		حكم تمهيدى
أعمال قضائية	jugement interlocutoir	
juridictionnels (actes ...)		حكم تحضيرى
jury	jugement préparatoire	
هيئة المحلفين		حكم فى مسألة عارضة
(L)		
légalité	jugement sur incident	
شرعية	juges	محلفون
مبدأ حتمية إجراءات الاتهام	juridiction	قضاء
légalité, principe de la légalité		قضاء استثنائى
des poursuites	juridiction d'exception	
حرية التنقل		قضاء التنفيذ
liberté d'aller et de venir	juridiction d'exécution, ou	
liberté de la preuve	d'application des peines	
حرية الإثبات		قضاء التحقيق
طلب إفراج	juridiction d'instruction	
liberté (demande de mise en ...)		

معجم القانون

mineur	حدث	إفراج (فى التحقيق الابتدائى)
	قضاء الأحداث	liberté (remise en ...)
mineurs (juridiction pour ..)		الإفراج بكفالة
ministère public	النيابة العامة	liberté (remise en liberté
minorité	قصر، صغرسن (حداثة)	sous caution)
minute	أصل الحكم	liberté surveillée
mise au secret	أمربالعزل	حرية مراقبة
mise en accusation	قرار اتهام	(M)
mise en accusation	توجيه اتهام	magistrat
	مداولة فى الحكم	قاضي
mise en délibération		magistrature
	إفراج (فى التحقيق الابتدائى)	هيئة قضائية
mise en liberté		majorité
	إفراج حتمى (بقوة القانون)	أغلبية
mise en liberté de plein droit	تناقض الأسباب	mandat
		أمر
motifs (contradiction des ..)	عدم وجود أسباب ، عدم التسبيب	أمربالضبط والإحضار
		mandat d'amener
motifs (défaut de ..)		mandat d'arrêt
		أمربالقبض
		أمربالحضور
		mandat de comparution
		mandat de dépôt
		أمربالحبس
		تعبير عن رأى
		manifestation d'opinion

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

nullité substantielle	بطلان جوهرى	motifs de la décision`	أسباب الحكم
nullité textuelle	بطلان استناداً إلى نص		قصور التسبب
(O)		motifs (insuffisance de ...)	
		motivation	تسبب
		motivée, décision	مسبب
objet	موضوع	moyens de cassation	أوجه النقض
	موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique		(N)	
	وحدة موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique (identi- té..)			قرار بعدم الاستمرار فى الاتهام
	مأمور الضبط القضائى		
officier de la police judiciaire		nolle proseque (décision de ...)	
opportunité	ملاءمة		عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين
	مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام	non bis in idem	
opportunité (principe de l'opprotunité des poursuites			قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى
opposition	معارضة	non lieu (décision de)	
	اعتراض على الأمر الجنائى	notification	إعلان
opposition à l'ordonnance pénale		nullité	بطلان

معجم القانون

أعضاء النيابة العامة	خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية
parquet (magistrats du parquet)	option entre le procès pénal et le procès civile
partie civile	مبدأ شفوية إجراءات المحكمة
مدع مدنى	oralité (principe de l'oralité des débats)
ادعاء مدنى	ordonnance
partie civile (constitution de ...)	أمر
parties au procès	أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى
أطراف الدعوى	ordonnance de non lieu
وحدة الأطراف	أمر برفض التحقيق
parties (identité des ...)	ordonnance de refus d'informer
عقوبة مبررة	ordonnance de renvoi
peine justifié	أمر بالإحالة
تفتيش مسكن	أمر بانتهاء التحقيق
perquisition	ordonnance de soit communiqué
شخصية المتهم	ordonnance pénale
personnalité du délinquant	أمر جنائى
placement	(P)
إيداع	
إيداع مدمنين على الخمر	
placement des alcooliques	
إيداع الأحداث	
placement des mineurs	parquet
	النيابة العامة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

سلطة تقديرية للقاضى	إيداع معتادى الإجرام
pourvoir discrétionnaire du juge	placement des multirécidivistes
préjudice ضرر	إيداع مدمنين على المخدر
préjudice matériel ضرر مادمى	placement des toxicomanes
préjudice moral ضرر معنوى	plainte شكوى
حكم تحضيرى	شكوى مصحوبة بادعاء مدمنى
préparatoire (jugement)	plainte avec constitution de partie civile
prescription التقدام	police administrative ضبطية إدارية
تقدام الدعوى الجنائية	police de l'audience إدارة الجلسة
prescription de l'action publique	police judiciaire ضبطية قضائية
تقدام العقوبة	محكمة مخالقات
prescription de la peine	police (tribunal de simple police)
قرينة البراءة	poursuite اتهام أو ملاحقة
présomption d'innocence	pourvoi en cassation طعن بالنقض
prestation du serment حلف اليمين	أوجهه الطعن بالنقض
preuve إثبات	pourvoi en cassation
عبء الإثبات	(cas d'ouverture du ...)
preuve (charge de la preuve)	pourvoi en révision طلب إعادة النظر
أدلة الإثبات (وسائل الإثبات)	
preuve (modes de preuve)	
preuves légales أدلة قانونية	
prévenu متهم	

نطق بالحكم	أولوية الأحكام الجنائية
prononcé de la décision	primauté des décisions repressives
امتداد الاختصاص	حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني
prorogation de compétence	primauté du criminel sur le civil
علانية المحاكمة (مبدأ)	دعوى مخاصمة
publicité de l'audience (principe de la ..)	قوة إثبات
بطلان الحكم الغيابي في جنائية	probante (force probante)
purge de la contumace	اختبار (اختبار قضائي)
	النظام الاتهامي
(Q)	procédure accusatoire (système de ..)
qualification	نظام التنقيب والتحرى
تكييف	
questions préalables	procédure inquisitoire (système de ...)
مسائل أولية	
مسائل فرعية	procédure sommaire إجراءات موجزة
questions préjudicielles	دعوى مدنية
مسائل تمهيدية	دعوى جنائية
questions préliminaires	procés verbal محضر
	procureur général نائب عام
	مد الحبس الاحتياطي
rapport	prolongation de la détention pré-ventive
تقرير	
rapport d'expertise	
تقرير خبرة	

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تحديد القاضى المختص عند تنازع	rapport du magistrat	تقرير القاضى
réglement des juges		تصحيح الخطأ المادى
rejet		عدم القبول
rejet (décision de ..)	ratification d'erreur matérielle	
relaxe	recevabilité	قبول
renvoi		قبول الدعوى المدنية
	recevabilité de l'action civile	
		قبول الدعوى الجنائية
renvoi après cassation	recevabilité de l'action publique	
		قبول الطعن بالاستئناف
renvoi devant la juridiction de jugement	recevabilité de l'appel	
		قبول الطعن بالنقض
	recevabilité du pourvoi en cassation	
		قبول طلب إعادة النظر
représentation du contumace	recevabilité du pourvoi en revision	
requête		طلب فرعى ، طلب مقابل
réquisitoire	reconventionnelle (demande ...)	
réquisitoire définitif	récusation	رد القاضى
		عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن
réquisitoire introductif	reformatio in pejus	
		حفظ حق الغير
réserve du droit des tiers		

معجم القانون

saisie de la juridiction	حوزة القضاء	دائرة الاختصاص الإقليمي
scellé	ختم	ressort territorial
	تقرير سرية التحقيق الابتدائي	restitution
secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)		رد الشيء
	تقرير سرية المحاكمة	رد مضبوطات
secret (mise au secret des débats)		restitution des objets saisis
	فصل بين الوظائف	retractation
séparation des fonctions		سحب الحكم
séquestre	حراسة	طريق طعن لسحب الحكم
serment	يمين	retractation, voie de recours de
serment (prestation de ..)	أداء اليمين	سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)
session	دور الانعقاد	retrait de la plainte
	دور انعقاد محكمة الجنايات	retranchement
session de la cour d'assises		حذف
signification, ou notification	إعلان	النقض عن طريق الحذف
	تخصص القضاة	retranchement (cassation par
spécialisation des juges		voie de retranchement)
subdélégation	ندب من المندوب	révision
		إعادة النظر
		(S)
		دخول في حوزة المحكمة
		saisi (le tribunal est saisi de l'action)
		saisie
		ضبط

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

tribunal civil	محكمة مدنية	وكلاء النائب العام	
tribunal correctionnel	محكمة جنح	substituts du procureur général	
	محكمة ابتدائية	تحقيق تكملى	
tribunal de première instance		supplément d'information	
	محكمة مخالفات	إيقاف النظر فى الدعوى	
tribunal de simple police		sursis à statuer	
tribunal des mineurs	محكمة أحداث		
tribunal militaire	محكمة عسكرية	إيقاف التقادم	
		suspension de la prescription	
(U)		(T)	
una via electa	اختيار أحد الطريقتين	témoignage	شهادة
	وحدة الواقعة الإجرامية	témoin	شاهد
unité de faits délictueux		transaction	صلح
	وحدة القضاء الجنائى والمدنى		انتقال إلى محل الواقعة
unité des justice pénale et civile,		transfert sur les lieux	
unité des juridictions		tribunal	محكمة

معجم القانون

voie civile	طريق مدنى	unité des préscrition	وحدة التقادم
voie criminelle	طريق جنائى	urgence (état d' ..)	حالة استعجال
voie de rétractation	طريق سحب	(V)	
voies d'exécution	طرق التنفيذ	victime	مجنى عليه
voies de recours	طرق الطعن	visite domiciliaire	تفتيش (زيارة منزلية)

الباب الثاني

التشريعات الاجتماعية

التشريعات الاجتماعية

(أ)

إجازة التعليم أو التأهيل المهني

congé d'education ouvrière ou de formation professionnelle

إجازة تعطى للعامل لكي يتعلم مهنة أو يزيد من كفايته في ممارسة مهنة .

إجازة رعاية الطفولة

congé parental d'education

إجازة تعطى لأم الطفل (وفى بعض التشريعات لأبيه كذلك) لتربية الطفل ورعايته خلال السنوات الأولى من عمره .

congé sans solde إجازة غير محددة

إجازة تتقرر للعامل المؤهل المفوض من صاحب العمل من شأنها أن يكون الانقطاع عن العمل دون تقيد بمدة معينة .

congé payé إجازة مدفوعة الأجر

مدة يعفى فيها العامل من أداء العمل مع استحقاقه لأجره .

congé de naissance إجازة الميلاد

إجازة تمنح لرب الأسرة عقب ولادة طفل حتى يتمكن من معاونة الأم .

congé de maternité إجازة الوضع

إجازة تعطى للعامل لمدة معينة قبل الوضع وبعده .

اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى

acoord collectif de sécurité social

اتفاق يعقد بين منظمة عمالية وبين صاحب عمل أو منظمة من منظمات أصحاب الأعمال يقصد تنظيم مواجهة الأخطار التى يتعرض لها العمال .

entente d'équipe اتفاق الطاقم

اتفاق يبرم بين صاحب عمل ومجموعة من العمال يكونون طاقماً لإنجاز عمل معين فى مقابل مبلغ إجمالى من النقود يقسم عليهم .

louage de service إجازة العمل

عقد بمقتضاه يتعهد شخص يسمى العامل أو المستخدم بأن يبذل عمله أو جهده لحساب شخص آخر مقابل أجر .

congé إجازة أو عطلة

مدة يعفى فيها العامل من الالتزام بأداء العمل .

معجم القانون

risques sociaux	أخطار اجتماعية	salaire	أجر
الأخطار التي تهدد الأشخاص الذين يعيشون في مجتمع ، ويهدف نظام التأمين الاجتماعي إلى معاونتهم في مواجهتها إذا ما تحققت .		ما يتقاضاه العامل مقابل عمله سواء كان من النقود أو من غيرها .	
risques agricoles	أخطار زراعية	salarié	أجير
الأخطار التي يتعرض لها الاستغلال الزراعي ، كالجفاف أو الفيضان أو الآفات .		شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .	
	الإخطار عن حوادث العمل	invention libre	الاختراع الحر
declaration des accidents du travail	التزام المصاب في حالة إصابة العمل بإبلاغ صاحب العمل عن الإصابة التي لحقت به ، والتزام صاحب العمل بإبلاغ الجهة القائمة على تأمين إصابات العمل بهذا الحادث .	الاختراع الذي يتوصل إليه العامل دون أن يكون لعمله أية صلة به .	
préavis	إخطار مسبق	invention de service	اختراع الخدمة
إعلان يوجهه أحد طرفي عقد عمل غير محدد المدة إلى الطرف الآخر يتضمن رغبته في إنهاء هذا العقد ، وذلك قبل تحقيق هذا الإنهاء بمدة معينة تعرف باسم مدة الإخطار .		الاختراع الذي يتوصل إليه عامل مكلف من قبل صاحب العمل بالبحث .	
auto-gestion	إدارة ذاتية	invention d'employé	اختراع العامل
سير العمل في المنشأة وفقاً لنظام معين بغير تدرج رئاسي ودون حاجة إلى من يشرف على تطبيق هذا النظام .		اختراع أو اكتشاف يتوصل إليه العامل في الفترة التي يكون مرتبطاً فيها بعلاقة عمل .	
			الاختراع العرضي (المختلط)
		invention mixte	
		اختراع يتوصل إليه العامل بمناسبة عمله دون أن يكون مكلفاً بالبحث من قبل صاحب العمل .	

التشريعات الاجتماعية

استيفاء الاشتراكات recouvrement des cotisations حق هيئة التأمين الاجتماعى فى استيفاء اشتراكات التأمين الاجتماعى من أصحاب الأعمال .	cogestion الإدارة المشتركة إدارة المشروع أو المنشأه عن طريق صاحب العمل أو من يمثله وممثلين للعمال .
اشتراك cotisation مبلغ يلتزم المؤمن له بأن يؤديه إلى جهة التأمين الاجتماعى مقابل تغطية الأخطار التى تهدده .	الأسبوع الانجليزى semaine anglaise نظام بموجبه يحصل العامل على راحته الأسبوعية بعد ظهر يوم السبت وطوال يوم الأحد .
الاشتراك فى الأرباح interessement نظام يقضى بإعطاء العمال نسبة من أرباح المنشأه التى يعملون بها سواء كان ذلك بناء على نص فى القانون أو على شرط فى العقد .	استخدام - تشغيل embauchage تكليف شخصى بالعمل لحساب شخص آخر فى مقابل أجر .
الاشتراك فى الأرباح participation aux bénéfices نظام بموجبه يستحق العامل نسبة من أرباح المنشأه التى يعمل بها .	استرداد الأعطية repetition des prestations حق جهاز التأمين الاجتماعى فى استرداد ما أداه للعامل من تقدمات إذا تبين عدم أحقية العامل فى الحصول عليها .
إضراب grève امتناع العامل عن أداء العمل المكلف به حتى يستجيب صاحب العمل أو الحكومة لمطلب أو مطالب معينة .	استقالة démission إنهاء عقد العمل بإرادة العامل .
	استقرار (تجميد) consolidation استقرار حالة الإصابة التى لحقت بالشخص وذلك بثبوتها عند الحالة التى وصلت إليها دون أن يطرأ عليها أى تغيير .

معجم القانون

مدة طويلة ، أو الذى ينتقل للعمل إلى مكان جديد لمساعدته على مواجهة نفقات الانتقال إلى ذلك المكان والتوطن فيه .

الاعتداء على حرية العمل

atteinte à la liberté du travail

استعمال القوة أو العنف أو الإرهاب أو التهديد فى الاعتداء على حق الغير فى العمل أو على حقه فى أن يستخدم أو يمتنع عن استخدام شخص .

أعطية التأمين الاجتماعى

prestations de securité sociaux

المبالغ والخدمات التى يقدمها جهاز التأمين إلى المؤمن عليه فى حالة تحقق خطر من الأخطار المؤمن منها .

prestations familiales أعطية عائلية

المبالغ والخدمات التى تقدم للمؤمن عليه لمواجهة الأعباء العائلية .

fermeture des magasins إغلاق المحلات

نظام يقضى بوجوب الكف عن العمل فى المنشأة فى أحد أيام الأسبوع (الإغلاق الأسبوعى) أو خلال ساعات الليل (الإغلاق الليلى) .

إعادة التعليم المهنى

reeducation professionnelle

إعادة تعليم العامل المصاب بإصابة عمل على ممارسة مهنة أو حرفة جديدة إذا أصبح عاجزاً عن ممارسة مهنته القديمة .

repartition

إعادة التوزيع

نظام مضمونه تغيير مقدار المعاش المستحق دورياً تبعاً للتغيرات التى تطرأ على قيمة النقود وزيادة أو نقص مقدار أو اشتراكات التأمين الاجتماعى .

إعادة العامل إلى عمله

réintégration du salarié

إعادة العامل إلى عمله بعد أن يكون صاحب العمل قد أنهى عقد العمل بإنهاء باطلاً .

prêt de main-d'œuvre إعاره عمل

قيام صاحب عمل بإعارة أحد عماله لصاحب عمل آخر لمدة معينة يعود بعدها إلى صاحب العمل الأسمى .

subvention à l'emploi إعانة مالية

إعانة مالية تؤدى للعامل الذى يستمر تعطله

التشريعات الاجتماعية

لرعاية أطفالها ، وتعامل قانوناً معاملة المرأة العاملة .	إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال أو مطالبهم lock-out
avertissement إنذار	إغلاق المنشأة بإرادة صاحبها بسبب إضراب العمال أو بسبب مطالبهم .
جزاء تأديبي يقع على العامل الذي يخل بواجباته ينبهه إلى عدم العودة إلى ذلك .	أقدمية ancienneté
أنشطة متعددة	مدة خدمة العامل ، وتحسب عادة من تاريخ إبرام عقد العمل أو بدء العامل لعمله إذا تأخر عن تاريخ إبرام العقد .
activités multiples	التزام عدم المنافسة
أعمال مختلفة يمارسها صاحب العمل بحيث لا يقصر عمله على صورة واحدة من صور النشاط المهني أو الحرفي .	obligation de non-concurrence
انضمام فردي للأطباء	التزام العامل بالألا يقوم بعمل فيه منافسة لصاحب العمل سواء كان يعمل لحسابه أو لحساب شخص آخر .
adhésion individuelles des praticiens	التزامات المشروع
مرافقة الممارسين لمهنة الطب بصفة فردية على تقديم الخدمات الصحية للمستفيدين من التأمين الصحي .	obligations de l'entreprise
rupture abusive إنهاء تعسفي	التزامات يفرضها القانون أو العقد على أصحاب الأعمال ، بعضها عام يلتزم به كل صاحب عمل ، وبعضها يلتزم به أصحاب الأعمال الذين يزيد عمالهم عن عدد معين .
إنهاء العقد بالإرادة المنفردة لأحد طرفيه دون استناد إلى سبب مشروع وكاف يبرر هذا الإنهاء .	femme seule امرأة متزوجة
	أرملة أو مطلقة عزبة أو منفصلة عن زوجها ، تعيش وحدها أو مع أقارب لها بصفة دائمة متفرغة

<p>chômage total عدم توفر فرصة العمل للعامل رغم قدرته على العمل ورغبته فيه .</p>	<p>(ب) بدل prime مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل إما لمواجهة نفقات اقتضاها أداء العمل أو بسبب الجهد الذي يبذله العامل في هذا الأداء .</p>
<p>(ت) assurance sociale تأمين اجتماعي نظام يهدف إلى تمكين الشخص من مواجهة الأخطار الاجتماعية التي قد تواجهه وذلك بتعويضه عن النفقات والأعباء الناتجة عن هذه الأخطار عن طريق أجهزة مختصة في الدولة .</p>	<p>بطاقة إقامة carte de sejour ترخيص لأجنبي بالإقامة في دولة لا ينتمي إليها بجنسيته . بطاقة العمل (بطاقة العامل) livret ouvrier بطاقة تفرضها قوانين بعض الدول تستخرج عند التحاق الشخص بالعمل لأول مرة ، ويبين فيها مهنة العامل أو حرفته والمنشأة التي يعمل بها ، وكذلك أي تغيير يطرأ على هذه البيانات .</p>
<p>assurance volontaire نظام تأمين لا يفرضه القانون بل يترك للأفراد حرية الانضمام أو عدم الانضمام إليه .</p>	<p>بطاقة عمل carte de travail ترخيص لعامل أجنبي بالعمل في غير الدولة التي ينتمي إليها بجنسيته .</p>
<p>assurance insolvabilité تأمين الإعسار نظام يهدف إلى ضمان حصول العامل على حقوقه قبل صاحب العمل في حالة إعساره وعدم قدرته على الوفاء بهذه الحقوق .</p>	<p>assurance maternité تأمين الأمومة نظام يهدف إلى تمكين العاملة من مواجهة الأعباء التي تترتب على صيرورتها أمًا مؤداه تعويضها عن نفقات الوضع ورعاية طفلها .</p>
<p>assurance maternité تأمين الأمومة نظام يهدف إلى تمكين العاملة من مواجهة الأعباء التي تترتب على صيرورتها أمًا مؤداه تعويضها عن نفقات الوضع ورعاية طفلها .</p>	<p>chômage partiel بطالة جزئية قصر ساعات العمل للعامل على عدد يقل عن الحد الأقصى المقرر لساعات العمل ، وذلك نتيجة لظروف خاصة بصاحب العمل .</p>

التشريعات الاجتماعية

readaptation	تأهيل	assurance chômage	تأمين البطالة
تدريب العامل ضحية حادث عمل على الاستمرار فى أداء العمل أو على القيام بعمل جديد .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر التعطل ، مضمونه حصول العامل على معونة مالية أثناء تعطله .	
arbitrage	تحكيم	assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
عرض النزاع على محكم أو هيئة تحكيم لتفصل فيه بدلاً من رفعه إلى القضاء .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الكف عن العمل بسبب الشيخوخة مؤداه أعطائه معونة مالية إذا ما تقاعد عن العمل بسبب السن .	
conversion	تحويل	assurance invalidite	تأمين العجز
تحويل الدخل الدورى إلى رأس مال يؤدي مرة واحدة للمؤمن له .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر العجز عن العمل مؤداه حصول العامل العاجز على معونة مالية فى حالة عجزه .	
ristourne	تخفيض الاشتراك	assurance maladie	تأمين المرض
تخفيض مقدار الاشتراك الذى يلتزم صاحب العمل بأدائه لحساب تأمين إصابات العمل فى حالة بذله لجهود خاصة لمنع حوادث العمل .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر المرض ، مؤداه حصول العامل الذى يقعه المرض عن العمل على معونة مالية أثناء مرضه وعلاجه من المرض حتى يشفى .	
hiérarchie des rémunérations, ou des salaires	تدرج الأجور	assurance décès	تأمين الوفاة
نظام يتضمن زيادة أجور العمال تبعاً لمدة خدمتهم ولخبرتهم .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الوفاة مؤداه حصول من كان العامل يعولهم على معونة مالية فى حالة وفاته .	

معجم القانون

<p>hospitalisation التطبيب بالمستشفيات العلاج الذى يحتاج إلى إقامة المريض بالمستشفى .</p> <p>تعويض الإجازة (المأجورة)</p> <p>indemnité de congé payé التعويض الذى يستحقه العامل عن حرمانه من أيام الراحة أو الإجازة إذا ما استدعت ظروف العمل تشغيله فى هذه الأيام .</p> <p>تعويض الأجر الوحيد</p> <p>allocation de salaire unique مبلغ من النقود يؤدي إلى الأسرة التى لا تتمتع إلا بدخل واحد تحصل عليه نتيجة قيام أحد أفرادها بنشاط مأجور .</p> <p>تعويض الأرملة - الأرملة</p> <p>allocation de veuf, ou veuve مبلغ من النقود يؤدي إلى الأرملة أو الأرملة إذا كان الزوج المتوفى يتمتع بمزايا نظام من نظم التأمين الاجتماعى .</p> <p>تعويض إعادة التوطن</p> <p>allocation de réinstallation مبلغ من النقود يعطى للعامل إذا اضطر إلى تغيير موطنه بسبب تغير مكان عمله .</p>	<p>avancement ترقية (ترفيع) رفع مركز العامل سواء من الناحية الأدبية أو من الناحية الاقتصادية أو من الناحيتين معاً .</p> <p>immatriculation تسجيل قيد المستفيد من التأمينات الاجتماعية فى السجلات الخاصة بها .</p> <p>licenciement تسريح إنهاء عقد العمل غير المحدد المدة بإرادة صاحب العمل وحده .</p> <p>regularisation annuelle تسوية سنوية تسوية المبالغ المستحقة على صاحب العمل لحساب التأمينات الاجتماعية تعد فى نهاية كل عام .</p> <p>placement تشغيل - تخديم إلحاق العامل بالعمل .</p> <p>تصنيف العمال</p> <p>classification des salariés تقسيم العمال إلى أقسام وطوائف بحسب نوع العمل الذى يؤدونه .</p>
---	--

التشريعات الاجتماعية

<p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>indemnité de chômage</p> <p>مبلغ من المال يؤدي للعامل المتعطل عن مدة تعطله كلها أو بعضها .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأقدمية</p> <p>indemnité d'ancienneté</p> <p>مبلغ من المال يعطى للعامل الذي انتهى عقده بإزادة صاحب العمل يراعى فى تحديده مدة خدمة هذا العامل .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>allocation de chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له المتعطل أثناء تعطله .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأمهات</p> <p>allocations aux mères de famille</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي إلى الأم التى تتفرغ لتربية عدد من الأطفال فى حين يعمل زوجها لحساب الغير بوصفه أجيماً .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض تأمين البطالة</p> <p>allocation d'assurance chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤديه جهاز التأمين المختص للعامل المتعطل أثناء تعطله .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأمومة</p> <p>allocation de maternité</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للأم عند ولادة الطفل لمواجهة نفقات الوضع .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض التحول</p> <p>allocation de conversion</p> <p>مبلغ من النقود يعطى للعامل المتعطل أثناء تأهيله لممارسة مهنة أو حرفة أخرى غير مهنته أو حرفته الأصلية .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء التعسفى</p> <p>indemnité de rupture abusive</p> <p>التعويض الذى يؤديه الطرف المتعسف فى إنهاء عقد عمل غير محدد المدة للطرف الآخر فيه كما لو أنهى العقد دون مبرر ، أو فى وقت غير لائق ، أو لمجرد الإضرار بالطرف الآخر .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض التعليم التخصصى للقصر ذوالعاهات</p> <p>allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي لعائلة القاصر المصاب بعاهة تتطلب تعليمه تعليمًا خاصًا .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء المباغت</p> <p>indemnité de brusque rupture</p> <p>تعويض يؤديه صاحب العمل إلى العامل فى حالة إنهاء عقد العمل فوراً دون إخطار (إشعار) سابق .</p>

معجم القانون

allocation familiale	تعويض عائلي	التعويض التكميلي
مبلغ من النقود يعطى للعامل لمواجهة أعبائه العائلية .		allocation complémentaire
تعويض قدامى العمال المأجورين		تعويض يضاف إلى التعويض الأساسي الذي يستحقه العامل ، إذا توافرت شروط خاصة غير الشروط المطلوبة لاستحقاق التعويض الأساسي .
allocation aux vieux travailleurs salariés		تعويض جلب الزبائن
مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل الذي تبلغ مدة خدمته حداً معيناً .		indemnité de clientèle
تعويض القصر المعاقين		مبلغ من المال يؤدي للوسطاء التجاريين إذا انتهت عقودهم قبل إتمام الصفقات التي توسطوا في إبرامها .
allocation des mineurs handicapés		تعويض ربة البيت
مبلغ من النقود يؤدي إلى القصر المصابين بعاهة أو نقص جسماني أو عقلي .		allocation de la mère au foyer
تعويض المعاقين البالغين		مبلغ من النقود يؤدي إلى الأسرة التي تتفرغ فيها الأم لرعاية الأطفال في حين يقوم زوجها بممارسة مهنة حرة .
allocation aux handicapés adultes		تعويض السكن
مبلغ من النقود يؤدي للأشخاص البالغين العاجزين عن العمل .		allocation de logement
تعويض نفقات الرعاية		مبلغ من النقود يؤدي للشخص الذي تزيد تكلفة سكنه عن نسبة معينة من دخله .
allocation de frais de garde		
مبلغ من النقود يخصص لمواجهة نفقات رعاية الأطفال إذا كان أبائهم يمارسون نشاطاً مهنيًا يمنحهم من تقديم هذه الرعاية بأنفسهم .		

التشريعات الاجتماعية

délégation d'autorité	تفويض السلطة	capital décès	تعويض الوفاة
تفويض صاحب العمل أحد عماله فى القيام بعمل أو أعمال تدخل أصلاً فى اختصاص صاحب العمل .		مبلغ من النقود يؤدي دفعة واحدة فى حالة وفاة المؤمن عليه اجتماعياً إلى المستحقين عنه .	
retraite	تقاعد	allocation orphelin	تعويض اليتيم
اعتزال العامل العمل بسبب بلوغه سنًا معينة .		مبلغ من النقود يؤدي إلى الشخص الذى يتولى مسئولية تربية الطفل اليتيم .	
pre-retraite	تقاعد مبكر		تعويضات الإجازات المأجورة
اعتزال العامل العمل قبل بلوغ السن المحدد للتقاعد .		indemnités de congés payés	
	تكوين مهنى		المبالغ التى تؤدي للعامل عن فترة الإجازات ، والتى لا تعتبر أجراً لعدم قيام العامل بالعمل خلالها .
formation professionnelle			تعويضات يومية أو مؤقتة
عملية تعليم الشخص وتدريبه على ممارسة حرفة أو مهنة معينة .		indemnités journalières, ou temporaires	
التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)			مبالغ تؤدي للعامل فى حالة انقطاعه عن العمل بسبب إصابة أو مرض مهنى .
apprentissage			تفتيش العمل
تعليم مهنة أو حرفة معينة والتمرن على ممارستها .		inspection du travail	
تمويل التأمين الاجتماعى			نظام يضعه القانون لتحقيق الرقابة على تطبيق تشريعات العمل بما يكفل الالتزام بأحكامها .
financement de la securité sociale			
تزويد الهيئة القائمة على تقديم خدمات التأمينات الاجتماعية بالأموال اللازمة لهذه الخدمات .			

معجم القانون

artisan حرفى
من يمارس حرفة معينة لحسابه الخاص دون أن يخضع لإشراف من قبل صاحب عمل .

حرية اختيار الأطباء

libre choix des medecins
حرية العمال فى اختيار الطبيب الذى يعالجهم فى حالة مرضهم .

حرية انتقال العمال

libre circulation des travailleurs
حرية العامل فى الانتقال بحثاً عن العمل من مكان إلى آخر .

liberté du travail حرية العمل

حق كل إنسان فى أن يعمل أو لا يعمل وأن يختار نوع العمل الذى يرغب فى ممارسته والمكان الذى يريد أن يعمل فيه ، وكذلك حقه فى أن يغير عمله ومكانه فى أى وقت .

liberté syndicale حرية نقابية

مصطلح ينصرف إلى عدة معانٍ منها :

- ١ - حرية العمال فى تكوين نقابات .
 - ٢ - حرية العمال فى الانضمام إلى النقابات .
- أو عدم الانضمام إليها .

conciliation (تسوية ودية)

إجرا - يقصد به تسوية منازعات العمل الجماعية بوساطة أشخاص أو لجان تستطيع أن تحصل على موافقة أطراف النزاع على التسوية .

pause التوقف عن العمل للراحة

الوقت الذى يتوقف فيه العامل عن العمل أثناء ساعات عمله اليومية للراحة وتناول شئ من الطعام أو الشراب .

(ج)

الجمع بين العطايا

cumul des prestations

حصول المؤمن له على أكثر من عطية فى حالة تحقق الخطر المؤمن منه .

(ح)

accident de trajet حادث طريق

حادث يقع للعامل أثناء ذهابه لتأدية عمله أو أثناء عودته منه يودى إلى وفاته أو إصابته بجروح أو كسور أو أذى جسمانى أو عقلى .

accident du travail حادث عمل

إصابة العامل بأذى جسمانى أو عقلى نتيجة حادث يقع أثناء تأدية عمله أو بسببه .

التشريعات الاجتماعية

<p>revenu de complément دخل تكميلي مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل بالإضافة إلى أجره الأصلي لتمكينه من مواجهة بعض الأعباء كالأعباء العائلية .</p>	<p>الحق في التأمين الاجتماعي droit à la securité sociale حق كل إنسان في تأمين نفسه وأسرته ضد الأخطار التي تواجهه في المجتمع الذي يعيش فيه ، وهو حق من حقوق الإنسان .</p>
<p>action collective دعوى جماعية دعوى تقيمها منظمة عمالية أو مجموعة من العمال على صاحب العمل .</p>	<p>حوالة الأجور cession des salaires قبول العامل تحويل أجره لشخص آخر يحق له قبضه مباشرة من صاحب العمل .</p>
<p>(ذ)</p>	
<p>infirmes ذوو العاهات أشخاص مصابون بعاهات خلقية أو طارئة تجعلهم غير قادرين على العمل .</p>	<p>(خ) خضوع (للتأمينات الاجتماعية)</p>
<p>(ر)</p>	
<p>repos hebdomadaire راحة أسبوعية فترة يحق للعامل أن يتوقف عن العمل في أثنائها كل أسبوع بعد أن يكون قد اشتغل عدة أيام متتالية وذلك للراحة .</p>	<p>خطر مهني risque professionnel خطر يهدد الشخص الذي يمارس مهنة معينة ويؤدي تحققه إلى منعه من ممارسة هذه المهنة بصفة دائمة أو مؤقتة .</p>
<p>(د)</p>	
<p>رجوع على الغير المسئول recours contre le tiers responsable رجوع جهاز التأمين الاجتماعي على الغير الذي تسبب في إصابة العامل بما أدته الهيئة من تعويضات إلى العامل المصاب أو إلى من يستحقون عنه في حالة وفاته .</p>	<p>دخل بديل revenu de remplacement مبلغ من النقود يؤدي للعامل خلال المدة التي يحرم فيها من أجره كله أو بعضه .</p>

<p>(س)</p>	<p>رخصة تخفيض أعباء التأمين</p>
	<p>ticket modérateur</p>
<p>ساعات إضافية</p>	<p>نسبة من النفقات الطبية يتحملها المؤمن عليه ولا يستردها من هيئة التأمين الصحى .</p>
<p>heures supplémentaires</p>	<p>رد الاشتراكات</p>
<p>ساعات عمل تزيد على الحد الأقصى المقرر قانوناً يتقاضى عنها العمال أجور خاصة تعرف بالأجور الإضافية .</p>	<p>repetition des cotisations</p> <p>حق الشخص الذى أدى مبالغ للتأمين الاجتماعى بوصفها اشتراكات فى استرداد هذه المبالغ إذا تبين إنه غير ملزم بأدائها .</p>
<p>ساعات تعويضية (بديلة)</p>	<p>رئيس المشروع أو المنشأة</p>
<p>heures de récupération</p>	<p>chef d'entreprise ou d'établissement</p>
<p>ساعات يلتزم العامل بالعمل فى أثنائها بدلاً من ساعات العمل الضائعة .</p>	<p>الشخص الذى تكون له الهيمنة على إدارة وتسيير العمل داخل المشروع أو المنشأة وقد يكون هو المالك أو غيره .</p>
<p>ساعات ضائعة</p>	<p>(ز)</p>
<p>heures perdues</p>	<p>الزوج الباقي على قيد الحياة</p>
<p>ساعات لا يعمل العامل أثنائها رغم وقوعها فى أوقات العمل .</p>	<p>conjoint survivant</p> <p>الزوج الذى يبقى على قيد الحياة بعد وفاة زوجه .</p>
<p>ساعات عمل معادلة</p>	<p>زيادات التأخير</p>
<p>heures d'equivalence</p>	<p>majorations de retard</p>
<p>ساعات لا يعمل العامل أثنائها ومع ذلك تدخل ضمن ساعات العمل الفعلية ويؤجر عليها .</p>	<p>زيادة قيمة اشتراكات التأمين الاجتماعى بسبب تأخر المدين عن الوفاء بها فى المواعيد المحددة لها .</p>
<p>سجل أودعتر الأجر</p>	
<p>livre payé</p> <p>سجل يثبت فيه صاحب العمل البيانات الخاصة بالأجور التى أداها لعماله .</p>	

التشريعات الاجتماعية

<p>conditions du travail شروط العمل</p> <p>الشروط التي تتعلق بمكان العمل ووقته والتزامات كل من صاحب العمل والعمال .</p> <p>شهادة نهاية الخدمة</p> <p>certificat de travail</p> <p>شهادة يعطيها صاحب العمل للعمال عند انتهاء عمله لديه تضم بيانات تتعلق بمدة خدمة العامل ، والعمل الذي كان يزاوله ، والأجر الذي كان يتقاضاه .</p> <p>(ص)</p> <p>employeur صاحب عمل (رب عمل)</p> <p>شخص يستخدم آخر في أداء عمل لحسابه وتحت إشرافه في مقابل أجر يؤديه له .</p> <p>apprenti صبي</p> <p>شخص يتعلم حرفة أو مهنة معينة .</p> <p>صحيفة حادث عمل</p> <p>feuille d'accident du travail</p> <p>ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل الذي أصيب في حادث عمل يحصل بموجبها على إعطية حوادث عمل .</p>	<p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>سلطة صاحب العمل في توقيع جزاءات تأديبية على العامل الذي يخل بواجباته .</p> <p>age de retraite سن التقاعد</p> <p>سن معينة يعتزل فيها الشخص عمله .</p> <p>السن الدنيا للعمل أو الاستخدام</p> <p>age minimum pour l'embaucher</p> <p>سن معينة يشترط القانون بلوغها قبل السماح للشخص بالتعاقد على العمل لحساب الغير .</p> <p>(ش)</p> <p>شروط عدم المنافسة</p> <p>clause de non-concurrence</p> <p>شروط يفرض على العامل عدم منافسة صاحب العمل بالقيام لحسابه الخاص بنشاط مماثل أو مشابه لنشاط صاحب العمل الحرفي أو المهني .</p> <p>clause de celibat شرط العزوبة</p> <p>شروط في عقد العمل يفرض على العامل عدم الزواج خلال مدة العقد كلها أو بعضها .</p>
---	--

<p>صندوق التعويضات العائلية caisse d'allocations familiales الجهاز المالى الذي يقوم بتنفيذ التزامات تأمين التعويضات العائلية .</p>	<p>صحيفة المرض feuille de maladie ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل المريض يحصل بموجبها على إعطية تأمين المرض .</p>
<p>الصندوق القومى لمعونة السكن fonds national d'aide au logement جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمعونة السكن وتقديم هذه المعونة إلى مستحقيها .</p>	<p>صندوق التأمين الاجتماعى caisse de securité sociale الجهاز المالى لنظام التأمين الاجتماعى الذى تصب فيه موارد التأمين من اشتراكات وغيرها وتنبع منه أوجه الصرف المختلفة على أغراض هذا النظام .</p>
<p>صندوق منع حوادث العمل fonds de prévention des accidents du travail جهاز يختص بالعمل على منع حوادث العمل .</p>	<p>صندوق تأمين الحوادث الزراعية fonds de garantie des accidents agricoles جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمواجهة الحوادث التى تصيب العاملين فى الزراعة وتقديم الأعطية المستحقة لهم .</p>
<p>(ط)</p>	
<p>طعن ولائى recours gracieux طلب يقدمه الأفراد لإلغاء أو تعديل قرارات أجهزة التأمين الاجتماعى الصادرة فى شئون إعطية التأمين المختلفة ، وتختص بنظره لجنة إدارية خاصة تتبع جهاز التأمين الاجتماعى .</p>	<p>صندوق تأمين الشيخوخة caisse d'assurance vieilles الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين الشيخوخة .</p>
<p>طفل معول enfant à charge طفل فى سن توجب على شخص ما الانفاق عليه ، وهو غالباً ما يكون أباه أو أمه .</p>	<p>صندوق تأمين المرض caisse d'assurance maladie الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات التأمين ضد المرض .</p>

التشريعات الاجتماعية

travailleur handicapé	عامل معوق	(ع)
عامل نقصت قدراته العقلية أو الجسدية فتنقص قدرته على الحصول على عمل أو الاحتفاظ به .		
travailleur immigré	عامل مهاجر	ouvrier
عامل ترك الدولة التي ينتمى إليها إلى دولة أخرى ليستقر فيها ويعمل بها .		عامل شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .
assistante maternelle	عاملة حاضنة	employé
عاملة تقوم بالتربية والرعاية لطفلها الذي يعيش في كنفها .		عامل (مستخدم) شخص يعمل لحساب شخص آخر وتحت إشرافه وإدارته مقابل أجر .
invalidité	عجز	cadre
نقص قدرة الشخص على العمل .		عامل أمر ومستول عامل مفوض في مباشرة بعض سلطات صاحب العمل الفنية أو الإدارية ، نظرا لما له من خبرة أو أقدمية أو لحصوله على مؤهل أو شهادة في موضوع العمل الذي يمارسه .
offre d'emploi	عرض العمل أو الاستخدام	non-salarie
تعبير عن حاجة صاحب عمل إلى من يعمل لحسابه يوجه إلى شخص أو أشخاص معينين أو يعلن على الجمهور .		عامل غير مأجور شخص يعمل لحساب شخص آخر دون أن يقصد من ذلك تقاضي أجر فيكون متفضلاً بعمله .
usages professionnel	عرف المهنة (الحرفة)	travailleur independant
عادات تسود في العلاقات بين أصحاب الأعمال والعمال الذين يمارسون مهنة معينة .		عامل مستقل عامل يؤدي عمله دون أن يخضع في أداء هذا العمل لرقابة أو إشراف من قبل الشخص الذي يؤدي العمل لحسابه .

معجم القانون

<p>عقد عمل غير محدد المدة contrat de travail à durée indéterminée عقد لا ينص فيه على أجل معين ينتهى بانقضائه .</p>	<p>عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة) contrat d'apprentissage عقد بموجبه يلتزم ممارس لمهنة أو حرفة معينة بتعليم مهنته أو حرفته لشخص آخر .</p>
<p>عقد عمل محدد المدة contrat de travail à durée déterminée عقد عمل ينص فيه على أجل معين ينتهى بحلوله .</p>	<p>عقد جماعى convention collective عقد يبرم بين صاحب عمل أو أكثر ومنظمة عمالية مثل (الاتحاد العام للعمال أو نقابة أو لجنة نقابية) يتضمن مبادئ عامة يجب مراعاتها عند إبرام عقود العمل الفردية فى القطاع الذى تمثله المنظمة العمالية .</p>
<p>عقد موسمى contrat saisonnier عقد يبرم لموسم معين بحيث ينتهى بانتهاء هذا الموسم ، وقد يرتبط الموسم بفصل معين من فصول السنة ، كما قد يرتبط بنشاط معين مثل جنى أو حصد محصول معين .</p>	<p>عقد عمل أو استخدام contrat de travail عقد بمقتضاه يلتزم شخص يسمى العامل بأداء عمل لحساب شخص آخر يسمى صاحب العمل تحت إشراف وإدارة من هذا الأخير فى مقابل أجر .</p>
<p>علاج الحمامات المعدنية cures thermales علاج الأمراض أو الإصابات بحمامات المياه المعدنية .</p>	<p>عقد عمل تحت الاختبار (التجريبية) contrat de travail à l'essai عقد يقصد به اختبار صاحب العمل لكفاية ومهارة العامل ، وقد يقصد به معرفة العامل لطبيعة العمل وظروفه ، ويكون لأى من طرفى العقد أن ينهيه بإرادته المنفردة أثناء مدة الاختبار .</p>
<p>علاوة العائلة sursalaire familial مبلغ من النقود يؤديه صاحب العمل للعامل ذى العائلة .</p>	

التشريعات الاجتماعية

<p>travail discontinu عمل غير مستمر عمل الأشخاص الذين لا يشتغلون بصفة مستمرة فى منشأة واحدة ، بل يتنقلون بين المنشآت لإنجاز أعمال معينة ، فإذا ما أنجزوا عملاً فى إحداها انتقلوا إلى الأخرى وهكذا ، ومثاله عمال الشحن والتفريغ والبناء .</p>	<p>jeunes travailleurs العمال الأحداث العمال الذين بلغوا السن التى يجوز استخدامهم فيها بصفة استثنائية وإن كانوا لم يبلغوا السن المحددة قانوناً لمباشرة العمل .</p>
<p>travail à domicile عمل فى المنزل عمل يؤديه العامل فى منزله أو مسكنه لحساب صاحب العمل .</p>	<p>travailleurs à domicile عمال بمنزلهم عمال يقومون فى منازلهم بأداء عمل لحساب غيرهم .</p>
<p>travail de nuit عمل ليلى عمل يؤدى ليلاً .</p>	<p>gens de maison عمال المنازل أشخاص يقومون بأعمال الخدمة المنزلية مقابل أجر .</p>
<p>عمل المساجين travail pénitentiaire عمل يقوم به الأشخاص المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية سواء كجزء من العقوبات المحكوم بها عليهم كالمحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، أو كجزء من برنامج لشغل وقتهم وتأهيلهم ، وهذا العمل لا يتم برضاء المسجون ، ولذلك لا تعتبر العلاقة بين المسجون العامل وبين من يتم العمل لحسابه ناشئة عن عقد عمل .</p>	<p>travailleurs migrants عمال مهاجرون عمال يقومون بالعمل فى دولة غير الدولة التى ينتمون إليها بجنسيتهم .</p>
<p>travail clandestin عمل مستتر العمل الذى يقوم به شخص طبيعى أو اعتبارى دون أن يقيد نفسه فى سجلات المهنة أو التجارة رغم وجوب ذلك .</p>	<p>travail à la carte العمل بالبطاقة نظام مضمونه السماح للعامل بأن ينظم وقت عمله وفقاً لما يتلاءم مع ظروفه ، بحيث تكون له حرية اختيار وقت بدء العمل ووقت انتهائه .</p>
	<p>travail à temps partiel عمل بعض الوقت عمل لا يستغرق ساعات العمل اليوى أو الأسبوعى المقررة قانوناً .</p>

معجم القانون

(غ)	عمل مستمر travail continu
amende غرامة مبلغ من النقود يُلزم العامل بالوفاء به جزاء اخلاله بالتزاماته ، وهو يتحدد إما بمقدار ثابت أو بنسبة من الأجر .	. العمل عن طريق استخدام مجموعات معينة من العمال (ورديات) تخلف الواحدة الأخرى .
غياب غير مأذون به	عمل مؤقت travail temporaire عمل تقتضى طبيعته إنجازه في مدة محددة فلا يتصور استمراره بعد هذه المدة .
absence non-autorisée انقطاع العامل عن عمله فترة ما دون أخذ موافقة صاحب العمل .	عمل موسمي travail saisonnier عمل يتم في موسم معين كموسم الصيف ، أو موسم الشتاء ، أو موسم جنى محصول معين كالقصب أو القطن أو العنب .
absence autorisée غياب مأذون به انقطاع العامل عن عمله فترة ما بموافقة صاحب العمل .	عمل يدوي travail manuel عمل يعتمد العامل في إنجازه على استخدام يديه .
tiers responsable الغير المسئول شخص غير صاحب العمل تتحقق مسئوليته عن الإصابة التي لحقت بعامل .	عمولة commission مبلغ من النقود يتقاضاه من يعين على إبرام عقد أو ترويج سلعة .
(ف)	
فحوص ما قبل الوضع وبعده examens prenataux postnataux فحوص طبية تلتزم المرأة العاملة بإجرائها قبل	عوض (مقابل) rémunération ما يتقاضاه العامل لقاء عمله .

(ك)

كشف الوفاء بالأجور

bulletin de paie (paye)

بيان بأسماء العمال ومقدار الأجر المستحق لهم
عن فترة معينة وتوقيعاتهم بتسلم هذا الأجر .

(ل)

réglement intérieur لائحة داخلية

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل
بالقواعد المنظمة لسير العمل داخل المنشأة ، ويطلق
عليها أيضاً لائحة المنشأة .

réglement d'atelier لائحة المصنع

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل
بالقواعد المنظمة لسير العمل في المنشأة ، ويطلق
عليها أيضاً اللائحة الداخلية للمنشأة أو المصنع .

لجنة المشروع أو المنشأة

comité d'entreprise ou
d'établissement

لجنة تتكون داخل المشروع أو المنشأة من صاحب
العمل أو من ينوب عنه ، وممثلين للعمال لإبداء
الرأى فى الأمور التى يوجب القانون أو عقد العمل
أخذ رأيا فيها .

الوضع وبعده ، وذلك بمقتضى شروط استحقاقها
لتعويضات تأمين الأمومة .

congédiement, renvoi فصل

جزاء تأديبى يوقعه صاحب العمل بإرادته وحده
من شأنه إنهاء علاقة العمل .

tarifs médicaux هيئة المصروفات الطبية

قيمة المصروفات المحددة للإنفاق فى العلاج
كأتعاب الأطباء وأثمان الأدوية .

(ق)

قرض تحسين المسكن

prêt pour l'amélioration de
l'habitation

قرض يعطى لرب الأسرة لمساعدته فى إدخال
تحسينات على مسكنه .

قروض الشباب المتزوج حديثا

prêts aux jeunes ménages

قروض تمنح للشباب المتزوجين حديثاً لمواجهة
أعباء الزواج .

		(م)
avantage en nature	مزية عينية	مجلس إدارة الصناديق
مزية غير نقدية يستحقها العامل بغير مقابل : كالمسكن ووجبات الطعام وتعليم أبنائه .		conseil d'administration des caisses
avantage acquis	مزية مكتسبة	مجلس إدارة الصناديق المشرفة على تطبيق نظام التأمين الاجتماعي .
فائدة أو مصلحة مقررة للعامل بمقتضى القانون أو العقد أو العرف لا يجوز حرمانه منها أو المساس بها .		durée du travail
assistance	مساعدة	مدة العمل زمن معين يستغرقه العمل .
مبلغ من النقود أو شيء غير نقدي يؤديه شخص أو جهة إلى الغير على سبيل المساعدة دون أى التزام عليه بأدائها .		مدير محل تجارى
secours	مساعدة	gérant de fonds de commerce
معوونه يقدمها جهاز التأمين الاجتماعي للمؤمن عليه دون تطلب توافر الشروط العامة لاستحقاق أعطية التأمين الاجتماعي .		شخص يعهد إليه مالك المحل التجارى بإدارته وهو يعتبر عاملاً إذا كان يقوم بالإدارة تحت إشراف صاحب العمل ورقابته .
مساعدة أو معونة منزلية		مرض مكلف طويل المدى
aide ménagère		affections couteuses et de longue durée
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن عليه لمساعدته على تجهيز منزله أو تحسينه .		إصابة الشخص بمرض يحتاج علاجه إلى تكاليف باهظة ومدة طويلة .
actionnariat ouvrier	مساهمة عمالية	مرض مهني
اشترك العمال بواسطة ممثلين لهم فى تشكيل لجان أو مجالس لها علاقة بالعمل .		مرض يصيب العامل بسبب المهنة أو الحرفة التي يزاولها .

التشريعات الاجتماعية

retraite	معاش	logement de fonction	مسكن عمل
مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل الذي يعتزل العمل بسبب كبر السن أو العجز أو غيرها من الأسباب وذلك بصفة دورية . (انظر : معاش pension)		مسكن يوفره صاحب العمل للعامل .	
handicapé	معوق	mensualisation	مشاهدة
شخص مصاب بنقص أو عدم كفاية إمكانياته الجسمانية أو العقلية مما يؤثر في قدرته على العمل .		تحديد أجر العامل على أساس مدة شهر بصرف النظر عن مواعيد أدائه .	
aide sociale	معمونة اجتماعية	entreprise	مشروع
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له الذي تكون موارده المالية غير كافية .		تنظيم يهدف إلى إنتاج سلعة أو تقديم خدمات بقصد الربح .	
aide médicale	معمونة طبية	frais funeraires	مصروفات الجنائز
خدمة يقدمها الطبيب أو أحد مساعديه للمؤمن عليه في حالة مرضه .		مبلغ من النقود يؤدي إلى أسرة العامل المتوفى لمواجهة مصاريف جنازته .	
aide aux vacances	معمونة العطلات	frais medicaux	مصروفات طبية
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له لتمكينه من الترويح عن نفسه أثناء العطلات .		المبالغ التي يستلزمها علاج العامل المريض أو المصاب .	
négociation collective	مفاوضات جماعية	frais professionnel	مصروفات مهنية
مفاوضة تتم بين ممثلين للعمال وممثلين لصاحب العمل في شأن من شئون العمل .		مبالغ تؤدي للعامل لتغطية الأعباء التي يتطلبها عمله أو وظيفته .	
		pension	معاش
		مبلغ من النقود يؤدي بصفه دورية إلى المؤمن عليه اجتماعياً أو إلى من كان يعولهم وذلك في حالة الشيخوخة أو العجز أو الوفاة .	

معجم القانون

<p>المكتب الدولي للعمل bureau international du travail أحد أجهزة المنظمة الدولية للعمل ، ومقره مدينة جنيف بسويسرا ، ويرمز إليه بالفرنسية بالحروف : B . I . T .</p>	<p>مفتش العمل inspecteur du travail موظف عام مكلف برقابة مدى احترام قواعد العمل مما يخوله دخول أماكن العمل والاطلاع على ما يلزم من أوراق واتخاذ ما يوجب القانون من إجراءات .</p>
<p>ممثّل تجارى représentant de commerce شخص يقوم بالبحث عن العملاء والحصول على توصيات لحساب المنشأة التي تستخدمه ، ويعتبر الممثل التجاري عاملاً إذا كان يؤدي عمله تحت إدارة من يعمل لحسابه وإشرافه .</p>	<p>مقابل الإجازة indemnité compensatrice de congé مبلغ من المال يدفع للعامل الذي ينتهي عقده قبل أن يحصل على الإجازة المستحقة له .</p>
<p>ممثّل العمال (ممثّل عمالى) délégué du personnel (délégué ouvrier) شخص يختاره العمال لينوب عنهم فى عضوية مجلس أو لجنة أو هيئة (مجلس إدارة أو لجنة تسوية منازعات أو هيئة تحكيم) أو ليشرح وجهة نظرهم لدى جهة معينة .</p>	<p>مقاولة توريد عمال marchandage عقد بمقتضاه يتعهد شخص بتوريد عدد من العمال لصاحب العمل مقابل أجر إجمالى .</p>
<p>ممثّل نقابى délégué syndical شخص ينوب عن النقابة فى التفاوض أو التعاقد أو فى إبداء وجهة نظرها فى موضوع .</p>	<p>مكان العمل lieu de travail المكان المحدد لأداء العمل .</p> <p>مكان العمل (ورشة) chantier مكان اداء العمل الصناعى أو ما يشابهه .</p> <p>مكتب تشغيل العمال bureau de placement مكتب يعين العمال على الحصول على عمل .</p>

التشريعات الاجتماعية

<p>مهن غير مأجورة professions non salariées مهن يمارسها أصحابها لحساب الغير دون أن يعتبروا عاملين لدى هذا الغير لاستقلالهم وحريتهم فى ممارسة مهنتهم .</p>	<p>منافسة غير مشروعة concurrency déloyale قيام شخص بمنافسة شخص آخر مستخدماً فى ذلك وسائل لا يقرها القانون .</p>
<p>المهن المغلقة closed-shop المهن التى يشترط لاستخدام العامل لمباشرتها أن يكون عضواً فى النقابة الخاصة بهذه المهنة ، وأن تستمر عضويته فيها طوال مدة عمله .</p>	<p>منحة gratification مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يؤديه صاحب العمل للعامل فى مناسبة معينة وذلك بالإضافة إلى أجره .</p>
<p>موازنة اجتماعية bilan social بيان يعده صاحب العمل سنوياً يتضمن عدد العمال الذين يعملون لحسابه وفتاتهم وأعمارهم وجنسياتهم ونوعهم وأجورهم ، ويصفه عامة كل ما يتعلق بالظروف المعيشية للعمال وعائلاتهم .</p>	<p>منشأة établissement مجموعة من العناصر الإنسانية والوسائل المادية منظمة لتحقيق هدف مالى معين .</p>
<p>الموافقة على الاستخدام agrément à l'embauche موافقة الجهات الإدارية المختصة على استخدام العامل حيث يتطلب القانون الموافقة .</p>	<p>منظمة العمل الدولية organisation international du travail منظمة دولية تأسست عام ١٩١٩ بموجب معاهدة فرساي ، ومقرها جنيف بسويسرا تهدف إلى توفير حماية حقوق العمال .</p>
<p>(ن) conflict collective نزاع جماعى نزاع يقوم بين صاحب عمل أو أكثر وبين منظمة عمالية (الاتحاد العام للعمال - نقابة عمالية - لجنة نقابية) أو مجموعة من العمال حول شروط العمل .</p>	<p>مهلة السماح délai de carence فترة تعقب تحقق الخطر المؤمن منه لا يحصل فيها العامل على أى عطية من الجهة القائمة على التأمين الاجتماعى ، بحيث يبدأ استحقاقه لمختلف الأعطية بعد انقضاء هذه الفترة .</p>

regime autonome نظام تأمين مستقل

نظام للتأمين الاجتماعي يطبق على طائفة من الناس لا تستفيد من النظام العام للتأمينات الاجتماعية كما هو الحال بالنسبة لنظام التأمين على أصحاب الأعمال .

النظام العام الاجتماعي

ordre public social

مجموعة المبادئ الأساسية التي يقو عليها قانون العمل ، والتي لا يجوز الاتفاق على مخالفتها أو الانتقاص منها .

نظم التأمين الاجتماعي

systemes de securité sociale

نظم تهدف إلى مواجهة الأخطار التي يتعرض لها أفراد المجتمع توفر لهم أعطية مختلفة ، كالعلاج في حالة الإصابة أو المرض ، والمعونة المالية في حالة زيادة الأعباء أو نقص الدخل ، والمعاش الدوري في حالة اعتزال العمل أو الوفاة .

نظم تأمين تكميلي

regime complementaire

نظام للتأمين الاجتماعي يطبق بالإضافة إلى النظام العام للتأمين بحيث يستفيد العمال المعنيين بهذا النظام من مزايا كل من النظامين .

نزول عن السلطة

cession de controle

نزول صاحب العمل عن سلطته في إدارة المنشأة إلى شخص أو جهة ما مع احتفاظه بملكية المنشأة .

activité annexe نشاط ملحق

عمل يكلف به العامل بالإضافة إلى عمله الأصلي الذي استخدم لأدائه .

activité professionnelle نشاط مهني

عمل يقوم به الشخص في نطاق ممارسة مهنة معينة .

regime special نظام تأمين خاص

نظام للتأمين الاجتماعي يطبق في مجال محدد من مجالات النشاط المهني أو الحرفي أو بالنسبة لطائفة أو طوائف معينة من العاملين استثناء من النظام العام للتأمينات الاجتماعية الذي يطبق أساسا في كل المجالات وبالنسبة لجميع العاملين .

regime agricole نظام تأمين زراعي

مجموعة القواعد المنظمة للتأمين الاجتماعي في مجال العمل الزراعي .

التشريعات الاجتماعية

<p>cadre هيكل الوظائف بيان بوظائف المنشأة مع تعريف بكل وظيفة وشروط شغلها ومسئوليات وصلاحيات شاغلها والأجر المقرر لها . هيئات إدخارية</p>	<p>syndicat نقابة منظمة أو تجمع يضم العمال الذين يمارسون مهنة أو حرفة واحدة ، أو الذين يباشرون عملاً فى مكان واحد ، أو لحساب منشأة واحدة بقصد الدفاع عن مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية .</p>
<p>institutions de prevoyance هيئات تختص بتقديم خدمات للعمال بالإضافة إلى الخدمات التى تقدمها أجهزة التأمين الاجتماعى .</p>	<p>نقابة مهنية (تنظيم مهنى) ordre professionnel تجمع يضم الممارسين لمهنة مما اصطلح على تسميته بالمهن الحرة ، كالمحامين أو المهندسين أو الأطباء أو المحاسبين .</p>
<p>(و) وصاية الأعطية الاجتماعية</p>	<p>mutation نقل نقل العامل من وظيفة إلى أخرى بنفس المنشأة وفى ذات المكان الذى يعمل به أو نقله من منشأة إلى أخرى تابعة لذات صاحب العمل ، أو تغيير مكان العمل إلى مكان آخر تابع لذات المنشأة التى يعمل بها .</p>
<p>tutelle aux prestations sociales نظام رقابة يهدف إلى التأكد من إنفاق الأعطية الاجتماعية ، وبصفة خاصة الأعطية العائلية والأعطية التى تصرف للقصر فى الغرض الذى تقررت من أجله .</p>	<p>(هـ) pourboire هبة (إكرامية - بقشيش) مبلغ من النقود أو شىء آخر غير نقدى يعطيه العميل لعمال المنشأة التى يتردد عليها .</p>
<p>horaire de travail وقت العمل (الدوام) المدة المقررة للعمل اليومى . وقت متغير للعمل (وقت ممتاز) horaires variables, ou individualises de travail نظام يتسرك فيه للعامل اختيار الوقت الذى يبدأ فيه العمل .</p>	

(ي)	
jour férié يوم عطلة مأجور يوم يوجب القانون فيه انقطاع العامل عن العمل احتفالاً بعيد أو مناسبة وطنية أو دينية مع استحقاق أجر هذا اليوم .	suspension du contrat وقف العقد وقف تنفيذ الالتزامات الناشئة عن العقد مؤقتاً لقيام سبب يجعل تنفيذها مستحيلاً .
journée de travail يوم العمل المدة التي يعمل فيها العامل خلال أربع وعشرين ساعة .	mise à pied وقف عن العمل جزاء تأديبي يوقعه صاحب العمل على العامل الذي أخل بواجباته ينبني عليه منع العامل من العمل وحرمانه من أجره طوال مدة الوقف ، وقد يكون الوقف مجرد إجراء احتياطي أو وقائي إذا اتهم العامل في جناية أو جنحة ماسة بالشرف أو الأمانة أو الآداب العامة .
journée continue (المستمر) اليوم الكامل (المستمر) فترة العمل المتصلة في أثناء يوم العمل والتي لا يتوقف العامل فيها عن العمل إلا للراحة وتناول الطعام .	

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

السن الدنيا للعمل أو الاستخدام	(A)
age minimum pour l'embaucher	absence autorisée غياب مأذون به
الموافقة على الاستخدام	غياب غير مأذون به
agrément à l'embauche	absence non-autorisée
aide aux vacances معونة العطلات	accident de trajet حادث طريق
aide médicale معونة طبية	accident de travail حادث عمل
aide ménagère مساعدة أو معونة منزلية	اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى
aide sociale معونة اجتماعية	accord collectif de securité sociale
تعويض المعاقين البالغين	action collective دعوى جماعية
allocation aux handicapés adultes	actionnariat ouvrier مساهمة عمالية
تعويض الأمهات	activité annexe نشاط ملحق
allocation aux mères de famille	activité professionnelle نشاط مهنى
تعويض قدامى العمال المأجورين	activités multiples أنشطة متعددة
allocation aux vieux travailleurs salariés	انضمام فردى للأطباء
التعويض التكميلى	adhésion individuelles des praticiens
allocation complémentaire	مرض مكلف طويل المدى
تعويض تأمين البطالة	affections coûteuses et de longue durée
allocation d'assurance chômage	خضوع (للتأمينات الاجتماعية)
allocation de chômage تعويض البطالة	age de retraite سن التقاعد

معجم القانون

allocation familiale	تعويض عائلي	تعويض التحول
allocation orphelin	تعويض اليتيم	allocation de conversion
amende	غرامة	تعويض التعليم التخصصي للقصر
ancienneté	أقدمية	ذوالعاهات
apprenti	صبي	allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes
apprentissage	التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)	تعويض نفقات الرعاية
arbitrage	تحكيم	allocation de frais de garde
artisan	حرفي	تعويض رية البيت
assistance	مساعدة	allocation de la mère au foyer
assistante maternelle	عاملة حاضنة	allocation de logement تعويض السكن
assurance chômage	تأمين البطالة	allocation de maternité تعويض الأمومة
assurance décès	تأمين الوفاة	تعويض إعادة التوطن
assurance insolvabilité	تأمين الإعسار	allocation de réinstallation
assurance invalidite	تأمين العجز	تعويض الأجر الوحيد
assurance maladie	تأمين المرض	allocation de salaire unique
assurance maternité	تأمين الأمومة	تعويض الأرملة - الأرملة
assurance sociale	تأمين اجتماعي	allocation de veuf ou veuve
assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة	تعويض القصر المعاقين
assurance volontaire	تأمين اختياري	allocation des mineurs handicapés

فهرس التشرىعات الاجتماعىة (فرنىسى - عربى)

صندوق التعوىضات العائلىة	الاعتداء على حرىة العمل
caisse d'allocations familiales	atteinte à la liberté du travail
صندوق تأمىن المررض	إدارة ذاتىة
caisse d'assurance maladie	auto-gestion
صندوق تأمىن الشىخوخة	ترقىة (ترفىع)
caisse d'assurance vieilles	avancement
صندوق التأمىن الاجتماعى	avantage acquis
caisse de securité sociale	مزىة مكتسبة
capital décès	avantage en nature
تعوىض الوفاة	مزىة عىنىة
بطاقة إقامة	avertissement
بطاقة عمل	إنذار
شهادة نهایة الخدمة	(B)
نزول عن السلطة	bilan social
حوالة الأجرور	موازنة اجتماعىة
مكان العمل (ورشة)	كشف الوفاء بالأجرور
رئىس المشروع أو المنشأة	bulletin de paie (paye)
بطالة جزئىة	مكتب تشغىل العمال
بطالة كلىة	bureau de placement
تصنىف العمال	المكتب الدولى للعمل
classification des salariés	bureau international du travail
	(C)
	cadre
	عامل أمر ومسنول
	cadre
	هىكل الوظائفف

معجم القانون

congé sans solde	إجازة غير محددة	clause de celibat	شرط العزوبة
congédiement, renvoi	فصل		شرط عدم المنافسة
	الزوج الباقي على قيد الحياة	clause de non-concurrence	
conjoint survivant		closed-shop	المهن المغلقة
	مجلس إدارة الصناديق	cogestion	الإدارة المشتركة
conseil d'administration des caisses			لجنة المشروع أو المنشأة
consolidation	استقرار (تجميد)	comité d'entreprise, ou	
	عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة)	d'établissement	
contrat d'apprentissage		commission	عمولة
contrat de travail	عقد عمل أو استخدام	conciliation	توفيق (تسوية ودية)
	عقد عمل محدد المدة		منافسة غير مشروعة
contrat de travail à durée déterminée		concurrence déloyale	
	عقد عمل غير محدد المدة	conditions du travail	شروط العمل
contrat de travail à durée indéterminée		conflit collective	نزاع جماعي
	عقد عمل تحت الاختبار (التجربة)	congé	إجازة أو عطلة
contrat de travail à l'essai			إجازة التعليم أو التأهيل المهني
contrat saisonnier	عقد موسمي	congé d'education ouvrière, ou de	
convention collective	عقد جماعي	formation professionnelle	
conversion	تحويل	congé de maternité	إجازة الوضع
		congé de nissance	إجازة الميلاد
			إجازة رعاية الطفولة
		congé parental d'education	
		congé payé	إجازة مدفوعة الأجر

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

entente d'équipe	اتفاق الطاقم	cotisation	اشتراك
entreprise	مشروع		الجمع بين العطايا
établissement	منشأة	cumul des prestations	
	فحوص ما قبل الوضع وبعده	cures thermales	علاج الحمامات المعدنية
examens prénataux postnataux			
		(D)	
	(F)		الإخطار عن حوادث العمل
femme seule	إمرأة منفردة	declaration des accidents du travail	
fermeture des magasins	إغلاق المحلات	délai de carence	مهلة السماح
	صحيفة حادث عمل	délégation d'autorité	تفويض السلطة
feuille d'accident du travail			ممثلى العمال (ممثلى عمالى)
feuille de maladie	صحيفة المرض	délégué du personnel	
	تمويل التأمين الاجتماعى	(délégué ouvrier)	
financement de la sécurité sociale		délégué syndical	ممثلى نقابى
	صندوق تأمين الحوادث الزراعية	démission	استقالة
fonds de garantie des accidents agricoles			الحق فى التأمين الاجتماعى
	صندوق منع حوادث العمل	droit à la sécurité sociale	
fonds de prevention des accidents du travail		durée du travail	مدة العمل
		(E)	
fonds national d'aide au logement		embauchage	استخدام - تشغيل
		employé	عامل (مستخدم)
	الصندوق القومى لمعونة السكن	employeur	صاحب عمل (رب عمل)
		enfant à charge	طفل معول

معجم القانون

horaire de travail (الدوام) وقت العمل (الوقت متميز)	تكوين مهني
horaires variables, ou individualises de travail	formation professionnelle
hospitalisation التطبيب بالمستشفيات	frais funeraires مصروفات الجنازة
	frais médicaux مصروفات طبية
	frais professionnel مصروفات مهنية
	(G)
(I)	gens de maison عمال المنازل
immatriculation تسجيل	مدير محل تجارى
	gérant de fonds de commerce
indemnité compensatrice de congé تعويض الأقدمية	gratification منحة
indemnité d'ancienneté تعويض الإنهاء المباغت	grève إضراب
indemnité de brusque rupture تعويض البطالة	(H)
indemnité de chômage تعويض جلب الزبائن	handicapé معوق
indemnité de clientèle تعويض الإجازة (المأجورة)	ساعات عمل معادلة
indemnité de congé payé تعويض الإنهاء التعسفى	heures d'equivalence ساعات تعويضية (بديلة)
indemnité de rupture abusive	heures de récupération ساعات ضائعة
	heures perdues ساعات إضافية
	heures supplémentaires تدرج الأجور
	hiérarchie des rémunérations, ou des salaires

(J)		تعويضات الإجازات المأجورة	
jeunes travailleurs	العمال الأحداث	indemnités de congés payés	
jour férié	يوم عطلة مأجور	تعويضات يومية أو مؤقتة	
journée continue (المستمر)	اليوم الكامل (المستمر)	indemnités journalières, ou	
journée de travail	يوم العمل	temporaires	
(L)		infirmes	ذوو العاهات
liberté du travail	حرية العمل	inspecteur du travail	مفتش العمل
liberté syndicale	حرية نقابية		تفتيش العمل
	حرية اختيار الأطباء	inspection du travail	
libre choix des medecins			هيئات إدارية
	حرية انتقال العمال	institutions de prevoyance	
libre circulation des travailleurs		interessement	الاشتراك فى الأرباح
licenciement	تسريح	invalidité	عجز
lieu de travail	مكان العمل		اختراع العامل
livre payé	سجل أو دفتر الأجر	invention d'employé	
	بطاقة العمل (بطاقة العامل)	invention de service	اختراع الخدمة
livret ouvrier		invention libre	الاختراع الحر
إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال			الاختراع العرضى (المختلط)
lock - out	أو مطالبهم	invention mixte	
logement de fonction	مسكن العمل		
louage de service	إجارة العمل		

		(M)
	منظمة العمل الدولية	
organisation international du travail		majorations de retard زيادات التأخير
ouvrier	عامل	maladie professionnelle مرض مهني
	(P)	marchandage مقاول توريد عمال
	الاشتراك فى الأرباح	mensualisation مشاهرة
participation aux bénéfices		mise à pied وقف عن العمل
pause	التوقف عن العمل للراحة	mutation نقل
pension	معاش	(N)
placement	تشغيل - توظيف	négociation collective مفاوضة جماعية
pourboire	هبة (إكرامية - بقشيش)	non-salarié عامل غير مأجور
pouvoir disciplinaire	سلطة تأديبية	(O)
préavis	إخطار مسبق	
pre-retraite	تقاعد مبكر	التزام عدم المنافسة
	أعطية التأمين الاجتماعى	obligation de non-concurrence
prestations de securité sociaux		التزامات المشروع
prestations familiales	أعطية عائلية	obligations de l'entreprise
prêt de main-d'œuvre	إعارة عمل	offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام
	قرض تحسين المسكن	نقابة مهنية (تنظيم مهني)
prêt pour l'amélioration de l'habitation		ordre professionnel
		النظام العام الاجتماعى
		ordre public social

فهرس التشرىعات الاجتماعىة (فرنىسى - عربى)

إعادة العامل إلى عمله	قروض الشباب المتزوج حديثاً
réintégration du salarié	prêts aux jeunes ménages
rémunération (مقابل)	prime بدل
repartition إعادة التوزيع	مهن غير مأجورة
رد الاشتراكات	professions non salariées
repetition des cotisations	(R)
استرداد الأ عطىة	readaptation تأهيل
repetition des prestations	رجوع على الغير المسئول
repos hebdomadaire راحة أسبوعىة	recours contre le tiers responsable
ممثل تجارى	recours gracieux طعن ولائى
représentant de commerce	استىفاء الاشتراكات
retraite تقاعد	recouvrement des cotisations
retraite معاش	إعادة التعلیم المهنى
revenu de complément دخل تكمىلى	reeducation professionnelle
revenu de remplacement دخل بديل	regime agricole نظام تأمین زراعى
risque professionnel خطر مهنى	regime autonome نظام تأمین مستقل
risques agricoles أخطار زراعىة	نظام تأمین تكمىلى
risques sociaux أخطار اجتماعىة	regime complementaire
ristourne تخفىض الاشتراك	regime special نظام تأمین خاص
rupture abusive إنهاء تعسفى	réglement d'atelier لائحة المصنع
	réglement intérieur لائحة داخلىة
	régularisation annuelle تسوىة سنوىة

معجم القانون

travail continu	عمل مستمر	(S)	
travail de nuit	عمل ليلي		
travail discontinu	عمل غير مستمر	salaire	أجر
travail manuel	عمل يدوي	salarié	أجير
travail pénitentiaire	عمل المساجين	secours	مساعدة
travail saisonnier	عمل موسمي	semaine anglaise	الأسبوع الانجليزي
travail temporaire	عمل مؤقت	subvention à l'emploi	إعانة مالية
travailleur handicapé	عامل معوق	sursalaire familial	علاوة العائلة
travailleur immigré	عامل مهاجر	suspension du contrat	وقف العقد
travailleur independant	عامل مستقل	syndicat	نقابة
travailleurs à domicile	عمال بمنازلهم		نظم التأمين الاجتماعي
travailleurs migrants	عمال مهاجرون	systemes de securité sociale	
	وصاية الأعطية الاجتماعية	(T)	
tutelle aux prestations sociales		tarifs medicaux	فئة المصروفات الطبية
			رخصة تخفيض أعباء التأمين
		ticket modérateur	
		tiers responsable	الغير المسئول
		travail à domicile	عمل في المنزل
		travail à la carte	العمل بالبطاقة
			عمل بعض الوقت
		travail à temps partiel	
usages professionnel	عرف أو عادات المهنة (الحرفة)	travail clandestin	عمل مستتر

الباب السابع

القانون التجاري

القانون التجارى

الاحتياطي الاختيارى

la réserve facultative

مبالغ لا تجبر الشركة على اقتطاعها من الأرباح بمقتضى نص فى القانون أو فى نظام الشركة ، ولكن تقرر الجمعية العمومية العادية فى الشركة اقتطاعها من الأرباح إذا وجدت مقتضى لذلك .

la réserve légale الاحتياطي القانونى

المبالغ التى ينص القانون على اقتطاعها من الأرباح سنوياً لدرء المخاطر التى قد تتعرض لها الشركة فى أثناء وجودها ويقف الاحتياطي القانونى جنب رأس المال يقويه ويعززه .

la réserve occulte الاحتياطي المستتر

نوع من الاحتياطي ينتج من تقويم الأصول بأقل من قيمتها الحقيقية .

bénéfice net الأرباح الصافية

المبالغ الباقية بعد خصم المصروفات العمومية للشركة والاحتياطيات والاستهلاكات وما إليها ، وتوزع الأرباح الصافية على الشركاء .

dividendes fictifs أرباح صورية

مبالغ توزع على الشركاء فى شكل نصيب فى الأرباح إذا لم تكن الشركة قد حققت أرباحاً ، وتوزيع الأرباح الصورية معاقب عليه فى بعض الشركات كما فى شركات المساهمة والشركات ذات المسئولية المحدودة .

(أ)

fret ou prix de transport أجره النقل

ما يجب أدائه للناقل مقابل تنفيذ التزاماته المترتبة على عقد النقل .

profession habituelle احتراف

مباشرة عمل بصفة مستمرة ومنتظمة بقصد الارتزاق منه .

احتراف (مهنة)

l'artisanat

المهنة التى يمارسها الحرفى .

الاحتفاظ بالدفاتر

conservation des livres

التزام يوجب على التاجر الإبقاء على الدفاتر التجارية وعدم التصرف فيها بعد إقفالها إلى انقضاء فترة معينة . ويحدد التشريع المصرى هذه الفترة بعشر سنوات .

الاحتياطي الاتفاقي

la réserve statutaire

المبالغ التى ينص نظام الشركة على اقتطاعها من الأرباح سنوياً ، ويكون ذلك عادة عندما ينص نظام الشركة على اقتطاع نسبة من الأرباح تزيد على النسبة التى يقرر القانون اقتطاعها .

actions de jouissance أسهم تمتع

أسهم يُعطى لها مساهم استهلك أسهمه وتخوله حقوقاً أقل من الحقوق التي تخولها الأسهم غير المستهلكة لأربابها .

actions industrielles أسهم عمل

أسهم يُعطى لها الشخص فى مقابل عمل يقوم به للشركة ، ولا يصلح العمل فى التشريع المصرى أن يكون حصة فى رأس مال شركة المساهمة .

actions d'apport أسهم عينية

أسهم يُعطى لها الشخص فى مقابل مال منقول أو عقار أسهم به فى رأس مال شركة مساهمة .

actions de numéraire أسهم نقدية

نصيب نقدى يسهم به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .

actif الأصول

أحد جانبي الميزانية ويشمل الأموال والحقوق التي للشركة والجانب الآخر هو الخصوم .

الاطلاع على الدفاتر

communication des livres

أن تأمر المحكمة الخصم بإيداع دفاتره فى قلم

استهلاك الأسهم

amortissement des actions

أن ترد الشركة للمساهم القيمة الاسمية لسهمه ويحصل ذلك إما بالتدريج وإما بالقرعة ، ولا يكون الاستهلاك جائزاً إلا إذا كان منصوباً عليه فى نظام الشركة ، ويغلب أن تعطى الشركة المساهم الذى استهلك سهمه سهم تمتع .

le nom commercial الاسم التجارى

تسمية تطلق على المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة ويكون الاسم التجارى الاسم الشخصى لمالك المحل إن كان فرداً ، فإن كان شركة مساهمة كان الاسم عبارة عن الغرض الذى قامت من أجله .

وكذلك يجوز أن يتخذ المحل التجارى تسمية مبتكرة تعتبر نوعاً من الاسم التجارى .

أسهم أولوية أو أفضلية actions de priorité

أسهم تخول أربابها الحصول على ميزة معينة كالحصول على نسبة من أرباح الشركة قبل توزيع الباقي على جميع الأسهم أو كالحصول على عدد من الأصوات يتجاوز المقرر للأسهم العادية .

القانون التجارى

<p>اعتماد مستندى قابل للتحويل crédit documentaire transférable</p> <p>اعتماد مستندى ، للمستفيد منه الحق فى تحويله إلى مستفيد آخر .</p> <p>اعتماد مستندى مدعّم crédit documentaire confirmé</p> <p>اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء لا يكتفى فيه المستفيد بتعهد البنك الذى فتح الاعتماد ، بل يشترط تعهد بنك آخر معه .</p> <p>اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان المصرفى) crédits bancaires</p> <p>عمليات تقوم بها البنوك مقابل عمولة لتمكين عملائها من الوفاء بالتزاماتهم أو الحصول على أجل للوفاء بها .</p> <p>أعمال الإدارة الخارجية actes de gestion externe</p> <p>أعمال يمثل فيها الشريك الشركة أمام الغير كما إذا أبرم عقداً لحساب الشركة وبالجمله كل الأعمال التى يقوم بها المدير لتحقيق أغراض الشركة .</p>	<p>الكتاب أو بتسليم الدفاتر إلى خصمه ليتسنى للأخير الاطلاع على كل ماجاء فى الدفاتر المذكورة ، ولا يكون الاطلاع جائزاً إلا فى حالات محددة وذلك لما يترتب على الاطلاع من إتاحة الفرصة للخصم لمعرفة أحوال النشاط التجارى المتعلق بخصمه .</p> <p>اعتماد مستندى crédit documentaire</p> <p>اعتماد يفتحه البنك لعميلة يلتزم فيه بالوفاء للمستفيد الذى يعينه العميل أو بقبول الكمبيالات التى تسحب عليه بشروط يتفق عليها بينه وبين البنك ، ويضمن حقوق البنك رهن حيازى للمستندات المثلة للبضاعة التى فتح الاعتماد للوفاء بثمانها .</p> <p>اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء crédit documentaire irrévocable</p> <p>اعتماد مستندى ليس للبنك أن يرجع عنه ، ويكون ملتزماً شخصياً ومباشرة إزاء المستفيد من فتح الاعتماد .</p> <p>اعتماد مستندى قابل للإلغاء crédit documentaire révocable</p> <p>اعتماد مستندى للبنك أن يرجع عنه فى أى وقت دون مسئولية عليه .</p>
---	--

معجم القانون

الصفة التجارية إذا قام بها تاجر فى شئون تجارية، فتعد تجارية لصفة القائم بها كما إذا اشترى التاجر آلة كاتبة لاستعمالها فى أعمال تجارته ، أو خزانة نقود لحفظ نقود تجارته فيها ، أو مفروشات لتأثيث محله التجارى .

أعمال مختلطة

أعمال تتم بين طرفين وتكون تجارية بالنسبة إلى أحدهما ومدنية بالنسبة إلى الآخر ، ومن أمثلتها أن يبيع المزارع المحصول الناتج من الأراضى المملوكة له أو المزروعة بمعرفته إلى شخص ينوى إعادة بيع هذا المحصول ، فإن البيع الحاصل من المزارع يُعد عملاً مدنياً بالنسبة إليه ، فى حين أن شراء المحصول بنية بيعه يعتبر عملاً تجارياً .

الإفلاس

حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .

الإفلاس الضلعى

ويطلق عليه كذلك الإفلاس غير المشهر ويقصد به الحالة التى يكون فيها تطبيق بعض أثار الإفلاس بمناسبة نزاع معروض على المحكمة متى ثبت أن المدين فى حالة وقوف عن الدفع وبالرغم من عدم صدور حكم بإفلاسه .

إقفال الحساب الجارى

إنهاء الحساب الجارى وتحديد مركز طرفيه باستخلاص الرصيد من مجموع المفردات .

أعمال الإدارة الداخلية

actes de gestion interne

أعمال لا يمنح الشريك من إتيانها لأنها حق أساسى له ، كالرقابة على أحوال الشركة والاطلاع على دفاترها وتقديم النصح إلى المدير والاشتراك فى تعيين المدير وعزله .

الأعمال التجارية

actes de commerce

أعمال تتعلق بالتجارة ويكون تحديدها بحسب طبيعة العمل أو صفة القائم به .

أعمال تجارية بطبيعتها

actes de commerce par nature

أعمال تكون لها الصفة التجارية بالنظر إلى موضوع النشاط سواء نص المشروع على تجارتها أم تقررت لها هذه الصفة بالقياس على غيرها من الأعمال المنصوص عليها . ومن أمثلة الأعمال التجارية المنصوص عليها الشراء لأجل البيع ومقاولة النقل النهري ومن أمثلة الأعمال التجارية المقيسة مقاولة النقل الجوى بالقياس على مقاولة النقل البرى .

أعمال تجارية تبعية

actes de commerce par accessoire, ou relatifs, ou subjectifs

أعمال مدنية بحسب طبيعتها ، ولكنها تكتسب

القانون التجارى

effets de commerce أوراق تجارية صكوك تتداول بالطرق التجارية ويخضع إنشائها والوفاء بقيمتها لنظام قانونى خاص ومثلها الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .	الاكتتاب فى الأسهم أو السندات la souscription des actions, ou des obligations إعلان الرغبة فى الحصول على بعض أسهم الشركة بعد تمام تأسيسها أو الحصول على بعض سنداتها فى مقابل الوفاء بما يلزم عن ذلك من قيمة الأسهم أو السندات .
crédit par acceptation اكتتمان بقبول كمبيالات تعهد البنك بقبول الكمبيالات التى يسحبها عليه عميله أو من يتعامل مع هذا العميل .	التزام صرفى obligation cambiaire تعهد تحتوى عليه الورقة التجارية ويخضع هذا التعهد لأحكام قانونية تختلف إلى حد ما عن الأحكام القانونية التى تسرى على التعهدات بصفة عامة .
crédit consortiaux اكتتمان جماعى بقبول كمبيالات اكتتمان بقبول كمبيالات ، تشترك فيه عدة بنوك ، فيؤدى اشتراكها إلى زيادة القيمة الاكتمانية للكمبيالات المقبولة ، ومن ثم تسهل إعادة خصمها .	انتظام الدفاتر la regularité des livres حالة الدفاتر التى روعى فى إمساكها القواعد الواجبة الاتباع ، ومثل ذلك ترقيم الصفحات ووضع العلامة على كل صفحة بمعرفة المأمور المختص ، وكعدم ترك الفراغ أو الكشط أو تحشير الكلمات أو وضع كلمة فوق أخرى ، وكإقفال الدفتري بمعرفة الموظف المختص عند إنتهاء صفحاته أو عند انقضاء النشاط التجارى .
location - vente الإيجار المملك بيع تجارى بالتقسيط يصوغه المتعاقدان فى صورة عقد ايجار ، ويصفان أقساط الثمن بأنها الأجرة مقسطة .	أوامر مأمور التفليسة ordonnances du juge-commissaire القرارات التى يصدرها مأمور التفليسة بناءً على طلب السنديك أو الدائنين فى نطاق الاختصاص المخول له .
récépissé de transport إيصال النقل (بوليصة النقل) صورة مما يقيده الناقل فى دفاتره نقلاً عما حرره المرسل فى تقرير الإرسال متضمنه البيانات الجوهرية المتعلقة بالأشياء المنقولة . ويستخدم هذا الإيصال عادة فى النقل بالبريد أو بالسكة الحديد .	

<p>بضاعة محولة بثمنها expédition contre remboursement</p>	<p>(ب)</p>
<p>بضاعة ترسل إلى المشتري ، لا تسلم إليه إلا بعد أداء ثمنها للناقل .</p>	<p>brevet d'invention براءة الاختراع شهادة تثبت حق المخترع على اختراعه ، وتمنح براءة الاختراع عن كل ابتكار جديد قابل للاستغلال الصناعي .</p>
<p>bourse بورصة سوق مستمرة منظمة تقوم على تلاقى العرض والطلب ، تعقد فيها بيوع تجارية عاجلة يتم تنفيذها فوراً ، أو آجلة يؤجل فيها تسليم المبيع وأداء الثمن إلى أجل لاحق .</p>	<p>بروتستو - ورقة احتجاج protêt ورقة رسمية يحررها موظف مختص بناءً على طلب صاحب الشأن لإثبات امتناع المسحوب عليه من قبول الكمبيالة ، أو امتناع المسحوب عليه ، أو المحرر عن الوفاء بالكمبيالة أو بالسند الإذني .</p>
<p>bourse de commerce بورصة بضائع بورصة تعقد فيها بيوع البضائع .</p>	<p>بروتستو عدم الدفع بروتستو عدم الدفع</p>
<p>بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية) bourse des valeurs بورصة تعقد فيها بيوع الأوراق المالية .</p>	<p>protêt faute de paiement ورقة احتجاج يحررها المحضر لمن امتنع عن الوفاء بدين ثابت في ورقة تجارية في ميعاد الاستحقاق ، ويكون تحرير البروتستو بداية لاتخاذ إجراءات قضائية ضد المدين .</p>
<p>بيع بالتقسيط vente à tempérament بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على أداء الثمن أقساطاً دورية ، مع انتقال ملكية المبيع إلى المشتري فور إبرام العقد .</p>	<p>بروتستو عدم القبول un protêt faute d' acceptation احتجاج يحصل بناءً على طلب حامل الكمبيالة في حالة امتناع المسحوب عليه عن قبولها .</p>

القانون التجارى

<p>بيع بشرط القبول والاعتماد</p> <p>vente à condition d'agrément</p> <p>بيع تجارى يجرى به العرف مشروط فيه ألا يكون تاماً إلا بقبول المشتري للبضاعة واعتمادها خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أيام . وقد يقضى العرف باعتبار البيع تاماً لكنه معلق على شرط فاسخ هو رفض المشتري ، وليس للمشتري إذا رفض اعتماد البضاعة مطالبة البائع بتقديم غيرها ، كما أنه ليس للبائع مطالبة المشتري بتعويض .</p> <p>بيع بضاعة حاضرة</p> <p>vente en disponible</p> <p>بيع تجارى لبضاعة توضع فى الحال تحت تصرف المشتري فى مخازن البائع أو الغير ، وفيه يلتزم البائع بتسليم البضاعة إلى المشتري فى أقرب وقت دون أن يكون له خيار العدول عن الشراء .</p> <p>بيع تجارى</p> <p>vente commerciale</p> <p>بيع يخضع للقواعد العامة ما لم يقض نص أو عرف بخلافها ، ويرد على منقولات مادية ، ويسوده مبدأ حرية التعاقد إلا حيث يتدخل المشرع بقواعد أمره .</p>	<p>بيع بشرط التسليم على عربات القطار</p> <p>vente franco sur wagon</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه بعد شحنها فى عربات السكة الحديد .</p> <p>بيع بشرط التسليم فى محطة القيام (بيع القيام)</p> <p>vente franco gare de départ</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه وقت وصولها إلى محطة القيام .</p> <p>بيع بشرط التسليم فى محطة الوصول (بيع الوصول)</p> <p>vente franco gare de destination</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه أن يتسلم المشتري البضاعة وتنتقل ملكيتها إليه فى محطة الوصول ، ويتحمل البائع نفقات الشحن والنقل ومخاطرها ، ولا تقع على عاتقه مخاطر التفريغ إلا باتفاق صريح .</p>
---	---

قابل للتداول ويمثل البضاعة ، ويسلمه البائع الأول إلى المشتري فينقله إلى مشتري ثان وهكذا ، وعند حلول موعد التسليم يلتزم البائع الأول تسليم البضاعة إلى المشتري الأخير ويرجع كل بائع بالثمن على من اشترى منه .

(ت)

التاجر le marchand

الشخص الذى يمارس الأعمال التجارية على وجه الاحتراف ، بشرط أن تكون له أهلية الاشتغال بالتجارة .

تتابع التفتيس faillites successives

مذهب فى الفقه مقتضاه أنه يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

التجارة الخارجية commerce extérieur

مجموع الأعمال التى يقصد منها استيراد السلع وتصديرها .

التجارة الداخلية commerce intérieur

مجموع الأعمال التى يقصد منها تداول السلع فى داخل دولة معينة .

بيع تصفية موسمية

vente d'occasion, ou de liquidation saisonnière

بيع بثمان مخفض لعروض التجارة يتم فى مواسم يجرى العرف بها ، وذلك لكى يتخلص التاجر مما لديه من بضائع مخزونة أو انتهى موسمها أو قابلة للتلف .

بيع منقولات بالمزاد العلنى

vente aux enchères ou vente à l'encans

بيع تجارى يقع على منقولات فى مزاد يباح حضوره للناس كافة ، ويجرى هذا البيع عادة بوساطة خبير مثن فى محل مخصص لذلك .

بيع مؤجل الثمن vente à crédit

بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على تأجيل أداء الثمن كله إلى أجل مسمى ، والغالب فيه أن يتعهد المشتري بالوفاء بالثمن بتحرير سند إذنى أو كميالة ، وهو يتملك البيع بمجرد إبرام العقد .

بيوع الفليارة ventes par filière

بيوع تجارية يؤجل فيها تسليم البضاعة ، وتتعاقد بطريق إنشاء « فليارة » ، وهى صك

القانون التجارى

حالة إخلال البائع بالتزامه بالتسليم إخلالا قليل الأهمية من حيث الكم والكيف ، ولا يعمل بهذا العرف إذا اتفق صراحة أو ضمناً على خلافه .

تداول الأسهم

transmission des actions

نقل ملكية الأسهم بالطرق التجارية وهى القيد فى دفاتر الشركة إذا كان السهم اسماً ، والتظهير إذا كان السهم إذنياً ، والتسليم إذا كان السهم للحامل .

lettre de voiture

تذكرة نقل

سند يثبت إبرام عقد النقل يتضمن البيانات الجوهرية الخاصة بعملية النقل ، وهو يمثل البضاعة المنقولة بحيث يمكن تداولها بتظهيره إن كان إذنياً ، أو بتسليمه إن كان لحامله ، أو بحوالته إن كان اسماً .

تسليم البضاعة

livraison de marchandises

إتمام الناقل الوفاء بالتزامه وذلك بتقديم البضاعة للمرسل إليه فى الزمان والمكان المتفق عليهما فى عقد النقل .

تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)

liberation des actions

يراد بتحرير الأسهم أو تخليصها الوفاء بباقي قيمتها .

تحصيل قيمة الأوراق التجارية

encaissement ou recouvrement des effets

عمليات تقوم بها البنوك نيابة عن عملائها بتحصيل قيمة الأوراق التجارية فى موعد استحقاقها بعد تظهيرها للبنك تظهيراً توكليلاً .

التحكيم التجارى

l'arbitrage commercial

عرض المنازعات المتعلقة بالمسائل التجارية على هيئات يختارها المتنازعون ، يكون قرارها فى النزاع بمثابة حكم نهائى .

virement (نقل مصرفى)

نقل مبلغ نقدى من حساب العميل وقيده فى الجانب الدائن لحساب عميل آخر .

réfection

تخفيض الثمن

عرف تجارى مقتضاه الاكتفاء بتخفيض ثمن البضاعة المباعة حماية لعقد البيع من الفسخ فى

<p>تظهير توكيلى endossement de procuration كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد توكيل المظهر إليه فى قبض قيمته .</p>	<p>تسوية ودية régleme nt amiable اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين ، يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين ، ويتقى المدين بهذه التسوية خطر شهر الإفلاس .</p>
<p>تظهير على بياض endossement en blanc اقتصار المظهر على التوقيع على ظهر الصك دون أن يذكر أن التظهير لنقل الملكية أو للرهن أو للتوكيل ، ويعد التظهير على بياض نوعاً من التظهير التوكيلى .</p>	<p>تصحيح الحساب الجارى redressement du compte عملية ترد على بعض مفردات الحساب الجارى التى يشوبها خطأ مادمى أو ترك أو تزوير أو تكرار فى القيد .</p>
<p>تظهير ناقل للملكية endossement translatif de propriété ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه إلى شخص آخر هو المظهر إليه .</p>	<p>تظهير endossement ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .</p>
<p>تغيير وسيلة النقل transbordement استعمال وسيلة نقل أخرى فى أثناء الطريق بدلا من وسيلة النقل المتفق عليها .</p>	<p>تظهير بعد ميعاد الاستحقاق endossement après l' échéance تظهير يقع بعد ميعاد الاستحقاق ، ويجرى الرأى الراجع فى القضاء على أنه تسرى على هذا التظهير أحكام التظهير التوكيلى .</p>
<p>تفريغ البضاعة déchargement de marchandises التزام الناقل بأن ينزل البضاعة من وسيلة النقل ، وقد يقضى العقد أو العرف بأن يقع التفريغ على عاتق المرسل إليه ، وعندئذ يتحمل مخاطره .</p>	<p>تظهير تامينى endossement pignoratif كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد رهن الحق الثابت فيه لمصلحة المظهر إليه .</p>

القانون التجارى

répartition des bénéfices توزيع الأرباح
تسليم كل شريك ما يستحقه فى أرباح الشركة
سنوياً ، ولا يحصل التوزيع إلا بعد تصديق
الشركاء على ميزانية الشركة وحساب الأرباح
والخسائر .

التوقف عن الدفع

cessation des paiements
عجز المدين التاجر عن الوفاء بديونه التجارية
الحالة عجزاً يبنى عن اضطراب مركزه المالى
واختلال شؤنه التجارية .

(ث)

fixité du capital ثبات رأس المال
بقاء رأس المال عند رقمه الثابت فى عقد
الشركة أو الذى انتهى إليه تعديل العقد بالزيادة
أو التخفيض ، ويقصد بثبات رأس المال جبر
الخسارة التى قد تلحقه قبل توزيع أى ربح فى
المستقبل ، كما يعنى توزيع المبالغ الزائدة على
الشركاء .

(ج)

جمعية تأسيسية

assemblée constitutive
جمعية عامة تتعقد بعد إتمام الإجراءات اللازمة
لتأسيس الشركة المساهمة لإقرار هذه الإجراءات
بعد التأكد من مطابقتها للقانون .

التفليس (مشهراً الإفلاس)

la déclaration en faillite

المركز القانونى للمدين الذى صدر حكم
بتفليسه .

تقدير الحصص العينية

evaluation des apports en nature

تحديد قيمة المال الذى قدمه الشريك فى رأس
مال الشركة إذا لم يكن مبلغاً من النقود ، ويحصل
ذلك إما باتفاق الشركاء وإما بواسطة الخبراء .

تقديم الدفاتر إلى القضاء

représentation des livres en justice

تسليم الدفاتر إلى المحكمة التى أصدرت الأمر
بالتقديم إما بناءً على طلب الخصم ، وإما من
نفسها لتمكن المحكمة من الإطلاع على العملية
التي ثار بشأنها النزاع ، وليس للخصم فى هذه
الحالة حق الإطلاع على الدفاتر .

تقرير مأمور التفليسة

rapport du juge-commissaire

البيان الذى يقدمه المأمور عن حالة التفليسة
إلى المحكمة .

التنازل عن الأسهم cession d'actions

نقل ملكية الحق الثابت فى السهم بطريق حوالة
الحق .

المنصوص عليها في قانون العقوبات مما يجيز للمحكمة عدة مفسلاً بالتقصير وأن توقع عليه عقوبة الجنحة المنصوص عليها .

جوال تجارى (مندوب جوال)

commis- voyageur, ou voyageur de commerce

شخص يتنقل فى مختلف الأماكن لإبرام صفقات تجارية لحساب تاجر .

(ح)

حجية الدفاتر فى الإثبات

valeur probante des livres

صلاحية الدفاتر التجارية لأن تكون دليلاً على إثبات ما قيد بها . ولا تكون الدفاتر التجارية حجة على صاحبها أو على غيره إلا بقيود معينة .

artisan

حرفى

الشخص الذى يكسب عيشه بواسطة القيام بالعمل بصفة مستمرة ومنتظمة إذا كان هذا العمل

جمعية عادية

assemblée ordinaire

جمعية عامة تنعقد فى نهاية السنة المالية للشركة لإقرار الميزانية وتعيين أعضاء مجلس الإدارة ومراقب الحسابات أو استبدال غيرهم بهم .

جمعية عامة

assemblée générale
اجتماع المساهمين فى الشركات المساهمة أو أرباب الحصص فى شركات المسئولية المحدودة .

جمعية غير عادية

assemblée extraordinaire

جمعية عامة تنعقد كلما أريد تعديل عقد الشركة أو نظامها ، ويتطلب القانون أغلبية خاصة لصدور قراراتها .

جناية الإفلاس بالتدليس

crime de banqueroute frauduleuse

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض أخطاء على درجة من الجسامة مما يعتبر معه المدين مفسلاً بالتدليس وتوقع عليه عقوبة الجناية المنصوص عليها فى القانون .

جنحة الإفلاس بالتقصير

délit de banqueroute simple

حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض الأخطاء

القانون التجارى

جواز أن يسفر ميزان الحساب دائماً وفى أية لحظة عن رصيد مدين لأحد الطرفين بالذات دون الطرف الآخر فيكون مركز الطرف المدين مكشوفاً .

حساب جار متبادل

(حساب جار مكشوف من أى الطرفين)

compte courant réciproque

(compte courant à découvert

reciproque)

حساب جار يتفق فيه البنك مع العميل على جواز أن يسفر ميزان الحساب فى أية لحظة عن رصيد دائن أو مدين لأى من طرفى الحساب . ومن ثم يجوز أن يكون مركز البنك أو العميل مكشوفاً أى مديناً .

حساب جار مكشوف

compte courant à découvert

حساب رصيد العميل فيه مدين .

يقتصر بصفة رئيسية على مجهوده الشخصى ولو قدم له غيره معاونة ثانوية ، كما إذا احتاج الشخص أحياناً إلى معاونة بعض الصبيان .

حساب الأرباح والخسائر

compte de pertes et profits

مجموع العمليات التى تبين مقدار ماحقته الشركة من ربح أو مُنبت به من خسارة .

حساب جار

حساب بين طرفين بينهما معاملات متعاقبة ، وفيه تتوالى القيود ، وتفقد العمليات التى تقيد فيه استقلالها فتصبح مجرد مفردات دائنة أو مدينة فى الحساب بحيث يكون المستحق هو الرصيد النهائى عند إقفال الحساب وتصفيته . والغالب أن يفتح الحساب بين بنك وعميل .

حساب جار بسيط

(حساب جار مكشوف من طرف واحد)

compte courant simple

compte courant à découvert

unilateral

حساب جار يتفق فيه البنك مع عميله على

<p>حصصة تأسيس أو حصصة أرباح part de fondateur</p> <p>وثيقة تثبت الحق في الحصول على نسبة من أرباح الشركة سنوياً في مقابل حق امتياز منحتة الحكومة أو في مقابل حق من الحقوق المعنوية كبراءة اختراع مثلاً . وتكون لحصصة التأسيس قيمة فعلية ، ولا يكون لصاحب حصصة التأسيس الاشتراك في إدارة الشركة واقتسام فائض موجوداتها .</p>	<p>حساب جماعي (حساب شائع) compte collectif ou indivisé</p> <p>حساب يفتحه عدة أشخاص يلزم توقيعهم جميعاً عند السحب منه .</p> <p>حساب مجمد لمدة معينة compte bloqué</p> <p>حساب لدى بنك يتفق عند فتحه على إيداع مبالغ لا يكون لمودعها حق سحبها طوال مدة متفق عليها .</p>
<p>حصصة العمل apport en travail ou en industrie</p> <p>مساهمة الشريك في القيام بالعمل الفنى لحساب الشركة كعمل الشريك مديراً للشركة</p>	<p>حساب مشترك متضامن compte-joint</p> <p>حساب أطرافه متضامنون في مواجهة البنك تضامناً إيجابياً ، ومن ثم يحق لكل منهم أن ينفرد بتوقيعه عند السحب من الحساب .</p>
<p>حصصة عينية apport en nature</p> <p>النصيب الذي يساهم به الشريك في رأس مال الشركة إذا كانت شيئاً آخر غير النقود كمنقول أو عقار .</p>	<p>حساب وديعة نقدية compte de dépôt d'espèces</p> <p>حساب يفتحه العميل لدى بنك ، وفيه تكون النقود المودعة تحت تصرف مودعها يسحب منها عن طريق إصدار شيكات . ويسمى عملاً بالحساب الجارى .</p>
<p>حصصة في رأس المال apport en capital</p> <p>حصصة الشريك إذا كانت مبلغاً من النقود أو عيناً من الأعيان .</p>	<p>حصصة apport</p> <p>مساهمة الشريك في الشركة سواء أكانت مالياً أو عملاً .</p>

شخص ثالث يسمى بالمحال إليه ويكون للمحال عليه التمسك فى مواجهة المحال إليه بالدفع التى تكون له فى مواجهة المحيل .

(خ)

خزائن حديدية (للتأجير)

coffres forts, location de

خزائن لدى البنوك تؤجرها لعملائها لحفظ الأشياء الثمينة والأوراق السرية والمستندات الهامة .

خصم الأوراق التجارية

عملية يحصل بها حامل الورقة التجارية على قيمتها قبل حلول موعد استحقاقها بتظهيرها لبنك تظهيراً ناقلاً للملكية ، فيسلمه القيمة بعد خصم مبلغ يسمى سعر الخصم .

الخصوم

أحد جانبي الميزانية وتشمل الخصوم ديون الشركة والاحتياطات ومقابل الاستهلاكات كذلك ، ويعتبر رأس المال من يتود الخصوم .

خطاب الائتمان

lettre de crédit ou accreditif

خطاب يرسله البنك الذى فتح الاعتماد إلى المستفيد يخطر فيه بذلك .

حصه نقدية

النصيب الذى يساهم به الشريك فى رأس مال الشركة إذا كان مبلغاً من النقود .

حق الاتصال بالعملاء

الفائدة التى تعود على المحل التجارى من حركة التعامل التى تجرى معه فى المستقبل سواء من العملاء المعتادين أو العابرين .

حق الإيجار

الحق الذى يتقرر لمستغل المحل التجارى الذى استأجر عقاراً يمارس فيه تجارته .

حق توجيه البضاعة

disposition, droit de

مُكنة مقررة لحائز تذكرة نقل البضاعة ، له بمقتضاها أن يغير مكان وصول البضاعة أثناء نقلها ، فيوجهها إلى مرسل إليه آخر أو أن يستعيدها .

حل الشركة

انقضاء الشركة لأى سبب من أسباب الانقضاء كانتها المدة أو الفسخ أو غير ذلك .

حوالة الحق

تنازل شخص يسمى بالمحيل عن الحق الذى له طرف مدينه الذى يسمى بالمحال عليه لصالح

livres de commerce الدفاتر التجارية

الدفاتر التي يقيد فيها التاجر الشئون المتعلقة
بنشاطه التجارى .

الدفاتر غير المحاسبية

livres irrégulièrement tenus

دفاتر لم يراع التاجر فى إمساكها القواعد التى
نص عليها القانون ، وهى قواعد يترتب على
إغفالها قلة الثقة فيما دُون فى هذه الدفاتر .

le grand-livre الدهتر الأستاذ

الدفتر الذى يقيد فيه التاجر المعاملات المالية
المتعلقة بكل عملية أو بكل عميل على حدة .

دهتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دهتر الأوراق
التجارية)

livre des effets à payer ou à
recevoir

دفتر يقيد فيه التاجر الكمبيالات المسحوبة منه
أو المحسوبة عليه والسندات الإذنية المحررة بمعرفته
أو المحررة لأمره وكذا مواعيد استحقاقها .

lettre de garantie خطاب الضمان

تعهد من البنك بناءً على طلب عميله بدفع
مبلغ من النقود لمستفيد عند طلبه ، وبذلك يلتزم
البنك بوصفه أصيلاً إزاء المستفيد لا بوصفه نائباً
عن العميل .

(د)

الداخئون المتأخرون

les créanciers retardataires

الدائنون الذين لم يقدموا بياناً بديونهم فى
التفليسة فى المواعيد المقررة ، ولا يكون لهؤلاء
الدائنين الاعتراض على الديون التى سبق
تحقيقها ، على حين يكون لأرباب الديون السابق
تحقيقها الاعتراض على ديونهم .

livres facultatifs الدفاتر الاختيارية

دفاتر لا يلتزم التاجر بإمساكها ولكن يجوز له
أن يستخدمها فى تنظيم نشاطه التجارى .

livres obligatoires الدفاتر الإلزامية

الدفاتر التى يوجب القانون على التاجر
إمساكها . وينص القانون المصرى على أنه يجب
على التاجر أن يمك الدفاتر التجارية التى
تستوجبها طبيعة تجارته وأهميتها بشرط ألا تقل
عن دفترى اليومية والجرد .

القانون التجارى

<p>brouillard, ou maincourante</p> <p>دفتر يكتب فيه التاجر بالقلم الرصاص العمليات التى يزعم إثباتها فى الدفاتر .</p>	<p>دفتر المسودة</p> <p>livre d' inventaire</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر فى نهاية السنة المالية لتجارته البضائع الموجودة لديه كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر صورة من الميزانية السنوية لتجارته .</p>
<p>livre journal</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر بالتفصيل يوماً فيوماً جميع العمليات المالية المتصلة بشئون تجارته ، كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر مسحوباته الشخصية إجمالاً من غير تفصيل لمفرداتها .</p>	<p>دفتر الخزنة أو دفتر النقدية</p> <p>livre de caisse</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر المبالغ الواردة والمبالغ المدفوعة ليتمكن متى أراد من معرفة رصيده ، وتظهر فائده فى تجارة البنوك .</p>
<p>payable à vue</p> <p>التزام المدين بالوفاء بقيمة الورقة التجارية التى لم يذكر فيها ميعاد استحقاق ، بمجرد تقديمها إليه كما هو الحال فى الشيك .</p>	<p>دفتر شيكات</p> <p>carnet de chèques, ou chèquier</p> <p>دفتر من شيكات مطبوعة يسلمه البنك لعميله المودع ليستخدمه فى سحب ودائعه النقدية .</p>
<p>capital social</p> <p>رأس مال الشركة</p> <p>مجموع الحصص النقدية والعينية التى يقدمها الشركاء للشركة .</p>	<p>دفتر المخزن</p> <p>livre de magasin</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر البضاعة التى تدخل المخزن والبضاعة التى تخرج منه ليتمكن فى كل وقت من معرفة مقدار الرصيد الموجود منها .</p>
<p>dessins et modèles</p> <p>الرسوم والنماذج</p> <p>كسل ترتيب للخطوط وكسل شكل جسم بألوان أو بغير ألوان لاستخدامه فى الإنتاج الصناعى بوسيلة آلية أو يدوية أو كيميائية يعد رسماً أو نموذجاً صناعياً (المادة ٣٧ من القانون رقم ١٣٢ لسنة ١٩٤٩) .</p>	<p>دفتر المراسلات</p> <p>livre de copies de lettres</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر صورة ما يرسله أو ما يرد إليه من خطابات . وقد انتهى استعمال هذا الدفتر بعد استعمال الكربون وظهور الآلة الكاتبة إذ يكون من الأسر على التاجر أن يحتفظ بأصل الخطابات الواردة إليه وبصورة مما يرسله من خطابات .</p>

(ر)

<p>gage de fonds de commerce رهن المتجر</p> <p>رهن المحل التجارى لأحد البنوك أو لأحد بيوت التسليف المأذون لها فى ذلك ، وهو لا يقتضى تخلى الراهن عن المتجر المرهون .</p>	<p>رص البضاعة arrimage de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يرص البضاعة فى وسيلة النقل بطريقة تكفل سلامتها وحمايتها من مخاطر النقل .</p>
<p>(س)</p> <p>le tireur الساحب</p> <p>الشخص الذى ينشئ الكمبيوتر فىصدر الأمر إلى المسحوب عليه للوفاء للمستفيد بمبلغ معين من النقود فى تاريخ معين .</p>	<p>رفع اليد dessaisissement</p> <p>منع المدين من إدارة أمواله أو التصرف فيها ، بمجرد صدور حكم الإفلاس لكيلا يتمكن المفلس من إتيان بعض التصرفات إضراراً بالدائنين أو ببعضهم رعاية للمساواة التى يكفلها لهم نظام الإفلاس .</p>
<p>registre du commerce السجل التجارى</p> <p>موسوعة تضم بيانات معينة عن الشركات والأشخاص الذين يمارسون التجارة فى محل خاص كما تقيده فى السجل بيانات الفروع والوكالات والبيوت الموجودة فى مصر لشركات أجنبية مركزها الرئيسى فى الخارج . وقد يعلق القانون وجود بعض أنواع الشركات على القيد فى السجل التجارى كما فى الشركات ذات المسئولية المحدودة وشركات المساهمة التى تنشأ بين المؤسسين .</p>	<p>رهن تجارى gage commercial</p> <p>رهن يعقد ضماناً لدين تجارى يثبت بطرق الإثبات كافة ، سواء بالنسبة للمتعاقدين أو فى مواجهة الغير .</p> <p>رهن القيم المنقولة nantissement des valeurs mobilières</p> <p>رهن يرد على الصكوك لحاملها بنقل حيازتها للدائن المرتهن وعلى الصكوك الاسمية بقيد الرهن فى سجلات الجهة التى أصدرتها ، كما يرد على الصكوك الإذنية بتظهيرها تظهيراً تأمينياً .</p>

القانون التجارى

courtier	سمسار	registre local	سجل محلى
شخص يتعهد لآخر بالبحث عن متعاقد بشأن صفقة معينة مقابل أجر يتحدد عادة بنسبة مئوية من قيمة الصفقة يستحق إذا تم العقد بواسطته .		السجل الذى يسكه مكتب السجل التجارى فى المحافظة وتفيد فيه البيانات الخاصة بالأشخاص الذين يمارسون التجارة فى دائرة المحافظة .	
achalandage	السمعة التجارية	registre central	سجل مركزى
الصفات الخاصة بالمحل التجارى التى يكون لها شأن فى اجتذاب العملاء كالموقع والمظهر .		سجل رئيسى يحفظ فى وزارة الاقتصاد وتفيد فيه خلاصة ماورد فى السجلات المحلية .	
obligation	سند		سحب لإذن الساحب
الوثيقة التى تثبت نصيب شخص فى قرض عرضته شركة فى اكتتاب عام .		tirage à l'ordre du tireur	أمر صادر من الساحب إلى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ معين فى تاريخ معين لإذن الساحب نفسه . ولا يكون لهذا الأمر قيمة إلا إذا قبله المسحوب عليه وعندئذ تكون الورقة من قبيل السند الإذنى ، فإذا ظهر الساحب الورقة لغيره تصبح كمبيالة .
billet à ordre	سند إذنى		سقوط
صك يتعهد فيه شخص يسمى المحرر بالوفاء بمبلغ من النقود فى تاريخ معين أو للحامل ويسمى المستفيد .		déchéance	ضياع حق الحامل فى الرجوع على الضامنين فى الورقة التجارية كما إذا لم يحضر الحامل بروتستو عدم الدفع فى اليوم التالى لميعاد الاستحقاق أو لم يرفع الدعوى فى المدة التى قررها قانون الصرف .
syndic	سنديك		
شخص يعينه القاضى لتسلم أموال المفلس وتولى إدارتها لتحديد أصول التفليسة وخصومها تمهيداً لبيع الأموال وتوزيع الثمن الناتج منها على الدائنين قسمة غرماً ، ويكون السنديك وكيلاً عن المفلس وعن الدائنين فى الوقت نفسه .			

معجم القانون

<p>شرط الاحتفاظ بملكية المبيع</p> <p>clause de réserve de propriété</p> <p>شرط يرد فى عقود البيع التجارى مقتضاه أن يكون نقل الملكية إلى المشتري موقوفاً على أداء الثمن كله وإن تم تسليم المبيع وانتقلت حيازته إلى المشتري .</p>	<p>action</p> <p>سهم</p> <p>الوثيقة التى تثبت النصيب الذى يشارك به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .</p>
<p>شرط الأسد</p> <p>clause léonine</p> <p>الشرط الذى يقضى بإعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح . ويقضى القانون ببطلان شركة الأسد لانتفاء نية المشاركة وهى ركن فى عقد الشركة .</p>	<p>(ش)</p> <p>الشارة</p> <p>l'enseigne</p> <p>علامة توضع على واجهة المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة .</p>
<p>شرط الاقتصار</p> <p>clause d' exclusivité</p> <p>شرط يرد فى عقود الوكالة التجارية مؤداة امتناع الموكل عن توكيل شخص آخر فى منطقة عمل الوكيل التجارى . وكذلك امتناع الوكيل التجارى عن قبول توكيلات من منشآت أخرى نشاطها مماثل لنشاط الموكل .</p>	<p>شحن البضاعة</p> <p>chargement de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يضع البضاعة فى وسيلة النقل ما لم يتفق على أن يقوم المرسل بنفسه بهذه العملية ، وفى هذه الحالة لا يتحمل الناقل مسئوليتها .</p>
<p>شراء الشركة لأسهمها</p> <p>rachat des actions</p> <p>استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .</p>	<p>شراء الشركة لأسهمها</p> <p>rachat des actions</p> <p>استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .</p>

القانون التجارى

clause non accepta- شرط عدم القبول
ble, ou clause d' intérêts

شرط مقتضاه أن حامل الكمبيالة لا يكون له الحق فى تقديمها إلى المسحوب عليه للقبول ، ويذكر عادة إذا لم يوجد مقابل الوفاء لدى المسحوب عليه عند إنشاء الكمبيالة وقدر الساحب أنه سوف يوجد فى ميعاد الاستحقاق .

clause d' intérêts شرط الفوائد الثابتة
fixes

شرط يدرج فى عقد الشركة أحياناً ويقضى بحق الشريك فى الحصول على فائدة ثابتة سنوياً تحسب على أساس قيمة الحصة التى قدمها إلى الشركة سواء حققت الشركة ربحاً أم لم تحقق ولا يحتج بهذا الشرط على غير الشركاء إلا إذا حصل شهره .

société شركة

عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر تقديم حصة من مال أو عمل بقصد استغلال مشروع مالى وتوزيع ما ينتج من أرباح أو خسائر ، ويكون للشركة الشخصية المعنوية .

société commerciale شركة تجارية

شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال تجارية .

شرط الرجوع بلا مصروفات

clause retour sans frais

عبارة يضعها منشى الورقة التجارية أو غيره من الموقعين عليها تفيد إعفاء حاملها فى حالة الرجوع على الضامنين من تحرير بروتستو عدم الدفع أو التقيد بمواعيد الرجوع .

convention de ducroire شرط الضمان

شرط يرد فى عقد الوكالة بالعمولة أو الوكالة التجارية (أى وكالة العقود) أو يقضى به العرف ، مقتضاه أن يضمن الوكيل بالعمولة أو الوكيل التجارى وفاء العميل بالتزاماته .

شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع

clause de المحل التجارى

non - retablissement dans les ventes de fonds de commerce

شرط بمقتضاه يلتزم البائع عدم إنشاء تجارة من نوع التجارة التى يقوم بها المحل التجارى المبيع . ولا يكون هذا الشرط صحيحاً إلا إذا كان محدداً من حيث الزمان والمكان ، ويستوجب هذا الشرط التزام البائع عدم إنشاء التجارة المماثلة سواء أكان يترتب عليها ضرر للمشتري أم لا .

<p>شركة فعلية أو شركة واقعية société de fait</p> <p>شركة لا تتوافر في تكوينها الشروط القانونية الواجبة فيصير تكوينها باطلاً ، ويترتب على هذا البطلان انقضاء الشركة بالنسبة إلى المستقبل لكن لا تأثير له في وجود الشركة في الفترة السابقة على الحكم بالبطلان ، وإذا كان وجود الشركة لا يستند إلى عقد صحيح فإنه يكون مجرد وجود فعلى أو واقعى .</p>	<p>شركة تضامن société en nom collectif</p> <p>شركة يسأل كل شريك فيها في أمواله الخاصة عن ديون الشركة على وجه التضامن ، فيكون لدائن الشركة توجيه المطالبة إلى الشريك بكل الدين كما يكون للشريك الذى دفع الرجوع على سائر الشركاء بنصيب كل منهم في الدين الذى سدده .</p> <p>شركة توصية بالأسهم société en commandite par actions</p> <p>شركة تحتوى على شركاء متضامنين وشركاء مساهمين .</p>
<p>شركة المحاصة association en participation</p> <p>شركة لا تتمتع بالشخصية المعنوية ولا وجود لها أمام الغير بحيث تقتصر على أن تكون عقداً ينظم العلاقة بين الشركاء على نمط عقود الشركات .</p> <p>شركة مدنية société civile</p> <p>شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال مدنية .</p>	<p>شركة توصية بسيطة société en commandite simple</p> <p>شركة تضم نوعين من الشركاء ، شركاء متضامنين وشركاء موصين . ولا يسأل الشريك الموصى في هذه الشركة إلا بمقدار حصته كما أنه يتمتع عليه التدخل في أعمال إدارة الشركة .</p> <p>شركة ذات مسئولية محدودة société à responsabilité limitée</p> <p>شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يتمتع عليه التدخل في إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً حصصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .</p>
<p>شركة مساهمة société par actions, ou société anonyme</p> <p>شركة يجرأ رأس مالها أسهماً يكون لها قيمة اسمية متساوية ولا يسأل الشريك في هذه الشركة إلا بمقدار أسهمه .</p>	

القانون التجارى

<p>شيك للقيد فى الحساب chèque pour compte</p> <p>شيك يدون به صاحبه عبارة تفيد عدم جواز الوفاء بقيمته نقداً ، بل يقيدها فى حساب المستفيد بطريق النقل المصرفى .</p>	<p>شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار). titres d' investissement</p> <p>سندات تصدرها البنوك لاجتذاب المدخرات ، تمثل حق صاحبها فى المبلغ المودع لدى البنك ، وتتميز بارتفاع سعر الفائدة ، وبأنها مضمونة من البنك . كما تتمتع بإعفاءات ضريبية ، ويعدم جواز الحجز على قيمتها .</p>
<p>شيك مسطر chèque barré (crossed chèque)</p> <p>شيك يوضع على وجهه خطان متوازيان ، وبذلك لا يجوز الوفاء بقيمته إلا لبنك يحصل القيمة لحساب المستفيد ، وإذا كتب صاحب الشيك اسم بنك معين بين السطرين لم يجز الوفاء بقيمته إلا عن طريق هذا البنك نفسه ، ويسمى التسطير حينئذ بالتسطير الخاص .</p>	<p>شيك chèque</p> <p>صك يأمر فيه الساحب المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود لإذن المستفيد أو للحامل ، ويكون الشيك واجب الدفع بمجرد الاطلاع ، وتنص أغلب التشريعات على أن يكون الشيك مسحوباً على أحد المصارف .</p>
<p>شيك معتمد chèque certifié</p> <p>شيك يرقعه البنك المسحوب عليه دليلاً على وجود رصيد كافٍ يجمد للوفاء بقيمة الشيك .</p>	<p>شيك بإخطار chèque avisé</p> <p>شيك لا يدفع البنك قيمته للمستفيد إلا بعد إخطار سابق من الساحب .</p>
<p>شيكات سياحية traveller's chèques</p> <p>شيكات تصدرها البنوك أو المؤسسات السياحية بقصد تيسير السياحة ، وهى تحمل توقيع ممثل من يصدرها مع توقيع حامل الشيك ، وتقوم مقام النقود فى التعامل مع المحال التجارية والمنشآت السياحية .</p>	<p>شيك سائر chèque pass-partout, omnibus</p> <p>شيك يحرره المودع على نموذج من دفتر شيكات لدى البنك لسحب ودائعه النقدية ، ويستعمل عادة إذا لم يكن مع المودع دفتر شيكاته .</p>

<p>صك لحامله (رسم لحامله) titre au porteur صك يذكر فيه أنه للحامل فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتسليمه من يد إلى أخرى .</p>	<p>(ص) صك إذن (رسم إذن) titre à ordre صك يذكر فيه أنه لإذن شخص معين فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتظهيره .</p>
<p>(ض) aval ضامن احتياطي الشخص الذي يوقع على الورقة التجارية ضماناً لأحد الموقعين عليها في حالة امتناع الملتزم عن الوفاء .</p>	<p>صك اسمي (رسم اسمي) titre nominatif صك يذكر فيه اسم المستفيد غير مقرون بشرط الإذن ولا يعد الصك في هذه الحالة من قبيل الأوراق التجارية ويكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بطريق حوالة الحق . صك إيداع البضاعة مخزناً عاماً</p>
<p>(ط) طلب شهر الإفلاس la demande en déclaration de faillite طلب يقدمه المدين أو الدائن إلى القضاء أو النيابة العامة بقصد إعلان إفلاس المدين .</p>	<p>récépissé des magasins généraux سند يمثل بضاعة أودعت مخزناً عاماً فتنتقل ملكيتها بتظهيره إذا كان لإذن المودع أو أمره وبالتسليم إذا كان لحامله . صك رهن البضاعة warrant صك يمثل البضاعة المودعة مخزناً عاماً فيجوز رهنها بتظهيره .</p>
<p>(ع) العادة التجارية usages commerciaux القواعد التي درج التجار على اتباعها في تنظيم النشاط التجاري .</p>	<p>صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول) titre négociable صك يحصل التنازل عن الحق الثابت فيه إما بطريق التظهير إن كان الصك إذنياً وإما بطريق التسليم إن كان الصك للحامل .</p>

القانون التجارى

<p>contrat de fourniture عقد توريد</p> <p>بيع تجارى يتعهد فيه البائع بتسليم المبيع فى مواعيد دورية أو بصفة مستمرة .</p>	<p>عدم الاحتجاج بالدفع</p> <p>inopposabilité des exceptions</p> <p>ويعنى ذلك أن المدين فى الورقة التجارية لا يكون له التمسك فى مواجهة المظهر إليه بالدفع التى يكون له التمسك بها فى مواجهة المظهر ، وترتب هذا الأثر فى حالة التظهير الناقل للملكية أو التظهير التأمينى دون التظهير التوكيلى بشرط أن يكون المظهر إليه حسن النية .</p>
<p>courtage, contrat de عقد سمسة</p> <p>اتفاق يقوم السمسار بمقتضاه بمهمة التقريب بين متعاقدين حتى يتلاقى العرض والطلب لإتمام الصفقة .</p>	<p>عدم جواز التصرف فى الأسهم</p> <p>inalienabilité des actions</p> <p>منع تداول الأسهم والتنازل عن الحقوق الشابتة بها ، والأصل جواز التداول والتنازل لأن شركة المساهمة لا تقوم على وجود الاعتبار الشخصى، ومع ذلك يجوز النص فى نظام الشركة على منع التصرف فى الأسهم فى بعض الأحوال .</p>
<p>contrat de transport عقد نقل</p> <p>عقد مقتضاه التعهد بنقل شخص أو شئ من مكان إلى آخر بوسيلة معينة مقابل أجر معلوم .</p>	<p>عدم مطابقة الميزانية للحقيقة</p> <p>inexactitude du bilan</p> <p>ويكون ذلك فى حالة تزيف بنود الميزانية أو بعضها بحيث لا يتفق مع حقيقة أحوال الشركة .</p>
<p>déménagement, contrat عقد نقل أثاث</p> <p>عقد نقل يلتزم فيه الناقل بنقل أثاث والقيام بما يتصل به من عمليات أخرى كفك الأثاث وحزمه ووضعها فى صناديق خاصة وإعادة تركيبه بعد وصوله .</p>	<p>عروض</p> <p>placier</p> <p>شخص يعرض للبيع بضائع باسم تاجر دون أن يكون له حق التعاقد .</p>
<p>contrats commerciaux عقود تجارية</p> <p>عقود تقتضيها التجارة ، خاصة فى الأصل للأحكام العامة فى التعاقد ، ولكن القانون التجارى والقوانين المكملة له وضعت لبعضها أحكاماً خاصة ، كما استقرت بشأنها قواعد مصدرها العرف والاتفاقات الدولية .</p>	

عمولة لخدمة التجارة أو العملاء كقبول الودائع وفتح الاعتمادات والحساب الجارى وخصم الأوراق التجارية وإصدار خطابات الضمان .

العنوان التجارى le raison sociale
اسم واحد أو أكثـر من الشركاء المسئولين مسئولية غير محدودة عن ديون الشركة . ويكون عنوان الشركة بمثابة اسم لها .

(غ)

الغرفة التجارية

chambers de commerce
هيئات متمتعة بالشخصية المعنوية ومنتخبة من بين التجار يناط بها الإشراف على النشاط التجارى فى إقليم معين .

(ف)

فتح اعتماد ouverture de crédit
عقد بمقتضاه يضع البنك تحت تصرف عميله مبلغاً من النقود ، أو يتيح له إحدى وسائل الائتمان كقبول كمبيالات مسحوية على العميل أو خصم أوراق تجارية يكون هو المستفيد فيها ، وذلك كله فى حدود مبلغ معين لمدة محددة بشروط متفق عليها .

العلامة التجارية

la marque de fabrique
الحروف أو الأرقام أو الصور أو الأسماء المتخذة شكلاً مميزاً أو الأوعية أو الأغلفة وغيرها مما يستخدم فى تمييز السلع والمنتجات .

علاوات إصدار الأسهم

primes d' emission d' actions
مبالغ قليلة يدفعها المساهم عند الاكتتاب زيادة على قيمة الأسهم فى مقابل النفقات التى تتكلفتها الشركة من أجل إصدار الأسهم .

عمليات البورصة opérations de bourse
مجموعة الأعمال التى تتم فى البورصة كما فى التعاقد على شراء الأوراق المالية أو بيعها .

عمليات الصرف (عمليات المبادلة)

opérations de change
عمليات استبدال نقود دولة بنقود دولة أخرى ، وقد يكون الصرف يدوياً أو مسحوباً بطريق التحويل المصرفى أو خطاب الاعتماد .

العمليات المصرفية

opérations de banque
مجموعة الأعمال التى تؤديها البنوك فى مقابل

القانون التجارى

<p>قبول بالواسطة acceptation par intervention التزام بقيمة الكمبيالة فى ميعاد الاستحقاق إذا حصل من شخص غير المسحوب عليه فى حالة امتناع الأخير عن قبول الكمبيالة .</p>	<p>فترة الريبة la période suspecte الفترة الواقعة بين تاريخ الوقوف عن الدفع ، أو ما قبل الوقوف بعشرة أيام بالنسبة إلى بعض التصرفات ، وتاريخ صدور الحكم بالإفلاس ، وتخضع تصرفات المفلس فى فترة الريبة للبطلان الجوازي أو الوجوبى على حسب الأحوال .</p>
<p>القبول الجزئى admission partielle قرار مأمور التفليسة باعتماد جزء من الدين فى التفليسة ورفض الجزء الآخر ، وذلك عند تحقيق الدين .</p>	<p>قابل بالتدخل accepteur par intervention الشخص الذى يقبل التزام الوفاء بقيمة الكمبيالة ، ويحصل التدخل عادة لمصلحة شخص معين من الموقعين على الكمبيالة سواء أكان الساحب أم غيره .</p>
<p>قبول الكمبيالة l'acceptation de la lettre de change توقيع المسحوب عليه على الكمبيالة مقروناً بعبارة تفيد أنه يقبل الوفاء بقيمتها وللحامل تقديم الكمبيالة إلى المسحوب عليه للقبول قبل حلول ميعاد الاستحقاق .</p>	<p>القانون التجارى droit commercial مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p>
<p>القبول المؤقت l'admission provisionelle قرار يصدره مأمور التفليسة بقبول الدين قبولاً مؤقتاً ، ويترتب على ذلك تخويل الاشتراك فى إجراءات الإفلاس ولكنه لا ينال نصيبه فى التوزيعات إلا بعد أن يستصدر حكماً من القضاء بحصة دينه فإن لم يفلح فى ذلك وزع نصيبه على سائر الدائنين المقبولين فى التفليسة .</p>	<p>قائمة الجرد inventaire بيان بالبضائع التى فى حوزة التاجر فى آخر السنة المالية .</p>

restrictions legales القيود القانونية

قيود يقررها القانون كالقيود الخاصة بتداول الأسهم أو التنازل عنها وكالقيود الخاصة بتوزيع الأرباح في الشركة .

(ك)

كفالة مصرفية

cautionnement bancaire

كفالة يضمن البنك بمقتضاها الوفاء بالتزام على عميله متضامناً معه .

lettre de change (traite) كمبيالة

صك يحرره شخص يسمى الساحب يأمر فيه شخصاً آخر يسمى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود في تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو للحامل وهو المستفيد .

effet de complaisance كمبيالة مجاملة

كمبيالة لا يكون المسحوب عليه فيها مديناً للساحب ولا يقصد الالتزام بالوفاء بقيمتها في ميعاد الاستحقاق ولكنه يقبل سحب الكمبيالة عليه من أجل تيسير الائتمان للساحب على أمل أن يدبر الساحب للمسحوب عليه مبلغ الكمبيالة في ميعاد الاستحقاق حتى يتمكن من الوفاء للحامل .

قروض بضمان أوراق مالية

avances sur titres

قروض تقدمها البنوك لعملائها بضمان أوراق مالية متداولة في البورصة .

القيود العكسي

contre-passation d'écriture

هو إعادة قيد العملية على النحو الذي يبطل أثر القيد الأول . ويستعاض بالقيود العكسي عن شطب القيد الأول حتى تثبت للدفاتر صفة الانتظام .

القيمة الاسمية للاسهم

la valeur nominale des actions

مقدار اكتتاب السهم في رأس مال شركة المساهمة ، وتذكر القيمة الاسمية على السهم عادة وقد تختلف القيمة الاسمية للسهم عن قيمته الفعلية التي يحصل التعامل عليها في الأسواق .

القيود الاتفاقيه

restrictions statutaires

قيود يقررها نظام الشركة كما هو الحال بالنسبة إلى القيود الخاصة بتكوين المال الاحتياطي أو غيره .

<p>(و)</p> <p>unité de la faillite وحدة الإفلاس</p> <p>مذهب فى الفقه مقتضاه أنه لا يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .</p> <p>dépôts de fonds ودائع نقدية</p> <p>مبالغ يودعها العملاء لدى البنوك على أن ترد لهم قيمتها عند الطلب أو بشروط معينة .</p>	<p>traite documentaire كمبيالة مستندية</p> <p>كمبيالة يقدمها الساحب للحامل مصحوبة ببعض الأوراق التى تكون بمثابة ضمان للوفاء بقيمة الكمبيالة ، وذلك كما إذا سحب البائع كمبيالة على مشتري البضاعة وأرفقها بسند الشحن ، ففى هذه الحالة لا يستطيع المسحوب عليه تسلم البضاعة إلا بعد الوفاء بقيمة الكمبيالة وتسلم سند الشحن .</p>
<p>dépôt à préavis وديعة بإخطار سابق</p> <p>وديعة نقدية تُرد قيمتها بشرط إخطار سابق .</p> <p>وديعة الصكوك (لدى البنك)</p>	<p>(ن)</p> <p>dividende نصيب فى الأرباح</p> <p>المبلغ الذى يعطاه الشريك فى نهاية السنة المالية إذا حققت الشركة ربحاً .</p>
<p>dépôt de titres en banque</p> <p>اتفاق بين البنك وعميله على أن يودع لديه صكوكاً فيفتح لها حساباً باسم العميل .</p> <p>dépôt à vue وديعة فورية الرد</p> <p>وديعة نقدية ترد قيمتها عند الطلب .</p>	<p>نقل متعاقب الوسائل</p> <p>transport successif ou mixte</p> <p>عقد نقل يقوم بتنفيذه أكثر من ناقل على التعاقب بوسائل نقل متعددة ، ويعتبر النقل فى مجموعه بالنسبة للمرسل والمرسل إليه عملية واحدة .</p>
<p>وديعة لأجل</p> <p>dépôt à terme ou à échéance</p> <p>وديعة نقدية ترد قيمتها عند حلول أجلها .</p>	<p>نقل مجاني</p> <p>transport bénévole</p> <p>نقل بغير أجر تخضع فيه مسئولية الناقل لقواعد خاصة .</p>

معجم القانون

الفوائد على أموال المدين التي توجد عنده بعد انتهاء التفليسة .

commission وكالة بالعمولة

عقد تجارى بوجبه يتعامل الوكيل بالعمولة مع الغير باسمه الخاص لحساب موكله ، ويظهر فى العقد كما لو كان صاحب الشأن ، ومن ثم يصبح دائناً بالحقوق التي تنشأ من العقد ومديناً بما يترتب عليه من التزامات .

الوكالة التجارية (وكالة العقود)

agence (mandat commercial)

نوع من الوكالة مقتضاه أن يقوم الوكيل التجارى بتصرف بضائع موكله فى منطقة معينة مقابل أجر ، وأن يبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه .

commissionnaire وكيل بالعمولة

شخص يقوم بالوكالة بالعمولة باسمه الخاص لحساب موكله مقابل عمولة تحدد غالباً بنسبة مئوية من قيمة الصفقة التي يعقدها ، وهو يكتسب صفة التاجر باحتراف الوكالة بالعمولة .

agent commercial وكيل تجارى

شخص يقوم بالوكالة التجارية (وكالة العقود) فيبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه ، وذلك مقابل عمولة تحدد بنسبة مئوية من قيمة الصفقات التي يعقدها .

وديعة مخصصة

depôt avec affectation spéciale

وديعة نقدية يتصرف فيها البنك بتوجيه من العميل ولحسابه كأن يكتتب بها فى أسهم أو سندات أو يوفى بها قيمة ورقة تجارية .

وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين

la suspension des poursuites individuelles des créanciers

ويكون ذلك بالنسبة إلى الدائنين فى حالة إفلاس المدين حتى لا يتمكن الدائن من رفع الدعاوى أو اتخاذ الإجراءات التنفيذية على أموال المدين والحصول على حقه كاملاً بدلاً من الخضوع لقسمة الغرماء التي يستوجبها الإفلاس .

وقف الحساب الجارى

interruption du compte

منع مؤقت للقيود فى الحساب الجارى حتى يتم الكشف عن مركز طرفيه من حيث الدائنية والمديونية .

وقف سريان الفوائد

la cessation du cours des intérêts

وقف سريان الفوائد بالنسبة إلى الديون التي يستحق عليها فوائد بمجرد صدور حكم الإفلاس لأن مراكز الدائنين فى التفليسة تتحدد يوم صدور حكم الإفلاس ، فى حين يكون للدائن التنفيذ بهذه

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

		(A)
actif	الأصول	
action	سهم	قبول الكمبيالة
actions d' apport	أسهم عينية	l' acceptation de la letter de change
actions de jouissance	أسهم تمتع	قبول بالواسطة
actions de numéraire	أسهم نقدية	acceptation par intervention
actions de priorité	أسهم أولوية أو أفضلية	قابل بالتدخل
actions industrielles	أسهم عمل	accepteur par intervention
admission partielle	القبول الجزئى	achalandage
	القبول المؤقت	السمعة التجارية
l'admission provisionelle		actes de commerce
	الوكالة التجارية (وكالة العقود)	الأعمال التجارية
agence (mandat commercial)		أعمال تجارية تبعية
agent commercial	وكيل تجارى	actes de commerce par accessoire
	استهلاك الأسهم	ou relatifs ou subjectifs
amortissement des actions		أعمال تجارية بطبيعتها
apport	حصصة	actes de commerce par nature
		أعمال الإدارة الخارجية
		actes de gestion externe
		أعمال الإدارة الداخلية
		actes de gestion interne
		actes mixtes
		أعمال مختلطة

معجم القانون

aval	ضامن احتياطي	apport en argent	حصة نقدية
	قروض بضمان أوراق مالية	apport en capital	حصة في رأس المال
avances sur titres		apport en nature	حصة عينية
			حصة العمل
	(B)	apport en travail ou en industrie	
bénéfice net	الأرباح الصافية		التحكيم التجاري
billet à ordre	سند إذنى	L'arbitrage commercial	
bourse	بورصة		رص البضاعة
bourse de commerce	بورصة بضائع	arrimage de marchandises	
	بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية)	artisan	حرفى
bourse des valeurs		L'artisanat	احتراف (مهنة)
brevet d'invention	براءة الاختراع		جمعية تأسيسية
	دفتر المسودة	assemblée constitutive	
brouillard ou main courante			جمعية غير عادية
	(C)	assemblée extraordinaire	
capital social	رأس مال الشركة	assemblée générale	الجمعية العامة
carnet de chèques,	دفتر شيكات	assemblée ordinaire	جمعية عادية
ou chèquier			شركة المحاصة
		association en participation	

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

شيك سائر	كفالة مصرفية
chèque pass-partout, omnibus	cautionnement bancaire
شيك للقيد فى الحساب	التوقف عن الدفع
chèque pour compte	cessation des paiements
clause d'exclusivité شرط الاقتصار	وقف سريان الفوائد
شروط الفوائد الثابتة	la cessation du cours des intérêts
clause d'intérêts fixes	cession حوالة الحق
شروط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع	cession d'actions التنازل عن الأسهم
المحل التجارى	الغرف التجارية
clause de non-retablissement dans	chambers de commerce
les ventes de fonds de commerce	شحن البضاعة
شروط الاحتفاظ بملكية المبيع	chargement de marchandises
clause de réserve de propriété	chèque شيك
clause léonine شرط الأسد	chèque avisé شيك بإخطار
شروط عدم القبول	شيك مسطر
clause non acceptable, ou clause	chèque barré (crossed chèque)
d'intérêts	شيك معتمد
شروط الرجوع بلا مصروفات	chèque certifié
clause retour sans frais	

معجم القانون

حساب جارٍ مكشوف	إقفال الحساب الجارى
compte courant à découvert	clôture du compte
حساب جارٍ مكشوف من أى الطرفين	خزائن حديدية (للتأجير)
compte courant à découvert réciproqué	coffres forts, location de
حساب جارٍ مكشوف من طرف واحد	commerce extérieur التجارة الخارجية
compte courant à découvert unilatéral	commerce intérieur التجارة الداخلية
حساب جارٍ متبادل	جوال تجارى (مندوب جوال)
compte courant réciproque	commis- voyageur, ou voyageur de commerce
حساب جارٍ بسيط	commission وكالة بالعمولة
compte courant simple	commissionnaire وكيل بالعمولة
حساب وديعة نقدية	الاطلاع على الدفاتر
compte de dépôt d'espèces	communication des livres
حساب الأرباح والخسائر	compte bloqué حساب مجمد لمدة معينة
compte de pertes et profits	حساب جماعى (حساب شائع)
compte-joint حساب مشترك متضامن	compte collectif ou indivisé
الاحتفاظ بالدفاتر	compte courant حساب جارٍ
conservation des livres	
contrat de courtage عقد سمسة	

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

اتتمان بقبول كمبيالات	contrat de fourniture	عقد توريد
crédit par acceptation	contrat de transport	عقد نقل
اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان	contrats commerciaux	عقود تجارية
crédits bancaires (المصرفى)		القيد العكسى
جناية الإفلاس بالتدليس	contre-passation d'écriture	
crime de banqueroute frauduleuse	convention de ducroire	شرط الضمان
	courtier	سمسار
		الدائنون المتأخرون
(D)	les créanciers retardataires	
		اتتمان جماعى بقبول كمبيالات
تفريغ البضاعة	crédit consortiaux	
déchargement de marchandises	crédit documentaire	اعتماد مستندى
déchéance		اعتماد مستندى مدعم
سقوط	crédit documentaire confirmé	
التفليس (شهر الإفلاس)		اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء
la déclaration en faillite	crédit documentaire irrévocable	
جثة الإفلاس بالتقصير		اعتماد مستندى قابل للإلغاء
délit de banqueroute simple	crédit documentaire révocable	
طلب شهر الإفلاس		
la demande en déclaration de fail-		اعتماد مستندى قابل للتحويل
lite	crédit documentaire transférable	

معجم القانون

dividendes fictifs	أرباح صورية	عقد نقل أثاث
droit à clientèle	حق الاتصال بالعملاء	déménagement, contrat de
droit au bail	حق الإيجار	dépôt à préavis
droit commercial	القانون التجارى	وديعة بإخطار سابق
		وديعة لأجل
		dépôt à terme ou à échéance
		dépôt à vue
		وديعة فورية الرد
		وديعة مخصصة
		dépôt avec affectation spéciale
		وديعة الصكوك (لدى البنك)
		dépôt de titres en banque
		dépôts de fonds
		ودائع نقدية
		dessaisissement
		رفع اليد
		dessins et modèles
		الرسوم والنماذج
		حق توجيه البضاعة
		disposition, droit de
		dissolution de la société
		حل الشركة
		dividende
		نصيب فى الأرباح

(E)

effet de complaisance

كمبيالة مجاملة

effets de commerce

أوراق تجارية

تحصيل قيمة الأوراق التجارية

encaissement ou recouvrement des

effets

endossement

تظهير

تظهير بعد ميعاد الاستحقاق

endossement après l'échéance

تظهير توكيلى

endossement de procuration

تظهير على بياض

endossement en blanc

(G)		تظهير تأمىنى
gage commercial	رهن تجارى	endossement pignoratif
	رهن المتجر	تظهير ناقل للملكية
gage de fonds de commerce		endossement translatif de propriété
le grand - livre	الدفترا الأستاذ	l'enseigne
		الشارة
(I)		escompte
		خصم الأوراق التجارية
		تقدير الحصص العينية
	عدم جواز التصرف فى الأسهم	evaluation des apports en nature
inalienabilité des actions		بضاعة محولة بثمنها
	عدم مطابقة الميزانية للحقيقة	expédition contre remboursement
inexactitude du bilan		
	عدم الاحتجاج بالدفع	(F)
inopposabilité des exceptions		la faillite
	وقف الحساب الجارى	الإفلاس
interruption du compte		la faillite de fait
inventaire	قائمة الجرد	الإفلاس الضلعى
(L)		faillites successives
		تتابع التعليس
		fixité du capital
		شبات رأس المال
lettre de change (traite)	كمبيالة	fret ou prix de transport
		أجرة النقل

معجم القانون

الدفاتر غير المحاسبية	خطاب الائتمان
livres irrégulièrement tenus	lettre de crédit ou accreditif
الدفاتر الإلزامية	خطاب الضمان
livres obligatoires	lettre de garantie
الإيجار المملك	تذكرة نقل
location-vente	lettre de voiture
	تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)
(M)	liberation des actions
	تسليم البضاعة
التاجر	livraison de marchandises
le marchand	دفتر الخزانة أو دفتر النقديّة
العلامة التجارية	دفتر الخزانة أو دفتر النقديّة
la marque de fabrique	livre de caisse
(N)	دفتر المراسلات
	دفتر المراسلات
رهن القيم المنقولة	livre de copies de lettres
nantissement des valeurs	دفتر الجرد
mobilières	دفتر المخزن
le nom commercial	دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)
الاسم التجاري	دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)
(O)	livre des effets à payer ou à recevoir
	دفتر اليومية
سند	livre journal
obligation	دفتر اليومية
	الدفاتر التجارية
التزام صرفي	الدفاتر الاختيارية
obligation cambiaire	livres facultatifs

profession habituelle	احتراف	opérations de banque	العمليات المصرفية
protêt	بروتستو - ورقة احتجاج	opérations de bourse	عمليات البورصة
	بروتستو عدم القبول		عمليات الصرف (عمليات المبادلة)
un protêt faute d' acceptation		opérations de change	
	بروتستو عدم الدفع		أوامر مأمور التفليسة
protêt faute de paiement		ordonnances du juge-commissaire	
		ouverture de crédit	فتح اعتماد
	(R)		(P)
rachat des actions	شراء الشركة لأسهمها		حصصة تأسيس أو حصصة أرباح
le raison sociale	العنوان التجارى		
	تقرير مأمور التفليسة		
rapport du juge- commissaire		part de fondateur	
	إيصال النقل (بوليصة النقل)	passif	الخصوم
récépissé de transport		payable à vue	الدفع عند الإطلاع
	صك إيذاء البضاعة مخزناً عاماً	la période suspecte	فترة الريبة
récépissé des magasins généraux		placier	عراض
	تصحيح الحساب الجارى		علاوات إصدار الأسهم
redressement du compte		primes d' emission d' actions	

معجم القانون

restrictions légales	القيود القانونية	réfection	تخفيض الثمن
restrictions statutaires	القيود الاتفاقية	registre central	سجل مركزي
(S)			
société	شركة	registre du commerce	السجل التجاري
	شركة ذات مسئولية محدودة	registre local	سجل محلي
société à responsabilité limitée		règlement amiable	تسوية ودية
société civile	شركة مدنية	la regularité des livres	انتظام الدفاتر
société commerciale	شركة تجارية		توزيع الأرباح
	شركة فعلية أو شركة واقعية	répartition des bénéfices	
société de fait			تقديم الدفاتر إلى القضاء
	شركة توصية بالأسهم	représentation des livres en justice	
société en commandite par actions			الاحتياطي الاختياري
	شركة توصية بسيطة	la réserve facultative	
société en commandite simple		la réserve légale	الاحتياطي القانوني
société en nom collectif	شركة تضامن	la réserve occulte	الاحتياطي المستتر
	شركة مساهمة		الاحتياطي الاتفاقي
société par actions, ou société anonyme		la réserve statutaire	

traite documentaire	كمبىالة مستندىة	الاكتتاب فى الأسهم أو السندات
transbordement	تففىر وسىلة النقل	la souscription des actions, ou des obligations
transmission des actions	تداول الأسهم	وقف الإجراءات الانفرادىة من جانب الدائىن
transport bénévole	نقل مجانى	la suspension des poursuites individuelles des créanciers
	نقل متعاقب الوسائل	syndic
transport successif ou mixte		سندىك
traveller's chèques	شىكات سىاحىة	(T)
	(U)	
unité de la faillite	وحدة الإفلاس	سحب لإذن الساحب
usages commerciaux	العادات التجارىة	tirage à l'ordre du tireur
	(V)	le tireur
		الساحب
		titre à ordre
		صك إذنى (رسم إذنى)
		صك لىامله (رسم لىامله)
		titre au porteur
		صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
		titre négociable
		titre nominatif
		صك اسمى (رسم اسمى)
		شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)
		titre probante des livres
		titres d'investissement

معجم القانون

بيع بشرط التسليم في محطة القيام (بيع القيام) vente franco gare de départ	بيع بشرط القبول والاعتماد vente à condition d'agrément
بيع بشرط التسليم في محطة الوصول (بيع الوصول) vente franco gare de destination	بيع مؤجل الثمن vente à crédit
بيع بشرط التسليم على عربات القطار vente franco sur wagon	بيع بالتقسيط vente à tempérament
ventes par filière بيوع الضليارة	بيع منقولات بالمزاد العلني vente aux enchères ou vente à l'encans
virement تحويل مصرفي (نقل مصرفي)	بيع تجارية vente commerciale
(W)	بيع تصفية موسمية vente d'occasion ou de liquidation
warrant صك رهن البضاعة	بيع بضاعة حاضرة vente en disponible
	سaisonnière

الباب الثامن

القانون الإداري

القانون الإدارى

congé imprévu إجازة عارضة

إجازة تكون لسبب طارىء لا يستطيع العامل معه إبلاغ رؤسائه مقدماً للترخيص له فى الغياب .

congé de maladie إجازة مرضية

الإجازة التى تُمنحها الجهة الطبية المختصة وبسبب المرض .

إجازة وضع

congé d'accouchement

الإجازة التى تُمنحها العاملة بمناسبة الوضع.

الأجر الإضافى

retribution des travaux supplémentaires

أجر يُمنحه العامل عن الأعمال الإضافية التى يطلب إليه تأديتها فى غير أوقات العمل الرسمية .

الإجراءات التأديبية

procédures disciplinaires

مجموعة الأصول والأوضاع الواجبة الاتباع فى التحقيق مع الموظف المتهم ومحاكمته تأديبياً .

(أ)

الاتفاقات المركبة

convention complexes

اتفاقات تبرمها الإدارة العامة وتتوافر فيها خصائص أكثر من عقد من العقود ، مثل الاتفاق بخصوص إعداد منطقة سياحية ثم استغلالها عن طريق تقديم خدمات للسائحين . . . الخ .

le congé الإجازة

رخصة تميز للموظف الانقطاع عن العمل فى الأحوال التى يقررها القانون .

congé spécial إجازة خاصة

إجازة قمنح لأداء فريضة الحج ، أو مرافقة أحد الزوجين للآخر إذا أوفد فى الخارج . أو لأى سبب تقدره السلطة المختصة .

congé d'étude إجازة دراسية

نوع خاص من الإجازات له غرض محدد هو القيام بدراسات علمية أو عملية .

congé annuel إجازة سنوية

إجازة يُمنحها الموظف كل عام للراحة وتجديد النشاط .

إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال

السلطة)

le détournement de pouvoir

عيب يشوب القرار ، بسبب الخروج على قاعدة تخصيص الأهداف .

استرداد الالتزام

rachat de la concession

فسخ الإدارة عقد الالتزام قبل انقضاء مدته ، استعمالاً لحقها في إنهاء العقود الإدارية دون خطأ من جانب المتعاقد ، مراعاة لدواعي الصالح العام ومع تعويض الملتزم تعويضاً كاملاً .

الاستعمال الخاص

utilisation privative

الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .

الاستعمال العام (للمال العام)

utilisation collective, ou usage

commun

الانتفاع بالمال العام فيما أعد له .

الإحالة على الاستيداع

mise en disponcibilité

إنهاء لخدمة الموظف بصفة مؤقتة يتوقف أثناءها عمل الموظف في خدمة الدولة مع بقاء صلتها بالدولة مستمرة لا تنقطع انقطاعاً نهائياً ، كما أنه لا يحرم من مرتبة كله خلال هذه الفترة ، ومدة الاستيداع القصوى في جمهورية مصر العربية سنتان فإذا انقضت المدة المحددة للاستيداع دون أن يعاد الموظف إلى الخدمة أو يعين في وظيفة أخرى اعتبرت خدمته منتهية .

الإحالة على المعاش (التقاعد)

la mise à la retraite

إنهاء خدمة الموظف إما لبلوغه سن ترك الخدمة أو بحكم تأديبي .

اختبار الموظفين

le recrutement des fonctionnaires

مجموعة الإجراءات والأساليب الخاصة بشغل الوظائف الخالية ، ومن أبرز صورها المسابقات بأنواعها المختلفة (Les concours) والإعداد في معاهد خاصة والانتخابات .

la compétence الاختصاص - الصلاحية

ولاية إبرام عمل معين وفقاً لقواعد معينة من حيث الموضوع والأشخاص والمكان والزمان .

القانون الإدارى

الاشتراك فى الاختصاص - الصلاحية المشتركة

compétence collégiale

اشتراك عدة أفراد أو هيئات مستقلة فى مباشرة اختصاص واحد كقرار بنقل موظف حيث تتعين موافقة كل من الجهتين المنقول منها والمنقول إليها .

الأشخاص المعنوية (الاعتبارية)

les personnes morales

هيئات أو جماعات يعتبرها القانون كأنها شخص حقيقى فيقرر لها الحقوق ويفرض عليها الواجبات ويجيز لها التعامل مع الغير ، واكتساب الحقوق واستعمالها .

أشخاص معنوية إقليمية

personnes morales territoriales

أشخاص معنوية يتحدد اختصاصها بإقليم معين .

أشخاص معنوية خاصة

personnes morales de droit privé

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون الخاص كالشركات المدنية والتجارية أو الجمعيات أو المؤسسات الخاصة .

الاستغلال غير المباشر (مشاطرة الاستغلال

أو الإدارة غير المباشرة)

la régie intéressée

نظام تعهد بمقتضاه السلطة العامة لفرد (أو شركة) إدارة أحد المرافق الاقتصادية فى مقابل عوض يتقاضاه منها ، ومثال ذلك أن تعهد الدولة إلى إحدى الشركات بإدارة مرفق توريد المياه أو النور لحساب الدولة لا لحساب الفرد (أو الشركة) .

الاستغلال المباشر la régie directe

قيام الدولة بنفسها (أو المحافظة أو المدينة أو القرية) بإدارة المرفق العام مستعينة بأموالها وموظفيها طبقاً لأحكام القانون العام .

الاستقالة la démission

إفصاح العامل عن رغبته فى ترك الخدمة وإنهائها .

الاستيلاء المؤقت على العقارات

la réquisition des immeubles

حق السلطة العامة فى حيازة العقارات الخاصة بالأفراد لمدة موقوتة .

<p>les actes d' autorité أعمال السلطة</p> <p>تصرفات الإدارة العامة التي تنطوي على عنصر السلطة وخصائصها ، ومثلها نزع الملكية للمنفعة العامة والاستيلاء عليها جبراً ، والأمر بالهدم أو الإزالة .</p>	<p>أشخاص معنوية عامة</p> <p>personnes morales de droit public</p> <p>الأشخاص المعنوية التي تخضع لأحكام القانون العام ولها نصيب من السلطة العامة .</p>
<p>أعمال السيادة أو الحكومة</p> <p>actes de souveraineté, ou de gouvernement</p>	<p>الإعارة</p> <p>le détachement</p> <p>إحاق الموظف إلحاقاً مؤقتاً بوظيفة أخرى يتفرغ لها مع احتفاظه بوظيفته الأصلية .</p>
<p>أعمال إدارية ذات أهمية خاصة ، تقضى المصلحة العامة بمنع القضاء من الفصل في موضوعها ، وأوضح مثال لها ميدان العلاقات الخارجية ، مثل إبرام المعاهدات وإعلان الحرب أو الهدنة ومعاملة رعايا الأعداء في داخل الدولة ومن أمثلتها الداخلية علاقة السلطة التنفيذية بالسلطة التشريعية ، مثل دعوة البرلمان للانعقاد ، وحل المجالس النيابية ، والتقدم بمشروعات القوانين وسحبها . . . إلخ والغالب في الفقه والقضاء أن ما يعتبر من قبيل أعمال السيادة أو الحكومة لا يترك تحديده لجهة الإدارة ، بل يفحصه القضاء في كل حالة على حدة وإذا سلم لعمل ما بهذه الصفة ، فإنه يخرج من اختصاص القضاء إطلاقاً ، بحيث لا يجوز له أن ينظر فيه بطريق مباشر أو غير مباشر .</p>	<p>اعتداء مادي</p> <p>voie de fait</p> <p>قيام الإدارة بتنفيذ قرار إداري مشوب بعيب جسيم أو لاوجود له .</p>
<p>الاعتراض</p> <p>veto</p> <p>حق السلطة المركزية في وقف تصرف أبرمه أحد أشخاص القانون العام .</p>	<p>الإعلان</p> <p>la notification</p> <p>تبليغ الأفراد بالقرار عن طريق الإدارة .</p>
	<p>الأعمال الجديدة</p> <p>les ouvrages nouveaux</p> <p>الأعمال التي يعتبر موضوعها غريباً عن العقد الأصلي بحيث لا تربطها به صلة إطلاقاً ، أو التي يحتاج تنفيذها إلى أوضاع جديدة تختلف كلية عن تلك التي نص عليها في العقد ، ومن ثم لا يحق للإدارة أن تفرضها على المتعاقد معها في عقد الأشغال العامة .</p>

<p>الاقتصاد المختلط</p> <p>société d' économie mixte</p> <p>اشترك السلطات العامة والأفراد معاً فى إدارة مرفق عام ، وتتخذ هذه المشاركة شكل شركة مساهمة عادة تكتتب الدولة (أو أحد الأشخاص العامة) فى جزء كبير من رأس مالها ، فتشارك فى إدارتها وتحمل كباقي المساهمين مخاطرها .</p>	<p>أعمال شخصية أو ذاتية</p> <p>les actes subjectifs</p> <p>الأعمال القانونية التى تؤدى إلى إنشاء مركز شخصى أو تعديله أو إلغائه .</p>
<p>التزام أو امتياز المرافق العامة</p> <p>la concession de service public</p> <p>أن تعهد الإدارة (الدولة أو المحافظة أو المدينة أو القرية) إلى فرد أو شركة بإدارة مرفق عام اقتصادى واستغلاله لمدة محددة ، وذلك عن طريق عمال وأموال يقدمها الملتزم وعلى مسئوليته فى مقابل تقاضى رسوم من المتفاعلين بهذا المرفق العام ، ومثال ذلك : مرفق قناة السويس قبل التأميم ومرفق الغاز والكهرباء والترام قبل أن تؤمها الدولة .</p>	<p>أعمال شرطية</p> <p>les actes conditions</p> <p>الأعمال القانونية التى تُسند إلى فرد أو افراد معينين مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها قرار التعيين فى وظيفة عامة .</p>
<p>الأموال الخاصة</p> <p>domaine privé</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام ملكية عادية ، ولا تخصص مباشرة للمنفعة العامة.</p> <p>الأموال العامة</p> <p>domaine public</p> <p>الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام وتكون مخصصة للمنفعة العامة ، ويطلق عليها أيضاً اسم الدومين العام .</p>	<p>الأعمال القانونية</p> <p>les actes juridiques</p> <p>أداة بمقتضاها تنشأ المراكز القانونية أو تُلغى أو تُعدل وتقسم أقساماً ثلاثة :</p> <p>أعمال مشرعة (لائحية)</p> <p>les actes reglès</p> <p>كل عمل قانونى يُنشئ أو يُعدل أو يُلغى مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها القانون واللائحة .</p>

(ت)

تأجيل العلاوة المستحقة

ajournement de l'augmentation due

تأخير موعد استحقاق العلاوة مدة معينة .

la nationalisation التأميم

جعل مصادر الثروة الطبيعية فى الدولة والمشروعات الحيوية ملكاً للأمة ، تتولى الدولة نيابة عنها إدارتها واستغلالها بإحدى الطرق التى تستبعد مشاركة الرأسماليين فى الربح أو الإدارة .

التحقيق الإدارى

l'instruction disciplinaire

مجموعة الإجراءات التى تستهدف تحديد المخالفات التأديبية والمسئولين عنها .

la spécialité du but تخصيص الأهداف

تحديد المشروع - فى نطاق المصلحة العامة - غرضاً مخصصاً للإدارة لا يجوز لصاحب الاختصاص أن يتعداه ، كقصر سلطة البوليس على حفظ النظام العام .

entrainement التدريب

تزويد العاملين بالدراسات العلمية، والعملية التى تؤدى إلى رفع درجة المهارة فى أداء واجبات الوظيفة .

avertissement الإنذار

عقوبة معنوية تواجه مخالفات لا يكتفى فيها بلفت نظر الموظف إلى عدم العودة إلى المخالفة وليست من الجسامة بحيث يعاقب عليها بعقاب عادى مباشر ويقابله اللوم blame بالنسبة إلى الموظفين من الدرجة الثالثة فما فوقها فى جمهورية مصر العربية .

capacité juridique أهلية قانونية

قابلية اكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات .

(ب)

l'indemnité البدل

يمثل المبالغ التى تصرف للموظف مقابل نفقات أو أعباء غير عادية تستلزمها وظيفته . مثل بدل السفر ومصروفات الانتقال وبدل التمثيل وبدل الإقامة .

les frais du déplacement بدل السفر

مبلغ يمنح للموظف مقابل النفقات التى يتحملها بسبب مقتضيات وظيفته وتكليفه عملاً بعيداً عن مقر عمله الرسمى .

القانون الإدارى

التركيز الإدارى	ترتيب الوظائف
concentration administrative	le classement des fonctions
انفراد الوزراء بالسلطة الإدارية كلها ، بحيث لا يكون لممثليهم فى العاصمة أو فى الإقليم أية سلطة فى تصريف الأمور إلا بالرجوع إليهم .	تصنيف الوظائف على اختلاف درجاتها سابقاً لتقييمها حسب أهمية كل منها للمستويات والسلطات والاختصاصات والواجبات الرئيسية لها ، كما يوضح الوصف التحليلى لكل وظيفة .
la réception provisoire التسليم المؤقت	الترخيص بالاستعمال العارض
هو الذى يتم عقب إنهاء المفاوض للأعمال المتفق عليها مباشرة .	permis de stationnement
la réception définitive التسليم النهائى	الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .
إجراء تتملك الإدارة بمقتضاه الأعمال نهائياً ، بغد أن تستوثق من أن المفاوض قد أوفى بالتزاماته على الوجه المرضى .	l'avancement الترقية
التصرفات الإدارية فى المال العام	إسناد وظيفة إلى الموظف أعلى من وظيفته وتنطوى الترقية على زيادة واجباته ومرتبته عادة .
les mutations domaniales	الترقية بالاختيار
حق الشخص العام فى أن يغير تخصيص المال العام الذى يملكه حسب مقتضيات المصلحة العامة ، أو أن يسمح للأفراد باستعماله استعمالاً خاصاً لا يتنافى مع الغرض الذى خصص المال من أجله .	l'avancement au choix
les actes de gestion التصرفات العادية	الاعتماد على الكفاية عند إجراء الترقية دون التقيد بالأقدمية .
الأعمال العادية التى تباشرها الإدارة العامة كسائر الأفراد ، كالبيع والشراء والاستئجار ... الخ والتى تخضع أصلاً للقانون الخاص .	الترقية بالأقدمية
	l'avancement à l'ancienneté
	الاعتماد عند إجراء الترقية على الخدمة فى الدرجة السابقة .

<p>التظلم الرئاسي</p> <p>recours administratif hiérarchique</p> <p>تظلم المضرور إلى رئيس من أصدر القرار فيتولى الرئيس بناءً على سلطته الرئاسية سحب القرار أو إلغائه أو تعديله بما يجعله مطابقاً للقانون . وقد يتولى الرئيس من تلقاء نفسه ممارسة هذه السلطة دون تظلم ممن أصابه الضرر .</p>	<p>التصريح بشغل المال العام</p> <p>permission de voirie</p> <p>الإذن باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً يقتضى إجراء تغيير فيه بالبناء أو الحفر ، مثال ذلك : مد خطوط ترام أو حفر أنفاق أو مد أنابيب مياه . . إلخ .</p>
<p>التظلم الولاى</p> <p>recours administratif gracieux</p> <p>طلب صاحب المصلحة ممن صدر منه التصرف المخالف للقانون إعادة النظر فى هذا التصرف ، بالسحب أو بالإلغاء أو بالتعديل ، وذلك بعد أن يبصره بوجه الخطأ الذى ينطوى عليه .</p>	<p>التصريح التعاقدى</p> <p>autorisations contractuelles</p> <p>إبرام عقد بين الإدارة والأفراد لشغل جزء من المال العام .</p> <p>تصفية عقد الالتزام</p> <p>liquidation de la concession</p> <p>تسوية الحسابات التى بين الإدارة والملتزم وتحديد مصير الأموال والأدوات المستعملة فى إدارة المرفق .</p>
<p>التعاقد إثر منافسة</p> <p>les marchés sur concours</p> <p>يقصد بهذه الطريقة أن تجرى الإدارة الراغبة فى التعاقد عن طريق الممارسة منافسة بين عدة أشخاص طبيعيين أو معنويين أو مقاولين وفقاً لقواعد تعدها مقدماً مع ترتيب المتقدمين ، ولكن بدون إلزام بالنسبة إلى الإدارة .</p>	<p>التطهير الإدارى</p> <p>epuration administrative</p> <p>إقصاء بعض عمال الإدارة العامة عن وظائفهم دون اتباع الإجراءات التأديبية .</p>

القانون الإدارى

les notations التقارير السنوية

تقارير تسجلُ فيها درجة كفاية الموظف وحالته
فى العمل ، تعد سنوياً بطريقة خاصة وفقاً
لإجراءات معينة لضمان سلامتها .

تناسب الجزاء مع المخالفة

proportionalité de la peine à la
faute

يقتضى تجنب عدم الملاءمة الظاهرة بين درجة
خطورة الذنب الإدارى وبين نوع العقاب ومقداره .

التناوب فى الاختصاص

competence alternative

تحويل أكثر من جهة ممارسة اختصاص معين
بحيث يجوز أن يتولاه كل منها على حدة ،
كتحويل عدة أشخاص حق التوقيع ، كل منهم
على حدة .

التنظيم الإدارى

l'organisation administrative

سلوك الطرق والأساليب العلمية فى إنشاء
الوحدات الإدارية لمشروع ما وتحديد الاختصاصات
وتوزيعها وربط الإمكانيات المادية والمالية
والبشرية والتنسيق بينها لتنفيذ المشروعات
العامة .

التعاقد بالاتفاق المباشر أو بمذكرة أو يكشف حساب

les marchés par entente directe et
les marchés sur factures ou mé-
moires

هما طريقان من طرق التعاقد بالممارسة يتميزان
بحرية الإدارة التامة فى التعاقد ، فالإدارة فيها
تُساوم وتختار من تتعاقد معه بنفس الحرية
التي يتمتع بها الأفراد فى نطاق القانون الخاص ،
والفارق بينهما مقصور على الشكل الذى يتم فيه
التعاقد ، فالتعاقد على أن تقدم فاتورة أو مذكرة
معنى من الشكل الكتابى فى حدود معينة ، بمعنى
أن الإدارة تتفق مع المتعاقد مشافهة ، ثم يقدم
المتعاقد عقب تنفيذ موضوع العقد فاتورة أو مذكرة
بمستحققاته قبل الإدارة لتتولى تسديدها ، على حين
تسرى على التعاقد عن طريق الاتفاق
المباشر القاعدة العامة من وجوب إفراغها
فى الشكل القانونى .

التعاقد بطريق الممارسة

les marchés de gré à gré

اتفاق مباشر على أساس حرية الإدارة فى
اختيار المتعاقد .

la nomination

التعيين

تقليد الوظيفة ابتداءً .

délégation

التفويض

أن يعهد صاحب الاختصاص بممارسة جزء من
اختصاصه إلى فرد آخر ، وفقاً لما يحدده القانون .

(ح)

حجية الأمر المقضى

L'autorité de la chose jugée

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع ما عنوان الحقيقة المطلقة ، بحيث لا يجوز طرح الأمر بصدد ذات النزاع بين الأطراف نفسها مرة أخرى أمام القضاء .

L'autorité absolue الحجية المطلقة للحكم

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع حجة قبَل الكافة ، ولو لم يكونوا ممثلين فى الدعوى التى صدر فيها الحكم ، ومن ذلك الأحكام الصادرة بإلغاء القرارات الإدارية .

L'autorité relative الحجية النسبية للحكم

اقتصار أثر الحكم على أطراف النزاع الذى صدر فيه ، بحيث لا يُحتج به قبَل غيرهم .

الحرمان من العلاوة

privation de l'augmentation

إسقاط حق العامل فى العلاوة نهائياً .

حق الإدارة فى التنفيذ المباشر

l'exécution d'office

سلطة الإدارة فى تنفيذ قراراتها جبراً دون حاجة إلى الالتجاء للقضاء .

التوازن المالى للعقد الإدارى

l'équilibre financier

التزام الإدارة أن تعوض المتعاقد معها عن كل ضرر يصيبه من استعمال حقها فى تعديل شروط العقد فى حدود اختصاصها ، وذلك إذا ترتب على التعديل ضرر للمتعاقد معها . وقد يسمى هذا التوازن أحياناً بالتوازن الأمين .

"l'équivalence honnête des prestations"

(ج)

الجزاءات (العقوبات) التأديبية

sanctions disciplinaires

نوع من العقوبات مشتق من طبيعة نظام الوظيفة العامة توقع على الموظف وتؤثر فى مركزه ومستقبل وظيفته إدارياً أو مادياً .

الجزاءات المالية

les sanctions pécuniaires

مبلغ من المال تفرضه الإدارة كعقوبة على المتعاقد معها ، إذا أخل بالتزاماته .

القانون الإداري

<p>retrogradation خفض الدرجة التنزيل إلى درجة أدنى .</p> <p>خفض المرتب abaissement du traitement نقص مرتب الموظف .</p>	<p>le pouvoir de controle حق الرقابة قد يقصد به معنى ضيق ، وعندئذ يراد به التحقق من أن التعاقد يباشر تنفيذ العقد طبقاً لشروطه ، وقد يستعمل حق الرقابة بمعنى أوسع فيكون من مقتضاه أن يصبح للإدارة حق التدخل بدرجة تزيد على حد التأكد من سلامة تنفيذ العقد أثناء القيام به ، وفي سبيل القيام بهذا الواجب تتدخل الإدارة في شئون المرفق العام كلما اقتضت المصلحة العامة هذا التدخل فتفرض على الملتزم عبئاً جديداً يزيد على ما نص عليه الاتفاق أو تعدل من شروط الالتزام وإدارة المرفق واستغلاله .</p>
<p>(د)</p>	
<p>classe الدرجة شريحة معينة من الأجر تتضمن جميع الفئات التي تتشابه في مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها وفي مطالب التأهيل ولكنها تختلف من حيث نوع العمل .</p>	<p>suppléance subrogation الحلول قيام شخص بعمل شخص آخر عند غيابه أو عند قيام مانع يحول دون ممارسة اختصاصه ، وذلك طبقاً لما يحدده القانون .</p>
<p>دفاتر الشروط الخاصة</p>	
<p>les cahiers des prescriptions spéciales وهي أكثر الدفاتر تخصيصاً لأنها تحتوى على الشروط الخاصة بكل عقد يراد إبرامه فمهمة هذه الدفاتر أنها تكمل ما يكون من نقص في دفاتر الشروط العامة أو دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود بالنسبة إلى العقود التي هي محل الإبرام ، كما أنها تستطيع تعديل الأحكام العامة الواردة بهما بما يكيف شروطهما وفقاً لموضوع التعاقد المحدد في الحدود المسموح بها بطبيعة الحال .</p>	<p>(خ)</p> <p>retenue de traitement الخصم من المرتب الحرمان من المرتب لمدة محدودة .</p> <p>faute disciplinaire الخطأ التأديبي كل إخلال بواجب من واجبات الوظيفة يستوجب المساءلة التأديبية .</p>

<p>الدولة البوليسية (الدولة الاستبدادية) etat de police هى التى يهدر فيها مبدأ المشروعية ، ويطلق عليها أحياناً الدولة الاستبدادية .</p>	<p>دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود les cahiers des prescriptions communes دفاتر تتعلق بوزارة أو مصلحة معينة ، تتخصص بنوع بعينه من العقود التى تيرمها الوزارة أو المصلحة كعقود الأشغال العامة أو التوريد مثلاً .</p>
<p>(ذ) patrimoine ذمة مالية مجموعة الحقوق والالتزامات لشخص ما .</p>	<p>دفاتر الشروط والمواصفات العامة les cahiers des clauses et conditions générales تحدد هذه الدفاتر الشروط التى تنطبق على جميع العقود التى تيرمها وزارة أو مصلحة معينة ، مثال ذلك دفاتر الشروط العامة والمواصفات المتعلقة بوزارة الحرية أو بمصلحة المباني . . . الخ وهذه الدفاتر تعدها الوزارة أو المصلحة مقدماً ودون حاجة لاستشارة الأفراد ، وتصدر بقرار وزارى ويضاف إليها عند اللزوم منشورات تكميلية (instructions complémentaire) .</p>
<p>(ر) الرقابة الإدارية le controle administratif مراقبة الإدارة مطابقة التصرفات الصادرة منها للقانون وذلك بناء على طلب الأفسراد أو من تلقاء نفسها .</p>	<p>الرقابة القضائية le controle juridictionnel تولى القضاء رقابة الإدارة فى كيفية ممارسة نشاطها ، وقد يكون ذلك بواسطة القضاء العادى كما فى النظم الأنجلو سكسونية ، أو بواسطة القضاء الإدارى ، كما هو الشأن فى النظام الفرنسى ، وهو المتبع فى جمهورية مصر العربية .</p>
<p>الدولة l'etat مجموع كبير من الأفراد يقطن على وجه الاستقرار إقليمياً معيناً ، ويتمتع بالشخصية المعنوية ، وبنظام حكومى ، وباستقلال سياسى .</p>	<p>الدولة l'etat مجموع كبير من الأفراد يقطن على وجه الاستقرار إقليمياً معيناً ، ويتمتع بالشخصية المعنوية ، وبنظام حكومى ، وباستقلال سياسى .</p>

السلطة التقديرية (الاختصاص التقديرى)
le pouvoir (la compétence) discretionary

حرية رجل الإدارة فى الموازنة بين مختلف العناصر التى يقوم عليها قراره بغية تحقيق الصالح العام ، ومثال ذلك الترقية بالاختيار دون تقييد بالأقدمية أو اختيار قطعة أرض لإقامة مشروع معين .

السلطة المقيدة (الاختصاص التقديرى)
le pouvoir (la compétence) limité

هى أن يفرض القانون على رجل الإدارة طريقة اتخاذ قرار بحيث لا يترك أية حرية فى التقدير ، كترقية الأقدم أو منح ترخيص لمن استوفى شروطه أو ترتيب الناجحين حسب مجموع الدرجات .

(ش)

الشروط الاستثنائية

clauses exorbitantes

شروط غير مألوفة فى القانون الخاص تتضمنها العقود الإدارية ، وتدل على اتجاه الإدارة فى اختيار وسائل القانون العام وامتيازاته .

(س)

le motif السبب

يراد بالسبب فى القانون الإدارى حالة واقعية أو قانونية تحدث فتدخل لرجل الإدارة أن يتدخل وأن يتخذ قرارا ما ، ومثال ذلك الجريمة التأديبية التى تدعو إلى إصدار قرار التأديب .

سحب القرارات الإدارية

le retrait des actes administratifs

إلغاء القرار الإدارى بأثر رجعى .

سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية

pouvoirs des circonstances exceptionnelles

حق الإدارة فى أن تتحرر مؤقتاً من قيود القانون العام إذا ما صادفها ظرف استثنائى كحرب أو وباء أو إضراب . . . إلخ وذلك بالقدر اللازم لمواجهة ذلك الظرف .

السلطة التأديبية

l'autorité (pouvoir) disciplinaire

الجهة المنوط بها البت فى مسئولية الموظف التأديبية سواء أكانت رئاسته الإدارية أم هيئة أم مجلساً أم محكمة تأديبية .

الصعوبات المادية غير المتوقعة (نظرية)
 (théorie) des sujétions imprévues
 صعوبات ذات طبيعة استثنائية شاذة لا يمكن توقعها بحال ما عند إبرام العقد ، وتؤدي إلى جعل تنفيذ العقد مرهقاً ، فيكون من حق المتعاقد أن يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار . مثال ذلك أن يصادف المقاول في عملية تطهير ترعة بطبقة صخرية أو ما في حكمها ، لا توجد عادة في مثل هذا الموقع .

الصلاحية المنحصرة الانفراد بالاختصاص
 compétence exclusive
 تولى سلطة وحدها دون سواها حق إصدار القرار الإداري .

(ط)

طاعة الرؤساء
 obéissance hiérarchique
 التزام ما يصدره الرؤساء من أوامر وتعليمات .

(ظ)

الظروف الطارئة (نظرية)
 (théorie) de l' imprévision
 ظروف لم تكن في الحسبان وليست من عمل أحد الطرفين ، من شأنها أن تزيد أعباء المتعاقد مع الإدارة إلى حد الإخلال بتوازن العقد إخلالاً جسيماً فيصبح له الحق في أن يطلب من الإدارة مؤقتاً أن تتحمل جانباً من الخسائر بالقدر الذي يمكن من المضي في تنفيذ العقد مثال ذلك قيام حرب أو انتشار وباء أو ثورة مسلحة .

شروط تعاقدية

clauses contractuelles

شروط لا يمكن تعديلها إلا بموافقة المتعاقدين ، وتشمل بصفة عامة الشروط التي تنظم العلاقة المالية بين الإدارة والملتزم ما خلا تحديد الرسم .

الشروط اللائحية

clauses réglementaires

الشروط التي تبين كيفية أداء الخدمة للمنتفعين ، وتملك الإدارة تعديل هذه الشروط وفقاً لمقتضيات حاجة المرفق العام .

la forme

الشكل

المظهر الخارجى الذى يفرغ فيه القرار كالمخطوطات التى يمر بها قبل إصداره .

(ص)

صيغ النظام التأديبى بالطابع القضائى

la juridictionalisation du regime disciplinaire

اتباع قواعد وإجراءات فى النظام التأديبى تماثل القواعد المقررة فى النظام القضائى الجنائى .

(ع)

عقد الأشغال العامة

le marché de travaux publics

اتفاق بين الإدارة وأحد الأفراد أو الشركات
بقصد القيام ببناء أو ترميم أو صيانة عقارات
لحساب شخص معنوى عام ويقصد منفعة عامة ،
فى نظير المقابل المتفق عليه ووفقاً للشروط
الواردة فى العقد .

عقد تقديم المعونة

l' offre de concours

عقد بمقتضاه يلتزم شخص من أشخاص القانون
العام أو الخاص بالمساهمة نقداً أو عيناً فى نفقات
مرفق عام أو أشغال عامة .

عقد التوريد

le marché de fournitures

اتفاق بين شخص معنوى من أشخاص
القانون العام وفرد أو شركة يتعهد بمقتضاه
الفرد أو الشركة بتوريد منقولات معينة
للشخص المعنوى ، لازمة لمرفق عام مقابل ثمن
معين .

عدم التركيز الإدارى

déconcentration administrative

تحويل بعض موظفى الوزارة فى العاصمة
أو فى الأقاليم سلطة البست فى بعض الأمور
دون الرجوع إلى الوزير ، ويعبر عن هذا المعنى
أيضاً بتفويض السلطة :

" délégation de pouvoir "

عدم جواز التصرف فى المال العام

l' inaliénabilité de domaine public

يراد بذلك أن التصرفات الخاضعة للقانون المدنى
من بيع ورهن وإيجار ... الخ لا تطبق على
الأملك العامة .

عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)

l' imprescriptibilité

منع جواز اكتساب ملكية المال بمضى المدة .

révocation

العزل

إنهاء خدمة الموظف بسبب تأديبى .

معجم القانون

(أو لشخص معنوي آخر من أشخاص القانون العام) مقابل تعهدها بدفع فائدة سنوية محددة .	عقد التوريد الصناعي marché de fabrication ou industriels
le marché de transport عقد النقل اتفاق بمقتضاه يتعهد فرد أو شركة بنقل أشياء للإدارة بأية وسيلة من وسائل النقل .	عقد يتفق فيه على توريد بضائع مصنوعة بمواصفات خاصة ومن ثم يكون للإدارة حرية كبيرة في التدخل أثناء إعداد تلك البضائع .
contrats administratifs العقود الإدارية عقود يبرمها أحد أشخاص القانون العام بقصد المساهمة في تسيير مرفق عام مع خضوعه لقواعد القانون العام .	العقد الضمني contrat tacite عقد لم يتخذ شكلاً كتابياً صريحاً بل يستفاد ضمناً من بعض التصرفات كامتداد عقد من عقود الإدارة بعد انتهاء مدته .
عقود التحويل marchés de transformation اتفاق تسلم الدولة بمقتضاه إلى إحدى الشركات مادة لتحويلها إلى مادة أخرى ثم يعاد تسليمها إلى الدولة .	عقد العمل le contrat de prestation des services personnels اتفاق يلتزم الفرد بمقتضاه بتقديم خدماته الشخصية للإدارة في مقابل عوض وهذا الاتفاق هو الغالب ، وقد يبرم عقد العمل في صورة عكسية بأن تؤجر الإدارة بعض الأشخاص التابعين للقيام بخدمات مقابل عوض .
contrats innommés العقود غير المسماة العقود التي تبرمها الإدارة وليس لها نظام محدد في القانون .	عقد القرض العام le contrat d'emprunt public عقد بمقتضاه يقرض أحد الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين (البنوك) مبلغاً من المال للدولة
العقود هورية التنفيذ contrats à exécution instannée عقود تنفذ في الحال .	

<p>العلاوة الدورية l'augmentation périodique زيادة منتظمة بنسب معينة فى مرتب الموظف ، وتستحق فى موعد معين من كل عام .</p> <p>العلم اليقيني la connaissance acquise وصول القرار إلى علم الأفراد بطريقة مؤكدة عن طريق الإدارة .</p>	<p>العقود المتجمعة التنفيذ contrats à exécution successive عقود تنفذ فى أزمنة متعددة .</p> <p>العقود المسماة contrats nommés عقود لها نظام يحدده القانون .</p> <p>العقود الملزمة لجانب واحد contrats unilatéraux عقود تفرض التزامات على أحد طرفى العقد دون الطرف الآخر ومثال ذلك الالتزام بتقديم معاونة لجهة إدارية بقصد تنفيذ مشروع ذى نفع عام .</p>
<p>عمل الأمير (نظرية) (théorie) du fait du prince عمل يصدر عن سلطة عامة دون خطأ من جانباها ، وينجم عنه الإضرار بمركز التعاقد فى عقد إدارى ويؤدى إلى إلزام جهة الإدارة المتعاقدة أن تعرض المتعاقد المضار عن كافة الأضرار التى تلحقه من جراء ذلك ، ومثال ذلك أن تفرض الإدارة رسوما جمركية على سلعة بعد التعاقد على استيرادها أو أن تدخل السلعة فى التسعيرة بما يؤدى إلى رفع سعرها .</p>	<p>العقود الملزمة للطرفين les contrats synallagmatiques عقود تفرض التزامات على كسل من طرفى العقد .</p>
<p>(غ)</p> <p>الغاية le but النتيجة النهائية التى يسعى رجل الإدارة إلى تحقيقها .</p>	<p>العلاوة التشجيعية l'augmentation d'encouragement منحة جوازية بشروط خاصة ، يمنحها العامل تعادل العلاوة الدورية المقررة إذا كانت كفايته فى العامين الأخيرين قد حددت بتقدير ممتاز .</p>

<p>(ق)</p> <p>قابلية التغيير (المرافق العامة)</p>	<p>amends الغرامة</p> <p>إلزام الموظف بدفع مبلغ معين عقاباً تأديبياً .</p>
<p>la règle de mutabilité</p> <p>قاعدة مقتضاها أن للسلطة العامة أن تتدخل لتعديل قواعد سير المرافق العامة دون أن يؤثر فى استعمالها لهذا الحق اعتبار غير مراعاة المصلحة العامة .</p>	<p>(ف)</p> <p>الفسخ</p> <p>la résiliation du contrat (ou déchéance)</p> <p>إنهاء الرابطة التعاقدية بقرار إدارى أو بحكم قضائى نتيجة لخطأ جسيم يرتكبه أحد الطرفين .</p>
<p>قاعدة الانتظام والاطراد (المرافق العامة)</p> <p>la règle de continuité</p> <p>ويقصد بها أن تؤدى المرافق العامة خدماتها للمنتفعين ، بحيث يجد المنتفع الخدمة التى يؤديها المرفق ميسرة فى الميعاد والمكان المتعارف عليه لأدائها فيه .</p>	<p>الفصل غير التأديبى</p> <p>licenciement discrétionnaire</p> <p>إنهاء خدمة الموظف العام بقرار جمهورى دون اتباع إجراءات تأديبية .</p>
<p>القرار الإدارى</p> <p>la décision (l'acte) administrative</p> <p>عمل من الأعمال القانونية جرى مجلس الدولة المصرى على تعريفه بما يلى :</p> <p>إفصاح الإدارة عن إرادتها الملزمة بقصد إحداث أثر قانونى متى كان هذا الأثر ممكناً وجائزاً ، وكان الباعث عليه ابتغاء مصلحة عامة .</p>	<p>الفئة</p> <p>catégorie</p> <p>يراد بها جميع الوظائف التى تتشابه فى النواحي الآتية :</p> <p>(أ) نوع العمل</p> <p>(ب) مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .</p> <p>(ج) مطالب التأهيل لأداء العمل .</p>
<p>القرار التأديبى</p> <p>la décision disciplinaire</p> <p>قرار السلطة التأديبية فى مؤاخذه الموظف المنسوبة إليه المخالفة .</p>	<p>ويعامل شاغلو الفئة معاملة واحدة فى شئون الخدمة وفى تحديد الأجر وتوضع للفئات مواصفات واحدة .</p>

القانون الإدارى

l'acte constitutif القرار المنشئ

القرار الذى يستحدث أثراً قانونياً جديداً .

l'acte détachable القرار المنفصل

قرار يدخل فى تكوين عملية إدارية مركبة ، ويمكن الطعن فيه استقلاً ، مثال ذلك القرارات التى تصدر أثناء المراحل التى يمر بها التعاقد بطريق المناقصة أو المزايدة .

القرارات الإدارية المنفصلة

les actes détachables

قرارات تساهم فى تكوين عملية مركبة مثل إبرام عقد إدارى أو نزع ملكية أو تعيين عن طريق مسابقة . . . إلخ ، وكل قرار منها يفحص استقلاً ، وتتأثر شرعية العملية بمدى سلامة كل قرار على حده ، ومثال ذلك فى عملية إبرام العقود الإدارية القرارات الصادرة بإعلان المناقصة أو المزايدة ، ثم بتلقى العروض ثم بفحص غير الصالح واستبعاده ثم بترتيب هذه العروض ثم بإرساء المناقصة أو المزايدة على العرض الأفضل ثم إبرام العقد ، فكل خطوة من هذه الخطوات تقوم على قرار مستقل .

القرارات الإدارية الولاية

les actes gracieux

القرارات التى تصدرها الإدارة من قبيل التسامح .

l'acte réglementaire القرار التنظيمى

القرار الذى يتضمن قواعد عامة ملزمة تطبق على عدد غير محدود من الأفراد .

l'acte individuel القرار الفردى

القرار الذى يتجه إلى فرد أو أفراد معينين بأشخاصهم .

القرارات القابل للإبطال

la décision annulable

القرار الذى خالف مصدره أحكام القانون المتعلقة بسببه أو بشكله أو الغاية منه أو قواعد الاختصاص المتعلقة بإصداره ، ويظل القرار القابل للإبطال منتجاً لآثاره حتى يلغى أو يسحب أو يصدر حكم بإلغائه .

l'acte déclaratif القرار الكاشف

القرار الذى يقتصر على إثبات أو تقرير حالة موجودة من قبل ، دون أن يستحدث أثراً قانونياً جديداً .

la décision inexistante القرار المعدوم

القرار الذى شاب ركن المحل أو الاختصاص فيه عيب جسيم ، والقرار المعدوم يعتبر كأن لم يكن فلا يترتب عليه أثر ما .

les bordereaux des prix **قوائم الأسعار**
قوائم توضح كيفية تقدير الإدارة للأسعار
بالنسبة إلى الأعمال المطلوب تنفيذها أو المواد
المراد توريدها ، ومنها أيضاً المقاييس والمواصفات
المتعلقة بمدى الأعمال المطلوبة ، والبيانات المفصلة
المتعلقة بطبيعة المواد المستعملة ومصدرها
وكيفية تسليم الأصناف أو الأعمال وتسديد
الثلث ... الخ .

(ل)

اللامركزية الإدارية

décentralisation administrative
توزيع الاختصاصات الإدارية بين الحكومة
المركزية فى العاصمة وبين هيئات محلية
أو مصلحة مستقلة ، بحيث تعمل هذه الهيئات
فى ممارستها لوظائفها الإدارية تحت إشراف ورقابة
الحكومة المركزية .

اللامركزية الإقليمية

décentralisation territoriale
منح جزء من إقليم الشخصية المعنوية ،
وسلطة الإشراف على مرافقه المحلية كالمحافظة
والمدينة والقرية .

les actes négatifs **القرارات السلبية**
القرارات التى يفترض المشرع قيامها نتيجة
التزام الإدارة للصمت لفترة محددة .

القرارات غير التنفيذية

les actes nonexécutoires
القرارات التمهيدية التى تصدر بقصد الإعداد
لإصدار قرار معين كالقرار الصادر بوقف موظف
بقصد إحالته على المحاكمة التأديبية .

les actes interprétatifs **القرارات المفسرة**
القرارات التى تصدر بتفسير تشريع
أو قرار سابق .

les actes confirmatifs **القرارات المؤكدة**
قرارات تصدر لتأييد قرار سابق .

قرينة سلامة القرارات الإدارية

la présomption de légalité
افتراض صحة القرار حتى يثبت العكس .

القانون الإدارى

اللوائح التنظيمية	اللامركزية السياسية
les règlements d'administration publique اللوائح التى توضع لتنظيم المرافق العامة وترتيبها وتنسيق سير العمل فى المصالح والإدارات الحكومية .	décentralisation politique توزيع مظاهر السيادة بين الحكومة المركزية والولايات ، فيكون للحكومة المركزية سلطة تشريعية وتنفيذية وقضائية ، ويشمل اختصاصها إقليم الدولة الاتحادية l'etat fédéral ويقوم بجوارها سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية لكل ولاية من الولايات .
اللوائح التنفيذية	اللامركزية المصاحبة أو المرفقية
les règlements d'exécution نوع من القرارات التنظيمية تصدرها جهة الإدارة لكى تضع الشروط التفصيلية اللازمة لتنفيذ أحكام القانون .	décentralisation par service منح اختصاصات معينة للهيئات أو المؤسسات العامة .
لوائح الضبط أو لوائح ضابطة	لجان شئون العاملين
les règlements de police تصدر بقصد المحافظة على النظام العام بمدلولاته الثلاثة وهى :	comités du personnel اللجان المشكلة فى الوزارات والمصالح للنظر فى شئون العاملين على وفق ما يحدده قانون العاملين .
la sécurite publique (أ) الأمن العام	اللوائح التفويضية
(ب) الهدوء العام	les règlements de délégation قرارات لها قوة القانون تصدرها السلطة التنفيذية بناء على إذن خاص يصدر من البرلمان يحدد فيه موضوع الإذن ومدته .
la tranquillité publique (ج) الصحة العامة	
la salubrité publique	

<p>مجموعة الوظائف</p> <p>groupe des fonctions</p> <p>الإطار الرأسي العريض الذى ينظم المجموعات النوعية فى ميادين متماثلة أو متجانسة ، أو مترابطة من الأعمال .</p>	<p>لوائح الضرورة</p> <p>les règlements de nécessité</p> <p>لوائح لها قوة القانون تدعو الضرورة إلى إصدارها فى عطلة البرلمان إلى أن تعرض عليه عند انعقاده كى يوافق عليها .</p>
<p>المحافظة</p> <p>le département</p> <p>جزء كبير من إقليم الدولة يمنح الشخصية المعنوية ويوكل إليه الإشراف على إنشاء وإدارة المرافق المحلية التى تعنى أهل الإقليم ، ويتولى إدارتها مجلس المحافظة .</p> <p>محل القرار</p> <p>l'objet</p> <p>الأثر القانونى الذى يترتب مباشرة على إصدار القرار .</p> <p>محو الجزاء التأديبى</p>	<p>(م)</p> <p>مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية</p> <p>la règle de la non rétro-activité des actes administratifs</p> <p>المبدأ الذى يتم بمقتضاه عدم سريان القرارات الإدارية بنوعها على الماضى .</p> <p>مبدأ المشروعية</p> <p>principe de la légalité</p> <p>خضوع سلطات الدولة فى تصرفاتها للقانون القائم مع تمكين الأفراد من رقابة هذه السلطات بوسائل مشروعة فى أدائها لوظيفتها .</p>
<p>محو الجزاء التأديبى</p> <p>la disparition des sanctions disciplinaires</p> <p>إزالة أثر العقاب التأديبى بالنسبة إلى مستقبل الموظف برفع أوراقه من ملف الموظف بطلب منه ، لانقضاء مدد معينة على توقيع العقاب يثبت أن سلوك الموظف خلالها كان مرضياً .</p>	<p>المجموعة النوعية</p> <p>groupe spécifique</p> <p>تشمل الفئات التى تتشابه فى نوع العمل ولكنها تختلف فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .</p> <p>وتمثل المجموعة النوعية السلم الطبيعى للترقية من وظيفة فى فئة إلى وظيفة فى فئة أعلى منها .</p>

القانون الإدارى

<p>المرافق العامة الإدارية</p> <p>les services publics administratifs</p> <p>مرافق تختص بنشاط تستأثر الدولة بمزاوته ، ولا يباشره الأفراد كمرافق . ومثال ذلك مرافق الدفاع والشرطة .</p>	<p>المدينة أو القرية la commune</p> <p>مجموع من المساكن المستقلة ، لها كيان ذاتى وتمنح الشخصية المعنوية ، ويوكل إليها الإشراف على المرافق المحلية التى تعنى سكانها .</p>
<p>المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)</p> <p>les services publics industriels et commerciaux</p> <p>مرافق تزاوّل نشاطاً من نوع نشاط الأفراد ، وتمثل طابع الدولة الحديثة القائمة على المبادئ الاشتراكية والاقتصاد الموجه مثل المؤسسات العامة .</p>	<p>المرافق الإقليمية أو البلدية</p> <p>services regionaux ou communaux</p> <p>مرافق يقتصر نشاطها على جزء محدد من الدولة كمحافظة أو مدينة أو قرية ، مثل مرافق النظافة وتوزيع المياه والنور وإنشاء الحدائق العامة ورصف الطرق والمجارى .</p>
<p>المرافق القومية</p> <p>services nationaux</p> <p>مرافق يشمل نشاطها الدولة ويستفيد منها أكبر عدد ممكن : كالأمن والدفاع والسكك الحديدية والإذاعة إلخ .</p>	<p>مرافق التنظيم المهني</p> <p>les services publics de discipline professionnelle</p> <p>يقصد بها النقابات المهنية "les ordres professionnels"</p>
<p>مرفق عام</p> <p>le service public</p> <p>كل نشاط يقوم به أحد أشخاص القانون العام لمصلحة الجمهور ، ويدار وفق أساليب القانون العام .</p>	<p>التي يكون الانضمام إلى عضويتها إجبارياً ، ويفوض المشرع إليها ممارسة بعض مظاهر السلطة العامة : مثل نقابات المحامين والأطباء والمهندسين إلخ .</p>

<p>المشروعات الخاصة ذات النفع العام les entreprises privées d'intérêt général</p>	<p>المركز القانوني la situation juridique وضع الفرد حيال القانون .</p>
<p>ويطلق عليها أحيانا المؤسسات ذات النفع العام "établissements d'utilité publique" وهي مشروعات خاصة تخضع أساساً للقانون الخاص ، ولأنها تستهدف تحقيق نفع عام ، فإن الدولة تمنحها بعض امتيازات السلطة العامة كالنوادي الرياضية وبعض الملاهي وهيئات المساعدات الاجتماعية الخاصة .</p>	<p>المركز القانوني العام situation juridique générale impersonnelle objective ou situation régles ou règlementaire المركز الذي يكون محتواه من حيث الحقوق والواجبات واحداً ، بالنسبة لطائفة معينة من الأفراد .</p> <p>المركز القانوني الفردي situation juridique subjective هو الذي يحدد محتواه بالنسبة إلى كل فرد على حدة .</p>
<p>مصروفات الانتقال les frais de transport ما يصرف للموظف نظير ما يتفقه من أجور وانتقال ونقل أمتعة .</p> <p>معياري الباعث السياسي le mobile politique</p>	<p>المركزية الإدارية centralisation administrative قصر ممارسة مهام الوظيفة الإدارية في الدولة على ممثلي السلطة المركزية دون مشاركة هيئات أخرى .</p>
<p>يضمن هذا المعيار صفة السيادة على كل عمل يصدر من السلطة التنفيذية ، ويكون الغرض منه حماية الجماعة في ذاتها ، أو مجسدة في الحكومة ضد أعدائها في الداخل أو في الخارج ، وبعبارة أخرى فإنه يترك تحديد عمل السيادة للحكومة ذاتها .</p>	<p>المسائل الأولية les questions préjudicielles المسألة الأولية هي مسألة يختص بالفصل فيها القضاء العادي ، ويتوقف الحكم في نزاع مطروح أمام القضاء الإداري على الفصل في المسألة أولاً من الجهة المختصة .</p>

الشخص الذى يقدم أعلى عطاء ، وذلك إذا أرادت
مثلا أن تبيع أو تؤجر شيئاً من أملاكها ،
ويستعمل اصطلاح adjudication للدلالة
عليهما معاً ، ومعناه الحرفى الإرساء .

المنافسة العامة المفتوحة

L'adjudication publique ouverte
منافسة يُسمح بالاشتراك فيها لمن يشاء
بعد إجراء العلانية التامة ، وتلتزم الإدارة باختيار
أفضل من يتقدمون فيها بالشروط المالية .

المنافسة المقيدة أو المحدودة

L'adjudication restreinte
تختلف عن المنافسة العامة المفتوحة فى تحديد
من يسمح لهم بالاشتراك فيها فيقتصر
حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات
على أشخاص طبيعية أو معنوية معتمدة أسماؤهم
فى سجلات أو كشوف تقرها الجهات الفنية
المختصة بالوزارات والمصالح بعد التحرى عنها
وذلك لتميزها وكفايتها من النواحي الفنية
والمالية ، ويدعى من لهم حق الاشتراك فى
هذا النوع من المناقصات إلى تقديم عروضهم
بواسطة خطابات موصى عليها .

المكافأة التشجيعية

la prime d'encouragement
مكافأة يُنحها العامل مقابل خدمات
ممتازة أداها .

الملكية الإدارية

une propriété administrative
ملكية بنظمها القانون الإدارى مراعيأ
خصائص المال العام .

الممارسة بطريقة المناقصة

les marchés sur appel d'offres
تعاقد عن طريق الممارسة بقصد إخضاع التعاقد
لأكبر قدر ممكن من المنافسة عن طريق اتباع إجراء
المنافسة دون التقييد بنتيجتها .

المنافسة أو المزايدة العامة

L'adjudication publique
المنافسة (أو المزايدة) هى طريقة بمقتضاها
تلتزم الإدارة باختيار أفضل من يقدمون ، للتعاقد
معها ، شروطاً ، سواء من الناحية المالية أو من
ناحية الخدمة المطلوب أداؤها .
والمنافسة تقابل المزايدة فالأولى تستهدف
اختيار من يتقدم بأقل عطاء ويكون ذلك عادة
إذا أرادت الإدارة القيام بأعمال معينة كأشغال
عامة مثلاً أما الثانية فترمى إلى التعاقد مع

<p>le fonctionnaire الموظف العام كل شخص يعهد إليه بعمل دائم فى خدمة مرفق عام تديره الدولة أو أحد أشخاص القانون العام الآخرين .</p>	<p>المنشورات أو الأوامر المصلحية les circulaires ou instructions de service التعليمات والقواعد التى تصدر من رئيس المصلحة إلى مرءوسيه متضمنة تفسير القوانين والتشريعات القائمة وكيفية تنفيذها .</p>
<p>الموظف الواقعى le fonctionnaire de fait هو الذى عين تعييناً معيباً أو لم يصدر بتعيينه قرار إطلاقاً ومع أن الأصل العام يقتضى بطلان الأعمال التى تصدر منه لصدورها من غير مختص أو مغتصب ، فقد أعلن القضاء سلامة تلك الأعمال فى بعض الحالات .</p>	<p>المؤسسات والهيئات العامة les établissements publics مرافق عامة تمنح الشخصية المعنوية وتشرف عليها الدولة :</p>
<p>(ن) la déléation الندب اختيار الموظف للقيام مؤقتاً بعمل وظيفة أخرى مع تقاضى الموظف مرتب وظيفته الأصلية .</p>	<p>(أ) المؤسسة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يمارس نشاطاً اقتصادياً (صناعياً أو تجارياً أو زراعياً) بقصد تحقيق الربح . (ب) الهيئة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يتولى إدارة مرفق عام بقصد أداء خدمات عامة .</p>
<p>نزاع الملكية للمنفعة العامة l'expropriation pour cause d'utilité publique حرمان مالك العقار من ملكه جبراً عنه للمنفعة العامة نظير تعويضه عما يناله من ضرر .</p>	<p>مواطن (للشخص المعنوى) domicils المكان الذى يوجد فيه مركز إدارة الشخص المعنوى .</p>

<p>(و)</p>	<p>النظام الإدارى le régime administratif</p>
<p>وثائق العقد pièces du marché</p> <p>مجموعة بيانات وشروط مكتوبة ترفق بالعقد وتتضمن فى مجموعها شروطه وتعد فيما يتعلق بتنفيذه كلاً لا يتجزأ وأهمها دفاتر الشروط .</p>	<p>وصف الجهاز الإدارى فى دولة ما من حيث تكوينه وأساليب العمل التى يسير عليها .</p> <p>النظام التأديبى le régime disciplinaire</p> <p>مجموعة القواعد والأحكام التى تبين واجبات موظفى الدولة وتحدد الجزاءات التى توقعها عليهم بمعرفة السلطة التأديبية المختصة وفق إجراءات معينة .</p>
<p>وحدة المال العام l'unité de domaine public</p> <p>رأى مرجوح ينكر فكرة ملكية شخص القانون العام للمال العام ، ويعتبر جميع الأموال العامة وحدة واحدة تحت إشراف الدولة .</p>	<p>النقل le transfert (le déplacement)</p> <p>وهى إلحاق الموظف بوظيفة غير التى يعمل بها وهناك نوع من النقل هو النقل المكانى déplacement ويقصد به تغيير محل عمل الموظف .</p>
<p>وسائل الضغط والإكراه les sanctions coercitives</p> <p>إجراءات إدارية تلجأ إليها الإدارة لإجبار المتعاقد المقصر أو المتخاذل على الوفاء بالتزاماته من ذلك التنفيذ على حسابه أو التهديد بسحب العمل منه أو تعيين حارس على العمل .</p>	<p>(ه)</p> <p>هيئات عامة أو مؤسسات عامة établissements publics</p> <p>أشخاص معنوية إدارية غير مقيدة ببقعة معينة من الأرض ، ولكن غرضها محدود بمرفق أو بمشروع واحد أو بنوع معين من أوجه النشاط .</p>
<p>الوصايا الإدارية la tutelle administrative</p> <p>رقابة الحكومة المركزية على أشخاص القانون العام .</p>	

معجم القانون

لأحد الأفراد مع التعهد ببيعه مستقبلاً ويتطلب مجلس الدولة الفرنسي أن تتوافر فيه الشروط الآتية :

(أ) أن يكون ثمة التزام قاطع بالتعاقد وليس مجرد مشاورات مبدئية .

"un engagement définitif de simple pourporder"

(ب) ألا يكون العقد النهائي قد علق على شروط لم تتحقق عملاً .

(ج) أن يكون الوعد بالتعاقد قد صدر من الجهة الإدارية المختصة بإبرام العقد النهائي ، وهذا ما يميز الوعد بالتعاقد عن الاتفاقات المبدئية التى تتم بين الأفراد وبين بعض الموظفين الذين يهدون للتعاقد ، والتى لا يترتب عليها أى رابطة تعاقدية .

الوقف الاحتياطى

suspension non disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف إسقاطاً مؤقتاً فلا يتولى فيها سلطة ولا يباشر لها عملاً، ويكون ذلك غالباً بمناسبة تحقيق يتم فى الإدارة التى بها الموظف ويخشى من وجوده التأثير فى سير التحقيق .

الوقف التأديبى

suspension disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف مؤقتاً عقاباً تأديبياً .

les emplois réservés الوظائف المحجوزة
هى وظائف قليلة الأهمية ولا تحتاج إلى إعداد فنى خاص يحتفظ بها المشرع لمشوهى الحرب ومن شاكلهم ، مكافأة لهم وتمكيناً لهم من كسب رزقهم ، وذلك وفقاً لكشف يحدد أسبقية كل منهم فى الحصول عليها .

la fonction الوظيفة

العمل المسند إلى عامل ليؤديه ويتكون من مجموعة من الاختصاصات التى يحددها القانون .

الوظيفة الدائمة

la fonction permanente

خدمة تقتضى القيام بعمل محدد بزمن معين .

la fonction publique الوظيفة العامة

خدمة تباشر إدارتها الحكومة المركزية أو الإدارة المحلية أو المؤسسات العامة .

la fonction provisoire الوظيفة المؤقتة

وظيفة تقتضى القيام بعمل ينتهى فى زمن محدود أو تكون لغرض معين .

الوعد بالتعاقد

la promesse ou avant contrat

هو أن تبرم الإدارة اتفاقاً بالتعاقد مستقبلاً إذا توافرت ظروف معينة ، كأن توجر الإدارة عقاراً

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

		(A)
actes juridiques	أعمال قانونية	
actes négatifs	قرارات سلبية	
	قرارات غير تنفيذية	خفض المرتب
actes nonexécutoires		abaissement du traitement
actes règles	أعمال مشرعة (لائحية)	acte constitutif
actes subjectifs	أعمال شخصية أو ذاتية	قرار منشئ
	مناقصة أو مزايمة عامة	acte déclaratif
adjudication publique		قرار كاشف
	مناقصة عامة مفتوحة	acte détachable
adjudication publique ouverte		قرار منفصل
	مناقصة مقيدة أو محدودة	acte individuel
adjudication restreinte		قرار فردى
	تأجيل العلاوة المستحقة	acte règlementaire
ajournement de l'augmentation due		قرار تنظيمى
amende	غرامة	actes conditions
	علاوة تشجيعية	أعمال شرطية
augmentation d'encouragement		actes confirmatifs
	علاوة دورية	قرارات مؤكدة
augmentation périodique		actes d'autorité
	تصريح تعاقدى	أعمال السلطة
autorisations contractuels		actes de gestion
		تصرفات عادية
		أعمال السيادة أو الحكومة
		actes de souveraineté ou de
		gouvernement
		actes détachables
		قرارات إدارية منفصلة
		actes gracieux
		قرارات إدارية ولائحة
		actes interprétatifs
		قرارات مفسرة

معجم القانون

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود	حجية مطلقة للحكم	autorité absolue
cahiers des prescriptions	حجية الأمر المقضى	
communes	autorité de la chose jugée	
دفاتر الشروط الخاصة	سلطة تأديبية	
cahiers des prescriptions spéciales	autorité (pouvoir) disciplinaire	
capacité juridique	حجية نسبية للحكم	autorité relative
catégorie	ترقية	l'avancement
فئة	ترقية بالأقدمية	
مركزية إدارية	avancement à l'anciennete	
centralisation administrative	ترقية بالاختيار	avancement au choix
منشورات أو أوامر مصلاحية	إنذار	avertissement
circulaires ou instructions de service	(B)	
classe	قوائم الأسعار	bordereaux des prix
درجة	الغاية	le but
ترتيب الوظائف	(C)	
classement des fonctions	دفاتر الشروط والمواصفات العامة	
clauses contractuelles	شروط تعاقدية	
clauses exorbitantes	شروط استثنائية	
clauses règlementaires	شروط لائحية	
لجان شئون العاملين	cahiers des clauses et conditions	
comités du personnel	générales	

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

عقد القرض العام	la commune	المدينة أو القرية
contrat d'emprunt public	compétence	اختصاص - صلاحية
عقد العمل		تناوب فى الاختصاص
contrat de prestation des services	compétence alternative	
personnelles		اشتراك فى الاختصاص - صلاحية مشتركة
contrat tacite	compétence collégiale	
عقد اسمى		صلاحية منحصرة - انفراد بالاختصاص
عقود فورية التنفيذ	compétence exclusive	
contrats à exécution instantanée		تركيز إدارى
عقود متجمعة التنفيذ	concentration administrative	
contrats à execution successive		التزام أو امتياز المرافق العامة
contrats administratifs	concession de service public	
عقود إدارية	congé	إجازة
contrats innommés	congé annuel	إجازة سنوية
عقود غير مسماة	congé d'accouchement	إجازة وضع
contrats nommés	congé d'étude	إجازة دراسية
عقود مسماة	congé de maladie	إجازة مرضية
عقود ملزمة للطرفين	congé imprévu	إجازة عارضة
contrats synallagmatiques	congé spécial	إجازة خاصة
عقود ملزمة لجانب واحد	connaissance acquise	علم يقينى
contrats unilatéraux		
الرقابة الإدارية		
le controle administratif		

معجم القانون

la délégation	الندب	الرقابة القضائية
délégation	التفويض	le controle juridictionnel
la demission	الاستقالة	convention complexes اتفاقات مركبة
le département	المحافظة	(D)
détachement	إعارة	
إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال السلطة)		لامركزية إدارية
détournement de pouvoir (السلطة)		décentralisation administrative
محو الجزاء التأديبي		لامركزية مصلحة أو مرهقية
disparition des sanctions disciplinaires		décentralisation par service
domaine privé	أملاك خاصة	لامركزية سياسية
domaine public	أملاك عامة	décentralisation politique
domicile	مواطن (للشخص المعنوي)	لامركزية إقليمية
(E)		décentralisation territoriale
		قرار إداري
emplois réservés	وظائف محجوزة	décision (l'acte) administrative
entrainement	تدريب	décision annulable قرار قابل للإبطال
مشروعات خاصة ذات النفع العام		décision disciplinaire قرار تأديبي
entreprises privées d'intérêt général		décision inexistante قرار معدوم
		عدم التركيز الإداري
		deconcentration administrative

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

fonction permanente	وظيفة دائمة	épuration administrative	تطهير إدارى
fonction provisoire	وظيفة مؤقتة		توازن مالى للعقد الإدارى
fonction publique	وظيفة عامة	equilibre financier	المؤسسات والهيئات العامة
fonctionnaire	موظف عام	les établissements publics	هيئات أو مؤسسات عامة
fonctionnaire de fait	موظف واقعى	établissements publics	الدولة
forme	شكل	l'état	دولة بوليسية (دولة استبدادية)
frais de transport	مصروفات الانتقال	état de police	حق الإدارة فى التنفيذ المباشر
frais du déplacement	بدل السفر		
(G)		l'exécution d'office	نزاع الملكية للمنفعة العامة
	مجموعة الوظائف	l'expropriation pour cause d'utilité publique	
groupe des fonctions			
groupe spécifique	مجموعة نوعية		
(I)		(F)	
	عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)	faute disciplinaire	خطأ تأديبى
imprescriptibilité		la fonction	الوظيفة

معجم القانوني

marché de fournitures	عقد التوريد	عدم جواز التصرف في المرفق العام
marché de transport	عقد النقل	inaliénabilité de domaine
	عقد الأشغال العامة	indemnité
marché de travaux publics		تجديف (ب) بدي
	تعاقد بظروف الممارسة	instruction disciplinaire
marchés de gré à gré	عقود التحويل	(J)
marchés de transformation	تعاقد بالاتفاق المباشر أو بصفة غير مباشرة أو وكالة عامة	صيغ النظام التأديبي بالطابع القضائي
marchés par vente directe et les		la juridictionalisation du regime
marchés sur factures ou mémoires		disciplinaire
	عقود البيع بالمراسلة	(L)
marchés sur appel d'offres	تعاقد إثر مناقصة	الفصل في التأديبي
marchés sur concours	الإحالة على المعاش (التقاعد)	l'arbitrage discrétionnaire
mise à la retraite	الإحالة على الاستيداع	تصفية عقد الالتزام
mise en disponibilité		liquidation de la concession
		(M)
		عقد التوريد الصناعي
		marché de fabrication ou
		industriels

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

تنظيم إدارى	معيار الباعث السياسى
organisation administrative	le mobile politique
ouvrages nouveaux أعمال جديدة	la motif السبب
(P)	تصرفات إدارية فى المال العام
	mutations domaniales
patrimoine ذمة مالية	(N)
ترخيص بالاستعمال العارض	
permis de stationnement	la nationalisation التأميم
تصريح بشغل المال العام	la nomination التعيين
permision de voirie	notations تقارير سنويه
أشخاص معنوية (اعتبارية)	notification إعلان
personnes morales	(O)
أشخاص معنوية خاصة	
personnes morales de droit privé	
أشخاص معنوية عامة	
personnes morales de droit public	طاعة الرؤساء
أشخاص معنوية إقليمية	obéissance hiérarchique
personnes morales territoriales	l'objet محل القرار
pièces du marché وثائق العقد	l'offre de concours عقد تقديم المعونة

تناسب الجزاء مع المخالفة	حق الرقابة
proportionalité de la peine à la faut	سلطة تقديرية (اختصاص تقديري)
propriété administrative ملكية إدارية	pouvoir (la compétence)
(Q)	discrétionnaire
	سلطة مقيدة (اختصاص تقديري)
questions préjudicielles مسائل أولية	pouvoir (la compétence) limité
(R)	سلطات الإدارة في الظروف الاستثنائية
	pouvoirs des circonstances
	exceptionnelles
استرداد الالتزام	قرينة سلامة القرارات الإدارية
rachat de la concession	présomption de légalité
reception définitive تسلم نهائي	مكافأة تشجيعية
reception provisoire تسلم مؤقت	prime d'encouragement
تظلم ولائي	principe de la légalité مبدأ المشروعية
recours administratif gracieux	الحرمان من العلاوة
تظلم رئاسي	privation de l'augmentation
recours admistratif hiérarchique	إجراءات تأديبية
اختيار الموظفين	procédures disciplinaires
recrutement des fonctionnaires	وعد بالتعاقد
	promesse ou avant-contrat

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

règlements de nécessité	لوائح الضرورة	régie directe	استغلال مباشر
	لوائح الضبط أو لوائح ضابطة		استغلال غير مباشر (مشاطرة الاستغلال أو الإدارة غير المباشرة)
règlements de police		régie interressée	
	استيلاء مؤقت على العقارات	régime administratif	نظام إدارى
rèquisition des immeubles		régime disciplinaire	نظام تأديبى
	الفسخ		قاعدة الانتظار والاطراد (المرافق العامة)
la résiliation du contrat, ou		la règle de continuité	
déchéance			مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية
retenue de traitement	الخصم من المرتب	la règle de la non rétro-activité des	
	سحب القرارات الإدارية	actes administratifs	
			قابلية التغيير (المرافق العامة)
le retrait des actes administratifs		la règle de mutabilité	
	أجراءضافى		اللوائح التنظيمية
retribution des travaux		les règlements d'administration	
supplémentaires		publique	
			اللوائح التفويضية
retrogradation	خفض الدرجة	les règlements de délégation	
			اللوائح التنفيذية
révocation	العزل	les règlements d'exécution	

<p>الإدارة العامة (للمال العام)</p>	<p>مدال الامبر (نظرية)</p>
<p>utilisation collective, ou usage</p>	<p>(theorie) du fait du prince</p>
<p>utilisation</p>	<p>النقل</p>
<p>الاستعمال العام (للأفراد أشخاص)</p>	<p>le transfert (le déplacement)</p>
<p>utilisation privative</p>	<p>tutelle administrative وصاية إدارية</p>
<p>(V)</p>	<p>(U)</p>
<p>veio الاعتراض</p>	<p>وحدة المذال العام</p>
<p>voie de fait اعتداء مادي</p>	<p>l'unité de domaine public</p>

الباب التاسع

القانون البحري

القانون البحري

السفينة كاملة بالرغم من أن الشحن لم يستغرق كل حمولة السفينة .

أجرة المسافة التي قطعت

fret de distance

جزء من أجرة نقل البضاعة بقدر الطريق الذي قطعته السفينة ، ولا يستحق الناقل أجرة النقل كاملة ، ويقتصر على أجرة المسافة التي قطعت إذا لم تتمكن السفينة من إتمام الرحلة والوصول إلى الجهة المقصودة .

الأجرة المستحقة الدفع في كل الأحوال

fret payable à tout événement

المبالغ التي يستحقها المجهز في مقابل النقل سواء وصلت البضاعة إلى الجهة المقصودة أو هلك قبل وصولها ، وسواء وصلت سليمة أو تالفة في الميعاد أو بعده .

fret , ou nolis أجرة نقل البضاعة

المبلغ الذي يحصل عليه الناقل في مقابل نقل البضاعة من جهة إلى أخرى .

barateries du capitaine أخطاء الريان

أفعال يرتكبها الريان في ملاحاة السفينة وقيادتها وسأل عنها المجهز والريان .

(أ)

salaire fixe أجر ثابت

مبلغ محدد يحصل عليه الملاح عن مدة معينة أو رحلة معينة .

salaire du marin أجر الملاح

المبلغ الذي يتقاضاه الملاح في مقابل العمل في السفينة .

fret brut الأجرة الإجمالية

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين قبل خصم النفقات العامة التي يتكلفتها السفر .

prix de passage أجرة سفر الركاب

المقابل الذي يدفع لنقل الأشخاص في السفينة .

fret net الأجرة الصافية

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين بعد خصم النفقات العامة التي يتكلفتها السفر .

الأجرة الكاملة

fret sur le vide, le vide pour le plein

الحالة التي يحصل فيها الناقل على أجرة

<p>heurt matériel الارتطام المادى</p> <p>الاحتكاك الذى يقع بين جسمين وينتج عنه التصادم .</p>	<p>الأخطار البحرية</p> <p>fortunes de mer, ou risques de mer</p> <p>الحوادث التى تقع في البحر كالتصادم والخسارات البحرية ، والأحداث التى تستوجب تقديم المساعدة أو الإنقاذ للسفينة أو البضاعة أو لهما معاً .</p>
<p>flotte commerciale أسطول تجارى</p> <p>عدد من السفن معد للتجارة البحرية .</p>	<p>إدارة الجمارك</p> <p>administration des douanes</p> <p>إحدى سلطات الميناء التى تصرف الأمور الجمركية .</p>
<p>الإشارات الصوتية</p> <p>signaux phoniques</p> <p>الأصوات التى تطلقها السفينة فى المناسبات المختلفة ويكون لكل منها مدلول معين .</p>	<p>الإدارة الفنية للسفينة</p> <p>direction technique du navire</p> <p>هى التى تستوجب اتباع القواعد الملاحية المتعارف عليها فى تسيير السفينة وفى أثناء رسوها ، كاتباع خطوط ملاحية معينة أو استعمال الإشارات الضوئية أو الصوتية وغير ذلك .</p>
<p>إعادة الشحن</p> <p>transbordement</p> <p>إنزال البضاعة من السفينة فى أثناء الطريق وشحنها من جديد على سفينة أخرى تقوم بإكمال السفر ، ويحصل ذلك عادة عند الحاجة إلى إصلاح السفينة فى أثناء السفر ، أو إذا كانت الجهة المقصودة لا تقع فى خط سير السفينة .</p>	<p>أدوات السفينة</p> <p>agrès d'un navire</p> <p>الأشياء التى تلزم لاستخدام السفينة كالشراع والحبال وغيرها .</p>
<p>الإعانات والمساعدات</p> <p>allocations et subventions,</p> <p>المبالغ التى تمنحها الدولة لمالك السفينة ولا تعتبر هذه الإعانات والمساعدات من ملحقات السفينة التى تضمن الرفاء بالحقوق الممتازة .</p>	

القانون البحري

<p>consignataire du navire أمين السفينة الشخص الذى يعمل لحساب المجهز فى الميناء ويقوم بالخدمات التى تلزم للسفينة فى أثناء وجودها فى الميناء كتزويدها بالتموين اللازم لسفرتها وبذلك لا تضطر السفينة للبقاء فى الميناء وقتاً طويلاً يعطل استغلالها .</p>	<p>الاقتراض على أجرة النقل prêt sur le fret نوع من القرض البحرى يكون فيه المبلغ المقرض مضموناً بأجرة النقل .</p>
<p>sauvetage الإنقاذ النجدة بعد وقوع الخطر لانتشال الأشخاص أو الأشياء من البحر .</p>	<p>la police du bord أمن السفينة الإجراءات التى تستوجبها المحافظة على النظام فى السفينة . أمن الملاحة</p>
<p>(ب) marine marchande البحرية التجارية يقصد منها مجموع المنشآت والأشخاص الذين يعملون فى خدمة التجارة البحرية .</p>	<p>la police de la navigation الإجراءات التى تكفل سلامة الملاحة مثل وجوب الحصول على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة قبل السفر .</p>
<p>البضاعة المضحاة marchandises sacrifiées المشحونات التى أقيمت فى البحر أو أصابها الضرر بفعل الريان من أجل السلامة العامة .</p>	<p>أمين الحمولة consignataire de la cargaison الشخص الذى يعمل لحساب أرباب البضائع فى الميناء فيتسلم البضاعة من الريان أو من أمين السفينة يفرزها ويفحصها من أجل التحقق من سلامتها ، كما يتخذ الإجراءات اللازمة للمحافظة على حقوق أربابها ويدفع الرسوم الجمركية الواجبة عليها إلى غير ذلك مما يقوم به المرسل إليهم عادة .</p>
<p>marchandises البضائع السلع التى يتعامل فيها التجار .</p>	

<p>(ت)</p> <p>agents terrestres التابعون البريون</p> <p>الموظفون والعمال الذين يرتبطون مع المجهز بعقد عمل في البر لخدمة أغراض سفر السفينة كأمين السفينة ووكيل الفرع .</p>	<p>البضائع المهربة</p> <p>cargaison clandestine</p> <p>الأشياء التي شحنت على السفينة بدون إذن من الناقل وحكم هذه البضائع في حالة الخسارة العامة أنها تتحمل نصيبها منها إذا نجت في حين أنه لا يكون لأربابها المطالبة بشئ إذا حصلت تضحيتها .</p>
<p>التأجير الجزئي للسفينة</p> <p>affrètement partiel</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على جزء من السفينة .</p> <p>تأجير السفينة لأجل</p> <p>affrètement au mois ou à temps</p> <p>استئجار السفينة مع اشتراط الوفاء بالأجرة على أساس مدة الاستعمال وليس على أساس الطن أو الحمولة .</p>	<p>البناء بالمقاول</p> <p>construction à forfait ou à l'entreprise</p> <p>الحالة التي فيها يعهد الشخص إلى فرد أو شركة ببناء سفينة ذات مواصفات معينة مقابل مبلغ من النقود بحيث يقوم المقاول بشراء الأدوات المطلوبة والتعاقد مع المهندسين والعمال والإشراف على عملية بناء السفينة وتسليمها في الميعاد المتفق عليه .</p>
<p>تأجير السفينة من الباطن</p> <p>sous-affrètement</p> <p>الحالة التي يؤجر فيها المستأجر السفينة كلها أو جزءاً منها للغير .</p>	<p>البناء المباشر</p> <p>construction par économie</p> <p>فيه يقوم الباني لحساب نفسه بكل العمليات التي يستوجبها بناء السفينة وهو ما يقتضى إبرام طائفة من العقود يتعلق بعضها بتأجير المهندسين والصناع والعمال للقيام بخدمات معينة والبعض الآخر خاص بشراء الأدوات والمهمات والخامات اللازمة للبناء .</p>

القانون البحري

<p>délaissement التخلي عن السفينة</p> <p>نظام بحري يجيز لمالك السفينة المؤمن عليها التي أصيبت بأضرار جسيمة نقل ملكية السفينة أو الباقي منها للمؤمن من أجل الحصول على مبلغ التأمين .</p> <p style="text-align: center;">ترتيب الامتيازات البحرية</p> <p>classement des privilèges maritimes</p> <p>بيان أولويتها فيما بينها .</p> <p style="text-align: center;">الترتيب بالرحلة</p> <p>classement par voyage</p> <p>يقصد منه النظر إلى الحقوق الممتازة التي نشأت في خلال الرحلة الواحدة على أنها قائمة بذاتها ومستقلة عن غيرها من الحقوق الممتازة التي نشأت في رحلة أخرى إذا تقررت الأولوية بين الرحلات ابتداءً وذلك قبل تقرير الأولويتين الحقوق الممتازة التي تدخل في رحلة معينة .</p> <p>abandon du navire ترك السفينة</p> <p>نظام يحدد مسئولية مالك السفينة عن أخطاء الربان والطاقم أو التابعين البحريين بصفة عامة فيكون لمالك السفينة أن يدفع في مواجهة الدائنين بترك السفينة وأجرة النقل عن الرحلة التي نشأ فيها الدين فتقتصر مسئوليته في حدودهما .</p>	<p>التأجير الكلي للسفينة</p> <p>affrètement total</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على السفينة كلها .</p> <p style="text-align: center;">تأجير وعاء السفينة</p> <p>location coque nue</p> <p>التأجير الذي ينصب على سفينة غير مجهزة بحيث يتولى المستأجر تعيين رجال الطاقم اللازمين لملاحتها وتجهيزها بما يلزم لسفرتها وهي الوظيفة الملاحية .</p> <p style="text-align: center;">تجزئة النقل</p> <p>sectionnement du transport</p> <p>يقصد به فصل مرحلة النقل بالبحر عن غيرها من النقل الذي يحصل في البر ويظهر أثر ذلك في أن مرحلة النقل بالبحر تتميز بأحكام خاصة قررتها معاهدة بروكسل سنة ١٩٢٤ .</p> <p>armement de navire تجهيز السفينة</p> <p>إعداد السفينة للاستغلال وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين .</p> <p style="text-align: center;">التحديد الجزافي للمسئولية</p> <p>limitation forfaitaire</p> <p>يقصد منه الحالة التي يكون فيها لمالك السفينة أن يتخلص من المسئولية الناتجة عن أعمال التابعين البحريين عن طريق ترك مبلغ جزافي للدائنين يتحدد بمبلغ معين عن كل طن من حمولة السفينة وبمبلغ معين في مقابل أجرتها .</p>
--	--

abordage fautif	التصادم الخطأ	تسوية الخسارات
التصادم الذى يحدث بسبب خطأ أحد الريانين سواء أكان خطأ عمدياً أو مجرد تقصير أو إهمال .		règlement d'avaries, ou dispache يقصد منه معرفة النصيب الذى يخص كل واحد من الشاحنين أو مالك السفينة من الضرر الذى حصل ، أو المصاريف التى أنفقت .
	التصادم فى أعالي البحار	تشغيل الملاحين
abordage en haute mer		engagement des matelots, ou marins
التصادم الذى يقع خارج المياه الإقليمية أى فى مياه ليست خاضعة لسيادة دولة من الدول .		يقصد من ذلك توظيف الملاحين خدماتهم لمجهز السفينة أولريانها فى مقابل الحصول على أجر ويكون ذلك بعقد تشغيل الملاحين أو عقد العمل البحرى الذى يطلق عليه :
collision en mer	التصادم فى البحر	contrat d'engagement des matelots ou des marins)
التصادم إذا وقع فى مياه البحر .		التصادم
abordage fortuit	التصادم القهرى	abordage ou abordage maritime
التصادم الذى يحصل من فعل لا يمكن توقعه أو تجنبه أو التغلب عليه .		ارتطام عائميتين إحداهما سفينة وذلك بغض النظر عن المياه التى يقع فيها الارتطام ، سواء كانت بحرية أو داخلية .
abordage douteux	التصادم الملتبس	التصادم بخطأ مشترك
التصادم الذى لا يمكن نسبته إلى سبب من الأسباب المعينة مثل القوة القاهرة أو خطأ أحد الريانين أو خطئهما المشترك .		abordage par faute commune
abordage fluvial	التصادم النهري	التصادم الذى ينشأ بسبب خطأ كل من الريانين .
التصادم الذى يقع فى النهر أو المياه الداخلية بصفة عامة .		

القانون البحري

الرسو فيه ، وبين الريان فى التقرير مكان قيامه وتاريخه وحالة الجو وقت القيام ، والطريق الذى اختار السير فيه ، والأخطار التى حصلت له ، وعدم الانتظام الذى حصل فى السفينة ، وجميع الأحوال الهامة التى صادفته فى السفر (المادة ٢/٥٧ بحرى) .

تموجات السفينة le remous d'un navire
هى الأمواج التى تتركها السفينة خلفها فى أثناء سيرها .

(ث)

الثروة البحرية fortune de mer
تتألف من السفينة وأجرة النقل الخاصة برحلة معينة .

(ح)

حطام السفينة les épaves
البقايا التى تخلفت من السفينة بعد غرقها أو إصابتها .

الحقوق البديلة créances de remplacement
حقوق تقرر للمالك لتعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو تعويض خسارة أجرة

تصنيف السفن

classification des navires

يقصد منه تقديرها من حيث جودة خاماتها ومتانة بنائها وقوة محركاتها ودرجة اتساعها وعمرها ومدى صلاحيتها للملاحة .

تعويض التعطيل frais de chômage

المبالغ التى يستحقها المجهز بسبب ما فاتته من كسب من جراء عدم تمكنه من استغلال السفينة إبان إصلاحها .

التفريغ التلقائى déchargement d'office

قيام الريان بتفريغ البضاعة فى ميناء الوصول دون أن يكلف بذلك من أحد ويكون ذلك عادة فى حالة ما إذا نص فى عقد النقل على حق الريان فى التفريغ التلقائى إذا لم يتقدم المرسل إليه لتفريغ البضاعة فى مدة معينة من وصول السفينة .

التقرير البحرى rapport de mer

البيان الذى يقدمه الريان لسلطات الميناء فى مدة قصيرة من الوصول (أربع وعشرون ساعة فى القانون البحرى المصرى) إلى الميناء المقصود أو الميناء الذى أضطر الريان فى أثناء السفر إلى

<p>الخسارات البديلة dépenses substituées</p> <p>المصاريف التي ينفقها الريان بعد وقوع الخسارة من أجل تجنب السفينة تحمل مصاريف أكبر كما إذا إنكسرت السفينة ولم يشأ الريان إصلاحها في الميناء الذي توجد بالقرب منه ، بل آثر قطرها إلى ميناء آخر يكون إصلاحها فيه أقل كلفة فيكون الريان قد ضحى بمصاريف القطر لأنها أقل من الفرق في تكاليف الإصلاح والأصل أن مصاريف القطر لا تعتبر من الخسارات العامة ولكنها تصبح كذلك متى كان الغرض منها أن تحمل محل جزء من تكاليف الإصلاح وهي من الخسارات العامة .</p>	<p>النقل ، ويكون للدائنين المتروك لهم حق التنفيذ عليها على اعتبار أنها حلت محل أحد العناصر الداخلة في الثروة البحرية التي يجوز تركها لتحديد مسئولية مالك السفينة .</p>
<p>الخسارات الخاصة avaries particulières</p> <p>أضرار أصابت السفينة أو البضاعة أو مبالغ أنفقتها الريان ولا شأن لها بالسلامة العامة ، وذلك إذا لم يكن هناك خطر يهدد الشاحنين والمجهز على السواء ، ولذلك يتحملها من أصابة الضرر وحده ، ومثلها أن تكسر العاصفة سلم السفينة أو تتلف الأمطار جانباً من البضاعة .</p>	<p>حمولة السفينة tonnage</p> <p>مقدار الحجم الذي يستغل في السفينة سواء كان يقدر بالطن أو بالمتر المكعب .</p>
<p>الخسارات العامة avaries communes ou avaries grosses</p> <p>الخسارات التي تتحملها السفينة والبضائع بسبب التضحية التي قام بها الريان من أجل المحافظة على السلامة العامة من الخطر المشترك الذي كان يهدد كل عناصر الرسالة البحرية .</p>	<p>حوادث الملاحة accidents de navigation</p> <p>الوقائع أو الأحداث التي تحصل من السفينة أو عليها في أثناء الملاحة البحرية ، وينشأ منها ضرر يلزم تعويضه كالتصادم .</p>
<p>- ٥٠٤ -</p>	<p>(خ)</p> <p>خبراء تسوية الخسارات commissaires d'avaries, ou dispatcheurs</p> <p>أشخاص متخصصون يتولون تحديد حصة كل واحد من الشاحنين ، أو مالك السفينة في الخسارات العامة .</p> <p>خرق عقد العمل البحري rupture du contrat d'engagement</p> <p>يكون ذلك من جانب الملاح إذا ترك السفينة دون أن يحل غيره محله ويكون عمله جريمة يعاقب عليها جنائياً إلا إذا كان الترك بسبب القوة القاهرة .</p>

القانون البحري

<p>(د)</p> <p>الدائتون المتروك لهم</p>	<p>avarie-dommage الخسارة المادية</p> <p>هى التضحية التى تصيب السفينة أو البضاعة لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p>
<p>créanciers abandonnaires</p> <p>الدائتون الذين يجوز لمالك السفينة أن يتمسك فى مواجهتهم بتحديد مسئوليته ، وهم الدائتون الذين نشأت ديونهم من استغلال السفينة وبسبب أخطاء التابعين البحريين كالريان وسائر الطاقم .</p>	<p>avarie - frais الخسارة النقدية</p> <p>المبالغ التى ينفقها الریان لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p>
<p>cote درجة السفينة</p> <p>يقصد منها المرتبة التى تعطى للسفينة فى حالة تقديرها بمعرفة أهل الخبرة وهم فى الغالب من الشركات المتخصصة فيقال سفينة من الدرجة الأولى أو الثانية أو الثالثة .</p>	<p>faute commerciale الخطأ التجارى</p> <p>الخطأ الذى يرتكبه الریان فى المحافظة على البضاعة المنقولة ، كما إذا ترتب الضرر على وضع البضاعة المنقولة فى غير الأماكن المخصصة لها .</p>
<p>livre de bord دفتر السفينة</p> <p>يطلق عليه يومية السفينة ، ويذكر فيه الریان الظروف التى تطرأ والقرارات التى تتخذ فى أثناء الرحلة والملاحظات اليومية المتعلقة بالجو والبحر ، كما يحتوى على بيان الإيرادات والمصروفات ويثبت الجرائم التى يرتكبها الملاحون والركاب والعقوبات التأديبية التى وقعت عليهم ، والولادات والوفيات التى حدثت فى السفينة .</p>	<p>faute nautique الخطأ الملاحي</p> <p>الخطأ الذى يرتكبه الریان أو التابعون البحريون بصفة عامة فى إدارة السفينة وتسييرها .</p>

معجم القانون

droits de tonnage رسوم الحمولة

مبالغ يدفعها المجهز إلى إدارة الرسوم فى الميناء
ويقدر هذا الرسم على أساس حمولة السفينة.

droits de port رسوم الميناء

مبالغ يدفعها المجهز إلى الإدارة لدخول السفينة فى
الميناء على أساس تعريفه معينة بقدر حمولة
السفينة .

arrimage الرص

وضع البضاعة فى الأماكن المعدة لها فى
السفينة بطريقة تكفل سلامتها وسلامة غيرها من
البضائع المشحونة .

refus d'assistance رفض النجدة

الحالة التى ترفض فيها المنشأة المهددة بالخطر
قبول المعونة التى تقدم لها لاعتقاد ربانها إمكان
تدارك الخطر بوسائله الخاصة ، وتقضى المادة
الثالثة من معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة
البحرية بأن الأشخاص الذين يقومون بعمليات
الإغاثة على الرغم من رفض السفينة المغائة رفضاً
صريحاً ومعقولاً لا يكون لهم الحق فى أى أجر .

(ر)

une amarre رياط

الحبل الذى يستخدم فى ربط السفينة .

capitaine ريان السفينة .

هو عميد الملاحين فيها .

رجال البحر - رجال الطاقم

gens de mer = équipage

جميع الأشخاص الذين يرتبطون مع مجهزة
السفينة بعقد عمل للقيام بأية خدمة فيها .

رجال الطاقم - رجال البحر

équipage = gens de mer

(انظر : رجال البحر gens de mer)

expédition maritime رسالة بحرية

هى السفينة والبضاعة المشحونة عليها مما يكون
معرضاً للأخطار البحرية فى أثناء السفر .

frais de pilotage رسوم الإرشاد

المبالغ التى يلتزم بها مجهزة السفينة فى مقابل
خدمات المرشد عند دخول السفينة وخروجها من
منطقة الإرشاد .

<p>(س)</p> <p>سفن إدارة الميناء</p> <p>navires de l'administration des ports</p> <p>السفن التى تستعملها إدارة الميناء .</p>	<p>الرمى فى البحر jet à la mer</p> <p>يقصد منه قيام الريان بإلقاء بعض البضائع المشحونة فى البحر لدفع الخطر عن الرسالة البحرية كما إذا وجب ذلك لتعويم السفينة .</p>
<p>سفن البضاعة</p> <p>navires des charges, ou cargos</p> <p>السفن المعدة لنقل البضائع .</p>	<p>الرهن البحرى hypothèque maritime</p> <p>حق عينى ينشأ على السفينة أو على جزء منها يضمن الوفاء بحق الدائن . ويقيد الرهن البحرى فى سجل خاص ، ويخضع لقواعد تختلف عن رهن المنقولات بصفة عامة .</p>
<p>سفن تجارية</p> <p>navires de commerce</p> <p>السفن المعدة للتجارة البحرية .</p>	<p>رهن المراكب النهرية</p> <p>hypothèque des bateaux de rivière</p> <p>حق عينى ينشأ على منشآت الملاحة الداخلية يضمن الوفاء بحق الدائن ، وتختلف القواعد التى تسرى عليه فى التشريعات المختلفة ولا تسرى</p>
<p>سفن الشرطة</p> <p>navires de police</p> <p>السفن التى يستعملها رجال الأمن فى الميناء فى تفتيش السفن وفحص جوازات المسافرين وغير ذلك .</p>	<p>عليه أحكام الرهن البحرى فى التشريع المصرى ولكن يخضع للقواعد العامة .</p>
<p>سفن مختلطة</p> <p>navires mixtes</p> <p>السفن التى تقوم بنقل الركاب والبضائع فى وقت واحد .</p>	<p>رئيس الرسالة البحرية</p> <p>chef de l'expédition maritime</p> <p>يقصد به الريان .</p> <p>رئيس السفينة</p> <p>commandant du navire</p> <p>اصطلاح يطلق على الريان .</p>

معجم القانون

navire échoué	السفينة الغارقة	les navires de ligne	السفن المنتظمة
	هي التي سقطت في البحر .		هي التي تتبع في رحلاتها خطاً منتظماً وذلك تمييزاً لها من السفن التي لا تتبع خطاً ملاحياً منتظماً (les vagabonds ou les tramps).
navire en construction	سفينة في طور البناء	les navires à moteur	السفن الميكانيكية
	منشأة تعد لتكون سفينة ، ولا تعتبر هذه المنشأة سفينة إلا تجوزاً لأنها لم تقم بعد بالملاحة البحرية على وجه معتاد ، وقد تقرر هذا التجوز في القانون بصدد تقرير الرهن على المنشأة وهي في مرحلة الإنشاء .		السفن التي تسيّر بمحرك ميكانيكي بحركة البخار أو غيره .
navire	سفينة	navire	سفينة
			المنشأة التي تقوم بالملاحة البحرية على وجه الاعتیاد .
pirate	سفينة القرصنة		سفينة الإرشاد
	سفينة تترص في عرض البحر لسلب السفن .	chaloupe du pilote ou navire du pilote	السفينة التي يستعملها المرشد في إدخال السفن إلى الميناء أو إخراجها منه .
navire abordé	السفينة المصدومة	bâtiment de guerre, ou	سفينة حربية
	السفينة التي حصل لها الضرر بسبب التصادم .	navire de guerre, ou vaisseau	سفينة مسلحة معدة للأعمال الحربية .
	سفينة مملوكة على الشيوع		سفينة ركاب
navire en copropriété		navire de passagers, ou paquebot	سفينة معدة لنقل الأشخاص .
	يقصد بها السفينة المملوكة لعدد من الشركاء فلا يمكن إفراز نصيب واحد منهم .		
salut commun	السلامة العامة		
	السلامة التي يلزم توافرها لكل عناصر الرسالة البحرية .		

القانون البحري

<p>الشحن في المواعين chargement sur allèges وضع البضاعة فيها من أجل توصيلها إلى السفينة .</p>	<p>سلطات الميناء autorités du port السلطات التي تدير الميناء وتضبط سير العمل فيه .</p>
<p>شروط الإغفاء من الخسارات العامة clause franc d'avaries ou communes</p>	<p>سند جنسية السفينة l'acte de nationalité du navire الشهادة الدالة على تمتع السفينة بجنسية دولة معينة .</p>
<p>شروط يرد في عقد النقل ويعفى الناقل بمقتضاه من تحمل أى نصيب فى الخسارة العامة التي أصابت البضاعة .</p>	<p>سند الشحن connaissement الوثيقة الدالة على تسليم الريان للبضاعة المنقولة كما أنه يثبت وجود عقد النقل .</p>
<p>شروط الإغفاء من مسئولية الإهمال négligence - clause شروط يدرج في عقد النقل يعفى الناقل بمقتضاه من المسئولية عن أخطاء الريان والتابعين البحريين .</p>	<p>سند ملكية السفينة l'acte de propriété du navire الشهادة الدالة على ثبوت ملكية السفينة لشخص أو أشخاص معينين .</p>
<p>شروط الضوب clause fob الشروط الذى يتحمل البائع بمقتضاه المخاطر التي تحصل للبضاعة المبيعة حين وضعها على ظهر السفينة .</p>	<p>الشحن على سطح السفينة chargement en pontée يقصد منه الحالة التي توضع فيها البضاعة على ظهر السفينة لابدخلها والأصل أن ذلك لا يجوز إلا فى بعض أحوال محددة أو بشرط موافقة الشاحن على ذلك .</p>

(ش)

معجم القانون

<p>عدم صلاحية السفينة للملاحة innavigabilité du navire يقصد من ذلك وجود خلل أو نقص في أدوات السفينة يجعل ملاحتها غير مأمونة .</p>	<p>شروط الوضع تحت الروافع clause sous palan ou prise en charge الشروط الذى يتحمل الناقل بمقتضاه المخاطر التى تحصل للبضاعة المنقولة من وقت وضعها تحت روافع السفينة .</p>
<p>العلامات الضوئية feux de position علامات من الضوء تركيبها السفينة فى أماكن معينة منها ويكون لها ألوان مختلفة على حسب ما هو مقرر فى قواعد السير فى البحار .</p>	<p>شركات تصنيف السفن sociétés de classification (des navires) شركات يناط بها تقدير مرتبة السفينة وأهم هذه الشركات فى الوقت الحاضر شركة اللويدز الانجليزية وشركة فيرتاس الفرنسية .</p>
<p>علم السفينة pavillon علامة ترفعها السفينة تثبت انتسابها إلى جنسية دولة معينة .</p>	<p>شهادة السلامة certificat de sécurité شهادة يجب على الريان الحصول عليها قبل السفر ، زيادة على ترخيص الملاحة إذا كانت السفينة معدة لنقل المسافرين متى تثبتت جهة الإدارة من توافر شروط السلامة المنصوص عليها فى القوانين أو اللوائح .</p>
<p>عمد الملاحين les principaux de l'équipage الرؤساء الذين يعملون فى السفينة ويتكون منهم مجلس استشارى للريان كضابط الملاحة والمهندسين البحريين .</p>	<p>(ع)</p>
<p>(غ)</p>	<p>عجز الطريق</p>
<p>الغرق naufnage رسوب الأشخاص أو السفن فى البحر .</p>	<p>déchet ou freinte de route النقص الذى يصيب البضاعة المنقولة عادة متى كان وقوع هذا النقص أمراً طبيعياً بسبب النقل كما هو الحال بالنسبة للنقص الذى يحصل من تبخر جزء من البضاعة المنقولة .</p>

القانون البحرى

droit maritime	القانون البحرى	(ف)	فصل الملاحين
	مجموع القواعد التى تنظم الملاحة البحرية .		
	القانون البحرى الخاص	congédiement des marins	الاستغناء عن خدمات الملاحين ويكون ذلك فى حالة وجود مسوغ مشروع .
droit maritime privé	القانون الذى ينظم القانون التجارى البحرى والقانون الدولى الخاص البحرى .		
	القانون البحرى العام	désarmement	فض تجهيز السفينة
droit maritime public	القانون الذى ينظم القانون الدولى العام البحرى والقانون الإدارى البحرى والقانون الجنائى البحرى .		يقصد به حالة انصراف الملاحين عن العمل فى السفينة بعد وصولها عند انقضاء رحلتها .
	القانون التجارى البحرى	(ق)	
droit commercial maritime	مجموع القواعد التى تنظم التجارة البحرية .	remorqueur	قاطرة
	القانون الجنائى البحرى		السفينة المعدة للقطر البحرى .
droit pénal maritime	قانون يحدد الجرائم المتعلقة بالملاحة البحرية وعقوباتها كالجرائم التى يرتكبها رجال السفينة متعلقة بوظائفهم والجرائم المقررة فى قانون تسجيل السفن .		القانون الإدارى البحرى
		droit administratif maritime	قانون يحكم العلاقة بين الأشخاص القائمين بالاستغلال البحرى من جانب وجهة الإدارة من جانب آخر كالقواعد المتعلقة بتفتيش السفينة عند دخولها الميناء . وتقديم التقرير البحرى إلى جهة الإدارة ، والحصول منها عند الإقلاع على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة .

معجم القانون

rôle d'équipage قائمة أسماء البحريين

قائمة تكون في السفينة يذكر فيها أسماء رجال الطاقم وجنسياتهم .

etat hypothécaire قائمة ببيان الرهون

سجل يحتفظ به الريان في السفينة يبين فيه بإيجاز الرهون التي ترتبت على السفينة وتواريخها .

le prêt à la grosse القرض البحري

عقد به يقرض مبلغ على السفينة أو على مشحوناتها أو عليهما معاً بشرط أنه إذا هلكت أو تلفت تلك الأشياء الضامنة لوفاء المبلغ المقرض بحادثة بحرية يضيع على المقرض المبلغ المذكور مع أرباحه المتفق عليها إلا إذا أمكنه أن يستوفي حقوقه مما خلص منها ، وأما إذا وصلت إلى بر السلامة فيدفع المبلغ مع فوائده المتفق عليها ولو بسعر أزيد من السعر المقرر في القانون ، والقرض البحري نظام لم يبق له تطبيق في العمل .

remorquage القطار البحري

جر السفن من جهة إلى أخرى أو من باب تقديم المساعدة لها .

القانون الدولي الخاص البحري

droit international privé maritime

مجموعة القواعد التي تبين الحلول الواجبة الاتباع في التنازع بين التشريعات البحرية المختلفة في حالة وجود علاقة قانونية ذات عنصر أجنبي .

القانون الدولي العام البحري

droit international public maritime

مجموعة المبادئ التي تبين الحلول لفض الخلافات التي تنشأ بين الدول بصدد الملاحة البحرية كالقواعد المتعلقة بحرية الملاحة وقواعد السير في البحار والمياه الإقليمية والحصار البحري وغيرها .

lois du pavillon قانون علم السفينة

قانون الدولة التي تتبع السفينة جنسيتها ويرجع إلى هذا القانون عادة في بيان القانون الواجب التطبيق في أحوال كثيرة إذا تعلق الأمر باستغلال السفينة وكانت العلاقة القانونية محل النزاع ذات عنصر أجنبي .

	(م)
<p>المجهز غير المالك armateur non propriétaire من يقوم بالعمل نيابة عن مالك السفينة ويسمى المجهز غير المالك أو المجهز المدير .</p>	<p>المجموعة الدائنة masse active ou masse créancière مجموع العناصر الدائنة وتتكون الحقوق في المجموعة الدائنة من المصروفات التي أنفقها الريان إذا تقرر اعتبارها خسارة عامة ومن تعويض الأضرار المادية التي أصابت السفينة أو البضائع المشحونة عليها .</p>
<p>مرحأ اللجوء port de relâche الميناء الذي تلجأ إليه السفينة كما إذا عرجت على أحد الموانى القريبة من أجل الإصلاح أو الحصول على تموين أو ما إلى ذلك .</p>	<p>المجموعة المدينة masse passive ou masse débitrice مجموع العناصر المدينة ، تشمل هذه المجموعة كل الأموال التي اشتركت في الرسالة البحرية منذ إبتداء السفر سواء كانت البضائع التي اشترك بها الشاحنون أو السفينة وأجرتها التي اشترك بها المجهز .</p>
<p>مركب bateau منشأة تخصص للقيام بالملاحة الداخلية .</p> <p>المساهمة في الخسائر العامة contribution aux avaries communes هي تحمل نصيب من المصروفات التي أنفقها الريان ، أو من تعويض الأضرار التي أصابت البضاعة أو السفينة إذا حصل ذلك كفالة للسلامة العامة .</p>	<p>مجهز السفينة armateur الشخص الذي يقوم باستغلال السفينة وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين . وقد يكون مجهز السفينة هو مالكها ويسمى المجهز المالك (armateur propriétaire)</p>
<p>مستأجر السفينة affréteur الشخص الذي يبرم إيجار السفينة مع المالك .</p>	

<p>مكافأة اختصار ميعاد الشحن أو التفريغ</p> <p>dispatch money</p> <p>مبلغ يستحقه الشاحن أو المرسل إليه إذا تمكن من شحن البضاعة أو تفريغها فى أقل من المدة المقررة للشحن أو التفريغ سواء بمقتضى العقد أو العرف . ويكون منح هذه المكافأة فى مقابل الوقت الذى أمكن للسفينة استغلاله .</p>	<p>المشاركة الموقوتة time charter</p> <p>حالة استئجار السفينة لمدة معينة لا من أجل استعمالها فى نقل بضائع المستأجر ولكن من أجل استغلالها لحسابه بحيث يقوم مقام المجهز فى وظيفته التجارية ، وهى إبرام عقود النقل مع الغير دون وظيفته الملاحية وهى الخاصة بإدارة السفينة وتسييرها .</p>
<p>مكافأة النجدة</p>	<p>مصاريف التعويم frais de réflouement</p> <p>المبالغ التى ينفقها الريان لتسيير السفينة إذا جنحت .</p>
<p>rémuneration de l'assistance</p> <p>المبلغ الذى يعطى لمُقَدِّم المعونة ويراعى فى تقديره الظروف التى تمت فيها المساعدة ، ومدى النجاح الذى تحقق ، وأهمية الأموال التى خلصت .</p>	<p>مصاريف اللجوء frais de relâche</p> <p>المبالغ والرسوم التى يتكلفتها الريان من أجل الدخول فى ميناء والرسو فيه ثم الخروج منه ، وذلك لدفع الخطر الذى يهدد الرسالة البحرية ، مثل ذلك مصاريف الإرشاد ورسوم الحمولة وغيرها .</p>
<p>الملاحة البحرية</p> <p>navigation maritime</p> <p>الملاحة التى تقوم بها السفينة فى البحر .</p>	<p>مقاول الشحن والتفريغ acconier</p> <p>الشخص الذى يتعاقد مع الشاحن أو المرسل إليه على شحن البضاعة على السفينة أو تفريغها منها فى مقابل أجر معين .</p>
<p>الملاحة التجارية</p> <p>navigation commerciale</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale)</p>	<p>مقاولة الشحن والتفريغ acconage</p> <p>عملية وضع البضاعة على ظهر السفينة أو إنزالها منها .</p>

القانون البحري

<p>ملاحة السفن العامة navigation de navires publics (انظر : الملاحة الرئيسية navigation principale)</p>	<p>الملاحة الداخلية navigation intérieure هى التى تتم داخل الإقليم فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p>
<p>الملاحة الشاطئية navigation cotière الملاحة التى تقارب الشاطئ ولا يقصد منها أن تربط بين ميناءين فى دولة أو فى دولتين .</p>	<p>الملاحة الرئيسية navigation principale ملاحة بحرية مقصودة لذاتها ويدخل فيها ما يأتى : الملاحة التجارية navigation commerciale</p>
<p>ملاحة الصيد navigation de pêche (انظر : الملاحة الرئيسية navigation principale)</p>	<p>ملاحة الصيد navigation de pêche ملاحة التزهة navigation de plaisance</p>
<p>الملاحة فى أعالي البحار navigation au long cours ou en haute mer الملاحة التى تتم فى عرض البحر .</p>	<p>ملاحة السفن العامة navigation de navire publics</p>
<p>الملاحة للكسب navigation à but lucratif الملاحة التجارية التى تهدف إلى نقل البضائع والمسافرين فى مقابل أجر .</p>	<p>الملاحة الساحلية cabotage الملاحة التى تتم بين الموانئ الوطنية .</p>
<p>الملاحة المختلطة navigation mixte هى التى يتم جزء منها فى البحار والجزء الآخر فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p>	<p>الملاحة الساحلية الصغرى cabotage, petit (انظر : الملاحة الساحلية cabotage) الملاحة الساحلية الكبرى grand cabotage هى التى تتم بين ميناءين على بحرين مختلفين كالملاحة بين الاسكندرية والسويس .</p>

<p>ملحقات السفينة وملحقات الأجرة accessoires du navire et du fret</p> <p>هى التى ينصب عليها الامتياز كما ينصب على السفينة ، وهذه الملحقات عبارة عن التعويضات أو المكافآت المستحقة لمالك السفينة عن الرحلة التى نشأ فى خلالها الدين المضمون بالامتياز على اعتبار أن هذه التعويضات أو المكافآت تمثل عناصر اقتطعت ، أو عناصر تجب إضافتها إلى الثروة البحرية ، كالتعويضات المستحقة للمالك عن الأضرار المادية التى لحقت بالسفينة ولم يتم إصلاحها أما ملحقات الأجرة فهى ما تستحقه السفينة من تعويض بسبب ما فاتها من الأجرة كلها أو بعضها .</p>	<p>الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية navigation auxiliaire ou navigation accessoire</p> <p>هى التى لا تكون مقصودة لذاتها ولكنها تلزم أحياناً للقيام بملاحة رئيسية ومن أمثلة الملاحة التبعية أو المساعدة الملاحة التى تقوم بها سفينة الإرشاد أو سفينة القَطر .</p> <p>ملاحة النزهة navigation de plaisance (انظر : الملاحة الرئيسية) (navigation principale</p>
<p>ممثّل قانونى للمجهز représentant légal de l'armateur</p> <p>الشخص الذى يخوله القانون سلطات واسعة فى القيام بالعمل لحساب المجهز ، وهذا هو حال الربان الذى يكون له الحق فى أن يقاضى أو يُقاضَى باسمه خاصة بدون ذكر اسم المجهز .</p>	<p>الملاحة النهرية navigation fluvial</p> <p>نوع من الملاحة الداخلية يتم فى الأنهار .</p> <p>ملاحون matelots</p> <p>هم الطائفة من رجال الطاقم الذين يقومون بتسيير السفينة .</p>
<p>المنافع الاحتمالية profits éventuels</p> <p>أجر احتمالى يحصل عليه الملاح تبعاً لما تفيده السفينة من الرحلة .</p>	<p>ملحقات السفينة accessoires du navire</p> <p>يقصد بها ما اتصل بوعائها أو انفصل عنه ، وكان لازماً أو مقيداً لملاحة السفينة واستغلالها كقوارب النجاة والمراسى .</p>

القانون البحري

port de reste	ميناء التفرغ الميناء الذى تنزل فيه البضاعة من السفينة .	fréteur	مؤجر السفينة هو فى العادة المالك الذى يبرم عقد تأجير السفينة للمستأجر .
port de départ	ميناء القيام الميناء الذى تبدأ منه السفينة رحلتها .	le mort-gage anglais	المورجاج نوع من التأمينات العينية على السفينة يشبه الرهن تقرر فى القانون الانجليزى ، وبمقتضاه يكون للدائن المرتهن أن يحجز السفينة ويمتلكها إذا لم يوف المدين الراهن بالدين المضمون فى ميعاد الاستحقاق .
(ن)			
le second	ذائب الريان الضابط الذى يحل محل الريان فى حالة موته فى أثناء السفر ، أو تخلفه لأى سبب من الأسباب.	ميعاد إضافى للشحن أو التفرغ	surestaries
assistance aux personnes	نجدة الأشخاص المعونة التى تقدم للأشخاص وتوجب معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية على ريان كل سفينة بقدر ما يكون ذلك فى استطاعته بدون أن يعرض سفينته أو طاقمها لخطر جدى ، أن يقدم مساعدته لكل شخص يوجد بالبحر تحت خطر الهلاك ولو كان من الأعداء (المادة ١١) .	ميعاد الشحن أو التفرغ	staries ou jours de planche
assistance aux biens	نجدة الأموال المعونة التى تقدم للسفينة وما عليها من مشحونات .	ميعاد الشحن أو التفرغ	الوقت الذى يكون للشاحن أو المرسل إليه إكمال الشحن أو التفرغ فيه إذا لم يكف الميعاد الأسمى لإنجاز ذلك . ويتقرر هذا الميعاد الإضافى عادة فى عقد النقل أو بمقتضى العرف ، ويستحق الناقل عنه أجراً زائداً على أجرة النقل .
		ميعاد الشحن أو التفرغ	الأيام التى توضع فيها السفينة تحت تصرف الشاحن أو المرسل إليه من أجل شحن البضاعة أو تفرغها ولا يأخذ الناقل أجراً على ذلك .

من رصيف الميناء إلى السفينة أو من السفينة إلى رصيف الميناء فى الأحوال التى يتعذر فيها على السفينة الرسو بجوار الرصيف .

نقل الملكية بالقييد فى سجل السفن

la mutation en douane

إجراء يحصل عند انتقال ملكية السفينة لأى سبب كان من أسباب انتقال الملكية بين الأحياء أو بعد الوفاة ويستوجب هذا الإجراء تقييد السفينة فى سجل خاص على ملك الشخص الذى انتقلت إليه ملكيتها .

(٩)

وظائف الريان fonctions du capitaine

الأعمال التى يقوم بها الريان فى السفينة وتتعلق هذه الأعمال بإدارة السفينة وتسييرها كما أن الريان يمثل السلطات العامة والشاحنين والمجهز على السواء .

النجدة البحرية

assistance maritime

المعونة التى تقدم لمنشأة لتدارك خطر داهم إذا ترتب على تقديم هذه المعونة زوال الخطر أو الحد من أهميته ، ولا تكون المساعدة بحرية إلا إذا كانت المنشأة التى قدمت المعونة أو المنشأة التى تلقت المعونة سفينة بصرف النظر عن المياه التى وقع فيها ذلك بحرية أو داخلية .

النجدة من البر

assistance vênue de terre

معونة تقدم من شخص أو أشخاص فى البر للسفينة لتدارك خطر داهم والراجح أنها تعتبر مساعدة بحرية على الرغم من أن المعونة لم تقدم للسفينة من منشأة أخرى .

النقل فى المواعين

transport sur allèges

يقصد من ذلك نقل البضاعة فى زوارق ونحوها

فهرس القانون البحرى (فرنسى - عربى)

	(A)
سند جنسية السفينة	
l'acte de nationalité du navire	
سند ملكية السفينة	
l'acte de propriété du navire	abandon du navire ترك السفينة
إدارة الجمارك	التصادم
administration des douanes	abordage, ou abordage maritime
تأجير السفينة لأجل	abordage douteux التصادم الملتبس
affrètement au mois, ou à temps	التصادم فى أعالى البحار
التأجير الجزئى للسفينة	abordage en haute mer
affrètement partiel	abordage fautif التصادم بخطأ
تأجير السفينة من الباطن	abordage fluvial التصادم النهرى
affrètement - sous	abordage fortuit التصادم القهرى
affrètement total التأجير الكلى للسفينة	التصادم بخطأ مشترك
affréteur مستأجر السفينة	abordage par faute commune
agents terrestres التابعون البريون	accessoires du navire ملحقات السفينة
agrès d'un navire أدوات السفينة	ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
الإعانات والمساعدات	accessoires du navire et du frêt
allocations et subventions	accidents de navigation حوادث الملاحة
	acconage مقاوله الشحن والتضريح
	acconier مقاول الشحن والتضريح

معجم القانون

الخسارات العامة	amarre	رباط
avaries communes, ou avaries grosses	armateur	مجهز السفينة
شرط الإعفاء من الخسارات العامة	armateur non propriétaire	المجهز غير المالك
avaries communes, clause franc d'	armateur, représentant légal de le	ممثّل قانوني للمجهز
المساهمة في الخسارات العامة	armement de navire	تجهيز السفينة
avaries communes, contribution	arrimage	الرص
aux	assistance aux biens	نجدة الأموال
الخسارات العامة	assistance aux personnes	نجدة الأشخاص
avaries grosses, ou avaries communes	assistance maritime	النجدة البحرية
الخسارات الخاصة	assistance, refus de	رفض النجدة
avaries particulières	assistance, rémunération de la	مكافأة النجدة
تسوية الخسارات	assistance venue de terre	النجدة من البر
avaries, règlement d', ou dispache	autorités du port	سلطات الميناء
(B)	avarie·dommage	الخسارة المادية
barateries du capitaine	avarie frais	الخسارة التقديرية
أخطاء الريان	خبراء تسوية الخسارات	
رهن المراكب النهرية	avaries, commissaires d' , ou	
bateaux de rivière, hypothèque des	dispacheurs	

فهرس القانون البحري (فرنسى - عربى)

الشحن فى المواعين	سفينة حربية
chargement sur allèges	bâtiment de guerre, ou navire de guerre, ou vaisseau
charter, time	المشاركة الموقوتة
	دفتر السفينة
	أمن السفينة
رئيس الرسالة البحرية	
chef de l'expédition maritime	
chômage, frais de	تعويض التعطل
	(C)
ترتيب الامتيازات البحرية	
classement des privilèges maritimes	الملاحة الساحلية
	الملاحة الساحلية الكبرى
classement par voyage	الملاحة الساحلية الصغرى
الترتيب بالرحلة	
تصنيف السفن	ريان السفينة
classification des navires	أخطاء الريان
	وظائف الريان
شركات تصنيف السفن	البضائع المهربة
classification (des navires) sociétés de	أمين الحمولة
	la cargaison, consignataire de
clause fob	شهادة السلامة
شرط الضوب	سفينة الإرشاد
شرط الإعفاء من الخسارات العامة	
clause franc d'avaries communes	chaloupe du pilote, ou navire du pilote
شرط الوضع تحت الروافع	
clause sous palan, ou prise en charge	الشحن على سطح السفينة
	chargement en pontée

معجم القانون

سفينة مملوكة على الشيوخ	التصادم فى البحر
copropriété, navire en	رئيس السفينة
cote	خبراء تسوية الخسارات
درجة السفينة	
الحقوق البديلة	commissaires d'avaries, ou
créances de remplacement	dispacheurs
الدائتون المتروك لهم	
créanciers abandonataires	فصل الملاحين
(D)	congédiement des marins
التضريح التلقائى	connaissance
déchargement d'office	سند الشحن
عجز الطريق	أمين الحمولة
déchet ou freinte de route	consignataire de la cargaison
délaissement	أمين السفينة
التخلى عن السفينة	البناء بالمقاولة
départ, port de	ميناء القيام
dépenses substituées	الخسارة البديلة
désarmement	فض تجهيز السفينة
الإدارة الفنية للسفينة	
direction technique du navire	البناء المباشر
مكافأة اختصار ميعاد الشحن	construction par économie
dispatch money	المساهمة فى الخسارات العامة
نقل الملكية بالقيد فى سجل السفن	contribution aux avaries
douane, la mutation en	communes

فهرس القانون البحري (فرنسى - عربى)

(E)	إدارة الجمارك
	douanes, administration des
تشغيل الملاحين	القانون الإدارى البحرى
engagement des matelots, ou	droit administratif maritime
marins	القانون التجارى البحرى
خرق عقد العمل البحرى	droit commercial maritime
engagement, rupture du contrat d'	القانون الدولى الخاص البحرى
les épaves	droit international privé maritime
equipage	القانون الدولى العام البحرى
حطام السفينة	droit international public maritime
رجال الطاقم	القانون البحرى
عمد الملاحين	القانون البحرى الخاص
equipage, les principaux de l'	droit maritime privé
equipage, rôle de	القانون البحرى العام
قائمة أسماء البحريين	droit maritime public
état hypothécaire	القانون الجنائى البحرى
قائمة ببيان الرهون	droit pénal maritime
رسالة بحرية	droits de port
رئيس الرسالة البحرية	رسوم الميناء
expédition maritime, chef de l'	رسوم الحمولة
(F)	
الخطأ التجارى	
faute commerciale	
الخطأ الملاحى	
faute nautique	

معجم القانون

الأجرة المستحقة الدفع في كل الأحوال	faux de position	العلامات الضوئية
fret payable à tout événement	flotte commerciale	أسطول تجارى
الاقتراض على أجرة النقل	fob, clause	شرط الضوب
fret, prêt sur le	fonctions du capitaine	وظائف الريان
الأجرة الكاملة	fortune de mer	الثروة البحرية
fret sur le vide, le vide pour le plein	fortunes de mer, ou risques de mer	الأخطار البحرية
fréteur	frais de chômage	تعويض التعطل
مؤجر السفينة	frais de pilotage	رسوم الإرشاد
(G)		مصاريف التعويم
gens de mer	frais de réflouement	
رجال البحر	frais de relâche	مصاريف اللجوء
grand cabotage		عجز الطريق
الملاحة الساحلية الكبرى	freinte ou déchet de route	
la grosse, le prêt à		أجرة نقل البضاعة
القرض البحرى	fret, ou nolis	
(H)		ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
heurt matériel	fret, accessoires du navire et du	
الارتطام المادى	fret brut	الأجرة الإجمالية
رهن المراكب النهريّة	fret de distance	أجرة المسافة التى قطعت
hypothèque des bateaux de rivière	fret net	الأجرة الصافية
الرهن البحرى		
hypothèque maritime		

البحرية التجارية	(I)
marine marchande	
marin, salaire du	أجر الملاح
	عدم صلاحية السفينة للملاحة
	innavigabilité du navire
marins, congédiement des	
	(J)
	تشغيل الملاحين
marins ou matelots, engagement	
des	الرمى فى البحر
	jet à la mer
	(L)
	المجموعة الدائنة
masse active ou masse créancière	
	التحديد الجزافى للمسئولية
	المجموعة الدائنة
masse créancière ou masse active	
	limitation forfaitaire
	دفتر السفينة
	livre de bord
masse débitrice ou masse passive	
	تأجير وعاء السفينة
	location coque nue
	قانون علم السفينة
	lois du pavillon
	(M)
masse passive ou masse débitrice	
matelots	ملاحون
	البضائع
	تشغيل الملاحين
matelots ou marins, engagement	
des	البضاعة المضحاة
	marchandises sacrifiées

معجم القانون

navigation fluvial	الملاحة النهرية	le mort-gage anglais	المورجاج
navigation intérieure	الملاحة الداخلية		نقل الملكية بالقيود في سجل السفن
navigation maritime	الملاحة البحرية	la mutation en douane	
navigation mixte	الملاحة المختلطة		
navigation, la police de la	أمن الملاحة		
navigation principale	الملاحة الرئيسية		
navire	سفينة		
navire, abandon du	ترك السفينة	naufnage	الغرق
navire abordé	السفينة المصدومة		الملاحة للكسب
navire, armement du	تجهيز السفينة	navigation à but lucratif	
	رئيس السفينة	navigation, accidents de	حوادث الملاحة
navire, commandant du			الملاحة في أعالي البحار
navire, consignataire du	أمين السفينة	navigation au long cours, ou en	
	سفينة حربية	haute mer	
navire de guerre, ou vaisseau, ou			الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية
bâtiment de guerre		navigation auxiliaire ou navigation	
	سفينة ركاب	accessoire	
navire de passagers, ou paquebot		navigation commercial	الملاحة التجارية
	سفينة الإرشاد	navigation cotière	الملاحة الشاطئية
navire du pilote ou chaloupe du			ملاحة السفن العامة
pilote		navigation de navires publics	
		navigation de peche	ملاحة الصيد
		navigation de plaisance	ملاحة الترفيه

فهرس القانون البحري (فرنسى - عربى)

navires de police	سفن الشرطة	navire échoué	السفينة الغارقة
	سفن البضاعة		سفينة فى طور البناء
navires des charges, ou cargos		navire en construction	
navires mixtes	سفن مختلطة		سفينة مملوكة على الشيوع
	شروط الإعضاء من مسئولية الإهمال	navire en copropriété	
négligence- clause			سند جنسية السفينة
		navire, l'acte de nationalité du	
			سند ملكية السفينة
		navire, l'acte de propriété du	
			الإدارة الفنية للسفينة
		navire, la direction technique de	
			تموجات السفينة
	سفينة ركاب	navire, innavigabilité du	
paquebot, ou navire de passagers			عدم صلاحية السفينة للملاحة
passage, prix de	أجرة سفر الركاب	navire, le remous d'un	
pavillon	علم السفينة	les navires á moteur	السفن الميكانيكية
pavillon, lois du	قانون علم السفينة		تصنيف السفن
petit cabotage	الملاحة الساحلية الصغرى	navires, classification des	
			سفن إدارة الميناء
pilotage, frais de	رسوم الإرشاد	navires de l'administration des ports	
pirate	سفينة القرصنة	navires de commerce	سفن تجارية
la police de la navigation	أمن الملاحة	les navires de ligne	السفن المنتظمة

(P)

معجم القانون

refus d'assistance	رفض النجدة	la police du bord	أمن السفينة
	تسوية الخسارات	port, autorités du	سلطات الميناء
règlement d'avaries ou dispache		port de relâche	مرفاً اللجوء
relâche, frais de	مصارييف اللجوء	port, droits de	رسوم الميناء
remorquage	القطر البحري	port du départ	ميناء القيام
remorqueur	قاطرة	port, du reste	ميناء التفريغ
le remous d'un navire	تموجات السفينة	le prêt à la grosse	القرض البحري
	الحقوق البديلة	prêt sur le fret	الاقتراض على أجرة النقل
remplacement, créances de			عمد الملاحين
	مكافأة النجدة	les principaux de l'équipage	
rémuneration de l'assistance			ترتيب الامتيازات البحرية
	ممثلى قانونى للمجهز	privilèges maritimes, classement	
representant légal de l'armateur		des	
	الأخطار البحرية	prix de passage	أجرة سفر الركاب
risques de mer ou fortunes de mer		profits éventuels	المنافع الاحتمالية
	قائمة أسماء البحريين		
rôle d'équipage			(R)
	خرق عقد العمل البحري	rapport de mer	التقرير البحري
rupture du contrat d'engagement		réflouement, frais de	مصارييف التعويم

الإعانات والمساعدات		(S)	
subventions, allocations et		salaire du marin	أجر الملاح
surestaries	ميعاد إضاهى للشحن أو التصريغ	salaire fixe	أجر ثابت
(T)		salut commun	السلامة العامة
time charter	المشاركة الموقوتة	sauvetage	الإنقاذ
tonnage	حمولة السفينة	le second	نائب الريان
tonnage, droits de	رسوم الحمولة	sectionnement du transport	تجزئة النقل
transbordement	إعادة الشحن	sécurité, certificat de	شهادة السلامة
	تجزئة النقل	signaux phoniques	الإشارات الصوتية
transport, sectionnement du			شركات تصنيف السفن
transport sur allèges	النقل فى المواعين	sociétés de classification (de navires)	
(V)			تأجير السفينة من الباطن
	الترتيب بالرحلة	sous-affrètement	
voyage, classement par		staries ou jours de planche	ميعاد الشحن أو التصريغ

البَابُ الْعَاشِرُ

القانون الجوى

القانون الجوى

أحداث جوية

événements atmosphériques

الأخطار التى تترتب على الظواهر الطبيعية
كالأمطار والعواصف والصواعق .

servitudes aériennes ارتفاقات جوية

مناطق تنشأ لتأمين حركة الطيران
وسلامتها بأن يحاط المطار بمناطق أمان تمكن
الطائرات من التحليق على ارتفاع منخفض
والدوران حول المطار وما تستلزمه عمليات هبوط
وإقلاع الطائرات ، ويتم ذلك عن طريق إيجاد
مناطق خالية من العوائق والموانع مثل الأشجار
والأعمدة والأسلاك والمباني الملاصقة للممرات
الأرضية أو التى تبلغ ارتفاعاً يهدد باصطدام
الطائرة بها ، وتعرف هذه المناطق بالارتفاقات
الجوية .

flotte aérienne أسطول جوى

مجموعة من الطائرات تستغل لأغراض
تجارية وتسمى flotte marchande أو
لأغراض حربية وتسمى flotte de guerre .

dommages de survol أضرار التحليق

الأضرار التى يمكن أن تحدث على
سطح الأرض بسبب صعود الطائرة أو
تحليقها أو هبوطها والتى تنشأ عن

(أ)

اتفاق الحريات الخمس

accord de cinq libertés

قررت هذه الحريات معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ م
ويعتضى هذا الاتفاق تمنح الدولة المتعاقدة حرية عبور
الفضاء الجوى لدولة متعاقدة أخرى . وحرية الهبوط
على إقليم دولة أخرى متعاقدة لغير الأغراض
التجارية كالتزود بالوقود أو القيام بإصلاح عطب
ما ، أما الحريات الثلاث الأخرى فهى حريات
منحت لأغراض تجارية وتشمل إنزال الركاب
والبضائع وأخذ ركاب أو بضائع سواء إلى الدولة
التى تتبعها الطائرة بجنسيتها ، أو من هذه الدولة
أو إلى دولة متعاقدة أخرى أو منها .

convention de Varsovie اتفاقية وارسو

معاهدة دولية عقدت فى مدينة وارسو عاصمة
بولندا سنة ١٩٢٩ م لتنظيم أحكام النقل الجوى
الدولى ، ولا تزال سارية حتى الآن .

frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

المقابل الذى يدفعه شاحن البضاعة إلى مستغل
الطائرة لنقلها من ميناء جوى إلى آخر .

prévoyance aérienne احتياطات جوية

إجراءات واستعدادات لمواجهة نتائج ما قد
يحدث على الطائرة من حالات مرضية أو إصابات
للركاب أثناء الرحلة .

الائتمان الجوي crédit aérien

يقصد به ما يرد على الطائرة من حقوق للغير نتيجة التصرفات التي يقوم بها مستغل الطائرة أو من يمثله للحصول على ما يلزم للرحلة الجوية من وقود أو مؤن ، وقد يقرر القانون لدائني مستغل الطائرة حق امتياز على الطائرة وقد يتقرر هذا الائتمان الجوي بناء على اتفاق يولد حق رهن للدائن على الطائرة .

إيجار طائرة غير مجهزة

affrètement aérien coque - nue

اتفاق يستأجر بمقتضاه المستغل طائرة معينة من مالكها دون تجهيز سواء بالوقود أو بالطاقم ليتولى المستأجر عملية التجهيز بنفسه .

(ب)

بالون ballon

جهاز هوائي يحلق في الجو ويملاً بغاز كثافته أقل من كثافة الهواء ، وقد يكون موجهاً dirigéable ويسمى في هذه الحالة المنطاد ويحلق في الجو بوساطة قوة آلية محرّكة وله أجهزة للتوجيه وكان أول خطوة على طريق فن الطيران ، إلا أنه اندثر وأصبح حلقة في تاريخ الطيران ، وقد يكون البالون حراً دون توجيه ويستخدم لأغراض علمية .

الضروء والإزعاج والاهتزاز وتصدع بعض المنشآت . (معاهدة روما سنة ١٩٥٢ م) .

إقلاع الطائرة décollage

بدء صعود الطائرة للجو بعد استعدادها للرحيل منطلقاً من الأرض .

إلقاء جوي jet aérien

يتحقق هذا الإلقاء عندما يضطر قائد الطائرة أن يلقي منها بعض البضائع المشحونة عليها لتخفيف حمولتها تفادياً لخطر محدد بها ولا يسأل الناقل الجوي من قبل صاحب البضاعة التي تم التضحية بها ولا يشكل هذا الفعل خسارة مشتركة على نحو ما هو معروف في القانون البحري .

انحراف الطائرة

déroutement de l'avion

خروج الطائرة عن خط طيرانها المحدد لها قبل بدء الرحلة الجوية .

إنقاذ الطائرة sauvetage de l'aéronef

أعمال أو خدمات تقدم للطائرة المعرضة للخطر أثناء الرحلة الجوية .

القانون الجوى

<p>التأمين الجوى assurance aérienne</p> <p>التأمين الذى يتم على الطائرة أو على مسئولية مستغلها قبل الغير.</p>	<p>برج المراقبة tour de contrôle</p> <p>مركز يختص بإصدار التعليمات إلى الطائرات عند شروعها فى القيام بالرحلات الجوية أو عند اقترابها من المطار أو لحظة الاستعداد للهبوط .</p>
<p>تاكسى جوى taxi aérien</p> <p>طائرات صغيرة تعمل على خطوط غير منتظمة لنقل الركاب إلى مسافات قصيرة حسب الطلب ومقابل أجر .</p>	<p>بطاقة طيران carnet de vol</p> <p>بطاقة تمنح للطالب الذى يدرس أو يتدرب على الطيران ويثبت فيها اسمه وتاريخ منحه البطاقة وحالته الصحية وعدد ساعات الطيران التى قام بها .</p>
<p>تجارب إنشاء خط جوى essais premiers</p> <p>المحاولات التجريبية التى تقوم بها شركة طيران لإنشاء خط جوى جديد لم يطرقه الطيران التجارى من قبل .</p>	<p>(ت)</p>
<p>تحليق الطائرة envol</p> <p>بدء انفصال الطائرة عن أرض المطار والشروع فى الارتفاع إلى طبقات الجو . (انظر ايضاً : تحويم الطائرة survol) .</p>	<p>تأجير الطائرة affrètement aérien</p> <p>التصرف الذى يؤجر بموجبه مالك الطائرة إحدى الطائرات إلى مستأجر يستغلها .</p>
<p>تحويم الطائرة survol</p> <p>المناورات التى تقوم بها الطائرة استعداداً للطيران وبدء الرحلة الجوية .</p>	<p>تأجير الطائرة لرحلة معينة affrètement aérien au voyage</p> <p>تأجير الطائرة لرحلة محددة سواء كانت رحلة ذهاب أو رحلة ذهاب وعودة .</p>
	<p>تأجير الطائرة لمدة معينة affrètement aérien à temps</p> <p>القيام بتأجير الطائرة لفترة زمنية محددة .</p>

(ج)

جريمة جوية
infraction aérienne
جريمة ترتكب على متن الطائرة .

جنسية الطائرة
nationalité de l'aéronef
تحمل الطائرة عادة جنسية الدولة التي تحمل علمها وهي الدولة التي يتم تسجيل الطائرة فيها .

جهاز يحلق فى الجو
aérostat
اصطلاح يطلق على كل جهاز يحلق فى الجو لأن كثافته أقل من كثافة الهواء مثل المنطاد أو بالون

الجو الإقليمي
air territorial
المنطقة من الفضاء الجوى التي تعلو سطح الدولة وتحدد بأقصى ارتفاع يمكن أن تصل إليه الطائرة ، ويكون للدولة السيادة على هذه المنطقة .

جوى
aérien
صفة تلحق ما يرتبط بالقانون الجوى من اصطلاحات .

التخلى عن الطائرة (أوتركها)

abandon aérien
وسيلة تقررها بعض التشريعات لتحديد مسئولية مستغل الطائرة عن ديونه التي نشأت بسبب استغلال الطائرة ، وذلك بترك الطائرة عيناً لدائنيه .

تذكرة سفر
billet de passage
تذكرة يمنحها مستغل الطائرة إلى المسافر لتكون وسيلة لإثبات عقد النقل الجوى .

تذكرة سفر ذهاب وعودة
billet aller et retour
تذكرة تمنح للراكب للسفر إلى مكان ما والعودة منه إلى مكان بداية السفر .

تصادم جوى
abordage aérien
تصادم طائرتين أو أكثر عند الاستعداد للإقلاع أو أثناء الطيران أو عند الهبوط .

تصادم جوى
collision aérienne
(راجع abordage)

التقنين الجوى
code de l'air
مجموعة النصوص التشريعية التي تنظم الطيران المدنى والنقل الجوى فى دولة معينة .

(ح)

حدود ارتفاع معين ومساحة معينة حول المطار في حالتى الإقلاع والهبوط ، ويقوم بهذه المهمة مركز المراقبة الجوية الموجود بالمطار والذي يتبع الجهة الإدارية المختصة بإدارة الميناء الجوى .

ceinture حزام مقعد الطائرة

الحزام الذى يتعين على الراكب القيام بربطه عند إقلاع الطائرة أو حطها .

épaves حطام الطائرة

الأجزاء الباقية من الطائرة التى يقع لها حادث جوى وتصبح غير صالحة للطيران .

(خ)

itinéraire خط سير الرحلة

الطريق الذى تسلكه الطائرة فى رحلة جوية من مكان إلى آخر .

خطأ تجارى

faute commerciale

الخطأ الذى يرتكبه تابعو الناقل الجوى عند شحن البضاعة فى الطائرة وسبب أضراراً بها .

faute nautique خطأ ملاحى

الخطأ الذى يرتكبه قائد الطائرة أو أحد

accident aérien حادث جوى

ما يقع للطائرة من حوادث يترتب عليها وقوع أضرار بدنية أو أضرار مادية .

évènement aérien حادث طيران

يشمل هذا الاصطلاح جميع الوقائع التى تحدث على الطائرة ولو كانت متوقعة أو بفعل الناقل أو أحد تابعيه بما فى ذلك الحادث الجوى (انظر : حادث جوى)

en évolution (en vol) حالة الطيران

يعبر عن هذا الاصطلاح بالفرنسية بالمصطلحين المشار إليهما ، وتعد الطائرة فى حالة الطيران منذ أن تشرع فى السير على أرض المطار استعداداً للصعود للجو .

الحجز التحفظى على الطائرة

saisie conservatoire de l'aéronef

إجراء تحفظى يصدر بأمر من السلطة القضائية فى دولة ما لصالح دائن لمستغل الطائرة .

circulation aérienne حركة المرور الجوى

تنظيم مرور الطائرات على أرض المطار وفى

<p>(د)</p>	<p>مساعدية فى قيادة الطائرة وينتج عنه حادث جوى للطائرة .</p>
<p>رحيل الطائرة départ de l'avion العمليات التى يقوم بها قائد الطائرة تمهيداً لإقلاع الطائرة .</p>	<p>خطاب النقل الجوى lettre de transport aérien تذكرة نقل البضائع بطريق الجو .</p>
<p>رسالة جوية météorologique (messages) رسالة تصدر إلى الطائرة من مركز متخصص لبيان التغيرات الجوية المحتمل حدوثها أثناء الرحلة الجوية .</p>	<p>خطة الرحلة الجوية plan de vol تحتوى خطة الرحلة الجوية على ما يفيد تسجيل الطائرة التى تقوم بالرحلة واسم المستغل ورقم الرحلة وطراز الطائرة واسم قائدها ونقطة بداية الرحلة وساعة الرحيل المتوقعة وأول ميناء جوى تتوقف به الطائرة والسرعة التى تطير بها والمدة المتوقعة للرحلة إلى أول ميناء للهبوط وعدد الأشخاص الموجودين على الطائرة .</p>
<p>الرسو الجوى المتوسط escale يقصد بذلك كل نقطة تهبط فيها الطائرة ، وتقع على طريق رحلتها بين محطة القيام ومحطة الوصول .</p>	<p>خطر جوى risque aérien يسمى أيضا risque de l'air وهو الخطر الذى يصادف الطائرة أثناء رحلتها وقد يكون خطراً ناشئاً عن الخطأ كالتصادم أو ناشئاً عن أفعال الطبيعة كالصاعقة والعاصفة .</p>
<p>رهن الطائرة hypothèque aérienne نوع من الرهن خاص بالطائرة يتم عادة بإجراءات تقترب من الرهن الرسمى على العقار إذ يتم قيد الرهن فى سجل الطائرات .</p>	<p>خطوط جوية lignes aérienne الخطوط المنتظمة للمستغل الجوى والتى يعلن عن مواعيدها وتواريخها مقدماً .</p>

الشهادة لا تصرح سلطات المطار للطائرة بالإقلاع ، ولا تمنح هذه الشهادة إلا بعد الكشف على الطائرة فنياً والتحقق من صلاحيتها للطيران ووجود وسائل السلامة بها .

(ص)

صاعقة

foudre

تعد الصاعقة من الأحداث الجوية التي تشكل قوة قاهرة تؤدي إلى إعفاء الناقل الجوي من المسؤولية عن الحادث الجوي .

الصعود إلى الطائرة

embarquement

قيام المسافرين بالصعود إلى الطائرة استعداداً للرحلة الجوية .

صلاحية الطائرة

navigabilité de l'aéronef

صفة تصدق على الطائرة التي فحصت فنياً وثبتت قدرتها على القيام بالملاحة الجوية بتوافر شروط السلامة بها .

صناعة الطائرات

industrie aéronautique

عملية تصنيع الطائرات بواسطة متخصصين في تصنيع الطائرات .

(س)

سجل قيد الطائرات

registre immatriculation des aéronefs

سجل تنظم به كل دولة طريقة تسجيل طائراتها في سجل خاص حتى يحق لها رفع علم الدولة والتمتع بجنسيتها .

ال سلاح الجوي

armée de l'air

وحدة من القوات المسلحة تعتمد في مهمتها على استخدام الطائرة العسكرية .

(ش)

شهادة التسجيل

certificat d'immatriculation

الشهادة التي تعطيها الجهة الإدارية المختصة بتسجيل الطائرات لإثبات قيد الطائرة في السجل المعد لذلك .

شهادة صلاحية للطيران

certificat de navigabilité

الشهادة التي تمنحها الجهة الإدارية المختصة لإثبات صلاحية الطائرة للطيران ، ويدون هذه

aérodine طائرة

يطلق هذا الاصطلاح على الطائرة التي تكون أثقل من الهواء وتعتمد في طيرانها على رد الفعل الناتج من سطح الطائرة بالنسبة للهواء ، وهى تسيير إما بقوة آلية كالمروحية أو الطائرة العمودية أو الطائرة النفاثة ، أو بدون قوة آلية مثل الطائرة الشراعية .

avion طائرة

اصطلاح يطلق على الطائرة مهما كان نوعها .

aéroplane طائرة

مصطلح يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ، وهو الاصطلاح الأكثر شيوعاً فى الوقت الحاضر .

avion militaire طائرة حربية

طائرة تتبع السلاح الجوى .

hélicoptère طائرة عمودية (هليكوبتر)

نوع من الطائرات يطير ارتفاعاً وانخفاضاً بشكل عمودى وفى أى اتجاه وفقاً للسرعة المطلوبة بواسطة مراوح تدار على محور رأسى .

طائرة فى حالة خدمة

aéronef en service

مصطلح يطلق على الطائرة أثناء إعدادها للرحلة الجوية أو استخدامها .

(ض)

lésion corporelle ضرر بدنى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدي إلى إصابة أحد الركاب بضرر جسمانى .

lésion mentale ضرر نفسى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدي إلى حالة من الاضطراب النفسى لأحد الركاب .

(ط)

الطاقم الجوى

personnel navigant

يشمل هذا التعبير طاقم الطائرة وقائدها وكل من يعمل عليها أثناء الرحلة الجوية .

equipage navigant الطاقم الجوى

اصطلاح يشمل قائد الطائرة ومساعديه والفنيين والمضيفات والمضيفين .

aéronef طائرة

مصطلح عام يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ويلاحظ أن المصطلح الأجنبى أصبح نادر الاستعمال .

(ع)

orage عاصفة جوية
ظاهرة طبيعية تشكل أحد أخطار النقل الجوى
وقد تؤدى إلى حادث جوى للطائرة .

عاصفة جوية
tempête
ظاهرة طبيعية تنتج عن سرعة دوران الرياح
وتؤدى إلى وقوع حادث جوى للطائرة .

علم الظاهرات الجوية (الميترولوجيا)
météorologie
العلم الذى يعنى برصد التغيرات الجوية
وما يترتب عليها من آثار محتملة بالنسبة
للطيران .

(ف)

الفضاء الجوى
espace aérien
الغلاف الهوائى الذى يعلو سطح الدولة وتفرض
سيادتها عليه وينتهى فى أعلى نقطة تصل إليها
الطائرة .

الفضاء الخارجى
espace extérieur
ويقصد به الفضاء الذى يعلو المجال الجوى
للدولة وليس للدولة سلطان عليه .

طائرة مائية
hydravion
طائرة يمكنها الحط على المسطحات المائية
والسير عليها لمسافة قصيرة .

طريق جوى
route aérienne
يسمى أيضاً route de l'air وهو الطريق
الذى تسلكه الطائرات عادة فى القيام برحلة جوية
من نقطة إلى أخرى .

طيران
vol
عملية تحليق الطائرة فى الجو وقيامها بالرحلة
الجوية .

طيران آلى
vol à moteur
الطيران الذى تقوم به طائرة مزودة
بمحرك .

طيران شراعى
vol à voile
الطيران الذى تقوم به طائرة شراعية وغير
مزودة بمحرك .

طيران مدنى
aviation civile
يقصد به الطيران الذى تقوم به الطائرات لغرض
غير حربى .

satelite قمر صناعي
جهاز يطلق في الفضاء يستخدم لجلب
معلومات أو صور من الفضاء الجوي أو نقلها وقد
يستخدم في التجسس satellite espions .

(ك)

catastrophe aérienne كارثة جوية
حادث يقع للطائرة في أثناء الرحلة .

(م)

prêt à partir متأهبة للسفر
اصطلاح يطلق على الطائرة التي تستعد للقيام
بالرحلة الجوية .

domaine aérien المجال الجوي
يقصد به الفضاء الذي يعلو أراضي الدولة
ويشمل الفضاء الذي يعلو المياه الإقليمية
المجاورة التي تمتد في اتجاه البحر إلى المسافة
التي تحددها كل دولة ، ولا يجوز لأية طائرة
أن تحلق في المجال الجوي لدولة من الدول دون
الحصول على ترخيص بذلك من السلطة
المختصة في هذه الدولة بعد التحقق من توافر
شروط معينة .

espace contigu الفضاء المجاور
ما يجاور المجال الجوي للدولة ويدخل ضمنه
وتفرض الدولة سيادتها عليه .

(ق)

droit aérien القانون الجوي
فرع من القانون الذي ينظم الملاحة الجوية سواء
من الناحية الإدارية أو الفنية ، أو تحديد الجرائم
والعقوبات المرتبطة بالملاحة الجوية ، والتعويض عن
أضرار الطيران ، والنقل التجاري الجوي .

قانون العلم

loi du pavillon
قانون الدولة التي تحمل الطائرة علمها ومن ثم
تتمتع بجنسيتها وتخضع له الوقائع التي تحدث
على الطائرة في الجو .

pilote قائد الطائرة
شخص أو جهاز يتولى قيادة الطائرة أثناء
الرحلة الجوية .

قائد الطائرة

commandant d'aéronef
الشخص الذي يتولى قيادة الطائرة ورئاسة
طاقمها وله السيطرة على الرحلة الجوية .

القانون الجوى

hôtesse navigante مضيضة جوية

من يقوم بخدمة الركاب أثناء الرحلة الجوية .

aérodrome مطار

اصطلاح يشمل فضلاً عن الممرات الأرضية للمطار (الميناء الجوى) مجموعة الوسائل الفنية التى تقتضيها عمليات إقلاع الطائرات وهبوطها .

héliport مطار هليكوبتر

مطار مخصص لهبوط الطائرات العمودية .

parachute مظلة هبوط

مظلة معدة للهبوط من الطائرة أثناء سيرها .

navigation aérienne ملاحه جوية

الرحلات الجوية التى تقوم بها طائرة صالحة للطيران .

الملاحه الجوية الوطنية (الداخلية)

cabotage aérien

يقصد بها الرحلات التى تقوم بها الطائرة بين موانئ جوية داخل الدولة .

zones interdites مناطق محرمة

مناطق تمنع الدولة الطائرات من التحليق فوقها

محطات الأرصاد الجوية

stations météorologiques

مراكز لرصد التغيرات الجوية والتنبؤ بها أثناء فترة معينة وتقديم خدماتها فى هذا الشأن إلى الموانئ الجوية والطائرات .

مركز المراقبة

centre de contrôle

مركز يوجد فى المطارات لرعاية حركة المرور الجوى ولتفادى وقوع الحوادث بين الطائرات خاصة التصادم الجوى وكذلك لتأمين تمام الإقلاع فى مواعيده بالنسبة للطائرات وكذلك لضمان سلامة هبوط الطائرات على أرض المطار .

مستغل الطائرة

exploitant de l'avion

الشخص الذى يستغل الطائرة فى الأغراض التجارية سواء كان مالكها أو مستأجرها متى قرر له عقد إيجار الطائرة ذلك الحق .

مشاركة الإيجار

charte - partie

وثيقة تثبت عقد إيجار الطائرة سواء كانت مجهزة لمدة معينة أو لرحلة محددة أو غير مجهزة .

<p>نزول الركاب من الطائرة débarquement مفادرة الركاب للطائرة بعد وصولها الميناء الجوى المقصود .</p>	<p>وتجيز معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ لكل دولة مراعاة لحقها فى المحافظة على أمنها وأسرارها العسكرية أن تقيّد أو تمنع الطيران فوق مناطق معينة من إقليمها .</p>
<p>نقل جوى transport aérien النقل الذى يتم بالطائرة للركاب أو البضائع .</p>	<p>منطاد dirigeable (ballon) بالون يمكن التحكم فى توجيهه أثناء تحليقه فى الجو .</p>
<p>نقل متعاقب transport successif نقل يتضمن صوراً مختلفة للنقل تتم بوسائل مختلفة وفقاً لمراحل متتابعة حتى نقطة الوصول .</p>	<p>موقف جوى parc aérien مكان معد فى الميناء الجوى لوقوف الطائرات التى لا تكون فى حالة طيران أو استعداد للطيران .</p>
<p>نقل مجانى transport gratuit عملية النقل الذى يقوم به الناقل الجوى دون مقابل .</p>	<p>ميناء جوى aéroport اصطلاح يطلق فقط على مدارج الحط للمطار .</p>
<p>نقل مشترك transport combiné النقل الذى يتم جزء منه بالطائرة والأجزاء الأخرى بوسائل نقل مختلفة مثل السفينة والقطار والسيارة .</p>	<p style="text-align: center;">(ن)</p>
<p>نقل منتظم transport régulier النقل الذى يتم على خطوط جوية منتظمة يعلن مقدماً عن مواعيد قيام الطائرات ومواعيد وصولها .</p>	<p>ناقل جوى transporteur aérien المستغل التجارى للطائرة فى عمليات نقل الأشخاص أو البضائع ، وقد يكون مالكاً للطائرة أو مستأجراً لها .</p>

(ه)

هبوط اضطرارى للطائرة

atterrissage forcé

هبوط الطائرة بسبب عطل طارئ أو للتمزود بالوقود أو لإجبارها على الهبوط من سلطة المطار الذى تهبط فيه لأسباب أمنية .

atterrissage هبوط الطائرة

نزول الطائرة على أرض المطار .

O.A.C.I. هيئة الطيران المدنى الدولى

وهى هيئة تسمى organisation de l'aviation civile internationale وتعريف باسم الايكاو (I.C.A.O.) وهو اختصار مبنى على اختيار الحروف الأولى من اسمها باللغة الانجليزية) وتنظم أحكامها اتفاقية شيكاغو سنة ١٩٤٤م ويقع مقرها فى مدينة مونتريال بكندا ، وتختص بوضع القواعد التى تكفل سلامة الطيران المدنى .

(و)

documents de bord وثائق الطائرة

المستندات التى يجب أن تحملها الطائرة دائماً فى كل رحلة ومن أهمها شهادة الصلاحية للطيران،

وشهادة تسجيل الطائرة فى سجل الطائرات ، وسجل الرحلات الخاص بها ، والمؤهلات العلمية لأفراد طاقمها وقائمة بأسماء الركاب والمكان الذى سافروا منه والمكان الذى يذهبون إليه ، وقائمة بالمشحونات إذا كانت الطائرة تحمل بضائع وترخيص جهازها اللاسلكى .

وسائل الاتصال عن بعد

télécommunications

الوسائل الفنية التى يتم بها الاتصال بين قائد الطائرة وسلطات المطار وأبراج المراقبة كالتليفون واللاسلكى والبرق .

الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة

fonction administrative du

commandant d'aéronef

مجموعة السلطات المخولة لقائد الطائرة تجاه الطاقم والركاب معاً باعتباره المسئول الأول عن أمن الرحلة وسلامة الطائرة والركاب .

الوظيفة التجارية لقائد الطائرة

fonction commerciale du

commandant d'aéronef

السلطات المخولة لقائد الطائرة باعتباره نائباً عن مستغل الطائرة وتشمل إجراء بعض التصرفات القانونية دون الحصول على إذن سابق من المستغل ما دامت لازمة وضرورية لإتمام الرحلة .

(ي)

ياتا (اتحاد النقل الجوي الدولي)
IATA
مصطلح يتكون من الحروف الأولى
من اسم هذا الاتحاد بالانجليزية
International Air Traffic Association
وتكون هذا الاتحاد لأول مرة في سنة
١٩١٩ م في مدينة لاهاي بهولندا بعدد
من شركات الطيران من مختلف الدول
وأعيد تكوينه مرة أخرى سنة ١٩٤٥ م
في مدينة هافانا بكوبا ومقره الآن
في مدينة مونتريال بكندا ، ويصدر
هذا الاتحاد قرارات تتعلق بالاستغلال
التجاري الجوي الدولي تلتزم بها الشركات
الأعضاء فيه .

الوظيفة الفنية لقائد الطائرة

fonction technique du
commandant d'aéronef

تشمل مراحل ما قبل الإقلاع مثل تأكد قائد
الطائرة من سلامة الطائرة وأجهزتها والإحاطة
بالمعلومات اللازمة لإتمام الرحلة . ومرحلة أثناء
تحليق الطائرة في الجو بمراعاة الأصول الفنية
للطيران ، وخطة الطيران المقررة ، ومرحلة الهبوط
في مطار الوصول بمراعاة القواعد والأصول الفنية
لذلك وتعد هذه الوظيفة أخطر وظائف قائد الطائرة .

وكالة للنقل الجوي

messagerie aérienne

مكتب وكيل يقوم بإبرام عقود النقل الجوي
للركاب أو للبضائع لحساب شركة أو أكثر من
شركات الطيران التي يمثلها .

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

إيجار طائرة غير مجهزة	
affrètement aérien coque - nue	
air territorial	الجوا الإقليمى
armée de l'air	السلاح الجوى
assurance aérienne	التأمين الجوى
atterrissage	هبوط الطائرة
	هبوط اضطرارى للطائرة
atterrissage forcé	
aviation civile	طيران مدنى
avion	طائرة
avion militaire	طائرة حربىة

(B)

ballon	بالون
	تذكرة سفر ذهاب وعودة
billet aller et retour	
billet de passage	تذكرة سفر

(C)

	الملاحه الجوىة الوطنىة (الداخلىة)
cabotage aérien	

(A)

	التخلى عن الطائرة (أوتركها)
abandon aérien	
abordage aérien	تصادم جوى
accident aérien	حادث جوى
	اتفاق الحربىات الخمس
accord de cinq libertés	
aérien	جوى
aérodine	طائرة
aérodrome	مطار
aéronef	طائرة
aéronef en service	طائرة فى حالة خدمة
aéroplane	طائرة
aéroport	مىناء جوى
aérostaf	جهاز يخلق فى الجوى
affrètement aérien	تأجىر الطائرة
	تأجىر الطائرة لمدة معىنة
affrètement aérien à temps	
	تأجىر الطائرة لرحلة معىنة
affrètement aérien au voyage	

معجم القانون

départ de l'avion	رحيل الطائرة
déroutement de l'avion	انحراف الطائرة
dirigeable (ballon)	منطاد
documents de bord	وثائق الطائرة
domaine aérien	المجال الجوي
dommages de survol	أضرار التحليق
droit aérien	القانون الجوي

(E)

embarquement	الصعود إلى الطائرة
en évolution (en vol)	حالة الطيران
envol	تحليق الطائرة
épaves	حطام الطائرة
équipage navigant	الطاقم الجوي
escale	الرسو الجوي المتوسط
espace aérien	الفضاء الجوي
espace contigu	الفضاء المجاور
espace extérieur	الفضاء الخارجي
essais premiers	تجارب إنشاء خط جوي
évènement aérien	حادث طيران

carnet de vol	بطاقة طيران
catastrophe aérienne	كارثة جوية
ceinture	حزام مقعد الطائرة
centre de contrôle	مركز المراقبة
certificat d'immatriculation	شهادة التسجيل
certificat de navigabilité	شهادة صلاحية للطيران
charte- partie	مشارطة الإيجار
	حركة المرور الجوي
circulation aérienne	
code de l'air	التقنين الجوي
collision aérienne	تصادم جوي
commandant d'aéronef	قائد الطائرة
convention de Varsovie	اتفاقية وارسو
crédit aérien	الائتمان الجوي

(D)

débarquement	نزول الركاب من الطائرة
décollage	إقلاع الطائرة

(H)	أحداث جوية
hélicoptère (هليكوبتر) طائرة عمودية (هليكوبتر)	événements atmosphériques
héliport مطار هليكوبتر	exploitant de l'avion مستغل الطائرة
hôtesse navigante مضيئة جوية	(F)
hydravion طائرة مائية	faute commerciale خطأ تجارى
hypothèque aérienne رهن الطائرة	faute nautique خطأ ملاحى
(I)	flotte aérienne أسطول جوى
IATA (اتحاد النقل الجوى الدولى) ياتا	الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة
صناعة الطائرات	fonction administrative du
industrie aéronautique	commandant d'aéronef
infraction aérienne جريمة جوية	الوظيفة التجارية لقائد الطائرة
itinéraire خط سير الرحلة	fonction commerciale du
(J)	commandant d'aéronef
jet aérien إلقاء جوى	الوظيفة الفنية لقائد الطائرة
(L)	fonction technique du commandant
lésion corporelle ضرر بدنى	d'aéronef
	foudre صاعقة
	frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

معجم القانون

navigation aérienne	ملاحة جوية	lésion mentale	ضرر نفسي
			خطاب النقل الجوي
		lettre de transport aérien	
	(O)	lignes aérienne	خطوط جوية
O.A.C.I.	هيئة الطيران المدني الدولي	loi du pavillon	قانون العلم
orage	عاصفة جوية		
	(P)		(M)
parachute	مظلة هبوط		وكالة للنقل الجوي
parc aérien	موقف جوي	messagerie aérienne	
personnel navigant	الطاقم الجوي		علم الظاهرات الجوية (الميتروولوجيا)
pilote	قائد الطائرة	météorologie	
plan de vol	خطة الرحلة الجوية		رسالة جوية
prêt à partir	متأهبة للسفر	météorologique (messages...)	
	احتياطات جوية		
prévoyance aérienne			(N)
	(R)		جنسية الطائرة
	سجل قيد الطائرات	nationalité de l'aéronef	
registre immatriculation des			صلاحية الطائرة
aéronefs		navigabilité de l'aéronef	

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

tempête	عاصفة جوية	risque aérien	خطر جوى
tour de contrôle	برج المراقبة	route aérienne	طريق جوى
transport aérien	نقل جوى		
transport combiné	نقل مشترك	(S)	
transport gratuit	نقل مجانى		الحجز التحفظى على الطائرة
transport régulier	نقل منتظم	saisie conservatoire de l'aéronef	
transport successif	نقل متعاقب	satelite	قمر صناعى
transporteur aérien	ناقل جوى		إنقاذ الطائرة
	(V)	sauvetage de l'aéronef	
			ارتفاقات جوية
		servitudes aériennes	
			محطات الأرصاد الجوية
vol	طيران	stations météorologiques	
vol à moteur	طيران آلى	survol	تجويم الطائرة
vol à voile	طيران شراعى		
	(Z)	(T)	
		taxi aérien	تاكسى جوى
			وسائل الاتصال عن بعد
zones interdites	مناطق محرمة	télécommunications	

البَابُ الحَادِي عَشَرَ

التَّأْمِينُ

التأمين

احتياطي الأقساط

réserve des primes

ما يضيفه المؤمن للقسط الحقيقي فى السنوات الأولى من التأمين من خطر متزايد بقسط ثابت وذلك لتكملة هذا القسط عندما يصبح فى السنوات الأخيرة من هذا التأمين أقل من القسط الحقيقى بسبب تزايد الخطر كما هو الشأن فى حالة التأمين من الوفاة بقسط ثابت .

احتياطي التعويضات التى لم تسو بعد (تحت التسوية)

réserves pour sinistres non encore réglés (restant à régler)

أموال يخصصها المؤمن فى نهاية سنة مالية لدفع التعويضات عن الأخطار التى تحققت أثناء هذه السنة ولم يتم الوفاء بها لأصحابها ويقوم المؤمن بترحيل هذه الأموال لحساب السنوات المالية حتى تستقل كل سنة مالية بالتعويض عن الأخطار التى تحققت فيها .

الاحتياطي الحسابي

réserve mathématique

المبلغ الذى يتعين على شركة التأمين أن تحتفظ به لمواجهة الالتزامات الناشئة عن وثائق التأمين السارية .

(أ)

probabilité الاحتمال

افتراض تحقق المخاطر بنسبة مئوية معينة حسب دلالة الإحصائيات .

probabilité statistique احتمال إحصائي

هو ما يستنتج طبقاً لقواعد الإحصاء عند عدم العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

احتمال حسابي

probabilité mathématique

هو ما يستنتج رياضياً عند العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

fonds de réserve الاحتياطي

المبلغ الذى يرصد لتقوية ائتمان الشركة وتمكينها من الوفاء بما قد يترتب عليها من التزامات .

احتياطي الأخطار الجارية

réserve pour risques en cours

ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له أثناء سنة مالية لمواجهة التزامه بضمان الأخطار المؤمن منها وذلك عن المدة التى لم تنته بانتهاء السنة المالية .

épargne réserve	إدخار احتياطي	réserves pour rentes	احتياطي الرواتب
اقتطاع جزء من الدخل على سبيل التوفير والاحتياط .		ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له في سنة مالية لمواجهة التزامه بدفع الرواتب لأصحابها عند استحقاقها .	
épargne créatrice	إدخار إنتاجي		الاحتياطيات الفنية
استثمار جزء من الدخل فيما يأتي بدخل جديد .		réserves techniques	
bénéfices capitalisés	الأرباح المرسمة	مبالغ يتعين على المؤمن تكوينها وترحيلها في نهاية كل سنة مالية إلى حساب السنوات المالية التالية لمواجهة الالتزامات الناشئة في ذمته عن عقود التأمين التي يعقدها خلال السنة المالية والتي لا تنقضي بانقضائها وتشمل هذه الاحتياطيات : احتياطي الأقساط واحتياطي الرواتب واحتياطي الأخطار الجارية واحتياطي التعويضات التي لم يتم دفعها .	
المبالغ المستحقة التوزيع المضافة إلى حصة المستأمن المحددة لنصيبه في الأرباح ويجوز صرفها أو إضافتها إلى مبلغ التأمين .		إخطار الشاحن (إشعار الشحن)	
استبدال الأوراق المالية		déclaration d'aliment	
remploi des valeurs	توظيف الثمن الناتج عن بيع أوراق مالية في شراء أوراق أخرى .	هو إخطار المستأمن أو الشاحن للمؤمن بتحديد البضاعة المشحونة التي سبق تأمينها بوثيقة مفتوحة ويسرى هذا التأمين بمجرد الإخطار .	
exclusion de risque	استبعاد خطر	إدارة بأجر جزاف	
تحديد الظروف التي يصبح الخطر بها غير مؤمن عليه كالنص على عدم التعويض عند وقوع الخطر بسبب الحرب أو الزلازل أو الثورات أو الفتن الداخلية .		entreprise de gestion à forfait	
questionnaire	الاستخبار	إدارة شركة تأمين تعاوني في مقابل نسبة من الاشتراكات .	
محرف يتضمن أسئلة عن شئون خاصة بالمستأمن للإجابة عنها .			

التأمين

<p>إعادة تأمين تجاوز الخسارة réassurance en excédent de pertes (stop loss) إعادة تأمين فيما جاوز قيمة مجموع التعويضات المدفوعة عن نسبة معينة من مجموع الأقساط المقبوضة فى سنة مالية معينة .</p>	<p>استمارة الطلب formule de proposition الورقة المشتملة على ما يطلبه المؤمن من بيانات لازمة لعقد التأمين .</p>
<p>إعادة تأمين تجاوز التوسع réassurance en excédent de plein هو إعادة التأمين بالنسبة لما يزيد من قيمة الخطر عن الحد الذى قرره المؤمن للاحتفاظ به فإذا كانت قيمة الخطر ٩٠٠٠ جنيه وكان حد الاحتفاظ ٦٠٠٠ جنيه كانت إعادة التأمين بالنسبة لهذه الزيادة وكان للمؤمن أن يرجع على معيد التأمين بثالث التعويض الذى يدفعه المستأمن مهما كان قدر هذا التعويض.</p>	<p>اشتراك cotisation ما يدفعه كل مشترك فى التأمين التعاونى لأداء التعويض المستحق .</p>
<p>إعادة تأمين زيادة التعويضات réassurance en excédent de sinistres (excess loss) إعادة تأمين ما يجاوز حداً معيناً من مجموع التعويضات المستحقة عن فرع أو أكثر من فروع التأمين .</p>	<p>إصدار الوثيقة émission de la police مجموع الإجراءات التى تتخذ لإبرام التأمين .</p>
<p>إعادة التأمين للخطر التالى réassurance au deuxième risque هو إعادة تأمين بالنسبة للخطر الذى يزيد تعويضه عن قدر معين - عن ١٠٠٠ جنيه</p>	<p>اطراد الخطر fréquence des risques هو تكرار وقوع الخطر بحيث يمكن بالملاحظة حساب احتمالات وقوعه .</p>
	<p>إعادة التأمين reassurance عقد بين شركتى تأمين بمقتضاه تتعهد الشركة المعاد لديها التأمين بتحمل قدر من أعباء الخطر الذى قبلته الشركة المعيدة للتأمين .</p>
	<p>إعادة التأمين بالمحاصة réassurance de quote-part réassurance en participation هو إعادة التأمين على الخطر بنسبة معينة منه .</p>

(ب)

valeur de commutation **البديل**
ما للمستفيد أن يختاره بدلاً من الالتزام
الأصلي .

déclaration **بيان**
الإدلاء بالبيانات اللازمة لتحديد الخطر
المؤمن منه .

déclarations garanties **بيانات مضمونة**
المعلومات الأساسية للتعاقد التي يضمن
طالب التأمين صحتها في استمارة الطلب .

(ت)

assurance **التأمين**
عقد يلتزم أحد طرفيه وهو المؤمن قبل
الطرف الآخر وهو المستأمن بأداء ما يتفق عليه
عند تحقق شرط أو حلول أجل في نظير مقابل
نقدي معلوم .

assurance sociale **التأمين الاجتماعي**
هو تأمين إجباري للعاملين من خطر المرض
أو العجز أو الشيخوخة أو الوفاة يتحمل
المستأمنون فيه جزءاً من قسط التأمين ويتحمل
رب العمل أو الدولة الباقي .

مثلاً - فإذا كان التعويض المستحق للمستأمن لا
يزيد على هذا القدر فإن المؤمن يتحملة وحده ،
أما إذا زاد التعويض على هذا القدر فإن
المؤمن يرجع على معيد التأمين بكل الزيادة .

إعادة سريان الوثيقة

retablissement de la police
استئناف العمل بوثيقة تأمين سبق إيقافها
لأمر يقتضى ذلك كالتوقف عن سداد القسط .

l'agrément (de la société) **الاعتماد**
هو الإذن لشركة التأمين بمزاولة نشاطها إذا
رأت الهيئة المشرفة على الاقتصاد القومى أن
نشاط الشركة يحقق مصلحة عامة .

primes progressives **أقساط تصاعديّة**
هى التى تتزايد سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تزايد الخطر .

primes décroissantes **أقساط تنازليّة**
هى التى تتناقص سنوياً بنسبة مئوية محددة
فى وثيقة التأمين بسبب تناقص الخطر .

اكتمال الوثيقة

régularisation de la police
إتمام الإجراءات المطلوبة لتسليم المستأمن
وثيقة التأمين .

التأمين

تأمين الأضرار assurance de dommages
هو التأمين من كل خطر يؤدي إلى خسائر مالية ويشمل التأمين على الأشياء والتأمين من المسؤولية .

تأمين الإعسار

assurance insolvabilité
هو تأمين يعقده الدائن من خطر إعسار المدين .
وقد يكون هذا التأمين وارداً على مدينين معينين بالذات أو على مجموع العملاء . وهو فى الغالب يقع فى المجال التجارى والصناعى .

التأمين الاقترانى - التأمين المجزأ - التأمين المشترك
co-assurance
هو تأمين من خطر معين يعقده المستأمن مع عدة مؤمنين بحيث يتحمل كل منهم نسبة محددة فى العقد .

تأمين الأمتعة assurance de baggages
هو تأمين يعقده المسافر من خطر ضياع أمتعته أو سرقتها أثناء سفره أو أثناء مدة معينة (هى ٦٠ يوماً فى الغالب) .

التأمين البحرى

assurance maritime
تأمين جسم السفينة أو حمولتها من خطر النقل البحرى وهو تأمين للأشياء .

تأمين الاستبدال

assurance de remplacement
تأمين مرتفع القسط يلتزم فيه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بشراء منقول جديد من نوع المنقول المؤمن عليه من السرقة أو الحريق كما فى التأمين على السيارات وفى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة المنقول الناتج عن الاستعمال .

تأمين استهلاك السند

assurance contre le remboursement au pair
هو تأمين يلزم المؤمن بدفع الفرق ما بين القيمة السوقية للسند وقيمتها الاسمية إذا استهلك السند .

تأمين الأشخاص

assurance de personnes
تأمين الإنسان من الإخطار على اختلافها كالتأمين على الحياة بجميع صورته والتأمين من العجز أو الشيخوخة أو الحوادث التى تصيبه .

تأمين الأشياء

assurance de choses
هو تأمين من الأخطار التى تصيب الأشياء كتأمين العقار من الحريق أو تأمين المنقول من السرقة .

<p>التأمين التقويمي assurance par assesement هو تأمين على الحياة بدون رصيد حسابى وهو تأمين كانت تلجأ إليه بعض الشركات فى أمريكا تفاديا من تضخم الرصيد الحسابى فتقوم هذا الرصيد ثم توزعه بطريقة تخفيض الأقساط .</p>	<p>التأمين البرى assurance terrestre هو تأمين من كل خطر سوى خطر النقل البحرى أو الجوى أو النهري وهو ينقسم إلى تأمين اجتماعى وتأمين خاص .</p>
<p>التأمين التكميلى assurance complémentaire اتفاق متمم لعقد التأمين لحالة الوفاة يستحق به المبلغ المتفق عليه عند وقوع حادث لا يؤدي إلى الوفاة .</p>	<p>التأمين بمبلغ مؤجل assurance à capital différé ou assurance différée هو ما يدفع فيه مبلغ التأمين عند حلول الأجل بصرف النظر عن حياة المؤمن عليه أو وفاته .</p>
<p>تأمين ثابت القسط assurance à prime fixe التأمين الذى يعقده المؤمن مقابل قسط لا يتأثر زيادة أو نقصاً بالأخطار حين وقوعها .</p>	<p>تأمين التجديد assurance-vétusté, ou valeur à neuf تأمين مرتفع القسط يلتزم بمقتضاه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بإعادة بناء العقار المحترق أو تجديده ففى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة العقار الناتج عن الاستعمال .</p>
<p>التأمين الثنائى assurance sur deux têtes التأمين على حياة شخصين بوثيقة واحدة يستحق فيه مبلغ التأمين بمجرد وفاة أحدهما .</p>	<p>التأمين التعاونى assurance mutuelle تأمين تنظمة جماعة فيما بينها لمواجهة خطر معين فى مدة معينة ويكون لكل مشترك صفة المؤمن والمستأمن معاً .</p>
<p>تأمين جسم السفينة assurance sur corps تأمين كيان السفينة وملحقاتها وما تحتويه من عددها وآلاتها ومهماتهما من خطر البحر .</p>	<p>تأمين التعليم assurance d'éducation مايراد به كفالة تعليم الأولاد .</p>

التأمين

تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة
assurance sur facultés
تأمين البضائع التي تحملها السفينة من خطر البحر .

التأمين الخاص assurance privée
هو التأمين الذي يتحمل فيه المستأمن كل قسط التأمين والغالب في هذا التأمين أن يكون اختيارياً . (قد يكون اجبارياً في أحوال استثنائية كما في حالة التأمين من حوادث السيارات) وهو ينقسم إلى تأمين أضرار وتأمين أشخاص .

تأمين السفرة assurance voyage
تأمين يعقده صاحب الفندق من خطر مسئوليته عن حريق أمتعة نزلائه وهو في العادة تأمين ملحق للتأمين من خطر حريق الفندق ذاته .

تأمين الشطر الأول من الخطر
assurance au premier feu ou
assurance au premier risque
هو تأمين لا يضمن فيه المؤمن الضرر الناتج عن الحريق إلا في حدود المبلغ المؤمن به مهما كانت قيمة الشيء أو الأشياء المؤمن عليها وتظهر فائدة هذا التأمين في حالة ما إذا كانت البضائع محل التأمين لا تتعرض للهلاك الكلى (بضائع على الأرصفة) ولا يخضع هذا التأمين لقاعدة التخفيض النسبي إلا إذا قدرت الأشياء المؤمن عليها بقيمة تقل عن قيمتها الحقيقية .

تأمين الجماعة
assurance collective (de groupe)
عقد بين شركة تأمين ومؤسسة أو هيئة تحدد فيه شروط التأمين بالنسبة إلى من يريده من أعضائها .

تأمين جميع الأخطار
assurance tous risques
هو تأمين من كافة الأضرار التي تحدثها السيارة المؤمن عليها وكافة الأضرار التي تحدث لها فهو تأمين يشمل :
(١) تأمين مسئولية المستأمن عن الأضرار الجسمانية أو المالية التي تحدثها السيارة لراكبيها أو لغيرهم .
(٢) تأمين الأضرار التي تحدث للسيارة سواء بقوة قاهرة أو بفعل الغير .
(٣) التأمين من خطر سرقة السيارة أو حريقها أو انفجارها .

(٤) التأمين من المسئولية الناتجة عن الحريق أو الانفجار قبل الغير : وقد يشمل هذا التأمين باتفاق خاص الأضرار التي تحدث للسائق أو لأي عامل يكلفه المستأمن بصيانة السيارة أو باصلاحها .

التأمين الجوي
assurance aérienne
هو تأمين جسم الطائرة أو حمولتها من خطر النقل الجوي وهو تأمين للأشياء .

الأقساط المدفوعة ماعدا الأخير منها وهو لا يكون إلا فى التأمين البحرى .

تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance de la valeur du fonds de commerce

تأمين يلزم المؤمن بتعويض المستأمن عن الأضرار التى تلحق بالعناصر المعنوية للمحل التجارى مثل حق الإيجار ، الحق فى العملاء ، العلامة التجارية ، براءة الاختراع .

تأمين كامل police intégrale

هو تأمين لا يشتمل على شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة أو شرط الاشتراك فى تحمل الضرر وفى هذا التأمين يلتزم المؤمن وحده بضمان الضرر مهما قلت قيمته .

تأمين كضالة أو تأمين ضمان
assurance aval ou assurance caution

هو تأمين الوفاء بالورقة التجارية فى ميعاد استحقاقها ، فهو تأمين يشجع المصارف على خصم الأوراق المالية ، ويمكّن أصحاب المشروعات من الحصول على الأموال اللازمة لمشروعاتهم .

التأمين لحالة البقاء
assurance en cas de vie

عقد تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه إذا بقى المؤمن عليه حياً إلى أجل محدد .

التأمين الشعبى

assurance populaire

هو تأمين على الحياة لا يستلزم إجراء الكشف الطبى على المؤمن عليه ولا يجوز أن يزيد رأس المال فيه (أو الراتب) عن حد معين وتكون الأقساط مستحقة الوفاء فى مواعيد دورية متفقة مع استحقاق الأجر .

التأمين على الحياة

assurance sur la vie

التأمين الذى تكون فيه حياة المؤمن عليه محلاً للعقد .

التأمين غير المحدود assurance illimitée

ملايحد فيه مبلغ التأمين عند التعاقد كتأمين المسئولية فى صورته الغالبة .

تأمين غير معين السفينة

assurance in quo vis

تأمين بحرئ على بضاعة محددة قبل تعيين السفينة التى ستحملها ولا ينتج هذا العقد أثره إلا إذا أخطر المؤمن بتعيين السفينة .

تأمين القسط وقسط القسط وما يليه

assurance de la prime et de la primes à l'infini

عقود تأمين متتالية يرد كل منها على قسط التأمين الذى قبله بحيث تنتهى إلى استرداد

التأمين

assurance de nuptialité **التأمين للزواج**
تأمين يقصد به دفع مبلغ التأمين للمستفيد عند بلوغه سنأ معينة لتمكينه من الزواج .

assurance de natalité **التأمين للولادة**
عقد يلتزم فيه المؤمن دفع مبلغ التأمين لمواجهة نفقات الوضع .

التأمين المتبادل

assurance réciproque
تأمين على الحياة يعقده شخصان ويكون فيه كل منهما مستأمنأ ومستفيدأ كما لو أمن الزوجان على حياتهما لصالح الباقي منهما .

double assurance **التأمين المتعدد**

تأمين على شئ واحد لدى عدة مؤمنين بمبالغ يزيد مجموعها على قيمة الشئ المؤمن عليه وفي هذا التأمين يدفع كل مؤمن جزءأ من التعويض معادلاً للنسبة بين مبلغ تأمينه وقيمة التأمينات مجتمعة بشرط ألا يجاوز مجموع ما يستوفيه المستفيد من جميع المؤمنين قيمة ما أصابه من ضرر لأن التأمين على الأشياء لا يصح أن يكون مصدرأ للإثراء .

assurance mixte **التأمين المختلط**

هو ما يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين لحالة الوفاة

assurance en cas de décès
عقد تأمين يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه في فترة التأمين .

تأمين لحساب الغير - التأمين للغير

assurance pour autrui
assurance pour compte d'autrui
هو تأمين يعقده شخص عن شخص آخر ولصالحه دون توكيل منه فتمتأ أقر صاحب الشأن تصرف المتعاقد أصبح ملزماً بأن يرد إليه الأقساط التي دفعها وأن يدفع الأقساط المستقبلية إلى المؤمن ويجوز لصاحب الشأن إقرار التأمين حتى بعد وقوع الخطر .

التأمين لصاحب المصلحة

(التأمين لحساب من له الحق فيه)

assurance pour compte
assurance pour compte de qui il appartient
تأمين على شئ يلتزم فيه المؤمن بدفع التعويض إلى المستأمن أو إلى من ينقل إليه المستأمن ملكية هذا الشئ فهو عقد تأمين بالنسبة إلى المستأمن واشتراط لمصلحة الغير بالنسبة إلى المستفيد غير المعين في العقد وفي هذا العقد يكون المستأمن وحده هو الملتزم بدفع أقساط التأمين .

contre assurance التأمين المضاد

تأمين يضاف إلى تأمين لحالة الحياة لإلزام المؤمن برد جزء من الأقساط عند الوفاة قبل نهاية مدة التأمين .

التأمين مع المشاركة في الأرباح

assurance avec participation aux bénéfiques

مايتفق فيه على توزيع نسبة معينة من الأرباح على المستأمنين .

التأمين مع اليانصيب

assurance avec tirage

مايتفق فيه على أن يستحق المستأمن مبلغ التأمين إذا سحبت وثيقته في عملية اليانصيب الذي تنظمه الشركة .

surassurance تأمين المغالاة

مايحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأكثر من قيمة الشيء المؤمن عليه فإن كانت المغالاة في التقدير بتدليس أو غش فالعقد قابل للإبطال وإن لم يكن غش ولا تدليس كان العقد صحيحاً في حدود قيمة الشيء الحقيقية ولكن القسط لا يخفض إلا في المستقبل وليس للمستأمن أن يسترد شيئاً مما دفعه .

assurance prorogée تأمين ممتد

التأمين الذي يتفق الطرفان على استمراره بعد انتهاء مدته .

تأمين مختلط لراتب

assurance mixte à rente

ما يستحق فيه راتب بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين المخلص

assurance libérée

التأمين الذي يدفع فيه كل الأقساط أو مابقى منها دفعة واحدة أو يعفى فيه المستأمن من باقى الأقساط فى مقابل تخفيض مبلغ التأمين .

التأمين المركب

assurance combinée

عقد يجمع بين عدة صور من التأمين بحيث يكون للمؤمن عليه حق اختيار الكيفية التي يستوفى بها مبلغ التأمين .

assurance voyageur تأمين المسافر

هو تأمين المسافر من الحوادث الجسمانية التي تصيبه أثناء سفره .

assurance tierce تأمين المسؤولية

تأمين من الأضرار التي تصيب الغير بسبب الأفعال الضارة التي يسأل عنها المستأمن قانوناً .

co-assurance التأمين المشترك

عقد يتعدد فيه المؤمنون على شئ واحد بمبالغ لا تتجاوز قيمة الشيء المؤمن عليه .

التأمين

assurance dotale	تأمين المهر	تأمين من الخطر الإيجارى
مايراد به تكوين رأس مال للأولاد لمواجهة مطالب الزواج أو غيرها عند بلوغ سن معينة .		assurance du risque locatif
assurance temporaire	التأمين الموقوت	تأمين من مسئولية المستأجر عن حريق العين المؤجرة .
تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه عند وفاة المؤمن عليه خلال مدة معينة		التأمين من الخيانة
التأمين الناقص - تأمين البخس		assurance fidélité ou assurance contre le détournement
sous assurance		هو تأمين من خطر اختلاس الأموال أو من خطر خيانة الأمانة .
ما يحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأقل من قيمة الشيء المؤمن عليه فلا يتحمل المؤمن فى هذه الحالة تعويض الخطر كاملاً وإنما تطبق فيه قاعدة التخفيض النسبى .		تأمين من رجوع الجيران
تأمين النفاثس		assurance contre le recours des voisins
block policy, jewellery block policy		تأمين لضمان مسئولية المستأجر قبل المستأجرين المشتركين معه فى عقار واحد عن الأضرار التى تحدث لمنقولاتهم ومن مسئوليته قبل جيرانه عن الأضرار التى تحدث لعقاراتهم أو لمنقولاتهم إذا ثبت أن النار ابتدأ شوبوها فى العين المؤجرة إليه .
تأمين يعقده تاجر النفاثس من خطر فقد بضائعه أو سرقتها سواء وقع هذا الخطر من أحد عماله أو من الغير .		التأمين من العطل
assurance fluviale	التأمين النهري	assurance contre le chômage
هو تأمين وسائل النقل النهري أو حمولتها من خطر النقل النهري وهو تأمين للأشياء .		هو تأمين يلزم المؤمن بدفع تعويض جزاف للمستأمن عن فقد الانتفاع بالشيء أو بالمحل المؤمن عليه من الحريق أثناء الفترة اللازمة للإصلاح أو للتجديد .
assurance provisoire	التأمين الوقتى	
الوثيقة التى تغطى خطراً محدوداً لمدة كالتأمين على المسافرين بالطائرات .		

حقوقه والتزاماته فى فرع أو أكثر من فروع التأمين .

تخفيض التأمين

réduction de l'assurance

تعديل التأمين لتوقف المستأمن عن دفع الأقساط بتخفيض مبلغ التأمين حسب نسبة الأقساط المدفوعة على أن يؤدى المبلغ المخفض وفقاً لشروط الوثيقة وبشروط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .

sélection des risques **تخيار الأخطار**

توخى مجانسة الخطر المطلوب تأمينه لما فى الجداول الاحصائية .

combinaison **التركيب**

الجمع بين خصائص بعض أنواع التأمين فى وثيقة واحدة .

تسجيل شركة التأمين

l'enregistrement de la société d'assurance

قيد الشركة فى سجل شركات التأمين بمجرد تأكد الهيئة المشرفة على السجل من توافر الشروط القانونية لذلك .

rachat de la police **تصفية التأمين**

انتهاء التأمين بناءً على طلب المستأمن المتوقف عن دفع الأقساط برد ما يستحقه حسب

date d'emission **تاريخ الإصدار**
تاريخ تحرير الوثيقة .

date d'effet **تاريخ السريان**
الوقت الذى يحدد لبدء التزام المؤمن .

homogénéité des risques **تجانس الخطر**
ما يلاحظ فى تصنيف الأخطار إحصائياً من وحدة طبيعتها وموضوعها وقدرها ومدتها .

cumul (de bénéfices) **تجمع**
ضم بعض الشئ إلى بعض كتجمع أرباح وثيقة التأمين .

chargement **التحميل**
إضافة مبلغ إلى القسط الصافى لمواجهة مصاريف التأمين كالعمولة ومصاريف التحصيل والإدارة .

conversion de la police **تحويل الوثيقة**

تغيير فى بعض شروط الوثيقة .

transmission de portefeuille, cession de portefeuille **تحويل المحفظة**
عقد ينقل به المؤمن إلى مؤمن آخر

التأمين

<p>التكلمة</p> <p>rappel</p> <p>ما يدفعه المستأمن عند ازدياد الخطر علاوة على الأقساط المحصلة فى التأمين عامة أو لتغطية الفرق بين الاشتراكات المحصلة والتعويض فى التأمين التعاونى .</p> <p>توجيه التأمين</p> <p>attribution de l'assurance</p> <p>تعيين المستأمن لشخص المستفيد من عقد التأمين .</p> <p>توزيع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination ou division des risques</p> <p>هو كون الخطر بحيث يهدد كثرة ، ولا يصيب إلا قلة فيكون بذلك صالحاً للتأمين .</p> <p>توظيف الاحتياطيات</p> <p>placement des réserves</p> <p>استغلال الاحتياطيات للحصول على ربح وذلك باستعمالها فى شراء أوراق مالية أو عقارات أو باقراضها برهن عقارى أو بضمان الوثيقة .</p> <p>(ج)</p> <p>tables</p> <p>جداول</p> <p>ما تثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار المتزايدة وقد تطلق على النتائج نفسها .</p>	<p>جدول التصفية ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .</p> <p>تعريضة الأقساط</p> <p>tarif de primes</p> <p>جدول بيانى للأقساط التى يجب دفعها فى مختلف أنواع التأمين وتحتسب فى تأمين الحياة على أساس وحدة المبلغ والمدة مضافاً إليهما سن المؤمن عليه .</p> <p>التعويض</p> <p>indemnité</p> <p>ما يدفعه المؤمن فى التأمين من الأضرار عند وقوع الحادث .</p> <p>تعيين أنصبة الأرباح</p> <p>allocation de devidendes</p> <p>هو تخصيص جزء من الربح لكل وثيقة مشروط اشتراكها فى الأرباح .</p> <p>تغطية مؤقتة</p> <p>couverture provisoire</p> <p>محرر مبدئى يسجل فيه التأمين إلى أن يتم تحرير الوثيقة النهائية .</p> <p>تقويم التوظيف</p> <p>evaluation des placements</p> <p>تقدير القيمة الدفترية والسوقية سنوياً للأموال التى آلت للمؤمن نتيجة توظيف الاحتياطيات الفنية لبيان ما حققته من ربح أو خسارة .</p>
--	--

(خ)

الخبير الاكتواري : الخبير في رياضيات التأمين
actuaire

المتخصص في وضع جداول التأمين على
أساس العلوم الرياضية .

الخطر
risque

الواقعة المحتملة التي يعقد التأمين
لمواجهتها في المستقبل .

خطر قوى الاحتمال
risque taré

الخطر الذي يكون احتمال تحققه أكثر توقعاً
منه في الأحوال العادية ويطلق في تأمين الحياة
على المؤمن عليه المعتل الصحة .

(د)

دفعة سنوية
annuité

المبلغ الذي يستحقه أحد طرفي التأمين سنوياً .

(ر)

رأس المال المكون لراتب

capital constitutif de rente

صافي الأقساط المخصص لدفع الإيراد المرتب
للمستفيد من التأمين .

راتب عائلي
rente familiale

مرتب دورى يدفع إلى أسرة المؤمن عليه عند
تحقق الخطر .

جداول الأمراض

tables de morbidité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر المرض
وقد تطلق على النتائج ذاتها .

جداول الوفيات

tables de mortalité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر الوفاة
وقد تطلق على النتائج نفسها .

جدول الأقساط

barème tableau des primes

بيان أسعار التأمين المختلفة بحسب نوعه أو
مدته أو سن المؤمن عليه .

جدول الوفيات
table de mortalité

بيان بعدد الوفيات بين مجموعة معينة خلال
مدة محددة .

(ح)

حد الاحتفاظ
retention

نسبة معينة من الأخطار المؤمن بها ،
تستبقها الشركة المعيدة للتأمين .

حساب الاحتمالات

calcul des probabilités

تقدير نسبة الحالات التي يتوقع فيها تحقق
الخطر إلى مجموع الحالات التي يمكن تحققه فيها .

التأمين

إذا توفى المستفيد قبل انتهائها وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمرى مؤجل

rente viagère différée

مرتب مدى الحياة يبدأ المؤمن دفعه للمستفيد عند حلول أجل محدد فى وثيقة التأمين .

rente réversible راتب قابل للنقل

مرتب دورى يشترط فى وثيقة للتأمين انتقاله لشخص يعين فى حالة وفاة المستفيد الأصلى .

راتب محدود المدة

rente à durée fixe

مرتب دورى يدفع للمستفيد خلال مدة معينة وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

(ز)

زيادة احتمال الخطر

aggravation du risque

أن يصبح وقوع الخطر أكثر احتمالاً بسبب ظروف جدد بعد التعاقد كما إذا وضعت مواد قابلة للالتهاب فى العقار المؤمن عليه من الحريق .

زيادة عبء الخطر

augmentation du risque

أن يصير وقوع الخطر أكثر كلفة بسبب ظروف

rente viagère راتب عمرى

مرتب دورى يدفع إلى المستفيد طوال حياته .

راتب عمرى ثنائى

rente viagère sur deux têtes

مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى فوري

rente viagère immédiate

مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته بمجرد تحقق الخطر أو حلول الأجل المتفق عليه وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمرى للباقي

rente viagère du dernier survivant

مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى مضمون الحد الأدنى

rente viagère à durée minimum

garantie

مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته مع ضمان استمرار الوفاء به إلى ورثته مدة محدودة

السن المتوسطة
age à l'anniversaire le plus rapproché
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين المشترك على حياة أشخاص مختلفي السن.

السنة التأمينية
année d'assurance
السنة التي تحتسب من تاريخ بدء التأمين إلى مثله في العام التالي .

(ش)

شرط الاشتراك في تحمل الخطر
clause de découvert
شرط يلزم المستأمن بأن يشترك مع المؤمن في الضمان بنسبة معينة (الربع أو الخمس) وفي هذه الحالة يتحمل المستأمن جزءاً من الكارثة ويلتزم المؤمن بدفع الباقي وتظهر فائدة هذا الشرط في الأخطار التي يمكن وقوعها بفعل المستأمن كما في حالة حوادث السيارات .

شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة
clause franc-d'avarie
شرط يعفى المؤمن من التزامه بالضمان إذا لم يزد قدر الكارثة عن حد معين (٢٠ جنيهاً مثلاً) .

جدت بعد انعقاد العقد كما إذا بنى المستأمن "طابقاً جديداً في العقار المؤمن عليه من الحريق" .

زيادة هي السن
majoration d'âge
إضافة عدد من السنين على السن الحقيقية للمؤمن عليه .

(س)

سحب الاعتماد
retrait d'agrément
إلغاء الإذن السابق منحه للشركة .

سعر القسط
taux de prime
المبلغ الواجب دفعه للتأمين على نوع معين من المخاطر وفقاً لتعريف الأقساط .

سلفة بضمان الوثيقة
avance sur police
قرض تقدمه الشركة إلى المستأمن بضمان وثيقة التأمين .

سلفة تلقائية سداداً للقسط
avance automatique de prime
قرض تحتسبه الشركة من تلقاء نفسها وفاء للقسط المستحق بضمان وثيقة التأمين .

سن التماثل
age commun
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين على حياة شخصين فأكثر .

التأمين

<p>صافى الأرباح المستحقة التوزيع bénéfices nets repartissables</p> <p>الريح الذى ينتج من عملية تأمين على الحياة تدفع فيها أقساط سنوية زائدة عما يجب دفعه عادة على أن يوزع هذا الريح عند الحساب النهائى فى فترات دورية .</p>	<p>شرط القيمة المقدرة clause de valeur agréée</p> <p>شرط به يلتزم المؤمن بعدم المنازعة فى القيمة المتراضى عليها للشئ المؤمن عليه فى تحديد التعويض عند وجوبه وتظهر أهمية هذا الشرط فى التأمين على الأشياء ذات القيمة الاعتبارية كالصور الفنية أو العائلية والآثار .</p>
<p>(ط)</p> <p>طالب التأمين proposant</p> <p>الشخص الذى يقدم للشركة طلباً كتابياً بالتأمين له أو لغيره .</p>	<p>شرط منع النزاع فى الوثيقة clause d'incontestabilité de la police</p> <p>شرط به يلتزم المؤمن بالامتناع عن الطعن فى البيانات التى أدلى بها المستأمن عند التعاقد بعد انقضاء فترة معينة عليه ولا يستفيد المستأمن من هذا الشرط إذا ثبت عليه الغش أو التدليس .</p>
<p>(ع)</p> <p>العجز الجسمانى invalidité</p> <p>incapacité physique</p> <p>فقد المقدرة البدنية .</p>	<p>شركة ادخار société d'épargne</p> <p>هى شركة تقوم باستغلال مايقدم إليها من المدخرات ويردها عند حلول الأجل المتفق عليه مع الأرباح التى حققتها بالفعل من استغلالها .</p>
<p>علاوة القسط surprime</p> <p>مبلغ يزداد على قسط التأمين لظروف خاصة بالمؤمن عليه كحالته الصحية أو مهنته .</p>	<p>شركة تكوين الأموال société de capitalisation</p> <p>شركة تتعهد بدفع مبلغ محدد فى أجل معين لمن يدفع اشتراكاً شهرياً خلال مدة محددة .</p>
<p>(ف)</p> <p>فائض التأمين excédent d'assurance</p> <p>مبلغ التأمين الزائد عن طاقة الشركة تعيد التأمين به لدى شركات أخرى .</p>	<p>(ص)</p> <p>صاحب الوثيقة titulaire de la police</p> <p>المتعاقد الأسمى بوثيقة التأمين أو من يحل محله فيها .</p>

فضاع أثرها وأصبح حساب الاحتمالات أقرب إلى الواقع .

bulletin d'adhésion قائمة الانضمام
المستند الذى يتسلمه كل مشترك فى تأمين
تعاونى عند اشتراكه فيه .

prime d'assurance قسط التأمين
المبلغ الذى يتعهد المستأمن بدفعه فى مقابل
التأمين .

prime nette القسط الصافى
المبلغ الذى يحدد حسب الإحصائيات الفنية
لمواجهة الخطر دون تحميل .

la prime liée القسط المتصل
قسط تأمين السفينة فى رحلتها ذهاباً وإياباً .

prime unique القسط الوحيد
مقابل التأمين الذى يدفع كله مرة واحدة .

montant nominal القيمة الاسمية
المبلغ المدون فى الوثيقة .

(ك)

sinistre كارثة
وقوع الخطر الذى عقد التأمين من أجله .

(ق)

assurabilité القابلية للتأمين
صلاحية الشخص أو الشئ لأن يكون محلاً
للتأمين .

قاعدة ربع العقار
règle du quart de l'immeuble

قاعدة تقضى بأنه إذا كان من بين حائزى
العقار من يشتغل بمهنة يتفاقم بسببها خطر الحريق
وكان يشغل مساحة تزيد على ربع مساحة العقار
فإن تعريفه الأقساط التى تسرى بالنسبة للمساحة
التي يشغلها تسرى على العقار بأكمله .

قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى
règle proportionnelle, ou règle de
la réduction proportionnelle

هى فى التأمين الناقص تخفيض التعويض
فلا يكون إلا بما يعادل النسبة بين مبلغ التأمين
وقيمة الشئ المؤمن عليه .

قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر
loi des grands nombres

وهو أن العبرة فى حساب الاحتمالات
بالأسباب العادية لتحقق الخطر لا بالطوارئ التى
تؤدى إلى زيادة نسبة وقوع الخطر أو نقصها كلما
كثرت الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها ،
تعارضت طوارئ زيادة الاحتمال وطوارئ نقصه

التأمين

مد أجل التأمين
éloignement du terme
الاتفاق على زيادة مدة التأمين .

مراجعة التقويم
révision de l'évaluation
إعادة فحص المركز المالى للمؤمن وتشتراط
قوانين الرقابة والإشراف على شركات التأمين على
الحياة أن تقوم هذه الشركات بتقدير قيمة تعهداتها
بواسطة خبير اكتواري مرة كل ثلاث سنوات على
الأكثر وعند تحديد نسب الأرباح التى توزع على
المساهمين أو حملة الوثائق وعند الإعلان عن
مركزها المالى .

المردود ristourne
مايُرد من أقساط التأمين إلى المستأمنين
لزيادته على ما قدر لتغطية الخطر فى التأمين
عاماً أو لزيادته على التعويض فى التأمين
التعاونى .

المستأمن
preneur d'assurance ou souscripteur
الشخص الذى يتعاقد مع المؤمن ويلتزم بدفع
الأقساط .

مستحقات دورية arrérages
المبالغ الدورية التى يستحقها المستفيد من
التأمين .

(ل)

لجنة التسوية
commission de règlement
هيئة تكونها وحدة المؤمن من بين أعضائها
لتحديد ما يجب دفعه من تعويض للمستفيد .

لوحات التصنيف
tableaux de classement
ماثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار
الثابتة وقد تطلق على النتائج ذاتها .

(م)

مبلغ التأمين capital assuré
المبلغ الذى يتعهد المؤمن بدفعه عند تحقق
الخطر .

المتأخرات arriérés de primes
أقساط مستحقة لم تدفع .

محو التسجيل
radiation de l'enregistrement
شطب تسجيل شركة التأمين فى أحوال معينة
نص عليها القانون منها إذا ثبت مخالفة الشركة
لنظامها الأساسى أو للقوانين أو توقفها عن مزاوله
أعمالها أو الحكم بشهر إفلاسها .

معجم القانون

accessoires	ملحقات	bénéficiaire	المستفيد
مبالغ يدفعها المؤمن علاوة على مبلغ التأمين كمصاريف العلاج .		هو من عقد التأمين لمصلحته .	
producteur	منتج	bénéficiaire subsidiaire	المستفيد الاحتياطي
الشخص المكلف من الشركة بالعمل على جلب المستأمنين .		من يخلف المستفيد الأول في حالة طرء ما يمنع استحقاقه .	
bonus payable à l'échéance de la police	منحة إنتهاء مدة الوثيقة	preuve d'âge	مستند السن
ماتدفعه الشركة إلى المستفيد عند الوفاء بجميع أقساط التأمين .		ما يعتمد عليه في تحديد السن .	
délai de grâce	المهلة النهائية	participation à la réassurance	مشاركة إعادة التأمين
الأجل النهائي الذي تمنحه الشركة للمستأمن بعد انتهاء المدة التي تقررها الوثيقة .		عقد يعقده مؤمنان لتنظيم عمليات إعادة التأمين فيما بينهما .	
assureur	المؤمن	traité de réassurance	عقد يعقده مؤمنان لتنظيم عمليات إعادة التأمين فيما بينهما .
الشخص الذي يلتزم في العقد بأداء مبلغ التأمين .		intérêt assuré	المصلحة المؤمنة
apériteur	المؤمن الأول	taux de mortalité	معدل الوفيات
هو المؤمن الذي يفتح عقد التأمين بتوقيعه والتزامه بمبلغ معين ، وهو الذي يتفاوض في شروط التأمين ، فيكون دور باقى المؤمنين مجرد توقيع العقد دون منافسة .		نسبة خطر الوفاة .	
		annexe	ملحق
		avenant	ملحق (ج - ملاحق)
			عقد معدل لوثيقة التأمين
			كل ورقة تُلحق بوثيقة التأمين .

التأمين

police d'assurance وثيقة التأمين

الوثيقة التي تصدر من المؤمن إلى المستأمن إثباتاً لعقد التأمين .

police ajustable وثيقة تحت التحديد

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتجزئ للمستأمن أن يخطر المؤمن وقتما يشاء بسعر السلع المؤمن عليها فيسرى الإخطار حتى تعديله بإخطار آخر وفي نهاية السنة التأمينية يحدد المؤمن القسط المستحق بجمع الأقساط التي استحققت يوماً فيوماً وفقاً لما تلقاه من إخطارات .

police échué وثيقة حالة

وثيقة حل أجل استحقاقها .

الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك (هي التأمين البحري)

la police flottante ou d'abonnement

تأمين بحري يتم على كمية من البضاعة دون تحديد لها ودون تحديد للسفينة الناقلة لها ، بحيث تجزأ هذه الكمية إلى عدة شحنات ، ولا ينتج التأمين أثره إلا إذا تم إخطار المؤمن بشحن البضاعة (الشحنة) .

police libérée الوثيقة المخلصة

الوثيقة التي برئت ذمة المستأمن من أقساطها .

assuré المؤمن عليه

الشخص الذي تكون حياته محلاً للعقد .

(ن)

produit de la police ناتج وثيقة التأمين

جملة ما تدفعه الشركة عند استحقاق الوثيقة .

retrocession نقل التأمين المعاد

عقد بمقتضاه تنقل شركة إعادة التأمين جزءاً من المخاطر التي قبلتها إلى شركة أو شركات أخرى .

transfert de portefeuille نقل المحفظة

تحويل جبرى لحقوق مؤمن والتزاماته إلى مؤمن آخر بقرار من السلطة المختصة .

(و)

وثيقة بحساب جار

police en compte courant

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتلزم المستأمن بأن يحدد سعر هذه السلع ويثبته في دفاتره في مواعيد دورية . وفي نهاية السنة التأمينية يقوم المؤمن بتحديد القسط المستحق بجمع الأقساط التي تستحق يوماً فيوماً ، وفقاً لما في دفاتر المستأمن .

معجم القانون

<p>mort accidentelle</p> <p>وفاة بحدثة</p> <p>موت بواقعة خارجية مباغتة .</p> <p>الوقف بأمر السلطة</p> <p>arrêt de puissance ou de prince</p> <p>منع السلطات العامة لسفينة من مغادرة الميناء مؤقتا في غير حالة الحرب .</p> <p>وقف التأمين</p> <p>suspension de l'assurance</p> <p>عدم نفاذ التزام المؤمن بتغطية الخطر نتيجة لتوقف المستأمن عن سداد قسط التأمين رغم اعداره بذلك .</p>	<p>consortium pool</p> <p>وحدة المؤمنين</p> <p>مجموعة من المؤمنين يتعاونون فيما بينهم على مواجهة خطر عام كالخطر على مخزون القطن وفي هذه الحالة يتعاقد المستأمن مع جميع المشتركين في هذه الوحدة ويكون التعاقد مع ممثلها .</p> <p>الوسع (في التأمين)</p> <p>plein d'assurance (limite)</p> <p>ما يمكن أن تتحمله شركة التأمين من الالتزامات المترتبة على وقوع الخطر .</p>
---	--

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

	(A)
التأمين بمبلغ مؤجل	
assurance à capital différé, ou	
assurance différée	ملحقات الخبير الاكتوارى : الخبير فى رياضيات التأمين
تأمين ثابت القسط	actuare
assurance à prime fixe	السن المتوسطة
assurance aérienne	التأمين الجوى
تأمين الشطر الأول من الخطر	age à l'anniversaire le plus
assurance au premier feu, ou	rapproché
assurance au premier risque	age commun
تأمين كضالة أو تأمين ضمان	سن التماثل
assurance - aval ou assurance	aggravation du
caution	زيادة احتمال الخطر
التأمين مع المشاركة فى الأرباح	risque
assurance avec participation aux	l'agrément (de la société)
bénéfices	الاعتماد
التأمين مع اليانصيب	تعين أنصبة الأرباح
assurance avec tirage	allocation de devidendes
تأمين الجماعة	année d'assurance
assurance collective (de groupe)	السنة التأمينية
assurance combinée	annexe
التأمين المركب	ملحق
التأمين التكميلى	annuité
assurance complémentaire	دفعة سنوية
التأمين من العطل	apériteur
assurance contre le chômage	المؤمن الأول
	arrérages
	مستحقات دورية
	الوقف بأمر السلطة
	arrêt de puissance ou de prince
	arriérés de primes
	المتأخرات
	assurabilité
	القابلية للتأمين
	assurance
	التأمين

معجم القانون

تأمين من الخطر الإيجارى	تأمين من رجوع الجيران
assurance du risque locatif	assurance contre le recours des voisins
التأمين لحالة الوفاة	تأمين استهلاك السند
assurance en cas de décès	assurance contre le remboursement au pair
التأمين لحالة البقاء	تأمين الأمتعة
assurance en cas de vie	assurance de baggages
التأمين من الخيانة	تأمين الأشياء
assurance fidélité, ou assurance contre le détournement	تأمين الأضرار
assurance fluviale	التأمين النهري
assurance illimitée	التأمين غير المحدود
تأمين غير معين السفينة	assurance de dommages
assurance in quo vis	تأمين التعليم
assurance insolvabilité	تأمين القسط وقسط القسط وما يليه
تأمين الإعسار	assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini
assurance libérée	تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
التأمين المخلص	assurance de la valeur du fonds de commerce
التأمين البحري	assurance de natalité
التأمين المختلط	التأمين للولادة
تأمين مختلط لراتب	التأمين للزواج
assurance mixte à rente	تأمين الأشخاص
التأمين التعاونى	تأمين الاستبدال
التأمين التقويى	assurance de remplacement
assurance par assesement	تأمين المهر
التأمين الشعبى	assurance dotale
التأمين لصاحب المصلحة	
assurance pour compte	

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

تأمين التجديد	تأمين لحساب الغير - التأمين للغير
assurance-vétusté, ou valeur à neuf	assurance pour compte d'autrui , ou
assurance voyage	assurance pour autrui
assurance voyageur	التأمين لحساب من له الحق فيه
assuré	assurance pour compte de qu'il
assureur	appartiendra
توجيه التأمين	assurance privée
attribution de l'assurance	التأمين الخاص
زيادة عبء الخطر	assurance prorogée
augmentation du risque	تأمين ممتد
سلمة تلقائية سداداً للقسط	assurance provisoire
avance automatique de prime	التأمين الوقتى
سلمة بضمان الوثيقة	assurance réciproque
avance sur police	التأمين المتبادل
avenant	assurance sociale
(ج. ملاحق)	التأمين الاجتماعى
(B)	تأمين جسم السفينة
جدول الأقساط	assurance sur corps
barème tableau des primes	التأمين الثنائى
bénéfices capitalisés	assurance sur deux têtes
الأرباح المرسمة	تأمين الجمولة أو تأمين البضاعة
صافى الأرباح المستحقة التوزيع	assurance sur facultés
bénéfices nets repartissables	التأمين على الحياة
	assurance sur la vie
	assurance temporaire
	التأمين الموقوت
	assurance terrestre
	التأمين البرى
	assurance tiérce
	تأمين المسئولية
	تأمين جميع الأخطار
	assurance tous risques

معجم القانون

شرط القيمة المقدرة	bénéficiaire	المستفيد
clause de valeur agréée		المستفيد الاحتياطي
شرط الإعضاء من الكوارث البسيطة	bénéficiaire subsidiaire	
clause franc- d'avarie		تأمين النفاثس
التأمين الاقتراني - التأمين الجزأ - التأمين	block policy, ou jewellery block	
co-assurance	policy	
combinaison		منحة انتهاء مدة الوثيقة
لجنة التسوية	bonus payable à l'échéance de la	
commission de règlement	police	
consortium, pool	bulletin d'adhésion	قائمة الانضمام
contre assurance		
التأمين المضاد		
تحويل الوثيقة		
conversion de la police		
cotisation		
اشتراك		
couverture provisoire		حساب الاحتمالات
تغطية مؤقتة	calcul des probabilités	
cumul (de bénéfices)	capital assuré	مبلغ التأمين
		رأس المال المكون لراتب
	capital constitutif de rente	
	chargement	التحميل
		شرط الاشتراك في تحمل الخطر
	clause de découvert	
		شرط منع النزاع في الوثيقة
	clause d'incontestabilité de la	
	police	

(C)

(D)

تاريخ السريان	date d'effet
تاريخ الإصدار	date d'émission
بيان	déclaration
إخطار الشحن (إشعار الشحن)	
	déclaration d'aliment

(F)	déclarations garanties	بیانات مضمونة
fonds de réserve	délai de grâce	المهلة النهائية
formule de proposition		توزع الخطر
fréquence des risques	dispersion, ou dissémination, ou	
	division des risques	
(H)	double assurance	التأمین المتعدد
		(E)
تجانس الخطر		مد أجل التأمین
homogénéité des risques	éloignement du terme	
(I)	émission de la police	إصدار الوثيقة
indemnité		تسجيل شركة التأمین
intérêt assuré	l'enregistrement de la société	
	d'assurance	
invalidité, incapacité physique		إدارة بأجر جزاف
(L)	entreprise de gestion à forfait	
	épargne créatrice	إدخار إنتاجی
قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر	épargne réserve	إدخار احتیاطی
loi des grands nombres		تقویم التوظيف
(M)	évaluation des placements	
		فائض التأمین
majoration d'âge	excédent d'assurance	
	exclusion de risque	استبعاد خطر

معجم القانون

preuve d'âge مستند السن

prime d'assurance قسط التأمين

la prime liée القسط المتصل

prime nette القسط الصافي

prime unique القسط الوحيد

primes décroissantes أقساط تنازلية

primes progressives أقساط تصاعدية

probabilité الاحتمال

احتمال حسابي

probabilité mathématique

احتمال إحصائي

probabilité statistique

producteur منتج

نتاج وثيقة التأمين

produit de la police

proposant طالب التأمين

(Q)

questionnaire الاستخبار

(R)

rachat de la police تصفية التأمين

montant nominal القيمة الاسمية

mort accidentelle وفاة بحادث

(P)

توظيف الاحتياطيات

placement des réserves

الوسع (في التأمين)

plein d'assurance (limite)

police ajustable وثيقة تحت التحديد

police d'assurance وثيقة التأمين

police échué وثيقة حالة

وثيقة بحساب جار

police en compte courant

الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك

(في التأمين البحري)

la police flottante, ou

d'abonnement

police intégrale تأمين كامل

police libérée الوثيقة المخصصة

المستامن

preneur d'assurance, ou

souscripteur

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

اكتمال الوثيقة	محو التسجيل
régularisation de la police	radiation de l'enregistrement
استبدال الأوراق المالية	التكملة
remploi des valeurs	إعادة التأمين
rente à durée fixe راتب محدود المدة	إعادة التأمين للمخطر التالى
rente familiale راتب عائلى	réassurance au deuxième risque
rente réversible راتب قابل للنقل	إعادة التأمين بالمحاصة
rente viagère راتب عمرى	réassurance de quote-part, ou
راتب عمرى مضمون الحد الأدنى	réassurance en participation
rente viagère à durée minimum	إعادة تأمين تجاوز الخسارة
garantie راتب عمرى مؤجل	réassurance en excédent de pertes (stop loss)
rente viagère différée راتب عمرى للباقى	إعادة تأمين تجاوز الوسع
rente viagère du dernier survivant راتب عمرى فورى	réassurance en excédent de plein
rente viagère immédiate راتب عمرى ثنائى	إعادة تأمين زيادة التعويضات
rente viagère sur deux têtes	réassurance en excédent de sinistres (excess loss)
réserve des primes احتياطى الأقساط	تخفيض التأمين
الاحتياطى الحسابى	réduction de l'assurance
réserve mathématique	قاعدة ريع العقار
réserve pour rentes احتياطى الرواتب	règle du quart de l'immeuble
	قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى
	règle proportionnelle (règle de la réduction proportionnelle)

معجم القانون

surassurance	تأمين المغالاة	احتياطي الأخطار الجارية
surprime	علاوة القسط	réserve pour risques en cours
suspension de l'assurance	وقف التأمين	احتياطي التعويضات التي لم تسو بعد (تحت التسوية)
(T)		réserve pour sinistres non encore réglés (restant à régler)
table de mortalité	جدول الوفيات	الاحتياطيات الفنية
	لوحات التصنيف	réserves techniques
tableaux de classement		إعادة سريان الوثيقة
tables	جداول	rétablissement de la police
tables de morbidité	جداول الأمراض	retention
tables de mortalité	جداول الوفيات	حد الاحتفاظ
tarif de primes	تعريضة الأقساط	retrait d'agrément
taux de mortalité	معدل الوفيات	سحب الاعتماد
taux de prime	سعر القسط	retrocession
titulaire de la police	صاحب الوثيقة	نقل التأمين المعاد
	مشاركة إعادة التأمين	مراجعة التقويم
traité de réassurance		révision de l'évaluation
transfert de portefeuille	نقل المحفظة	risque
	تحويل المحفظة	الخطر
transmission de portefeuille, ou cession de portefeuille		risque taré
		خطر قوى الاحتمال
(V)		ristourne
	البديل	المردود
		(S)
		sélection des risques
		تخير الأخطار
		sinistre
		كارثة
		شركة تكوين الأموال
		société de capitalisation
		société d'épargne
		شركة ادخار
		التأمين الناقص - تأمين البخس
valeur de commutation		sous-assurance

الباب الثاني عشر

القانون الدولي العام

القانون الدولي العام

اتحاد تعاهدى (كونفدرالى)
confédération
رابطة تنشأ نتيجة لاتفاق عدد من الدول بموجب معاهدة دولية على إقامة هيئة يكون لها سلطة رسم السياسة العامة المشتركة للدول الأعضاء ، وذلك مع احتفاظ كل عضو بشخصيته القانونية الدولية .

اتحاد جمركى
union douanière
تجمع بين دولتين أو أكثر يقوم على إلغاء الحواجز الجمركية بينها وإقامة إقليم جمركى واحد وتوحيد التعريفات والتشريعات الجمركية .

اتحاد دول
union d'etats
اصطلاح عام يستخدم للتعبير عن طوائف متعددة وأشكال متنوعة من الروابط السياسية بين مجتمعة من الدول مثل التحالف والاتحاد الشخصى والاتحاد الفيدرالى والاتحاد التعاهدى الخ . كما يطلق أيضاً على التجمعات التى تنشأ بين الدول فى مجالات إدارية أو مالية أو جمركية الخ ..

اتحاد شخصى
union personnelle
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى يكون فيها لدولتين (أو أكثر) رئيس دولة واحد قامت كل منها باختياره طبقاً لقانونها الخاص ، وذلك

الإبحار فى قافلة (نزاعات مسلحة)
convoi, navigation en
اصطلاح يستخدم فى الحرب البحرية لوصف الحالة التى تقوم فيها مجموعة من السفن التجارية بالإبحار تحت حماية سفن حربية تقوم بحمايتها ومرافقتها أثناء رحلتها البحرية .

إبعاد
expulsion
عمل تقوم به السلطات المختصة فى دولة ما يودى إلى إخراج فرد أو أفراد من الأجانب من إقليمها على الفور أو خلال مهلة زمنية قصيرة ، وعدم السماح لهم بالعودة إليه .

اتحاد (فيدرالية)
fédération
شخص قانونى دولى ذو سيادة ينشأ نتيجة اتحاد دولتين أو أكثر ، ويكون له دستور واحد وحكومة مركزية تباشر اختصاصات وسلطات مباشرة على الأعضاء فى الاتحاد وعلى رعاياها . ويرتب عليه زوال الشخصية الدولية للأعضاء فى الاتحاد .

اتحاد إدارى
union administrative
اصطلاح يستخدم بوجه عام لوصف جهاز تنظيمى ينشأ بموجب اتفاقية دولية كى يقوم على إشباع حاجات عامة ذات طابع فنى أو إدارى ومثاله الاتحاد الدولى للبريد .

معجم القانون

ماساً بشرف الملتمزم دون أن يرتب أية مسئولية قانونية على الدولة التي يمثلها .

اتفاق كنسى « بابوى » concordat

اتفاق يعقد في شكل معاهدة بين الكرسي البابوي ودولة ما يهدف إلى تنظيم الأوضاع الخاصة بالكنيسة الكاثوليكية في هذه الدولة .

اتفاق المقر accord de siège

اتفاق دولي يبرم بين هيئة دولية ودولة ما تتخذ هذه الهيئة في إقليمها مقراً لها ، يتضمن تنظيم الأوضاع الخاصة بالمقر وبموظفي الهيئة الدولية ولا سيما ما يتعلق بالحصانات والامتيازات والإعفاءات .

الاتفاقات الرسمية (الشكلية)

accords formels

الاتفاقات التي تبرم بين منظمين دوليتين أو أكثر ويتبع بشأنها ما يتبع بشأن المعاهدات بين الدول من مفاوضة وتوقيع وتصديق وتسجيل .

الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)

accords informels

اتفاقات تبرمها منظمة دولية مع غيرها من المنظمات الدولية ، دون مراعاة شكلية من أي نوع ، وقد تأخذ شكل الرسائل أو المذكرات

على الرغم من بقاء كل واحدة منها متميزة ومنفصلة عن الأخرى ، لها قانونها الخاص ، ونظامها السياسي ، وعلاقاتها الدولية . كما أن العلاقات بين الدول الداخلة في مثل هذا الاتحاد تكون علاقات دولية .

اتحاد فعلي union réelle

اتحاد بين دولتين يكون لهما رئيس واحد للدولة (مع ألقاب أو أوصاف مختلفة أحياناً) مع وجود أجهزة مشتركة للقيام على إدارة الشؤون المشتركة ، أو تأمين إدارة مشتركة لبعض الشؤون في الدولتين ، وذلك مع احتفاظ كل منهما بوصفها دولة ، وحكومتها وقوانينها ونظمها ، ويقوم مثل هذا الاتحاد على أساس معاهدة دولية .

اتفاق تفضيلي accord préférentiel

اتفاق يبرم بين منظمة دولية وإحدى الدول ينطوي على تقرير معاملة تفضيلية لهذه الدولة ، وخاصة في المجالات الاقتصادية .

اتفاق الشرفاء

gentlemen's agreement

اصطلاح مأخوذ من النظام الأنجلوساكسوني يعبر عن اتفاق بين الساسة بشأن موضوع معين يرتب التزامات متبادلة على عواتقهم بصفتهم الشخصية باحترام هذا الاتفاق ويكون الخروج عليه

القانون الدولي العام

<p>terme أجل التاريخ المحدد لانتهاء العمل بمعاهدة أو عمل قانونى ما ، أو الفراغ من القيام بعمل أو تنفيذ التزام .</p>	<p>المتبادلة ، أو الاتفاق الشفوى ، أو قرار بإرادة منفردة من منظمة استجابة لقرار مماثل من منظمة أخرى . اتفاقات فى الشكل المبسط</p>
<p>ويستخدم الاصطلاح الأجنبى فى صيغة الجمع للتعبير عن الشروط الواردة فى معاهدة أو نص من نصوصها . إجماع (قاعدة)</p>	<p>accords en forme simplifiée الاتفاقات التى تبرم بين شخصين من أشخاص القانون الدولي العام وتدخل حيز التنفيذ فور التوقيع عليها دون اشتراط التصديق ، أو ما يقوم مقامه من إجراءات .</p>
<p>unanimité (règle de l'...) قاعدة توجب لصدور قرار ما موافقة جميع ممثلى الدول التى تشارك فى مؤتمر دبلوماسى دولى أو جهاز منظمة دولية عليه ، وما زالت هذه القاعدة معمولاً بها فى بعض المنظمات الدولية بصدد المسائل الهامة (مثل جامعة الدول العربية) .</p>	<p>procédure arbitrale إجراء التحكيم أسلوب سلمى لتسوية منازعة دولية من خلال تفويض محكم أو محكمة تحكيم للفصل فى المنازعة بقرار ملزم .</p>
<p>protestation احتجاج عمل يصدر عن الدولة أو عن ممثل رسمى لها ينطوى صراحة على الإعلان عن عدم موافقة الدولة واعتراضها على موقف أو مركز ناشئ عن تصرف دولة أو دول أخرى أو قرار صادر عنها وتختلف آثار هذا العمل من حالة إلى أخرى فقد يكون مؤدياً إلى نتائج قانونية مثل عدم الاعتراض من جانب الدولة الصادر عنها الاحتجاج وقد يكون منطوياً على مجرد الرفض أو التحفظ السياسى .</p>	<p>procédures إجراءات الطريقة أو الأسلوب الذى يجرى عليه جهاز فى منظمة دولية لفحص مسألة معروضة عليه ، أو لإعداد قراراته وقد تكون الأغلبية المتطلبية لإقرار مسألة من مسائل الإجراءات مختلفة عن الأغلبية المتطلبية فى المسائل الموضوعية كما هو الشأن فى نظام التصويت فى مجلس الأمن . كما يستخدم الاصطلاح نفسه للتعبير عن مجموع الأعمال والشكليات التى تمت خلال نظر قضية ما منذ بدايتها وحتى صدور قرار منه لها .</p>

<p>الاحتلال الحربي (نزاعات مسلحة) occupation de guerre (occupation militaire) الحالة التي ينجم فيها الاحتلال عن غزو القوات المسلحة لدولة لإقليم دولة أخرى أو جزء منه حيثما يتحقق لوجود تلك القوات الغازية نوع من الثبات .</p>	<p>احتجاز (نزاعات مسلحة) internement منع شخص أو أشخاص أو قوات أو سفينة من مغادرة إقليم دولة أو منطقة محددة منه خلال فترة زمنية معينة ، ويستخدم هذا الاصطلاح في قانون الحرب خاصة بالنسبة :</p>
<p>احتياطي (ثانوي) subsidiaire وصف يطلق على ما يعد مرتبطاً أو خاضعاً لعنصر أساسي ويمكن أن يحل محله عند اللزوم ، ومثال ذلك الطلب الاحتياطي يقدم من طرف في خصومه كي يكون بديلاً عن الطلب الأصلي كما يستخدم لوصف الأجهزة المعاونة في منظمة دولية والتي تعتبر ثانوية بالنسبة للأجهزة الرئيسية .</p>	<p>أ - أسرى الحرب حيث يحتجزون في مدينة أو حامية أو معسكر أو منطقة أيا كانت مع التزامهم بعدم الابتعاد عن حدود معينة ، وذلك خلال فترة محدودة . ب - رعايا دولة معادية من جانب دولة تشتبك معها في حرب . ج - القوات المسلحة التابعة لدولة محاربة والتي تلجأ إلى إقليم دولة محايدة . د - السفينة الحربية التابعة لدولة محاربة والتي ترفض مغادرة ميناء دولة محايدة حيث يكون لهذه الأخيرة احتجازها طيلة مدة الحرب .</p>
<p>اختصاص compétence سلطة قانونية يمنحها القانون الدولي أو يعترف بها لدولة أو لهيئة دولية ، أو لأحد أجهزتها أو حتى لفرد ، بالفصل في أمر أو اتخاذ قرار ، أو القيام بعمل أو فعل شيء ما .</p>	<p>احتلال (نزاعات مسلحة) occupation اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة بتأسيس ومباشرة سلطتها ورقابتها - بأساليب وفي ظروف متنوعة - على إقليم لا يشكل جزءاً من إقليمها الوطني .</p>
<p>اختصاص compétence مجالات عمل المنظمة الدولية وفقاً لميثاقها . وتنقسم المنظمات الدولية من حيث الاختصاص إلى منظمات عامة ومنظمات متخصصة .</p>	

القانون الدولي العام

يوجدون خارج نطاق إقليمها ، فيكون لها أن تصدر لهم الأوامر وأن تتناول بالتنظيم أحوالهم الشخصية ويكون عليها بالمقابل أن تسبغ عليهم حمايتها .

اختصاص مطلق

compétence exclusive

سلطة قانونية لدولة تعنى أن أحداً لا يشاركها هذه السلطة سواء كان دولة أخرى أو منظمة دولية ، وأنها غير مقيدة في مباشرة هذه السلطة بأية قاعدة من قواعد القانون الدولي .

اختصاص وطني « داخلي »

compétence nationale

سلطة قانونية تتيح للدولة الحق في أن تنفرد دون سواها من الدول أو المنظمات الدولية بتناول المسائل أو التشريع في مجالات معينة واتخاذ القرارات والقيام بأعمال قانونية أو تنفيذية على نحو يترك تماماً لتقديرها الكامل بغير معقب أو التزام دولي ، وقد أخذ ميثاق الأمم المتحدة بهذا الاصطلاح في الفقرة السابعة من المادة الثانية .

notification

إخطار (إبلاغ)

عمل ينطوي على إحاطة شخص قانوني دولي آخر رسمياً بواقعة أو مركز أو عمل أو وثيقة بهدف جعل موضوع الإبلاغ معلوماً لديه على نحو قانوني .

اختصاص استشاري (اهتائي)

compétence consultative

سلطة قد تتقرر لجهاز قضائي دولي بإصدار آراء استشارية لفرع أو فروع هيئة دولية في شأن المسائل القانونية التي تدخل في نطاق أعمالها ، ومثالها ما هو مقرر لمحكمة العدل الدولية من اختصاص بإصدار آراء استشارية بموجب المادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة .

اختصاص إقليمي

compétence territoriale

اصطلاح يعبر عن السلطات القانونية المقررة للدولة والتي تخولها التصرف ومباشرة وظائفها في نطاق الإقليم الذي تقوم عليه الدولة .

اختصاص تقديري

compétence discrétionnaire

سلطة قانونية لدولة أو جهاز تكون ممارستها مقترنة بحرية ممارسة قدر من التقدير المتروك للدولة أو الجهاز .

اختصاص شخصي

compétence personnelle

سلطة قانونية يكون للدولة بناءً عليها أن تتصرف في مواجهة مواطنيها ورعاياها الذين قد

معجم القانون

واحد ، بالسلطة السياسية لدولتين وفقاً لمعايير وأوضاع متفق عليها ، ومثاله ما ورد بوفاق يناير ١٨٩٩ بين مصر وبريطانيا بشأن إدارة السودان .

ادعاء revendication

تأكيد دولة لحق تتمسك به وتطالب دولة أخرى تنازع أو تشكك فيه بالاعتراف به ويستخدم هذا الاصطلاح عادة في مجال السيادة الإقليمية .

إرادة متفردة (عمل من جانب واحد)

unilatéral

اصطلاح يستخدم لوصف أى مظهر من مظاهر التعبير عن الإرادة المنفردة من جانب دولة ما تستهدف به إحداث آثار قانونية ، ومثال ذلك الاعتراف والاحتجاج وإعلان الحياد والانسحاب من معاهدة الخ .

ارتفاق دولي

servitude internationale

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للتعبير عن أى قيد يرد على سيادة الدولة بهدف تقييد ممارسة مظاهر هذه السيادة على الصعيد الدولي أو الداخلي ، ويتعرض لانتقادات حادة في هذا المفهوم ويستخدم عادة للتعبير عن قيد أو قيود تتعلق بجزء من إقليم دولة لصالح دولة أخرى .

إخطار سابق (مسبق) préavis

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الإخطار الذي تقوم دولة طرف في معاهدة دولية أو أى عمل قانسوني آخر بإرساله إلى الطرف أو الأطراف الأخرى ، خلال فترة زمنية محددة ، لإعلان رغبتها في عدم تجديد مدة المعاهدة أو العمل القانوني .

أخلاق دولية morale internationale

مجموعة من قواعد السلوك تحرص الدول على مراعاتها في علاقاتها الخارجية على الرغم من افتقارها للقوة القانونية الملزمة ، وذلك نزولاً على الاعتبار المثالية التي تسود العلاقات الإنسانية بوجه عام .

الإخلال بالسلم (نزاعات مسلحة)

rupture de la paix

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة وسط تقع بين تهديد السلم ووقوع العدوان وهو ما يعنى ، قيام حالة يعتبر فيها سلوك دولة ما متجاوزاً ، لما يوصف بأنه تهديد للسلم دون أن يشكل هذا السلوك عدواناً وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى في المادتين ١ ، ٣٩ من ميثاق الأمم المتحدة .

إدارة ثنائية (حكم ثنائي) condominium

نظام يقوم على التسليم ، في نطاق إقليم

القانون الدولي العام

استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير
sic utere tuo ut alienum non laedas
اصطلاح يستخدم للتعبير عن وجوب استعمال
الدولة لحقوقها المقررة قانوناً على نحو لا يسبب
ضرراً للغير .

استخلاف دولي (توارث دولي)

succession d'etats
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي
تخلف فيها دولة دولة أخرى في مباشرة السيادة
الكاملة على إقليم أو جزء منه وما يترتب على
ذلك من آثار قانونية أهمها حلول الأولى محل
الثانية فيما يتعلق بالالتزامات والحقوق والتعهدات
الدولية التي سبق إبرامها بشأن هذا الإقليم .

استدعاء
rappel
عمل ينطوي على وضع نهاية لمهمة مبعوث
دبلوماسي ، بناء على طلبه ، أو بفرض استبداله
بآخر أو بسبب قطع العلاقات الدبلوماسية مع
الدولة المعتمدة لديها .
(انظر أيضاً : خطاب استدعاء)

استرجاع الأسلاب (المغانم) (نزاعات مسلحة)
recousse (rescousse)

اصطلاح يعبر عن الحالة التي تتمكن فيها
سفينة تجارية وقعت في قبضة الأعداء من التحرر
من هذه القبضة ، ثم يتاح للطرف المحارب
الذي اغتصبها من قبل أن يعيدها إلى قبضته
مرة أخرى .

أرخبيل archipel

اصطلاح جغرافي استخدم في القانون الدولي
للتعبير عن مجموعة من الجزر والمياه الواصلة بينها
والمعالم الطبيعية الأخرى التي يكون الترابط فيما
بينها وثيقاً إلى حد تشكل معه هذه الجزر والمياه
والمعالم الطبيعية الأخرى كياناً جغرافياً واقتصادياً
وسياسياً قائماً بذاته ، أو تلك التي اعتبرت كذلك
تاريخياً .

أسباب ذاتية شخصية

ratione personae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالشخص المعنى أي الذي يدور الحديث أو البحث
بشأنه .

أسباب موضوعية
ratione materiae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالموضوع .

أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة
والتقدم)

rang des agents diplomatiques

نظام يتم بموجبه تعيين الطائفة التي لها حق
التقدم على غيرها من طوائف الممثلين
الدبلوماسيين وترتيب درجة تقدم أفراد كل طائفة
منها فيما بينهم وفقاً لقواعد محددة .

<p>استيقاف - حظر - فرض حظر embargo (نزاعات مسلحة) احتجاز السفن التجارية وما عليها من أشخاص أو بضائع والتي توجد فى ميناء دولة أجنبية أو فى مياها الإقليمية . ويرجع أصل هذا الاصطلاح الى الكلمة الإسبانية embargar arrêter التي تعنى احتجاز أو استيقاف .</p>	<p>استسلام بغير قيد أو شرط (نزاعات مسلحة) capitulation inconditionnelle نهاية مقاومة قوات مسلحة محاصرة بغير شروط .</p>
<p>استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة) arrêt de primo cu de puissance تعبير يطلق بمعناه الواسع على أى أمر يصدر عن دولة ما من الدول يحرم على السفن الأجنبية مغادرة مياه هذه الدولة .</p>	<p>استعمار colonisation سيطرة دولة أجنبية على شعب أو إقليم واستفلاله لصالح هذه الدولة .</p>
<p>ويطلق فى المعنى الضيق على إجراء من إجراءات الضبط الذى يحرم بموجبه على السفن الأجنبية مغادرة مياه الدولة للحيلولة دون انتشار أنباء معينة ، أو مرض أو لتسهيل مهمة البحث القضائى عن أشخاص أو أشياء .</p>	<p>استفتاء plébiscite اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى لوصف العملية التى يقوم عن طريقها القاطنون فى إقليم معين بالتعبير عن موافقتهم أو رفضهم من خلال تصويت على بقاء هذا الإقليم مرتبطاً بدولة معينة أو انفصاله عنها والحصول على مركز دولى .</p>
<p>استيلاء (نزاعات مسلحة) réquisition اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب للتعبير عن الشروط والأوضاع التى يجوز فيها لطرف محارب أن يحصل على سلع أو خدمات مجانية من السكان المدنيين .</p>	<p>استنزاد الطرق الداخلية épuisement des recours internes قاعدة من قواعد القانون الدولى تقضى بأنه لا يجوز للدولة من حيث المبدأ ، أن تباشر الحماية الدبلوماسية لصالح أحد رعاياها بسبب ضرر لحق به فى دولة أخرى ، ما لم يكن المضرور قد استنفد الطرق الداخلية ، المتاحة وفقاً للقانون الداخلى فى تلك الدولة ، لجبر ما أصابه من ضرر دون جدوى .</p>

القانون الدولي العام

فى قبضة الأعداء فيجرى احتجازه أسيراً لمنعه من العودة إلى الاشتراك فى أعمال القتال .

اشتراط لمصلحة الغير

stipulation pour autrui

ما يبنى على نص فى معاهدة دولية من حق لدولة أو دول من غير الأطراف العاقدين لها بشرط موافقة الدولة أو الدول التى تم الاشتراط لصالحها ، وتفترض هذه الموافقة ما لم يصدر عن تلك الدولة أو الدول ما يفيد العكس أو متى نصت المعاهدة على غير ذلك .

accession

إضافة ملحقات

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يضاف فيها إلى إقليم الدولة جزء جديد نشأ على نحو طبيعى مثل دلتا نهر أو ظهور مفاجئ لجزيرة فى نطاق البحر الإقليمي للدولة .

أضرار الحرب (نزاعات مسلحة)

dommages de guerre

الخسائر الناجمة عمً يصيب دولة محاربة أو رعاياها من دولة محاربة أخرى . وتحدد معاهدة سلام معينة الشروط والمدى الذى يمكن فى نطاقهما المطالبة بالتعويض عنها .

أسر(نزاعات مسلحة) captivité

وضع أسير الحرب طيلة المدة التى يقضيها فى قبضة العدو تحت سلطانه .
(انظر : أسير الحرب)

أسرة الأمم المتحدة

famille des Nations Unies

تعبير يستخدم لوصف نظام هيئة الأمم المتحدة بما تضمنه من أجهزة وهيئات ولجان وصناديق ومنظمات انبثقت عن ميثاق الأمم المتحدة .

armes

أسلحة (نزاعات مسلحة)

كافة المهمات والمعدات التى يزود بها المقاتل والقوات المسلحة والتى تستخدم فى عمليات القتال بكافة أشكالها .

modus

أسلوب

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى المنهج أو الطريقة التى تتبع فى معالجة أو تناول أمر ما .

أسير حرب (نزاعات مسلحة)

prisonnier de guerre

أحد أفراد القوات المسلحة لطرف محارب يقع

معجم القانون

<p>réextradition إعادة تسليم</p> <p>عمل تقوم دولة بموجبه بتسليم شخص سبق أن تسلمته من دولة بهدف محاكمته عن جريمة جنائية أو تنفيذ حكم جنائي ، إلى دولة ثالثة تطالب بتسليمه لذات الغرض عن جريمة أو حكم جنائي آخر .</p>	<p>إضفاء وصف العدائية (نزاعات مسلحة)</p> <p>infection hostile</p> <p>التوسع فى وصف العدائية الذى يبيح المصادرة بحيث يمتد هذا الوصف من سفينة العدو إلى بضائع المحايد المحمولة فوقها ، ومن بضائع الأعداء إلى سفن المحايد التى تحملها ، ومن مهربات الحرب إلى البضائع الأخرى التى تقوم ذات السفينة بنقلها .</p>
<p>إعادة الحال إلى ما كان عليه</p> <p>restitutio ad integrum</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن العودة إلى وضع ما كان قائماً من قبل .</p>	<p>أطراف سامون متعاقدون</p> <p>hautes parties contractantes</p> <p>تعبير يستخدم فى المعاهدات الدولية لوصف الدول الأطراف العاقدة للمعاهدة ، تعبيراً عن الاحترام والإجلال الذى ينبغى أن تكون عليه الإشارة إلى الدول فى العلاقات الدولية .</p>
<p>إعادة نظر</p> <p>révision</p> <p>مراجعة نصوص اتفاقية أو معاهدة دولية وإدخال تعديلات عليها بهدف جعلها أكثر ملاءمة لتطور أوضاع العلاقات الدولية التى تحكمها .</p>	<p>إعادة</p> <p>refoulement</p> <p>عمل تقوم به سلطات الحدود فى دولة ما لإعادة شخص ، يحاول عبور حدود هذه الدولة ، من حيث أتى .</p>
<p>إعادة النظر فى المعاهدات</p> <p>révision des traités</p> <p>إدخال بعض التعديلات - بموافقة الأطراف - على المعاهدة لتكون متوائمة مع المتغيرات الدولية ، مواكبة لمقتضياتها .</p>	<p>إعادة إلى الوطن</p> <p>rapatriement</p> <p>العمل الذى يستهدف تحقيق أو تأمين عودة مواطنى دولة ما إلى إقليمها الوطنى ، وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً بشأن إعادة أموال أو بضائع إلى إقليم دولة سبق أن قامت بتصديرها إلى الخارج .</p>
<p>إعادة نفاذ (إنفاذ)</p> <p>remise en vigueur</p> <p>عمل يؤدي إلى إعادة إعطاء القوة الإلزامية لاتفاقية ما فقدت قوتها الإلزامية لأى سبب من الأسباب (مثل انتهاء مدتها أو انقضائها أو وقف العمل بها) .</p>	

القانون الدولي العام

القوات الحكومية وقوات المتمردين المناهضين
للسلطة الشرعية في البلاد خاصة فيما يتعلق
بمعاملتهم كأسرى حرب ، والتنصل من المسؤولية
الدولية عن أعمالهم .

الاعتراف بحالة الحرب (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de belligérance

تعبير صريح أو ضمني يصدر عن دولة مفاده
النظر إلى الصراع الدائر على إقليم دولة أخرى بين
قواتها المسلحة الحكومية وقوات لثائرين ضدها
بوصفه قد بلغ مبلغ الحرب على نحو قد تعلن فيه
الدولة التي يصدر عنها الاعتراف التزامها الحياد
بصدد ذلك الصراع . وقد يصدر هذا الاعتراف عن
الحكومة الشرعية للدولة على صعيد القانون
الداخلي ويعنى التزامها بتطبيق قواعد قانون
الحرب في علاقتها بالشوار القائمين ضدها
أو تحللها من المسؤولية الدولية عن أعمالهم التي
قد تلحق ضرراً بأرواح الأجانب أو ممتلكاتهم .

اعتراف بحكومة

reconnaissance de gouvernement

قيام دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة
دولية بإعلان الاعتراف بسلطة سياسية تمكنت من
الانفراد بالسلطة على غير مقتضى الشرعية
الدستورية في دولة قائمة ومعترب بها دولياً
من قبل .

أعالي البحار haute mer

المسطحات المائية المالحة التي تتصل فيما بينها
اتصالاً طبيعياً حراً ، والتي تخرج عن نطاق
السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

اعتراف reconnaissance

عمل قانوني يصدر عن الدولة تسلم بموجبه
بنشوء واقع دولي جديد ، كالاعتراف بدولة أو
حكومة أو موقف أو معاهدة الخ ، وينطوي على
التسليم باستعداد الدولة للدخول في روابط
وعلاقات قانونية على هذا الأساس .

اعتراف بالاستقلال

reconnaissance d'indépendance

تعبير يطلق على حالة قيام دولة ما بإعلان
قبولها - بكل ما يترتب على ذلك من آثار
قانونية - لحدوث تغيير في الوضع الدولي لدولة
أخرى بأن حصلت على استقلالها حديثاً
أو انفصلت عن دولة قائمة أو غير ذلك من
الأوضاع المؤدية إلى استقلال هذه الدولة .

الاعتراف بالمتتمردين (الثوار)

(نزاعات مسلحة)

reconnaissance comme insurgés

اصطلاح يستمد جذوره من الممارسة
الأمريكية ، ويعنى بصفة خاصة تطبيق قانون
الحرب على العمليات العسكرية التي تجرى بين

معجم القانون

أخرى ، مثال ذلك ضم إقليم أو جزء منه أو فرض حماية أو نحو ذلك .

اعتراف فعلى (أو واقعى)

reconnaissance de facto

تعبير يستخدم فى العمل الدولى لوصف الاعتراف الذى قد يصدر مصحوباً بتحفظ بشأن شرعية الموقف الذى يجرى الاعتراف به أو بهدف تحديد آثار الاعتراف سواء من حيث مدته أو مداه .

اعتراف قانونى

reconnaissance de jure

اصطلاح يوصف به الاعتراف الذى تصدره الدولة بغير تحفظ أو تحديد أياً كان نوعه وهو عكس الاعتراف الفعلى .

إعذار (تحذير) (نزاعات مسلحة)

semonce

أمر تصدره سفينة حربية لسفينة تجارية بالكشف عن هويتها إذا ما صدر فى وقت الحرب عن سفينة حربية لطرف محارب يكون مفاده إخضاع السفينة التجارية الصادر لها للزيارة .

اعتراف بدولة reconnaissance d'état

عمل يصدر عن دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية تعلن بموجبه صراحة قبولها جماعة سياسية بوصفها دولة مع كل ما يترتب هذا الوصف القانونى من حقوق وواجبات .

الاعتراف بسفينة (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de navire

أحد اصطلاحات القانون البحرى الدولى يعبر عن عمل يصدر عن سفينة حربية إزاء سفينة تجارية التقت بها فى عرض البحر عندما تتأكد من هويتها وجنسيته فتطلب إليها أن ترفع علمها الوطنى .

اعتراف بقاعدة قانونية

reconnaissance d'une règle de droit

إعلان دولة ما قبول نشوء قاعدة من قواعد القانون الدولى سواء تم هذا الإعلان صراحة أو من خلال سلوك الدولة أو قرار صدر عنها .

اعتراف بوضع جديد

reconnaissance d'une situation nouvelle

قبول دولة ، فى علاقاتها الدولية ، أمراً واقعاً نشأ وسبق الإقرار به من جانب دولة أو دول

القانون الدولي العام

بإعلان قرارها بوضع ميناء أو أكثر أو بعض شواطئ دولة أخرى في حالة حصار .

إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déclaration de saint Pétersbourg

تعبير يشير إلى الإعلان الصادر في مدينة «سان بطرسبورج» الموقع في ٢٩ نوفمبر - ١١ ديسمبر سنة ١٨٦٨ والذي يفرض قيوداً على استخدام بعض أنواع القذائف في الحرب .

أعمال الانتقام «الثلث» (نزاعات مسلحة)
représailles

عمل أو أعمال مخالفة بطبيعتها للقانون الدولي ، تقوم بها دولة للرد على عمل أو أعمال ارتكبتها دولة أخرى في مواجهتها ، بالمخالفة لأحكام القانون الدولي أيضاً بهدف حملها على تعويضها عن الأضرار الناجمة عن ذلك العمل ، أو الأعمال أو وضع نهاية لانتهاك أحكام القانون الدولي في مواجهتها على الأقل .

أعمال تحضيرية
travaux préparatoires

جماع المقترحات والمفاوضات والإعلانات والتقارير وكل ما قيل أو تم القيام به من أجل التوصل إلى إبرام معاهدة أو اتخاذ قرار ذي طابع دولي .

إعفاء من الضرائب immunity fiscale
امتياز يتمتع به رئيس وأعضاء البعثة الدبلوماسية ، والقناصل والمنظمات الدولية والعاملون بها ومثلو الدول المعتمدون لديها يؤدي إلى إعفائهم من الخضوع للضرائب التي تفرضها سلطات الدولة التي يؤديون أعمالهم فيها . ويؤدي مبدأ المعاملة بالمثل دوراً هاماً في تحديد نطاقه وخاصة بالنسبة للطوائف الثلاث الأولى .

إعلان بالمعاملة بالمثل
déclaration de réciprocité

تعهد تلتزم بموجبه دولة ما حال حصولها على معاملة تفضيلية بشأن مسألة محددة من دولة أخرى بأن تمنح ذات المعاملة في المستقبل للدولة الثانية .

إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
déclaration de guerre

عمل تقوم بموجبه دولة بإخطار دولة أخرى أنها تعتبرها منذ وقت معين أو في ظل شروط معينة في حالة حرب معها .

إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
déclaration de blocus

عمل تقوم بمقتضاه حكومة أو سلطة بحرية

<p>أغلبية نسبية (موصوفة) majorité relative</p> <p>نظام للتصويت يقوم على أساس ضرورة الحصول على نسبة تزيد على الأغلبية المطلقة مثل الحصول على ثلثي أو ثلاثة أرباع أو أربعة أخماس عدد الأصوات لإصدار قرار ما ويؤخذ بهذا النظام فى المسائل الهامة مثل قبول أعضاء جدد فى هيئة دولية أو تعديل ميثاق منظمة دولية أو انتخاب أعضاء فى أحد أجهزة منظمة دولية .</p>	<p>الأعمال العدائية - القتال (نزاعات مسلحة) hostilités</p> <p>مجموع الأعمال التى تقوم بها دولة مستخدمة القوة المسلحة ضد دولة أخرى تشتبك معها فى صراع مسلح محاولة بها أن تقهر إرادتها .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح ذاته أحياناً كمرادف للحرب وخاصة عند الحديث عن مسرح العمليات بوصفه مسرحاً للحرب ، أو عند الحديث عن بداية الأعمال العدائية تعبيراً عن بداية الحرب .</p>
<p>أفراد المقاومة (نزاعات مسلحة) guérilleros</p> <p>اصطلاح يطلق فى القانون الدولى للتعبير عن أفراد الشعب الذين يشتركون فى عمليات عسكرية منظمة ضد قوات أجنبية تقوم بغزو إقليم الدولة أو احتلال أجزاء منه ، ويرجع أصل هذا الاصطلاح إلى الكلمة الإسبانية (gurilla) وهى تصغير لكلمة (guerra) الإسبانية بمعنى الحرب .</p>	<p>إخلاق الحججة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكاً سابقاً) estoppel</p> <p>اصطلاح إجرائى مأخوذ عن النظام الانجلوسكونى ، يعنى الاعتراض على مسلك أحد الخصوم فى منازعة قضائية ، إذا كان هذا المسلك يتعارض أو يتناقض مع موقف سابق للخصم ذاته أثناء سير هذه المنازعة ، سواء كان الموقف صريحاً أو ضمناً .</p>
<p>أقاليم غير مستقلة territoires non autonomes</p> <p>اصطلاح استخدمه الفصل الحادى عشر من ميثاق الأمم المتحدة لوصف الأقاليم التى لم تنل شعورها قسطاً كاملاً من الحكم الذاتى ، ويطلق بوجه عام على الأقاليم التى خضعت للاستعمار أو تخضع للسيطرة الأجنبية .</p>	<p>أغلبية مطلقة (بسيطة) majorité absolue</p> <p>نظام للتصويت فى المجالس والمؤتمرات يعنى إقرار التوصية أو إصدار القرار إذا حاز أغلبية من الأصوات تزيد على النصف بأى مقدار . ويؤخذ به عادة فى المسائل الإجرائية أو قليلة الأهمية .</p>

القانون الدولي العام

<p>كما يشمل البحر الإقليمي ذاته ، وذلك على الرغم من الاختلاف بين النظم القانونية لهذه الطوائف المختلفة من المياه .</p> <p>إقليم تحت الانتداب</p>	<p>أقلية minorité</p> <p>مجموع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من شعب دولة ما ولكنهم مع ذلك يتميزون أو يختلفون ، لأسباب تعود إلى الجنس أو اللغة أو الدين ، عن غالبية الشعب .</p>
<p>territoire sous mandat</p> <p>إقليم أخضع لنظام الانتداب وفقاً للمادة ٢٢ من عهد عصبة الأمم .</p> <p>(انظر : انتداب دولي)</p>	<p>إقليم territoire</p> <p>اصطلاح يطلق في مفهوم عام على منطقة جغرافية معينة من اليابسة تشكل وحدة طبيعية أو سياسية ، ويشمل ما يعلو اليابسة من هواء ، كما يشمل ما قد يجاور اليابس من مسطحات بحرية (البحر الإقليمي) وما يعلوها من هواء أيضاً .</p>
<p>إقليم تحت الوصاية</p> <p>territoire sous tutelle</p> <p>إقليم خاضع لنظام الوصاية الدولي وفقاً للشروط والأوضاع التي حددها الفصل الثاني عشر من ميثاق الأمم المتحدة .</p> <p>(انظر : وصاية دولية)</p>	<p>إقليم أصلي (رئيسي) métropolitain</p> <p>الإقليم الذي توجد به عاصمة الدولة ومقرها الرئيسي ، تمييزاً له عن غيره من الأقاليم الخارجية أو التابعة .</p>
<p>إقليم لا مالك له terra nullius</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى إقليم غير خاضع لسيادة أية دولة .</p>	<p>إقليم بحري territoire maritim</p> <p>اصطلاح يستخدم في فقه القانون الدولي للإشارة إلى المسطحات المائية التي يحتويها إقليم الدولة بما في ذلك المياه الداخلية كالبحيرات والبحار المغلقة ومياه البحار والمحيطات الواقعة خلف خط الأساس الذي يقاس منه البحر الإقليمي</p>
<p>إقليم مباح territoire nullius</p> <p>إقليم لا تقوم أية دولة بممارسة السيادة عليه ويصبح من ثم صالحاً لأن يكون محلاً للاستيلاء عليه من جانب دولة ما بمجرد احتلاله .</p>	<p>اصطلاح يستخدم في فقه القانون الدولي للإشارة إلى المسطحات المائية التي يحتويها إقليم الدولة بما في ذلك المياه الداخلية كالبحيرات والبحار المغلقة ومياه البحار والمحيطات الواقعة خلف خط الأساس الذي يقاس منه البحر الإقليمي</p>

<p>obligatoire إلزامى</p> <p>وصف يطلق للتعبير عن التزام الدولة بقوة القانون التزاماً لا تملك التحلل منه ، وينصرف بصفة خاصة إلى وصف اتفاق دولى أو قاعدة دولية من قواعد السلوك ، كما توصف به بعض قرارات المنظمات الدولية للتعبير عن إلزامها للدول الأعضاء وكذا اختصاص محكمة العدل الدولية أو هيئة التحكيم حيثما لا يكون اللجوء إليها متوقفاً على رضا الدولة بسبب قبولها السابق الصريح .</p>	<p>territorial إقليمي</p> <p>صفة تعبر عن كل ما يتعلق بإقليم الدولة مثل (السلامة الإقليمية) أو سلطة تستمدّها الدولة من حيازتها للإقليم ومباشرة سيادتها وسلطاتها عليه .</p> <p>(مثل الاختصاص الإقليمي ، كما يستخدم لوصف ما يرتبط بالإقليم ومثال ذلك البحر الإقليمي والمياه الإقليمية)</p>
<p>mines ألغام (فراعات مسلحة)</p> <p>من أدوات القتال وأحدها فى شكل جسم ينفجر بمجرد ملامسته على أى نحو محدثاً أضراراً جسيمة ، وتوجد منه أنواع عديدة هى الألغام البرية والبحرية والغائصة .</p>	<p>régional إقليمي</p> <p>اصطلاح يطلق على كل ما يتعلق بإقليم معين يتكون من مجموعة من الدول التى ترتبط فيما بينها بروابط خاصة جغرافية أو تاريخية أو لغوية أو حضارية أو غيرها .</p>
<p>secrétariat أمانة (سكرتارية)</p> <p>الجهاز الإدارى لمؤتمر أو لجنة أو منظمة دولية .</p>	<p>territorialité إقليمية</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى نطاق محدد ، هو إقليم الدولة عادة ، لتحديد نطاق تطبيق قاعدة قانونية أو الأوضاع القانونية المقررة لتطبيقها .</p>
<p>abstention امتناع عن التصويت</p> <p>موقف سلبي تمتنع فيه الدولة عن إبداء رأى فى مسألة معروضة للتصويت ، فى أحد أجهزة منظمة دولية أو مؤتمر دولى أو لجنة منبشقة عن أيهما ، دون الوصول إلى حد الاعتراض عليها ، ومن ثم فالامتناع عن التصويت موقف وسط بين الموافقة والاعتراض .</p>	<p>obligation internationale التزام دولى</p> <p>رابطة قانونية تلتزم بموجبها دولة أو منظمة دولية ما فى مواجهة الغير بأداء معين بالقيام بعمل ما أو الامتناع عنه ، أو بالتصرف على نحو معين ، أو الامتناع عنه ، أو اتباع قواعد سلوكية معينة عند القيام بتصرف ما .</p>

القانون الدولي العام

<p>Nations Unies الأمم المتحدة</p> <p>منظمة دولية سياسية عالمية العضوية قامت عام ١٩٤٥ عقب الحرب العالمية الثانية للعمل على منع نشوب الحرب ، ورسم ميثاقها نظاماً للأمن الجماعى يقوم على نبذ استخدام القوة فى العلاقات الدولية ، وتوفير سبل وأساليب تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية ودعم التعاون الاقتصادي والاجتماعى والثقافى بين الدول الأعضاء بما يكفل تهيئة المناخ الدولى لسلام دائم .</p>	<p>privilège امتياز</p> <p>مزية أو حق أو سلطة أعلى مما يقرره القانون أو أكثر مما هو مقرر للغير .</p> <p>ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم دقيق للإشارة إلى الامتيازات المقررة للمبعوثين الدبلوماسيين والقنصليين وموظفى الهيئات الدولية .</p> <p>(انظر : امتيازات دبلوماسية)</p>
<p>sécurité collective أمن جماعى</p> <p>نظام يقوم على أساس حظر استخدام القوة فى العلاقات الدولية بهدف تحقيق أمن مجموعة الدول التى تشترك فيه ، من خلال وسائل تشارك فيها جميع هذه الدول ، وتتولى فيه منظمة دولية شئون حفظ السلم والأمن بين هذه الدول وهذا النظام مأخوذ به فى ميثاق الأمم المتحدة .</p>	<p>امتيازات دبلوماسية</p> <p>privilèges diplomatiques</p> <p>المزايا التى يقررها القانون الدولى للمبعوثين الدبلوماسيين (والمبعوثين القنصليين) لتمكينهم من أداء مهامهم باستقلالية كاملة ، وفى إطار من المجاملة ، ويشمل هذا الاصطلاح الحصانات التى يتمتع بها هؤلاء .</p>
<p>الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)</p> <p>biens, droit et intérêts</p> <p>كافة الأموال المنقولة وغير المنقولة ، من مادية ومعنوية المتعلقة بدولة محاربة أو رعاياها التى توجد أو تستخدم فوق إقليم دولة محاربة أخرى أو أحد الأقاليم التابعة لها (وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدات السلام أعوام ١٩١٩ ، ١٩٢٠ ، ١٩٤٧) .</p>	<p>ordonnance أمر</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار محكمة دولية (مثل محكمة العدل الدولية) أو رئيسها يكون موضوعه حسم مسألة من المسائل الإجرائية دون التطرق إلى جوهر الموضوع أو إعلان تسوية ودية لمنازعة معروضة عليها .</p> <p>أمر يقع فى علاقة بين الغير</p> <p>res inter alios acta</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمور تقع بين أشخاص من الغير ، ويتعلق بهؤلاء الأشخاص طبقاً للقانون الدولى .</p>

معجم القانون

adhésion	انضمام	secrétaire général	أمين عام
عمل قانونى تصبح بموجبه ، دولة ما طرفاً فى معاهدة دولية نافذة لم تكن هذه الدولة من بين الموقعين عليها .		موظف دولى يعد قمة الجهاز الإدارى للمنظمة الدولية ، يباشر مجموعة من الاختصاصات والصلاحيات التى يحددها ميثاق المنظمة الدولية .	
ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن العضوية اللاحقة التى تكتسبها دولة فى منظمة دولية قائمة قانوناً ، من خلال الإجراءات المقررة لاكتساب العضوية .		mandat international	اقتداب دولى
		نظام دولى أقامه عهد عصبة الأمم لإدارة الأقاليم المقتطعة من الدول المهزومة نتيجة الحرب العالمية الأولى . وقد حل محله نظام الوصاية الذى أنشأه ميثاق الأمم المتحدة .	
accession	انضمام	transitoire	انتقائى
عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفاً فى معاهدة ، سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للانضمام أو تم بموجب إعلان وفقاً لنص فى المعاهدة يسمح بذلك .		وصف يعبر عن الطابع العابر أو المؤقت للعمل أو النص أو المركز أو الأمر الذى يوصف به .	
			انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)
prima facie	انطباع أولى (للوهلة الأولى)	casus belli	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الانطباع الناجم فى الوهلة الأولى لسماع أو مطالعة أمر ما ، ويظل قائماً ما لم يقم الدليل على عكسه .		الحالة التى تعبر فيها الدولة عن نيتها فى دخول الحرب أو التعبير عن قرارها فى هذا الصدد .	
			إنذار (نهائى) (نزاعات مسلحة)
déni de justice	إنكار العدالة	ultimatum	
اصطلاح يستخدم فى مجال المسئولية الدولية للتعبير عن الحالة التى يمنع فيها الأجنبى من الالتجاء لجهات القضاء الوطنى ، أو يظلم ظلماً واضحاً بعد السماح له بالالتجاء إليها .		اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن إعلان دولة لما تطلب الحصول عليه من دولة أخرى مقتترناً بالتهديد بأنه فى حالة عدم الاستجابة لطلبها فأنها ستلجأ إلى إجراءات قسرية أو إلى الحرب ضدها .	

القانون الدولي العام

préliminaire	أولى	denegatio justitiae	إنكار العدالة
وصف يطلق على شرط أو على مسألة ما لبيان أن هذا الشرط أو هذه المسألة يتعين فحصها قبل التعرض للموضوع الأصلي .	إيداع وثائق التصديق	اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة انكار العدالة التي تعنى فى أكثر مفاهيمها ذيوياً حرمان الأجنبي من اللجوء إلى القضاء الوطنى أو عدم توفير الضمانات الكافية له أمامه .	
dépôt des ratification		إنهاء العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)	
تقديم الأوراق الدالة على قيام دولة ما بالتصديق على معاهدة جماعية إلى وزارة خارجية دولة عهد إليها بموجب هذه المعاهدة بمهمة تلقي وثائق التصديق ، أو إلى جهاز دولى معهود إليه بذات المهمة .		suspension des hostilités	إيقاف كامل للعمليات الحربية مع الجلاء عن الأقاليم وإطلاق سراح أسرى الحرب بهدف التمهيد لإبرام معاهدة صلح فى وقت قريب .
		وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الاتفاق الذى أبرم بين فرنسا والدول الأوربية فى ٢٣ أبريل ١٨١٤ .	
	(ب)		
mer libre	بحر حر	papiers de bord	أوراق السفينة
اصطلاح مرادف لاصطلاح أعالي البحار حيث تمارس الدول ومواطنوها الحريات المقررة قانوناً (الملاحة - الصيد - وضع الكابلات والأنابيب - التحليق) .	(انظر : حرية أعالي البحار)	مجموع الوثائق التى يجب أن تحملها كل سفينة تجارية ، والتى تتعلق بالسفينة من حيث جنسيتها وبيان مالكيها وتجهيزاتها ، وركابها ، وحمولتها ، وغير ذلك من البيانات اللازمة .	

معجم القانون

برئ (غير مهين) innocent, inoffensif

وصف يطلق على عبور السفن الأجنبية للبحر الإقليمي لدولة ما للتعبير عن أن هذا العبور لا ينطوي على مساس أو تهديد لسلامة أو حقوق الدولة الساحلية .

بطلان nullité

افتقاد عمل أو قرار للقيمة القانونية بسبب تخلف أوضاع شكلية أو موضوعية لازمة لإضفاء القيمة القانونية على العمل أو القرار ، ويرتب البطلان آثاراً تختلف من حالة إلى أخرى من حيث التوقيت أو النطاق .

بعثة اتصال

mission de liaison

مجموعة من الموظفين الفنيين أو الإداريين توفدهم منظمة دولية إلى منظمة دولية أخرى ، إعمالاً لاتفاقية دولية ثنائية بين المنظمتين للعمل على توثيق الروابط بين المنظمتين ، وقد تعمل بصفة دائمة أو مؤقتة .

بحر ساحلي mer littorale

اصطلاح يستخدمه بعض الفقهاء كمرادف لاصطلاح البحر الإقليمي ، أى المسطحات البحرية المجاورة لشواطئ الدولة وتخضع لسيادتها .

بدء القتال (نزاعات مسلحة)

ouverture des hostilités

اللحظة التي تبدأ فيها أعمال القتال ، ويتم الانتقال فيها من حالة السلم إلى حالة الحرب . وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقية لاهاي الثالثة لعام ١٩٠٧ .

براءة قنصل patente d'un consul

وثيقة رسمية تنطوي على إثبات صفة حاملها واختصاصاته بوصفه معيناً لمباشرة مهام قنصل فى الخارج يتم تقديمها لسلطات الدولة الأجنبية التي يباشر فيها مهامه .

بروتوكول (مراسم) protocol

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من الشكليات والعبادات والإجراءات التي تحرص الحكومات وممثلوها على مراعاتها فى علاقاتها وعند إبرام المعاهدات وغيرها من الأعمال الدبلوماسية .

القانون الدولي العام

pays d'origine	بلد المنشأ	mission diplomatique	بعثة دبلوماسية
اصطلاح يستخدم فى مجال الملكية الفكرية أو الصناعية للإشارة إلى الدولة التى تم فيها إنتاج عمل ما فى هذا النطاق ، كما يستخدم للدلالة على الدولة أو الاقليم الذى ترد منه بضائع معينة .		مجموع المبعوثين الدبلوماسيين لدولة ما المعتمدين لدى حكومة أجنبية ، أياً كانت درجاتهم .	
			بقاء الشئ على حاله
inter partes	بين الأطراف	rebus sic stantibus	
اصطلاح يطلق للتعبير عن العلاقة التى تنشأ بين أطراف عمل قانونى ما .		مبدأ مستمد من القانون الرومانى يعنى أن كل معاهدة دولية تنطوى على شرط ضمنى يفترض أن المعاهدات تظل قائمة نافذة ما بقيت الظروف على حالها ، وهو ما يعنى القول بأن تغيير الظروف يؤدى إلى التأثير على نفاذ المعاهدة .	
inter se	بين أفراد فريق		
اصطلاح يطلق على ما يقوم من علاقة بين أفراد مجموعة ما بوصفها متميزة عما سواها .			
inter alia	بين أمور أخرى	pays	بلد
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمر أو واقعة أو خبر ما ضمن أو بين أمور أو وقائع أو أخبار أخرى عديدة .		اصطلاح جغرافى يستخدم كثيراً فى الوثائق والمعاهدات الدولية ومؤلفات القانون الدولى دون عناية بتحديد دقيق لمفهومه ، يستخدم أحياناً لوصف الدولة أو شعبها عند الحديث عن بلاد متحضرة أو غيرها ، كما يطلق للتعبير عن نطاق جغرافى عند الحديث عن بلد المنشأ ، ويستخدم أيضاً للدلالة على الدولة بمجموع عناصرها فى بعض الأحيان .	
environnement	البيئة		
اصطلاح يستخدم لوصف بيئة الإنسان بعناصرها الطبيعية التربة والماء والهواء ، وما أضافته إليها يد الإنسان .			

تخول حاملها الحق في عبور إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة دون البقاء فيها .

التاريخ الحاسم date critique
اصطلاح يستخدم في إجراءات التحكيم والقضاء الدوليين للإشارة إلى وقت محدد تعتبر فيه معطيات النزاع قد تحددت على نحو نهائي بحيث لا تؤثر الوقائع اللاحقة عليه على تسوية النزاع .

تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)

échange des prisonniers de guerre
قيام دولتين أو أكثر من الدول الأطراف في حرب أو نزاع مسلح بتبادل أسرى الحرب فيما بينهما وعادة ما يتم ذلك تنفيذاً لاتفاق بينهما ، تحت إشراف اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، وتنظم اتفاقية جنيف الثالثة لعام ١٩٤٩ بشأن أسرى الحرب هذه العملية في الوقت الحاضر .

تبادل التصديقات

échange des ratifications
اصطلاح يطلق على العمل الذي يقوم به ممثلو دولتين « أو أكثر » موقعتين على معاهدة دولية ما ، وببادل كل منهما الآخر وثيقة تصديق دولته على المعاهدة .

(ت)

تأشيرة visa

عبارة توضع على عمل أو قرار أو غيرهما بهدف إعلان أن واضعها قد تحقق من مضمون هذا العمل أو القرار وقام بالاطلاع عليه .

تأشيرة خروج visa de sortie

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق في مغادرة إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة دبلوماسية visa diplomatique

عبارة يقوم بوضعها بعثة دبلوماسية على جواز سفر أو وثيقة مرور ، ويرتبط بها بعض المزايا ، وهي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين أو الموفدين في مهام .

تأشيرة دخول visa d'entrée

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق في دخول إقليم الدولة التي أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة عبور (ترانزيت) visa de transit

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور

<p>réserve تحفظ</p> <p>إعلان من جانب أحد أطراف معاهدة دولية أيا كانت صيغته أو تسميته يصدر عن هذا الطرف عند توقيعه على المعاهدة أو تصديقه عليها أو قبوله لها أو موافقته عليها أو انضمامه إليها ، ويهدف به هذا الطرف إلى استبعاد أو تعديل الأثر القانوني لأحكام معينة فى المعاهدة من حيث سريانها فى مواجهتها .</p>	<p>تبادل خطابات « مذكرات »</p> <p>échange de lettres, de notes</p> <p>(خطابات « مذكرات » متبادلة)</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف العملية الدبلوماسية التى يتم بموجبها تبادل خطابات أو مذكرات بين ممثلين لدولتين أو أكثر ، تكون مستطابقة فى مضمونها ، وتعبر عن توصل الأطراف إلى اتفاق دولى يرتب حقوقاً والتزامات .</p>
<p>enquête تحقيق</p> <p>إجراء يستهدف جمع الحقائق والوقائع المتعلقة بمشكلة أو مسألة معينة بحيث يسهل تبيين أبعادها وإيجاد الحلول اللازمة لها .</p>	<p>تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)</p> <p>armement d'un navire</p> <p>تجهيز سفينة بالمعدات والعتاد اللازم لتصبح صالحة للعمل خلال الحرب البحرية .</p>
<p>arbitrage international تحكيم دولى</p> <p>أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف فى المنازعة يصدر عن فرد أو هيئة اختارها الأطراف ووضعوا النزاع أمامها للفصل فيه .</p>	<p>التحالف المقدس</p> <p>la sainte alliance</p>
<p>salut en mer تجوية بحرية</p> <p>تعبير عن الاحترام تقوم به سفينة ، نحو سفينة أخرى أو شخص رفيع المقام أو عند دخول ميناء أو فى غير ذلك من المناسبات ، وذلك إما باستخدام علمها أو بإطلاق عدد ما من أعيرة المدافع .</p>	<p>تعبير يطلق على معاهدة تحالف وقعتها كل من روسيا وبروسيا والنمسا وبريطانيا التزمت هذه الدول بموجبها بتحمل مسئولية الحفاظ على سلام أوروبا والعالم كله ، وقد تم التوقيع عليها فى مؤتمر فيينا عام ١٨١٥ الذى حاول إعادة تنظيم أوروبا بعد الفوضى الشاملة التى خلفتها الحروب النابليونية .</p>

كما يستخدم ذات الاصطلاح للإشارة إلى إقامة نظام دولى لإدارة ثروات معينة ، (مثل الثروات غير الحية لقيعان البحار والمحيطات فيما يجاوز حدود الولاية الإقليمية ، طبقاً لأحكام الجزء الحادى عشر من اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار لعام ١٩٨٢م والاتفاق المنفذ لهذا الجزء الذى اعتمده الجمعية العامة للأمم المتحدة فى يوليو ١٩٩٤) .

كما يستخدم أحياناً للإشارة إلى واقعة تدخل دولة أو دول فى شأن يتعلق بدولة أو دول أخرى .

ترضية satisfaction

ما يقدم لدولة من تعبير معنوى رغبة فى إصلاح ما أصابها من عمل يرتب المسئولية الدولية على من ارتكب هذا العمل .

تساوى الأصوات partage des voix

حالة تنشأ عندما تسفر نتيجة التصويت بصدد اتخاذ قرار أو إصدار حكم أو انتخاب شخص لمنصب ما عن تساوى عدد المؤيدين ، والمعارضين وتضع نصوص بعض المواثيق حلولاً لمواجهة هذه الحالة منها ترجيح الجانب الذى يكون منه الرئيس ، أو الذى يكون منه أكبر القضاة سناً .

تخل renonciation

عمل دولى من جانب واحد ينطوى على التوقف عن مباشرة حق أو رخصة أو مطالبة أو ادعاء .

تداعى voie contentieuse, par

أسلوب لتسوية نزاع دولى يعرضه على محكمة دولية لإصدار حكم بشأنه .

تدخل intervention

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عن عمل تقوم به دولة ما تتناول به على أى وجه من الوجوه مسألة تدخل فى اختصاص دولة أو دول أخرى .

تدخل مسلح (نزاعات مسلحة)

intervention armée

اصطلاح يستخدم عادة لوصف تدخل دولة فى شئون دولة أخرى حيثما يكون هذا التدخل مصحوباً بمظاهر استخدام القوة المسلحة مثل غزو أو احتلال إقليم أو حشد بحرى أو حصار ، أو نحو ذلك من مظاهر استخدام القوة المسلحة .

تدويل internationalisation

إخضاع نطاق ما ، مثل مدينة أو إقليم أو نهر أو قناة لنظام يحدده القانون الدولى الاتفاقى .

القانون الدولي العام

<p>capitulation (نزاعات مسلحة) تسليم</p> <p>اتفاق عسكري يضع نهاية بشروط أو بدون شروط لمقاومة قوات مسلحة محاصرة في أحد المواقع الحربية .</p>	<p>تسجيل المعاهدات</p> <p>enregistrement des traités</p> <p>قيام طرف أو أطراف في معاهدة دولية بإيداع نسخة منها لدى أمانة عصبة الأمم ، تنفيذاً للمادة ١٨ من عهد العصبة ، أو لدى أمانة هيئة الأمم المتحدة ، تطبيقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، وقيام الأمانة بإدراج المعاهدة في سجل خاص بالمعاهدات الدولية ونشرها .</p>
<p>extradition تسليم</p> <p>عمل تقوم به سلطات دولة ما ، بناء على طلب رسمي من دولة أخرى ، تضع بموجبه شخصاً معيناً في يد سلطات هذه الدولة الأخيرة التي تطالب بتسليمه إليها لمحاكمته عن جريمة جنائية ارتكبها ، فوق إقليمها ، أو ينعقد الاختصاص بنظرها لقضائها الجنائي .</p>	<p>تسخير سفن المحايدين (في الحرب)</p> <p>angarie (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام دولة بتسخير كافة السفن الأجنبية التي توجد في أحد موانئها أو في مياهها على غير رغبة المالكين لها في أعمال النقل البحري أو الخدمة العامة .</p>
<p>règlement judiciaire تسوية قضائية</p> <p>عملية تستهدف وضع نهاية لمنازعة دولية بحكم قضائي وخاصة بواسطة محكمة العدل الدولية (أو سابقتها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) .</p>	<p>تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)</p> <p>armements</p> <p>جماع ما يمثل القوات المسلحة البرية والبحرية والجزوية لدولة ما بما في ذلك الأشخاص والعتاد .</p>
<p>modus vivendi تسوية مؤقتة</p> <p>تسوية صريحة أو ضمنية لمسألة أو مسائل معينة في العلاقة بين الدول وذلك على نحو مؤقت ينطوي على الإشارة إلى العودة إلى التفاوض بشأنها مستقبلاً .</p>	

دولية ، يترتب عليها حرمان الدولة من عضوية فروع المنظمة ولجانها المختلفة ، أو الاشتراك في أوجه نشاطها ، أو الانتفاع بأى من خدماتها ومع ذلك تظل الدولة ملتزمة بواجبات العضوية .

تعليم الحدود (ترسيم)

abornement

عملية ذات طابع فنى تتم بهدف تجسيد خط للحدود البرية بين دولتين على الأرض بعد أن تم تعيينه فى اتفاقية دولية أو قرار صادر عن هيئة دولية .

instructions

تعليمات

وثيقة داخلية تصدر عن سلطة عليا إلى واحد أو أكثر من موظفيها التابعين لها لتوجيه أعمالهم ، ويستخدم هذا التعبير بصفة خاصة لوصف ما يتلقاه المبعوث الدبلوماسى من توجيهات محددة من حكومته بشأن أمر ما أو مسألة بعينها .

تعليمات بحرية (نزاعات مسلحة)

instructions navales

مجموعة الأوامر والتعليمات التى تصدرها دولة ما لقواتها المسلحة البحرية للالتزام بها وخاصة أثناء الحرب البحرية ، كما تلتزم بها كافة السفن الأجنبية أثناء تواجدها فى مياهها الإقليمية أو فى منطقة عمليات حربية خارج تلك المياه .

ratification

تصديق

إجراء تقوم به السلطات الداخلية المختصة دستوريا لدولة ما بالأقرار النهائى لمعاهدة قامت بالتوقيع عليها من قبل .

ratification imparfaite تصديق ناقص

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يتم فيها الإعلان عن إرادة الدولة التصديق على معاهدة دولية بغير أن تكون الإجراءات الدستورية الداخلية قد روعيت تماما .

pondération des votes تصويت موزون

نظام من نظم التصويت فى المنظمات الدولية يسمح بوزن صوت كل دولة بحيث يعطى الصوت من الثقل ما يتوازى مع الأهمية الاقتصادية للدولة ومساهمتها فى الموارد المالية للمنظمة .

coexistence pacifique تعايش سلمى

شعار يقصد به أن تقوم العلاقة بين الدول أعضاء المجتمع الدولى على أساس نبذ التصادم والمواجهة والعيش فى حالة سلام وإن اختلفت بينها المذاهب السياسية والنظم الاقتصادية أو الاجتماعية .

suspension

تعليق (العضوية)

عقوبة يمكن إيقاعها على دولة عضو فى منظمة

القانون الدولي العام

<p>تعيين حدود</p> <p>délimitation (de frontière)</p> <p>عملية تستهدف تحديد فاصل بين إقليمين متجاورين لدولتين مختلفتين وتعيين مسار خط الحدود بينهما وذلك فى وثيقة مكتوبة سواء كانت اتفاقية دولية أو حكم تحكيم وعادة ما يرفق بهذه الوثيقة خريطة يبين عليها هذا الخط .</p> <p>تغيير علم السفينة (نزاعات مسلحة)</p> <p>transfert de pavillon</p> <p>تحول سفينة من جنسية إلى أخرى ، ويستخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة فى الحرب البحرية للتعبير عن هذه الحالة عندما تنجم عن تحول ملكية السفينة من التابعين لدولة محاربة إلى التابعين لإحدى الدول المحايدة .</p> <p>تغيير المسار (نزاعات مسلحة)</p> <p>déroutement</p> <p>اصطلاح يستخدم فى ممارسات الحرب البحرية للتعبير عن أمر يصدر عن سفينة حربية لدولة محاربة يوجه إلى سفينة تجارية للذهاب إلى نقطة محددة ، أو اتباع خط سير محدد يخالف خط سيرها الأول تأميناً لسلامتها .</p>	<p>تعويض</p> <p>réparation</p> <p>مقابل يقدم إلى دولة أو منظمة دولية جبراً لضرر أصابها ، وعملاً على إعادة الوضع إلى ما كان عليه قبل وقوع الفعل الضار .</p> <p>تعويضات (نزاعات مسلحة)</p> <p>réparations</p> <p>مضمون التزام يلتقى على عاتق دولة فى أعقاب حرب بتقديم تعويضات كافية عن الأضرار التى أصابت دولة أخرى أو رعاياها بسبب الحرب .</p> <p>(وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدة فرساي لعام ١٩١٩) .</p> <p>تعويضات الحرب (غرامات)</p> <p>indemnité de guerre (نزاعات مسلحة)</p> <p>المبالغ المالية التى يراد بها بالضرورة تعويض الخسائر الناجمة عن الحرب أو التى حدثت أثناءها والتى يفرضها المنتصر على المهزوم كشرط للعودة إلى حالة السلم .</p>
--	---

<p>rapport تقرير عرض شفوي أو مكتوب يقدمه شخص أو عدد من الأشخاص إلى جهاز معين في دولة أو منظمة دولية أو مسئول بأيهما بشأن مهمة أو عمل تم تكليفه أو تكليفهم بها . ومثال ذلك تقارير التحقيق أو الخبراء ... الخ.</p>	<p>تغيير الملكية خلال الرحلة (نزاعات مسلحة) transfert in transitu اصطلاح يستخدم في قانون الحرب البحرية للتعبير عن تخلي أحد التابعين لدولة من الأعداء عن ملكية بضائع مشحونة بحراً إلى أحد التابعين لدولة محايدة . وقد استقر قضاء الغنائم على الاعتداد بمثل هذا التغيير كدفع ضد ضبط تلك البضائع أو احتجازها .</p>
<p>auto détermination تقرير المصير حق كل شعب في أن تكون له السلطة العليا في تقرير مصيره دون أي تدخل أجنبي .</p>	<p>interprétation تفسير عمل ينطوي على تحديد المضمون الدقيق لقاعدة من قواعد القانون ، أو نص في معاهدة أو إعلان ، أو قرار صادر عن إحدى الهيئات القضائية .</p>
<p>تقنين القانون الدولي codification du droit international عملية تهدف إلى صياغة قواعد وأحكام القانون الدولي العرفية وغير المكتوبة في شكل قواعد مكتوبة .</p>	<p>تقديم أوراق الاعتماد</p>
<p>تقويم الحدود rectification de frontière تعديل جزئي ومحدود لمسار خط حدود دولي بهدف إصلاح خطأ وقع عند رسم هذا الخط أو استجابة لاعتبارات عملية .</p>	<p>remise des lettres de créance قيام المبعوث الدبلوماسي بعرض وتقديم وثائق وأوراق اعتماده إلى رئيس الدولة المعتمد لديها خلال استقبال يقام له بعد وصوله إلى إقليم هذه الدولة .</p>

<p>توايح اصطناعية (سواقل اصطناعية) satellites أى جسم اصطناعى يقع مداره كلياً أو جزئياً فى الفضاء الخارجى . ومما تستخدم فيه هذه الأقمار الصناعية فى الاتصالات ونقل برامج الإذاعة مسموعة ومرئية متخطية الحواجز الجغرافية والسياسية .</p>	<p>تكييف qualification عملية ذهنية تهدف إلى وضع واقعة أو عمل ، أو نظام أو علاقة قانونية ، أو قاعدة ما ، فى إطار طائفة قانونية محددة بهدف تطبيق النظام القانونى الواجب التطبيق عليها .</p>
<p>توافق الآراء consensus أسلوب لإقرار التوصيات واتخاذ القرارات يقوم على أساس التفاوض أو النقاش حتى التوصل إلى صيغة لا يعارضها أى طرف .</p>	<p>تمديد ضمنى reconduction tacite تمديد مدة سريان اتفاق دولى لمجرد عدم إعلان أحد أطرافه وقف العمل به عند بلوغ الأجل المحدد لانتهاهه .</p>
<p>توتر سياسى tension politique اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة تسود العلاقات بين دولتين أو أكثر ، وتنطوى على تبادل الانتهايات وتصعيد حملات إعلامية موجهة من جانب كل طرف ضد الآخر بشأن نزاع قائم بينهما ، وهو ما قد يؤدي إلى صعوبة تسويته بالوسائل السلمية .</p>	<p>تمييز discrimination معاملة فرد أو جماعة أو فئة معاملة تختلف عما يحصل عليه غيرهم من الأفراد أو الجماعات ، أو الفئات ممن يوجدون فى أوضاع وظروف مماثلة لأسباب ترجع إلى العنصر أو اللون أو الجنس أو الدين أو المذهب السياسى أو ما شابه ذلك .</p>
<p>توصية recommandation دعوة تصدر عن جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية توجه إلى دولة أو أكثر من الأعضاء فى المنظمة ، أو إلى جهاز آخر من أجهزة المنظمة ، أو إلى منظمة دولية أخرى ، فى شأن من الشؤون الداخلة فى اختصاص هذا الجهاز بغير أن تؤدى إلى إحداث آثار قانونية ملزمة .</p>	<p>تهديد للسلم menace à la paix, contre la paix مسلك للدولة ينطوى على ما ينبئ عن عزمها على الدخول فى مواجهة مسلحة مع دولة أو دول أخرى .</p>

<p>توقيع بشرط المواهقة signature ad referendum</p> <p>قيام ممثل دولة شارك في المفاوضات التي أسفرت عن معاهدة دولية بالتوقيع عليها بشرط العودة إلى سلطات دولته قبل اعتبار توقيعها توقيعاً كاملاً مؤدياً إلى إنتاج آثاره القانونية ما لم تعترض هذه السلطات فيغدو التوقيع عديم الأثر .</p>	<p>توصية recommandation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار لجهاز دولي ينطوي على دعوة الدول الأعضاء للتصرف على نحو معين ، أو الالتزام بسلوك ما ، دون أن ينطوي بذاته على إلزام تلك الدول بمثل ذلك التصرف أو السلوك .</p>
<p>التوقيع على المعاهدات signature des traités</p> <p>توقيع ممثلي الدول الأطراف على نص معاهدة أو اتفاق تم التوصل إلى تراص بشأنه فيما بينهم . ولا يتطلب الأمر وثائق خاصة لإثبات الحق في التوقيع عن الدولة إذا كان القائم به رئيساً للدولة أو رئيساً للحكومة أو وزيراً للخارجية أما غير هؤلاء فيتعين تزويد القائم بالتوقيع بأوراق تفويض من دولته تثبت صفته في التوقيع عنها .</p>	<p>توفيق conciliation</p> <p>تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق عمل تقوم به لجنة تفحص أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم اقتراحات لإنهائه قد يقبلها الأطراف . والأصل أن هذه المقترحات غير ملزمة إلا إذا جرى الاتفاق على خلاف ذلك .</p> <p>والتوفيق أسلوب وسط بين الوساطة وهي أسلوب سياسي لتسوية المنازعات ، والتحكيم أو القضاء وهما وسيلتان قانونيتان .</p>
<p>توقيع مؤجل signature différée</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قيام دولة ما بالتوقيع على معاهدة دولية في تاريخ لاحق لإقرار نصوصها والتوقيع عليها من جانب أطراف أخرى ، وذلك بناء على صلاحية خاصة تقررها نصوص المعاهدة للدولة الموقعة لاحقاً وتأخذ من ثم وصف الطرف الأصلي في المعاهدة ، وهو ما يميز بين التوقيع اللاحق على المعاهدة وبين الانضمام إليها .</p>	<p>توقيع بالأحرف الأولى paraphe initial</p> <p>صورة من صور التوقيع على المعاهدات الدولية حيث يقوم ممثلو الدول الأطراف بالتوقيع بالأحرف الأولى من أسمائهم لرغبتهم في الرجوع إلى دولهم قبل التوقيع بالأسماء كاملة ، أو حيثما لا تعطيههم وثائق تفويضهم سلطة التوقيع الكامل . والتوقيع بالأحرف ليس توقيعاً ملزماً وليس ثمة ما يلزم الممثلين الذين وقعوا بالأحرف الأولى على التوقيع بالأسماء كاملة .</p>

<p>espionnage (جاسوسية) (نزاعات مسلحة)</p> <p>جُماع الأعمال التي يقوم بها الأشخاص الذين يطلق عليهم وصف الجواسيس .</p>	<p>(ث)</p> <p>ثنائى bilatéral</p> <p>وصف يطلق على عمل قانونى دولى (معاهدة بوجه خاص) يعنى أن هذا العمل نتاج إرادة دولتين .</p>
<p>La Ligue Arabe جامعة الدول العربية</p> <p>منظمة دولية إقليمية تربط بين مجموعة الدول العربية تم التوقيع على ميثاقها فى ٢٢ مارس ١٩٤٥ ودخل حيز النفاذ فى ١١ مايو ١٩٤٥ .</p>	<p>ثنائية القانون dualisme</p> <p>نظرية فقهية ترى أن النظام القانونى الدولى والنظام القانونى الداخلى يشكلان دائرتين منفصلتين ، تستقل كل واحدة منهما عن الأخرى ، ولا تقوم العلاقة بينهما إلا من خلال إحالة أحدهما إلى قواعد الآخر ، أو استقباله للبعض منها ودمجها فى إطاره .</p>
<p>ordre du jour جدول أعمال</p> <p>اصطلاح يطلق فى المعنى الدقيق للتعبير عن قائمة من الموضوعات يتم إدراجها بالترتيب الذى يتعين أن تنظر به من جانب جمعية أو مؤتمر معين خلال جلسة واحدة . وأصبح هذا الاصطلاح يشمل فى الوقت الحاضر الموضوعات المعروضة على الجمعية العامة للأمم المتحدة خلال دورة بكاملها .</p>	<p>(ج)</p> <p>جاسوس (نزاعات مسلحة) espion</p> <p>الشخص الذى يقوم متخفياً ، أو تحت ستار يخفى حقيقة أمره ، بجمع أو محاولة جمع معلومات فى منطقة عمليات حربية مع توافر النية لديه فى إبلاغها إلى الطرف العدو مع ملاحظة أن الأفراد من العسكريين أو غيرهم الذين يعهد إليهم بمهمة نقل معلومات إلى أفراد من الجيش الذى يتبعونه أو إلى جيش الأعداء ويؤدون مهمتهم على نحو علنى لا يعتبرون جواسيس .</p>
<p>blessés جرحى (نزاعات مسلحة)</p> <p>الأفراد الذين يؤدى اشتراكهم فى عمليات القتال إلى إصابتهم بجروح تقعد بهم عن إمكانية مواصلة حمل السلاح .</p>	

<p>الجماعة الأوروبية للفحم والصلب</p> <p>la communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.)</p> <p>تَجْمَعُ من الدول الأوروبية يهدف إلى إيجاد سوق مشتركة لمنتجات الفحم والصلب وقد كانت هذه الجماعة التي أنشئت بموجب اتفاقية باريس في ١٨ أبريل سنة ١٩٥١ نواة الجماعة الأوروبية .</p>	<p>جريمة حرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>crime de guerre</p> <p>عمل من أعمال العنف يخالف قوانين الحرب وأعرافها ويرتب توقيع عقاب جزائي (أو جنائي) على فاعله أو الأمر به أو المشترك فيه .</p> <p>(انظر : المادة السادسة من نظام محكمة نورمبرج الملحققة باتفاق ٨ أغسطس ١٩٤٥)</p> <p>والمادة الثامنة من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية الذي اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة لإنشاء محكمة جنائية دولية في روما بإيطاليا في ١٧ يوليو ١٩٩٨ .</p>
<p>جمعية</p> <p>assemblée</p> <p>اصطلاح يطلق على جهاز في منظمة دولية يتكون من ممثلين للدول الأعضاء ويعهد إليه بمهمة التداول ومناقشة الأمور الموكولة إليه ، والمحددة في النظام الأساسي للمنظمة وتكون له السلطات المقررة في ذلك النظام .</p>	<p>الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)</p> <p>la communauté économique européenne</p> <p>تَجْمَعُ من الدول الأوروبية بدأ مصطبغاً بالطابع الاقتصادي ، ثم اتجه إلى تحقيق نوع من الوحدة السياسية . وله أجهزة تنفيذية وتشريعية وسلطة قضائية ، ويطلق عليه اختصاراً الجماعة الأوروبية .</p>
<p>الجمعية الصغيرة</p> <p>la petite assemblée</p> <p>لجنة دائمة تتكون من ممثلين عن الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أنشأتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٤٧ لمواجهة المواقف الناجمة عن عجز مجلس الأمن عن القيام بواجبه في المحافظة على السلم والأمن الدوليين ، ولهذه اللجنة أن تنظر فيما يعرض من مسائل بين أدوار انعقاد الجمعية العامة خاصة ما يتعلق منها بالسلم والأمن الدوليين ، ولها دعوة الجمعية العامة إلى دورات استثنائية إذا ما رأت ضرورة ذلك .</p> <p>(يلاحظ أن هذه الجمعية الصغيرة لم تجتمع منذ إنشائها إلا مرات قليلة) .</p>	<p>الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يورATOM)</p> <p>la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)</p> <p>تَجْمَعُ من الدول الأوروبية يهدف إلى تحقيق التعاون بينها في مجال الطاقة الذرية (قامت هذه الجماعة بمقتضى معاهدة روما لسنة ١٩٥٧ التي أنشأت السوق الأوروبية المشتركة) .</p>

سفره إلى خارج إقليمها ، وقد تنطوي هذه الوثيقة على تكليف السلطات الوطنية ومناشدة سلطات الدول الأجنبية بتقديم المساعدة لحامل هذه الوثيقة .

(ح)

حالة حرب (نزاعات مسلحة)

état de guerre

حالة قانونية تنشأ في القانون الداخلي والقانون الدولي حيثما يتم إعلان الحرب بين دولتين أو أكثر . وتترتب عليها مجموعة من الآثار القانونية على الصعيدين الداخلي والدولي .

ولم يعد من المتصور قانوناً قيام هذه الحالة في الوقت الراهن بعد أن تم تحريم الحرب كأداة من أدوات تنفيذ السياسة القومية للدولة .

(انظر : قانون الحرب)

حالة الضرورة (état de...) nécessité

وضع تجد فيه الدولة نفسها ، لأسباب خارجة عن إرادتها ، بحيث يستحيل عليها فيه أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها الدولية مع المحافظة على مصالحها الحيوية .

الجمعية العامة للأمم المتحدة

Assemblée Générale des Nations Unies

أحد الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة ، وتعتبر هذه الجمعية الجهاز العام الذي يملك مناقشة أي أمر يدخل في نطاق ميثاق الأمم المتحدة ، أو يتصل بسلطات جهاز من أجهزتها ، ولها أن توصي الدول الأعضاء أو مجلس الأمن أو كليهما بما تراه في تلك الأمور .

nationalité

جنسية

رابطة قانونية وسياسية لها طابع الدوام والاستمرار تربط الفرد بدولة ما ، وتعنى الخضوع والولاء من جانب الفرد والحماية من جانب الدولة ، ولا تقتصر هذه الرابطة على الأفراد بل تمتد إلى الأشخاص الاعتبارية كالشركات كما تمتد إلى السفن والطائرات التي تكتسب جنسية دولة ما بناء على معايير محددة ، مثل مكان التأسيس أو التسجيل ، أو جنسية المالك أو المالكين وتؤدي إلى ترتيب التزامات يحددها القانون .

passport

جواز سفر

وثيقة تصدرها سلطة مختصة في دولة ما لأحد مواطنيها من أجل تمكينه من إثبات هويته عند

على سفن محايدين وليس لمصادرة هذه البضائع .

frontière **حدود**

الخطوط الفاصلة بين إقليمى دولتين متجاورتين والتي عندها ينتهى إقليم دولة ويبدأ إقليم الدولة الأخرى .

guerre **حرب (نزاعات مسلحة)**

الصراع بالقوة المسلحة بين دولتين أو أكثر تستهدف فيه كل دولة فرض إرادتها بالقوة على الدولة الخصم ، وكان يقصد به فى ظل القانون الدولى التقليدى حالة قانونية تتبع فى ظلها الدولة ما تراه حقاً لها عن طريق استخدام القوة .

(انظر : نزاع مسلح)

الحرب الاقتصادية

guerre économique

اصطلاح يطلق فى مفهومه الدقيق للتعبير عن استخدام أحد الأطراف فى حرب أساليب الضغط الاقتصادى التى تستهدف إضعاف الطرف الآخر من خلال التأثير عليه اقتصادياً بحرمانه من بعض الموارد الاقتصادية ، والتأثير أساساً على المدنيين الذين ينتمون إليه .

enclave **حبيس**

اصطلاح يطلق على إقليم دولة أو جزء منه يكون محاطاً على نحو كلى وتام بإقليم دولة أو دول أخرى .

quarantaine **حجر صحى**

إجراء من إجراءات الوقاية ينطوى على عزل الأشخاص أو السفن أو البضائع القادمة من بلاد تنتشر فيها أمراض معينة .

capture **حجز (نزاعات مسلحة)**

عمل عسكري بحت يقوم به قائد سفينة حربية أو سلطات ميناء ضد سفينة تجارية للعدو أو سفينة محايدة ينسب لها مخالفة قواعد الحياد ، ويهدف الحجز إلى مصادرة هذه السفينة بواسطة قضاء الغنائم البحرية .

وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً للتعبير عن الإجراء الذى يتخذ بالنسبة للبضائع المملوكة للعدو أو الأشياء التى تعد من مهربات الحرب .

حجز بضائع (نزاعات مسلحة)

arrêt de marchandises

إجراء يتخذ على سبيل الانتقام بالتحفظ على بضائع خاصة بالعدو ، صادرة منه أو مرسله إليه

القانون الدولي العام

<p>الحرب البرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre sur terre</p> <p>الأعمال العدائية التي يقوم بها المحارب مستخدماً قواته المسلحة البرية .</p>	<p>الحرب الأهلية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre civile</p> <p>صراع بالقوة المسلحة في إطار دولة واحدة يدور بين طائفتين تتصارعان من أجل السيطرة على إقليم الدولة أو جزء منه ، ويبلغ حداً من الاتساع يتجاوز مجرد ثورة أو عصيان محدود .</p>
<p>الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre bactériologique</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن الحالة التي يستخدم فيها أحد أطراف الصراع المسلح البكتيريا كأسلوب من أساليب القتال ، ويلاحظ أن هذا الاصطلاح مرادف لسكل من (guerre bactérienne, guerre microbienne) وهذا الأسلوب محرم في القانون الدولي طبقاً لبروتوكول جنيف المبرم في ١٧ يونيو ١٩٢٥ الذي حرم استخدام الأسلحة البكتيرية تحريماً قاطعاً .</p>	<p>الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre froide</p> <p>اصطلاح استخدم بعد الحرب العالمية الثانية لوصف حالة التوتر السياسي التي شابت العلاقة بين الكتلة الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والكتلة الشرقية بزعامة الاتحاد السوفيتي - السابق - والتي انطوت على محاولات من الجانبين لخلق المشاكل والصعوبات في وجه الكتلة الأخرى دون الوصول إلى حد الاشتباك في صراع مسلح .</p>
<p>الحرب تحت الماء (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre sous-marine</p> <p>الحرب التي يستخدم أطرافها الغواصات والألغام وغيرها مما يوضع تحت مياه البحر .</p>	<p>الحرب البحرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>guerre maritime</p> <p>العمليات العدائية التي يقوم بها طرف محارب في البحر مستخدماً قواته البحرية ، كما يستخدم هذا الاصطلاح للتمييز بينها وبين العمليات التي يطبق عليها قانون الحرب البرية .</p>

ويرجع هذا الاصطلاح إلى الفقه الكنسى وازدهر خلال الحروب الصليبية بوجه خاص ثم انتقد وهجر استخدامه فى الفقه الحديث .

حرب عدوان (نزاعات مسلحة)

guerre d'agression

قيام دولة بشن حرب بالمخالفة لالتزاماتها الدولية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة بعد أن أقرت عصبة الأمم معاهدة المعونة المتبادلة فى ٢٩ سبتمبر ١٩٢٣ واكتسب أهمية خاصة فى ظل ميثاق الأمم المتحدة .
(انظر : عدوان)

الحرب الكيمائية (نزاعات مسلحة)

guerre chimique

تعبير يستخدم لوصف قيام أحد أطراف الصراع باستخدام مواد كيميائية وخاصة الغازات السامة أو ما يماثلها كسلاح من أسلحة القتال . وهذا الأسلوب يحرمه القانون الدولى تحريماً قاطعاً منذ بروتوكول جنيف المبرم فى سنة ١٩٢٥ .

حرب هجومية (نزاعات مسلحة)

guerre offensive

الحرب التى تشنها الدولة التى بدأت العمليات العدائية ، وهو نقيض الحرب الدفاعية .
(انظر : الحرب الدفاعية)

الحرب الجوية (نزاعات مسلحة)

guerre aérienne

مجموعة الأعمال الحربية الناجمة عن نشاط الطائرات الحربية وأفراد طواقمها مستخدمين ما تحمله من أسلحة وذخائر .

حرب دفاعية (نزاعات مسلحة)

guerre défensive

الحرب التى تشنها دولة تعرضت للهجوم المسلح ، وقد حاول اتجاه فقهي أن يوسع مفهوم الحرب الدفاعية كى تشمل الحالة التى تلجأ فيها الدولة إلى استخدام القوة المسلحة لإجهاض محاولة دولة أخرى معادية تجهز لشن عدوان عليها .

الحرب الذرية (نزاعات مسلحة)

guerre atomique

اصطلاح يطلق للتعبير عن الحرب التى تستخدم فيها الأسلحة الذرية .

الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)

guerre juste

الحرب التى يكون هدفها مشروعاً نتيجة كونها دفاعاً عن حق أو مقاومة لعدوان غير مشروع أو تأتى تنفيذاً لقرار دولى يعبر عن الشرعية الدولية .

bon voisinage حسن الجوار

تعبير يستخدم في العلاقات الدولية بغير أن يرتبط به مضمون قانوني محدد ، ومع ذلك فقد حاول الفقه أن يحدد مجموعة من الالتزامات القانونية التي يفرضها الجوار الجغرافي في العلاقات المتبادلة بين دولة ، مثل تسوية الخلافات الدولية بالوسائل السلمية وعدم الإضرار بالجوار حتى ولو من خلال أعمال مشروعة دولياً ، وتقديم المساعدة عند الضرورة ... الخ .

bona fide (bonne foi) حسن نية

تعبير لاتيني يستخدم كمقابل للتعبير القانوني المعاصر « حسن النية » الذي يعنى أن على الدولة أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها القانونية على نحو يخلو من الخداع أو المراوغة ويتفق مع ما يفرضه مسلك الدولة الحريصة على احترام القانون والالتزام بالشرعية .

blocus حصار (نزاعات مسلحة)

يطلق هذا الاصطلاح في مفهوم واسع على عمل من أعمال الحرب يستهدف مكاناً أو مدينة أو ميناء للعدو أو كان خاضعاً لاحتلاله لقطع وتحريم أى اتصال بينه وبين خارجه .

حركات مقاومة (نزاعات مسلحة)

résistance, mouvements de

قيام جماعات منظمة من السكان في إقليم يتعرض للغزو ، أو تأسست فيه سلطة للاحتلال بمقاومة قوات الغزو أو الاحتلال .

inviolabilité حرمة

اصطلاح يعبر عما يتمتع به بعض الأشخاص (مثل رئيس الدولة حال وجوده بالخارج أو المبعوثين الدبلوماسيين) وكذا بعض الأماكن أو الأشياء (مثل مقار البعثات الدبلوماسية والمحفوظات الدبلوماسية أو القنصلية ، ومقار المنظمات الدولية وغيرها) من امتياز يجعلهم بمنأى عن أى عمل من أعمال الجبر من جانب سلطات الدولة التي يوجدون فوق إقليمها ، ويوفر لهم الحماية والاحترام .

حرية أعالي البحار

liberté de la haute mer

الحريات التي تملك جميع الدول ومواطنيها مباشرة في المسطحات البحرية التي تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

حصانات قنصلية
immunités consulaires
امتيازات يقررها القانون الدولي العام والاتفاقات القنصلية للقناصل ولدور البعثات القنصلية تؤدي إلى إعفائهم وإعفائها في حدود معينة من الخضوع للقانون الوطني في الدولة التي يوفدون إليها وهي أضيق نطاقاً من الحصانات الدبلوماسية .

حصانة
immunité
امتياز يقرره القانون الدولي العام أو القانون الداخلي يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من عبء أو تكليف يفرضه القانون العام على جميع الأشخاص الذين يوجدون على إقليم الدولة ، أو يعطيه ميزة عدم الخضوع لاختصاص سلطة عامة في الدولة ، وخاصة السلطة القضائية ، أو بعض أوجه مظاهرها .

حصانة دبلوماسية
immunité diplomatique
امتياز يقرره القانون الدولي العام لأعضاء البعثات الدبلوماسية ولبعض الأشخاص الذين يعملون بهذه البعثات ، ولدور هذه البعثات ، يؤدي إلى إعفاء هؤلاء الأشخاص وهذه الدور من الخضوع لاختصاص القضاء المحلي ومن تطبيق

كما يستخدم في الحرب البحرية للتعبير عن عملية تقوم بها القوات البحرية لدولة ما بالاشتراك مع قواتها الجوية أحياناً بهدف منع الاتصالات البحرية مع ميناء أو موانئ العدو أو جزء من شواطئ إقليمية أو إقليم محتل من جانبه .

حصار سلمي (نزاعات مسلحة)

blocus pacifique
إجراء تقوم الدولة باتخاذ به هدف الضغط على دولة أخرى دون قيام حالة حرب بينهما ، وهو يتضمن قيام قواتها البحرية بقطع الاتصالات البحرية .

حصار شكلي (نزاعات مسلحة)

blocus fictif
حصار يقوم على مجرد إعلان دون أن تسانده وتؤمنه القوة الكافية التي تحول دون إمكانية الوصول إلى الأماكن الخاضعة للحصار ويوصف بأنه حصار على الورق blocus sur papier أو حصار مجلس de cabinet أو حصار بالإخطار par notification .

حصار فعال (نزاعات مسلحة)

blocus effectif
حصار تؤمنه قوات كافية تحول دون إمكانية الدخول إلى الأماكن المحاصرة .

القانون الدولي العام

الدولية التي يمثلها هؤلاء . كما يتمتع به الأجنبي في ظل نظام الامتيازات الأجنبية الذي كان معمولاً به في بعض الدول حتى منتصف هذا القرن .

حفظ السلم والأمن

maintien de la paix et de la securité

مجموعة من الإجراءات والتدابير عهد بها ميثاق الأمم المتحدة إلى مجلس الأمن للمحافظة على السلم الدولي وإعادة الأمن إلى نصابه حال وقوع عدوان من دولة أو أكثر ضد دولة أو دول أخرى . (ويمكن للجمعية العامة أن تمارسه في حالات استثنائية) .

veto حق الاعتراض (فيتو)

حق يتقرر لدولة أو دول معينة في أحد أجهزة (فروع) منظمة دولية يخولها الحق في الحيلولة دون صدور قرار لا توافق عليه ومثاله الحق المقرر للأعضاء الدائمين في مجلس الأمن .

jus soli حق الإقليم

اصطلاح لاتيني يستخدم للإشارة إلى أن جنسية دولة ما تمنح للفرد على أساس مجرد واقعة ميلاده فوق إقليم الدولة بصرف النظر عن جنسية أبويه .

القانون الوطني ، كما يمتد هذا الامتياز بموجب اتفاقيات دولية ليشمل بعض الأشخاص الذين يؤدون دوراً على صعيد الحياة الدولية مثل الموظفين الدوليين ويمثلي الدول الدائمين أو المؤقتين لدى المنظمات الدولية ومقار هذه المنظمات .

حصانة شخصية - immunity person-nelle

امتياز يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من الخضوع لبعض الإجراءات بصفة شخصية ، ومن ذلك إعفاء القنصل من إجراء القبض والحبس الاحتياطي عدا أحوال الجنايات ، وذلك دون إعفائه من الخضوع لاختصاص القضاء الجنائي في الدولة .

ويستخدم هذا التعبير كثيراً في الاتفاقات القنصلية .

حصانة قضائية

immunity de juridiction

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو اتفاقات دولية يرتب إعفاء رؤساء الدول والمبعوثين الدبلوماسيين والقناصل والسفن الحربية الأجنبية والمنظمات الدولية والعاملين بها والممثلين المعتمدين لديها من الخضوع لاختصاص المحاكم في الدول الأجنبية التي يوجدون بها أو يؤدون أعمالهم فيها وهو امتياز مقرر لصالح الدول والمنظمات

سفينة تجارية أجنبية للاطلاع على أوراقها ، والحق إذا تطلب الأمر ذلك - فى استجواب أفراد طاقمها للتحقق من عدم ارتكابها مخالفة لقواعد الحياد .

حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)

droit de prise

صلاحية يعترف بها القانون الدولى للدولة المحاربة تخولها اللجوء فى البحر إلى زيارة السفن التجارية وضبط سفن الأعداء ، والسفن المحايدة التى ترتكب عملاً مخالفاً لقواعد الحياد والتحفظ على البضائع المملوكة للأعداء ومهريات الحرب وعرض الأمر على قضائها الخاص بالغنائم الذى له أن يحكم بمصادرتها ، كما يجوز لها فى حالات استثنائية تدميرها فى البحر .

الحق فى الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de guerre

الحق الذى كان يقرره القانون الدولى لكل دولة فى شن حرب ضد غيرها من الدول بهدف قهر إرادتها . ولم يكن يخضع لاي قيد سوى ما قد يكون هناك من قيود اتفاقية التزمتم الدولة بموجبها بعدم المبادرة إلى شن الحرب على دولة معينة ، وكان يعبر عنه بالاصطلاح اللاتينى jus belli . وتجدر الإشارة الى أن هذا الحق قد قضى عليه بموجب ميثاق باريس (بريان - كيلوج) عام ١٩٢٨ وميثاق الأمم المتحدة .

حق تقرير المصير

droit des peuples à disposer d'eux - mêmes

مبدأ يقضى بأن يكون لمجموع الأفراد الذين يقطنون إقليماً معيناً وينظر إليهم بوصفهم جماعة إقليمية لما بينهم من روابط خاصة ورغبتهم فى العيش معاً - الحق فى اختيار شكل الحكم الذى يخضعون له ، وتقدير مصير الإقليم الذين يرتبطون به ، إما بإعلان استقلاله عن أية دولة ، ونشوء كيان دولى جديد ، أو بالانضمام إلى دولة قائمة ، أو الاستمرار فى الارتباط بإقليم أو أقاليم أخرى تشكل كياناً دولياً واحداً .

حق الحرب (نزاعات مسلحة)

jus ad bellum

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحق الذى كان يقرره القانون الدولى التقليدى لكل دولة فى شن الحرب على غيرها من الدول .

حق الدم jus sanguinis

اصطلاح يشير إلى أن جنسية دولة ما تمنح على أساس الميلاد لأب أو أم تتمتع بذات الجنسية .

حق الزيارة (نزاعات مسلحة)

droit de visite

حق يقرره القانون الدولى للدولة المحاربة فى أن تقوم قواتها البحرية أو الجوية بالصعود إلى سطح

القانون الدولي العام

خلال ممارسات طويلة ، كان يسمح بها القانون الدولي القائم وقت نشوئها ، وتستمر الدولة في التمسك بها ، حتى ولو تغيرت القواعد القانونية التي تقررت بناءً عليها ، ما لم تنشأ قاعدة دولية آمرة تتعارض معها .

حكم تحكيم sentence arbitrale

قرار ملزم يصدره محكم أو محكمة تحكيم للفصل في نزاع بين دولتين أو أكثر .

حكم قضائي sentence judiciaire

قرار ملزم تصدره محكمة دولية للفصل في نزاع ، بين دولتين أو أكثر .

حكم مشترك condominium

حالة تكون فيها السيادة أو الرقابة على إقليم من الأقاليم لدولتين أو أكثر .

حماية protectorat

قيام دولة بموجب معاهدة أو عمل انفرادي من جانبها بوضع دولة أخرى دونها في القوة تحت كنفها لتقوم بحمايتها ضد أي اعتداء خارجي قد يقع عليها ، والحماية قد تكون اختيارية أو مفروضة .

حق المطاردة (نزاعات مسلحة)

droit de suite

الحق الذي تدعيه بعض الدول المتحاربة في ضبط سفينة بسبب مخالفتها للحصار في أي نقطة في رحلة عودتها خارج منطقة عمليات قوات الحصار وبغير اشتراط أن تكون المطاردة قد بدأت داخل تلك المنطقة .

حقوق الإنسان droit de l'homme

مجموعة من الحقوق الأساسية التي يعترف بها للإنسان بوصفه كذلك ، وتنقسم هذه الحقوق إلى مدنية وسياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية . وهناك عدد كبير من الوثائق الدولية التي تنطوي على النص على الحقوق الأساسية للإنسان في مقدمتها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الذي أصدرته الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٠ ديسمبر ١٩٤٨ والعهدان الدوليان لحقوق الإنسان المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية اللذان أقرتهما الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٦٦م ودخلا حيز النفاذ في عام ١٩٧٦م .

حقوق مكتسبة droits acquis

اصطلاح يستخدم في مجال القانون الدولي العام للتعبير عن حق أو حقوق تقررت لدولة ما من

(خ)

خاتم
sceau
الشعار الرسمي لدولة أو منظمة دولية أو ممثل دبلوماسي أو مفوض أو غيرهم يستخدم في إضفاء الطابع الرسمي على ورقة أو عمل ما ، كما قد يستهدف بوضعه مجرد ضمان إغلاق مطروف أو طرد أو حقيبة بما يؤدي إلى عدم إمكان الاطلاع على محتواها .

خدعة الحرب (نزاعات مسلحة)

ruse de guerre
اتباع طرف محارب المتنوع من الحيل لمفاجأة عدوه أو إيقاعه في خطأ .
وإذا كان من المقرر بوجه عام أن خدعة الحرب تعتبر من الأمور المسموح بها في قانون الحرب فإنها يمكن أن تعتبر من قبيل أعمال الغدر إذا ما قامت على أساس عمل مخالف لقانون الحرب .

الخضوع التام - الإخضاع التام (نزاعات مسلحة)

subjugation
التسليم الكامل من جانب المهزوم للمنتصر على

الحماية الوظيفية

protection fonctionnelle

حماية تسبغها المنظمة الدولية على موظفيها في مواجهة كل ما يمكن أن يقع عليهم من اعتداء أو يصيبهم من ضرر بسبب تأديتهم لأعمال وظائفهم ، وللمنظمة في سبيل ذلك أن تباشر المطالبة بالتعويض عما أصابهم من ضرر نيابة عنهم أو عن ورثتهم في حالة وفاتهم .

الحوار بين الشمال والجنوب

dialogue nord - sud

تبادل وجهات النظر بين عدد من الدول المتقدمة صناعياً والدول النامية ، وقد تم البدء في إجراءاته على مستويات مختلفة منذ عام ١٩٧٥ .

حياد
neutralité

نظام قانوني يحكم وضع الدولة التي لا تشترك في نزاع مسلح (حرب) قائم وتحتفظ بعلاقتها السلمية مع الطرفين أو الأطراف المتنازعة (المتحاربة) وتلتزم بالامتناع عن تقديم المساعدة لأي من طرفي النزاع (الحرب) وبعدم التحيز لأحدهما ضد الآخر .

القانون الدولي العام

خطاب اعتماد lettre de créance

الوثيقة التي يحملها المبعوث الدبلوماسي المعتمد لدى رئيس دولة أجنبية أو وزير خارجيتها والتي يقوم المبعوث بتقديمها إليه إثباتاً لصفته .

خطوط الأساس المستقيمة

lignes des base droites

عندما يوجد في شاطئ دولة ما انبعاث عميق أو انقطاع ، أو حيث توجد سلسلة من الجزر على امتداد الشاطئ وعلى مسافة قريبة منه يجوز أن تستخدم في رسم خط الأساس الذي يقاس منه عرض البحر الإقليمي طريقة خطوط الأساس المستقيمة التي تصل بين نقاط مناسبة ، بحيث لا تنحرف هذه الخطوط المستقيمة أي انحراف ذي شأن عن الاتجاه العام للشاطئ ، ويتعين أن تكون المساحات البحرية التي تقع داخل نطاق الخطوط مرتبطة بالإقليم البري ارتباطاً وثيقاً كافياً كي تخضع لنظام المياه الداخلية .

خلاف différend

تضاد ينشأ بين ادعاءات أو مصالح طرفين ويجد سبيله إلى الواقع العملي من خلال مواقف يعبر فيها الطرفان عن وجهات نظرهما تعبيراً

النحو الذي يؤدي إلى إنهاء الحرب واختفاء الدولة المهزومة ، نتيجة للاستيلاء على كامل إقليمها ، والقضاء على سلطة حكومتها على النحو الذي يؤدي إلى إنهاء وجودها قانوناً .

خط الأساس العادي

ligne de base

خط يرسم ليصل بين آخر نقاط ينحسر عنها الماء وقت الجزر على ساحل دولة ما ويستخدم أساساً لقياس امتداد البحر الإقليمي والمساحات البحرية الأخرى التي تخضع لولاية الدولة أو تمارس حقوقاً سيادية عليها .

خط منتصف مجرى النهر thalweg

تعبير استخدم في القانون الدولي للتعبير عن الخط الذي يقسم مجرى النهر إلى قسمين متساويين ، ويعد هذا الخط خطأً للحدود بين الدولتين حيثما يفصل بين إقليميهما نهر .

خطاب استدعاء lettre de rappel

وثيقة تصدر عن رئيس الدولة أو وزير خارجية الدولة المفيدة لإنهاء مهمة رئيس بعثتها الدبلوماسية والذي يقوم بتقديمها إلى رئيس الدولة أو وزير الخارجية المعتمد لديه .
(انظر أيضا : استدعاء)

<p>mutuel dissentiment خلاف متبادل اتفاق يبرم بين طرفين في معاهدة دولية يتفقان بموجبه على إنهاء العمل بهذه المعاهدة بسبب خلافات بينهما بشأنها .</p>	<p>يتجاوز النطاق النظري ، بحيث يصبح هذا التعبير مصدراً للاضطراب والتوتر في العلاقات بين الطرفين .</p>
<p>durante bello خلال الحرب اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الفترة التي تستمر فيها حالة قائمة بين دولتين أو أكثر .</p>	<p>différend international خلاف دولي اختلاف في وجهات النظر بشأن أمر أو أمور معينة بين دولتين أو أكثر أو بين دولة وهيئة دولية أو فيما بين هيئات دولية . خلاف سياسي</p>
<p>successeur خلف وصف يطلق على دولة يؤول إليها على وجه الدوام إقليم بما عليه من سكان ، نتيجة لضم هذا الإقليم ، أو إنشاء دولة جديدة على هذا الإقليم .</p>	<p>différend d'ordre politique خلاف تسعى أطرافه إلى حله على أسس تتجاوز القانون ، وتخرج عن إطاره ، وينشأ نتيجة تعارض ادعاءات أو مواقف سياسية متباينة لطرفين أو أكثر .</p>
<p>gulf خليج انبعاث واضح المعالم على ساحل دولة ما يكون توغله بالقياس إلى عرض مدخله على نحو يجعله يحتوي على مياه محصورة بالبر ويشكل أكثر من مجرد انحناء للساحل ولا يعتبر مثل هذا الانبعاث خليجاً إلا إذا كانت مساحته تعادل أو تفوق مساحة نصف دائرة قطرها خط يرسم عبر مدخل ذلك الانبعاث .</p>	<p>خلاف قانوني différend d'ordre juridique خلاف ينطوي على ادعاءات قانونية متعارضة كادعاء طرف ضد آخر بأن عليه التزاماً قانونياً واجب الوفاء ومنازعة الأخير في وجود هذا الالتزام أصلاً أو تفسير مصدر الالتزام تفسيراً يؤدي إلى تحلله من أداء مثل هذا الالتزام .</p>

requête دعوى

اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية ولائحتها للتعبير عن العمل الإجرائى الذى تقوم بموجبه دولة ما بوضع قضية أمام المحكمة على أساس الاختصاص الإجبارى . كما يستخدم أيضاً لوصف طلب التدخل من جانب دولة فى دعوى منظورة أمام المحكمة .

légitime, défense دفاع شرعى

استخدام القوة دفاعاً عن النفس عند وقوع مخالفة للقواعد القانونية ينشأ عنها خطر حال لا يترك للكيان الدولى الذى يتعرض له فرصة لتدارك وقوعه ، ويكون استخدام القوة فى هذه الحالة متناسباً مع أعمال العدوان ويستهدف إعادة احترام القواعد القانونية حتى تتمكن الهيئات الدولية القائمة على الأمن الجماعى من تقلد مسؤولياتها والعمل على إزالة المخالفة وإعادة الأمور إلى نصابها وفقاً للشرعية الدولية .

دفاع شرعى (نزاعات مسلحة)

légitime, défense

رد الفعل التلقائى والفورى لدولة تتعرض لعدوان مسلح ضد هذا العدوان مستخدمة القوة المسلحة بالقدر الذى يتناسب مع ما تعرضت له ،

(د)

الدائرة القنصلية

circonscription consulaire

النطاق المكانى الذى يكون للقنصل فيه صلاحية مباشرة اختصاصاته المقررة قانوناً ، والذى إذا تجاوزه وقع باطلاً ما يصدر عنه من عمل فيه .

permanent

دائم

وصف يعنى أن ما أو من يتصف به يكتسب طابع الاستمرار على النقيض مما هو عارض أو مؤقت مثل الحياض الدائم والمحكمة الدائمة للتحكيم ، والعضوية الدائمة فى مجلس الأمن .

دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)

diplomatie multilatérale

تعبير يطلق على العمل الدبلوماسى فى إطار المنظمات الدولية ، وذلك فى مقابلة الدبلوماسية الثنائية التقليدية .

constitution

دستور

مصطلح يستخدم على الصعيد الدولى لوصف معاهدة جماعية هدفها إنشاء منظمة دولية .

حصولها على مركز الدولة ، فإنها لم تكن تتمتع بالسيادة الكاملة بسبب بقاء بعض مظاهر الخضوع للدولة العثمانية .

دولة محاربة (نزاعات مسلحة)

belligérant

وصف يطلق على الدولة التي تشترك في حرب كما يطلق على القوات المسلحة لهذه الدولة أو على قواتها البحرية أو الجوية .

état directeur

دولة مديرة

قيام دولة المقر لمنظمة دولية بتولى الأعمال الإدارية لهذه المنظمة بوصفها وكيلاً عن الدول الأعضاء في القيام بهذه المهمة .
(انتهى العمل بهذا الأسلوب مع نشأة منظمة العمل الدولية في عام ١٩١٩ م) .

état composé

دولة مركبة

اصطلاح يستخدم في الفقه للتعبير عن الدولة الفيدرالية ، كما يستخدم أحياناً للتعبير عن الدولة الكونفدرالية أي التجمع السياسي لعدد من الدول .

ويستهدف صد العدوان وصيانة كيان الدولة . وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المادة (٥١) من ميثاق الأمم المتحدة .

session

دورة

فترة زمنية تعقد خلالها جمعية أو لجنة أو جهاز قضائي ، لا تباشر أعمالها على نحو دائم ، وإنما تعقد جلساتها في تواريخ معينة لمدة محددة سلفاً أو طبقاً لقواعد ثابتة .

الدولة الأولى بالرعاية

nation la plus favorisée

شرط تجرى الدول عادة على تضمينه في المعاهدات التجارية ومعاهدات الملاحة والمعاهدات الخاصة بالتعريف الجمركية والمعاهدات المتعلقة بمعاملة الأجانب تتمتع بموجبه كل أو بعض الدول الأطراف بأية مميزات أو معاملة أفضل يمكن أن تمنحها إحدى الدول الأطراف الأخرى - مستقبلاً - إلى « دولة غير » بموجب معاهدة جديدة بينهما .

vassal

دولة تابعة

وصف أطلق للتعبير عن الأقاليم التي كانت تتبع الدولة العثمانية ، والتي على الرغم من

<p>رد (محكم أو قاض) récusation (d'un arbitre, d'un juge) اعتراض أحد أطراف خصومة دولية على اشتراك محكم أو قاضٍ في النظر في هذه الخصومة وإصدار حكم فيها .</p>	<p>(ر) رأى (فتوى) avis إجابة المنظمة الدولية عن سؤال طرح عليها ، في مسألة تدخل في اختصاصها ، على سبيل الاستثناس بالرأى .</p>
<p>الرد بالمثل (نزاعات مسلحة) rétorsion استخدام لحق مقرر بموجب القانون الدولي من جانب دولة في مواجهة دولة أخرى بهدف حملها على التوقف عن استخدام حق مقرر لها في مواجهة الدولة الأولى .</p>	<p>رأى استشارى avis consultatif الرأى الذى تصدره محكمة العدل الدولية بصد مسألة محددة تدخل في اختصاصها ويطلب إليها إبداء الرأى فيها ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة والنظام الأساسى لهذه المحكمة .</p>
<p>رد ختامى réplique اصطلاح استخدم في المادة ٤١ من لائحة محكمة العدل الدولية للإشارة إلى الإجراء الذى يقوم المدعى بموجبه بالرد على المذكرة الجوابية للمدعى عليه .</p>	<p>الرحلة المتواصلة (نظرية) (نزاعات مسلحة) voyage continu نظرية مؤداها اعتبار رحلة السفينة المحايدة كما لو كانت وجهتها ميناء دولة من الأعداء ، رغم أن الميناء الذى تتجّه إليه هو ميناء دولة محايدة ، وذلك إذا كانت تحمل مهربات حرب سيتم إرسالها إلى دولة محاربة بعد تفرغها في الميناء المحايد .</p>
<p>رسم حدود démarcation عملية تستهدف تجسيد خط للحدود ، تم تعيينه من قبل ، على أرض الواقع بعلامات مادية ظاهرة . (انظر : تعليم «ترسيم»)</p>	<p>كما تستخدم هذه النظرية أيضاً لاعتبار السفينة المحايدة مرتكبة مخالفة للحصار البحرى . إذا كانت وجهتها الفورية ميناء غير محاصر وكانت وجهتها النهائية أو اللاحقة هي الميناء الخاضع للحصار . وهو أمر يمكن إثباته بالاستنتاج أو بالأدلة الموضوعية .</p>

مثل مراقبة (سفن) المحايدین لضمان عدم مخالفتها لقواعد الحياد .

رهينة (نزاعات مسلحة)

otage

شخص يقوم أحد المتحاربين بإلقاء القبض عليه واحتجازه مهدداً بتوقيع عقوبة الإعدام عليه في حالة عدم الالتزام من جانب الدولة التي ينتمي إليها أو السكان المدنيين في إقليم محتل - بالشروط التي يفرضها القائم بالاحتجاز وهذا عمل تحرمه اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ .

وقد استخدم هذا الاصطلاح قديماً للتعبير عن قيام الدولة بتقديم شخص من ذوى الأهمية والاعتبار ليكون رهينة لدى دولة أخرى ضماناً لقيام تلك الدولة بالوفاء بالتزامات تلقيها على عاتقها معاهدة دولية .

chef d'etat

رئيس الدولة

العضو الأسمى في الدولة أيا كانت التسمية التي تطلق عليه ملكاً أو رئيساً أو أميراً ، وله في ضوء الضوابط التي يضعها القانون الداخلي التعبير عن إرادة الدولة وتمثيلها على صعيد العلاقات الدولية .

رعية sujet

اصطلاح يستخدم أساساً في الأنظمة الملكية لوصف العلاقة التي تقوم بين الفرد والدولة وقد حلت محله اصطلاحات أخرى مثل مواطن ووطنى ونحوهما .

رضيات les vœux

تعبيرات تصدر عن جهاز من أجهزة منظمة دولية في مسألة لا تدخل في اختصاصها ، وتهدف إلى لفت انتباه الدول الأعضاء أو منظمة دولية أخرى بشأن هذه المسألة نزولاً على اعتبارات الواجب الأدبي ، أو تقديراً لأهمية المسألة موضوع الرغبة أو خطورتها .

رغبة voeu

الإعراب عن الأمل في تحقيق أمر ما من جانب مؤتمر أو اجتماع أو جهاز دولى ، دون أن يترتب عليه أى أثر قانونى .

رقابة (نزاعات مسلحة) contrôle

سلطة مقررة لأطراف النزاع المسلح للتحقق من مطابقة عمل أو حالة معينة أو مباشرة سلطة من السلطات للنصوص القانونية الذى يتم ذلك العمل أو تنشأ الحالة ، أو تمارس السلطة على أساسها .

ambassadeur سفير

مبعوث دبلوماسى يشغل أرقى درجات السلم
الوظيفى الدبلوماسى ويرأس البعثة الدبلوماسية
التي يعمل بها ويوفد من قبل رئيس الدولة ويعتمد
لدى رئيس الدولة الموفد إليها .

nonce سفير يادوى

مبعوث دبلوماسى بدرجة سفير يوفده البابا
رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى رئيس
دولة ما .

سفينة حربية (نزاعات مسلحة)

bâtiment de guerre

سفينة تشكل جزءاً من القوات المسلحة لدولة
ما تدار بواسطة طاقم عسكري يوضع تحت قيادة
ضابط بحرى ، وترفع علم البحرية الحربية .

سفينة حربية طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hôpital militaire

سفينة تخصصها دولة ما لتقديم المساعدة
الطبية للجرحى والمرضى والغرقى وتكون ملحقه
بأسطولها الحربى .

وقد هجر هذا المصطلح الفرنسى فى اتفاقية
جنيف الخاصة بتحسين أحوال الجرحى والمرضى
والغرقى فى القوات المسلحة فى البحر الموقعة فى
١٢ أغسطس ١٩٤٩ والتي استخدمت عوضاً عنه
التعبير الفرنسى :

navire hôpital militaire

(س)

précédent سابقة

قرار أو عمل أو نص أو أسلوب للتصرف يصدر
عن الدولة ويمكن أن يتم تكراره أو الأخذ به فى
مناسبات مماثلة ، بما قد يمثل الركن المادى لعرف
دولى .

ex gratia سبيل المجاملة (على)

اصطلاح يعبر عن الحالة التى تقوم فيها الدولة
بعمل ما وترغب فى إيضاح أنها لا تقوم به نزولاً
على التزام قانونى وإنما رغبة فى الإعراب عن
حسن نيتها .

ambassade سفارة

بعثة دبلوماسية دائمة لدى دولة أجنبية يرأسها
مبعوث دبلوماسى بدرجة سفير .

السفن الشراك (نزاعات مسلحة)

bateau piège

السفينة المسلحة المتخفية فى شكل
سفينة بضائع وهى إحدى خدع الحرب البحرية
المشروعة .

pillage سلب (نزاعات مسلحة)

عمل فردي قوامه الاستيلاء على مال منقول مملوك للغير ، وقد يسمح طرف محارب أو يشجع أفراد قواته المسلحة على سلب رعايا الأعداء ، وهو يتميز عن المغنم التي تؤخذ باسم الطرف المحارب ولصالحه .

سلطات ضمنية

pouvoirs implicites

اختصاصات لم يرد ذكرها صراحة في الميثاق المنشئ للمنظمة الدولية ، ولكنها تستفاد ضمناً بوصفها ضرورية لتحقيق أهداف المنظمة وممارسة وظائفها .

سلطة جمع المعلومات

pouvoir d'information

سلطة يعترف بها لكل المنظمات الدولية ، وتتمثل في إعداد دراسات وأبحاث حول موضوعات من اختصاص المنظمة ، إما على نحو مباشر من جانب المنظمة أو بواسطة الدول الأعضاء .

pouvoir de contrôle سلطة الرقابة

صلاحية تخول منظمة دولية مباشرة نوع من الرقابة على الدول الأعضاء فيها للوقوف على مدى التزام هذه الدول بقرارات المنظمة وهذه هي أكبر سلطة يمكن أن تتمتع بها منظمة دولية في مواجهة أعضائها ، وهي تقتصر على الجوانب الفنية الخالصة .

سفينة طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hospitalier

سفينة يقوم بتجهيزها بعض الأفراد أو الجمعيات الخيرية بهدف مساعدة الجرحى والمرضى والغرقى أثناء النزاعات المسلحة البحرية . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى في اتفاقيات لاهاي لعامي ١٨٩٩ ، ١٩٠٧ .

سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)

corsaire

السفينة التي يقوم بتجهيزها بالأسلحة والعتاد في وقت الحرب شخص مرخص له من دولة محايدة ، لكي تقوم بمهاجمة سفن العدو ، وبخاصة التجارية منها لصالح هذا المجهز ، وقائد السفينة وأفراد طاقمها وتظل السفينة على الرغم من الترخيص لها بالاشتراك في أعمال الحرب سفينة خاصة .

سلام

نقيض الحرب ، وحالة السلام تعبر عن الوضع القائم بين دولتين أو أكثر ليست في حالة حرب أو لم تعد بعد في حالة حرب .

السلامة الإقليمية

intégrité territoriale

اصطلاح يعبر عن أن إقليم الدولة يجب أن يبقى محافظاً على وحدته ، وألا يتعرض للانتقاص منه على أي وجه من الوجوه .

<p>السيطرة على إقليم (نزاعات مسلحة) prise de possession عمل تقوم بموجبه الدولة بفرض سلطتها الفعلية على إقليم ما على نحو يؤدي إلى احترام هذا الوضع .</p>	<p>سلطة العمل المباشر pouvoir d'action directe صلاحية تخول للمنظمة الدولية القيام بعمل مباشر داخل أقاليم الدول الأعضاء ولا يتم التسليم بهذه السلطة من حيث المبدأ إلا للمنظمات العاملة في ميادين المعونة .</p>
<p>(ش) شخص غير مرغوب فيه persona non grata</p>	<p>سليم ومقبول شكلاً bonne et due forme - تعبير يستخدم عند فحص أوراق التفويض التي يحملها المندوبون في مفاوضات دولية ويعنى أن الأوراق التي يحملها المندوب سليمة من حيث الشكل وأن صفة المندوب والصلاحيات الممنوحة له لا اعتراض عليها .</p>
<p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تعلن فيها دولة ما أنها لا ترغب في استمرار مبعوث دبلوماسي في البقاء فوق إقليمها ممثلاً للدولة الموفدة له ، بسبب مأخذ أو مأخذ معينة عليه ، كما يستخدم أيضاً في حالة رفض الدولة إعطاء موافقتها على اعتماد مبعوث دبلوماسي لدولة أجنبية لديها .</p>	<p>سيادة souveraineté وصف للدولة الحديثة يعنى أن يكون لها الكلمة العليا واليد الطولى على إقليمها وعلى ما يوجد فوقه أو فيه وهو من المبادئ الرئيسية التي يقوم عليها النظام الدولي المعاصر .</p>
<p>شخص مرغوب فيه persona grata اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تمنح فيها دولة ما موافقتها على تسمية دولة أخرى لمبعوث دبلوماسي كي يتم اعتماده لديها .</p>	

clause calvo

شرط كالفو

شرط قد ينطوى عليه عقد بين دولة ما وأجنبي يتخلى الأخير بموجبه ، صراحة أو ضمناً ، عن الحماية الدبلوماسية للدولة التي ينتمى إليها حال نشوء منازعة بمناسبة تنفيذ العقد .

peuple

شعب

مجموع الأشخاص الذين يرتبطون معاً بمجموعة من الروابط كالأصل الواحد واللغة والدين ، والتقاليد والعادات المشتركة ، وتجمعهم الرغبة فى العيش المشترك ، ويرتبطون برقعة إقليمية يعيشون فوقها ويمثل الشعب أحد الأركان الرئيسية للدولة .

الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم

groupe national de la cour permanente d'arbitrage

اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن الأشخاص المعينين من جانب حكومة دولة ما كأعضاء فى المحكمة الدائمة للتحكيم طبقاً للمادة ٤٤ من اتفاقية لاهى الموقعة فى ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ م .

شخص من أشخاص القانون الدولى

sujet du droit international (personne internationale)

وصف يطلق على الوحدات أو الكيانات التي يكون لها طبقاً للقانون الدولى أن تكتسب الحقوق وتتحمل بالالتزامات فى إطار القانون الدولى (الدول - المنظمات الدولية) .

شرط الاختصاص القضائى (قبول ولاية

القضاء) clause de juridiction

نص يرد فى معاهدة تقبل بموجبه أطرافها مقدماً ، فى الحدود المبينة فى المعاهدة إحالة أى نزاع ينشأ بين الأطراف إلى محكمة العدل الدولية أو أية محكمة دولية أخرى يتفق عليها .

شرط التزام الكافة

clause (si omnes)

اصطلاح يطلقه الفقه على الشرط الذى يرد فى اتفاقية دولية يؤدى إلى عدم تطبيق نصوصها فى حالة موقف معين لا تكون كل الدول الأطراف فيه أطرافاً فى الاتفاقية .

شرط تحكيم clause d'arbitrage

نص يرد فى معاهدة يلتزم بموجبه أطرافها ، فى الحدود التي تبينها المعاهدة ، بتسوية المنازعات التي قد تنشأ بينهم عن طريق التحكيم .

(ص)

statut consultatif **صفة استشارية**

اصطلاح يستخدم فى ظل ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن الصلاحية التى تمنحها منظمة دولية حكومية لمنظمة دولية غير حكومية تقوم الأولى بناءً عليها باستشارة الثانية .

pleine capacité **صلاحية كاملة**

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى ممارسة الدولة لكافة الحقوق المقررة لها فى شأن من الشؤون الدولية .

croix rouge **الصليب الأحمر**

شارة تتكون من صليب باللون الأحمر على قطعة من النسيج الأبيض وهى رمز للحركة الإنسانية التى تستهدف حماية ضحايا النزاعات المسلحة من القتلى والغرقى والجرحى والمرضى وأسرى الحرب لاعتبارات إنسانية ، وتستخدم هذه الشارة علامة للجنة الدولية للصليب الأحمر التى أسسها (هنرى ديواننت) ، رجل الأعمال السويسرى فى جنيف هو ومجموعة من أصدقائه ، فى أعقاب ما شاهده من مأس بشعة فى ساحة معركة سلفرينو فى عام ١٨٥٩ ، كما تستخدمها الجمعيات الوطنية العاملة فى ذات المجال فى البلاد المسيحية . وتستخدم شارة الهلال الأحمر بديلاً عنها فى البلاد الإسلامية .

pétition **شكوى**

اصطلاح يستخدم فى مفهوم واسع للدلالة على مكتوب يتقدم به فرد أو هيئة إلى مؤتمر دولى أو جهاز لمنظمة دولية ، لعرض أفكار عامة ، أو رأى أو مقترحات ، أو ينطوى على شكوى محددة .

ويستخدم فى المفهوم الدقيق للتعبير عن شكوى يتم تقديمها إلى جهاز دولى مختص بهدف إبلاغه بمخالفة ما لقواعد موضوعه ، ودعوته إلى العمل على تدارك هذه المخالفة .

شهادة خلو من المهرجات (نزاعات مسلحة)

navicert

اصطلاح استخدم فى الحربين العالميتين الأولى والثانية لوصف الوثيقة التى يصدرها طرف محارب لسفينة تنتمى إلى دولة محايدة ، والتى تفيد أنه وقت إصدارها لم يكن لدى ذلك الطرف أى تحفظ أو اعتراض على النقل البحرى للبضائع موضوع الشهادة ، أو على الرحلة البحرية إذا تعلق الأمر بسفينة .

شئون خارجية

affaires étrangères

مجموع المسائل المتعلقة بعلاقات دولة ما مع الدول الأجنبية والمنظمات الدولية .

<p>ضم الصروع (الأجهزة) la jonction d'organes</p> <p>حالة يتكون فيها جهازان متناظران من منظمتين دوليتين مختلفتين من ذات الأشخاص . أو حيث يتم عقد دورات تضم أعضاء جهازين متناظرين في منظمتين دوليتين مختلفتين .</p>	<p>صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف) U.N.I.C.E.F.</p> <p>صندوق أنشئ في عام ١٩٤٦ (بهدف مساعدة الدول النامية على النهوض بأحوال الأطفال والشباب فيها في مجالات الصحة والتغذية والرعاية الاجتماعية والتعليم والتدريب المهني .</p>
<p>(ط)</p> <p>partie طرف</p>	<p>صوت استشاري voix consultative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها إبداء العضو في مجلس أو هيئة رأي غير معدوداً عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>اصطلاح يطلق للتعبير عن دولة أو منظمة دولية كعاقد ملتزم أو موقع على معاهدة دولية ، أو مشارك في حرب أو نزاع مسلح ، أو في عملية سياسية لتسوية منازعة دولية بالوسائل السلمية أو خصم في منازعة قضائية معروضة على محكم دولي أو محكمة دولية .</p>	<p>صوت معدود voix délibérative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التي يكون فيها للعضو في مجلس أو هيئة التعبير عن رأيه على أن يحسب هذا الصوت عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>طريق voie</p> <p>تعبير يطلق على الأسلوب الذي يعالج به شأن من الشؤون أو الطريقة التي يتم اللجوء إليها بهدف التوصل إلى نتائج معينة مثل طرق التحكيم أو الطرق الدبلوماسية .</p>	<p>(ض)</p> <p>ضم annexion</p> <p>اصطلاح يطلق على العملية التي تقوم بموجبها دولة ، بناء على نص في معاهدة ، بإخضاع إقليم ما أو جزء منه لسيادتها بعد أن كان خاضعاً لسيادة دولة أخرى .</p>

القانون الدولي العام

<p>طريق مائي دولي</p> <p>voie d'eau internationale</p> <p>طريق مائي ، بحري أو نهري ، تحكم استخداماته قواعد قانونية دولية عرفية أو اتفاقية ، سواء كان نظامه الإداري معهوداً به إلى لجنة دولية أم لا .</p>	<p>طريق استشاري voie consultative</p> <p>اللجوء إلى محكمة العدل الدولية ومن قبلها (المحكمة الدائمة للعدل الدولي) لطلب رأي استشاري حول موضوع معين من إحدى الجهات التي لها حق الالتجاء إلى هذا الطريق .</p>
<p>طريق للملاحة الدولية</p> <p>voie navigable d'intérêt international</p> <p>اصطلاح استحدثه مؤتمر برشلونه في عام ١٩٢١ لوصف الأجزاء الصالحة بطبيعتها للملاحة من البحر أو إليه أو لجزء منه وهي قد تفصل أو تعبر أقاليم عدد من الدول وقد استخدم هذا الاصطلاح قصداً بديلاً عن اصطلاح طريق ملاحى دولى لنفى شرط التسويل واستبعاد مفهومه .</p>	<p>طريق التحكيم voie arbitrale</p> <p>أسلوب لتسوية منازعة دولية بعرض النزاع على محكم أو محكمة تحكيم لإصدار قرار ملزم للأطراف بشأنه .</p> <p>طريق دبلوماسي voie diplomatique</p> <p>اصطلاح ينطوي على الإشارة إلى تقديم طلب أو نقل رسالة ، أو معالجة مسألة أو البحث عن تسوية خلاف ما وذلك من خلال بعثة دبلوماسية ووزارة خارجية الدولة المعتمدة لديها هذه البعثة .</p>
<p>طلقة تحذير (نزاعات مسلحة)</p> <p>coup de semonce</p> <p>طلقة مدفع تطلقها سفينة حربية تحذيراً لسفينة تجارية وتعنى أمراً محدداً لهذه الأخيرة بأنها ستخضع لحق الزيارة من جانب السفينة الأولى ،</p>	<p>طريق قضائي voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائي بشأنها .</p>

عدم الإعادة non - refoulement

مبدأ يقضى بعدم جواز إعادة طالب اللجوء إلى دولة الاضطهاد .

عدم الاعتداء (نزاعات مسلحة)

non - agression

وعد تقطعه دولة - بأى وسيلة وفى أى شكل - فى مواجهة دولة أو دول أخرى بعدم اللجوء إلى الحرب أو شن عدوان عليها .
(انظر : عدوان)

عدم اعتراف non reconnaissance

رفض صريح أو ضمنى من جانب دولة أو منظمة دولية قبول التعامل القانونى مع واقعة ما فى علاقاتها الدولية على أساس أنها تفتقر إلى المشروعية أو الفعالية .

عدم الانحياز non-alignement

وصف سياسى يطلق على مجموعة من الدول حاولت إبان الحرب الباردة أن تسلك مسلكاً مستقلاً عن مواقف وسياسات الكتلتين المتصارعتين ، الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والاشتراكية بزعامة الاتحاد السوفيتى السابق .

(ع)

عابر (ترانزيت) transit

اصطلاح يطلق فى النظام الدولى على الحالة التى يمر بها أشخاص أو بضائع أو وسائل نقل أو طاقة كهربائية أو غيرها فى إقليم دولة ما دون أن تكون هذه الدولة محطة الوصول .

عالمية (طابع عالمى) universalité

وصف يطلق على ما يمكن أن ينسب إلى دولة أو إلى مجموعة محدودة من الدول ومثال ذلك القواعد القانونية الدولية الواجبة التطبيق فى مواجهة جميع الدول .

عدالة دولية justice internationale

اصطلاح يطلق للتعبير على جماع ما تقوم به هيئة أو مجموعة من الهيئات القضائية الدولية القائمة والمعهود إليها بتطبيق القانون على المنازعات التى تعرض عليها .

عدم استطاعة الحكم non liquet

اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن الحالة التى يجد فيها المحكم أو القاضى الدولى نفسه غير قادر على الحكم فى النزاع المعروض عليه بسبب أن القواعد القانونية التى تمثل القانون الواجب التطبيق ليست كافية لتمكينه من إصدار قرار .
(انظر : نقص فى القانون)

القانون الدولي العام

عدم الوجود الإقليمي (الوجود خارج الإقليم
exterritorialité (افتراضاً)

نظرية فقهية دولية تقوم على الافتراض بأن
رئيس الدولة والمبعوثين الدبلوماسيين وغيرهم ممن
يتمتعون بالحصانات الدبلوماسية ، وكذا مقار
البعثات الدبلوماسية والسفن الحربية ونحوها ، لا
يوجدون في الأقاليم الأجنبية التي يوجدون فيها
مادياً ، وإنما يفترض أنهم يقيمون خارج هذه
الأقاليم لتبرير ما يتمتعون به من حصانات ومن
عدم خضوعهم للقانون الوطني للدولة التي يوجدون
بالفعل فوق إقليمها .

عدو عام hostes generis humani
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى من يمكن اعتباره
عدواً للإنسانية .

عدوان (نزاعات مسلحة) agression
قيام دولة « أو جماعة مسلحة منظمة »
بالاعتداء بالقوة المسلحة على إقليم دولة أخرى
أو على قواتها المسلحة . وقد قامت لجنة تابعة
للجمعية العامة للأمم المتحدة بوضع تعريف
للعدوان أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ
١٤ ديسمبر ١٩٧٤ بموجب توصيتها رقم ٣٣١٤
(الدورة ٢٩) .

عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف
impartialité (نزاعات مسلحة)

واجب الدولة المحايدة في معاملة الدول
المتحاربة على نحو متكافئ بحيث لا تقدم لإحداها
أية مزايا ترفض تقديمها للأخرى .
كما يستخدم للتعبير عن واجب القضاة أو
المحكمين في القضاء الدولي في التزام الحياد وعدم
التمييز على أي نحو بين أطراف خصومة مطروحة
أمامهم ، وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى
في نص المادة ٢٠ من النظام الأساسي لمحكمة
العدل الدولية .

عدم الرجعية non - rétroactivité
وصف يلحق بقاعدة قانونية دولية مكتوبة أو
عرفية يعنى عدم انطباقها على وقائع أو أحداث
سبقت ميلاد القاعدة .

عدم المحاربة (نزاعات مسلحة)
non belligérance
اصطلاح استخدم منذ بداية الحرب العالمية
الثانية للتعبير عن حالة الدولة التي لا تشترك في
الحرب الدائرة ، ولكنها مع ذلك تحتفظ بالحق في
التحرر من الالتزام الدقيق بمعاملة المتحاربين
معاملة متكافئة مما يفرضه مبدأ الحياد .

طيلة فترة حياة المنظمة ومتى بقيت الدولة عضواً فيها ومثال ذلك العضوية الدائمة فى مجلس الأمن لخمس دول هى الصين وفرنسا والاتحاد الروسى (الاتحاد السوفيتى السابق) والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية .

علاقات دبلوماسية

relations diplomatiques

علاقات تقوم على تبادل المبعوثين الدبلوماسيين بين دولتين ، بهدف تمثيل كل واحدة منهما لدى الأخرى ، ومراقبة الأوضاع الداخلية فى كل منهما بالوسائل المشروعة والتفاوض مع سلطات الدولة المعتمدين لديها وحماية مصالح الدولة الموفدة ورعاياها فى الدولة المسمد لديها .

علم (دولة) (نزاعات مسلحة)

pavillon

رقعة من قماش أو نحور تأخذ شكلاً معيناً وتتميز بلون أو ألوان أو علامات معينة ، وتتخذ علماً للدولة وشعاراً وطنياً لها . وقد استخدم هذا المصطلح فى اتفاقية لاهى الرابعة لعام ١٩٠٧ التى حرمت استخدام العلم الوطنى للعدو فى الحرب البرية .

apatride عديم الجنسية

فرد لا يتمتع بجنسية أية دولة ، وسواء كان قد تمتع من قبل بجنسية دولة ما ثم فقد هذه الجنسية لأى سبب من الأسباب . أو كان منذ ولادته لا يستطيع الادعاء بجنسية دولة ما بسبب عدم سماح قوانين الجنسية فى الدول ذات الصلة له بذلك .

coutume internationale عرف دولي

العادات الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

société des nations عصبة الأمم

أول منظمة دولية ذات اختصاصات سياسية عامة ، نشأت غداة الحرب العالمية الأولى بهدف حفظ السلام ونبذ استخدام القوة ، واحترام القانون الدولى فى العلاقات الدولية ، وزيادة التعاون الدولى ، وكان عهد العصبة جزءاً من معاهدة فرساي التى تم التوقيع عليها فى ٢٨ أبريل سنة ١٩١٩ ، وانقضت العصبة قانوناً بنشأة هيئة الأمم المتحدة فى عام ١٩٤٥ م .

membre originaire عضو أصلي

وصف يطلق على دولة شاركت فى إنشاء المنظمة الدولية واصبحت عضواً فيها منذ ذلك الحين .

membre permanent عضودائم

وصف يطلق على دولة تكتسب عضوية جهاز من أجهزة منظمة دولية على وجه الدوام والاستمرار

الصراع المسلح للفصل بين المتحاربين أو لمراقبة وقف إطلاق النار .

عميد السلك الدبلوماسي

doyen du corps diplomatique

وصف (لقب) يطلق على أقدم السفراء (أو القائمين بالأعمال) المعتمدين لدى دولة ما ، يكون له بموجبه الصدارة ، والتقدم على من عداه منهم ويكون له التحدث باسم مجموع الدبلوماسيين المعتمدين لدى الدولة في مناسبات معينة .

pacte عهد

اصطلاح يطلق على بعض المعاهدات الدولية ، وهو وإن كان لا يعبر عن طائفة متميزة من طوائف هذه المعاهدات فإنه يطلق عادة على بعض المعاهدات ذات الأهلية السياسية الخاصة مثل عهد عصبة الأمم ، وعهد باريس لتحريم الحرب في العلاقات الدولية المبرم في عام ١٩٢٨ م .

عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطئ (نزاعات مسلحة)

postliminie postiliminium

اصطلاح من مصطلحات القانون الروماني يستخدم للتعبير عن إعادة ممارسة الدولة ومواطنيها لحقوقهم في أعقاب انتهاء احتلال إقليم أو عقب إلغاء ضم دولة إلى دولة أخرى .

علم مضلل (نزاعات مسلحة)

faux pavillon

اصطلاح يستخدم في قانون الحرب البحرية للتعبير عن الحالة التي ترفع فيها سفينة حربية علم دولة أجنبية بهدف تضليل الغير فيما يتعلق بهويتها الوطنية الصحيحة .

علو القانون الدولي (أولوية)

primauté du droit international

اصطلاح يستخدم للتعبير عن نظرية فقهية تقول بأن القانون الدولي يعلو على القانون الداخلي عند التعارض بينهما .

عمل من أعمال الإدارة العادية

jure gestionis

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط متجردة عن وصفها سلطة ذات سيادة .

عمل من أعمال السيادة

jure imperii

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط بوصفها سلطة ذات سيادة .

عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)

opérations de maintien de la paix

اصطلاح يستخدم في ظل نظام الأمن الجماعي للتعبير عن نشاط القوات أو مجموعات الأفراد التي ترفع علم الأمم المتحدة وترسل إلى مناطق

غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة) prise

عمل من أعمال الحرب البحرية يضع بموجبه طرف محارب يده على سفينة تجارية معادية أو محايدة أو بضائع بهدف المطالبة بمصادرتها بواسطة قضاء الغنائم التابع له .

غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)

butin de guerre

الأموال المنقولة المملوكة للدولة العدو والتي تقوم إحدى الدول المتحاربة بالاستيلاء عليها .
وأخذ غنائم الحرب عمل من أعمال الدولة وأجهزتها فهو يختلف عن السلب pillage الذى هو عمل فردى يضاف عليه القانون الدولى وصف عدم المشروعية .

غير عضو non membre

اصطلاح يستخدم للتعبير عن دولة ليست عضواً فى منظمة دولية ما .

غير مشروع illicite

وصف يطلق على عمل أو واقعة تتم بالمخالفة لأحكام القانون أو لالتزام دولى يقع على عاتق

(غ)

غدر (نزاعات مسلحة) perfidie

عمل من أعمال الحرب يرتكب بالمخالفة لقواعد قانون الحرب ، مثل قتل الجنود غيلة أو قتل جرحى الحرب أو الأسرى .

غزو (نزاعات مسلحة) invasion

اصطلاح يستخدم بصفة خاصة للتعبير عن الحالة التى تقوم فيها القوات المسلحة لدولة ما باجتياح إقليم دولة أخرى على غير إرادتها .
ويختلف الغزو عن الاحتلال بما يتميز به هذا الأخير من الوصول إلى حالة من ثبات سيطرة القوات المسلحة على الإقليم الذى تعرض للغزو (انظر مصطلح : احتلال)

غش dol

اصطلاح يستخدم فى قانون المعاهدات للتعبير عن سلوك تدلىسى ينتهجه أحد الأطراف يؤدي إلى إيقاع الطرف الآخر فى وهم يصور الأمور على غير حقيقتها ويعتبر عيباً يشوب سلامة الرضاء بالمعاهدة ويؤدى من ثم إلى قابليتها للبطلان .

القانون الدولي العام

فرع مشترك (جهاز مشترك) organe commun	الشخص القانوني الذي ينسب إليه العمل أو الواقعة .
جهاز ينشأ باتفاق منظمين دوليتين أو أكثر بحيث يؤدي وظائفه لهذه المنظمات جميعاً .	غيرالمقاتل (نزاعات مسلحة) non combattant
فروع (أجهزة) organes	كل شخص لا يكون جزءاً من القوات المسلحة لدولة محاربة ، ويتعين أن يكون بمنأى عن التعرض لهجوم الأعداء ، ولا يكون له الحق في إتيان أى عمل من أعمال الحرب ، ولا يحصل على وصف أسير الحرب إذا وقع في قبضة العدو . وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن التفرقة في إطار القوات المسلحة بين أفراد تكون مهمتهم القتال ، وآخرين لا تكون لهم هذه المهمة ، وإنما يعهد إليهم بالأعمال المعاونة أو القيام بالخدمات التي يحتاجها الأولون .
فصل عنصري ségrégation raciale	(ف)
تقسيم للأفراد على أساس عرقى يستهدف إخضاعهم لنظم تمييزية .	فدية (نزاعات مسلحة) ranson
فوق الوطني supranational	مقابل مالى للإفراج عن أسير أو أسرى الحرب، كان العمل يجرى على أن يقتضيه المنتصر من المهزوم لقاء إطلاق سراح أسراه في أعقاب انتهاء العمليات الحربية .
وصف يطلق على تجمع منظم لعدد من الدول يعنى أن بعض أجهزة هذا التجمع مزودة بسلطات تمارسها داخل الدول الأعضاء في مواجهة مواطنيها على نحو مباشر ، ومثالها الجماعات	

droit conventionnel **قانون اتفاقي**

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي تستمد قوتها الإلزامية من صياغتها في شكل معاهدات دولية .

droit communautaire **قانون جماعي**

مجموعة القواعد القانونية التي تنشأ في إطار منظمة دولية إقليمية ، ويمكن أن تطبق تطبيقاً مباشراً في أقاليم الدول الأعضاء فيها ، وقد ظهر هذا الاصطلاح مقترناً بعمل الجماعات الأوروبية ، التي توحدت في الاتحاد الأوربي .

قانون الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de la guerre

مجموعة القواعد القانونية التي تطبق على المتحاربين كما تحكم علاقاتهم بالمحايدين كذلك ، وكان هذا القانون (قانون الحرب) هو نقطة البداية في القانون الدولي العام وكان يحظى باهتمام فقهي كبير حتى فترة ما بين الحربين العالميتين حيث ساد اتجاه فقهي يدعو إلى إهمال دراسة قانون الحرب باعتبار أن الحرب قد أصبحت خارج القانون .

الأوربية التي أدى اندماجها إلى نشوء الجماعة الأوربية .
(انظر : الجماعة الأوربية)

in fine **في النهاية**

اصطلاح يستخدم للتعبير عما يقع أو يحدث في نهاية الأمر .

(ق)

internonce **قاصد رسولي**

مبعوث دبلوماسي يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى دولة ما ، ووضعه يمثّل وضع المبعوث الدبلوماسي من الطبقة الثانية طبقاً للاتحة فيينا الصادرة في ١٩ مارس ١٨١٥ .

jugé ad hoc **قاضي مختار**

قاضي يختاره طرف في قضية معروضة على محكمة العدل الدولية - لا يوجد بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيته - كي يجلس ويشارك في نظر هذه القضية والحكم فيها وفقاً لأحكام المادة ٣١ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

القانون الدولي العام

الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

قانون الغنائم (نزاعات مسلحة)

droit des prises

مجموعة القواعد القانونية التي تحدد نطاق ومدى ممارسة الصلاحية المعترف بها بموجب القانون الدولي للدولة المحاربة في ضبط واحتجاز ومصادرة الممتلكات الخاصة خلال الحرب البحرية أو تدميرها في بعض الحالات الاستثنائية .

قانون في سبيله إلى الظهور

(قاعدة قانونية أخذه في النشوء)

de lege ferenda

اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن قاعدة قانونية أو أكثر يتوقع إقرارها أو ظهورها في المستقبل .

lex ferenda قانون في طريق النشوء

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القانون الذي يجرى السعي لإقراره مستقبلاً .

ولكن سرعان ما توارى هذا الاتجاه في ضوء إدراك أن الحرب وإن كانت قد حرمت قانوناً فإن الواقع الدولي يزخر بالنزاعات المسلحة التي ينبغي تطوير القانون الذي يحكمها ، وقد بذلت جهود دولية على أصعدة مختلفة توجت بانعقاد مؤتمر جنيف الدبلوماسي (للعمل على إنهاء وتطوير قواعد القانون الدولي الإنساني المطبقة على النزاعات المسلحة) في أعوام ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، وتوج في عام ١٩٧٧ بالتوقيع على وثيقتين لحقين إضافيين لاتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩

وقد هجر الآن - غالباً - استخدام اصطلاح قانون الحرب وأصبح يشار إليه بوصفه قانون النزاعات المسلحة (أو القانون الدولي الإنساني) .

قانون الحرب jus belli

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتنظيم الحرب وسير عملياتها .

قانون عرفي droit coutumier

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي نشأت باعتبارها العادات

معجم القانون

وزارة الخارجية فى الدولة المعتمدة لديها باسمه كى
يقوم مقامه فترة غيابه .

القائمة السوداء (نزاعات مسلحة)

liste noire

بيان الأشخاص والشركات والمشروعات
ونحوها الذين تعتبرهم دولة محاربة عنصر دعم
وتشجيع لتجارة العدو ، أو أوجه النشاط التى
يقوم بها .

rôle **قائمة القضايا (رول)**

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى البيان الذى
يتضمن حصراً للقضايا المعروضة على محكمة
دولية موضوعة فى الترتيب بحسب تاريخ ورودها
إلى المحكمة .

قائمة المسموحات (نزاعات مسلحة)

liste libre

اصطلاح استخدمه المعلقون على تصريح لندن
٢٦ فبراير ١٩٠٩ لوصف الأشياء والمهمات التى
جرى تعدادها فى المادتين ٢٨ ، ٢٩ من هذا

القانون القائم lex lata

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القواعد
القانونية السارية النافذة والمعمول بها فى الوقت
الحاضر .

قانون (من حيث القانون) de jure

اصطلاح يستخدم لوصف مركز ما يعتبر
متوافقاً مع القانون .

قائم بالأعمال (بالتأييد)

chargé des affaires

تعبير يستخدم فى العمل الدولى المعاصر
لوصف المبعوث الدبلوماسى أيا كانت درجته الذى
يقوم نيابة عن رئيس البعثة الدبلوماسية بتسيير
أعمالها ولا يعامل من حيث قواعد الصدارة
والتقدم « البروتوكول » كقائم بالأعمال .

قائم بالعمل chargé d'affaire

مبعوث دبلوماسى يعتمد على نحو دائم لدى
وزارة خارجية الدولة الموفدة إليها .

ويطلق التعبير ذاته على عضو البعثة
الدبلوماسية الذى يعينه رئيسها المعتمد ويخطر

القانون الدولي العام

المنظمات الدولية يطلق على الإجراء الذي يتم بموجبه اعتبار دولة ما عضواً في منظمة دولية لم تكن من بين الدول المؤسسة لها .

قرار *résolution*

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للتعبير عما يقره مؤتمر أو لجنة أو جهاز دولي سواء كان توصية أو رأياً أو قراراً ملزماً .

قرارات ملزمة *résolutions obligatoires*

إفصاح جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية عن إرادة إحداث آثار قانونية ملزمة في شأن من الشئون التي يملك بصدها هذه الصلاحية .

قرارات نافذة (ملزمة)

décisions exécutoires

قرارات المنظمات الدولية الواجبة النفاذ . وهي القرارات التي تصدر عن المنظمات الدولية في مجالات العمل الداخلي للمنظمة كاعتماد الميزانية أو تلك المتعلقة ببعض اختصاصات المنظمة مثل أحكام محكمة العدل الدولية .

التصريح والتي لا يمكن اعتبارها من مهريات الحرب من جانب دولة محاربة .

قائمة المهريات (نزاعات مسلحة)

liste de contrebande

القائمة التي تضم المواد والأشياء التي يحددها طرف محارب أو تتضمنها وثيقة دولية بوصفها من مهريات الحرب المطلقة أو النسبية .

قبول *acceptation*

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للإشارة إلى القبول أو الموافقة أو الإقرار أو الاعتراف أو التسليم بواقعة أو أمر ما بما يرتب آثاراً قانونية .

قبول *admission*

تسليم دولة بطلب أو مطالبة أو إدعاء أثارته دولة أخرى ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن سماح قاضٍ لأحد أطراف دعوى معروضة عليه بتقديم دليل ما كما يستخدم أيضاً لوصف العمل الذي يصدر عن الدولة وتسمح بموجبه للأجنبي بدخول إقليمها والإقامة فيه . وفي قانون

bombardement terrestre	القصف البرى	pirate	قرصان (نزاعات مسلحة)
bombardement naval	القصف البحرى		اصطلاح يطلق على السفينة التى تمارس أعمال القرصنة وعلى أفراد طاقمها .
bombardement aérien	القصف الجوى		
juridiction internationale	قضاء دولى	piraterie	قرصنة (نزاعات مسلحة)
	محكمة منشأة بناءً على اتفاق بين الدول ومثالها محكمة العدل الدولية .		عمل تقوم به عصابة بحرية تجوب البحار والمحيطات بغير ترخيص من أى دولة وتمارس أعمال العنف بدافع تحقيق مغانم خاصة ضد الأشخاص والأموال على نحو يؤدي إلى تهديد الأمن العام للبحار . وتعتبر نتيجة لذلك جريمة من جرائم القانون الدولى التى يجب على كافة الدول التصدى لقمعها بغض النظر عن العلم الذى ترفعه السفينة .
procès mixte	قضية مختلطة		قصف بالقنابل (لقاء قتال) (نزاعات مسلحة)
	اصطلاح استخدم فى ظل نظام الامتيازات الأجنبية للتعبير عن منازعة بين أجنبى وأحد المواطنين أو بين أجنبى وينعقد الاختصاص بنظرها لقضاء خاص كما كان الشأن بالنسبة للقضاء المختلط فى مصر قبل إلغاءه بموجب معاهدة مونتره لعام ١٩٣٧ م .		
secteur	قطاع	bombardement	وسيلة من وسائل الحرب تتضمن إلقاء أجسام ذات قوة تدميرية على هدف محدد . ويمكن أن يتخذ واحداً أو أكثر من الأشكال الآتية :
	اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة إلى نطاق جغرافى معين تدعى دولة ما السيادة عليه ، ويستخدم بصفة خاصة لوصف المناطق المتجاورة الخاضعة لسيادات الدول المختلفة فى القارة القطبية .		

القانون الدولي العام

يتعهد جميع أعضاء الأمم المتحدة " فى سبيل
المساهمة فى حفظ السلم والأمن الدولى أن يضعوا
تحت تصرف مجلس الأمن بناء على طلبه وطبقاً
لاتفاق أو اتفاقات خاصة ما يلزم من القوات
المسلحة "

القواعد الأمرة jus cogens

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من
القواعد القانونية الدولية الملزمة لا يجوز للدول
الاتفاق على ما يخالفها ، والتي تعتبر فى ذاتها
تقييداً وتحديداً لمبدأ سلطان الإرادة على الصعيد
الدولى .

قواعد القانون الدولى

corpus juris gentium

اصطلاح يطلق للتعبير عن مجموعة القواعد
القانونية الدولية أو ما كان يعرف بقانون الأمم .

قواعد واشنطن (نزاعات مسلحة)

règles de Washington

اصطلاح يطلق للتعبير عن قواعد ثلاث تتعلق
بواجبات الدولة المحايدة فى حرب بحرية ، صاغتها
معاهدة جرى التوقيع عليها فى واشنطن فى ١٨

قطع العلاقات الدبلوماسية

rupture des relations diplomatiques

قيام دولة باستدعاء بعثتها الدبلوماسية
الدائمة لدى حكومة دولة أخرى وإنهاء العلاقات
الرسمية العادية التى تربط بين الدولتين .

قناة بحرية canal maritime

مجرى مائى صناعى يحفر فى إقليم دولة ما
يصل بين بحرين ويؤدى إلى إنشاء ممر ملاحى
بينهما (قناة السويس وقناة بنما وقناة كييل) .

قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)

force armée

جماع ما تملكه الدولة من عناصر القوات
المسلحة (برية - بحرية - جوية - وغيرها) بما
فى ذلك الأشخاص من ضباط وجنود ومن يلحق
بهم لخدمتهم ، والمهمات من أسلحة وذخائر والتي
يمكن للدولة أن تستخدمها لقهر إرادة دولة أخرى .
وقد استخدم ميثاق الأمم المتحدة هذا الاصطلاح
فى الفقرة الأولى من المادة ٤٣ من ميثاق الأمم
المتحدة التى جاء فيها :

أو تسجيل السفن والطائرات في سجلات دولة معينة والذي يؤدي إلى اكتساب هذه السفن والطائرات لجنسية هذه الدولة .

فيعان البحار والمحيطات fond des mers

الأجزاء من القشرة الأرضية التي تغمرها المياه المالحة التي تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعياً وحرماً (أى البحار والمحيطات) .

(ل)

لاجئ réfugié

اصطلاح يطلق على الشخص الذي ينتقل من إقليم دولة إلى دولة أخرى طلباً للملجأ الذي يأمن فيه من خطر أو اضطهاد .

لائحة règlement

قرار تنظيمي يتضمن مجموعة من القواعد العامة المجردة يصدر عن جهاز مختص في منظمة دولية لتنظيم العمل الداخلى فى المنظمة ، أو لتطبيقه على الصعيد الدولى فى الأحوال التى تملك فيها المنظمة سلطة إصدار لوائح دولية تسرى فى مواجهة الدول الأعضاء .

مايو ١٨٧١ بين الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا العظمى ، كقواعد واجبة التطبيق فى تحكيم " ألاباما " وتُلزم هذه القواعد الدولة المحايدة بما يلى :

١ - بذل العناية الواجبة للحيلولة فى حدود اختصاصها دون إبحار سفينة من موانئها تتوافر شواهد كافية على أنها ستمارس قرصنة مرخصاً بها أو الاشتراك فى حرب ضد دولة تكون دولة الميناء فى حالة سلام معها .

٢ - عدم السماح باستخدام موانئها من جانب أحد المتحاربين كقاعدة حربية ضد دولة أخرى ، أو لزيادة أو تجديد مؤنه أو ذخيرته أو تجديد مقاتلين جدد .

٣ - بذل العناية الواجبة فى موانئها ومياهاها للحيلولة دون قيام أى شخص يوجد فى دائرة اختصاصها بمخالفة الالتزامات والواجبات المشار إليها .

قيد (تسجيل) immatriculation

قيد شخص أو مال فى سجل رسمى يؤدي إلى إنتاج آثار قانونية مثل قيد أجنبى فى سجلات دولة يرغب فى التوطن فيها واكتساب جنسيتها ،

القانون الدولي العام

(وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المواد ١٢ و ١٣ و ١٥ من عهد عصبة الأمم المتحدة ، كما استخدم في ذات المعنى في المادة الأولى من ميثاق بريان كيلوج الموقع في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ الذي حرمت بموجبه الدول الموقعة عليه من حقها التقليدي في الحرب .

اللاجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

recours à la force

اصطلاح كان يطلق في مفهوم واسع في ظل القانون الدولي التقليدي للحرب للتعبير عن الأعمال التي تقوم بها دولة تدخل حرباً ضد دولة أخرى بحيث يشمل ما تقوم به الأولى ضد الثانية من تدابير عسكرية مثل المظاهرات البحرية والحصار والقصف بكافة أنواعه ، واحتلال إقليم أو أقاليم وذلك في غيبة إعلان الحرب ، وأصبح هذا المصطلح يستخدم كثيراً بعد تحريم اللجوء قانوناً إلى الحرب تعبيراً عن التدابير العسكرية التي تباشرها دولة ضد أخرى .

ويلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة ينص في المادة الثانية (فقرة ٤) على تحريم اللجوء إلى استخدام القوة أو التهديد باستخدامها .

لجنة الإجراءات الجماعية

commission des mesures

collectives

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ ، وتباشر مهام لجنة أركان حرب مجلس الأمن في الأحوال التي تقوم فيها الجمعية العامة بناءً على القرار المشار إليه بمهمة العمل على أساس الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة إذا عجز مجلس الأمن عن النهوض بتبعاته في هذا الشأن بسبب استخدام إحدى الدول ذات العضوية الدائمة لحق الفيتو .

لجنة مراقبة السلم الدولي

commission d'observation pour la
paix

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ مهمتها مراقبة تطور المواقف والمنازعات في الأقاليم المضطربة والتي تنذر بتهديد السلم والأمن الدوليين .

اللاجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)

recours à la guerre

اصطلاح يطلق في القانون الدولي التقليدي على عمل الدولة التي تبادر إلى إعلان الحرب ضد دولة أخرى ، أو بدء العمليات العدائية ضدها

معجم القانون

ex post facto	ما بعد الواقعة	asile diplomatique	لجوء دبلوماسى
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الوقائع أو الأحداث التي وقعت تالية لواقعة ما .		احتماء شخص بمقر بعثة دبلوماسية تقبل الدولة الموفدة لها منحه حق اللجوء إليها فيصبح فى مأمّن من تعقب سلطات الدولة التي يوجد بها مقر البعثة ولا يجوز لهذه السلطات إلقاء القبض عليه أو اتخاذ أى إجراء نحوه طالما بقى فى مقر البعثة الدبلوماسية .	
lucrum cessans	ما هات من كسب	uti possidetis	لكل ما حاز
اصطلاح يستخدم للتعبير عن خسارة تتمثل فى الحرمان من كسب كان متوقعاً وفقاً للمجرى العادى للأمر .		اصطلاح مأخوذ من القانون الرومانى يتضمن التعبير عن المضمون الواقعى للحيازة والمركز الفعلى الناجم عن ذلك ، وقد بدأ استخدامه فى العلاقات بين دول أمريكا اللاتينية فى مجال تعيين الحدود بين أقاليمها استناداً إلى الحدود الإدارية التي كانت قائمة بينها أبان الحقبة الاستعمارية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المدلول من جانب القضاء والفقهاء الدوليين .	
res extra commercium	مال خارج عن دائرة التعامل	(م)	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن شىء أو أشياء تخرج تماماً عن دائرة المعاملات الخاصة ، ومن ثم فلا يجوز بيعها أو شراؤها أو التعامل بشأنها بعقد أو عمل قانونى ينتمى إلى القانون الخاص .			
res nullius	مال لا مالك له	refuge	مأمّن
اصطلاح يرجع إلى القانون الرومانى استخدم فى القانون الدولى إبان الحقبة الاستعمارية لوصف الأقاليم التي لا تخضع لسيادة أية دولة ، كما استخدم لوصف قيعان أعالي البحار ، قبل إقرار		مكان تلتمس فيه النجاة من خطر أو تهديد أو مطاردة أو اضطهاد .	(انظر : ملجأ)

القانون الدولي العام

<p>المبادئ العامة للقانون</p> <p>principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées</p> <p>تعبير استخدمته المادة ١/٣٨ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن مصدر ثالث من المصادر الأصلية للقانون الدولي ، بعد المعاهدات والعرف ، وهو مجموعة المبادئ التي تستمد من الأنظمة القانونية الداخلية .</p>	<p>اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ والتي اعتبرت هذه القيعان وثرواتها تراثاً مشتركاً للإنسانية .</p> <p>مال مشترك res communis</p> <p>اصطلاح يرجع إلى القانون الروماني ، أطلق في القانون الدولي على أعالي البحار للتعبير عن حق جميع الدول في استخدامها على قدم المساواة رغم ما أخذ على هذا الاستخدام من انتقادات .</p>
<p>مبادئ العدل والإنصاف</p> <p>ex aequo et bono</p> <p>مجموعة المبادئ المثالية المجردة التي تستمد من طبائع الأشياء وتفرض وجودها على العقل الإنساني ويمكن أن تتخذ أساساً لتسوية منازعة دولية تسوية عادلة بصرف النظر عما تقضى به القواعد القانونية الوضعية .</p>	<p>مال مشترك res communis omnium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن شيء أو أشياء لا يمكن لدولة واحدة ادعاء تملكها - كلياً أو جزئياً - وإنما يكون استخدامها عاماً لكل الدول .</p> <p>ما يلزم من تعديل mutatis mutandis</p>
<p>مبعوث بابوي nonciature</p> <p>مبعوث دبلوماسي للبابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية ، يعمل تحت إشراف سفير بابوي .</p>	<p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحالة التي يطبق فيها حكم أو (قاعدة) خاص بحالة ما على حالة أخرى مع إدخال ما يلزم من تعديل يقتضيه المقام .</p>

معجم القانون

<p>الدولى العام ، وهو ما يطلق عليه الاختصاص الداخلى المطلق للدولة .</p>	<p>مبعوث دبلوماسى agent diplomatique اصطلاح يطلق بوجه عام على كل دبلوماسى ، بصرف النظر عن درجته الوظيفية (سفير - وزير مفوض ... إلخ) يوجد على رأس بعثة موفدة من قبل رئيس دولة أو حكومة لدى رئيس دولة أو حكومة أخرى للقيام على شئون العلاقات الرسمية بين الدولتين على نحو دائم .</p>
<p>معاملة دولية comitas gentium, ou courtoisie internationale أسلوب للسلوك فى إطار العلاقات الدولية لا يصدر عن التزام قانونى ولكنه يستند إلى اعتبارات اللياقة والملائمة والمعاملة بالمثل .</p>	<p>مبعوث قنصلى agent consulaire اصطلاح يطلق بوجه عام على كل شخص يؤدى عملاً فى مجال التمثيل القنصلى فيشمل القنصل العام والقنصل ونائب القنصل .</p>
<p>مجاورة contiguité الجوار المباشر لنطاق إقليمى بالنسبة لنطاق آخر والذي يؤدي إلى ترتيب بعض الآثار القانونية ، وكانت هذه الفكرة أساساً لتقرير نظام المنطقة المتاخمة (المجاورة) فى القانون الدولى . (انظر : منطقة متاخمة)</p>	<p>متعدد الأطراف multilatéral وصف يطلق على عمل قانونى ، وخاصة المعاهدات ، لإيضاح أنه يتعلق بعدد من الدول يتجاوز نطاق الثنائية .</p>
<p>مجتمع دولى société internationale اصطلاح استخدم تقليدياً للتعبير عن مجموع</p>	<p>المجال المحفوظ domaine réservé مجالات العمل الداخلى التى لا تكون فيها أوجه نشاط الدولة أو اختصاصها مقيدة بالقانون</p>

القانون الدولي العام

conseil d'Europe

مجلس أوروبا

تجمع من الدول الأوروبية يهدف إلى تعميق الصلات بين الدول الأعضاء التي تسودها ايدولوجية الديمقراطية الغربية ، واحترام سيادة القانون ، وحماية حقوق الإنسان وحرياته الأساسية كما يهدف إلى اتخاذ كافة الوسائل لدعم التعاون فى الشؤون السياسية ، والاقتصادية ، والثقافية بين هذه الدول .

وقد أنشئ هذا المجلس بموجب معاهدة تم توقيعها فى ٥ مايو ١٩٤٩ وأصبحت سارية المفعول فى ١٣ أغسطس ١٩٤٩ م .

conseil de tutelle

مجلس الوصاية

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يعمل تحت إشراف الجمعية العامة أو مجلس الأمن فى مجال الإشراف على الأقاليم المشمولة بنظام الوصاية وفقاً لأحكام ميثاق الأمم المتحدة . ولا يوجد فى الوقت الراهن أى إقليم يخضع لهذا النظام ، ومن ثم فإن المجلس لا يباشر أى عمل .

belligérance (نزاعات مسلحة) محاربة

اشترك فى حرب دولية يترتب عليه تطبيق قواعد قانون الحرب .

(انظر : الاعتراف بحالة الحرب)

الدول التى تدخل فيما بينها فى علاقات متبادلة قوامها الصالح المشترك ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع للتعبير عن شبكة العلاقات الدولية التى تقوم بين الدول والمنظمات الدولية والأفراد الذين ينتمون إلى دول مختلفة .

المجلس الاقتصادى والاجتماعى

conseil économique et social

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يقوم بإجراء دراسات ويضع تقارير عن المسائل الدولية فى أمور الاقتصاد والاجتماع والثقافة والتعليم والصحة وما يتصل بها . وله أن يقدم توصياته فى أية مسألة من هذه المسائل إلى الجمعية العامة وإلى أعضاء الأمم المتحدة ويضع اتفاقات الوصل بين الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة التى ترتبط بها .

conseil de sécurité

مجلس الأمن

أهم الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، وهو أدواتها التنفيذية والموكول إليه طبقاً لميثاق الأمم المتحدة المحافظة على السلم والأمن الدوليين .

على معاهدة دولية من جانب المفوضين عن الدول
الأطراف وما لابس هذا التوقيع من إجراءات .

محفوظات دبلوماسية

archives diplomatiques

مجموع الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ،
المتعلقة بعمل بعثة دبلوماسية والتي تسبغ عليها
قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع
عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي
تحتويها .

محفوظات قنصلية

archives consulaires

مجموعة الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ،
المتعلقة بعمل قنصلية ما والتي تسبغ عليها
قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع
عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي
قد تحتوي عليها .

كما يطلق ذات الاصطلاح على المكان الذي يتم
إيداع مثل هذه المحفوظات به .

procès - verbal

محضر

وثيقة رسمية تنطوي على إثبات لما تم الإدلاء
به من أقوال ، أو ما اتخذ من أعمال خلال اجتماع
أشخاص يمثلون دولاً مختلفة ، أو أمام أحد أجهزة
منظمة دولية ، كما يطلق ذات الاصطلاح على
الوثيقة التي تحررها سلطة وطنية مختصة إثباتاً
لواقعة ذات اهتمام دولي ومثال ذلك المحضر الذي
يحرر عند ضبط مهريات على أحد السفن
المحايدة .

محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق

procès - verbal d'échange, de dépôt
de ratifications

وثيقة رسمية يحررها ممثلو الدول المعنية ،
أو المسئول المختص (وزير خارجية دولة
ما أو الأمين العام لمنظمة دولية) لإثبات واقعة
تبادل وثائق التصديق على معاهدة دولية ثنائية ،
أو إيداع وثيقة تصديق دولة ما سبق لها التوقيع
على معاهدة دولية متعددة الأطراف لدى الوديع .

محضر توقيع

procès - verbal de signature

وثيقة رسمية تنطوي على إثبات واقعة التوقيع

القانون الدولي العام

<p>tribunal international محكمة دولية</p> <p>جهاز ينشأ بموجب اتفاق بين دولتين أو أكثر أو بقرار من منظمة دولية تملك صلاحية إنشائه ، ويعهد إلى هذا الجهاز بالفصل طبقاً لقواعد القانون الدولي بأحكام لها قوة الشيء المقضى به فى النزاعات التى تعرض عليها والتى تكون داخلية فى اختصاصها ، ومثالها محكمة العدل الدولية .</p>	<p>arbitre محكم</p> <p>شخص يعين بواسطة أطراف فى منازعة ما للاشتراك فى هيئة التحكيم الذى يجرى بشأن هذه المنازعة أو للقيام بهذه المهمة إن كان محكماً فرداً.</p>
<p>المحكمة الدولية للغنائم (نزاعات مسلحة)</p> <p>cour internationale des prises</p> <p>محكمة دولية نصت على إقامتها اتفاقية لاهاي الثانية عشر (١٨ أكتوبر ١٩٠٧) ولكنها لم تنشأ بسبب عدم التصديق عليها ، وكانت تستهدف إعطاء حق اللجوء إلى المحكمة لأى سلطة محايدة أو للأفراد المحايدون أو الأعداء فى ضوء الشروط والأوضاع التى حددتها الاتفاقية طعنأ فى قرارات محاكم أو مجالس الغنائم الوطنية .</p>	<p>surarbitre محكم حاسم (وازع)</p> <p>محكم محايد يتم اختياره فى محكمة تحكيم مشكلة من عدد متساوٍ من المحكمين الوطنيين ويمثل المحكم الوازع العدد الفردى ويكون له من ثم القول الفصل ، ويتم اختياره إما بواسطة المحكمين الوطنيين أو بمعرفة أطراف التحكيم مباشرة ، أو بواسطة جهة دولية ما ، حال عدم الاتفاق على تسميته .</p>
<p>tribunal arbitral محكمة تحكيم</p> <p>جهاز ينشأ بناءً على اتفاق بين دولتين أو أكثر وينطوى هذا الاتفاق على تسمية أعضائه أو بيان طريقة اختيارهم لتسوية خلاف أو خلافات قائمة أو محتملة بين الدول الأطراف بقرار ملزم وإتباع إجراءات قضائية .</p>	<p>tribunal arbitral محكمة تحكيم</p> <p>جهاز ينشأ بناءً على اتفاق بين دولتين أو أكثر وينطوى هذا الاتفاق على تسمية أعضائه أو بيان طريقة اختيارهم لتسوية خلاف أو خلافات قائمة أو محتملة بين الدول الأطراف بقرار ملزم وإتباع إجراءات قضائية .</p>

tribunal consulaire محكمة قنصلية

قضاء ينشأ فى بلد يطبق فيه نظام الامتيازات الأجنبية ويعنى قيام دولة أجنبية بتنظيم قضاء خاص للفصل فى المنازعات التى تهم مواطنيها المقيمين بذلك البلد بواسطة قنصلياتها .

tribunal mixte محكمة مختلطة

محكمة مشكلة من قضاة ينتمون إلى جنسيات مختلفة وطنيين وأجانب تقام فى دولة تخضع لنظام الامتيازات الأجنبية أو إقليم يحكمه نظام دولى خاص ، لتسوية المنازعات التى تنشأ بين الأجانب المقيمين فى هذه الدولة أو الإقليم أو بينهم وبين مواطنى الدولة أو الإقليم ومثالها المحاكم المختلطة فى مصر التى تم إلغاؤها طبقاً لمعاهدة مونتريه فى عام ١٩٣٧ م .

aventure مخاطرة (نزاعات مسلحة)

قيام رعايا إحدى الدول المحايدة بمبادرة خاصة بعمل من الأعمال التى تمثل خروجاً على واجبهم فى الامتناع عن الاشتراك فى الحرب .

محكمة العدل الدولية

cour internationale de justice

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة وهى أداؤها القضائية ، ويقتصر اختصاصها على الفصل فى المنازعات بين الدول فقط ، ويجوز لكل من الجمعية العامة ومجلس الأمن والأجهزة الأخرى والوكالات المتخصصة التى تأذن لها الجمعية العامة أن تطلب منها آراء استشارية .

محكمة عسكرية دولية (نزاعات مسلحة)

tribunal militaire international

اصطلاح ظهر بعد الحرب العالمية الثانية لوصف محكمتين جرى إنشاؤهما فى نورمبرج وطوكيو لمحاكمة رعايا الدول المهزومة فى هذه الحرب الذين نسب إليهم ارتكاب جرائم الحرب .

محكمة الغنائم (نزاعات مسلحة)

tribunal des prises .

قضاء تقييمه الدولة يختص بالنظر فى سلامة عمليات الاغتنام البحرى التى تقوم بها سلطاتها البحرية .

<p>ville libre</p> <p>مدينة حرة</p> <p>جزء من إقليم دولة ذات سيادة يتفق لأسباب خاصة على اقتطاعه منها مع عدم نقل السيادة عليه إلى دولة أخرى ، وسبغ على هذا الجزء قدر من الشخصية القانونية الدولية تحدده الاتفاقيات الدولية (ومثالها مدينة داننرج وترستا) .</p>	<p>مخالف للقانون الدولي</p> <p>delicta juris gentium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عمل يعتبر انتهاكاً لقواعد القانون الدولي ومخالفًا لها .</p>
<p>cité du Vatican</p> <p>مدينة الفاتيكان</p> <p>اصطلاح أدخلته إلى اللغة الدبلوماسية معاهدة لاتران الموقعة في ١١ فبراير ١٩٢٩ بين بابا الكنيسة الكاثوليكية وإيطاليا والتي اعترفت بإيطاليا بموجبها بسيادة الكرسي البابوي على إقليم الفاتيكان الكائن داخل مدينة روما والتسليم له بالسيادة الكاملة والاختصاص المطلق في نطاقه .</p> <p>مذكرات متماثلة (متطابقة)</p>	<p>مداولته</p> <p>délibération</p> <p>قيام جهاز جماعي بالنظر في موضوع معروض عليه طبقاً للقواعد المنظمة لمباشرته لوظائفه ، ويستخدم هذا الاصطلاح في معنى ضيق للدلالة على قيام رئيس وأعضاء محكمة العدل الدولية ، أو أى جهاز قضائي دولي آخر ، بالنظر في قضية معروضة بعد انتهاء مرحلتى المرافعات الكتابية والشفوية توطئة لإصدار حكم أو اتخاذ قرار فيها .</p>
<p>notes identiques</p> <p>مذكرات مكتوبة ، تستقل كل واحدة منها عن الأخريات ، وتتماثل من حيث المضمون ولكنها قد تختلف من حيث الشكل ، يتم تقديمها من جانب عدد من ممثلى حكومات مختلفة إلى حكومة واحدة ما .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح فى صيغة المفرد</p>	<p>مدى طلقة المدفع</p> <p>portée de canon</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قاعدة ظهرت فى القرن السابع عشر الميلادى لتحديد مدى امتداد البحر الإقليمي للدولة بالمدى الذى تصل إليه قذيفة المدفع المنسوب على شاطئ الدولة .</p>

<p>contre - mémoire مذكرة جوابية</p> <p>اصطلاح يطلق بوجه عام على مذكرة مكتوبة رداً على مذكرة سابقة وتفيداً لما ورد بها ويستخدم فى لغة التحكيم الدولى للتعبير عن ورقة من أوراق المرافعات الكتابية يتم تقديمها رداً على مذكرة قدمها الطرف الآخر وتنطوى على الرد على حججه وطلباته .</p>	<p>للتعبير عن مذكرة تقدم باسم حكومة واحدة إلى عدد من الحكومات الأخرى .</p>
<p>مذكرة شوية (مذكرة غير موقعة)</p> <p>note verbale</p> <p>اصطلاح يستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن مذكرة مكتوبة ولكنها غير موقعة .</p>	<p>مذكرة note</p> <p>اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى أية وثيقة مكتوبة تنطوى على عرض موجز لمسألة ما . ويستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن وثيقة مكتوبة وموقعة يقوم مبعوث دبلوماسى بتسليمها إلى حكومة الدولة المعتمد لديها أو إلى مبعوث دبلوماسى لدولة أخرى معتمد فى ذات الدولة بهدف إحاطة الحكومة المعنية فى أى من الحالتين بمسألة هامة .</p>
<p>مذهب توبار (doctrine de ..) Tobar</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الرأى الذى أبداه « توبار » وزير خارجية الكوادور فى خطاب مؤرخ ١٥ مارس ١٩٠٧ عرض فيه مبدأ عدم الاعتراف بالحكومات التى تقوم نتيجة لانقلابات عسكرية ولا تنشأ من خلال الشرعية الدستورية .</p>	<p>مذكرة جماعية note collective</p> <p>مذكرة مكتوبة تم إعدادها بالتوافق بين عدد من الممثلين الدبلوماسيين لدول مختلفة الذين يقومون بالتوقيع عليها وتقديمها لدولة ما بهدف إيضاح موقف الدول التى يمثلونها بشأن مسألة ما .</p>

القانون الدولي العام

<p>بحمایة ضحايا النزاعات المسلحة على عناصر هذا التعريف .</p>	<p>مرافعة plaidoirie عرض شفوي للوقائع والقانون في منازعة قضائية أمام محكمة دولية ، يقدمه وكيل أو محام أو مستشار لأحد أطراف المنازعة .</p>
<p>مرور برىء passage innocent حق مقرر للسفن الأجنبية في عبور البحر الإقليمي للدولة عبوراً لا يمثل خطراً على حسن النظام والأمن فيها ولا يتضمن خرقاً لقوانينها .</p> <p>مزايا دبلوماسية</p>	<p>مراقب observateur وصف يتيح لدولة أو لكيان لا يرقى لوصف الدولة ، أو لمنظمة دولية حكومية أو غير حكومية المشاركة في نشاط منظمة دولية ، رغم عدم اكتسابها لعضويتها ، دون أن يكون للمراقب حق الاشتراك في التصويت .</p>
<p>prérogatives diplomatiques اصطلاح عام ليس له مضمون قانوني محدد يطلق للتعبير عن الحصانات والامتيازات والتسهيلات والمجاملات المقررة لأفراد البعثات الدبلوماسية .</p>	<p>مرتزقة (نزاعات مسلحة) mercenaires أشخاص من غير رعايا الدول الأطراف في نزاع مسلح ، لا ينتمون إلى قواتها المسلحة وليسوا موفدين من جانب دولة غير طرف في النزاع في مهمة رسمية بوصفهم أعضاء في قواتها المسلحة ، يجري تجنيدهم خصيصاً ليقاتلوا في ذلك النزاع ، تحفزهم الرغبة في تحقيق مغنم شخصي يتجاوز كثيراً ما يوعد به المقاتلون ذوو الرتب والوظائف المماثلة في القوات المسلحة ، للطرف الذي يقاتل لصالحه . وقد انطوت المادة ٤٧ من الملحق الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ والخاصة</p>
<p>مساع حميدة bons offices قيام دولة غير طرف في نزاع دولي بتقديم خدماتها الودية بحيث تقتصر مهمتها على التقريب بين الأطراف المتنازعة لاستئناف التفاوض حول موضوع النزاع دون اشتراك في هذه المفاوضات أو تدخل مباشر في محاولات تسوية النزاع .</p>	<p>المضاد إلى اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ والخاصة</p>

بوصفها متساوية في الحقوق والواجبات أمام المنظمة ، دون نظر إلى ما يوجد بينها من تفاوت في القوة أو الأهمية

المستخدمون الدوليون

agents internationaux

كل من يؤدي عملاً باسم منظمة دولية ولحسابها وفق تعليمات أجهزتها المختصة .

مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية)
(نزاعات مسلحة)

théâtre de la guerre (des hostilités)

اصطلاح يطلق للتعبير عن جماع المسطحات البرية أو البحرية أو النطاق الجوي الذي تدور فيه العمليات الحربية للقوات المسلحة المتحاربة .

مسئولية دولية

responsabilité internationale

علاقة قانونية يحكمها القانون الدولي تنشأ

المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)

assistance hostile

قيام سفينة محايدة بتقديم خدمات لا تتفق مع قواعد الحياد إلى أحد المتحاربين مثل نقل بعض الأشخاص أو إبلاغ بعض المعلومات المفيدة له ، أو الاشتراك مباشرة في العمليات العدائية (وقد استخدم الاصطلاح بهذا المفهوم في إعلان لندن الصادر في ٢٦ فبراير ١٩٠٩ (الفصل الثالث) .

المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)

assistance mutuelle

اصطلاح يستخدم لوصف الاتفاقيات الدولية - وفي نصوصها - التي تعقد بين دولتين أو أكثر بهدف المحافظة على السلم ، وتتعهد بموجبها الدول الأطراف في ظل شروط وأوضاع معينة بتقديم المساعدة لمن يصبح من بينها ضحية لعدوان .

مساواة بين الدول

égalité des états

مبدأ من مبادئ التنظيم الدولي مفاده وجوب النظر إلى الدول الأعضاء في المنظمة الدولية

القانون الدولي العام

<p>approbation</p> <p>عمل يتم بموجبه إقرار أو تأكيد ما اقترح أو تقرر من جانب طرف آخر بهدف إسباغ قيمة قانونية عليه . ويستخدم فى العمل فى المنظمات الدولية للتعبير عن موافقة تصدر عن جهاز ما على عمل أو نص مقترح من جهاز آخر من أجهزة المنظمة أو من خارجها .</p>	<p>مصادقة</p> <p>نتيجة عمل أو امتناع عن عمل ينسب إلى دولة ما ترتب عليه حدوث ضرر لدولة أخرى أو لأحد رعاياها .</p>
<p>intérêts vitaux</p> <p>اصطلاح يشير إلى ما تعده الدولة مؤثراً فى بقائها وكيانها ذاته . ويستخدم فى بعض المعاهدات مبرراً يسمح للدولة التحلل من التزام قانونى .</p>	<p>مشاطيء</p> <p>وصف يطلق أساساً على الدولة التى يقع إقليمها على امتداد مجرى مائى كنهر أو قناة كما يطلق أيضاً على الدولة التى يطل إقليمها أو جزء منه على بحر أو مضيق .</p>
<p>poursuite (hot pursuit)</p> <p>ملاحقة سفينة حربية سفينة تجارية أجنبية فى أعالي البحار بسبب مخالفة أو مخالفات ارتكبتها السفينة أثناء وجودها فى المياه الإقليمية للدولة وبشرط أن تكون الملاحقة قد بدأت فى المياه الإقليمية .</p>	<p>مصادر القانون الدولي</p> <p>sources du droit international</p> <p>ما تستمد منه قواعد القانون الدولي ولها مفهوم أولهما مفهوم ماضى يقصد به الاعترافات والملاسات التاريخية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية وغيرها ، التى تفرض أو تؤدى إلى نشوء القاعدة . وثانيهما مفهوم شكلى ويقصد به المصدر المباشر للقاعدة . وتنقسم هذه المصادر إلى مصادر أصلية هى المعاهدات والعرف والمبادئ العامة للقانون ، ومصادر استدلالية هى القضاء والفقه .</p>

<p>traitement national</p>	<p>معاملة الوطنى</p>	<p>مطالبة دولية</p>
<p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى تقوم فيها دولة ما بمعاملة الأجانب أو البعض منهم معاملة وطنيها .</p>		<p>réclamation internationale</p> <p>قيام دولة أو منظمة دولية بمخاطبة دولة أو منظمة دولية أخرى بشأن عمل أو امتناع عن عمل والمطالبة على نحو ما بإصلاح الموقف الناجم عن هذا العمل أو الامتناع عنه .</p>
<p>traité bilatéral</p>	<p>معاهدة ثنائية</p>	
<p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تبرم بين دولتين بصرف النظر عما إذا كانت المعاهدة تنطوى على التزامات متبادلة أم لا .</p>		<p>traitement des étrangers</p> <p>معاملة الأجانب</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن الطريقة التى تتناول بها دولة ما مسائل دخول الأجانب إلى إقليمها وتنظيم إقامتهم فيه وتقرير ما لهم من حقوق وما عليهم من التزامات أبان فترة إقامتهم وخروجهم أو إخراجهم منه .</p>
<p>traité collectif</p>	<p>معاهدة جماعية</p>	
<p>معاهدة تبرم بين عدد من الدول لا يقل عن ثلاث ، ولهذا الاصطلاح مرادفات مثل معاهدة متعددة الأطراف .</p>		<p>réciprocité</p> <p>معاملة بالمثل</p>
<p>traité de limites</p>	<p>معاهدة حدود</p>	
<p>معاهدة يكون موضوعها تعيين الحدود بين دولتين أو توضيحها أو تعديلها .</p>		<p>وضع ينشأ عندما تقوم دولة ما بالتعهد لدولة أخرى - أو الوعد - بأنها ستقوم بمعاملة ممثليها ، أو رعاياها ، أو تجارتها معاملة مماثلة ومتكافئة مع المعاملة التى تتعهد بها الدولة الثانية أو تعد بها .</p>

القانون الدولي العام

<p>التزامات أو اكتساب حقوق من معاهدة ما إلا بالنسبة لأطرافها .</p>	<p>معاهدة شارعة أو قاعدية traité - loi ou traité normatif</p>
<p>معاهدة متعددة الأطراف traité multilatéral</p>	<p>اصطلاح يطلق على معاهدة - جماعية أو متعددة الأطراف غالباً - تتضمن قواعد قانونية عامة تماثل التشريع على الصعيد الداخلى .</p>
<p>اصطلاح يطلق على المعاهدة التي يكون أطرافها عدداً من الدول أكثر من اثنتين وهو مرادف لتعبير معاهدة جماعية .</p>	<p>معاهدة عقدية traité - contrat اصطلاح يعبر عن معاهدة تتضمن تنظيمًا لمصالح والتزامات متبادلة بين الدول الأطراف فيها بحيث يكون التزام كل دولة مقابلًا لحق لها على عاتق الطرف الآخر .</p>
<p>معاونون مؤقتون collaborateurs provisoires الأشخاص الذين تعهد إليهم منظمة دولية بأعمال أو مهام معينة لمدة محددة كالمخبراء والمحكمين .</p>	<p>معاهدة عينية traité réel اصطلاح يستخدمه جانب من الفقه لوصف المعاهدات الدولية التي يكون موضوعها متعلقًا بإقليم الدولة ذاته على نحو مباشر ومن أمثلتها معاهدات الحدود والارتفاقات الدولية .</p>
<p>معنى حرفي (ضيق) sensu stricto اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسلوب فى تفسير النصوص يقوم على الالتزام بمدلولها الحرفي وعدم التوسع فى معانى الألفاظ .</p>	<p>المعاهدة لا تلزم إلا عاقدتها pacta tertiis nec nocent nec prosunt اصطلاح يستخدم للتعبير عن مبدأ نسبية آثار المعاهدة ، والذي يؤدي إلى عدم جواز ترتيب</p>

معجم القانون

<p>haut - commissaire مفوض سام</p> <p>لقب يطلق في إطار النظام الدولي على موظف أو مبعوث دولي رفيع المقام ومثاله في الوقت الحالى المفوض السامى لشئون اللاجئين التابع للأمم المتحدة .</p>	<p>course مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام أفراد بتسليح سفن بترخيص من دولة محاربة وتحت إشرافها ومسئوليتها بهدف الاشتراك فى الحرب البحرية بحيث تكون لهم المغانم وعليهم المخاطر .</p>
<p>légation مفوضية</p> <p>بعثة للتمثيل الدبلوماسى يرأسها وزير مفوض. وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن مقر بعثة دبلوماسية أيا كانت درجة رئيسها ، كما قد يستخدم لوصف بعثة النائب الرسولى الذى يوفده البابا .</p>	<p>négociation مفاوضة</p> <p>تبادل وجهات النظر بين أطراف ترغب فى إبرام معاهدة دولية أيا كان موضوعها ، أو تسوية خلاف بينها . وليس للمفاوضة شكل معين محدد يتعين بالضرورة أن تفرغ فيه بل يمكن أن تتم فى أشكال متنوعة ومختلفة .</p>
<p>combattant مقاتل (نزاعات مسلحة)</p> <p>كل من يخوله القانون الدولي الحق فى الاشتراك فى العمليات الحربية ، ويكون هدفاً مشروعاً فى أثنائها ويحصل على وصف أسير الحرب بكل ما يترتب عليه من آثار إذا وقع فى قبضة الأعداء .</p>	<p>commissaire مفوض</p> <p>شخص يعهد إليه بموجب وثيقة دولية أو قرار من منظمة دولية بمهام إدارية أو فنية . وقد يطلق ذات التعبير على أعضاء اللجان المختلطة التى تنشأ بموجب اتفاقية دولية من أفراد ينتمون إلى الدول الأطراف فيها .</p>
<p>plénipotentiaire مفوض</p> <p>شخص مخول صلاحية التعبير تعبيراً يلزم الدولة الموفدة له .</p>	

القانون الدولي العام

<p>مقاومة الزيارة (نزاعات مسلحة)</p> <p>résistance à la visite</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن محاولة سفينة تجارية أخطرت من جانب سفينة حربية بالتوقف حتى تخضع للزيارة ومحاولتها التصدي لمنع هذه الزيارة سواء بالهرب أو باستخدام القوة .</p>	<p>مقاطعة اقتصادية</p> <p>boycottage économique</p> <p>إجراء يستهدف الضغط على دولة ما من خلال وقف التعامل الاقتصادي معها على نحو جزئي أو كلي ويشير إليه نص المادة ٤١ من ميثاق الأمم المتحدة من بين التدابير التي يجوز لمجلس الأمن اتخاذها لتنفيذ قراراته حيث ورد به « ... ويجوز أن يكون من بينها وقف الصلات الاقتصادية والمواصلات الحديدية والبحرية والجوية والبريدية والبرقية واللاسلكية وغيرها من وسائل المواصلات وقفًا جزئيًا أو كليًا ... » .</p>
<p>recevable</p> <p>مقبول</p> <p>وصف لطلب أو إجراء من الإجراءات أو إحدى البيانات تفيد توافر الشروط اللازمة كي تقوم السلطة التي قدم إليها بفحصه والنظر فيه .</p>	
<p>مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)</p> <p>préliminaires de paix</p> <p>اتفاق يبرم بين المتحاربين بهدف وضع نهاية للحرب ويمكن أن ينطوي هذا الاتفاق على مجرد الوعد بإقامة السلام أو يعمد إلى إعلان حالة السلم تاركاً لمعاهدة لاحقة تسوية بعض المسائل التي لم يحسمها ذلك الاتفاق .</p>	<p>مقاوم (نزاعات مسلحة) franc - tireur</p> <p>الشخص الذي يشترك طواعية - ودون أن يكون منتسباً للقوات المسلحة - في العمليات الحربية ، وقد انطوت اتفاقية الهدنة التي أبرمت بين فرنسا وألمانيا في ٢٢ يونيو ١٩٤٠ على نص يقرر عدم الاعتراف لأفراد المقاومة بوصف المقاتل القانوني بما يرتبه من آثار .</p> <p>(انظر : أفراد المقاومة)</p>

معجم القانون

office	مكتب	siège	مقر
اصطلاح يطلق على بعض المنظمات الدولية ذات الطابع الإدارى . مثل مكتب العمل الدولى قبل تحوله إلى منظمة العمل الدولية ، والمكتب الدولى للصحة العامة الذى أنشئ بموجب اتفاق دولى فى عام ١٩٠٧ م .		مكان تباشر منه منظمة أو هيئة دولية (أو كيان دولى ما) نشاطها القانونى والفعلى .	
		résidence	مقر إقامة
		اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة إلى مكان يقيم فيه شخص ما ، وهو يختلف عن الوطن فى القانون الخاص ، فبينما يمثل الوطن نظاماً قانونياً فإن مقر الإقامة يقوم على الاعتبار المادى دون سواه ، ويطلق هذا الاصطلاح عادة للإشارة إلى مقر إقامة السفير المعتمد لدى دولة ما .	
cabotage	ملاحة داخلية		
الملاحة البحرية أو النهرية التى تتم مباشرة بين مينائين يقعان على شاطئى أو شواطئ دولة واحدة أو يقعان على نهر أو جزء منه يجرى فى إقليمها .			
asile	ملجأ		
مكان يلتمس فيه شخص الأمن من تعقب أو خطر . (انظر : مأمّن)		saint - siège	المقر البابوى
		اصطلاح يستخدم للتعبير عن السلطة العليا للكنيسة الكاثوليكية فى روما .	
asile externe	ملجأ خارجى		مقيم - مقيم عام
المأمّن الذى توفره دولة لطالب لجوء خارج إقليمها فى مقر دبلوماسى أو سفينة حربية أو طائرة تابعة للدولة حتى ولو كان هذا المقر فى إقليم الدولة التى تتعقب طالب اللجوء .		résident, résident général	لقب كان يطلق عادة على ممثل دولة حامية لدى الدولة المحمية ، أو ممثل الثانية لدى الأولى .

القانون الدولي العام

<p>ممثّل دبلوماسي (مبعوث) représentant diplomatique موظف رفيع التأهيل يقوم بتمثيل دولته لدى دولة أجنبية يعتمد لديها .</p>	<p>ملحق attaché اصطلاح يطلق على الموظف الدبلوماسي الذي يشغل أدنى درجات السلم الدبلوماسي كما يطلق الاصطلاح ذاته على عضو في بعثة دبلوماسية يوكل إليه مهمة مساعدة رئيس البعثة في مجال معين محدد وهو غالبًا ما يكون من خارج دائرة</p>
<p>ممثّل دبلوماسي représentant diplomatique اصطلاح يستخدم أحيانًا للتعبير عن المبعوث الدبلوماسي المعتمد من جانب دولة لدى دولة أخرى. (انظر : مبعوث دبلوماسي)</p>	<p>الموظفين الدبلوماسيين مثل الملحق العسكري أو البحري أو الجوي ، أو الملحق التجاري أو الإعلامي أو الثقافي . . . إلخ . ممارسات دبلوماسية usages diplomatiques</p>
<p>ممثّلو الدول représentants أشخاص تعهد إليهم الدول الأعضاء في منظمة دولية بمهمة تمثيلها لدى المنظمة .</p>	<p>مجموع العادات المعمول بها بوجه عام في شأن المبعوثين الدبلوماسيين الأجانب وفيما بين هؤلاء المبعوثين الدبلوماسيين بعضهم البعض سواء تحولت هذه العادات إلى عرف دولي أم لا .</p>
<p>من البداية ab initio اصطلاح يستخدم للتعبير عن رجوع أمر ما إلى بداية الموضوع الذي تفرع عنه هذا الأمر أو يتصل به .</p>	<p>ممثّل représentant شخص يملك صلاحية تمثيل دولة ما والتحدث باسمها وتلقى المراسلات الموجهة إليها ، ويكون ما يصدر عنه من أعمال أو تصريحات ملزمًا لها .</p>

معجم القانون

zone de respect	منطقة حرام	a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)
اصطلاح استخدم قديماً من جانب بعض الفقه للإشارة إلى نظام المنطقة المتاخمة . (انظر : منطقة متاخمة)		اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن الحالة التي يتمسك فيها المرء بأسباب أقوى وأكثر مما هو مطروح أو معتمد عليه .	
	منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	contentieux	منازعة
zone de guerre		اصطلاح يطلق بوجه عام وعلى نحو مجرد للتعبير عن جماع الخلافات والمواقف القانونية المتعارضة القائمة بين دولتين بشأن أمر يدور بينهما خلاف بشأنه .	
اصطلاح يطلق للتعبير عن مناطق من أعالي البحار ، على قدر من الاتساع تحرم الملاحة فيها سواء على سفن المحايدين أو الأعداء ، لتوقع وضع ألغام بحرية أو وجود غواصات بها وتؤدي مثل هذه المخاطر إلى وقف تطبيق قواعد القانون الدولي المتعلقة بحماية المحايدين وغير المقاتلين (وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى الحربين العالميتين الأولى والثانية .)		agents de liaison	مندوبو الاتصال
		الأشخاص الذين تقوم منظمة دولية بتعيينهم لتمثيلها لدى منظمة دولية أخرى ترى أهمية إنشاء علاقات مباشرة معها .	
		zone stratégique	منطقة استراتيجية
zone franche	منطقة حرة	اصطلاح استخدم فى ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن جزء أو أجزاء من إقليم خاضع لنظام الوصاية يوضع تحت نظام خاص لضمان أمن الإقليم والدفاع عن السلطة القائمة بإدارته .	
جزء من إقليم دولة ما يكون فى الغالب قطاعاً أو قطاعات بأحد موانئها ونادراً ما يشمل منطقة			

القانون الدولي العام

يتجاوز ٢٤ ميلاً بحرياً من خطوط الأساس التي يقاس منها عرض البحر الإقليمي . ويكون للدولة الساحلية أن تمارس في هذا النطاق السيطرة اللازمة من أجل منع خرق قوانينها وأنظمتها الجمركية أو الضريبية أو المتعلقة بالهجرة أو الصحة داخل إقليمها أو بحرها الإقليمي ومعاقبة من يقوم بذلك .

منطقة منزوعة السلاح

zone démilitarisée

إقليم معين محدد تلتزم الدولة التي تمارس السيادة عليه وفقاً لاتفاقية دولية وخلال فترة زمنية معينة بالامتناع عن وضع قوات عسكرية فيه أو إقامة منشآت أو تحصينات عسكرية عليه ، وذلك في حدود الإطار الذي تضعه الاتفاقية .

منطقة نفوذ sphère d'influence

اصطلاح دخل إلى لغة القانون الدولي في نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن نطاق إقليمي يعترف فيه عادة لدولة ، طبقاً لمعاهدة ثنائية ، بحق خاص في إقامة سلطتها واكتساب السيادة عليه ، ويمتنع على الدولة الأخرى في تلك المعاهدة عرقلة هذا الحق أو القيام بنشاط منافس في ذلك الإقليم .

بكاملها - يوضع خارج نطاق الحدود الجمركية للدولة وذلك على الرغم من بقاءه خاضعاً لسيادتها وقد يتم ذلك بقرار داخلي أو بموجب عمل قانوني دولي .

منطقة عمل قوات الحصار (نزاعات مسلحة)

zone d'action des forces bloquantes

المنطقة البحرية التي تتواجد فيها القوات البحرية التي تقوم بحصار ميناء للعدو وتحظر على أية سفينة الدخول إليها ، ويترتب على مثل هذه المخالفة ضبط السفينة التي لا تلتزم بهذا الحظر .

منطقة العمليات (نزاعات مسلحة)

zone d'opération

النطاق الذي تجرى فيه مباشرة نشاط القوات المسلحة للدول المتحاربة أو لواحدة منها .

المنطقة المتاخمة zone contigué

نطاق بحري يبدأ من الحد الخارجي للبحر الإقليمي ولا يجوز طبقاً للقانون الدولي المعاصر أن

<p>مصالحها ، فى مجال ، أو مجالات معينة ، ويتمتع بإرادة ذاتية فى مواجهة الدول الأعضاء المنشئة ، وفى مواجهة غيرها من أشخاص القانون الدولى العام .</p>	<p>منظمة إقليمية organisation régionale منظمة دولية حكومية تنشأ بين دول يربطها جوار جغرافى ، ويوجد بينها نوع من التضامن ، وتعمل على حفظ السلم والأمن وعلى تنمية العلاقات المختلفة بين الدول الأعضاء فى النطاق الإقليمى .</p>
<p>منظمة غير حكومية organisation non-gouvernementale منظمة تنشأ بالاتفاق بين أفراد أو هيئات عامة أو خاصة فى عدد من الدول ، تعمل من أجل توثيق الروابط بين أعضائها فى مجالات نشاطهم والدفاع عن مصالحهم على الصعيد الدولى .</p>	<p>منظمة حكومية organisation gouvernementale منظمة دولية يكون الأعضاء فيها دولاً ذات سيادة ، ويجرى تمثيل الدول الأعضاء فى المنظمة بواسطة مندوبين أو ممثلين لحكومات هذه الدول .</p>
<p>مهربات الحرب (نزاعات مسلحة) contrebande de guerre البضائع والأشياء أياً كان مالکها التى تكون محلاً للاحتجاز فوق سفينة للأعداء أو سفينة محايدة وموضعا للمصادرة من جانب دولة محاربة وذلك نظراً لاستخدامها فى الحرب وإرسالها إلى العدو .</p>	<p>منظمة دولية organisation internationale شخص من أشخاص القانون الدولى العام ينشأ نتيجة اتحاد إرادات مجموعة من الدول ، ويستهدف تنسيق السياسات فيما بينها ، ورعاية</p>

القانون الدولي العام

<p>conférence : congrès مؤتمراً</p> <p>أداة الدبلوماسية الجماعية حيث يجتمع ممثلو عدد من الدول للنظر في أمر أو أمور تهم هذه المجموعة من الدول ، وقد يتوصل إلى توقيع اتفاقية دولية ، أو إصدار بيان مشترك ، أو مجموعة من القرارات أو التوصيات .</p>	<p>المهربات المطلقة (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande absolue</p> <p>البضائع والمهمات وغيرها مما يستخدم استخداماً حريبياً .</p>
<p>مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)</p> <p>C.N.U.C.E.D.</p> <p>جهاز يعمل بوجه عام مركزاً لتنسيق السياسات والإجراءات الحكومية في ميدان التجارة ومشكلات التنمية الاقتصادية المرتبطة بها وقد أنشئ هذا الجهاز عام ١٩٦٤ م نتيجة لجهود الدول النامية داخل الأمم المتحدة .</p>	<p>المهربات النسبية (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande conditionnelle, ou relative</p> <p>البضائع والمهربات وغيرها مما يصلح للاستخدامات الحربية والاستخدامات السلبية على السواء .</p>
<p>ad hoc مؤقت (عارض)</p> <p>اصطلاح لاتيني يستخدم لوصف جهاز (أو لجنة) ينشأ لمهمة خاصة ولمدة مؤقتة . كما يطلق على القاضى الذى يعين للجلوس فى محكمة العدل الدولية بناءً على قرار دولة ما فى نزاع معين تكون طرفاً فيه ولا يكون من بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيتها .</p> <p>(انظر : قضاء دولي)</p>	<p>مهلة المفادرة (نزاعات مسلحة)</p> <p>indult</p> <p>ميزة تمنح للسفن التجارية للعدو والتي توجد فى ميناء دولة محاربة عند بداية العمليات العدائية ، أو التي تلتقي بها قواته البحرية فى عرض البحر تستهدف السماح لها بالنجاة من أن تكون محلاً للمصادرة أو القبض كنتيجة لإعلان الحرب ، وقد عبرت اتفاقية لاهاي السادسة الموقعة فى ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ عن هذا المعنى دون استخدام هذا الاصطلاح .</p>

compositeur amiable

موثق

وصف يطلق على محكم يملك بموجب نص فى مشاركة التحكيم سلطة الفصل فى النزاع على نحو توفيقى قد يؤدى به إلى طرح قاعدة قانونية نافذة وتبنى حل يرضى جميع الأطراف فى النزاع .

eaux historique

مياه تاريخية

اصطلاح يطلق على المياه البحرية ، التى تباشر الدولة عليها منذ زمن طويل حقوقًا مماثلة لما تباشره على مياهها الداخلية ، وتخضعها لسيادتها ، وذلك على الرغم من أنها لا تعتبر كذلك فيما لو ترك تحديد وضعها القانونى للقواعد القانونية العامة ، فقد تصبح مياهًا إقليمية أو جزءاً من أعالي البحار .

eaux intérieures

مياه داخلية

اصطلاح يستخدم لوصف المسطحات المائية التى تقع خلف خطوط الأساس التى يقاس منها البحر الإقليمى للدولة ، أو التى قد يضمها إقليم الدولة ، مثل البحيرات أو البحر المغلق (الميت) وهذه المياه تخضع للسيادة الكاملة للدولة ولا تملك السفن الأجنبية حق مباشرة الملاحة فيها .

employé diplomatique موظف دبلوماسى

اصطلاح عام يستخدم أحيانًا للتعبير عن جميع طوائف المبعوثين الدبلوماسيين ، وعلى الرغم من استخدام هذا الاصطلاح فى اللاتحة التى أقرها مؤتمر فيينا فى عام ١٨١٥ بشأن طبقات المبعوثين الدبلوماسيين إلا أنه لم يجد صدق فى الفقه أو الممارسة العملية .

موظفون دوليون

fonctionnaires internationaux

طائفة من مستخدمى المنظمة الدولية يرتبطون بالعمل بها على وجه الاستمرار والدوام مقابل أجر وفى ظل نظام لائعى يحكم علاقتهم بالمنظمة .

موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)

immémorial

نعت يستخدم لوصف الحيازة التى دامت وقتًا طويلاً ، وهو شرط لاكتساب دولة السيادة على إقليم أو جزء منه عن طريق التقادم .

القانون الدولي العام

<p>معينة بوجودها فى وقت السلم ، وقد تكون فى وقت الحرب جزءاً من قواتها المسلحة أو كل تلك القوات ، وقد اعتبرت اللائحة الملحققة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ الخاصة بالحرب البرية أفرادها من المقاتلين القانونيين الذين تطبق عليهم قوانين وأعراف الحرب إذا توافرت لديهم شروط معينة : هى أن يكون على رأسهم شخص مسئول عن تابعيه وأن يحملوا علامات ظاهرة يمكن تمييزها من بعد ، وأن يحملوا أسلحتهم على نحو ظاهر ، وأن تتوافق عملياتهم مع قوانين وأعراف الحرب .</p>	<p>ميثاق charte مصطلح يطلق عادة على معاهدة دولية جماعية تؤدى إلى إنشاء منظمة دولية وقد يطلق هذا المصطلح على معاهدة دولية ذات أهمية سياسية خاصة .</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس) Briand-Kellogg (pacte de . . .) معاهدة دولية تم التوقيع عليها فى ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ من جانب مندوبى خمس عشرة دولة ، وقد انطوى لأول مرة على تقرير القضاء على الحق التقليدى للدول فى شن الحرب .</p>
<p>(ن)</p>	
<p>نازح personne déplacée اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة الشخص الذى يجد نفسه مضطراً ، نتيجة لظروف سياسية معينة ، إلى ترك البلد الذى يقيم فيه عادة إلى مكان آخر خارجه .</p>	<p>الميزانية budget البرنامج المالى لمنظمة دولية عن فترة زمنية مقبلة (سنة أو سنتين أو أكثر من ذلك) ينطوى على بيان الإيرادات المتاحة وأوجه الإنفاق المرخص بها فى تلك الفترة .</p>
<p>النائب الرسولى légat خبر (أسقف) يوفده البابا ، بصفة غير عادية ، لتمثيله أو لممارسة اختصاصاته .</p>	<p>ميليشيا (فراعات مسلحة) milice القوات التى تتكون من أفراد مدربين على حمل السلاح ، والذين قد تسمح دولة فى ضوء شروط</p>

نزاع مسلح (نزاعات مسلحة) conflit armé

صراع تستخدم فيه القوة المسلحة ويدور بين دولتين أو أكثر أو بين جماعات متصارعة داخل إقليم دولة واحدة . وقد اكتسب هذا الاصطلاح أهمية كبيرة فى الآونة المعاصرة بعد تحريم الحرب قانوناً (بوصفها حالة قانونية) .

نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)

conflit armé interne

نزاع مسلح يدور فى إطار دولة واحدة بين هذه الدولة وجماعات مسلحة لا يتوافر لأى منها وصف الشخصية القانونية الدولية أو فيما بين هذه الجماعات بعضها وبعض .

نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)

conflit armé international

نزاع مسلح تكون أطرافه من الدول أو يجرى بين دولة وإحدى حركات التحرير الوطنى المعترف بها .
(انظر المادة الأولى من البروتوكول الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف سنة ١٩٤٩ والموقع عليه فى جنيف سنة ١٩٧٧ م) .

نبتذ اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

renonciation à la force

نبتذ استخدام القوة فى تسوية المنازعات الدولية التى تنشأ بين دولة وأخرى والذى كان حقاً يسلم به القانون الدولى لكل دولة ذات سيادة وقد أصبح الآن مبدأ من مبادئ القانون الدولى العام المعاصر .

نذير الحرب « تهديد بالحرب » (نزاعات مسلحة)

menace de guerre

الأعمال التى تصدر عن دولة ما وترى فيها دولة أخرى أو المجتمع الدولى ما ينبىء عن عزم تلك الدولة على بدء أعمال عدائية ضد الدولة الثانية .

نزاع دولى litige internationale

خلاف بين شخصين من أشخاص القانون الدولى العام حول تفسير نص اتفاقى أو ادعاء بعدم الوفاء بالتزام قانون دولى واجب الأداء ، أو خرق لقاعدة من قواعد القانونى الدولى مما يصلح أن يكون محلاً للتقاضى وعرضه على محكمة دولية أو إحدى هيئات التحكيم .

القانون الدولي العام

<p>نصوص بروتوكولية (إجرائية) protocollaires (clauses) النصوص التي ترد فى نهاية معاهدة دولية وتنطوى على تنظيم بعض المسائل ذات الطابع العام ، مثل التصديق ودخول المعاهدة إلى حيز النفاذ ، وإمكانية انضمام دول من الغير إليها ، ومدتها وما شابه ذلك من الأمور .</p>	<p>نزع سلاح (نزاعات مسلحة) désarmement اصطلاح يعبر فى مفهومه الدقيق عن قيام دولة أو مجموعة من الدول بإلغاء قواتها المسلحة والاكتفاء بقوات الشرطة فحسب . ويستخدم فى مفهوم أوسع للتعبير عن خفض التسليح أو فرض بعض القيود على حرية الدولة فى حيازة أسلحة معينة .</p>
<p>نطاق (دومين) domaine المسطحات البرية والنهرية والبحرية وما يعلوها من هواء التي تباشر عليها الدولة مظاهر سيادتها الإقليمية .</p>	<p>نزع سلاح démilitarisation إجراء يستهدف تحريم وجود قوات أو عتاد أو منشآت عسكرية فى نطاق إقليم محدد . وقد ينطوى هذا الإجراء على تدمير العتاد ، والمنشآت العسكرية القائمة فى الإقليم .</p>
<p>نطاق دولى عام domaine public international اصطلاح يطلق على المسطحات البحرية وما يعلوها من هواء التي تخرج عن حدود السيادة أو الولاية الوطنية لأية دولة والتي تحكم استخدامها قواعد القانون الدولي العام .</p>	<p>سبية آثار المعاهدات relativité des traités مبدأ قانونى يعنى أن المعاهدة لا تؤدى إلى ترتيب التزامات على عاتق دولة لم تكن طرفاً فيها وهو ما يعنى فى المقابل أن المعاهدة لا ترتب حقوقاً لغير أطرافها .</p>
<p>نظام statut اصطلاح يعبر عن عمل قانونى دولى يتم بموجبه إدارة وتسيير أمور إقليم ما أو جهاز دولى .</p>	<p>نسخة طبق الأصل copie certifiée conforme صورة مطابقة تماماً لوثيقة ما وتشهد بصحة ودقة هذه المطابقة سلطة مختصة .</p>

<p>animus belligerandi نية الحرب</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم دولة ما شن حرب ضد دولة أخرى</p> <p style="text-align: center;">(ه)</p>	<p>lacune du droit نقص في القانون</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي لا توجد فيها قاعدة قانونية دولية يمكن تطبيقها على المنازعة ، وهو ما يقود المحكم أو القاضى الدولى إما إلى الامتناع عن الحكم لنقص فى القانون ، أو الفصل فى القضية على أساس قواعد العدل والإنصاف ما لم يكن هناك ما يحول دون ذلك .</p>
<p>الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة (نزاعات مسلحة)</p> <p>levée en masse</p> <p>قيام الشعب فى إقليم يتعرض للغزو بحمل السلاح على نحو تلقائى ضد القوات الغازية . ويكتسب حاملو السلاح منهم وصف المقاتلين القانونيين متى حملوا أسلحتهم على نحو ظاهر واحترموا قوانين وأعراف الحرب . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى (المادة الثانية من السلاتحة الملحقه باتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧) .</p>	<p>التنقل المحرم (نزاعات مسلحة)</p> <p>transports interdits</p> <p>اصطلاح استخدم منذ نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن قيام سفينة محايدة بنقل قوات أو وكلاء أو رسائل لأحد المتحاربين ، وهو ما يؤدي إلى معاملة هذه السفينة بوصفها ناقلة مهربات حربية .</p> <p>fleuve international نهر دولى</p> <p>مجرى مائى يعبر أقاليم أكثر من دولة أو يفصل بينها .</p>
<p>وقد وصفتهم المادة ١٣ / ٦ من اتفاقية جنيف الأولى لعام ١٩٤٩ بأنهم سكان الأراضى غير المحتلة الذين يحملون السلاح بمحض رغبتهم عند اقتراب العدو لمقاومة القوات الغازية ، دون أن يكون لديهم الوقت الكافى لتشكيل أنفسهم</p>	<p>animus accupandi نية الاحتلال</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم طرف فى نزاع مسلح احتلال إقليم دولة طرف آخر فى ذات النزاع أو جزء من هذا الإقليم .</p>

القانون الدولي العام

<p>وهى فى هذا المفهوم تختلف عن فض الاشتباك (انظر : فض الاشتباك)</p>	<p>فى وحدة نظامية مسلحة بشرط أن يحملوا السلاح بشكل ظاهر وأن يحترموا قوانين وأعراف الحرب .</p>
<p>هدنة tréve اصطلاح استخدم فى العصور الوسطى للتعبير عن الإيقاف المؤقت لعمليات القتال وهو مرادف للاصطلاح armistice " هدنة " (انظر ما تقدم تحت هذا الاصطلاح) وتجدر الإشارة إلى أن الاصطلاح tréve قد استخدم فى بعض الأحيان بوصفه معبراً عن إيقاف اتفاقي للقتال أكثر دواماً من الهدنة فى مفهوم armistice دون أن يصل إلى حد إقامة السلام الدائم (هدنة ١٦٠٩ بين هولندا وإسبانيا) .</p>	<p>هجرة « مهاجرة » emigration مغادرة شخص لإقليم الدولة التى ينتمى إليه إلى إقليم دولة أجنبية بهدف الاستقرار فيه على نحو دائم ، أو الإقامة المستمرة فيه على الأقل .</p> <p>هدف حربي (نزاعات مسلحة) objectif militaire كل ما يسمح قانون الحرب بأن يكون عرضة للهجوم عليه وتدميره خلال العمليات الحربية بسبب اتصاله المباشر بالنشاط العسكري لدولة محاربة .</p>
<p>هدنة عامة armistice générale اتفاق يتم بمقتضاه وقف جميع عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة ، بحيث يشمل جميع القوات البرية والبحرية والجوية والقوات شبه العسكرية والجماعات غير النظامية التابعة للأطراف (وقد استخدم اصطلاح الهدنة العامة فى هذا المفهوم فى قرار مجلس الأمن بتاريخ ١٦ نوفمبر سنة ١٩٤٨ بشأن الحرب العربية الإسرائيلية الأولى) .</p>	<p>هدنة armistice اتفاق يتم بمقتضاه وقف عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة وهو اتفاق سياسى عسكري يؤدي غالباً إلى وقف القتال لفترة طويلة نسبياً وإن كان لا يعنى إنهاء الحرب .</p>

<p>(و)</p> <p>واقعى (من حيث الواقع) (de facto (de fait)</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف حالة قائمة من حيث الواقع دون اعتراف قانونى بها أو أساسها من الناحية القانونية .</p> <p>وثيقة تصديق</p>	<p>الهِلال الأحمر croissant rouge</p> <p>علامة تستخدم عوضاً عن علامة الصليب الأحمر فى البلاد الإسلامية وترفع كشعار على الأماكن المخصصة للرعاية الطبية أثناء المعارك كما توضع على الأدوات والمهمات المخصصة لذلك ويحملها الأفراد العاملون فى هذا المجال وهى رمز للجمعيات الوطنية التى تنشأ فى البلاد الإسلامية وفقاً لاتفاقيات جنيف الخاصة بحماية ضحايا الحرب لتقديم الرعاية لجرى الحرب ، إضافة إلى مهامها الإنسانية فى وقت السلم .</p>
<p>instrument de ratification</p> <p>وثيقة مكتوبة تفيد صدور الإقرار النهائى لسلطات دولة ما لمعاهدة سبق لها التوقيع عليها ويتم إعدادها ليجرى تبادلها بوثيقة تصديق الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت المعاهدة ثنائية أو لإيداعها لدى الوديع أن كانت المعاهدة متعددة الأطراف .</p>	<p>هيئة دبلوماسية corps diplomatique</p> <p>مجموع الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لدى حكومة دولة ما ، ويطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع السلك الدبلوماسى لدولة ما سواء من كان يشغل منهم موقعاً فى الخارج أو كان بالديوان العام لوزارة الخارجية .</p>
<p>monisme</p> <p>وحدة القانون</p> <p>نظرية فقهية تقول بأن النظامين القانونيين الدولى والداخلى يشكلان معاً نظاماً قانونياً واحداً مع التسليم بأن أحد النظامين يخضع للآخر فى إطار هذه الوحدة .</p>	<p>هيئة قنصلية corps consulaire</p> <p>مجموع القناصل والمبعوثين القنصليين الأجانب المعتمدين فى مدينة فى دولة ما . كما يطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع المبعوثين القنصليين لدولة ما أيا ما كانت مواقعهم فى الخارج أو درجاتهم القنصلية .</p>

القانون الدولي العام

الأمر الخارجية للدولة ورسم سياستها الخارجية وإدارة علاقاتها الدولية مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية مستعينا في أداء وظيفته بمجموعة من الإدارات المتخصصة وبعده من المبعوثين الدبلوماسيين والموظفين الإداريين .

secrétaire d' état وزير دولة

اصطلاح يطلق للتعبير عن وزير أو عمن يشغل وظيفة عامة تالية لمنصب الوزير مباشرة ، وتختلف دلالاته من دولة إلى أخرى ، ويطلق في الولايات المتحدة الأمريكية على وزير الخارجية .

médiation وساطة

أحد أساليب تسوية المنازعات الدولية بالطرق السلمية حيث تجرى محاولة ما لتقريب وجهات نظر دولتين متنازعتين أو أكثر بما يؤدي إلى تسوية النزاع .

وسائل القتال (نزاعات مسلحة)

moyens d'hostilité

الوسائل المادية التي يستخدمها طرف محارب في نزاعه المسلح وتشمل القصف بالقنابل والحصار ونحوها .

pacta sunt servanda وجوب الوفاء بالعهد

اصطلاح لاتيني يستخدم في القانون الدولي للتعبير عن القوة الإلزامية للمعاهدات الدولية .

ودي (ترتيب - تسوية)

amiable (arrangement, règlement . .)

حل يتم التوصل إليه باتفاق الأطراف في خلاف أو منازعة قبل صدور قرار إلزامي من محكمة بشأن هذا الخلاف أو تلك المنازعة .

وزارة الخارجية

affaires étrangères (ministère des)

الجهاز الحكومي (الوزارى) المعهود إليه بالقيام على إدارة علاقات الدولة مع الدول الأجنبية ، وتمثيلها رسمياً وحماية مصالحها ومواطنيها في الخارج ويتولى رئاسة هذا الجهاز وزير الخارجية .

وزير الخارجية

ministre des affaires étrangères

الوزير الذي يعهد إليه بمفرده أو تحت إشراف رئيس الدولة أو رئيس الحكومة بمهمة تصريف

المتحاربة سواء كان باتفاق بينها أو بغير اتفاق
وسواء كان هذا الإيقاف منطوياً على إنهاء الحرب أو
لم يكن كذلك .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

suspension d'armes

إيقاف مؤقت للقتال ينجم عن اتفاق صريح أو
ضمني بين القادة العسكريين كما يستخدم هذا
الاصطلاح لوصف الاتفاق ذاته .

وكالة متخصصة institution spécialisée

منظمة تنشأ بمقتضى اتفاق بين الحكومات ،
وتتطلع بمقتضى نظمها الأساسية بتبعات دولية
واسعة في الاقتصاد أو الاجتماع أو الثقافة
أو التعليم أو الصحة وما يتصل بذلك من الشؤون
ويوصل بينها وبين الأمم المتحدة باتفاق خاص يعرف
باتفاق الوصل . ومن أمثلتها اليونسكو ومنظمة
الصحة الدولية ... إلخ .

ولاية قضائية جبرية

juridiction obligatoire

سلطة تمنح مقدماً لمحكمة العدل الدولية ، حيث

statu quo

وضع قائم

اصطلاح لاتيني يشير إلى الوضع الذي تكون
عليه الأشياء في فترة زمنية معينة وقد يطلق هذا
الاصطلاح موصوفاً مثل الوضع القانوني القائم أو
الوضع السياسي القائم .

national

وطني

اصطلاح يستخدم في مدلولات متنوعة فقد
يطلق لوصف الشخص الذي يتمتع بجنسية الدولة.
كما يستخدم للإشارة إلى ارتباط أشياء معينة
بالدولة ، مثل العلم الوطني ، والبحرية الوطنية ،
والميناء الوطني والطابع الوطني ونحوها .

الوفاق الأوربي le concert européen

تفاهم نشأ خلال القرن التاسع عشر بين الدول
الأوربية إدراكاً منها بأن مصالحها المشتركة تحتم
نوعاً من التنسيق بينها . ونبذ استخدام القوة كلما
أمكن ذلك ولا يقوم على أجهزة دائمة .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

cessation des hostilités

الإيقاف المتبادل للعمليات الحربية بين الدول

القانون الدولي العام

(د) نوع التعويض المترتب على خرق التزام دولي ومدى هذا التعويض .

(مادة ٣٦ / ٢ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية)

(ى)

يجاوز السلطة (أو الاختصاص) *ultra vires*
اصطلاح يستخدم للتعبير عن أمر يخرج عن سلطة الشخص أو اختصاصه .

يجوز للدول الأطراف في نظامها الأساسي أن تصرح بأنها ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص ، تقر للمحكمة بولايتها الجبرية في نظر جميع المنازعات القانونية التي تقوم بينها وبين دولة تقبل الالتزام ذاته ، متى كانت هذه المنازعات القانونية تتعلق بالمسائل الآتية :

(أ) تفسير معاهدة من المعاهدات .

(ب) أية مسألة من مسائل القانون الدولي .

(ج) تحقيق واقعة من الوقائع التي إذا ثبتت كانت خرقاً لالتزام دولي .

معجم القانون

استيفاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة)	annexion	ضم
arrêt de prino cu de puissance	apatride	عديم الجنسية
asile	approbation	مصادقة
asile diplomatique	arbitrage international	تحكيم دولي
asile externe	arbitre	محكم
assemblée	archipel	أرخبيل
الجمعية العامة للأمم المتحدة	archives consulaires	مخطوظات قنصلية
assemblée générale des Nations Unies	archives diplomatique	مخطوظات دبلوماسية
المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)	تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)	
assistance hostile	armement d'un navire	
المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)	تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)	
assistance mutuelle	armements	
attaché	armes	أسلحة (نزاعات مسلحة)
auto détermination	armistice	هدنة (نزاعات مسلحة)
مخاطرة (نزاعات مسلحة)	هدنة عامة (نزاعات مسلحة)	
avis	armistice générale	
avis consultatif	arrêt de marchandises	حجز بضائع
رأى استشاري		

معجم القانون

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)	أسر (نزاعات مسلحة)	captivité
C . N . U . C . E . D .	حجز (نزاعات مسلحة)	capture
تقنين القانون الدولي	انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)	casus belli
codification du droit international	وقف القتال (نزاعات مسلحة)	
coexistence pacifique تعايش سلمي	cessation des hostilités	
معاونون مؤقتون	chargé d'affaire قائم بالعمل	
collaborateurs provisoires	قائم بالأعمال (بالتبعية)	
colonisation استعمار	chargé des affaires	
combattant مقاتل (نزاعات مسلحة)	charte ميثاق	
comitas gentium مجاملة دولية	chef d'état رئيس الدولة	
commissaire مفوض	الدائرة القنصلية	
لجنة مراقبة السلم الدولي	circonscription consulaire	
commission d 'observation pour la paix	Cité du Vatican مدينة الفاتيكان	
لجنة الإجراءات الجماعية	clause Calvo شرط كالفو	
commission des mesures collectives	clause d 'arbitrage شرط تحكيم	
الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)	شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء)	
la communauté économique européenne	clause de juridiction	
الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم)	clause " si omnes " شرط التزام الكافة	
la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)		

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

conciliation	توفيق	الجماعة الأوربية للفحم والصلب
concordat	اتفاق كنسى « بابوى »	la communauté européenne du
condominium	حكم مشترك	charbon et de l'acier (C . E . C . A)
condominium	إدارة ثنائية (حكم ثنائى)	compétence اختصاص
confédération	اتحاد تعاهدى (كونفدرالى)	اختصاص استشارى (اهتائى)
conférence : congrès	مؤتمر	compétence consultative
conflit armé	نزاع مسلح	اختصاص تقديرى
	نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)	compétence discrétionnaire
conflit armé international		compétence exclusive اختصاص مطلق
	نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)	اختصاص وطنى « داخلى »
conflit armé interne		compétence nationale
conseil d'europa	مجلس أوربا	اختصاص شخصى
conseil de sécurité	مجلس الأمن	compétence personnelle
conseil de tutelle	مجلس الوصاية	اختصاص إقليمى
	المجلس الاقصادى والاجتماعى	compétence territoriale
conseil économique et social		compositeur amiable موفق
consensus	توافق الآراء	le concert européen الوفاق الأوربى
constitution	دستور	

معجم القانون

coup de semonce	طلقة تحذير	contentieux	منازعة
	محكمة العدل الدولية	contiguite	مجاورة
cour internationale de justice		contrebande absolue	المهربات المطلقة
	المحكمة الدولية للفنائم		المهربات النسبية
cour internationale des prises		contrebande conditionnelle ou relative	
course	مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)		
	معاملة دولية	contrebande de guerre	مهربات الحرب
courtoisie internationale		contre - mémoire	مذكرة جوابية
coutume internationale	عرف دولي	contrôle	رقابة
crime de guerre	جريمة حرب		الإبحار في قافلة
croissant rouge	الهلال الأحمر	convoi, navigation en	
	الصليب الأحمر (نزاعات مسلحة)		نسخة طبق الأصل
croix rouge		copie certifiée conforme	
		corps consulaire	هيئة قنصلية
		corps diplomatique	هيئة دبلوماسية
			قواعد القانون الدولي
		corpus juris gentium	
			سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)
		corsaire	

(D)

date critique	التاريخ الحاسم
	قرارات نافذة (ملزمة)
décisions exécutoires	

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

démarcation	رسم حدود	إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
	نزع السلاح (هى منطقة) (نزاعات مسلحة)	déclaration de blocus
démilitarisation		إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
denegatio justitiae	إنكار العدالة	déclaration de guerre
déni de justice	إنكار العدالة	إعلان بالعاملة بالمثل
	إيداع وثائق التصديق	déclaration de réciprocité
dépôt des ratification		إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déroutement	تغيير المسار	déclaration de saint Pétersbourg
désarmement	نزع السلاح	واقعى (من حيث الواقع)
	الحوار بين الشمال والجنوب	de facto (de fait)
dialogue nord-sud		قانونى (من حيث القانون)
différend	خلاف	قانون فى سبيله إلى الظهور (قاعدة قانونية أخذه فى النشوء)
	خلاف قانونى	de lege ferenda
différend d'ordre juridique		délibération
	خلاف سياسى	مداولة
différend d'ordre politique		مخالف للقانون الدولى
différend international	خلاف دولى	delicta juris gentium
		تعيين حدود
		délimitation (de frontière)

معجم القانون

droit de l'homme	حقوق الإنسان	دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)
	حق الفنيمة (نزاعات مسلحة)	diplomatie multilatérale
droit de prise		discrimination
droit de suite	حق المطاردة	تمييز
	حق الزيارة (نزاعات مسلحة)	dol
droit de visite		غش
	حق تقرير المصير	domaine
droit des peuples à disposer		نطاق (دومين)
d'eux - mêmes		نطاق دولي عام
droit des prises	قانون الفنائم	domaine public international
droits acquis	حقوق مكتسبة	domaine réservé
dualisme	ثنائية القانون	المجال المحفوظ
durante bello	خلال الحرب	dommages de guerre
		أضرار الحرب
		عميد السلك الدبلوماسي
		doyen du corps diplomatique
		droit communautaire
		قانون جماعي
		droit conventionnel
		قانون اتفاقي
		droit coutumier
		قانون عرفي
		الحق في الحرب (نزاعات مسلحة)
		droit de guerre
		قانون الحرب (نزاعات مسلحة)
		droit de la guerre

(E)

eaux historique	مياه تاريخية
eaux intérieures	مياه داخلية
	تبادل خطابات « مذكرات »
	(خطابات « مذكرات » متبادلة)
échange de lettres, de notes	

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

espionnage	جاسوسية (نزاعات مسلحة)	تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)
estoppel	إغلاق الحججة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكاً سابقاً)	تبادل التصديقات
état composé	دولة مركبة	échange des ratifications
état de guerre	حالة حرب (نزاعات مسلحة)	égalité des états
état directeur	دولة مديرة	مساواة بين الدول
ex aequo et bono	مبادئ العدل والإنصاف	استيقاف - حظر - فرض حظر (نزاعات مسلحة)
ex gratia	سبيل المجاملة (على)	embargo
ex post facto	ما بعد الواقعة	emigration
expulsion	إبعاد	هجرة « مهاجرة »
عدم الوجود الإقليمي (الوجود خارج الإقليم)		موظف دبلوماسى
exterritorialité	اقتراضاً	employé diplomatique
extradition	تسليم	enclave
		حبيس
		enquête
		تحقيق
		تسجيل المعاهدات
(F)		enregistrement des traités
		environnement
أسرة الأمم المتحدة		البيئة
famille des Nations Unies		استنفاذ الطرق الداخلية
علم مضلل (نزاعات مسلحة)		épuisement des recours internes
faux pavillon		espion
		جاسوس (نزاعات مسلحة)

معجم القانون

guerre aérienne	الحرب الجوية	fédération	اتحاد (فيدرالية)
guerre atomique	الحرب الذرية	fleuve international	نهر دولي
	الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)		موظفون دوليون
guerre bactériologique		fonctionnaires internationaux	
guerre chimique	الحرب الكيميائية	fond des mers	قيعان البحار والمحيطات
guerre civile	الحرب الأهلية		قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)
guerre d'agression	حرب عدوان	force armée	
guerre défensive	حرب دفاعية	franc - tireur	مقاوم (نزاعات مسلحة)
guerre économique	الحرب الاقتصادية	frontière	حدود
	الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)		
guerre froide			
	الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)		
guerre juste			
guerre maritime	الحرب البحرية	gentlemen's agreement	اتفاق الشرفاء
guerre offensive	حرب هجومية		الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم
guerre sous - marine	الحرب تحت الماء	groupe national de la cour permanente d'arbitrage	
guerre sur terre	الحرب البرية	guérilleros	أفراد المقاومة
gulf	خليج	guerre	حرب (نزاعات مسلحة)

(G)

		(H)	
	حصانة دبلوماسية		
immunité diplomatique			
immunité fiscale	إعفاء من الضرائب	haut - commissaire	مفوض سام
immunité personnelle	حصانة شخصية	haute mer	أعالى البحار
	حصانات قنصلية		أطراف سامون متعاقدون
immunités consulaires		hautes parties contractantes	
عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف		hostes generis humani	عدو عام
impartialité	(نزاعات مسلحة)	hostilités	الأعمال العدائية - القتال
	تعويضات الحرب (غرامات)		
indemnité de guerre			
indult	مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة)		
infection hostile	إضفاء وصف العدائية		
in fine	فى النهاية		
innocent, inoffensif	بريء (غير مهين)	illicite	غير مشروع
institution spécialisée	وكالة متخصصة	immatriculation	قييد (تسجيل)
instructions	تعليمات		موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)
instructions navales	تعليمات بحرية	immémorial	
	وثيقة تصديق	immunité	حصانة
instrument de ratification			حصانة قضائية
intégrité territoriale	السلامة الإقليمية	immunité de juridiction	

معجم القانون

	عمل من أعمال الإدارة العادية	inter alia	بين أمور أخرى
jure gestionis		inter partes	بين الأطراف
jure imperii	عمل من أعمال السيادة	inter se	بين أفراد فريق
jurisdiction internationale	قضاء دولي	intérêts vitaux	مصالح حيوية
	ولاية قضائية جبرية	internationalisation	تدويل
jurisdiction obligatoire		internement	احتجاز (نزاعات مسلحة)
jus ad bellum	حق الحرب	internonce	قاصد رسولي
jus belli	قانون الحرب	interprétation	تفسير
jus cogens	القواعد الأمرة	intervention	تدخل
jus sanguinis	حق الدم	intervention armée	تدخل مسلح
jus soli	حق الإقليم	invasion	غزو (نزاعات مسلحة)
justice internationale	عدالة دولية	inviolabilité	حرمة
(L)		(J)	
lacune du droit	نقص في القانون		
légal	النائب الرسولي		ضم الضروع (الأجهزة)
légation	مفوضية	la jonction d'organes	
légitime défense	دفاع شرعي	juge ad hoc	قاضي مختار

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

(M)			
		lettre de créance	خطاب اعتماد
		lettre de rappel	خطاب استدعاء
	حفظ السلم والأمن		الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة
maintien de la paix et de la sécurité		levée en masse	
	أغلبية مطلقة (بسيطة)	lex ferenda	قانون فى طريق النشوء
majorité absolue		lex lata	القانون القائم
	أغلبية نسبية (موصوفة)		حرية أعالى البحار
majorité relative		liberté de la haute mer	
mandat international	انتداب دولى	ligne de base	خط الأساس العادى
médiation	وساطة		خطوط الأساس المستقيمة
membre originaire	عضو أصلى	lignes des base droites	
membre permanent	عضو دائم		جامعة الدول العربية
	تهديد للسلم	La ligue Arabe	
menace à la paix, contre la paix		liste de contrebande	قائمة المهربات
	نذير الحرب (تهديد بالحرب)	liste libre	قائمة المسموحات
menace de guerre		liste noire	القائمة السوداء
mer libre	بحر حر	litige internationale	نزاع دولى
mer littorale	بحر ساحلى	lucrum cessans	مافات من كسب
mercenaires	مرتزقة (نزاعات مسلحة)		

معجم القانون

(N)			
		métropolitain	إقليم أصلي (رئيسي)
		milice	ميليشيا (نزاعات مسلحة)
	الدولة الأولى بالرعاية	mines	الغام (نزاعات مسلحة)
nation la plus favorisée			وزير الخارجية
national	وطني	ministre des affaires étrangères	
nationalité	جنسية	minorité	أقلية
Nations Unies	الأمم المتحدة	mission de liaison	بعثة اتصال
navicert	شهادة خلو من المهرجات	mission diplomatique	بعثة دبلوماسية
nécessité (état de . . .)	حالة الضرورة	modus	أسلوب
négociation	مفاوضة	modus vivendi	تسوية مؤقتة
neutralité	حياد	monisme	وحدة القانون
non - agression	عدم الاعتداء	morale internationale	أخلاق دولية
non - alignement	عدم الانحياز	moyens d'hostilité	وسائل القتال
non belligérance	عدم المحاربة	multilatéral	متعدد الأطراف
non combattant	غير المقاتل	mutatis mutandis	ما يلزم من تعديل
non liquet	عدم استطاعة الحكم	mutuel dissentiment	خلاف متبادل
non membre	غير عضو		
non reconnaissance	عدم اعتراف		
non - refoulement	عدم الإعادة		

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

الاحتلال الحربى	non - rétroactivité	عدم الرجعية
occupation de guerre (occupation militaire)	nonce	سفیر بابوى
office	nonciature	مبعوث بابوى
مكتب	note	مذكرة
عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)	note collective	مذكرة جماعية
opérations de maintien de la paix		مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)
ordonnance	note verbale	أمر
ordre du jour		جدول أعمال
فرع مشترك (جهاز مشترك)		مذكرات تماثلة (متطابقة)
organe commun	notes identiques	
organes	notification	إخطار (إبلاغ)
فروع (أجهزة)	nullité	بطلان
منظمة حكومية		
organisation gouvernementale		
منظمة دولية		
organisation internationale		
منظمة غير حكومية		
organisation non-gouvernementale	objectif militaire	هدف حربى
organisation régionale	obligation internationale	التزام دولى
منظمة إقليمية	obligatoire	إلزامى
رهينة (نزاعات مسلحة)	observateur	مراقب
otage	occupation	احتلال (نزاعات مسلحة)

(O)

permanent	دائم	ouverture des hostilités	بدء القتال
persona grata	شخص مرغوب فيه		
	شخص غير مرغوب فيه	(P)	
persona non grata		pacta sunt servanda	وجوب الوفاء بالعهد
personne déplacée	نازح		المعاهدة لا تلزم إلا عاقدتها
la petite assemblée	الجمعية الصغيرة	pacta tertiis nec nocent nec prosunt	
pétition	شكوى	pacte	عهد
peuple	شعب	paix	سلام
pillage	سلب (نزاعات مسلحة)	papiers de bord	أوراق السفينة
pirate	قرصان (نزاعات مسلحة)	paraphe initial	توقيع بالأحرف الأولى
piraterie	قرصنة (نزاعات مسلحة)	partage des voix	تساوي الأصوات
plaidoirie	مرافعة	partie	طرف
plébiscite	استفتاء	passage innocent	مرور بريء
pleine capacité	صلاحية كاملة	passport	جواز سفر
plénipotentiaire	مفوض	patente d'un consul	براءة قنصل
pondération des votes	تصويت موزون	pavillon (دولة) (نزاعات مسلحة)	علم
portée de canon	مدى طلقة المدفع	pavillon	علم
	عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي	pays	بلد
postliminie postiliminium		pays d'origine	بلد المنشأ
		perfidie	غدر (نزاعات مسلحة)

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

المبادئ العامة للقانون	poursuite (hot pursuit) مطاردة
principes généraux du droit	سلطة العمل المباشر
reconnus par les nations civilisées	pouvoir d'action directe
غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة)	pouvoir de contrôle سلطة الرقابة
prise	سلطة جمع المعلومات
prise de possession السيطرة على إقليم	pouvoir d'information
prisonnier de guerre أسير حرب	pouvoirs implicites سلطات ضمنية
privilège امتياز	préavis إخطار سابق (مسبق)
امتيازات دبلوماسية	précédent سابقة
privilèges diplomatiques	préliminaire أولى
procédure arbitrale إجراء التحكيم	مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)
procédures إجراءات	préliminaires de paix
procès mixte قضية مختلطة	مزايا دبلوماسية
procès - verbal محضر	prérogatives diplomatiques
محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق	انطباع أولى (للوهلة الأولى)
procès - verbal d'échange, de dépôt	prima facie
de ratifications	علو القانون الدولى (أولوية)
	primauté du droit international

معجم القانون

rapatriement	إعادة إلى الوطن	محضر توقيع
rappel	استدعاء	procès - verbal de signature
rapport	تقرير	protection fonctionnelle حماية وظيفية
ratification	تصديق	protectorat حماية
ratification imparfaite	تصديق ناقص	protestation احتجاج
ratione materiae	أسباب موضوعية	نصوص بروتوكولية (إجرائية)
ratione personae (شخصية)	أسباب ذاتية (شخصية)	protocoles (clauses)
rebus sic stantibus	بقاء الشيء على حاله	protocole بروتوكول (مراسم)
recevable	مقبول	(Q)
réciprocité	معاملة بالمثل	qualification تكييف
	مطالبة دولية	quarantaine حجر صحي
reclamation internationale		(R)
recommandation	توصية	
reconduction tacite	تمديد ضمني	أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة والتقدم)
reconnaissance	اعتراف	
	الاعتراف بالتمرد (الثوار)	rang des agents diplomatiques
reconnaissance comme insurgés		ranson فدية (نزاعات مسلحة)

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

recours à la force	اللجوء إلى القوة	الاعتراف بحالة الحرب
	اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)	reconnaissance de belligérance
recours à la guerre	استرجاع الأسلاب (المغانم)	reconnaissance d'état
		اعتراف بدولة
recousse rescousse		اعتراف فعلى (أو واقعى)
rectification de frontière	تقويم الحدود	reconnaissance de facto
	رد (محكم أو قاض)	اعتراف بحكومة
récusation (d'un arbitre, d'un juge)		reconnaissance de gouvernement
réextradition	إعادة تسليم	اعتراف بالاستقلال
refoulement	إعادة	reconnaissance d'indépendance
refuge	مأمن	اعتراف قانونى
réfugié	لاجئ	reconnaissance de jure
régional	إقليمى	الاعتراف بسفينة
règlement	لائحة	reconnaissance de navire
règlement judiciaire	تسوية قضائية	اعتراف بقاعدة قانونية
règles de Washington	قواعد واشنطن	reconnaissance d'une règle de droit
	علاقات دبلوماسية	اعتراف بوضع جديد
relations diplomatiques		reconnaissance d'une situation nouvelle

معجم القانون

res communis omnium	مال مشترك	relativité des traités	نسبية آثار المعاهدات
	مال خارج عن دائرة التعامل		تقديم أوراق الاعتماد
res extra commercium		remise des lettres de créance	
	أمريقع هي علاقة بين الغير	remise en vigueur	إعادة نفاذ (إنفاذ)
res inter alios acta		renonciation	تخل
res nullius	مال لا مالك له		نبذ اللجوء إلى القوة
réserve	تحفظ	renonciation à la force	
résidence	مقراقامة	réparation	تعويض
	مقيم - مقيم عام	réparations	تعويضات (نزاعات مسلحة)
résident, résident général		réplique	رد ختامي
résistance à la visite	مقاومة الزيارة	représailles	أعمال الانتقام (الشار)
	حركات مقاومة	représentant	ممث
résistance, mouvements de			ممث دبلوماسي (مبعوث)
résolution	قرار	représentant diplomatique	
	قرارات ملزمة	représentants	ممثو الدول
résolutions obligatoires		requête	دعوى
	مسئولية دولية	réquisition	استيلاء (نزاعات مسلحة)
responsabilité internationale		res communis	مال مشترك

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

توابع اصطناعية (سواتل اصطناعية)	إعادة الحال إلى ما كان عليه
satellites	restitutio ad integrum
satisfaction	الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)
trésution	ادعاء
sceau	إعادة نظر
secrétaire d'état	إعادة النظر فى المعاهدات
secrétaire général	révision des traités
secrétariat	riverain
secteur	قائمة القضايا (رول)
sécurité collective	rupture de la paix
ségrégation raciale	الإخلال بالسلم
semonce	قطع العلاقات الدبلوماسية
sensu stricto	rupture des relations diplomatiques
sentence arbitrale	ruse de guerre
sentence judiciaire	خدعة الحرب
servitude international	(S)
session	saint - siège
استخدام مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير	المتقر البابوى
sic utere tuo ut alienum non laedas	la sainte alliance
	التحالف المقدس
	salut en mer
	تحيةة بحرية

معجم القانون

successeur	خلف	siège	مقر
	استخلاف دولي (توارث دولي)		توقيع بشرط الموافقة
succession d'états		signature ad referendum	
sujet	رعية		التوقيع على المعاهدات
	شخص من أشخاص القانون الدولي	signature des traités	
sujet du droit international (personne internationale)		signature différée	توقيع مؤجل
supranational	فوق الوطني	société des nations	عصبة الأمم
surarbitre	محكم حاسم (وازع)	société internationale	مجتمع دولي
suspension	تعليق (العضوية)		مصادر القانون الدولي
suspension d'armes	وقف القتال	sources du droit international	
	إنهاء العمليات العدائية	souveraineté	سيادة
suspension des hostilités		sphère d'influence	منطقة نفوذ
		statu quo	وضع قائم
		statut	نظام
		statut consultatif	صفة استشارية
			اشتراط لمصلحة الغير
		stipulation pour autrui	
		subjugation	الخضوع التام - الإخضاع التام
		subsidaire	احتياطي (ثانوي)

(T)

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

معاهدة متعددة الأطراف	إقليم تحت الانتداب
traité multilatéral	territoire sous mandat
معاهدة عينية	إقليم تحت الوصاية
traité réel	territoire sous tutelle
معاملة الأجانب	أقاليم غير مستقلة
traitement des étrangers	territoires non autonomes
معاملة الوطنى	territorial إقليمى
traitement national	territorialité إقليمية
تغيير علم السفينة	thalweg خط منتصف مجرى النهر
transfert de pavillon	مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)
تغيير الملكية خلال الرحلة	théâtre de la guerre (des hostilités)
transfert in transitu	Tobar (doctrine de ...) مذهب توبار
transit عابر (ترانزيت)	traité bilatéral معاهدة ثنائية
transitoire انتقالى	traité collectif معاهدة جماعية
transports interdits النقل المحرم	traité - contrat معاهدة عقدية
travaux préparatoires أعمال تحضيرية	traité de limites معاهدة حدود
trêve هدنة (نزاعات مسلحة)	معاهدة شارعة أو قاعدية
tribunal arbitral محكمة تحكيم	traité - loi ou traité normatif
tribunal consulaire محكمة قنصلية	
tribunal des prises محكمة الغنائم	
tribunal international محكمة دولية	
محكمة عسكرية دولية	
tribunal militaire international	

معجم القانون

		tribunal mixe	محكمة مختلطة
usages diplomatiques	ممارسات دبلوماسية		
uti possidetis	لكل ما حاز	(U)	
	(V)		
vassal	دولة تابعة	ultimatum	إنذار (نهائي)
veto	حق الاعتراض (فيتو)		يجاوز السلطة (أو الاختصاص)
ville libre	مدينة حرة	ultra vires	إجماع (قاعدة)
visa	تأشيرة	unanimité (règle de l'...)	صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة
visa d'entrée	تأشيرة دخول		(اليونيسيف)
visa de sortie	تأشيرة خروج	U . N . I . C . E . F .	
	تأشيرة عبور (ترانزيت)		إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)
visa de transit		unilatéral	
	تأشيرة دبلوماسية	union administrative	اتحاد إداري
visa diplomatique		union d'états	اتحاد دول
voeu	رغبة	union douanière	اتحاد جمركي
les voeux	رغبات	union personnelle	اتحاد شخصي
voie	طريق	union réelle	اتحاد فعلي
		universalité	عالمية (طابع عالمي)

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

(Z)		طريق التحكيم
		voie arbitrale
zone contigué	المنطقة المتاخمة	طريق استشارى
	منطقة عمل قوات الحصار	voie contentieuse, par
		تداعى
zone d'action des forces bloquantes		طريق مائى دولى
	منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	voie d'eau internationale
zone de guerre		طريق دبلوماسى
zone d'opération	منطقة العمليات	voie diplomatique
		طريق قضائى
zone de respect	منطقة حرام	طريق للملاحة الدولية
	منطقة منزوعة السلاح	voie navigable d'intérêt
zone démilitarisée		international
zone franche	منطقة حرة	voix consultative
	منطقة استراتيجية	صوت استشارى
zone stratégique		voix délibérative
		صوت معدود
		الرحلة المتواصلة (نظرية)
		voyage continu

الباب الثالث عشر عشر

القانون الدولي الخاص

القانون الدولي الخاص

إحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير رد
renvoi au second degré
renvoi absolu transmission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
على غير قانون القاضى .

إحالة ذات الدرجة الواحدة أو إحالة بالرد
renvoi au premier degré
renvoi proprement dit rémission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
إلى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

statuts personnels أحوال شخصية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
الشخص .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

statuts réels أحوال عينية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
المال .
٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

(أ)

الأثر الانعكاسى للنظام العام

effet réflexe de l'ordre public
إمكان الاحتجاج فى دولة ثالثة بالحق الذى نشأ
فى بلد القاضى وفقاً لمقتضيات النظام العام فيه
وعلى خلاف أحكام القانون الأجنبي الواجب
التطبيق الذى استبعد أمام ذلك القاضى بالدفع
بالنظام العام .

مثال ذلك : زواج مدنى تم فى فرنسا بين
يونانيين فإن هذا الزواج لا يحتج به فى اليونان
(وهو البلد الذى استبعد قانونه) حيث الزواج
فيها نظام دينى ، ولكن يحتج به فى بلجيكا حيث
الزواج فيها نظام مدنى (وهذا هو الأثر
الانعكاسى للنظام العام) .

alien أجنبي
كل شخص لا يتمتع بالرعية البريطانية
ولا يكون خاضعاً للحماية البريطانية ولا يكون
رعية لإيرلندا الحرة .

renvoi إحالة
فكرة تقضى بتطبيق قواعد الإسناد فى القانون
الأجنبي المختص بحكم العلاقة بمقتضى قواعد
الإسناد فى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

معجم القانون

<p>déclaration d'arrivée إقرار الوصول</p> <p>اعتراف الأجنبي بوصوله إلى إقليم الدولة وبصحة ما يذكره من بيانات تتعلق بشخصيته وبالبلد القادم هو منه .</p>	<p>اختصاص قضائي دولي</p> <p>compétence judiciaire internationale</p> <p>الحدود التي تباشر فيها محاكم الدولة سلطة القضاء في المنازعات المشتملة على عنصر أجنبي .</p>
<p>territorialité de loi إقليمية القانون</p> <p>كون سلطان القانون لا يجاوز حدود إقليم الدولة .</p>	<p>إذن هي إقامة autorisation de séjour</p> <p>التصريح للأجنبي بالوجود في إقليم الدولة ، فيكون وجوده فيه مشروعاً .</p>
<p>امتداد القانون</p> <p>extraterritorialité (de loi)</p> <p>كون سلطان القانون يمكنه أن يجاوز حدود إقليم الدولة .</p>	<p>استرداد الجنسية</p> <p>réintégration ou recouvrement</p> <p>استعادة الشخص جنسية الدولة بإرادة الشخص وحده أو بإرادته وموافقة الدولة وذلك بعد سبق فقدها وفقاً للقانون .</p>
<p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>فقد جنسية الوطني المترتب على كسبه أو استرداده جنسية أجنبية مثل ذلك أن يتجنس الوطني بجنسية أجنبية بعد الحصول على إذن في ذلك من دولته فتنتقض جنسيته الأولى دون حاجة إلى أي إجراء .</p>	<p>إسقاط الجنسية</p> <p>déchéance de la nationalité</p> <p>تجريد الوطني من جنسية الدولة على سبيل الجزاء مثل ذلك أن ينضم وطني إلى قوات العدو المحاربة ، فتجرده الدولة من جنسيتها .</p> <p>أشخاص اعتبارية</p> <p>juridical persons (artificial persons)</p> <p>(انظر : التابعون للدولة)</p>

القانون الدولي الخاص

<p>naturalisation التجنس</p> <p>طريق الاكتساب الجنسية يمنحها من الدولة بإجراء منها للأجنبي الذي يطلبها بعد استيفاء الشروط التي يستلزمها القانون .</p> <p>ويلاحظ أن التجنس يرتكز عادة على الإقامة في إقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد في إقليم الدولة .</p> <p>(وكلمة naturalisation مشتقة من كلمة: naturel ومعناها الأصل في البلد ، أي من كان من سكان البلد الأصليين) .</p>	<p>ressortissants التابعون للدولة</p> <p>ينصرف هذا الاصطلاح إلى</p> <p>(١) الوطنيين (من مواطنين ورعايا الدولة)</p> <p>(٢) وطنيي الدولة المحمية .</p> <p>(٣) أهل البلد الخاضع لنظام الانتداب سابقاً والرعاية حالياً بعد ميثاق سان فرانسيسكو سنة ١٩٤٥ .</p> <p>(٤) المتمتعين بحماية دولة أجنبية في بلد خاضع لنظام الامتيازات (وقت أن كان هذا النظام موجوداً) .</p> <p>- ويطلق على التابعين للدولة في البلاد الانجلو أمريكية اصطلاح</p>
<p>الترخيص في الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>permis d'établissement</p> <p>التصريح للأجنبي بالبقاء في إقليم الدولة لمزاولة مهنة أو حرفة أو أي عمل آخر .</p>	<p>nationals وهو يشمل في بريطانيا :</p> <p>(١) الرعايا البريطانيين</p> <p>(٢) الخاضعين للحماية البريطانية</p> <p>protected british subjects</p> <p>(٣) الاشخاص الاعتبارية</p>
<p>تعدد الجنسيات</p> <p>cumul de nationalités, multinationalités</p> <p>حالة تمتع الشخص بأكثر من جنسية وفقاً لقانون كل من الجنسيات التي يتمتع بها .</p>	<p>juridical persons (artificial persons)</p> <p>(التي كسبت شخصيتها من أحد القوانين البريطانية) .</p> <p>وقد حدد قانون الجنسية البريطانية الصادر سنة ١٩٤٨ م معاني المصطلحات « الرعاية البريطانية ، والخاضع للحماية البريطانية والأجنبي »</p>

<p>تنازع إيجابى فى الجنسية conflit positif de nationalité حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية .</p>	<p>تعدد الوطن أو المواطن pluralité de domicile هو وجود أكثر من موطن للشخص .</p>
<p>تنازع إيجابى فى الوطن conflit positif de domiciles هو حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص .</p>	<p>التكييف qualification, classification, characterisation تحديد طبيعة المسألة التى تتنازعها القوانين لوضعها فى نطاق طائفة من المسائل القانونية التى خصها المشرع بقاعدة إسناد .</p>
<p>تنازع ثابت conflit immobile تنازع القوانين بشأن علاقة لم تتغير عناصرها فى الوقت ما بين نشأتها والمنازعة فيها . مثال ذلك : بيع تم فى جمهورية مصر العربية بين وطنى ويونانى على مال فى الجمهورية لم تتغير فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري ، ولم ينقل المبيع خارج الجمهورية من وقت تمام البيع إلى وقت المنازعة فيه .</p>	<p>تكييف لاحق qualification secondaire التكييف اللازم لإعمال القاعدة الموضوعية التى تعينها قاعدة الإسناد فى قانون القاضى أو لإعمال قاعدة الإسناد الداخلى فى القانون الأجنبى.</p>
<p>تنازع الجنسيات conflit de nationalités حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية أو من عدم تمتعه بأية جنسية .</p>	<p>تنازع الاختصاص القضائى الدولى conflit de juridictions وضع ينشأ من اتصال المنازعة المشتملة على عنصر أجنبى بولاية القضاء فى أكثر من دولة .</p>

القانون الدولي الخاص

conflit mobile تنازع متغير

تنازع القوانين بشأن علاقة تغير عنصر أو أكثر من عناصرها فيما بين نشأتها والمنازعة فيها .
مثال ذلك البيع المشار إليه في البند السابق (تنازع ثابت) إذا تغيرت فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري أو نقل المبيع خارج الجمهورية بعد تمام البيع وقبل قيام المنازعة فيه .

conflit de domiciles تنازع المواطن

حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص أو عدم تمتعه بموطن ما .

(ج)

nationalité جنسية

رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .

nationalité originaire جنسية أصلية

(انظر : جنسية الميلاد)

nationalité de territoire جنسية الإقليم

الجنسية تكون للولد بسبب ميلاده في إقليم الدولة ويطلق عليها الفقه :

الجنسية المبنية على حق الإقليم أو الجنسية المبنية على الأصل الإقليمي .

تنازع داخلي بين القوانين

conflit interne de lois

تنازع بين قوانين تسرى داخل دولة واحدة يختص كل منها بإقليم معين (كما هو الحال في الولايات المتحدة الأمريكية) أو بطائفة معينة من الأشخاص (كما هو الحال في جمهورية مصر العربية بالنسبة لقوانين الأحوال الشخصية) ويغلب في فقه بلاد القارة الأوربية وفي جمهورية مصر العربية عدم إدخال التنازع الداخلي بين القوانين في موضوع القانون الدولي الخاص .
وذلك هو نقيض ما هو متبع في فقه البلاد الأنجلو أمريكية .

تنازع دولي بين القوانين

conflit international de lois

تنازع قانون دولة وقانون دولة أخرى أو قوانين عدة دول .

تنازع سلبي في الجنسية

conflit négatif de nationalité

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بأية جنسية .

التنازع السلبي في الموطن

conflit négatif de domiciles

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بموطن ما .

conflit de lois تنازع القوانين

وضع ينشأ من اتصال العلاقة القانونية بسطان قانونين أو أكثر .

<p>جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>	<p>جنسية البنوة nationalité de filiation</p> <p>الجنسية التي تكون للولد الشرعى بسبب ميلاده لأب يتمتع بها ، ويطلق عليها الفقه : الجنسية المبنية على حق الدم ، أو الجنسية المبنية على الأصل العائلي .</p>
<p>جنسية مكتسبة nationalité acquise</p> <p>الجنسية التي يكتسبها الفرد بعد الميلاد ولو كان الميلاد عاملاً في كسبها ويطلق عليها الفقه : جنسية طارئة أو جنسية مختارة</p>	<p>جنسية الشخص الاعتباري nationalité de personne morale</p> <p>رابطة مجازية بين الشخص الاعتباري ودولة معينة تدل على تبعيته إليها .</p>
<p>nationalité secondaire, ou nationalité d'élection</p> <p>جنسية الميلاد</p>	<p>جنسية طارئة nationalité secondaire</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>
<p>nationalité de naissance</p> <p>هي الجنسية التي تثبت للفرد وقت الولادة . ويطلق عليها أيضاً الجنسية الأصلية :</p> <p>nationalité originaire</p> <p>أو الجنسية المفروضة</p>	<p>جنسية فعلية nationalité effective ou active</p> <p>جنسية الدولة التي اندمج الفرد فعلاً في جماعتها وعاش في كنفها واستعمل فيها حقوق التابع لها وتحمل بالتزاماته ، يحددها القاضى في ميدان الواقع وليس في ميدان القانون .</p>
<p>nationalité d'attribution</p> <p>جواز سفر</p> <p>جواز سفر</p> <p>وثيقة تمنحها الدولة لأحد رعاياها لإثبات شخصيته عند رغبته في السفر إلى الخارج .</p>	<p>nationalité d'élection</p> <p>جنسية مختارة</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>

القانون الدولي الخاص

		(ح)
jus soli	حق الإقليم	
	ثبوت جنسية الدولة للولد المولود في إقليمها .	
	حق اللجوء إلى القضاء	
droit d'accès aux tribunaux		liberté de circulation حرية التنقل
	حق الأجنبي في اللجوء إلى محاكم الدولة	رخصة للأجنبي في أن ينتقل من مكان إلى آخر في إقليم الدولة .
	فيما تؤديه من وظائف .	
droit de libre sortie	حق الخروج	droit d'expulsion حق الإبعاد
	حق الأجنبي في مغادرة إقليم الدولة بإرادته .	حق الدولة في إخراج الأجنبي من إقليمها .
	حق الدخول	
droit d'entrée - droit de libre accès		droit de séjour حق الإقامة
	حق الأجنبي في دخول إقليم الدولة .	حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة .
	حق الدم	حق الإقامة لمزاولة العمل
jus sanguinis		séjour professionnel ; établisse- ment
	ثبوت جنسية الأب لولده الشرعي .	حق الأجنبي في البقاء في إقليم الدولة لممارسة مهنة أو حرفة أو أي عمل آخر .
	حق المرور	
droit de transiter, droit de passage		séjour temporaire حق الإقامة المؤقتة
	حق الأجنبي في اختراق إقليم الدولة دون أن يبقى فيه .	حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة لمدة قصيرة ، كالوجود فيه للإستشفاء أو السياحة .

(خ)

خاضع للحماية البريطانية

protected british subject

الشخص الداخل فى طائفة من الأشخاص
اعتبرت بمرسوم خاضعة للحماية البريطانية بالنظر
إلى تبعيتهم لمحمية أو لدولة واقعة تحت الحماية أو
لإقليم خاضع لنظام الانتداب أو لنظام الوصاية .

(د)

دفع بالتحايل على القانون

exception de fraude à la loi

وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الذى صار
واجب التطبيق بسبب التغيير الذى أحدثه الأفراد
فى ضابط قاعدة الإسناد .

مثال ذلك : زوج لايجوز له التطبيق وفقاً
للقانون الواجب التطبيق وهو قانون الدولة التى
ينتمى إليها الزوج بجنسيته فيكسب الزوج جنسية
دولة أخرى يجيز قانونها التطبيق .

الحقوق الدولية للأفراد

droits internationaux des individus

الحقوق التى يتمتع بها الأجانب فى الدولة
ويكون مصدرها المباشر هو القانون الدولى العام ،
وجود هذه الحقوق أمر مختلف فيه عند فقهاء
القانون الدولى ، فبعض منهم يسلم بوجودها على
أساس أن النظر إلى الفرد باعتباره انساناً -
وبصرف النظر عن الدولة التى يتبعها يقتضى
الاعتراف له بالتمتع ببعض الحقوق ، وذلك لأن
الفرد حقيقة ملموسة لها وجودها واستقلالها ومن
شأن ذلك أن تلازم الفرد شخصيته القانونية أينما
ذهب فيتمتع بالحقوق فى دولته وخارجها فى الدول
الأخرى .

وتنكر الغالبية من الفقهاء وجود هذه الحقوق ،
وترى أن تمتع الأجنبى بالحقوق فى الدولة مصدره
المباشر هو القانون الداخلى تقرر به الدولة ما يتمتع
به الأجانب من الحقوق فى إقليمها بموجب التزام
عليها بذلك من القانون الدولى العام .

حياسة الجنسية أو الحالة الظاهرة

possession d'état

ممارسة الشخص لحقوق الجنسية والتزاماتها
سواء أكان متمتعاً بهذه الجنسية قانوناً أم كان غير
متمتع بها .

القانون الدولي الخاص

<p>sujet local رعية محلية الشخص الذى يتبع ولاية داخل الدولة .</p> <p>(س)</p> <p>سحب جنسية</p>	<p>دفع بالنظام العام exception d'ordre public وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الأجنبى الواجب التطبيق متى تعارضت أحكامه مع الأفكار الأساسية فى قانون القاضى .</p>
<p>retrait de la nationalité تجريد الوطنى الذى كان أجنبياً وكسب جنسية الدولة من هذه الجنسية مثل ذلك الأجنبى الذى يتجنس بجنسية الدولة فيجوز سحب هذه الجنسية منه خلال خمس سنوات من تاريخ تجنسه وتعتبر مدة الخمس سنوات فترة اختبار تجنس وتستقر الجنسية بعد انقضاء هذه المدة فلا يجوز سحبها بعد ذلك وإنما يجوز إسقاطها على سبيل العقوبة .</p> <p>سمة الخروج : تأشيرة الخروج</p>	<p>(د)</p> <p>sujet رعية وطنى لا يتمتع بالحقوق السياسية .</p> <p>british subject رعية بريطانية كل شخص يتمتع بالرعوية المحلية : (citizenship)</p>
<p>visa exit العلامة الدالة على الإذن للشخص بالخروج من إقليم الدولة .</p> <p>سمة الدخول : تأشيرة الدخول</p> <p>visa d'entrée العلامة الدالة على الإذن للأجنبى بدخول إقليم الدولة .</p>	<p>للمملكة المتحدة أو للمستعمرات أو لأحد البلاد الآتية : كندا . استراليا ، زلندا الجديدة : اتحاد جنوب أفريقيا (قبل خروجها من الكومنولث أى جماعة الأمم البريطانية) : الأرض الجديدة ، الهند الباكستان ، روديسيا الجنوبية ، سيلان . وابتداء من تاريخ العمل بهذا القانون يكون اصطلاح « رعية بريطانية » و « رعية الكومنولث » أى جماعة الأمم البريطانية بمعنى واحد .</p>

<p>شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية</p> <p>clause du traitement de la nation la plus favorisée</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف فيه دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى اعترفت بها لرعايا أية دولة فى أحسن مستوى .</p>	<p>سمة العودة ، تأشيرة العودة</p> <p>visa de retour</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنى المغادر إقليم الدولة بالرجوع إليه .</p>
<p>شرط المعاملة بالمثل</p> <p>clause de réciprocité</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا دولة أخرى بذات الحقوق أو بحقوق تساوى فى قيمتها الحقوق التى تعترف بها الثانية لرعايا الأولى .</p>	<p>سمة المرور ، تأشيرة المرور</p> <p>transit visa</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنى بعبور إقليم الدولة .</p>
<p>(ض)</p>	<p>(ش)</p>
<p>ضابط الاختصاص القضائى</p> <p>critère de compétence judiciaire</p> <p>هو أداة الوصل بين المنازعة وولاية القضاء فى الدولة مثال ذلك : الجنسية فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى ينتمى إليها المدعى عليه بجنسيته بما يرفع عليه من دعاوى . وكذلك المواطن فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها بما يرفع عليه من دعاوى .</p>	<p>شخصية القانون</p> <p>personnalité de loi</p> <p>كون القانون يحكم الشخص .</p> <p>شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين</p> <p>clause d'assimilation des étrangers aux nationaux</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى يتمتع بها وطيرو الدولة الأولى . وليس من الضرورى أن يكون التشبيه كاملاً فهناك حقوق قد لا يتمتع بها الأجنى مثل الحقوق السياسية .</p>

القانون الدولي الخاص

<p>ضابط شخصي للاختصاص القضائي</p> <p>critère subjectif</p> <p>ضابط مأخذه الشخص من حيث جنسيته أو من حيث موطنه .</p>	<p>ضابط الإسناد point de rattachement</p> <p>هو أداة الوصل بين المسألة المسندة والقانون المسند إليه .</p> <p>مثال ذلك : الجنسية في قاعدة خضوع أهلية الشخص لقانون الدولة التي ينتمى إليها بجنسيته ومحل إبرام التصرف في قاعدة خضوع شكل التصرف لقانون محل إبرامه .</p>
<p>ضابط عام للاختصاص القضائي</p> <p>critère générale</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة دون التقيد بنوع المنازعة : مثال ذلك « موطن المدعى عليه » إذ هو ضابط عام يشمل جميع الدعاوى التي ترفع على المدعى عليه .</p>	<p>ضابط إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère territorial</p> <p>ضابط يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة ، مثال ذلك : الموطن ، مكان الإقامة ، موقع المال ، محل نشأة الالتزام .</p>
<p>ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère non territorial</p> <p>ضابط لا يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة . مثال ذلك : جنسية الخصم .</p>	<p>ضابط خاص للاختصاص القضائي</p> <p>critère spécial</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة بنوع معين من المنازعات ، مثال ذلك : « موقع المال » فهو ضابط خاص بالمنازعات المتعلقة بهذا المال .</p>
<p>ضابط قانوني للاختصاص القضائي</p> <p>critère juridique</p> <p>ضابط قوامه فكرة قانونية « مثال ذلك الجنسية ، الموطن ، ومحل إبرام العقد .</p>	

rapport de droit العلاقة القانونية

رابطة بين شخص وآخر تحكمها قاعدة قانونية وللعلاقة القانونية عناصر ثلاثة هي الأشخاص والسبب والموضوع ، مثال ذلك علاقة البيع : الأشخاص فيها هما البائع والمشتري والسبب هو عقد البيع ، والمبيع هو الموضوع .

العلاقة القانونية الأجنبية

أو العلاقة القانونية المختلطة

rapport étranger, ou

rapport mixte

العلاقة القانونية التي يكون عنصر أو أكثر من عناصرها واقعاً خارج إقليم الدولة أو التي يكون أحد أشخاصها على الأقل أجنبياً وإن تجمعت عناصرها في إقليم الدولة . وهذه العلاقة هي التي تشير مشكلة تنازع القوانين .

العلاقة القانونية الوطنية

rapport national (de droit)

العلاقة القانونية التي تتجمع عناصرها في إقليم الدولة ولا يكون أى شخص من أشخاص هذه العلاقة أجنبياً وهذه العلاقة لا تشير مشكلة تنازع القوانين .

ضابط موضوعي للاختصاص القضائي

critère objectif

ضابط مأخذه سبب المنازعة أو موضوعها مثال ذلك : موقع المال ، محل نشوء الالتزام ومحل تنفيذ الالتزام .

ضابط واقعي للاختصاص القضائي

critère de fait

ضابط مشتق من الواقع . مثال ذلك : موقع المال .

(ع)

défaut de domicile عدم الموطن

هو عدم تمتع الشخص بموطن ما .

apatride عديم الجنسية

شخص لا يتمتع بأية جنسية .

le contrat international العقد الدولي

العقد المشتمل على عنصر أجنبي .

ملاحظة :

وهذا هو المعنى المقصود فى ميدان تنازع القوانين ، وللعقد الدولي معنى آخر حديث حدده القضاء الفرنسى فى صدد العملة التى يتعين الوفاء على أساسها لا يستلزم بالضرورة توافر العنصر الأجنبي فى العقد .

القانون الدولي الخاص

règle double	قاعدة إسناد مزدوجة	réelité de loi	عينية القانون كون القانون يحكم المال .
	هي قاعدة تنازع القوانين التي تبين حالات تطبيق القانون الوطنى وحالات تطبيق القانون الأجنبى .		
		(ف)	
		فقد الجنسية	
règle unilatérale	قاعدة إسناد مفردة	perte de la nationalité (lato sensu)	زوال الجنسية عن الشخص لسبب من الأسباب التي يحددها القانون .
	هي قاعدة تنازع القوانين التي تبين حالات تطبيق القانون الوطنى دون حالات تطبيق القانون الأجنبى .	فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى	
	قاعدة تنازع القوانين	notion de controle	يقصد بالهيمنة أو (الرقابة) على الشخص الاعتبارى العنصر المسيطر عليه من مال أو إدارة وعلى أساسه تتحدد أحياناً جنسية الشخص الاعتبارى .
	أو قاعدة الإسناد		
règle de conflit de lois, ou		(ق)	
règle de rattachement		قاعدة الإسناد	
	(انظر : قاعدة الإسناد)	أو قاعدة تنازع القوانين	
règle substantielle	قاعدة موضوعية	règle de rattachement, ou	
	هي القاعدة التي تعينها قاعدة الإسناد لتحكم العلاقة القانونية .	règle de conflit de lois	
		قاعدة تبين القانون الواجب التطبيق فى علاقة تتنازع القوانين حكمها .	

معجم القانون

القانون الدولي الخاص droit international privé	la loi d'autonomie, ou la loi du contrat	قانون الإرادة أو قانون العقد
هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين وللأختصاص القضائى .	القانون الذى يختاره المتعاقدان ليحكم الجانب الموضوعى فى العقد فى نطاق التصرفات المالية .	
القانون الشخصى la loi personnelle	loi personnelle	قانون الأشخاص القانون الذى يكون موضوعه الشخص .
قانون الدولة التى يرتبط بها الشخص بجنسيته أو قانون الدولة التى يوجد موطن الشخص فى إقليمها .	loi territoriale	قانون إقليمى القانون الذى يحكم جميع الأشخاص والأشياء والوقائع القانونية فى إقليم الدولة ، ولا يحكم شخصاً أو شيئاً أو واقعة خارج إقليم الدولة .
قانون العلاقة lex causae	loi réelle	قانون الأموال القانون الذى يكون موضوعه المال ، ويسمى أيضا القانون العينى .
القانون الذى يحكم الجانب الموضوعى فى العلاقة القانونية وذلك بالمقابلة للقانون الذى يحكم أهلية الطرف فيها والقانون الذى يحكم الجانب الشكلى منها .	loi du pays d'origine	قانون بلد الأصل قانون الدولة التى أخرجت الفكرة الأدبية أو الفنية لأول مرة فى إقليمها .
قانون العلم loi du pavillon	loi du pays de destination	قانون بلد الوصول قانون البلد المصدرة إليه البضاعة .
قانون البلد الذى قيدت فيه السفينة أو الطائرة وحملت بناءً على هذا القيد عكمه .		

القانون الدولي الخاص

loi extraterritoriale	قانون ممتد	lex fori	قانون القاضى
القانون الذى يحكم الأشخاص أو الأشياء أو الوقائع القانونية ولو كانت خارج إقليم الدولة .	ملاحظة :	قانون الدولة التى يباشر القاضى ولاية القضاء باسمها .	
وتقسيم القوانين إلى إقليمية وممتدة هو تقسيم يرد على القوانين من حيث مجال تطبيقها المكاني .		lex loci actus	قانون محل التصرف
loi de domicile	قانون الموطن	قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها .	
قانون الدولة التى يكون موطن الشخص فى إقليمها .		lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ
lex rei sitae	قانون موقع المال	قانون الدولة التى يتعين تنفيذ العقد فى إقليمها .	
هو قانون الدولة التى يوجد المال فى إقليمها .		lex loci contractus	قانون محل العقد
loi nationale	القانون الوطنى	قانون الدولة التى أبرم العقد فى إقليمها .	
قانون الدولة التى ينتمى إليها الشخص بجنسيته .		قانون محل العمل غير المشروع	
la loi locale	القانون المحلى	lex loci delicti	قانون الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها .
هو قانون محل التصرف أو قانون محل العمل المادى .		قانون الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها .	
apatriodie	لاجنسية		
حالة عدم تمتع الشخص بأية جنسية .			

(ل)

		(م)
محكمة محل العمل غير المشروع		
fora delicti		
محكمة الدولة التي وقع العمل غير المشروع في إقليمها .		متعدد الجنسية
	المحكمة المختصة للارتباط	
forum connexitatis		multinational ou bipatride
محكمة الدولة التي صارت مختصة بمنازعة هي غير مختصة بها بذاتها وذلك لارتباطها بمنازعة أخرى قائمة أمامها في حدود اختصاصها .		شخص يتمتع بأكثر من جنسية .
	المحكمة المختصة للقبول	
forum prorogatum ou conventionale		مجهول الجنسية
محكمة الدولة التي قبل الخصم ولايتها بمنازعة هي غير مختصة بها أصلاً طبقاً لقانونها .		individu de nationalité inconnue
	محكمة موطن المدعى عليه	
fora domicilii		شخص لا تعرف له جنسية .
محكمة الدولة التي يوجد موطن المدعى عليه في إقليمها .		محكمة محل إبرام التصرف
	محكمة موقع المال	
forum situs		forum loci celebrationis
محكمة الدولة التي يوجد المال في إقليمها .		محكمة الدولة التي أبرم التصرف في إقليمها .
		محكمة محل إقامة المدعى عليه
		fora habitationis ou mensionis
		محكمة الدولة التي يوجد محل إقامة المدعى عليه في إقليمها .
		محكمة محل التنفيذ
		fora loci solutionis
		محكمة الدولة التي يجب تنفيذ الالتزام فيها .

القانون الدولي الخاص

reciprocité المعاملة بالمثل
 هي أن تقر الدولة للأجنبي الحقوق التي تطابق
 أو تعادل الحقوق التي تقرها دولة هذا الأجنبي
 للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التطابق

reciprocité à base d'identité

هي أن تقر الدولة للأجنبي نفس الحقوق التي
 تقرها دولة هذا الأجنبي للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التعادل

reciprocité par équivalence

هو أن تقر الدولة للأجنبي حقوقاً ترى أنها
 تساوي في قيمتها ما تقره دولة هذا الأجنبي للتابع
 للدولة الأولى وإن اختلفت عنها في نوعها .

معاهدة الإقامة

traité d'établissement

اتفاق دولي تميز به دولة للتابعين للدولة
 الأخرى البقاء في إقليم الأولى لمزاولة العمل .

résidence

مكان الإقامة

المكان الذي يوجد فيه الشخص بغير نية
 الاستمرار .

مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق

condition des étrangers ou la jouis-
 sance des droits par les étrangers

هو ما يتمتع به الأجانب في الدولة من الحقوق
 العادية مثل حق نملك العقارات وحق التقاضي لدى
 محاكم الدولة .

وعلى ذلك فلا يشمل هذا الاصطلاح بيان
 الحقوق الاستثنائية التي قد يتمتع بها الأجانب
 بالنظر إلى اعتبارات معينة مثل حقوق الممثلين
 الدبلوماسيين والقنصليين .

المشاركة القانونية

communauté juridique

هي وحدة الشقافة القانونية والفكر القانوني
 وفكرة العدالة بين بلاد تقوم قوانينها على أصول
 قانونية واحدة أو تنبع من مصدر قانوني واحد كما
 تسودها أفكار اجتماعية واحدة .

مثال ذلك : ما عليه مجموعة البلاد
 الانجلو أمريكية التي يسود فيها القانون العام .
 وما عليه مجموعة البلاد اللاتينية التي ترجع
 قوانينها إلى القانون الروماني ، وما عليه مجموعة
 البلاد الإسلامية التي تسود فيها الشريعة
 الإسلامية في الأحوال الشخصية .

معجم القانون

المواطن المكتسب	مكان الإقامة العادية
domicile acquis (- de choix) المواطن الذي يكسبه الشخص بإرادته بعد اكتمال أهليته .	résidence habituelle المكان الذي يوجد فيه الشخص بنية الاستمرار .
(ن)	المواطن
نظام قانوني للشخص الاعتباري	الوطني الذي يتمتع بالحقوق السياسية كافة كحق الانتخاب وحق الترشيح للهيئات النيابية وحق تولي الوظائف العامة .
statut juridique الحالة القانونية للشخص الاعتباري ابتداءً من وجوده القانوني إلى انقضائه .	المواطن المقر القانوني للشخص .
théorie des statuts نظرية الأحوال	مواطن الأصل موطن الشخص عند ميلاده .
يراد بنظرية الأحوال مجموعة القواعد الفقهية التي وضعها رجال الفقه في أوروبا ابتداءً من القرن الثالث عشر إلى ما قبل الثورة الفرنسية لفض التنازع بين قوانين البلد الواحد (التنازع الداخلي) ثم لفض التنازع بين قوانين البلاد المختلفة (التنازع الدولي) .	المواطن الخاص المقر القانوني للشخص بالنسبة لنوع معين من الأعمال .
(و)	المواطن الدولي
national الوطني	domicile international إقليم الدولة الذي يوجد فيه المقر القانوني للشخص .
كل من يتمتع بجنسية الدولة والأجنبي هو من لا يتمتع بجنسية الدولة .	المواطن القانوني المواطن الذي يعينه القانون للشخص غير الكامل الأهلية ومن هو في حكمه .

فهرس القانون الدولى العاص (فرنسى - عربى)

	شرط المعاملة بالمثل	(A)	
clause de réciprocité			
	شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية	alien	الأجنبى
clause du traitement de la nation la plus favorisée		apatride	عديم الجنسية
	المشاركة القانونية	apatride	اللاجنسية
communauté juridique			قانون الإرادة أو قانون العقد
	الاختصاص القضائى الدولى	autonomie, la loi d',ou	
compétence judiciaire internationale		la loi du contrat	
	مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق	autorisation de séjour	الإذن فى الإقامة
condition des étrangers, ou la jouissance des droits par les étrangers			(B)
	تنازع المواطن	british subject	الرعىة البريطانىة
conflit de domiciles			(C)
	تنازع الاختصاص القضائى الدولى	characterisation, ou	التكليف
conflit de juridictions		qualification, ou classification,	
conflit de lois	تنازع القوانين	citoyen	الموطن
	تنازع الجنسيات		التكليف
conflit de nationalités		classification, ou qualification, ou	
	تنازع ثابت	characterisation	
conflit immobile			شرط تشبيهه الأجانب بالوطنيين
	تنازع دولى بين القوانين	clause d'assimilation des étrangers	
conflit international de lois		aux nationaux	

معجم القانون

ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع داخلي بين القوانين
critère non territorial	conflit interne de lois
ضابط موضوعي للاختصاص القضائي	conflit mobile
critère objectif	تنازع متغير
ضابط خاص للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الوطن
critère spécial	conflit négatif de domiciles
ضابط شخصي للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الجنسية
critère subjectif	conflit négatif de nationalité
ضابط إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع إيجابي في الوطن
critère territorial	conflit positif de domiciles
تعدد الجنسيات	تنازع إيجابي في الجنسية
cumul de nationalités, ou	conflit positif de nationalité
multinationalités	العقد الدولي
(D)	le contrat international
إسقاط الجنسية	contrat, la loi du
déchéance de la nationalité	قانون العقد
déclaration d'arrivée	ضابط الاختصاص القضائي
défaut de domicile	critère de compétence judiciaire
domicile	ضابط واقعي للاختصاص القضائي
domicile acquis (- de choix)	critère de fait
domicile d'origine	ضابط عام للاختصاص القضائي
	critère générale
	ضابط قانوني للاختصاص القضائي
	critère juridique

فهرس القانون الدولي الخاص (فرنسى - عربى)

الدفع بالنظام العام exception d'ordre public	domicile international	الموطن الدولي
سمة الخروج ، تأشيرة الخروج exit visa	domicile légal	الموطن القانونى
امتداد القانون extraterritorialité (de loi)	domicile spécial	الموطن الخاص
(F)	حق اللجوء إلى القضاء droit d'accés aux tribunaux	
محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti	حق الدخول droit d'entrée - droit de libre accès	
محكمة موطن المدعى عليه fora domicili	حق الإبعاد droit d'expulsion	
محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis	حق الخروج droit de libre sortie	
محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis	حق الإقامة droit de séjour	
المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis	حق المرور droit de transiter, droit de passage	
محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis	القانون الدولي الخاص droit international privé	
المحكمة المختصة للقبول forum prorogatum, ou conventionale	الحقوق الدولية للأفراد droits internationaux des individus	
	(E)	
	الأثر الانعكاسى للنظام العام effet réflexe de l'ordre public	
	دفع بالتحايل على القانون exception de fraude à la loi	

معجم القانون

lex rei sitae	قانون موقع المال	forum situs	محكمة موقع المال
liberté de circulation	حرية التنقل		
la loi d'autonomie	قانون الإرادة	(I)	
loi de domicile	قانون الموطن		
la loi du contrat	قانون العقد		مجهول الجنسية
loi du pavillon	قانون العلم	individu de nationalité inconnue	
	قانون بلد الوصول	(J)	
loi du pays de destination			
	قانون بلد الأصل		الاشخاص الاعتبارية
loi du pays d'origine		juridical persons (artificial persons)	
loi extraterritoriale	قانون ممتد	jus sanguinis	حق الدم
la loi locale	القانون المحلي	jus soli	حق الإقليم
loi nationale	القانون الوطني	(L)	
loi, personnalité de	شخصية القانون		
loi personnelle	قانون الأشخاص	lex causae	قانون العلاقة
la loi personnelle	القانون الشخصي	lex fori	قانون القاضى
loi, réelité de	عينية القانون	lex loci actus	قانون محل التصرف
loi réelle	قانون الأموال	lex loci contractus	قانون محل العقد
loi territoriale	قانون إقليمى		قانون محل العمل غير المشروع
loi, territorialité de	إقليمية القانون	lex loci delicti	
		lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ

	جنسية طارئة	(M)	
nationalité secondaire			
naturalisation	التجنس		متعدد الجنسية
	فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى		
notion de controle			
	(P)	(N)	
pasport	جواز السفر	national	الوطنى
pavillon, loi du	قانون العلم	nationalité	جنسية
	قانون بلد الوصول	nationalité acquise	جنسية مكتسبة
pays de destination, loi du			جنسية مفروضة
	قانون بلد الأصل	nationalité d'attribution	
pays d'origine, loi du		nationalité d'élection	جنسية مختارة
	الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل	nationalité de filiation	جنسية البنوة
permis d'établissement			جنسية الميلاد
personnalité de loi	شخصية القانون	nationalité de naissance	
	فقد الجنسية		جنسية الشخص الاعتبارى
perte de la nationalité (lato sensu)		nationalité de personne morale	
	انقضاء الجنسية	nationalité de territoire	جنسية الإقليم
perte de la nationalité (stricto sensu)			جنسية فعلية
	تعدد الموطن أو المواطن	nationalité effective ou active	
pluralité de domicile		nationalité originaire	جنسية أصلية

معجم القانون

rattachement, point de	ضابط الإسناد	point de rattachement	ضابط الإسناد
	قاعدة الإسناد		حياسة الجنسية أو الحالة الظاهرة
rattachement, règle de		possession d'état	
réciprocité	المعاملة بالمثل	الخاضع للحماية البريطانية	
	المعاملة بالمثل على أساس التطابق	protected british subject	
réciprocité à base d'identité		(Q)	
	المعاملة بالمثل على أساس التعادل		
réciprocité par équivalence			
réalité de loi	عينية القانون	التكليف	
	قاعدة تنازع القوانين	qualification, classification, char- acterisation	
règle de conflit de lois			التكليف اللاحق
	قاعدة الإسناد	qualification secondaire	
règle de rattachement		(R)	
règle double	قاعدة إسناد مزدوجة		
règle substantielle	قاعدة موضوعية		
règle unilatérale	قاعدة إسناد مفردة	rapport de droit	العلاقة القانونية
	استرداد الجنسية		العلاقة القانونية الأجنبية
réintégration ou recouvrement		rapport étranger	
renvoi	الإحالة		العلاقة القانونية المختلطة
	الإحالة ذات الدرجة الواحدة أو الإحالة بالرد	rapport mixte	
renvoi au premier degré, ou			العلاقة القانونية الوطنية
renvoi proprement dit rémission		rapport national (de droit)	

فهرس القانون الدولي الخاص (فرنسى - عربى)

statuts réels	الأحوال العينية	الإحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير الرد
statuts, théorie des	نظرية الأحوال	renvoi au second degré, ou
sujet	الرعية	renvoi absolu transmission
sujet local	الرعية المحلية	résidence
		مكان الإقامة
	(T)	مكان الإقامة العادية
		résidence habituelle
territorialité de loi	إقليمية القانون	ressortissants
théorie des statuts	نظرية الأحوال	التابعون للدولة
	معاهدة الإقامة	سحب الجنسية
traité d'établissement		retrait de la nationalité
	سمة المرور، تأشيرة المرور	(S)
transit visa		حق الإقامة لمزاولة العمل
	(V)	séjour professionnel ; établisse- ment
	سمة الدخول، تأشيرة الدخول	séjour temporaire
visa d'entrée		حق الإقامة المؤقتة
	سمة العودة، تأشيرة العودة	النظام القانونى للشخص الاعتبارى
visa de retour		statut juridique
		statuts personnels
		الأحوال الشخصية

تنفيذ وإخراج معجم القانون

السيدة / أوديت إلياس اسكندر

وكيل الوزارة لشئون مكتب المجمع

السيد / شعبان عبد العاطى عطية

مدير إدارة التحرير والتسجيل والشئون الثقافية بالمجمع

السيد / محسن أحمد عبد الرحمن

مدير إدارة الرقابة والمتابعة ومحرر لجنة القانون بالمجمع

رقم الإيداع ٨٤٩٣ / ١٩٩٨

الترقيم الدولي 8 - 503729 - 977 - I. S. B. N.

رئيس مجلس الإدارة
محاسب / توفيق عيد توفيق

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٠٤٩١ س ١٩٩٧ - ٣٠١٤

